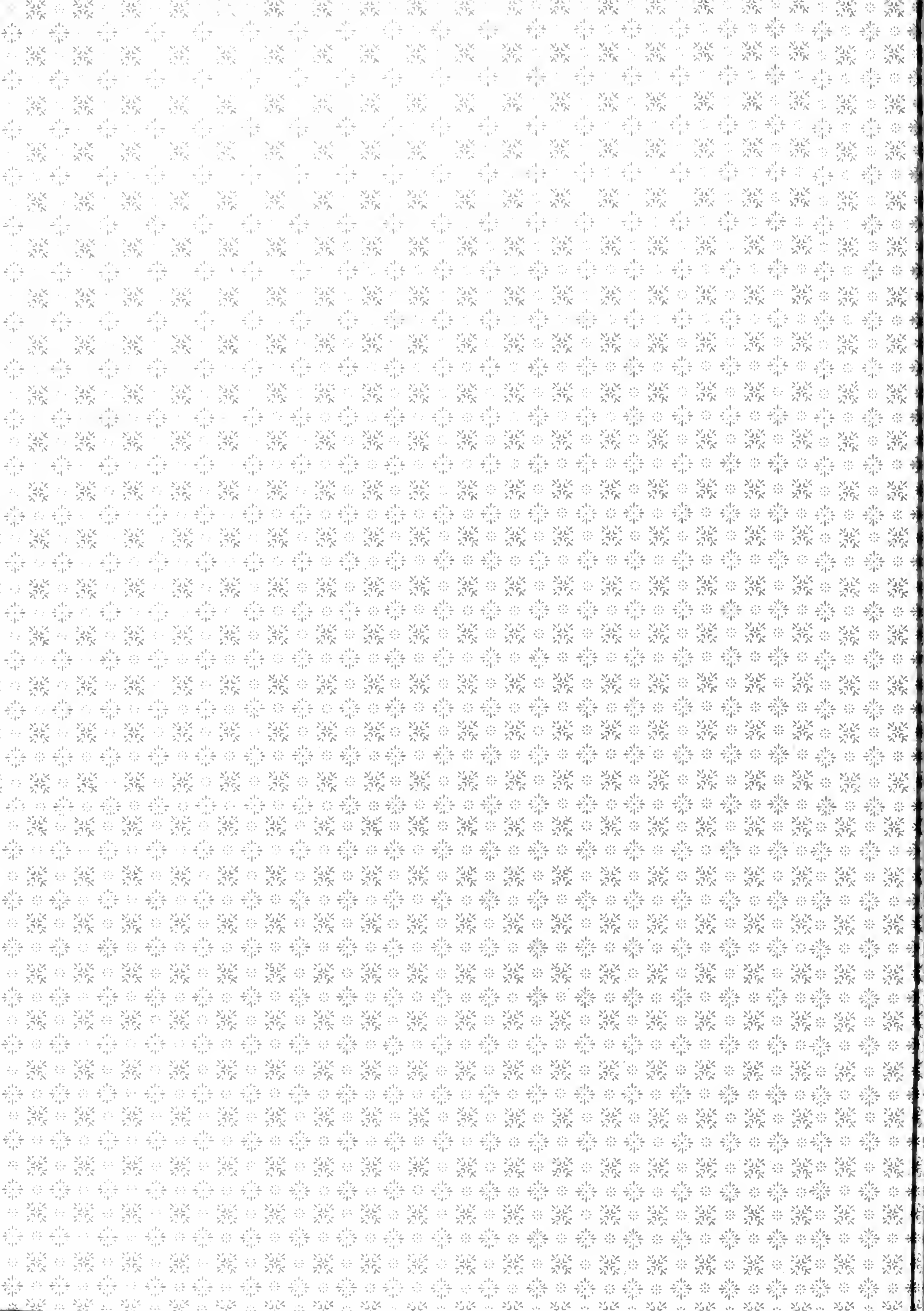
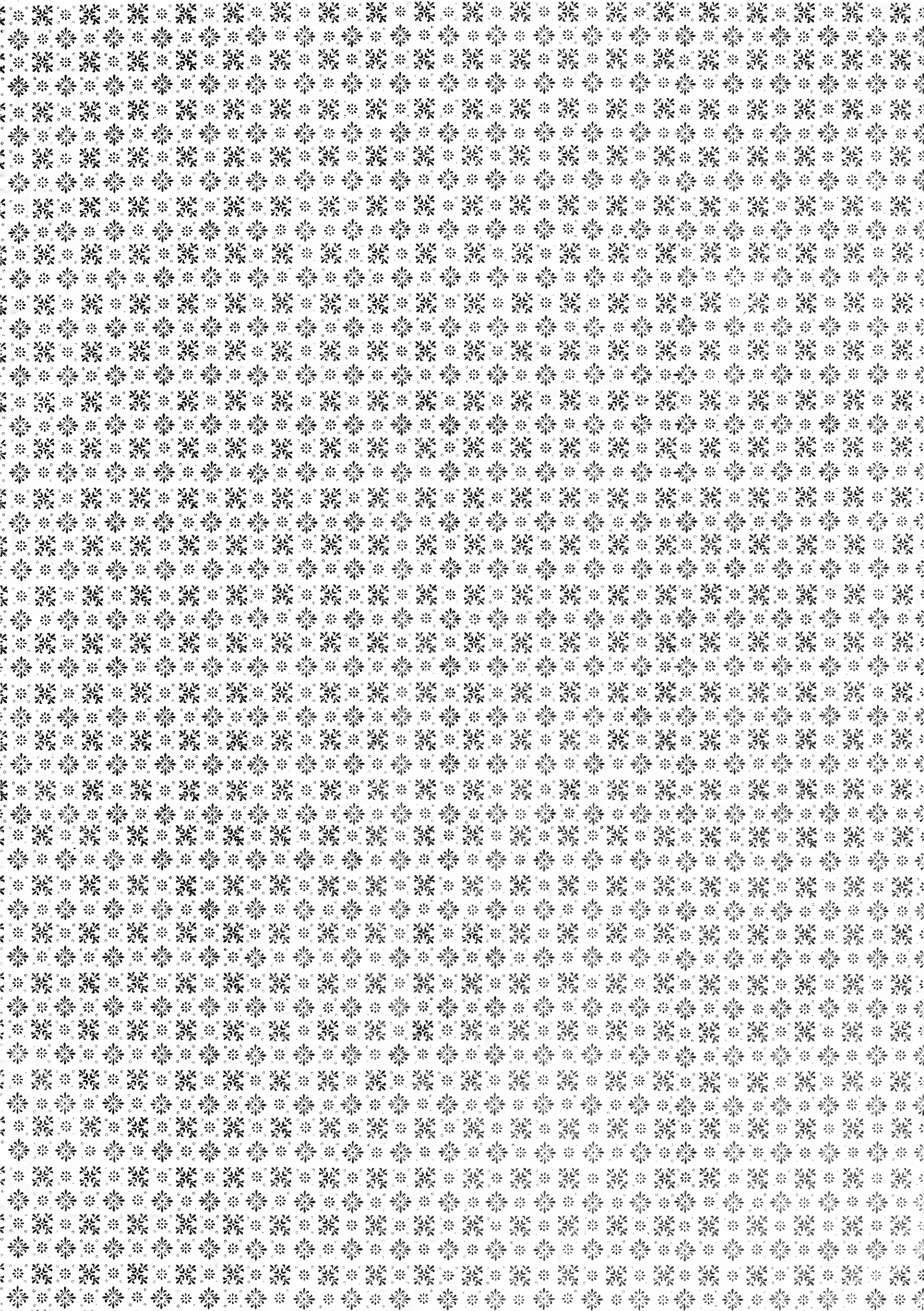


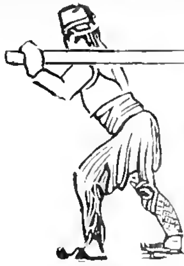


18 Février 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi No 25

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



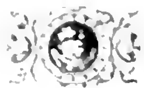
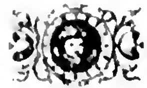
50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

— Mon général, allez voir en Egypte si j'y suis. Vous ferez ensuite un petit tour en Europe... Et surtout revenez vite.

— هایدی پاشام هایدی .. ایسترسه‌ مصرده گز، ایستر آوروپاده؛
فقط چابوق گل ..

 Kalem...bredaines 



LA REVUE
des Bals de Bienfaisance

suite (*)



V

Les belles Madames.

Voici l' moment, mesdames,
De dire un mot de vous
Qui remorquez nos âmes
Dans les flots d' vos frou-frous.

C'est d' par votre présence,
Dis'nt les homm's bien pensants,
Que les bals d' bienfaisance
Sont vraiment bienfaisants.

Si vous n'étiez venues
Si riches de beauté,
De vos épaules nues
Nous fair' la charité,

Personne, je suppose,
Ne se dérangerait
Pour aller fair' d' la pose
La ous que l'on verrait

Des coqs, des coqs en foule
Pleins de galbe et d'orgueil,
Et pas la moindre poule
Pour qu'on se rince l'œil.

Ce spectacle nous change
Des êtres susnommés
Car on croit voir des anges
En femmes transformés.

Alors, c'est vous qui faites
La pluie et le beau temps ;
La raison de nos fêtes
C'est dans vos cœurs contents.

Elle est dans vos mirettes
Et dans vos teints vermeils
Où les pâles poètes
Prennent des bains d' soleil.

Elle est dans vos sourires
Dont nous somm's éblouis,
Qui font chanter les lyres
Et danser les louis.

Elle est dans vos dentelles
Où nos cœurs-oiselets
Palpit'nt en battant d' l'aile
Comme dans des filets.

Quand vous entrez, — aigrette
Au front, perles au cou, —
Personne ne regrette
D'avoir casqué beaucoup

Et de payer un' livre
Le luxe haut coté
D'aider encore à vivre
Quelque vagu' pauvreté.

Maint'nant, mes petit's mères,
Veuillez vous mettre en rang
Pour que j' vous énumère
En vous pourtraicturant.

Ah ! ah ! les ribambelles
D'anges du paradis,
De celles qui sont belles
Ou qui le fur'nt jadis !

Voici les « quarantaines »...
Vingt ans — sans certains mois.
Elles en sont certaines,
Ayant compté deux fois.

Et voici les coquettes
A cinquante printemps
Qui font beaucoup d' conquêtes
Chez les non-combattants.

Et voici les mégères
Sèches comme un empois
Qui sont des femm's légères
Si qu'on les prend au poids.

Voici madame un' telle
Dans un très chic décor
De soie et de dentelle
Que monsieur doit encor.

(*) Voir le *Kalem* [illegible]

Voici cette seconde :
Elégane' de chez Stein :
Diamants de Golconde
Ou de chez Melkenstein.

R'gardez-moi c'te tignasse...
Est-ce assez surhumain ?
C'est l'époux qui l'amasse
Dans la paum' de sa main.

Et [illegible] autre ? — Perruque,
Di[illegible]es bons gaffeurs...
Ma[illegible]abit de sa nuque
Va[illegible]r chez les coiffeurs.

Voici — la belle échine ! —
Une de derrièr' l' fagot
Toute en crêpe de Chine
Car monsieur a... l' magot.

Voici la grande dame,
La femme de bon ton
Qu'a moins de corps que d'âme,
Moins d' chair que de coton.

Voici les sèch's, les minces,
Les caractèr's pointus
Qu'ont des guiboll's en pinces.
Et pas mal de vertus.

Toute la gamm' des grêles
Qui r'semblent quasiment
A ces fausses nouvelles
Qui manquent d' fondement.

Voici tout' la série
Où l'esprit se confond
Des femm's à tapiss'rie
Pour la toile de fond.

Voici la théorie
Des croiseurs cuirassés
Avec d' l'artillerie
Dans les forts des corsets.

Voici la panoplie
De cell's qu'ont pas d'appas :
C'est des lam's que ça plie
Et que ça n' casse pas.

Voici l'épouse ingrate
Du monsieur qu'a des fonds,
Si longue que ça gratte
La surfac' des plafonds.

Voici le fonds d' boutique
Du marchand de couleurs,
Belles d'après l'antique
Et qu'ont jamais d' pâleurs.

Voici qui perd son age
Dans le lointain passé,
La femm' d'un personnage
Très digne et compassé.

Voici — mine' de richesse ! —
La bell' madam' Stockfisch
Qui l' jour va-t-à confesse,
Et le soir... va s' fair' fich'...

Et voici les commères
Qui sont pas dans la fleur,
Les fatales bell's-mères,
Instruments de malheur.

Et les femm's à mitaines
Qu'ont des airs importants,
Apres croquemitaines
Aux seins ventripotents.

Voici la nombreus' troupe
De celles qu'ont du mal,
Tant ell's sont plein's de soupe,
A circuler au bal.

Y' en a pour toutes les bourses,
Y' en a pour tous les goûts,
Depuis les grandes ourses
Dont on voit pas les bouts

Jusqu'aux chatt's ingénues
De baisers plein le groin,
Que l'on fit si menues
Pour les faire avec soin.

Enfin, pour la bonn' bouche
Voici l'essaim charmant
De celles qu'on ne touche
Qu'avec des mains d'amant.

Ce sont les adorées,
Celles qu'ont pas besoin
D'être sur tranch' dorées
Pour qu' ça vous bouche un coin.

Ce sont les fines mouches
Qu'ont le ciel dans les yeux,
Vers qui les jeunes louchent,
Pour qui bavent les vieux.

C'est des fraiches boulottes
Les divins pelotons...
— J' pelote, tu pelotes,
Vous et nous pelotons...—

Bref, ce sont toutes celles
Dont le charme nous fait
Vider nos escarcelles
Pour quel que soit le bienfait

(*à suivre* *)

HENRI GOLANT.

Pour copie conforme :

LUCIEN SCHUTO.

(*) Au prochain numéro : *VI.—Les maris et les papas.* *VII.— Ces messieurs du comité.*

La chute du Ministère



[illegible]
[illegible] avait touché la terre
Quand on vit Kiamil [illegible]
Crouler avec le ministère.



Il fallait le bon de [illegible]
D'envoyer, avec sa phalange,
A tous les diables ce B[illegible]
C[illegible] et qui faisait l'ange.



[illegible] un peu, c'te nom d'un nom,
Il posait tellement en maître !
[illegible] fallu du canon
Pour l'obliger à se démettre.



On vient de voir, non sans stupeur,
Ce fantoche avec sa cohorte
Dont personne, au fond, n'avait peur,
Partir et, [illegible], passer la Porte.

[illegible]



Tramblement de terre



Les sismographes ont signalé l'autre jour, d'après les agences télégraphiques, un grand tremblement de terre qui se serait produit vers l'Orient.

Renseignements pris, il se trouve que les appareils enregistreurs se sont trompés : Ce n'était qu'un tremblement de minis...terre.

On sait à présent qu'il s'est produit en Turquie.

D'après les nouvelles qui nous parviennent du lieu de la catastrophe, la secousse a été formidable. Elle a jeté par terre tout un gouvernement.

Des fouilles seront pratiquées dans les décombres, notamment dans ceux du palais Kiamil, afin de retrouver les documents relatifs à des histoires de ces temps derniers et qui menacent de se perdre.

[illegible] مستعفى [illegible]

L'esprit des autres



[illegible]



[illegible]

CARILLONS

Le concert européen.

Notes turques, notes russes, notes autrichiennes, notes bulgares, notes serbes... ça va bien, ça va très bien ! On ne pourra pas dire, avec tant de notes, que le concert européen soit à court de musique. Seulement, voilà, tout le monde veut faire le chef d'orchestre, et c'est ça qui rompt l'harmonie.

Malgré cela, tout peut encore marcher, pourvu toutefois que les clairons et les tambours ne se mêlent pas de la partie.

⁂

Le nerf de la paix.

Quel est l'idiot qui a dit que l'argent est le nerf de la guerre ?

Mettons que la chose pouvait être juste au siècle passé. Mais, à présent, cela a changé et nous voyons que si la guerre pourra être évitée c'est justement grâce à l'argent.

Il est vrai aussi de dire que les peuples, instruits par le malheur, ont fini par comprendre qu'un mauvais arrangement vaut toujours mieux qu'un bon procès.

⁂

Les séances de la Chambre.

Il nous revient de source non autorisée qu'un certain nombre de députés demanderont à la présidence de la Chambre qu'il leur soit permis de siéger tous les jours vingt-quatre heures sur douze. Ce moyen est le seul, paraît-il, de venir à bout de la besogne qui s'entasse dans les cartons et que nos honorables auront d'un jour à l'autre à abattre.

Il y a, en effet, en ce moment, à la Sublime Porte, quelque chose comme trois couffes de projets de loi dont, il y a quelques jours, le Parlement demandait vainement communication.

On a calculé que la discussion d'un projet, à moins d'un service spécial d'escamotage, exige un temps d'une certaine longueur et que du train où l'on va, on peut fixer au vingt-troisième siècle le vote de certaines lois, dont l'urgence se faisait déjà sentir du temps de Mathusalem.

Nous ne savons pas quelle suite sera donnée à la proposition de ceux de nos honorables qui sont partisans du travail ; mais d'après certains bruits recueillis dans l'antichambre, il paraît se confirmer qu'on songe à engager au service de l'Etat un ingénieur étranger, nommé Josué, qui sera spécialement chargé, les jours de séance de la Chambre, d'arrêter le soleil dans sa course dans le but de prolonger les débats.

Cette mesure, à notre humble avis, nous semble d'une application difficile, notamment les jours où le ciel étant couvert, le soleil reste insaisissable et échappe même à la police.

Si on voulait bien nous faire l'honneur de nous écouter, nous nous permettrions très respectueusement de proposer une disposition plus simple. Ce serait de tripler le nombre des députés, de le quadrupler au besoin, sinon de les quintupler, afin de déblayer plus rapidement les tiroirs. Ce moyen nous paraît d'autant plus admissible que les députés supplémentaires auraient ainsi l'occasion de faire leur apprentissage en vue des élections pour la session suivante.

Il va sans dire que nous déclinons énergiquement toute récompense pour cette travaille.

Le Sonneur.



Echange de notes diplomatiques. بالقانلرده قارطوپی اويونی

Plaintes de Don Diègue

[illegible] esse [illegible]
[illegible] cette [illegible]
[illegible] guerre [illegible]
[illegible] de lauriers
[illegible] la Porte [illegible]
[illegible] sans [illegible]
[illegible] son roi,
[illegible] rien pour [illegible]
[illegible] passee !
[illegible] jour efface !

Nouvelle indignite, fatale a mon bonheur !
Mon [illegible] leve d'ou tombe mon honneur,
Faut-il [illegible] son eclat un autre le recueille,
Mourir [illegible] vengeance, ou vivre sans portefeuille
Hil [illegible], sois de l'Etat vizir et gouverneur :
Ce poste n'admet point un homme sans vigueur
. . . .

(D'après Corneille)

LES IMPRÉCATIONS DE KIAMIL

[illegible] de Kia-[illegible] tee de [illegible] :

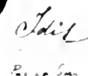
Chambre [illegible] à mon ressentiment

[illegible] je ne suis pas s'[illegible] vers :

Puissé-je [illegible] mes yeux [illegible] tomber la foudre

Ce Kiamil etait un bien brave homme doublé d'un fin matois capable, sans le paraitre, de donner du fil a retordre aux plus malins compères auxquels il avait affaire. Il exerçait le metier de diplomate, quelque chose comme qui dirait l'art de rester a la Porte en mettant tout le monde dedans.

Or, un jour, il commit une faute, une tres grave faute, celle de se laisser mettre dehors. Il avait eu le tort d'etre seul, ou presque, de son avis par rapport



Le [illegible] — Qu'est-ce que c'est que ça ?

Le Vizir — Des gens qui s'entretuent pour la liberte, Sire. Faut-il les en empêcher ?

Le Chah. — Garde-t-en [illegible]. Va, au contraire, les encourager à continuer... jusqu'au dernier.

شاه — بونه‌در ؟
وزیر — حریت ایچون یکدیگرینی قیروب چیرن هالی نص..
منع ایده‌لمی ؟
شاه — زنهار !.. بالعکس گیت کندیلرینی صوڭ فردی
قالانجه‌یه‌قدر دوام ایچون تشویق ایت .



— Où vas tu dans cet état, mon pauvre ami ?

— Je vais demander l'autorisation de publier un journal

— Mais tu as donc perdu la tête ?

— Non. je l'ai seulement mise en sûreté .. Je prends mes précautions

— زواللی دوستم . بو حالله نره یه کیدیورسك ؟

— بر غزته امتیازی ایسته‌مکه .

— پك اعلا فقط باشکی نه یاپدك؟

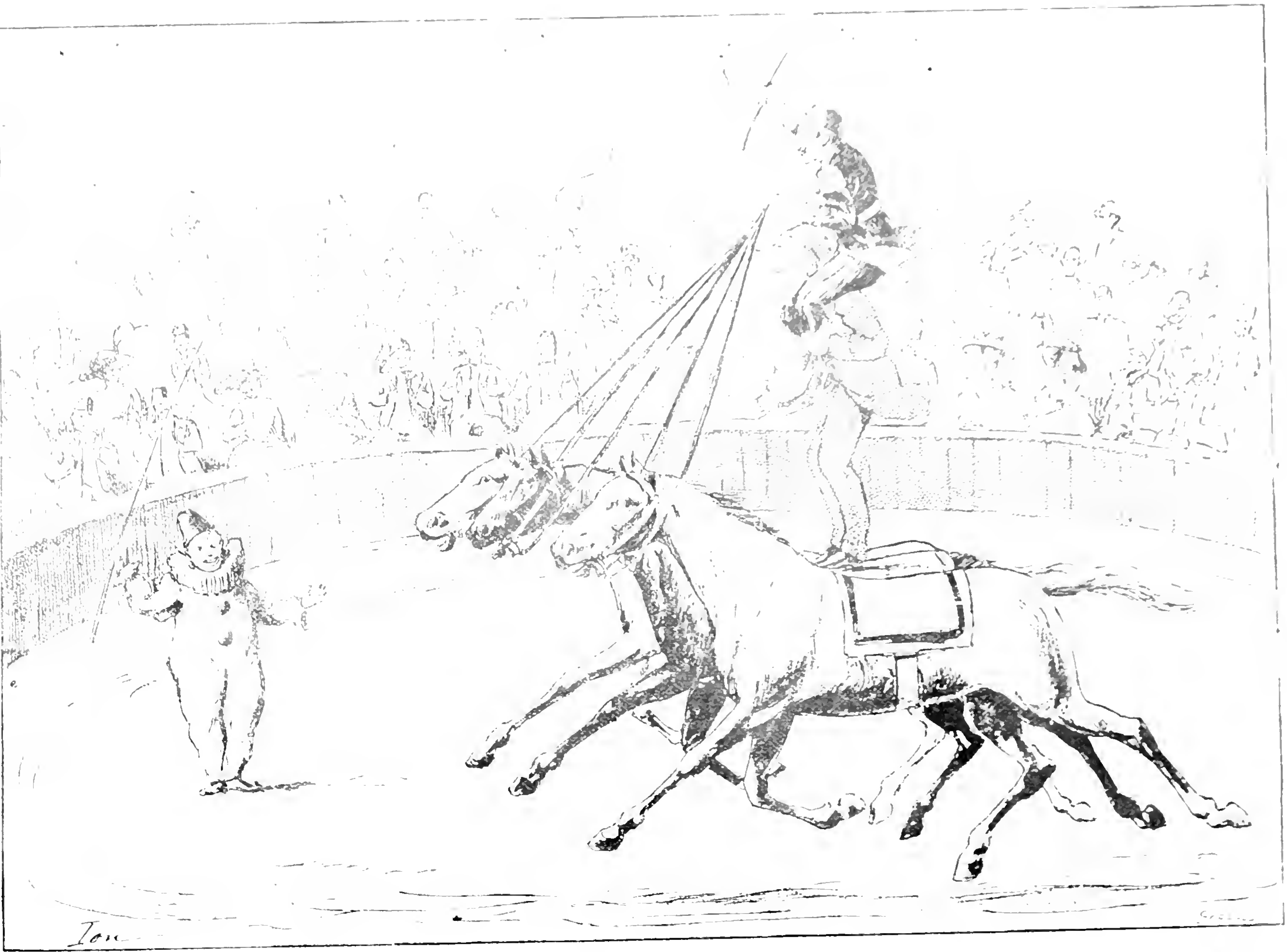
— نه اولور نه اولماز . احتیاطاً امین بر محلده حفظ ایتدم .

à la température de la Chambre. C'était, d'ailleurs, une drôle de température : il y faisait très chaud et on lui battait froid. Il resta dehors; on l'y laissa ; de là un refroidissement.

Qu'est-ce qu'il prendra donc pour son rhume ?

Les « Imprécations de Kiamil » resteront comme un des plus beaux morceaux de la littérature diplomatique. Le ministre de l'instruction publique devrait donner l'ordre aux établissements scolaires de faire apprendre par cœur ce morceau choisi aux petits enfants qui se destinent à la carrière de grand vézir. En leur rappelant la mésaventure d'un de leurs ancêtres, cela les mettra en garde contre les pétulances d'une ardeur juvénile et les étourderies d'une verte sénilité.

Le Loup Blanc.



— « آمان اوغرامیڭز... دیزمده قوت قالمدی. دوشه‌جکم. » (۳۱ کانون ثانی)

— Faites bien attention ; c'est vous qui serez cause de ma chute.



— آه‌ه ه ! اولادم !!!!... (اشباط)

— Ah! mon fils !!!

[illegible]

.·.

[illegible]

علی [illegible]



طراق طاقدك . بنی ینه اخجدك . بن سنك یارك دكلمی ..؟ بنی اسكیسی كبی سوسله ، سهو .. تقبیل راهمه امكان بولامز كن باق تاملیل صاچلرمی یوزكه كوزكه صاچدم . دوقله .. قوقله ... سكا سحر ترانه‌لری ، دكز شعرلری ، انكین خیاللری ویرهیم . ایشته سكا ضیافت وكریه‌م . قوجاقله ، قوجاقله ..

اوت ، قوجاقله‌دم . المده برقندیللی ایشی بو الهرق :

باغیده ... صاللا نی
بر مجه‌دن بر مجه‌یه یوللی نی

مانی‌سیله زلف یاره قارشی تقدیم احتساسات ایلدم .

کاوه ظالم

روایتلر

آلمانیاده اون سنه ظرفنده درت بیك قدر یكی صنعت چیقمش : مقتضای ترقی بودر . اعلان مشروطیتدن بری بزده چیقان یكی صنعتلردن برینی دون سوق تصادفله خبر آلدم : صوك آیده نظردن نهان اولان وطنداشلرمزدن ..... افندی‌یه كیچ وقت كوپروده تصادف ایدرك احوالندن معلومات آلمق ایستدم .

— استانبولده . هم‌ده استانبولك اك ایشلك نقطه‌سنده . هر كون صباحدن آقشامه قدر اوراده‌یم .. دیدی و علاوه ایتدی :

— هر یكرمی درت ساعتك نصفندن زیاده‌سی منتظماً كوپرونك غلطه جهتنده‌كی باشنده كچیریوره . یكی و آسوده بر صنعت انتخاب ایتدم و بونی صرف اداره‌ٔ مشروطه‌یه مدیون اولدیم ایچون هر ساعت : « یاشاسون قانون اساسی ! » دیه باغیرمق ایستیوره ومع التأسف باغیره‌میوره . ویكانه كدره بودر ..

— آكلامیوره . دیدم : اوایضاحت ویردی .

ـ ـ ـ اصولی اوچونك اعلان قوتوبه‌سی ایچنده . ماكینه وظیفه‌سی كوریوره‌ ! سوزنی بیترمه‌دن آكلادی :

— صباحدن هیچ كیمسه‌یه سزدیرمه‌دن كیروب آقشامه ویله‌جه چیقمق .. ایشته یوكی صنعتك مشكل جهتلری بونلردن عبارت .. اوراده عالمك نظر حسدندن محفوظ . شیرین غبطه بر حیات كچیریوره . اكه اوراده جانیت صیقیله‌ نمسی احتمالی خاطركنزه كلیر : فقط مسترخ اولكز : فسفه‌یه باشلادم . فلاطوندن بدء ایله هر برت سپسره وارنجیه قدر بتون حكمتی تتبعه قرار ویردم . برقاچ سنه صوكره وطنمزك ایكنجی بر رصد توفیقه مالك اوله‌جق ...

فی الحقیقه ... اوقدر چالیشكه اونشدی كه فلسفه‌ ایله بر شیره ایتانده !

.·.

باب عالی ونده‌ٔ رسمیه خزائن اوراقنده محفوظ اسكی دفتر وتحریرات آثار عتیقه صره‌سنه كچمش اولدقلرندن موزه‌خانه‌یه نقللری موزه مدیری رئیس جوامع حمدی[redacted]لك طرفندن طلب ایدلمسی اوزرینه كیفیت لاجل المذاكره شورای دولته حواله وشمش حمدی بكك ادعاسنه نظراً دولتمزه عائد بوكمنه وثائق ـ وزیرنده‌كی



Le dernier conquérant

الڭ صوڭ غازى

ویره‌ه تقبیل زلفکه امکان
تا ابد روحم ایلسین افغان .
بتون اذواق دلنوازکی بن
طویه‌یم گریهٔ ملالمدن .

دیمشکن شمدی :

قالمه‌مش اسکی لطافت هسی آق
زلف یاره غیری برشمشیر طراق .

تعزیه‌سنی ایراد ایتمشلردر .

حامدڭ کلبهٔ حرابنده :

« دوش نازنده زلف زرتاری
دولاشیر برپریٔ زرین‌پر »

ى کبی بنم‌ده لانهٔ خیالمده پریشان صاچلریله دائمـا
برخیال مونس دولاشـیر . باقکز شـمدی قولاغمه
اکیلدی نه‌دییور :

— دوستم ، صـاچلرمه دوقوندك . باشمه شمشیر

— زلف یار —

« آه اوکیسوی تسلیتکارك
ای مهم عطر مهربانی تراك
کفنم اولسه زلف زرآراك
برمذهب فراش اولوردیکام دلك »

دیه‌می یوقسه :

« تل قیرمه صاقك زلف پریشانه دوقونمه »

دیه‌می باشلایم؟ خیر، نه اویله نه ده بویله..

« ایکی تل زلفی واردی باقدردم
اوده قوپدی بچکی عربده‌ده »

ایشته بویله باشلیه جغم. ایکی تل زلفندن برینی صدر داخلیه‌ده دیکرینی کرسی معارفده بوله‌رق مشهور روما قهرمانلرینه بیله نمونه امتثال اوله‌جق برعزم جانسبارانه ایله کندینی قورتاران بابایکیت، فداکار حریت انسانلره قارشی زلف یار ترکیبی‌بك ده معده نواز دکلدر، کوکل بولاندیرر، بیلیرم.



— هیچ کورونمیورسکز.
— هرکون مجلس مبعوثانه کیدیور مز کری ذیکیوروز.
— اورایه قدر کیتمکه نه حاجت. غزته‌لرده اوقومق کافی.
— خیر مقصدمز اصول خطابت اوکرنمکدر.

برزمان بولطیف، معطر ترکیبك بورام، بورام رایحه منه رعنا، مستثنا خیالنه قارشی ادباده ایچ چکر طورردی زواللی فضولینك زواللی آشیان مرغ دلی لسان شعرمزدن قوپاریله‌رق چیقارلمشدی، زلف یار دینلدیمی، صانکه قله‌ئو پاره‌نك صاچلرینی چکمشز کبی اللرمز باغلانیر دللرمز کسلیردی.

هله شکرلر اولسون قانون اساسی بزی تکرار زلف یارمزه قاووشدیردی. ارتق ایسته‌دیکمز کبی زلف یاری فراش مذهب یاپارز، آشیان مرغ دل یاپارز. کیمیاکرلکی ده اله الیرسه‌ق مهربان عطرلر، سنبل لاوانطه‌لری، عنبر قوقولری استحصال ایدرز.

اوللری بوهردرلو خواص شاعرانه‌یی جامع احتساسات عاشقانه‌یی طراقله‌ین زلف یارده اویله زهرلی بوقه‌لر اویله سحرلی فریزه‌لر واردی که هر اوقشایانك الی قاورولیر هردو شوننك فکری صاورولوردی. تماسیله بعض اولولر دیریلیر بعض دیریلرده سریلیردی.

قادین ننه‌لرمزك باشلری کبی قونداقلی طوران زلف یار اعلان مشروطیتدن صکره اچیلدی صاچیلدی یکیدن لسان شعرمزه داخل اولدی، مراسم اجرا ایدلدی. بومراسمده حاضر بولنانلر قوجاق قوجاق احترامات ایله آغوش اشتیاق آچمشلر.. فقط نره‌ده اوسکی معطر زلف یار، نره‌ده اورنکین لپسقه‌لر... ایچلرندن بعضیلرینی وقتیله :

منلا ایچون نه اجی درس فلسفه !

بتون بوصعود آنی وسقوط ناکهانیلرك ، بتون بوکورولتولو حادثه‌لرك نتیجهٔ خیریه‌سی شو اولدی‌که بوهفته برمدت وکلای دولتدن ازاده قالدق .. اووخ ، او صدر اعظمسز ، ناظرسز ، آمرسز کچیردیکمز ساعتلر ، حقیقة کندیمزی حر حس ایتدیکمز مدت نه طاتلی کچدی ! یمین ایده‌بیلیرم که هیچ کیمسه وکلا یوقلغندن بی‌حضور اولمامشدر ، هله امور ملت هیچ ده توقف حس ایتمدی . چالیشانلر کالاول اکمك پاره‌لرینی قازاندیلر ، منحل قالان نظارت صندالیه‌لرینی قاپمق هوس وخولیاسنه دوشنلردن ماعدا هیچ کیمسه‌نك اویقوسی راحتی بوزولمادی ، هپمزك باشمز دیکلندی . وکلای دولت دیدیکمز یوکسك معاشلی کهیالرك عدم لزومنه بوندن قوی دلیل اولاماز . آه ، نه اولوردی ، مجلس مبعوثان ناظرلری عزل ایده‌جکنه نظارتلری لغو ایده‌یدی ! هم عزیز بودجه‌مز قوجامان سولوکلردن قورتولمش اولوردی ، هم ده ملتك باشی راحت بولوردی .. ناظرسز نصل اداره اولنور ؟ دیمه‌یکز ؛ چونکه قوص قوجه المانیا ایمپراطورلغی ناظرسز اداره اولنیور ، هیچ کیمسه‌نه دیمه‌مزکه فنا اداره اولنیور .

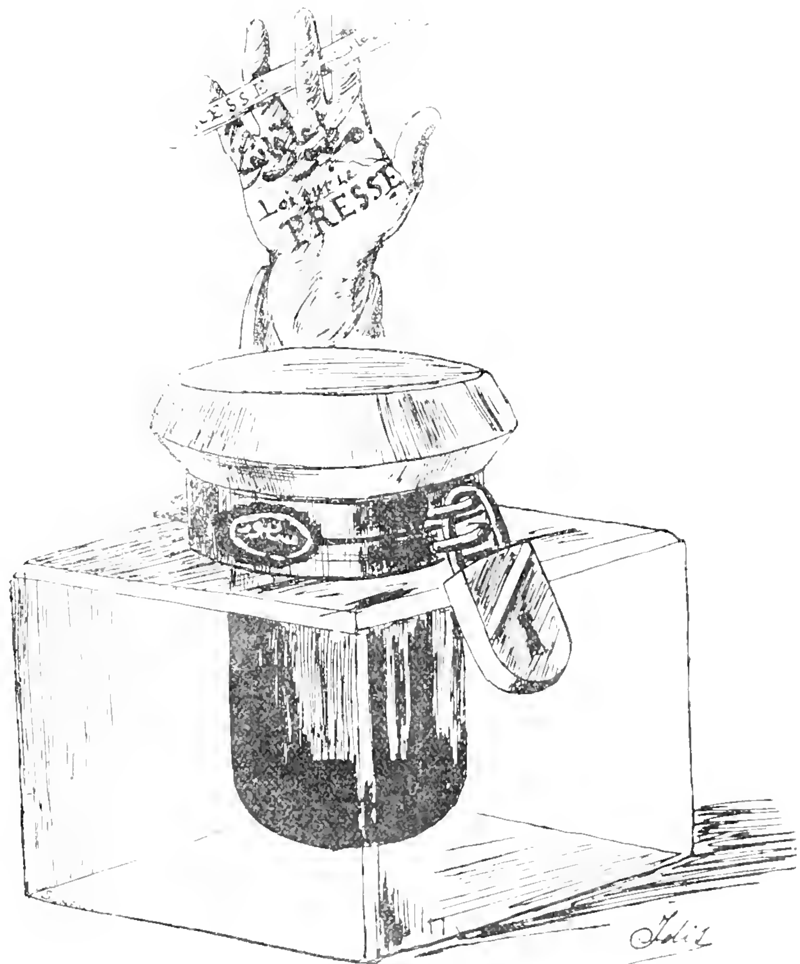
باقکز ناظرسز کچیردیکمز مدت مسعوده ده یالکز برسبب شکایت بولدق : استانبولده اسایشك فقدانی... احتمال‌که ضبطیه ناظری‌ده ایشدن ال چکمش اولسه‌یدی وقوعات ضابطه‌یه‌ده دورغونلق کلیردی .. لطیفه برطرف : پایتخت واسع بربهشت حیادید اولدی . حاجی استاوری ، لفتر ، چاقیجی ، پیچ عثمان — ظن ایدیورم‌که الویهٔ ثلثه‌یی موعد تلاقی اتخاذ ایتدیلر . سینکلی استاسیونی جوارنده اوروپا قطارینی صویان قهرمان دهاش کیریه اطناشك یدی قله‌دن بریده اولمادیغنه هیچ کیمسه یمین ایده‌مز : اطناشك وطنداشلرندن مشهور داموقلسك قیلیجنی هر ان تپه‌مزده حس ایدیورز .... غروبدن صوکره یاخود طلوعدن اول سوقاغه چیقانلردن تام الاعضا اوله‌رق اولرینه عودته موفق اولانلر اندر برقاچ بختیار .. اوته کیلرك قولاغنی بروتی ، پاامم نه‌سنی کسیك بولیورسکز .

اطناشك مسلکداشلری باری بیلمم نه‌سنی کسمك ایچون زنجیلری انتخاب ایتسه ایدیلر هیچ اولمزسه مجروحلر بعض حرملرده مأموریت بولورلردی ! فقط اونلرده بویله انسانیت شعارانه دور اندیشلك نره‌ده !

ضابطه مأمورلری نه‌یاپیورلر ، می دیورسکز ؟ اونلر غلیقواده رائف افندینك خانه‌سنده مسافر اولان ژاندارمه‌دن ضبط و ربط درسی المغه کیتمشلر . عودتلرنده ینه کوروشورز .

هوش یار





La presse de demain.

یارینکی مطبوعات

هفته‌لق دیدی قودی

دیدی قودی بو هفته اوقدر بول ایدی‌که هانکیلرینی ترجیح ایده‌جکمزی بیله‌میورز. راست‌کله باشلایه‌لم:

کشفیانه پك صیق صیق موفق اولدیغنی ادعا ایده‌بیلمك احتمالی اولمایان ضابطه‌مز بو هفته استانبول جهتنده مهم بر... باجاق بولدی! صاحبی هنوز الده ایدیله‌مین بو عضو حرکت بر آی ظرفنده قازاندیغمز تك نسنه‌در. شیمدی کانون ثانی بلانچومزی یاپالم:

ضررمز: بر عدد بکجی صالح، بر عدد بویاجه‌جی حسن، بر عدد کهنه کوپری باشی، ونهایت آیك صوك کونی بر طاقم فرسوده هیئت وکلا.

کارمز: استانبول طرفنده کشف اولنان بر عدد چالا قوللانیلمامش باجاق..

کمیةً ضررلی کورونیورزاما کیفیت کسبمز بو ضرری مع زیاده تلافی‌یه کافیدر. بتون غائب ایتدکلرمزك بر باجاق قدر قیمتی اولدیغی ادعا اولونه‌ماز. صره‌سی کلیرکه بر باجاقله اسقاندیلده بر پارتی قازانیلیر! بوکا مقابل غائب ایتدکلرمز نه‌یه یارار؟

بوندن باشقه غائب ایتدکلرمزك بر قسمی ده عندالاقتضا خرده اشیا نوعندن اوله‌رق بازاره چیقاریله‌بیله‌جکی کبی یاماایله، تعمیر ایله ازچوق تهلکه‌لی بر صورتده قابل استعمال بر حاله ده کتیریله‌بیلیر: کوپری باشی بو جمله‌دندر. مع التأسف دوشن هیئت وکلا حقنده عین امیدی بسلیه‌میز. سقوط اوقدر شدتلی ایدی‌که بتون اعضاسی خردوخاش اولدی! دوشنلر بر معتاد: «وای بجاغم!» یاخود «آمان قولم!» دیر، مجلس مبعوثانك اوست قاتدن یوارلادیغی قابینه یره سریلنجه: «وای اوغلم!» دیمش دییورلر!

جمعه ایرتسی کونی غروبدن ایکی ساعت صوکره‌یه قدر ــ رایخشتراته لایق بر غمغمهٔ شدیده ایله دوام ایدن مناظرات اثناسنده مجلس مبعوثانده‌کی فرقه‌لر پیرسیاستی نجره‌دن اتمق ایچون شایان دقت بر منظرهٔ اتفاق کوستردیلر. أوت، فرقه‌لر دییورم، چونکه (اقدام) و (پروئودوس) ك ــ (طنین) ك ادعاسنه کوره براز مترادف اولان بو ایکی غزته‌نك ــ اخبارینه نظراً مجلس مبعوثانده قومی فرقه‌لر تشکل ایتمش. ترکلره قارشی نشریات ملتفتانه‌سیله مشهور پروئودوس دوستمز نخبکی نسخه‌لرندن [illegible] : [illegible] فرقه‌سی [illegible] باشانك ریاستی آلتنده تشکل ایتدی. [illegible] فرقه‌سی [illegible] ریاستی آلتنده اوله‌رق اون [illegible] اعضاسیله تشکل ایتدی. اسماعیل [illegible] بکك ریاستی آلتنده اون‌سکز اعضاسیله ارناود فرقه‌سی [illegible] بلاندی. بلك یقینده ار[illegible]ی پاشانك ریاستی تحتنده یکرمی اوچ اعضاسیله روم فرقه‌سی تشکل ایده‌جك.» دییوردی. [illegible] تحتی تأییدانکمیزین علاوه ایده‌لم‌که ولایت ثلثه استیضاحی قهرمانی میشه افندی‌ده [illegible] بر اولاچ فرقه‌سی تشکیلنه مجبور اوله‌جق و ـ مراق ایتمیکز ـ اونك نهایه چیقدیغی شو [illegible] میشه افندی یالکز قاله‌جق، بك چوق طرفداری اوله‌جقدر. مع مافیه تاریخده بر طوتنق ایچون میشه افندی فرقه تشکیلنه محتاج دکلدر: بر نطق ایله، بر تك نطق ایله معروفیت مطلوبه‌یی قازاندی. میشه افندینك ضربات بی امانه‌سنه تحمل ایده‌میه‌رك بطریقحانه‌نك استعفا ایده‌جکی شایعه‌سی دورانه باشلامشدی. بز بوا [illegible] افندینك [illegible] بو [illegible] کیم یاپه‌جق دیه دوشونورکن خاطره کلمه‌ین استعفالر شایان حیرت بر سرعتله تعقب ایتدی.

برکونده داخلیه، عدلیه، مالیه ناظرلریله شیخ الاسلام افندی استعفا ایتدیلر. درت استعفا برکونده! زهی فعالیت!... بو فرصته‌ده خارجیه ناظری توفیق پاشانك متانتی بالخاصه جدیر دقتدر: قوجه دیپلومات، هیچ اویله عزت نفس، قید وقار فلان کبی بوش لقردیلر ایچون، اون بو قدر سنه‌دنبری ایصیتدیغی وایصیتدیغی مقامجغزینی ترك ایدرمی؟ مفخر [illegible] استمزك شو ثباتنه حیران قالان برذات دییوردی‌که: «شو استبداد تربیه‌سی باشقه‌در والسلام! محافظهٔ موقع خصوصنده استبداد تربیه‌سی الان وکلامزك کوستردکلری ثباتی مشروطیت وزراسنده بوله‌بیلیرمی‌یز؟ بریکیلر بر أوت، بر خیر ایچون استعفا ایدییورلر، نه خفت! انسان رسماً وجبراً عزل ایدیلنجه‌یه قدر مقامنی محافظه ایتملی. حب وظیفه بونی ایجاب ایدر.» دوستلرمزدن بری بوکا جواب ویردی: ــ حب وظیفه وحب معاش!

بر حسن یوسف فیرطنه‌سی ــ تقویملرده ارامایکز! ــ بر ساعت ایچون ایکی کشی‌یی ایلك دفعه اوله‌رق صندالی نظارته ایلیشدیردی، یالکز بر ساعت ایچون ناظرلق: انکلیز فاجعه نویسی شکسپیرك (بر یاز کیجه‌سی رؤیاسی) ندن دها سریع الزوال بر شی... استاد فلسفه محمود اسعد

علوم اقتصادیه واجتماعیه مجموعه‌سی

هر ایك اون بشنجی کونی نشر اولنور

— ایکنجی نسخه‌سی چیقدی —

اقتدار علمی وادبیلری جمله‌نك معلومی بولنان احمد شعیب ، رضا توفیق ، محمد جاوید بکارك تأسیس کرده‌لری اولان بو مجموعهٔ مکمله — که ۱۴۵ صحیفهٔ کبیره‌دن مرکبدر — حال حاضرده الڭ بیوك بر احتیاجمزك استیفاسنه چالیشیور . عثمانلی ملتنك قالین بر پردهٔ مجهولیت آلتنده قالمش اولان حیات اقتصادیه ومالیه‌سندن و بوکون طوغمغه باشلایان ، فقط بیوك بر استعداد توسع کوسترن مسائل اجتماعیه‌سندن حجمنك ویردیکی بر مساعدهٔ وسیعه ایله غایت مفصل اوله‌رق بحث ایتمکده‌در .

سنوی ابونه‌سی : بر عثمانلی لیراسیدر .

بابعالی جاده‌سنده هلال مطبعه‌سیله طنین وشورای امت اداره خانه‌لرنده ابونه قید اولنور .

استشاره

بوکون جدیت مندرجاتیله مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع ممتاز و محترم احرازینه کسب موفقیت ایتمش اولان استشاره مجموعه‌سنی عمومه توصیه ایله بر خدمت قدرشناسانه ایفا ایتمش اولیورز . مذکور مجموعه حقوق ، سیاسات ، اقتصاد ودها برچوق فنون عالیه‌دن باحث اولدیغی کبی هر هفته داخلی وخارجی برر اجمالی محتویدر .

طونغج

میرزا سعید بکك امتیازی آلتنده یقینده (طونغج) نامیله یومی بر غزته انتشاره باشلامشدر .

(طونغج) ك سرمحررلکی بولغارستانده چیقان (طونه) غزته‌سنك اسکی سرمحرری ابوالرضا نامق بك برادرمز طرفندن درعهده اولنمشدر .

یکی رفیقمزك موفقیتنی تمنی ایلرز ..

مدحت پاشا

شاعر بدایع کستر فائق عالی بك برادرمزك اخیراً زینت رس عالم مطبوعات اولان بو اثر کزیننی نفایس جویان ادبه خاصةً توصیه ایدرز .

« قلم » ك هدیه‌لری

یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق ورغبته استناداً ، ایلك آبونه اولان بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر . قرعه کشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه ، جمعه ایرتسی وپازار کونلری بك اوغلنده طوغروبولده ۴۷۱ نومرولو « ده کوزیس » مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در . بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دکلدرلر .

٥ شباط ١٣٢٤ — نومرو ٢٥

صاحب امتياز ومديری:

اداره خانه‌سی:
بك اوغلنده
تيونی سوقاغی
نومرو ٢١

قلم

25 Février 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 26

50 Paras
Directeur: SELAH
Administration
13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 P^{s}.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Nicolas. — Si vous dansez comme cela, je n'aurai pas besoin d'employer le knout.

نیقولا — آفرین ! ایشته بویله صچرارسه‌ك قامچی‌یه حاجت قالماز .



Kalem...bredaines





LA REVUE
des Bals de Bienfaisance

suite[1]

VI.

Les Maris et les Papas.

A[illegible] les pauvres [illegible]
Qu[illegible] p'aint [illegible]
C[illegible] eux qui de[illegible]
Pa[illegible] tous les p[illegible] cassés

Hélas ! destin atroce !
C'est eux, maris, papas
Qui [illegible] les [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
D[illegible] tout ce batacl[illegible] !

Que veut-on qu' ça leur fasse
Le bal ? Ils dansent pas.
Ils s'en battent… la face,
Les maris et papas.

[illegible] c'est qu'ils casquent
[illegible] de leurs gains
[illegible] femme à fair' d's frasques,
[illegible] des béguins.

Pour ell's ils font emplette
De p'lures de gala
Et de belles toilettes
Et de chouett's falbalas

[illegible] d'un tas d'ustensiles
Qui flattent leur orgueil.
P[illegible] que des imbéciles
S[illegible] l'œil… à l'œil.

Et dans cette galère
Il ne peuv'nt pas s' payer
Même une p'tit' colère,
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Ils ont l'honneur insigne
D'être les seuls bailleurs
De fonds, et se résignent
A n'être qu' des… bâilleurs.

Ils bâillent ; c'est à croire
Qu' leur rôle est, là dedans,
De s' casser la mâchoire
Ou de montrer les dents.

Aussi, sont-ils à peindre
Avec leurs airs d' trépas
Et leurs chapeaux cylindres
Qui ne les quittent pas.

Le temps pour eux s'écoule
A r'garder les danseurs
Avec des yeux en boule ;
Ils s' disent : Et leurs sœurs ?

Et c' n'est pas de ma faute
Si maris et papas
Ont les uns la têt'… haute,
Les autres le front bas.

Ils ne sont de la fête
Qu'à leur corps défendant :
Volontiers de la tête
Ils taperaient dedans.

Surtout quand le champagne
C'est à eux d' le payer
Aux valseurs d' leurs compagnes
Qui n' se font pas prier.

Et que, pour se distraire,
Avec des airs navrés
Ils vont dans les coins faire
Le calcul de leurs frais.

Ils n'entrent dans la danse
Que pour le grand honneur
D'êtr'… cornes d'abondance…
On dit qu' ça port' bonheur.

---

[1] [illegible] Kalem [illegible]

VII.

Ces Messieurs du Comité.

Sonnez, sonnez, trompettes :
Battez, battez, tambours ;
Voici les grosses têtes,
Les grands topinambours.

Salut ! ce sont les membres
Du comité du bal !
Courbez-vous, fiers Sicambres,
Adorez ces Baal.

Ce sont les gros légumes,
Ce sont les patapoufs
Qu'ont des crânes d'enclumes
Et des ventres en poufs.

Circulez, fait's d' la place !
Tout l' monde est à l'envers !
C'est l' comité qui passe,
Cocardes aux revers.

Assaisonnés d'insignes
Comm' des Frères trois-points,
Y' en a qui sont plus dignes
Que de vieux talapoints :

Y' en a qui sont cocasses,
Y' en a d' rébarbatifs :
Ils n'impos'nt qu'aux bécasses
Avec leurs airs d' pontif's.

Influents et notables
De la société,
Ils sont inimitables
Dans leur sévérité.

Quand ils jett'nt à la ronde
Leurs regards de patrons
Ils croient tenir le monde
Sous leurs bouffants plastrons.

Gelés comme à la Morgue
De rigides noyés,
Ils vous ont une morgue
Qu'ils semblent empaillés.

La gauch' derrièr' la taille,
La droite aux pectoraux,
Ils posent pour Détaille
Eux qui n' valent pas... Gros.

Ils sont dans une gloire,
Napoléons d' carton :
Le bal c'est leur victoire
Et c'est leur Marathon.

Quand vient le personnage
Qui, franch'ment embêté,
Sous son haut patronage
Prit l' bal de charité,

Ah ! messeigneurs ! que d' grâce !
Que d' chichi, d'embarras !
Place ! mais fait's donc place
A la rondeur d' leurs bras !

C'est qu'il faut qu'on s' le gueule
Et qu'on l' fasse assavoir :
Malheur à ceux qui veulent
Ne pas s'apercevoir,

Malheur à qui veut taire
Que leur seul objectif
C'est l'œuvre humanitaire
Et pas d'autre motif.

Malheur au vilain drôle
Qui proclam' hautement
Que l'amour d' la gloriole
Est l' fond d' leur sentiment.

Ah ! ce qu'ils font les bonzes
C'est à se gondoler,
En pendules de bronze
Ils s' voient déjà couler.

Grandeur d'âme... altruisme...
Amour du bien — d'autrui...
Sans eux le paupérisme
N' serait jamais détruit !

Mais rien ne les chiffonne
Comme de s' voir blagués
Dans leur pose bouffonne
Par les reporters gais.

Gare à la rouspétance
Si l' lendemain du bal
Leur nom en évidence
N'est pas dans le journal,

Si la pauvre bourrique
De chroniqueur dormant
N'a pas fait d' rhétorique
Autour du boniment

Et si le journaliste
Qu'en est vraiment gâteux,
En tête de la liste
N'a pas mis chacun d'eux !

Au demeurant, l' champagne,
Ils l' boiv'nt... à leur santé.
Le bal, c'est leur cocagne.
Vive la Charité !

Sonnez, sonnez, trompettes ;
Battez, battez, tambours !
C'est l' comité d' la fête,
Les grands topinambours !

HENRI GOLANT.
Pour copie conforme :
LUCIEN SCHUTO.

(à suivre *)

(*) Au prochain numéro : *VIII. — Les conducteurs du cotillon. IX. — Les journalistes.* (Fin)



L'esprit des autres





Nouvelle Loi sur la Presse

Article I. — La presse est libre ;

a) mais...

b) cependant...

c) toutefois...

d) néanmoins...

Art. II. — Toute personne possédant les qualités requises est autorisée à publier un journal ;

a) néanmoins...

b) toutefois...

c) cependant...

d) mais...

Art. III. — Aucune taxe ne sera perçue des personnes qui auront acquis la propriété d'une publication quotidienne ou périodique ;

a) mais...

b) cependant...

c) toutefois...

d) néanmoins...

Art. IV. — L'autorisation d'un département de l'État n'est pas nécessaire pour la fondation et la publication d'un organe de quelque genre que ce soit ; un simple avis à la préfecture de police suffit ;

a) néanmoins....

b) toutefois....

c) cependant....

d) mais....

Art. V. — Sous aucun motif, il ne peut-être exigé des propriétaires des journaux une caution en espèces en garantie de leur moralité où de leur ligne de conduite future, ni pour assurer le paiement des amendes qu'ils se verraient infliger éventuellement ;

a) mais....

b) cependant ...

c) toutefois....

d) néanmoins....

Art. VI. — A part cela, la presse est libre... d'aller se faire pendre ailleurs.

Memnoun-Agha.





Carillons



Secours d'urgence.

Nos lecteurs seront heureux d'apprendre que la commission instituée il y trois mille ans pour recueillir des souscriptions en faveur des victimes de la catastrophe de Sodome et de Gomorrhe a clôturé ses comptes et que la distribution des secours commencera sous peu.

Ajoutons à l'honneur des temps présents que les sinistrés de Tchirtchir doivent s'estimer plus heureux que leurs semblables de la periode biblique, car ils n'auront eux, attendu les secours que pendant cinq mois seulement.

❊

Le vrai propriétaire.

Dans une de ses dernieres seances, le conseil des ministres s'est occupé des differends entre Grecs et Bulgares de la Macédoine, relativement à la propriété des eglises.

Il a été décidé de charger le conseil d'Etat d'elaborer un projet pour résoudre cette question.

Mais que devient, dans tout cela, le vrai proprietaire de ces edifices du culte, qui, en l'espèce, est le bon Dieu?

Il paraît que, à ses yeux, quels que soient les occupants de ses demeures, il les considere tous comme egaux dans leurs droits et qu'il ne distingue pas entre Grecs et Bulgares.

Peut-être bien qu'au fond, tout cela lui est-il parfaitement indifferend.

❊

Les Réformes postales.

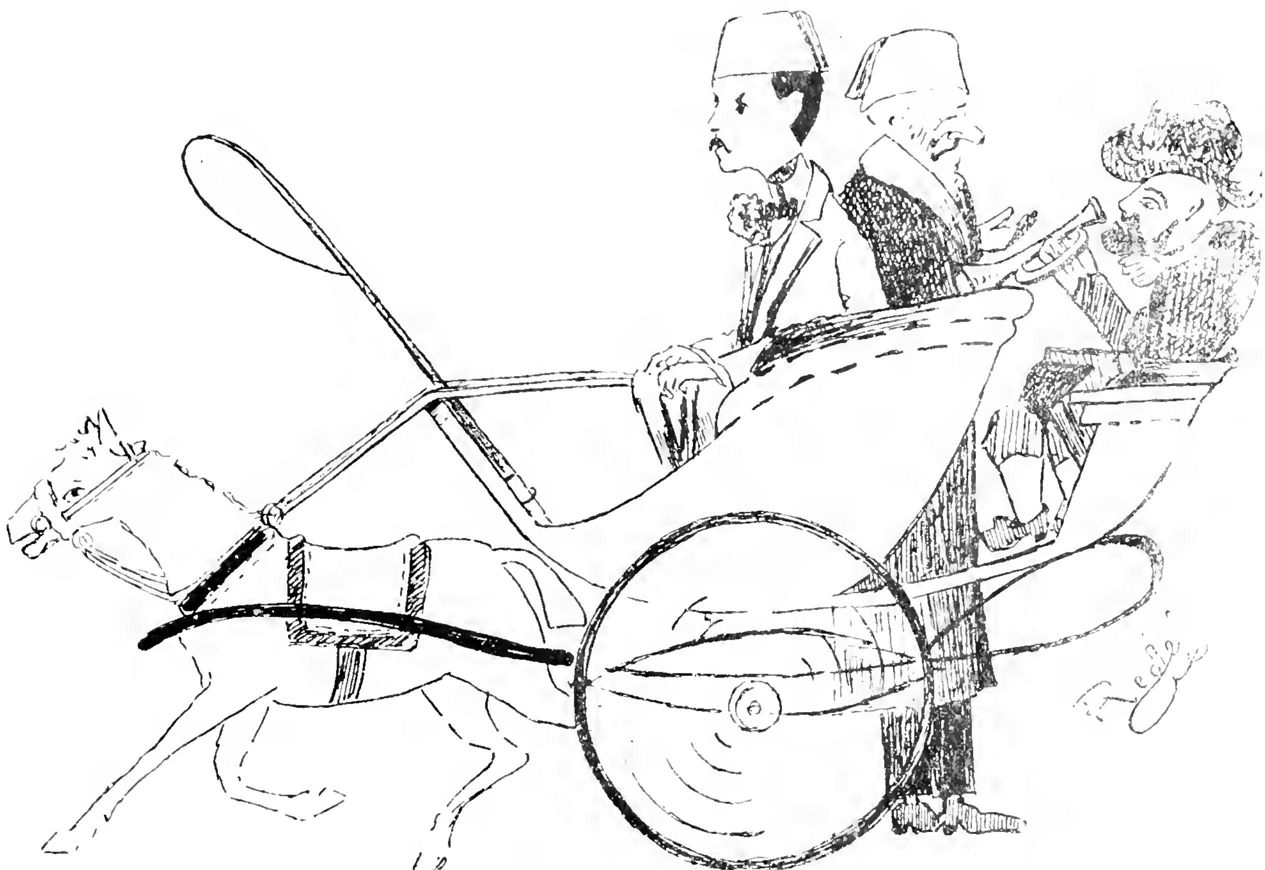
Les reformes postales sont à l'étude. Elles le sont depuis si longtemps qu'on finira bien par accoucher de quelque chose.

Vous verrez que l'on commencera par.... changer l'uniforme et la coiffure des facteurs.

❊

L'emprunt 1908.

La convention de l'emprunt 1908 a rempli deux longues séances de la Chambre des dé-



— هاو قره‌کوز آغا سلام صباح یوقمی ؟
— هییاه کیمك آرابه‌سنه بینرسه‌م اونك ترکیسنی چاغریرم.

[illegible]

Les joyeusetés de la Chambre

[illegible]

... députés s'étaient outillés et voici le détail de leur outillage :

? mécaniques de théâtre imitant le bruit de la pluie
? sifflets
1 avertisseur de bicyclette
1 sirène
1 trompette
1 accordéon prêté gracieusement par un ami de la bonne cause.

Mais, pardon ! j'avais omis de vous dire que cela se passait à la Chambre autrichienne.

LE SONNEUR.



NOS ENQUÊTES

La proposition russe et la contre-proposition turque



[illegible] *kalem* [illegible] un rédacteur [illegible] à Moda [illegible] enquête sur la proposition russe et [illegible] contre-proposition turque [illegible] de la Bulgarie. [illegible] considérations d'un [illegible] un plan mûre [illegible] d'inter[illegible] personnalités en [illegible] cette ques[illegible] [illegible] d'une lumineuse [illegible]

[illegible] en l'honneur [illegible] Ferdinand, le mi[illegible] les directeurs [illegible] des États [illegible] ministère des [illegible] l'adminis[illegible] [illegible] partenant au monde de la finance, aux sphères diplomatiques, aux cercles officiels et aux carrés de l'hypothénuse, sans omettre Mr. Iswolsky lui-même, auteur principal de tout ce chambard politico-financier.

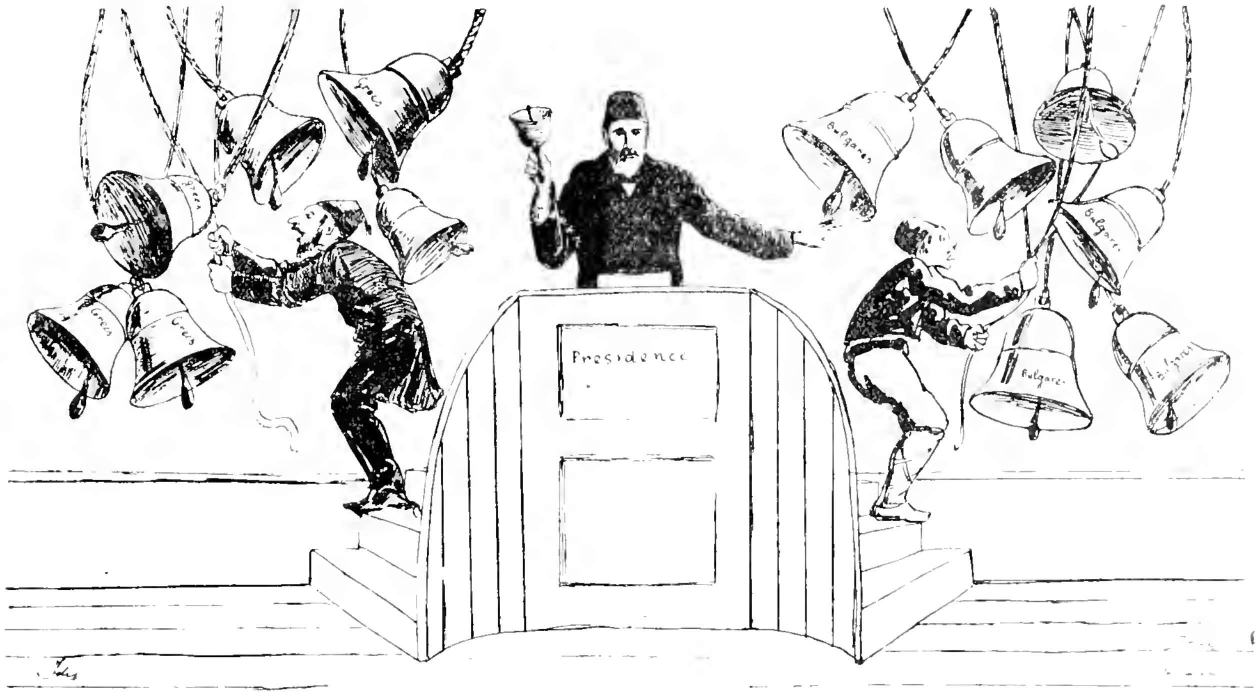
Comment comprenez-vous la proposition russe et la contre-proposition turque ? telle a été la question posée par notre envoyé spécial.

Voici les réponses. — Vous remarquerez que toutes sont d'une concordance presque mathématique, ne différant que par quelques points de détail :

— ? ? ?
— ? ? ? ?
— ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

Etc.

MEMNOUN-AGHA.



Et l'on veut que la sonnette du président puisse se faire entendre ..

بو حالده کورولتیلری آره‌سنده ریاست چیڭراغی نصل ایشیده‌بیلیرلر .



NOUVEAU MINISTRE

(Une fantaisie d'Alfred Capus)





Le secrétaire du nouveau ministre. — Mes compliments, mon cher maitre..., vous voilà ministre. .

Le ministre.— En effet. M le president du Conseil a daigné me faire appeler. J'ai accepte .

Le secrétaire. — On ne s'entretient dans le monde politique, que de votre avenement au pouvoir ..

Le ministre.— J'espere le garder longtemps pour le bonheur de mon pays. Mais, avant, il faut que vous m'aidiez dans un petit travail.

Le secrétaire. — Je suis à vos ordres.

Le ministre. – Il s'agit d'etablir, à un sou pres, tout ce que je possede, ce que je depense par jour, et l'origine de ma fortune, afin de repondre aux accusations qui ne manqueront pas de se produire bientôt

Le secrétaire. – Ce n'est que prudent.

Le ministre. — Voulez vous écrire : Je possède dix mille cinq cents francs de rente que m'a laissés mon père...

Le secrétaire, *ecrivant* — Ci : 10.500

Le ministre. — Plus un mobilier estime deux mille francs.

Le secretaire.— Bon : 2.000 francs.

Le ministre.—Plus une montre a remontoir, en or. .

Le secrétaire. – De quelle valeur ?

Le ministre — Autant qu'il m'en souvient, le Mont-de-Piete me prêtait cent vingt francs dessus. .

Le secretaire.—On peut donc l'estimer deux cents... Ci : 200 frs.

Le ministre. — Trois epingles de cravate, des boutons de manchettes et de chemise, le tout pouvant valoir trois cent cinquante ou quatre cents frs . Je possede, en outre, quinze cents frs d'argent liquide et de la menue monnaie...

Le secretaire. — Combien ?

Le ministre, *se fouillant* — Sept francs cinquante. Marquez bien tout cela.

Le secretaire. — Nous oublions le linge

Le ministre.— Ah ! diable, vous avez raison... Que dirait le jury d'honneur ? (Appelant sa bonne Marie, voulez vous me dire ce que j'ai de linge ?

La Bonne — Monsieur a dix-huit chemises, deux douzaines de chaussettes, une douzaine de mouchoirs, quinze caleçons et huit gilets de flanelle .

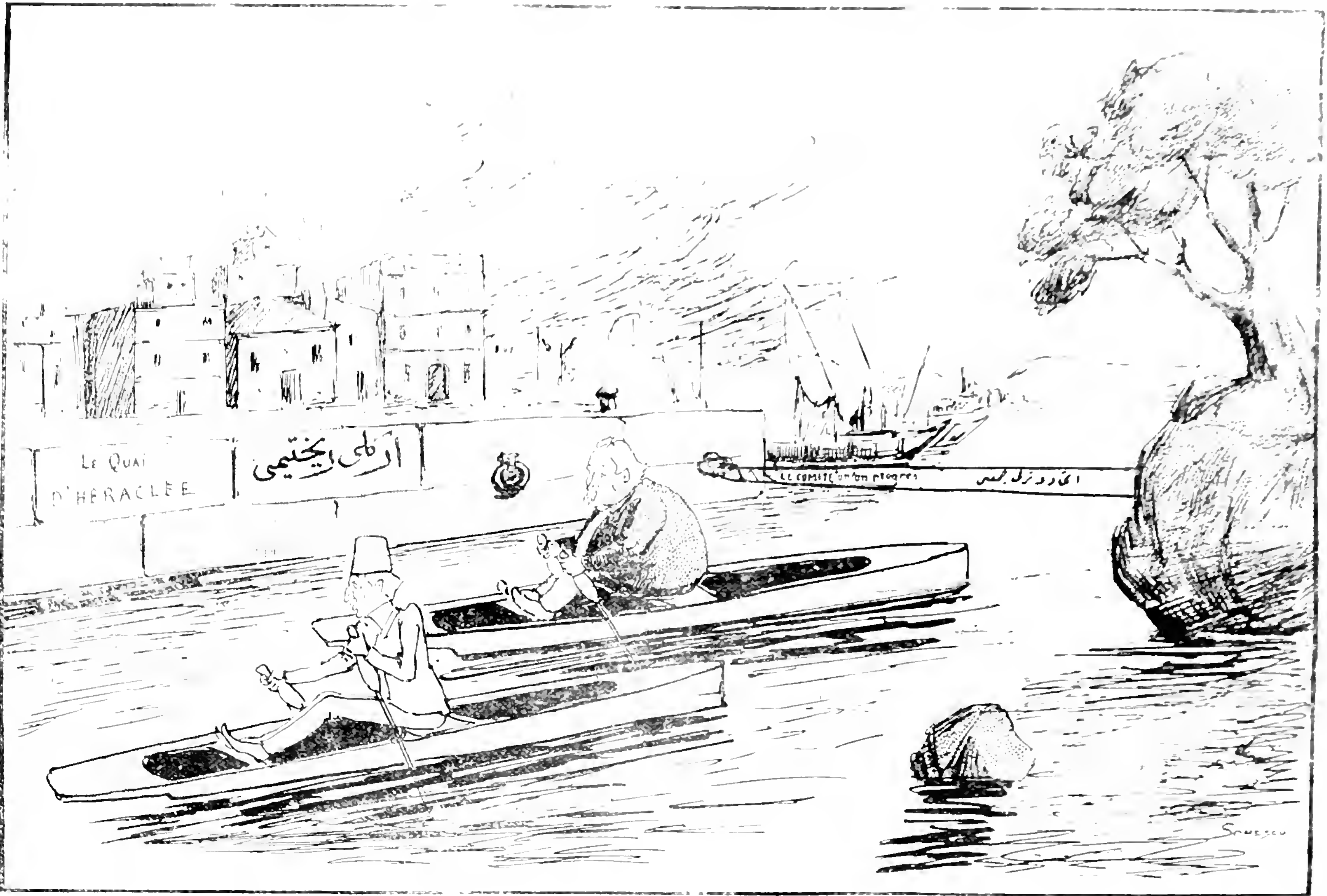
Le ministre. — On ne doit rien à la blanchisseuse

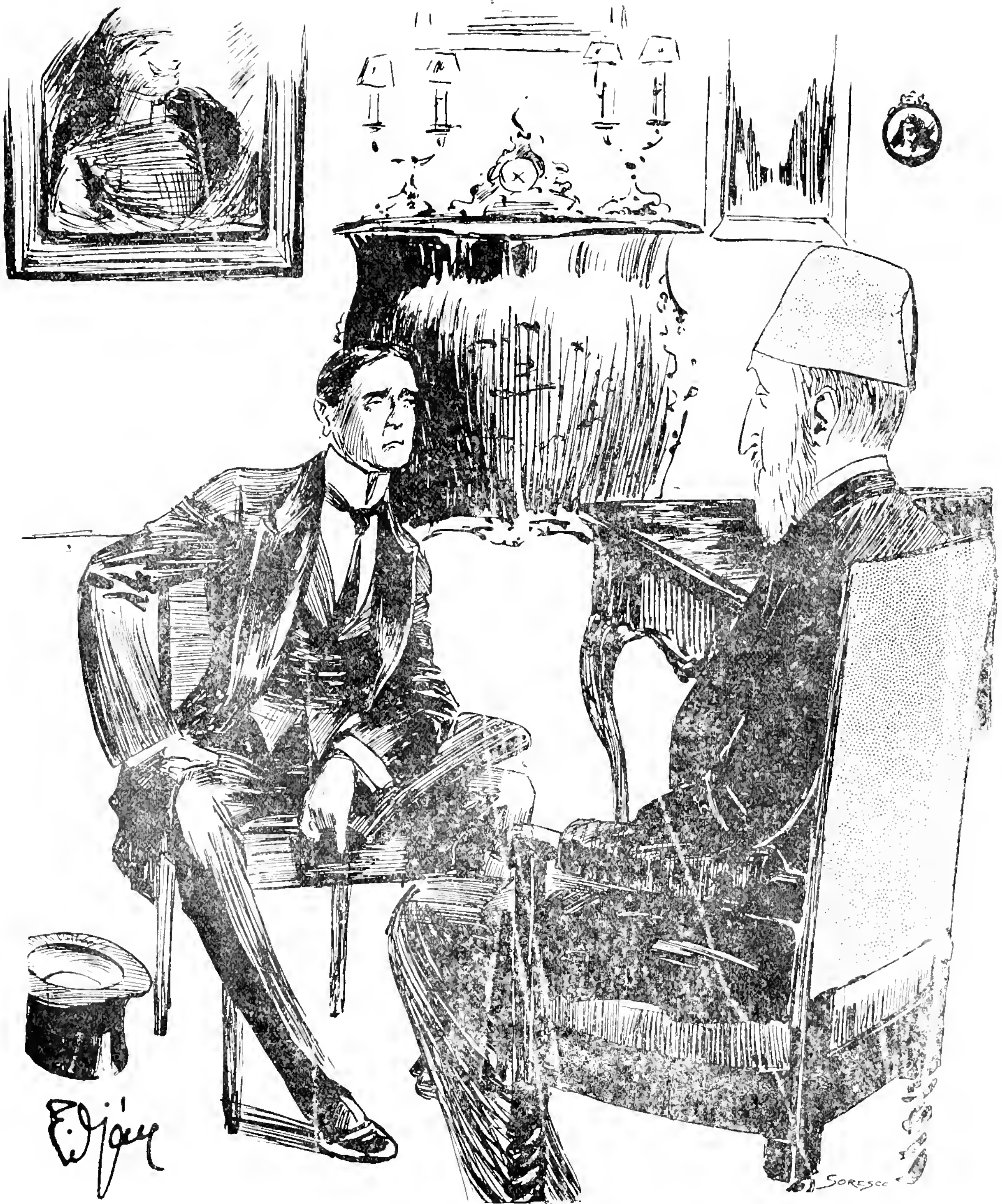
La bonne — Non, monsieur.

Le ministre.—Inscrivez que je ne dois rien à ma blanchisseuse. Et maintenant, je peux monter à la tribune!

ALFRED CAPUS.




LE QUAI D'HERACLEE
LE COMITÉ UNION PROGRÈS



— Que pense Votre Excellence de ces derniers événements ?

— Mon Excellence pense que c'est elle qui a payé les ponts cassés !

-- وقایع اخیره حقنده‌کی فکر دولتلری مرکزدده‌در ؟

-- بنم آکلادیغمه کوره غوغا بزم یورغان ایچون ایمش؛ یورغان کیتدی غوغا بیتدی .

بر اوایه گیتمش ، بك اوقاتنده بو اخره غزته‌لر نشر ایدیورد-
لرمش ، هم ده تورکیه‌نك ، تورکلرك عالمنده غزته‌لر .. سرسری نظامنامه‌سنی بونلرده تطبیق ایده‌جكلرمی ؟

ایشته یكه‌گوره ایده‌جكلر .. هر حالده ایتمه‌لری لازم !

∴

ضابطه وقوعات یومیه‌سی ، سرقتلری ، جنایتلری وقتیله ، قبل الوقوع خبر الارق مانع اوله‌مدیغندن طولایی پك شدتله متأثرمش . ارزوی عمومی‌یه موافق صورتده اعادهٔ آسایش انجق جرائمی وقوعندن اول كشف ایتمكه ، بوده دور سابقده‌كی خفیه‌لك اصول محاسن شمولك اعادهٔ تأسیسنه متوقف اولدیغنه قرار ویرلمش . ضابطه خفیه‌لری نامیله برزورناجی الایی تشكیل ایدلمك اوزره ایمش . فرانسه‌ده ، انكلتره‌ده ، امریقاده ، مشروطیت و حتی جمهوریته اداره ایدیلان ممالك متمدنه‌ده ضابطه خفیه‌لری وارمش . بناء علیه بزده‌ده تشكیلنه هیچ كیمسه‌نك بر دیه‌جكی اوله‌ماز . سابق مبعوث نیازینك الای بكی تعیین ایدیله‌جكی سویلنیور . بو روایت تحقق ایدرسه نیازی‌یی پارلمنتودن اشیرانلر كوزلرینی آچسونلر .

∴

بتون عیون مریضه‌نك توتیای شفا بخشاسی ، كحال شهیر اسعد پاشا تشكلنی توصیه ایتدیكی اعمالر مكتبنك تأسیسنه موفق اوله‌مدیغندن طولایی كوزلری اشك ترحمله مملو اوله‌رق شكایت ایدییورو بتون هیئت اجتماعیه‌یی فوائد حقیقیه‌یه قارشی كورلكله اتهام ایلیورمش . دییورمش كه :

— اعمالر نیچون نور عرفاندن محروم قالسونلر ؟ اعمالرده بصر ، بزده بصیرت یوق . كور اولمغله برابر اونلرده وطنك كوز ببكیدر . آنادن طوغمه اعمالر ارمسنده اویله كوزی آچیق چوجقلره تصادف ایتدم‌كه بونلرك ظلمت جهل ایچنده ترك ایدلمه‌لری یوركمی صیزلاتیور .. مكتبلرده تربیه سایه‌سنده كورلره اوروپاده نه‌لر یاپدیریلیور ، بیلسه‌كز ... كورلر ومولوسیقه بیلیورلر ، بیلاردو اوینایورلر ، هم ده اویله عجمیجه اویناماق دكل ، آره‌لرنده اوتوزلق ، قرقلق قارانبول سه‌ریلری یاپانلر وار ! نشانجیلقده كورلرك كوستردكلری مهارت بالخاصه شایان نظردر ، بوكون پولونیالك ... اوچیجی ... بابای مادرزاد ، ... انسانیرمیسكز ؟ بونلر اكلنجه قسمی .. صنایع حدیده‌ده كورلرك استعدادی دها پارلاقدر . مبی مبی كور قیزلر اویله نظر ربا قاشلر وجوده كتیرییورلركه .. حتی ... فوطوغرافیا صنعتلرنده كورلرك ابراز ایتدكلری مهارت حقیقةً اینانیله‌میه‌جق درجه‌ده‌در . ... مشهور ... غرافخانه‌لر بوتوش نیچون تربیه‌ده كورلری استخدام ایدییورلر . تربیه سایه‌سنده كورلرك اللرندن كلمین ایش یوق ... بوندن باشقه ، دقت ایتدم ، كورلرده عمومی بعض فضائل اخلاقیه‌ده وار : ازجمله هیچ برنی آچ كوزلو دكل !... ای شیمدی انصاف ایدكز ، بوقدر استعدادی ، بوقدر فضائلی كوزه چارپان بر صنف وطنداشلرمزه بر مكتب آچمق واجبهٔ انسانیت دكلمیدر ؟..

∴

مشاهیر اطبای مولده‌مزدن برینه صورمشلر :

— دوقتورلك ، عقامتك سببی نه‌در ؟

— وراثت ... دیمش وخاطبی اثر تعجب كوسترنجه ایضاح ایتمش :

— مثلا بر قادینك والده‌سی عقیم اولورسه كندیسنده‌ده عقامت كورولور !

علی راوی



ایش آدمی



— نهایت ایش بوکا قالدی .. بر آزده بویله کچینه‌لم

Les affaires sont les affaires.

روایتلر

مقری کوی قطارینی بکلرکن سرکه‌جی غارنده کندی قولاقلرمله ایشتدم . اوتوزبشلك ، دوشکون قیافتلی ، ایری یاری بر ادم حایقره‌رق یاننده‌کنه اکلاتیوردی :

— بزم مملکتده انسان راحت یاشامق ایچون قوینده براجنبی پاساپورطی اولمالی . حریت، مساوات، عدالت ، هپ اونلر ایچون . مشروطیت دکل‌یا نه‌اولسه نافله، بز بربریمزی راحتسز ایتمه‌نك یولنی بولورز. سربستی

ویرلدی ، هرکس ایستدیکی کبی یاشامقده حردر ، دییورلر . صوکره‌ده برنظام یاپیورلر ؛ أوی اولمایان فقرایی حبس ایده‌جکلر ، سوره‌جکلر ، بیامم نه‌یاپه‌جقلرمش ... فقرایز ، أوویردیلرده(ایسته‌میزا)می دیدك؟ بونده‌ده مساوات اولسه نه‌ایسه .. فقط ضابطه‌نك کوجی بزه یتیور . اجنبیلره ، پاساپورطلی سرسریلره طوقونه‌میورلر .. بك‌اوغلنده اسطوانه شابقه‌لی اویله سرسریلر طانیرمکه .. هله یونانستاندن کلنلرك یوزده سکسانی نه‌اولدیغی بلیرسز ، صنعتلری سویلنمز حبسخانه قاچقینلریدر .. ایشتدیکمه کوره بوپیره‌هدیه‌لرینك برقاچی

تماشاکه سنه معروض قاله جقسکز ، یاخود قیمتدار بر توجهی نائب ایده جکسکز . (لاحول...) اوقویه رق برقاچ لیرایی فدا ایتمك دها اهون کورونیور.. بوصویو جیلغك قومیك برشکلی المسی ده وقوعات نادره دن دکل . باقکز ، دوستلرمزدن بریسی حکایه ایدییوردی : کچنلرده بر اقشام برمکتوب الدم: ایچنده برمعتاد بربیلت واردی ، درت لیرالق بربیلت... فیاتی درت لیرای عثمانیدر ، دیه بیوك پونتولو حرفلرله کوسترلشدی ... ظن ایدرسکز که بوبیلت برسفیرك حمایه سی تحتنده ویریلان مشعشع بر بالونك دخولیه سیدر ، دکلمی؟ خایر ، بالوبیلتی دکل ، تیاترو بیلتی بیله دکلدی . درت لیرایه مقابل الده ایده جککز بومقوا پارچه سی سزه (بلاهت وجنون) حقنده ویریله جك واوچ ساعت دوام ایده جك برقونفرانسی دیکله مك حقنی بخش ایدییوردی ! اعتراف ایدیکز که بلاهتك بوقدر بهایه چیقدیغی تاریخ جهانده هیچ کورولمه مشدر . درت لیرا ، اونچکی اودون فیاتی!



(جنون وبلاهت) دیکله مك ایچون بوقدر فداکارلقدن چکنمه مك براز او یکی قونفرانس موضوعندن حصه دار اولمغه متوقف دکلمیدر ؟ (جنون و بلاهت) دیکلتمك ایچون سزدن درت لیرا ایسته ین ذات سزك بلاهتکزه قائل اولدیغنی اشراب ایتمش دیمك دکلمیدر ؟ بوندن ناشی وبوکا انضمام ایدن اسباب اقتصادیه دن طولایی طوغروسی حدتلندم . عالمك مناظر جنونی ، کندی منظرهٔ بلاهتمی ایکی بادهوا تماشا ایکن معهود قونفرانسی درت لیرایه دیکلرمی یم ؟ بیلتی اعاده یه قرار ویرمك اوزره ایده ،

Hussein Hilmi Pacha — حسین حلمی پاشا

برده پروغرامده « خارجیه ناظری توفیق پاشا حضرتلرینك حمایه سی تحتنده » قیدینه تصادف ایتمیه یمی ؟ بزم ناظر پاشانك حمایه سی البته درت لیرایه فدا ایدیله مز.. پاره لری ویرمکه مجبور ایده !)

بوصورتله هرکون کیزلی کیزلی صویولانلرك حد وحسابی یوقدر . ضابطه نك نظر دقتی جلب ایدرز !

هوش یار

صدراعظم پاشا بزی تأمین ایدییور : (درسعادتده الیوم ۱۰۰۰۰ سرسری موجود ایسه‌ده آسایش محلی اعظام ایدلدیکی درجه‌ده مختل دکلدر !) دییور . اکر دیپلوماتلر ایچون نیکبینلك برقیمتدار خاصه ایسه رئیس وکلامزك بوخاصه‌یه مبالغه‌لی برنسبتده مالك اولدیغی ادعا اولنه بیلیر . آمان فخامتمآب ، اون بیك سرسرینك تعرضنه آسایشمی طایانیر ؟ ... بوسرسری اردوسنك مخرجنی ده صدراعظم پاشا رسماً بیلدیردی : اعلان مشروطیتی متعاقب تخلیه ایدیلن حبسخانه‌لرمش ! .. بوکشف مهم شبهه‌سز مجلس اعیانده برذاتك قولاقلرینی چینلاتمشدر ! الثانی شیئك افراطی بیله مضردر دیرلر . اعیان رئیسی سعید پاشاده بوکون مرحمت مفرطه‌سنك عذاب ندامتنی ، اون بیك سرسری شکلنی الان عذاب وجدانیسنی بزه چکدیرییور .. سرسریلرك شرندن محفوظ قالەلم ، صویولیه‌لم‌ده عذاب وجدانه راضی اولورز .

فقط صویولمامق زمانمزده اوقدر مشکل‌که ... زیرا صویانلر یالکز کوشه باشنده بکلیوب ده پاره جانطه‌کزه هجوم ایدنلر ویاخود اوکزك بردلیکندن کیروب ده صندوقلریکزی بوشالتانلر دکل . ضابطه وعدلیه‌نك مداخله‌سندن مصون اوله‌رق امین و آسوده برصورتده صویانلرده وارکه اصل بونلره قارشی مدافعهٔ منال کوچ اولیور . اکلایه مدیکزمی ؟ ایضاح ایده‌لم :

همان هرکون اوکزه کلدیککز زمان سزه کوندرلمش برایکی مکتوب بولیورسکز ، آدرسلره باقیورسکز : آشنالغکز اولمایان یازیلر ... تجسس واستغراب ایله ظرفلری ییرتیورسکز : هرمکتوبده برویا برقاچ بیلت



یکی غزته‌نك یکی محرر سرستونی
Le nouveau rédacteur en chef de la « Yéni Gazeta ».

وبعضاً ایکی اوچ سطرلق برتذکره : (بیلتلر اثمانك فلان یره کوندرلمسی مرجودر !) درحال بیلتلری کوندرنلره اعاده‌ایتمك خاطرکزه کلیور . فقط جسارت ایده‌میورسکز ؛ چونکه فلان بیلت (حاصلاتی عساکر شاهانه هدایای شتائیه‌سنه تخصیص ایدلمك اوزره فرح افزا تیاتروسی) طرفندن کوندرلمش ، فلان بیلت خاطرینی قیرمیه‌جغکز فلان ذات طرفندن ارسال ایدلمش ، الخ .. اعاده‌یه تشبث ایتسه‌کزیا ارتجاعیوندن عد اولنمق

هفته‌لق دیدی قودی

کچن چهارشنبه کونی مجلس مبعوثانه کیتدم : بوندن نادراً کوزه آلدیردیغم فداکارلقلردندر. اوت، فداکارلق، دیورم ؛ چونکه دائرهٔ مبعوثانده مطبوعاته تخصیص ایدیلن یر اوقدر طار، اوقدر باصیق، اوقدر قرانلق که بعض تیاترولرده «پارادی» دیدکلری موقع دوزخنما اورایه نسبتله جنت کبیدر. فضله اوله‌رق اوطوره‌جق یرده یوق. اوك صره‌یی قاپان سکز کشیدن ماعدا بتون غزته‌جیلر ساعتلرجه آیاقده قالمغه مجبور.

ایشته برطرفدن سلانیك مبعوثی جاوید بکك استقراضات حقنده‌کی نطقنی، دیگر طرفدن یکی قابینه‌نك بیاننامه‌سنی دیکله‌مك ایچون بتون مزاحمی کوزه آلدیردم. بیلمم هانکی فیلسوف سیاسی دیمش‌که : « استقراض دولتلرك جیبی مالماسیدر، بردولت برکره استقراضك طادینی آلدیمی، آرتق سلسلهٔ استقراضاتك آردینی سوغوتمق ایسته‌مز ! » فی‌الحقیقه بویله اولمالیکه بزده شرائطك ثقلتنه، فائضك مقدارینه‌فلانه باقمیه‌رق علی‌السویه همان هرسنه براستقراض عقد ایتمشز. بورج برکره غرتلاغمزه چیقمش. آرتق نه اعتبارمز، نه ترهین ایده‌جك مالمز، نه قارشیلق کوستره‌جك وارداتمز، هیچ برشیئمز قالمامش. انکلیز دیپلوماتلرندن برینك : « تورکیانك عاقبتی برافلاس مالیدر ! » دیمش اولدیغی مرویدر. ایشته بوعاقبته پك یاقلاشه‌جق قدر زوکورتله‌مشز.

بو اجی حقیقتلری سلانیك مبعوثی طاتلی برجریزه ایله برساعتدن زیاده سورن برمدتده اکلاتدی. بزم کبی آیاقده قالانلرك باجاقلرینه قره‌صو اینمش‌ایدی‌که بوآنناده باجاقلرمزه اینن شیئك نامداشی ــ سلانیك مبعوثلرندن قره‌صو افندی ــ سوزایستدی وجاویده اعتراض ایچون بیك‌دره‌دن ــ آق، قره، ــ بیك صو کتیردی ایسه‌ده دیکله‌ین پك‌چوق اولمادی ؛ مع‌مافیه قره‌صو افندی درسعادت ــ سلانیك خطنی کراراً قطع ایدن نامداش جغرافیسنك ایلك بهارده یاپدیغی کبی جوشمش، برسیل بلاغت اولمشدی، سویلیور، سویلیوردی. بوشوافندی ــ ایکی اسم اشارتدن مرکب برمبعوث ــ : « اوبر، ساعت اون بر ! » دیدی. دیمکه قره‌صو افندی طغیان ایده‌یوردی : « ساعت یوزبره‌ده کلسه سویلیه‌جکم ! »

دیدی. بوسوز صدر اعظمك مودی احداث ایدن : « دوت، دونوت ... » وساطتیله انقطاع ایدی.

یاریم ساعت صوکره یکی قابینه ایله تشرف ایدیوردق. قابینه‌یه (یکی) صفتندن زیاده (اسمی دیکه) صفتی یاراشه‌جق. چونکه یکی قابینه باشی، بعض اعضاسی مرمت ایدلمش اسکی قابینه‌در... نه‌ایسه، احتیاجات سیاسیه‌یی ایچون برقابینه لازم، صاغلام اولسونده بتون بتون یکی اولمسه‌ده بأس یوق !

قابینه‌نك بیاننامه‌سی ــ اوراق حوادثده اوقومشسکزدر ؛ ــ بسیط ایدی، پك بسیط ! (طنین) ك دیدیکی کبی یالکز (نامهٔ بلاغت) دکل بازیچهٔ فصاحته‌ده اهمیت ویرلمه‌مشدی. بروفقره‌ده مثلا : (اصول مشروطیتك بدایت تطبیقنده توزیع وظائف وقوا خصوصنجه هرایکی طرفده بعض ترددات وشبهات حصولی ملحوظ اولدیغندن کرك داخلی کرك خارجی حیات سیاسیه‌مزی وسائط اجرائیه‌سیله تماماً کسب انسیت ایدیلنجیه قدر متقابلاً یکدیکره قارشو ضماً براعتماده احتیاجمز واردر) جمله طوپله‌سی کبی محتاج ترجمه وتفسیر پارچه‌لر واردی. مع‌مافیه مبعوثان کرامه کلامش اولمالیدرلرکه آلقشلادیلر !

قابینه مظفراً مجلسدن چیقدی.

قابینه‌نك مظفریتی تخمین عمومی‌یه تماماً موافق اولدیغی جهتله شایان تعجب دکلدی. اکر مطبوعات نظامنامه‌سی مجلسدن قابینه‌کبی مظفراً چیقه‌جق اولورسه ایشته بوحادثه استغراب عمومی ایله قارشیلانه‌جقدر، چونکه بوشمدیلك محال عد اولونیور. دییورلرکه : (مشروطیت عشقنه قوجه‌کامل‌پاشایی دهوریرمتده‌محذور کورمین برجمعیت هیچ حریته مدیون اولدیغی نکهبانلق وظیفه‌سنی اونوتورده مطبوعات اسکاتنامه‌سنه التفات ایدرمی ؟)

نکهبانلق وظیفه‌سنی اونوتان محله بکجیلری اولمالیدرکه استانبولده صویولمادق خانه پك نادر قالدی. فقط بز بکجیلری معذور کوریورز: صدر اعظم پاشانك تحت اعترافنده اولدیغی اوزره الویهٔ ثلثه داخلنده الیوم اون بیك سرسری وارمش ؛ اون بیك سرسری، وای !.. رسما بوخبری آلدقدن صوکره آرتق راحت راحت اویویه بیلیرسکز !.. بوجم غفیر حشراته قارشی برقاچ‌یوز بکجی نه‌یاپسون ؟ بکجیلر کندی قوله‌لریله بش اون غروشلرینی انجق محافظه ایده‌بیلیورلر.. مع‌مافیه

علوم اقتصاديه واجتماعيه مجموعه‌سی

هر آيك اون بشنجی كونی نشر اولونور

— ايكنجی نسخه‌سی چيقدی —

اقتدار علمی وادبيلری جهانك معلومی بولنان احمد شعيب ، رضا توفيق ، محمد جاويد بكلرك تأسيس كرده‌لری اولان بو مجموعهٔ مكمله — كه ١٤٥ صحيفهٔ كبيره‌دن مركبدر — حال حاضرده الك بيوك بر احتياجمزك استيفاسنه چاليشيور .

سنوی ابونه‌سی : بر عثمانلی ليراسيدر .

باب عالی جاده‌سنده هلال مطبعه‌سيله طنين وشورای امت اداره خانه‌لرنده ابونه قيد اولنور .

باغچه

سياسی ، اجتماعی ، ادبی

هفته‌لك (باغچه) رساله‌ٔ نفيسه‌سنی قارئين محترمه‌مزه خاصةً توصيه ايدرز . مندرجاتی كرچكدن موجب استفاده آثار كزيده‌دن مركبدر .

استانبولده بالجمله كتابجی دكانلرنده بولنور .

اداره خانه‌سی : سلانيكده صبری پاشا جاده‌سنده‌در .

استشاره

بو كون جديت مندرجاتيله مطبوعات عثمانيه‌ده بر موقع ممتاز ومحترم احرازينه كسب موفقيت ايتمش اولان استشاره مجموعه‌سنی عمومه توصيه ايله بر خدمت قدرشناسانه ايفا ايتمش اوليورز . مذكور مجموعه حقوق ، سياسيات ، اقتصاد ودها برچوق فنون عاليه‌دن باحث اولديغی كبی هر هفته داخلی وخارجی برر اجمالی محتويدر .

قونسر

مارتك اون برنجی آقشامی توتونيا صالوننده مادموازل آنا رايزه‌ر وماری بلارت طرفلرندن پارلاق بر قونسر ويريله‌جكدر .

مدحت پاشا

شاعر بدايع كستر فائق عالی بك برادرمزك اخيراً زينت‌رس عالم مطبوعات اولان بو اثر كزينی نفايس جويان ادبه خاصةً توصيه ايدرز .

ليلی ونهاری برهان ترقی جمعيتی مكتبی

— قوسقه‌ده —

مكاتب خصوصيه‌نك الك منتظمی الك جديدی‌در .

اجرتلر معتدلدر .

ابتدائی — ليلی قسمی سنوی ١١ ليرا

رشدی — « « ٢٥ «

طونغج

ميرزا سعيد بكك امتيازی آلتنده دونكی چهارشنبه كوننده اعتباراً (طونغج) ناميله يومی بر غزته انتشاره باشلامشدر . سرمحرری ابو الرضا نامق بك اولان (طونغج) شركسك آكلايا بيله‌جكی بر اسلوب ايله . غايت آچيق تركجه يازلمقده‌در . يكی رفيقمزك موفقيتنی تمنی ايلرز ..

CATACLOUM

Henri Yan

Il est temps que le joyeux cabaret ouvre ses portes, car il nous faut de la gaité pour remplacer le soleil absent.

A partir de lundi, on pourra commencer à retenir ses places pour la première et les suivantes, car, ne l'oublions pas, le **Logis Cataclour** n'est pas grand, et là, comme autre part, il y aura beaucoup d'appelés et peu d'élus.

Cataclour a installé sa joyeuse *boite* rue Hamal-Bachi, au-dessus du Labyrinthe, à côté de l'ambassade d'Angleterre: c'est là, qu'on le sache, que sera installé le *Temple du Rire*.

اوجوز بر اوتوموبيل

غايت ظريف وقولای قوللانيلور كوچك بر اوتوموبيل صاتيلق اولديغندن كورمك ايسته‌ينلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ايلملری .

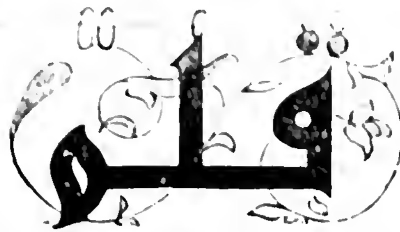
A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.







اداره خانه‌سی: بك اوغلنده ... سوقاغی نومرو ٣١

اداره‌خانه‌مزه گلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز

— دشمن اوزرینه هجوم اولنه‌جق، طوپ باشنه

— Tout le monde aux pièces ! ... marcher à l'ennemi

4 Mars 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 27

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 P.

Provinces. 80 »

Étranger.. 17 Fr

Musée d'histoire.

تاريخ موزه‌سى

Différentes manières d'obtenir la paix.
L'apogée du patriotisme (1711).

— بالطه‌جى عائله‌سنك اولاد ذكورى طرفندن هديه
ايدلمش بر تابلودر .



Kalem...bredaines



LA REVUE
des Bals de Bienfaisance

suite et fin[1]

VIII

Les conducteurs de cotillon.

[illegible]
[illegible]
[illegible] sésame,
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] le sang

Soudain — quel est c' mystère ? —
Tout s'arrête, comm' si
Le mouvement d' la terre
Avait cessé aussi.

[illegible] immense ovale
Les couples sont tassés ;
Bientôt, dans l'intervalle,
Des [illegible] gens très pressés,

A l'épine dorsale
Un ruban en sautoir,
Sur le parquet d' la salle
Fil[illegible] et leur habit noir

Dont les pans, comm' des ailes,
Battent, les fait r'sembler
A des [illegible] hirondelles
Qui s'essaient à voler.

Ce sont — sonnez, musique !
Les seuls triomphateurs ;
Du cotillon magique
Ce sont les conducteurs.

Dans leurs [illegible] esthétiques
Qu'a vus Yeni-Tcharchi,
Leurs corps [illegible] diplomatiques
[illegible] un tas de chichi.

Leur pose est si gourmée,
Leurs gestes si croquants
Que s'ils menaient l'armée
A l'assaut des Balkans.

Au lieu d'être d' bons drilles
Et de braves garçons,
Pour conduir' des quadrilles
Ils y mett'nt tant d' façons,

Tant de fière arrogance
Que s'ils étaient issus
Pour le moins de Bragance !
Qu' c'est à taper dessus.

Ils ont un port de tête
Qui dit : «Cré nom d'un nom !
Sachez, manants, qu' la fête,
C'est nous qui la donnons ! »

Et la plupart d' ces drôles
D'on ne sait où sortis,
Je vous donn' ma parole,
Sont venus là gratis

D' l'argent que l'on hérite
Ou d'être nés nereux,
C'est là tout le mérite
De plus d'un d' ces morveux.

Lors, dès qu'une cocarde
Orne leurs pectoraux,
Ils croient qu'on les regarde
Tout comme des héros.

Et voici qu'enfin sonne
L'heur' de cotillonner :
Faut voir leur p'tit' personne
Poindre et se pavaner !

Place ! place ! — On apporte
Un tas de brimborions,
Bagatell's, pas d' la porte,
Cendriers, port' crayons,

Buvards, cadres gothiques,
Saxes... par interim,
Rossignols, fonds d' boutique
De Yuksek-Caldirim,

Bref, mille salop'ries
Dont avec onction
Ils font à la gal'rie
La distribution.

---

[1] [illegible]

Et c'est toute une histoire
Quand un pauvr' maladroit
Mendie un accessoire
Auquel il a bien droit.

Mais non, à voir leur geste,
L' cotillon, l' bataclan,
Tout revient sans conteste
A leur clique, à leur clan.

Ils donn'nt aux connaissances
Tous les lots du dépôt
Avec munificence ;
Quant aux autres... la peau !

Que si par aventure,
Puisant dans le déchet,
Et contre leur nature
Ils vous baill'nt un hochet,

C'est avec tant d' noblesse,
D'un air si grand vézir
Que, tudieu ! ça vous blesse
Plus qu' ça n' vous fait plaisir.

Mais enfin, tout s' pardonne
Quand on s' dit sans aigreur
Qu'après tout, ce qu'on donne
Vaut mieux que l' donateur.

IX.

Les journalistes.

Voici le fond d' la nasse,
— Armez-vous de dedains ! —
Ils ne sont pas des masses,
Les chroniqueurs mondains.

Maigre nomenclature !
Leur nombre à peine atteint
De quoi faire un' friture
De très menu fretin

Ils n' sont pas des phalanges
Et ce n'est pas ardu
D' compter sur vos phalanges
Trois pelés, un tondu.

Mais s'ils n' sont pas en nombre
N'empêche que, pourtant,
Leur absence fait de l'ombre
Sur le front d' l'assistant.

On les cherch' dans la foule
Pour faire remarquer
Sa vêture ou sa boule
Qu'il ne faut pas manquer

D' coucher dans les gazettes
Qu'on appelle journaux,
Parmi deux cents mazettes
Et autant d'étourneaux.

Ils sont les points de mire
Des snobs les plus fringants, —
Non point qu'on les admire
Pour leur frac et leurs gants....

Maint puissant personnage
Leur parle avec bonté, —
Non pas qu'on rende hommage
A leur notoriété....

Les bell's dames les couvent
De regards polissons, —
Non pas qu'elles les trouvent
Jolis, jolis garçons....

Le comité les choye
Et leur fait bon accueil, —
Non pas qu'il ait d' la joie
De leur entrée à l'œil....

Les commissair's, aimables,
Leur brûl'nt d' l'encens au pif, —
Non pas qu'ils soient notables
Ou très décoratifs....

Le chef de la musique
Leur fait un chic salut, —
Non pas pour leur technique
Dans la science de l'ut...

Au buffet on les noie
De champagne et d'égards, —
Non pas pour leur monnoie
Ni paur leurs beaux regards....

Mais si tant de caresses
Et d'honneurs leur sont dus
C'est qu'ils sont de la presse
Ces pelés, ces tondus.

Mamours et prévenances
Et gracieusetés
Vont moins à la finance
Et moins à la beauté

Qu'au modeste calame
Des obscurs plumitifs
Qui f....ichent d' la réclame
Aux friands d' laudatifs.

Et ces bons journalistes
Pas tant que ça blagués,
S' contentent d'être tristes
De peur d'etre trop gais.

Dégoutés d' la rhubarbe
Et du séné blasés
Ils sourient dans leur barbe,
Bien qu'ils en soient.... rasés.

Henri Gouant.
Pour copie conforme :
Lucien Schiro.

FIN





C'est mal compris



(Monologue)

[illegible]
[illegible]
[illegible] esprit [illegible] pas.
[illegible] vieux [illegible]
[illegible]
[illegible]

—

P[illegible] vite ou pour planer
Nous ne [illegible]sons jamais nos nez.
[illegible] attendons à l'écart
Que vous assuriez nos aisances
Vous appelez ça «du retard»
[illegible] c'est de la «prudence».

—

P[illegible] notre avenir.
Nous [illegible] jamais devenu
[illegible] marchands ou hâbleurs?
Nous savons [illegible]sser des sommes.
Et vous nous appelez «voleurs»
[illegible]

—

P[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] diplomates

—

Pour éviter de grands combats
De conférence on ne fait pas.
Chez nous l'on cède simplement
Des territoires magnifiques
Nous somm' «barbares» cependant.
Seriez-vous aussi «pacifiques».—

—

Quel français russe ou allemand
A-t-il donc plongé patiemment.
Comme un' torpill' dans le courant,
pour un mot lâché dans un' strophe?
Vous croyez le papa «tyran».
Mais c'est l'enfant qu'est «philosophe».

—

Le turc est, dit-on mouchard
Et grand ennemi des Beaux-arts.
On veut donc tout nous amputer.
La prétention est bien hardie.
Notre «chambre des députés»
Ne vaut-ell' pas vot' «comédie».

—

En supérieurs intelligents
Vous avez agi de tout temps.
Mais vous ne l'êtes pas du tout.
La preuve n'est pas difficile:
Lorsque nous expédions chez vous
Nous choisissons nos imbéciles.—

—

Vous dites d'un ton tout divin:
«Des théories du grand Darwin
Ce sont les exemples précis»
Européens vous voyez louche.
Entendiez-vous de tels récits
Par mon grand père en «babouches»?

Ali Sami



 Un roi de carnaval 

Le carnaval de l'an de grâce 1909 a été marqué d'un événement qui se classe au premier rang dans les annales de la mascarade.

Un nommé Ferdinand, exerçant la profession de chef d'Etat, a eu la drôlatique idée de se costumer en roi et d'aller se promener ainsi dans une des plus grandes capitales de l'Europe. Son travesti était si réussi, il avait si bien arrangé sur sa personne les oripeaux généralement adoptés par ceux qu'on est convenu d'appeler des têtes couronnées, qu'un Empereur, un Empereur authentique, s'y trompa à tel point qu'il fit au masque un accueil digne d'un véritable roi. Il poussa même si loin la naïvete qu'il se montra étonné de ce que d'aucuns de ses collègues d'Europe avaient tenté de lui démontrer qu'il faisait une grosse erreur. En vain lui cria-t-on de toutes parts que l'on était en carnaval et qu'il ne fallait pas prendre au sérieux ce pseudo-monarque. Il était trop tard, et tout ce que le protocole prevoit de simagrées honorifiques avait éte déployé à l'égard du bon prince-sans-rire de Ferdinand.

Le plus drôle c'est que ce dernier, à force de se voir prendre au sérieux, à fini par croire que c'est arrivé et on assure que, malgre la fin du carnaval, il persiste à ne pas se defaire de la défroque royale.

Dame ! il a peut-être raison. Tant de choses burlesques ont fini par être acceptées comme sérieuses !

K. D'AÏF.

Lendemain de séance.

فردای جلسه :

— Dis donc, ne trouve-tu pas que la salle est propre ce matin? On dirait qu'il n'y est venu personne hier

— J'te crois, mon vieux ; on discutait l'emprunt 1908 Et, tu sais, y'en a si peu qui s'y connaissent...

— صالون بوصباح ترتیز. انسانك صانكه بورایه دون هیچ كیمسه گلمه‌مش اولدیغنه حكم ایده‌جكی كلیور. دكلی ؟

— اوت ... چونكه دون بوراده ۱۹۰۸ استقراضی مذاكره ایدلدی بیلیرسككه بوندن آكلایا بیلنلر پك آزدر .

Une découverte du Conseiller financier

Le Caïque du Grand Vézir

[illegible]

... *Frais de caïque* avaient leur origine à une époque presque préhistorique. Depuis ces longues années le *Malié* enregistrait le même montant sous le même titre ... que le transatlantique était un ... d'escadre, quelque chose comme le *Dreadnought* de la finanstère.

Il s'enquit auprès de personnes compétentes lesquelles lui apprirent ceci : A une époque où Galata n'était pas encore reliée à Stamboul par un pont, le trésor allouait annuellement la somme en question au grand vézir pour ses frais de caïque afin qu'il pût se rendre ainsi de Dolma Baghtché à son département. La construction d'un pont n'ayant pas été considérée comme un motif suffisant pour supprimer cette allocation, on continua à la servir jusqu'à nos jours, et nul doute que si Mr. Laurent n'avait pas eu l'heureuse inspiration de s'ériger en Champollion de la comptabilité officielle, on eût persisté, longtemps encore, toujours peut être, à servir cette rente et à embarquer le trésor dans ce bon caïque sempiternel et plutôt allégorique.

On assure que Mr. Laurent a demandé à voir le caïque, mais qu'il lui aurait été répondu que cela n'a rien à voir avec la dette flottante.

MEMNOUN-AGHA.

BLAGUE... à TABAC

[illegible]

fumer des cigarettes de mauvaise qualité a des conséquences fâcheuses au point de vue de la dignité d'un peuple. Un grand philosophe dont le nom m'échappe l'a proclamé en un adage célèbre : Dis-moi ce que tu fumes, je te dirai qui tu es.

Les députés patriotes, soucieux du prestige national, ne voudront pas que l'Europe, en ce moment surtout où elle a les yeux fixés sur nous, s'aperçoive de notre mauvais goût. Que diront et le baron d'Achrenthal, et Sir Edward Grey, et Mr. de Bulow, et Mr. d'Iswolsky, et Mr. Giolitti et Mr. Clemenceau, et Mr. Tutti Quanti ? A voir la fumée épaisse qui sort de nos pipes et de nos tchibouks, n'auront-ils pas raison de penser que le feu est aux Balkans ?

Je signale surtout ce dernier point à Mes-

sieurs les Députés. Il faut que la Turquie constitutionnelle puisse enfin montrer aux peuples étrangers que si son argent s'en allait jadis en fumée c'est qu'il n'y avait personne pour attiser le feu. Il en va autrement à présent où le vent de la liberté a dissipé les mauvais nuages. Le pays a conquis son droit au franc parler et tout le monde peut demander compte aux entreprises publiques de leur gestion et de la façon dont elles ont administré et soigné le patrimoine national. La Chambre se pénétrera certainement de ce principe et elle demandera à la Régie un compte exact de ce que jusqu'à présent elle *Baffra* ; il faut que la nation sache ce *Cavalla* cette société.

LE LOUP BLANC.

UN HOMME HEROIQUE

Comme vous êtes pâle cocona Evanghélia.

Ah! ne m'en parlez pas! J'ai eu cette nuit une peur terrible!

Que vous est-il arrivé pour l'amour du ciel?

Eh bien, figurez vous qu'hier soir, comme d'habitude, nous nous sommes, mon mari et moi, tranquillement couchés à onze heures.

Je n'étais pas encore bien endormie lorsque j'ai entendu un bruit suspect. C'est sans doute un cambrioleur, un assassin peut-être! ai-je pensé. Alors, j'allume ma bougie, je regarde partout et j'aperçois avec horreur et épouvante deux jambes sous mon lit! J'étais prête à m'évanouir, comme vous pouvez vous l'imaginer, lorsque...

— Il vous a sauté à la gorge pour vous étrangler lorsqu'il s'est vu découvert?

— Non! c'étaient les jambes de mon mari, qui avait entendu le bruit suspect avant moi.

Petit dictionnaire de poche

PRINTEMPS. — La plus belle des quatre saisons. Se distingue des autres par l'éclosion des fleurs et les déclarations de guerre.

CANON. — Dernière raison des rois et première folie des peuples.

SABRE. — Espèce de long couteau qui sert à trancher les différends en coupant des têtes.

DIPLOMATE. — (du grec : *diplô*, double, et *mâtia*, yeux :) homme qui a une double vue et qui voit souvent double.

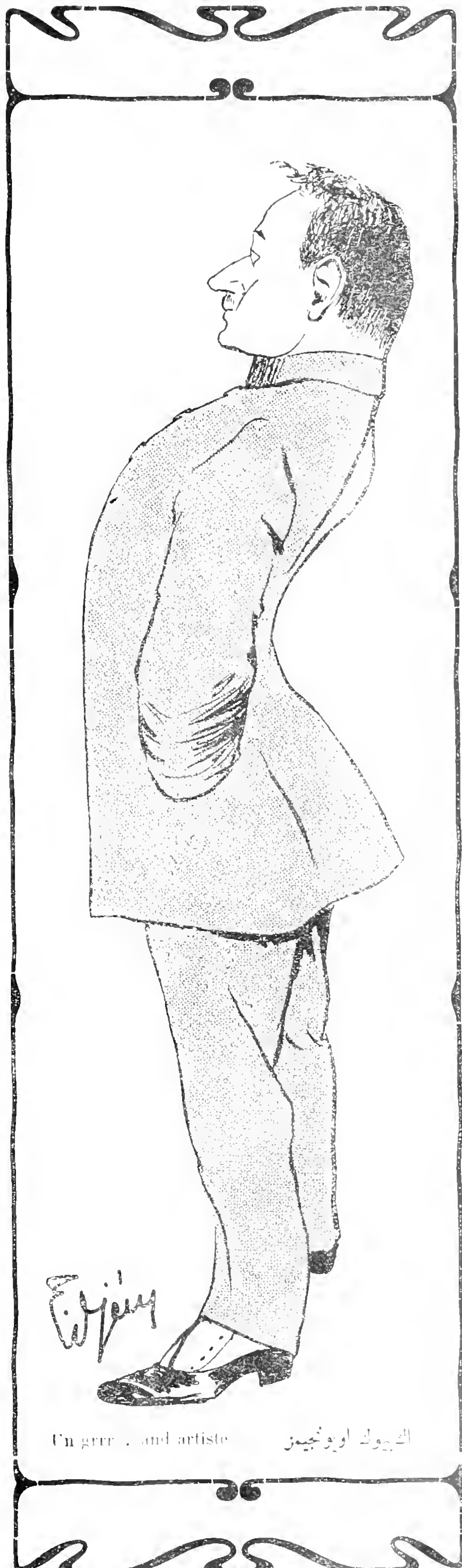
PROTOCOLE. — Espèce de colle pour donner du vernis à des rois dégommés.

CONCERT EUROPÉEN. — Fanfare uniquement composée d'instruments à vent.

PROPOSITION RUSSE. — Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

FERDINAND. — Le contraire du roi de Thulé, ou, en d'autres termes, le roi Tu-ne-l'es-pas.

LE LOUP BLANC



Un grrr... and artiste — الجيوك اويوتجيمز

L'art d'apprivoiser



Ne dites [illegible] vous verrez si je [illegible] dompter [illegible] des [illegible] plus [illegible]

باقك ، حيواناتى نصل اليشديريرم . حياتمده دها نه
حيوانلرى تربيه ايتدم.. سز بلكز بكا باقك ...



— آوروپایه سیاحت حقنده‌کی آرزولرم بیلمم نه‌زمان امکان بوله‌بیله‌جك ؟ دور استبدادده قورقودن شمدی‌ده زوکورتلکدن ...

— ۱۱۳ نومرولو پاصو ایله مجاناً سیاحت احتمالی باقی قالدقجه نیچین امیدکی کسیورسك .

— Je désirais tant faire un petit voyage en Europe, mais sous l'ancien régime, c'était dangereux ; maintenant c'est encore pis .. faute d'argent

— Ne vous faites pas de mauvais sang Si le passeport No 113 est en vigueur, il vous sera toujours facile de .. voyager!

دیدم وطانیدیم ذاتدن دهازیاده ایضاحات آلمغه قرار ویردم. ایکی کون صوکره دوستم آکلاتیوردی: « ازدواج دکل ، طلاق ایدی ... قونت وقونتس اون سنه حیات مشترکه‌دن صوکره الاله مسعود اولامایه‌جقلرینی اکلامشلر ویکدیکرینه وداع ایدن ایکی دوست کبی متبسم، فیلسوف ایرلمغه قرار ویرمشلردی . آره‌لرنده تربیه ونزاکته مخالف ، خاطر شکنانه برسوز تعاطی ایدلدیکی ادعا اولونه بیلیر . آره‌لرنده حرمت متقابله هیچ برزمان اکسیك اولمادی . نصل کوله‌رك ، ممنون وشادان ازدواج ایتدیلرسه اویله نازکانه آیرلدیلر . حیاتده مصادفه ایتدکجه ایکیسی‌ده نه قیزه‌جق ، نه قیزاره‌جقدر . تبسمله عقد ایتدکاری رابطه‌یی ینه تبسمله حل ایتدیلر .. حرکتلری نه‌جه شایان امتثال براثر مدنیتدر ... »

طوغرو .. دکلمی ؟ فقط عجبا بوطرز لطیف طلاق اوروپاده برقاعده‌می یوقسه برمستثنامی؟ ایکنجی احتمالی دها قوتلی کوریورز .

∴

زوج وزوجه بحثی آچیلنجه مدت مدیده مأموریت خارجیه‌ده بولنمش برذاتك وقتیله حکایه ایتدیکی فقره‌یی دائما تخطر ایدرم ، دیمشدی‌که :

— سفارت کتابتیله آتنه‌ده بولونیوردم . یونانیلرك موسیقی‌یه مراقنی بیلیرسکز . همان بتون آتنه کنجلری اپولونه مرید اولمق سوداسنده‌در . بوهوسکاران آره‌سنده بردانه‌سی بالخاصه تمیز ایدیلیوردی . یکی بسته‌لدیکی براثر باکوس تیاتروسنده موقع تماشایه قونمق اوزره ایدی . بسته‌کار یالکز صنعتنده مهارته دکل شایان دقت برتناسب اندامه‌ده مالکدی . کندرکاهنده‌کی قادین یورکاری خاجانه طوتولوردی . کنج وکوزل موسیقی شناسك خیال دلپذیرینی پك چوق قادینلر یاتاق اوطه‌لرینه قدر کوتورورلردی . حتی خیالی حقیقته قلب ایدنلرده پك آز اولمادیغی سویله‌نیردی . مسعود بسته‌کارك فتوحات مهمه‌سی صره‌سنده آتنه رساملرندن برینك زوجه‌سی بالخاصه ذکر اولنوردی . بوشایعه بدبخت زوجك قولاغنه قدر وارمش اولمالیدرکه برهفته قدر تعقیبات وتحقیقات خفیه اجراسنه لزوم حس ایده‌رك صحت فلاکتنی ناقابل تأویل برصورتده آکلامش ... زوجه‌سی بسته‌كارك اونده بولندیغی ساعتلرك برنده محله‌نك پولیس قومیسرینی آله‌رق خائنه‌یی علی‌الوقعه یاقالامق ایستر . مادامی بسته کارك آپارتمانده کندی کندینه (سیتار) چالمقده بولورلر . قوجه‌سی صورار :

— مادام بوراده ایشکز نه ؟

— یانکزده‌کی ذاتك کیم اولدیغنی سویله‌یکز ، صوکره جواب ویریرم .

— بوذات آنتونیوس‌در سزك جنابکزی کنمه کلدی .

— موسیقی درسی آلمق برجنایتمی ایمش ؟..

— موسیقی درسی اویله‌می ؟.. اونی باشقه‌لرینه آکلادیکز .

— شبهه‌سز موسیقی درسی .. برآیدنبری هرکون آلیورم . بوصباح استاد برازکچیکدی ، کندی کندیمه تعلیم ایدییوردم .

بوایضاحات اوزرینه پولیس قومیسری آره‌یه کیرر . کندیسنجه ایفا ایدیله‌جك وظیفه قالمدیغنی بیلدیردکدن صوکره مادامدن کندیسنی راحتسز ایتدیکندن طولایی عفو طلب ایتمك اوزره ایکن آپارتمانك قپوسنده برآناختار غیجردار ، کنج بسته‌کار ایچری کیرر واوطه‌سنده ایکی یابانجی ارکك بولمقدن متحیر کورونور . مادام آتیلیر :

— مساعده‌کزله تقدیم ایده‌یم : زوجم .. افندی‌ده محله‌مزك آنتونیوسی ..

— آنتونیوسك بوراده ایشی ؟

— زوجك صایغیسزلغی .. مأمور ضابطه افندی‌یی راحتسز ایتمش .. فقط بوراحتسزلغك بیهوده کیتمسنی نزاکته مغایر کوریورم .

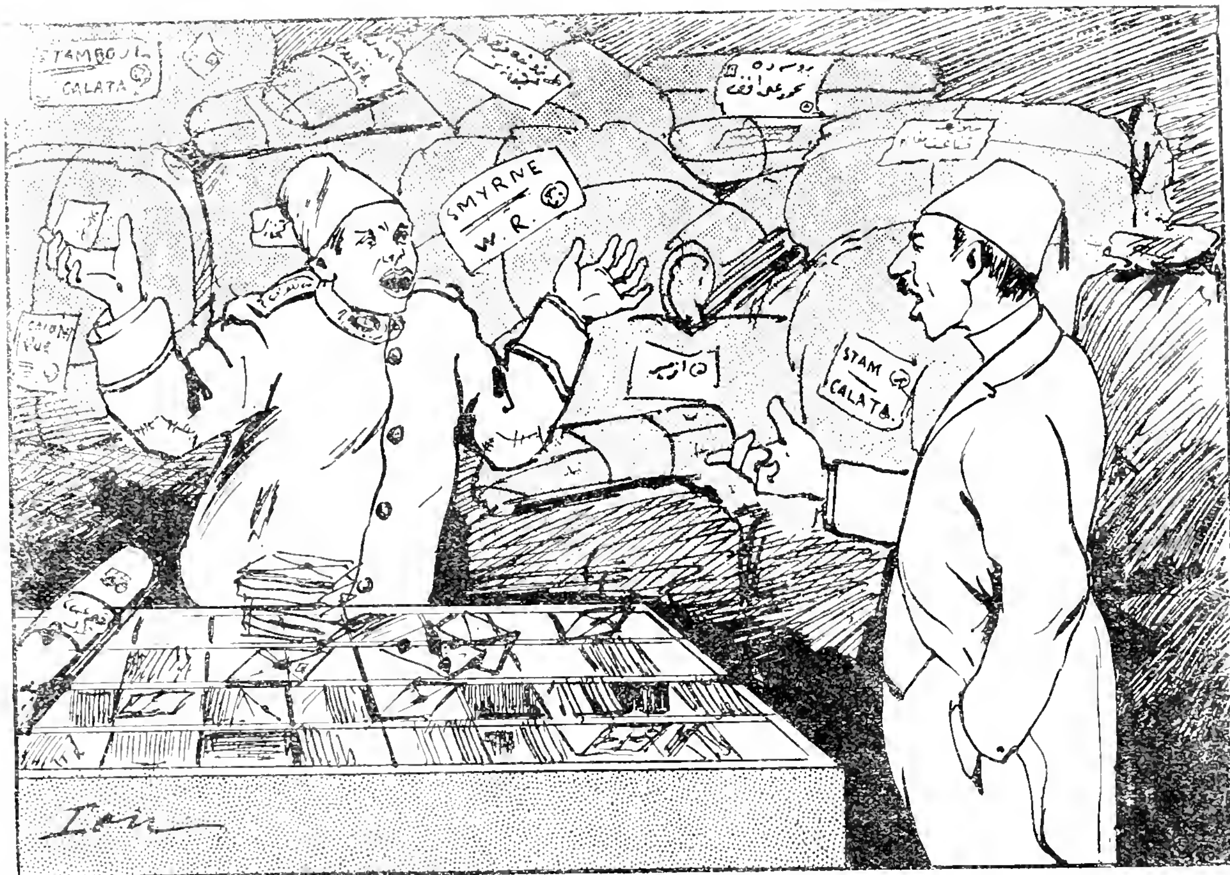
دیر قالقار بسته‌کارك بوینونه صاریله‌رق علاوه ایدر :

— کیریه بنم عاشقمدر ، بن آیلردن دکل ییللردنبری اونك متره‌سی‌یم .. ایشته کیریه آنتونیوس ، سزه کوزل برمضبطه سرمایه‌سی .. وظیفه‌کزی ایفا ایدیکز ...)

بوشجاعته نه‌دیرسکز ؟ لئونیداسك خفیه‌لرینه مخصوص برشی ، دکلمی ؟ روئودوسه بروسیله مفخرت دها !

علی راوی





مفتش — پوسته حرکت ایتمك اوزره ... یاریم ساعتدر نه‌یاپیورسین، دها بیتمدیتمی ؟
مأمور — اوف. . انا‌ه مع‌الصابرین !...

L'Inspecteur. — Ce n'est pas encore fini ?
Le Facteur — Ouf !

جواب شافی آلنمز ... بطننده‌کی معنایی آکلامق آرتق مخاطبك عرفاننه قالمش برشی ...

براز دها طوردی، شوسوزلری علاوه ایتدی :

« جلسه‌لر ایکی اوله‌جغنه اوچ اولسه‌ده جرۀ اولی، جرۀ ثانیه، جرۀ ثالثه‌کبی آنلر ایچـونده جلسۀ اولی ، جلسۀ ثانیه ، جلسۀ ثالثه دینلسه !... لکن شوفرقی اونوتملیدرکه جرالك برینه بهوی، دیکرینه باآب، دها اوته‌کینه بخاك علاوه ایدلمسنه‌مقابل بونلرك اوچی‌ده (بهوی) قیدیله تصریح اولنسه ! »

بوسوزی‌بیتیردی ؛ صاغ طرفده‌کی طار سوقاغه طوغری یوردی کیتدی ... اون‌آدیم صکره‌ده دونوب « ایسترسه‌ك تقویمزی اصلاحه مأمور اولان قومیسیونه بونی آکلات » سوزلرینی علاوه ایده‌رك کوزدن نهان اولدی!...

روایتلر

آوروپاده‌طلاق هیچ‌ده‌بزده‌کی اشکالنه بکزه‌میورمش. پارسده بولنمش بررفیقمز حکایه ایدییوردی :

— برکون‌پارس‌دوائر بلدیه‌سندن برنده‌کزنیوردم. بنم‌کبی آغیر خطوه‌لرله انتظـار صـالونی اولچن برده فرانسز واردی‌که بندن اول‌کلدیکنه نظراً الك آشاغی‌یاریم ساعتدن بری بکلیوردی . قرقلق ، تمیز کینمش ، منظره‌سی کبارانه برذاتدی، ممنون ومسعودکورنیوردی. بن بوموقت قومشوملك احوالنی تفتیش ایتدیکم‌صره‌ده علی‌التقریب اوتوز یاشنده لپسقه کـوزلی شیق برمادام ایچری کیره‌رك کمال نزاکتله موسیونك النی صیقدی . محاوره‌لر حالا عقلمده‌در:

— قطع امید ایتمك اوزره ایدم ، مادام ..

— عفوکزی طلب ایدرم ، موسیو .. بیلیرسکزکه قادینلر هیچ برزمان عسکرکبی ساعتله حرکته موفق اولامازلر ..

— حاضر اولدیغمزی بلدیه رئیسنه خبر ویره‌یمی ؟

— سز راحتسز اولمـایکز ، بن‌خبر ویره‌یم ... فقط شاهدلرمز ؟

— اونلرقارشیکی قهوه‌خانه‌ده‌بکلیورلر..اونلری‌ده بن چاغیره‌یم ...

ایکیسی برابر چیقدیلر وبرقاچ دقیقه صوکره درت موسیو ایله برلکده عودت ایدییورلردی . تصـادفاً شاهدلردن برینی طانیوردم قاباً : (شبهه‌سزازدواج..)



بو ساعت اوتوز ایکی سنه‌در ایشله‌میور .

Cette horloge s'était arrêtée depuis 32 ans



عجبا سببی ندر بو ؟

Voyons pourquoi



هانی کیدی هانی !...



توکای دکش : باق شمدی ...

Voyez vous comme elle marche bien à présent !

کتیرلوب لوردك کوزلری اوکنه قونولـانجه، آغزیلر
کسیلمزمش .. لوردك حالی تکرر ایتمش ، بردفعه‌سـنده
قامپل‌قومشولرده برنوزاد تدارك ایده‌مه‌مش ، الك کوچك
یاشلی اولمق اوزره الهکیجیریلان چوجوق اون‌بش یاشنده
رسمی اونیفورمه‌لی برمکتبلی اولمش . چارناچار لوردك
قارشیسنه بونی چیقـارمشلر ، « ایشته نوزادکز ! »
دیمشلر . لورد مکتبلی‌یی جـدی برشفقت مادرانه ایله
سومش ، اوقشامش ! ، بودفعه نیچون چوق اضطراب
چکدیکمی آکلایورمیاورومك دوکمه‌لری جانمی آجتمش!،
دیمش . بوصوك جمله باشـلی باشنه برقومدیا دکیلدر ؟..
طوغروسی « جنون وبلاهت » قونفرانسی بویله‌فقره-
لردن ــ علاوه ایده‌یم‌که بونلراویدورمه‌دکل‌واقعدر، ــ
•

مرک ایدی ایسه دکری یوق دینه‌مز .

هوش یار

شو، بو

کندیسنی سوزه . خوش کورن [illegible] . [illegible]
[illegible] ... [illegible]
[illegible] . بکارت [illegible]
[illegible] ...
[illegible]
[illegible] ... [illegible] ... [illegible]
چوق دیکمك [illegible] . صورلر، صورلسه ده

الك اوفاغی قان قرمزی آلدائمق ممكنمی !

Je n'ai pas été compris du grand .. des petits non plus

فكرینی آكلامق ایسترسه‌كز برمعتاد اوقودیغی غزته‌یی تحقیق ایله اكتفا ایدیكز . اكر « طنین » ه آبونه ایسه :

— اعلان رسمی ؟.. بوندن مصیب ومحق برتدبیر تصور اولونه‌ماز !

دیه‌جك ، اكر « یكی غزته » قارئی ایسه :

— اعلان رسمی ؟.. حقوق حریته بوندن صریح برتعرض یوقدر !

جوابنی ویره‌جك . اكربنم كبی ایكی جریده‌یی اوقیورسه ینه بنم كبی :

— بیلمم ! .. دیه‌رك بوینی بوكه‌جك وغالبا الك سالم وصحیح فكرده بودر . لچه‌لم...

كچن هفته‌نك دیدی قودیسنده « جنون وبلاهت » قونفرانسی مناسبتیله دوستلرمزدن برینك شكایتنی حكایه ایتمشدك . بوحكایه‌یی اوقویان دیكر دوستمز دیدی‌كه :

— دوستكز یاكیلیور . جنون وبلاهته عائد اویله فقره‌لر واردركه كاه مدهش برفاجعه‌دن كاه تحملسوز برمضحكه‌دن دها مؤثردر . باقكز ، سزه ایكی غریب دلینك احوالنی نقل ایده‌یم : پارسده اجرای صنعته باشلایان كنج براوپراتور مهارتنه رغماً ایلك عملیات جراحیه‌سندن همان هیچ برنده موفق اوله‌مامشدی . بیچاغنی سوردیكی خسته برعارضه ایله وفات ایدییوردی . بوسلسلهٔ مغلوبیت بدبخت اوپراتورك ذهننه دوقوندی . جنونی هیچ كورولمه‌مش برشكلده ایدی . تصورایدیكزكه كنج اوپراتور هر صباح قالقار ، صره‌سیله پارس قبرستانلرینی طولاشیردی . آره‌صره برمزارك اوكنده دیز چوكر ، ساعتلرله آغلاردی . كندیسنه نه‌یاپدیغنی صورلنجه : « قربانلرمدن عفو طلب ایدییورم ! » دیردی وعمرینی بویله‌جه مزارلقلرده آغلامقله تباه ایتدی ... اعتراف ایدیكزكه بوحقیقی بردرامدر .. شمدی‌ده برانكلیز لوردینك جنتی دیكله‌یكز : البته دوقتور قامپلك شهرتنی ایشتمش سكزدر . قامپل انكلتره‌نك الك معروف طبیب مولدی ایدی . مشتریلرندن برلورد وارمش‌كه اره‌صره كبه قالیرمش.. كوله‌یكز ، لورد حقیقةً بتون اعراض حملی كچیریرمش : بولانتی ، آش ایرمه ، ضیق نفس ، الی آخره .. وضع حمل آغریلری باشلاینجه دوقتور قامپل دعوت اولنورمش ، جوارده‌یكی طوغمش برفقیرجوجوغی

هفته‌لق دیدی قودی

صوك بدی اولك نمهم حادثه‌سی نجیب ملحمه‌نك محاکمه‌سی ایدی . مدام ریاستده حلمی بکی کورمك بو محاکمه‌نك اهمیتی ایجاقات ایتدی . البته خاطرلرده‌در: ژوریسی تعلیم ایدن هیئتك رئیسی‌ده ینه بو حلمی بکدی. بلچیقا ترجمانی حضورنده زوریس محکمه‌ده استجواب ایدیلیرکن نجیب ملحمه رئیسك آرقه‌سنده — عدلیه اصطلاحی ایله سویلیه‌لم — اخذ موقع ایتمش ، حلمی بکك اوضاع واقوالی تعیین ایدن بر « صوفلور » وظیفه‌سی ایفا ایدییوردی . رئیس ، حسب الظاهر حلمی بك ، فی الحقیقه نجیب ملحمه ایدی . بو دفعه‌کی محاکمه‌ده نجیب ملحمه یرینی دکیشدیرمش اولدی ؛ رئیسك آرقه‌سندن اوکنه کچدی ، حاکم مقامندن محکوم موقعنه انتقال ایتدی ... محکوم دیمکله استعجال ایتمش اولیورم ، چونکه نجیب هنوز محکوم دکل ، مظنوندر . حتی رئیس محکمه‌نك اسکی حقوقه رعایةً محاکمه‌یی طرفکیرانه یوروتدیکی و « اصل اولان برائتدر » قاعده‌سنه مبالغه‌لیجه رعایت ایتدیکی ادعا اولندیغنه نظراً مظنونك محکمه صالوندن آلنی آچیق ، یوزی پاك ، صوم صیرمه کبی تمیز چیقمق احتمالی‌ده پك ضعیف کورونمیور ... واقعا معصوم آیاقلره قیزغین دمیر شیشلر صوقدیغی ، بی‌کناه باشلری اوستوریا ایله یارالادیغی ، الحاصل انکیزیسیون صفحات مجازاتی احیاءً تاریخمزه بخش ایتدیکی اکثر شهودك افاداتیله ثابت ایسه‌ده نجیب ملحمه‌نك حامیلری دیه بیلیرلرکه : « مظنون بونلری بلبل کبی سویلته‌رك حقیقتی اظهار ایتمك ایچون یاپدی ، بناءعلیه معذوردر! » أوت ، پارلمنتو ایشه قاریشمامش اولسه‌یدی محاکمه‌نك بویله برو ادیء عفوه صاپماسی ملحوظدی . فقط آیدین مبعوثلرندن سعید بکك تقریرینی کوردیکزمی؟ دهشت!.. اونه اسلوب زهرآلود! اکر حلمی بك « لاودانوم » ایچمدیسه شبهه‌سز شو صوك کیجه‌لری اویقوسز کچیرمشدر ، چونکه سعید بکك افاده‌سی هیچ‌ده منوم دکل . اوقدر دکل‌که تقریر حلمی بکك اویقوسنی ، راحتنی قاچیرمقله اکتفا ایتمیه‌رك غالباً الندکی ریاستی‌ده قاچیره‌جق...

بو تقریر مناسبتیله مجلس مبعوثانده آچیله‌جق مناقشانی دیکله‌مك ایسترده‌م. هله سوزه قاریشمق ایچون بو فرصتی ده الدن قاچیرمایه‌جغنده هیچ شبهه ایتمدیکم مبعوث عذب البیان اسماعیل پاشا (بسم الله پاشا) نك لذت علمی تصورا ... دکمی ...

... سویله‌لیور : بلا استثنا هرخنه قاریشمق مسالك سیاسیه‌سی صادقانه تعقیب ایدن « بیرامردك » متقدلری تعلیمین انجمنی شمدیدن خبرویرمیله بو خطیبی تحسبه (تزیید نفوس) « دائر پارلمنتوده جریان ایده‌جك مذاکرات ... سوز ایسته‌مه‌مه‌سی صورت قطعیه‌ده قرارویرمشدر :

کندی نقصانی بیلمك کبی عرفان اولماز !

ذاتاً اسماعیل پاشا ایچون : « هرمباحثه‌ده سوز ایستیور ! » دینلر مبالغه ایدییورلر . ازجمله مبعوثان کرامك سالنامه‌یه رتبه‌لرینی یازوب یازمامالری بحثنده‌ده پاشای ناطقه پرداز اختیار سکوت ایتدی .

مبعوثانك سالنامه‌یه رتبه‌لرینی یازمامغه قراروبرملری رتب ملکیه‌نك الغاسنه طوغرو آتیلمش مهم بر خطوه اولق اوزره تلقی اولونیور . ملکیه رتبه‌لری دائماً هدف اولدیغمز اوروپا استهزاسنه واسع بر میدان حاضرلادی . برکون بر فرانسز دییوردی‌که :

— ماقس اورهل آمریقا سیاحتندن عودتنده : « امریقاده سکسان میلیون نفوس وار ، کافه‌سی میرالای !.. » اکر بو سیاح ظریف تورکیایه اوغرامش اولسه‌یدی : « تورکیا اوتوز میلیون نفوسه مالکدر ، کافه‌سی صون اکسه‌لانس ! » دیه‌جکدی . موسیو ، اون سنه‌در مملکتکزده‌یم ، هیچ بر تورکه راست کلمدم‌که کندیسنه : « اکسه‌لانس ! » دیه خطاب ایدلمسون .

بو اجنبی پك حقلی ایدی ، رتبه‌لر بزده مدهش بر ابتذاله اوغرامشدی . بك اوغلو جاده‌سنده اکسه‌لانسلرمزدن کچیلمیوردی . فقط اصل اوروپا تهکمنه یول آچان باشقه بر نقطه وار : فرانسزلر بزم « توغ » تعبیرینی « قویروق » معناسنی افاده ایدن بر کلمه ایله ترجمه ایتمشلر . بو جهتله مثلا ایکی توغلی پاشا یرینه « ایکی قویروقلو پاشا ! » دیر کولرلردی . اوروپاده بر پاشانك اسمنی ذکر ایتدیکزمی؟ علی الاکثر مخاطبکز صورار :

— قاچ قویروقلو ؟...

شمدی رتبه‌لر لغو ایدیلنجه ایکی اعلاننامه نشر ایتمه‌لی ؛ بری تورکیاده اکسه‌لانس قالمدیغنی مبشر بك اوغلنده ، دیکری پاشالق الغا وقویروقلر افنا ایدلدیکنی مخبر اوروپاده !

بو یولده بر اعلان شبهه‌سز سربستیء اجتماعی تحدید ایدن وپنجشنبه کونی نشر ایدیلن اعلان رسمی قدر مناقشاتی موجب اولماز . بو اعلان رسمی حقنده دوستلر کزك

اخطار

آلتی آیلق آبونه‌مز یوقدر ـ هفته‌سی کچمش نسخه‌لر اوچ غروشدر . یالکز ایلك نومرودن اعتباراً آبونه اوله‌جق ذوات کرامه فی اصلیسی ایله اسکی نومرولر تقدیم ایدیله بیلیر . سکز نومرولی نسخه‌مزك موجودی قطعیاً قالمامشدر . ابونه بدللرینك پشین ارسالی شرطدر .

علوم اقتصادیه واجتماعیه مجموعه‌سی

هر ایك اون‌بشنجی کونی نشر اولنور

— اوچنجی نسخه‌سی چیقدی —

اقتدار علمی وادبیلری جمله‌نك معلومی بولنان احمد شعیب ، رضا توفیق ، محمد جاوید بکلرك تأسیس کرده‌لری اولان بو مجموعهٔ مکمله ـ که ۱٤٥ صحیفهٔ کبیره‌دن مرکبدر ـ حال حاضرده الك بیوك بر احتیاجمزك استیفاسنه چالیشیور .

سنوی ابونه‌سی : بر عثمانلی لیراسیدر .

باب‌عالی جاده‌سنده هلال مطبعه‌سیله طنین وشورای امت اداره خانه‌لرنده ابونه قید اولنور .

باغچه

سیاسی ، اجتماعی ، ادبی

هفته‌لك (باغچه) رساله نفیسه‌سنی قارئین محترمه‌مزه خاصةً توصیه ایدرز . مندرجاتی کرچکدن موجب استفاده آثار کزیده‌دن مرکبدر .

استانبولده بالجمله کتابجی دکانلرنده بولنور .

اداره خانه‌سی : سلانیکده صبری پاشا جاده‌سنده‌در .

استشاره

بوکون جدیت مندرجاتیله مطبوعات عثمانیه‌ده بر موقع ممتاز ومحترم احرازینه کسب موفقیت ایتمش اولان استشاره مجموعه‌سنی عمومه توصیه ایله بر خدمت قدرشناسانه ایفا ایتمش اولیورز . مذکور مجموعه حقوق ، سیاسیات ، اقتصاد ودها بر چوق فنون عالیه‌دن باحث اولدیغی کبی هر هفته داخلی وخارجی بررر اجمالی محتویدر .

ظالمك انجامی

حقی پاشا کریمه‌سی فهیمه نزهت خانم افندینك اخیراً ترتیب ونشر ایتدکلری بو عبرت بخش پیسه‌سی تیاترو مراقلیلرینه توصیه ایتمکی وجائب قدرشناسیدن عد ایدرز .

باب‌عالی جاده‌سنده جمعیت کتابخانه‌سیله عموم کتابجیلرده یوز پاره‌یه صاتلمقده‌در .

CATACLOUM

Henri Yan

Il est temps que le joyeux cabaret ouvre ses portes, car il nous faut de la gaité pour remplacer le soleil absent.

A partir de lundi, on pourra commencer à retenir ses places pour la première et les suivantes, car, ne l'oublions pas, le **Logis Catacloum** n'est pas grand, et là, comme autre part, il y aura beaucoup d'appelés et peu d'élus.

Catacloum a installé sa joyeuse *boite* rue Hamal-Bachi, au-dessus du Labyrinthe, à côté de l'ambassade d'Angleterre; c'est là, qu'on le sache, que sera installé le *Temple du Rire*.

اوجوز بر اوتوموبیل

غایت ظریف وقولای قوللانیلور کوچك بر اوتوموبیل صاتیلق اولدیغندن کورمك ایسته‌ینلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ایلملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem".

صنعتکار شهرتکیر برهان الدین بك قومپانیاسی

تپه‌باشنده قیشلق تیاترو‌ده

ادیب محترم عبدالحق حامد بك افندی حضرتلرینك

تزر

تام اویونلرینی ، جمعه آقشامی ، صورت فوق‌العاده‌ده صحنهٔ تماشایه وضع ایده‌جکلر .

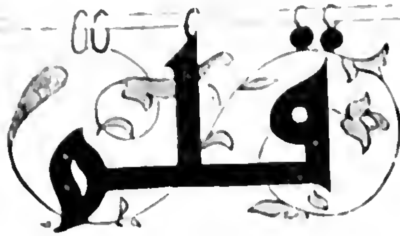
۱۹ شباط ۱۳۲۴ — پنجشنبه کونلری نشر اولنور — نومرو ۲۱

صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

اداره خانه سی: بك اوغلنده تونل سوقاغی نومرو ۳۱

ابونه بدلی
سنه لکی
۱۰ غروش
طشره ولایات
۱۰ غروش
ممالك اجنبیه
۱۱ فرانق
نسخه سی
۵۰ پاره







اداره خانه مزه ارسال اولنان اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

مجلس مبعوثان رئیس محترمی .

Le président de la Chambre des députés.

11 Mars 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 28

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Voyons, Nicolas, permet-lui de se couvrir. A force de rester nue tête depuis 5 ou 6 mois il finira pour rattraper un rhume de cerveau.

نیقولا مساعده ایتده باشنه برشی گیسون، بش آلتی آیدر
آچیق باش طوره طوره بیچاره‌نك بینی طوکه‌جق .



LES TOURISTES

Q[illegible] fois, p[illegible] des jours tristes,
N[illegible]
A[illegible] les touristes
D[illegible] Galata !



Dans des fiacres on les empile
Comme des harengs encaqués
Pour leur faire voir à la file
Les marches, les places, les quais,



Les ponts, les cafés, les boutiques,
Les vieux murs peuplés de lézards,
Les Keuys anciens, les tours antiques,
Tous les trous et tous les bazars.



On les pilote, on les balade,
Sans pitié par monts et par vaux,
[illegible] que c'est à rendre malade
[illegible]mée avec ses chevaux.



On sillonne puis on arpente
Toute la ville et son pourtour,
De Yuksek-Caldirim en pente
Que prolonge l'ancienne tour,



Jusques à la rampe — ah ! misère ! —
Qui les conduit péniblement
Vers les ruines que Bélisaire
Laissa pour leur éreintement.



On les mène en une journée
De Psomathia à Prinkipo
Dans une folle randonnée
A [illegible]sser la plus ferme peau.



La tour après la catacombe,
Sans arrêt, sans rémission !...
C'est miracle qu'on ne succombe
En masse à chaque excursion.



Au péril de leur vie, au risque
De les crever en un clin d'œil,
On les arrache à l'Obélisque
Pour les lancer vers Férikeuy



Es[illegible] cassée,
[illegible] s'en vont d'un pas éclopé
A Kava[illegible]
[illegible] galop [illegible]



Puis les voilà, tout d'une traite,
Le gosier sec, le cœur tari,
Et sans espoir de la retraite,
Errant d'Eyoub à Scutari.



Puis à la volée on les traîne
De l'Hippodrome à Couscoundjouk,
Si bien qu'ils en ont la migraine
Et des jambes en caoutchouc.



Et leur troupe placide et veule
Déambule, bat le pavé,
Sans que l'on puisse ouvrir la gueule,
Le temps de gémir un *Ave*.



Comme des moutons qu'on rattrape,
Le guide, d'un signe de main,
Les recompte après chaque étape
Pour voir s'il s'en perd en chemin.



A la fin de la folle course
Largement ils règlent le coût.
Et nous, sans délier la bourse,
Nous nous en amusons beaucoup.



Bénis soient cent fois les touristes
Qui fournissent —très chers cadeaux —
De la copie aux journalistes
Et de la gaîté aux badauds.



Comme mars qui vient en carême,
Le touriste nous vient en mars ;
Il vient de New-York ou de Brême,
Et souvent peut-être de Mars.



Vésuve, importante soupière,
Parthénon, décor d'opéra.
Pyramides, *beureks* de pierre,
Il a tout vu. — Mais, dans Péra,



Ce qu'il peut voir de plus magique,
De plus ennemi du banal
Et de plus archéologique,
Surtout de plus phénoménal,



Ce ne sont, vous pouvez m'en croire,
Ni les antiques monuments,
Ni les vestiges de l'histoire,
Ni nos us, ni nos vêtements ;



Ni nos hamals aux belles vestes ;
Ni les chiens que nous chérissons,
Ni nos très grands pompiers si lestes
Dans leurs très petits caleçons ;



Ni les pittoresques spectacles.
De nos mendigots et truands
Qui, sur le pont, cour des miracles,
Sont, geignants ou tonitruants ;



Ti nos marchands dont la voix seule,
Nargue tous les diapasons,
Qui sont «écartelés de gueule»
Comme de vulgaires blasons ;



Ni l'art exquis, suave et riche
Des petits et des grands bazars :
Ni les Yéni-Tcharchis où triche
Les jeux d'amours et de hasards :



Ni dans leurs grâces enfantines,
Parmi les fleurs de leur balcons,
Les belles filles levantines
Que, si peu, nous, nous remarquons ;



Ni la mer terrible ou coquette,
Ni le ciel superbe ou fatal :
Non, ce que le touriste en quête
D'imprévu, de monumental :



Ce que le touriste, à la chasse
De curieux en pays lointains,
Doit voir ici c'est, quand il passe,
Le nez que font les Levantins.



INTÉRIM.



MARS LE FOL

[illegible] mars le fol.

[illegible] et le [illegible] pluvieux [illegible] des revirements subits du chaud et du froid, des voltes-faces soudaines du beau et du mauvais temps, des palinodies de l'azur et du nuage. C'est le mois de l'inconstance.

C'est mars le fol, le mois des craintes non fondées et des espoirs sans consistance, où le cœur en suspend ballotte entre des alternatives éphémères, entre des inconséquences et des doutes. C'est le mois de l'irrésolution.

C'est mars le fol, le mois tantôt bienveillant comme une jeune vierge, tantôt hargneux comme une vieille mégère ; c'est le mois engageant tel jour, revêche tel autre, aujourd'hui exquis, demain désagréable, à telle heure espiègle et gai, à telle autre languissant et maussade. C'est le mois qui manque de suite dans les idées.

C'est mars le fol, le mois de femme... et de combien d'hommes aussi.

K. D'AH.

— Q[illegible] vous est-il arrivé ? Vous écrivez depuis trois [illegible]

— Ne [illegible] je vous prie [illegible]

— موسیو ایکی اوچ هفته‌در سکابرشیلراولدی بویله‌صورتله دوشونجه‌لی ، دوشونجه‌لی ؛ دالغین ، دالغین نه‌لر یازییورسڭز؟

— یکی چیقمه برمزاج غزته‌سی ایچون مضحك برفقره ایجادیله مشغولم، رجاایدرم‌بنی راحت براق .



— Tiens, garde-moi ce revolver.
— Mais, je croyais que tu allais au théâtre.
— Précisément, et c'est pour cela que je laisse le revolver à la maison… de crainte que les apaches ne me le prennent.

— مادام شوروولوری آل ، تیاترویه کیدهجکم .
— نصل موسیو خرسزلردن قورقیورمیسك ؟.
— ایشته اونك ایچون ویردم رووولوری‌ده چالماسونلر .

Fables express

Un des hôtes de Prinkipo
N'a pas un instant de repos
Souffrant de colique et d'albuminerie
Il soupire, victime de la dyssenterie !
— Quand donc verrais-je « Scutari » ? —

❊

Il fut question un moment
De renvoyer Monsieur Laurent,
Son contrat n'étant pas achevé
Il fallait donner une indemnité.
Cruelle alternative. Conserver ou payer !
En résumé, tout simplement,

. . . .

Laurent où tant !

H. Yan.

Nouvelles officielles

— Les travaux du pont de Karakeuy ne sont pas finis mais on espère qu'ils le seront en 1912.

Les réparations de Tokatlian seront finies en 1969.

Dialogue entendu ces jours derniers

— Vous allez bien souvent à la Chambre ? je croyais que vous ne connaissiez pas le turc.

— En effet, aussi n'est-ce pas pour entendre les Députés que je vais là-bas, mais j'en rapporte chaque fois une paire de galoches.

Résultats complets de la Chambre Ottomane

Chanson Rosse de CATACLOUM

A[illegible] pas l' mois d' novembre.
V[illegible] d'av[illegible] une Chambre
Et qu'quoiqu' c'n' soit pas un' chambre à coucher
Vous pouvez maint'nant vous dir' bien logés

Oui ! mais vous êtes logés, mais à la même enseigne
Des autres pays où l' parlementarisme règne
En commençant ça va, mais attendez un peu
Vous verrez alors si la chandell' vaut l' jeu

Ah ! je m'en voudrais certainement de médire
De tous les « convaincus » qui se sont fait élire
Croyant qu'ils allaient fair' quelque chose de bien,
Et jusqu'à présent n'ont abouti à rien

Quand j' dis rien, j' me trompe, ils ont fait des discours
Dont le mérite ne fut pas d'êtres courts
Aussi l' résultat d' la Chambre à cet égard
Est d' nous fair' connaître un' collection d' bavards

Chaque jour voit éclore un nouveau phénomène
Qui veut fair' la pige à feu Démosthène
A la tribun' deux qui n' voul'nt pas rester courts
Y font des prières, ça remplace un discours.

Pour flétrir un abus, si quelqu'un interpelle
Tous les Députés applaudiss'nt avec zèle
Mais s'ils trouv'nt très bien de l'avoir dénoncé
Ils ne s'inquièt'nt pas pour le fair' cesser.

Car s'ils sont des moutons au lieu d'être des tigres
C'est pour nous montrer avant tout qu'ils sont libres
Et ils le prouv'nt bien ces brav's indépendants
En votant toujours .. pour le gouvernement !

Beaucoup de p'tit's dames ayant le sens pratique
Voudraient qu' les séanc's de la Chambr' soient publiques
Elles y viendraient tout simplement pour tâcher
De fair' connaissance du Député... « Miché » ! !

Bref ! devant ce qu'a fait jusqu'à présent la Chambre,
Qui contient je crois un peu plus de cent membres,
On peut constater sans être incivil
Que beaucoup d' ces membres ne sont pas très....viril !

Henri Yan.

La Caricature à l'Étranger. اجنبی قاریقاتورلرندن :



La Russie oblige la Turquie à empocher de l'argent. (Enrichi malgré lui (à propos de l'indemnité bulgare). *Kikeriki.*

روسیه زورایله ترکیه‌نک جیبلرینی طولدیرییور خلاف آرزو کسب ثروت . (بلغار تعویضاتی مناسبتیله)

طبیعیسی گنجلکدر!) یاش ایلریلدکجه خنده‌لره طورغونلق
عارض اولیور . آرتق مادهٔ مضحکه‌یی سنه‌لردن سوزه‌رك ،
اندیشه‌لرمزله تخفیف ایده‌رك حس ایدییورز . هله
اختیارلقده خنده عادتا قورویور ، بوزولیور ، بی حیات
بر رعشهٔ خفیفه‌دن عبارت قالیور . بعض طقسانلقلری
(قلم) اوسته‌نه اکیلمش گولرکن دیکلرم : اونلرك
بوروندن چیقسان خنده‌لری بکا اویله کلیرکه براسکلتك
مختلف کمیکلری بری برینه چارپیور صانیرم .... دها
خنده‌لر حقنده‌کی تتبعاتمی اکمال ایده‌مدم ، انشاءالله هفته‌یه
کوروشورز .

***

بیلمم طوغرو ، بیلمم یالان : دنیاده هرکسك
— هیچ فرق اولونه‌میه‌جق درجه‌ده کندیسنه بکزه‌ین —
براشی واردر ، دیرلر .

شورای محقق که فرانسه رئیس وکلاسی موسیو
قله‌مانسونك کندیسی کبی پارسده اقامت ایدن بر أشی
وارمش . ایکیسنی‌ده بیلنلر : (جناب حق موسیو قله‌مانسو یی
مضاعف یاراتمشدر!) دییورلر . آره‌لرنده‌کی مشابهت
اوقدر نقصانسزمش .

موسیو قله‌مانسونك اشی مونمارتر دائرهٔ بلدیه‌سی
حافظ کتبی موسیو کسادا نامنی طاشیورمش . بولوارلرده
کزرکن آره صره بریسی حرارت صمیمیتله النی صیقار :
— بوکون پارلمنتوده احراز ایتدیککز شانلی غلبه‌دن
طولایی سزی ازدل وجان تبریك ایدرم ، دیرمش .

معلومدرکه قله‌مانسو دوقتوردر وبالخاصه فقیرلری
مجاناً تداوی ایدر . بوجهتله صیق صیق موسیو کسادایی
یولده برعمله یاقالار :
— آمان دوقتور ، زواللی یاوروجغم اوقدر
مضطربکه... بونی آنجق سز قورتاره بیلرسکز.. اوطه‌مز
شوراجقده، یقین .. سز فقرانك ملك الصیانه‌سی سکز..
کوجك برزحمتی اختیار بیوررکز ....
یالواریرمش . موسیو کسادادن دائما صادر اولان
جواب شودر :
— استونجم یانمده دکل . ادرسکزی ویریکز ،
شمدی کلیرم . وهمان ایلك تلفون مرکزندن موسیو
قله‌مانسویه خبر ویررمش . اشنك شمدیکی مظفریات
سیاسیه‌سندن برحصهٔ شرف آلان موسیو کسادا وقتیله
یانامه مسئله‌سنده بیوك برحصهٔ تحقیر آلمش . ایکیسنی‌ده
کمال سکوت ایله قبول ایدییورمش : نه شایان غبطه أش!

***

فرح تیاتروسنده ایکی سیاسی قونفرانس مناسبتیله
ظهور ایدن مخل فرح حادثه‌یی ایقاع ایدنلرك مرادی
نه اولدیغی کمال اهمیتله تدقیق ایدلمکده ایمش . ایشته
میلتهایم بك ایچون جان صیقمیه‌جق برمشغله !

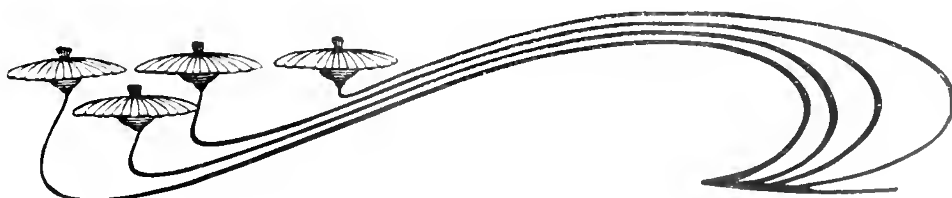
***

ایکی کشی آره‌سنده :
— چقور چشمه‌ده‌کی آشچی حسنله آ.مك جنایتلرینه
نه دیرسکز ؟
— ایکیسی‌ده حیوان ، انسان هم آشچی هم جانی
اولورده مقتولی سوقاغه‌می آتار ؟
— نه یاپه‌الیدیلر ؟
— بیفتك ، قوتلت ، کوفته ، یخنی .. نه‌لر اولمازدی...
ضابطه‌ده آغزینی شاپیرداته‌رق یردی !

علی راوی

شو بو

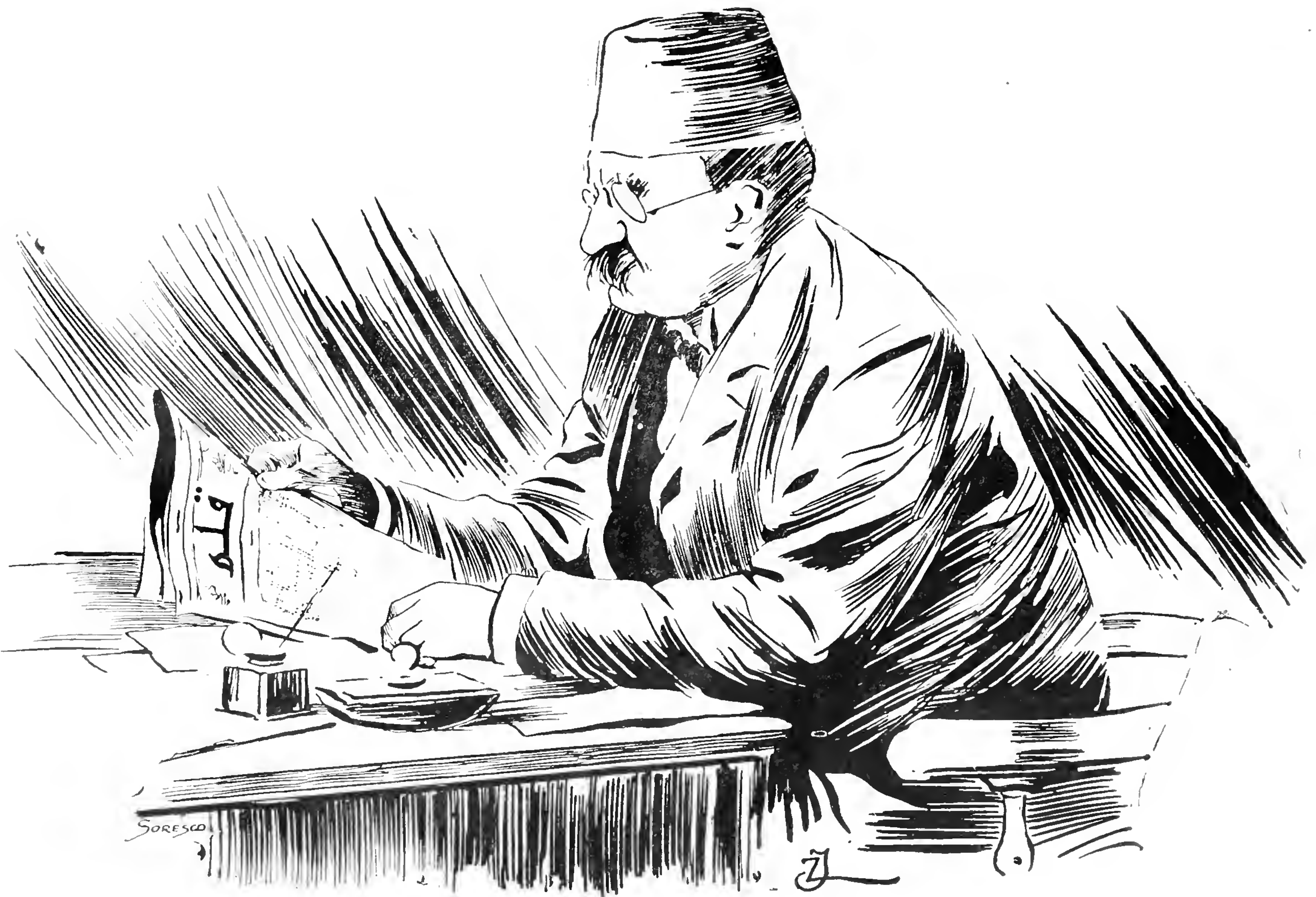
دور دل آرای حریتده احبابنی تشییع ایچون اجنبی
واپورلرینه کیده‌جکلره لازم اولان شیلر :
آلت چکه‌ده اوفاق برپام‌تلی ، باشده اسکی برشاپقه ،
یاك جبیده ساخته بریونان پسابورطی :





Un coup glorieux.

ضربهٔ جامداه



Professeur de droit administratif (Yeuruque Aghassi Zadé)

حقوق اداره معلم محترمی (یوروك آغاسی زاده)

— صورت غیر رسمیەدە — ارسالنه قرار ویرلدیکنی تخمین ایدییورز :

« اوروپا حیات اذواقندن بورولان انکلیز اغنیاسی ایچون درسعادت وملحقاتنده اسامیسی آتیده مندرج اکلنجەلی مأموریتلر منحل اولدیغندن فخریاً ایفا ایتمك ایستەینلرك دوائر عائدەسنه مراجعتلری لزومی اعلان اولنور. »

منحل اکلنجەلی مأموریتلر

ادارۀ مخصوصه مدیرلکی .
دارالمجزه مدیرلکی .
دورسابق تدقیق حسابات قومیسیونی ضبط کتابتی .
شهر اماتی تنظیفات مفتشلکی .
وبالعموم دوائر دوات محاسبه‌جیلکاری .

اول رایت !.. رول بریتانیا !..

هوش یار



روایتلر

مدقق وبتون اسرار مشاهدەیه واقف دوستلرمزدن بری دیدی‌که :

— بن (قالم) ك مندرجاتندن زیاده اونی اوقویانلرك اثنای مطالعەدەکی احوالنی تتبع ایدەرك خندەنك انواعی حقنده برفکر ایدندم : بوکون قانعم‌که خندەنك اشکالی نامتناهی‌در ، نەقدر انسان وارسه اوقدر شکل خندەوار. بوفون : (اسلوب بیان عینیله انساندر !) دیمش. بن‌ده: (خندەنك صورتی انسانك منادیٔ طبیعتی‌در !) دیەجکم.

قارئی آغربالرك کسوله‌مەملریله باشدرلی خنده بعدن قوپار ، فقط منبع اصلیسی روحدر . نشأت ایتدیکی روحه کوره خنده برشکل مخصوص آلیور . برآده مسلکدا انکزجه بکك برقاریقاتوریه باقیور ، هەا دییور، یکەجابر خندەصالیویرییور ، ایشته اوقدر . بردیکری رسمی اوریبور ، جوریبور ، هیچقیریق طوتمش کبی برقاچ ثانیەده برکره : (هیق ، هیق !) یاپەرق کولیور. بر اوچنجیسنده هیچقریقلر اوقدر سیقلاشیورکه خنده آکیرمایه بکزر بر آهنك آلیور ... قیویلجم صچراتیر کبی جیتیردیلی کولنلر ، قسنك انجه اوکسوروکی صاغیر کولنلر ، اوکسورەرك ، آقسیرەرق ، کوزینك یاشلرینی سیلەرك انفلوئنزا کبی کولنلر وار !.. بریسی کولرکن موش کبی دیك طورمغه اوزەنیور ، اوتەکی اللریله آیاقلریله عادتا جفته آتیور ... برده دقت ایتدم : هرکس عینی قاریقاتوری اکلنجەلی بولمیور ، برذات بروزیر امور دیدەنك دانتلا اورمەسنی ، دیکرذات برباشقه وزیرك : (غوتا بزم یورغانك باشنده ایمش !) دیمسنی مضحك بولیور ، اوچنجی برذاتده ا کلاسون آکلامسون (قالم) ده کوردیکی رسملرك هربرینی برخنده ایله سلاملایور ... نەقدر درلو خندەوارسه اوقدرجنسیده ذوق وار !.. ایستاتستیق طوتاسه ظن ایدرم‌که هپمزی الزیاده کولدورن بیوك مقاملرده اطرافك نفخۀ ریاسیله شیشمش غرورلرك یوارلاتمسی اولدیغی میدانه چیقار . انسان اونلرك فلاکتنه کولمکدن منع نفس ایدەمیور . اونلرك سقوطی بزه وقوعاتك برلطیفەسی ، برعزیزلکی کبی کلیور. اونلر ایندکجه اکثریتك روحی طبقات شطارتده یوکسلیور . بوکولوشلره خندۀ وطن‌پرورانه دییورم .. چوجقلغمزده قرەکوزك حاجیوادی دوکمسی بزی نەقدر کولدورردی ، ایشته وکلا غوغاسی بیوکلره عین تأثیری اجرا ایدییور .. .. بعضاً برکوشه باشنده مینی مینی مکتبلیلر چانطەلری آرقەلرنده (قالم) ك اطرافنده برحلقۀ تجسس تشکیل ایدییور، هرصحیفەسنی چویردکجه کورەرك برقیقردی‌قوپاریورلر : بونلری کوردکجه برحوضك اطرافنه طوبلانمش بهار قوشلرینك جویلتیسنی تخطر ایدییورم . بعضاً‌ده رساله کزی ایکی تازه برهسنده کوریورم : بوشوخ ودلربا قارئەلرکزك کنج ، مسعود خندەلری صحیفەلرکزه ایجی کبی دوکولیور ، اوزمان هرقاریقاتورکز خیالمه یکی جیچك آچمش بادم داللرینی کتیرییور . ایچمدن دییورم‌که : (خندەنك متصرف



ضابطه‌نك ویردیکی جبخانه‌ایله روولورلر حین‌اجابنده‌دشمنه قارشو ایشته بویله استعمال ایدیلیر .

Manière de faire usage des révolvers et des cartouches donnés par le gouvernement.

کذارشنی شـایان استفاده برقضـا وقوع بولور امیدیله هرکون جسر جدید اوزرنده طوپلانه‌رق دمیر پارماقلقلره بالاتکا تماشـا ایتمك اعتیادنده اولدیغمزدن کالاول دوام اجتماعمزه خالل کلمه‌ملك اوزره ایجاب ایدن برقطعه‌وثیقهٔ دائمهٔ رسمیه‌نك شرفتسطیر واعطاسی بابنده...

۲ . ـــ چاکرلری حسب‌القدر دوچارفقر فوق‌العاده وعمودپاشا باشنده‌کی مزادماللرندن فرصت‌یاب استفاده اولدیغمزدن (نه الیرسه‌کز برغروشـه ، سچك آلك برغروشه ، بکنلك آلك برغروشه ...) ترانهٔ سـامعه نوازیله بازار فروخته چیقـاریلان اشیا سرکیلری اطرافنده اجتماعمزه مسـاعدهٔ نظارتپناهیلرینك بیدریغ بیورلدیغنی ناطق برقطعه وثیقهٔ رسمیه‌نك لطفا اعطاسیله احیا بیورلمقلغمز بابنده ...

آرابه‌ایله کزن واوته‌ده بریده طوروب آولایه بیلدیکی صافدللرك چکه‌سنی پارالایان بی‌مکان دیشجیلردن بری‌ده کردونهٔ حذاقتنه شولوحه‌یی آصمش : (دیشی آغریانلرك آرابه‌مز اطرافنده اجتماعلری ایچون ضبطیه نظارت علیه‌سندن وثیقهٔ رسمیه استحصال اولنمشدر .)

بو وثیقهٔ رسمیه‌معامله‌سی یکی پولیس سرمفتش معاونمز لورد میلتهـایم بکی درجهٔ کفایه‌ده اکلندیره‌میورمش . اکر بوکونلرده دها اکلنجه‌لی وقوعات ظهور ایتمزسـه استعفا ایده‌رك ینـه آوروپاده اذواق یك آهنك ایچنده میلیونلرینی یمکی متوکلانه کوزه آلدیرمغه مجبور اوله‌جقمش . چونکه میلتهایم بك بالخاصه اکلنمك ایچون شهرمزده تفتیش ضـابطه وظیفه‌سنی فخری اوله‌رق درعهده ایتمشدر . پك حکیم وباخصوص پك صاحب‌ذوق سلیم برذات اولدیغی ادعا اولونیور . اوو ، یه‌س !

یکی پولیس سرمفتش معاونمز کندیسی کبی اوروپا محافل سفاهتنده پاره یمکدن اوصانمش پك چوق انکلیز اغنیاسی موجود اولوب تورکیاده اکلنجه‌لی مأموریتلری بلامعاش ومع‌الممنونیه قبول ایده‌جکلرینی افاده ایتمسی اوزرینه حکومتجه‌لوندره‌غزته‌لرینه آتیده‌کی اعلانامه‌نك

A la Cour d'Assise. جنايت محكمه‌سنده :



رئيس — اسمك نه ، باباڭك اسمى ؟

Le Président — Votre nom ?
— ? ....
— Le nom de votre père ?



وكيل مدافع --- بومبا آتان جانيلر عفو ايدلدى ، امثالى مثللو مؤكلكده عفوينى طلب ايده‌رم .

L'Avocat — On a fait grâce à tous les anarchistes auteurs de l'attentat, je demande par conséquent l'acquittement pour mon client



Un témoin à décharge. — مدافعه شاهدلرندن

هفته‌لق دیدی‌قودی

اولکی کون اخیراً ولایاتده‌کی دوستلرمدن آلدیغم مکتوبلری کوزدن کچیریوردم . نظر دقتی جالب پارچه‌لری نقل ایدییورم :

مکه‌دن :

« بوراده حیاتمز هر ان تحت تهلکه‌ده‌در . ارتجاعیون دائرهٔ حکومته هجوم ایتدیلر . بیت‌اللهك اطرافی قانه بویاندی . شهدا و مجروحینك عددینی بیلن یوق . حجاج تتریور . والیمزك همتی سایه‌سنده حادثه‌نك اوکی آلندیسه‌ده تکرری احتمالی برطرف ایدیله‌مدی . حقکزی حلال ایدیکز ... »

مدینه‌دن :

« شهرمز قاچ کوندنبری عصات عربانك تحت محاصره‌سنده‌در . محافظلغك اخبارات نیك اندیشانه‌سنه قولاق اصمایکز . روضهٔ مطهره جوارنده ذره قدر اثر اسایش قالمدیغنه امین اولیکز . جناب حق جمله‌مزك معینی اولسون ... »

معاندن :

« جهینه عشیرتنك ابوالعلا استاسیونده‌کی قرق وطنداشمزی قتل ایتدیکنی اولجه یازمشدم . شمدی اغتشاش خطك جنوبندن شماله طوغرو یاییلیور . معان ایله قدم شریف ارەسنده‌کی دمیریول وتلغراف خطلرینك برقسم مهمنی عربان بادیه تخریب ایتدی . بوراده قتل عام قورقوسی بتون کوکللری تتره‌تیور .. اه انجامنی خیر ایلیه ....

قدس شریفدن :

« پطریق دامیانوس مساله‌سندن طولایی قتال دوام ایدییور . البته معلومکزدرکه .... »

سلیمانیه‌دن :

« هموندلر شهری ابلوقه ایتدیلر . وقتیله عسکر یتشدیرلمزسه جمله‌مز ایچون هلاك مقرردر . اولادلرمزی شمدیدن تکری‌یه امانت ایدییورز ... »

بصره‌دن :

« بوراده اسایشك یالکز آدی وار . قبائل عربان داخل شهرده‌کی اولره قدر هرطرفی باصیور ، اولدوریور ، یغما ایدییور .. نه‌مالمز نه جانمز تحت امنیتده . شقاوتك بودرجه‌سی هیچ برتاریخده کورولمه‌مشدر ... »

موصلدن :

« شیخ سعیدك مع عائله قتل ایدلدیکنی بیلیرسکز . دها وخیم حادثات ایچون حاضرلق حس اولونیور .. والی‌یی دکیشدیردیلر ، فقط تربیهٔ عمومیه‌یی دکیشدیرمکی اونوتدیلر .... »

دیار بکردن :

« بوراده ارمنی جماعتی کردلردن ، کردلر قبائل عشائردن ، تورکلر هپسندن مشتکی و محترز .. کندیسندن هیچ کیمسه‌نك قورقمادیغی یالکز حکومتدر ! ... »

قونیه‌دن :

« والی علیهنه غلیان کیتدکجه شدتلنیور . وقوعات مؤسفه ظهورندن پك قورقیورز ، حفظناالله ! ... »

لاذقیه‌دن :

« ایکی عائله ارەسنده‌کی منافرتدن ناشی بوکون اهالی ارەسنده برمصادمه وقوع بولدی . شمدیلك بلانچومز : اون بش مجروح ! ... »

بز بو خبرلری اوقورکن زیارتمزه کلن ، داخلیه نظارتی قدمای مأمورینندن برذاته صوردق :

— طشره‌لرده احوال عمومیه نصل ؟

— چوق شکر ، دیدی ، هرطرفده اسایش برکمال .. ذاتاً یکی قابینه پروغرامنده تأمین اسایش قضیهٔ معتنابهاسنی وعد ایتمیورمیدی ؟.. واقعا هان هرطرفده مقاتله‌لر ، شقاوتلر ، هردرلو مخل امنیت وقوعات ظهور ایتدیکی سویله‌نیور .. فقط اهمیتسز شیلر اولمالی که قابینه‌جه شایان اشتغال کورولمیور .

اك طوغروسی قابینه‌نك بویله کوچك ایشلرله اشتغاله وقتی یوق . کچن هفته معلوم‌المفاد اعلان رسمی‌یی قلمه المغله مشغول اولدی ، بوهفته‌ده ایکنجی براعلان ایله اولکنی تعدیل وتفسیره چالیشدی . همتی‌وار اولسون ...

ایلك اعلان فی‌الحقیقه محتاج ایضاح ایمش که ضبطیه نظارتنه اجتماع ایچون (وثیقهٔ رسمیه) طلبنی ناطق پك غریب عرضحاللر کلمش . نمونه اوله‌رق ایکیسنی خلاصةً درج ایدییورز :

۱ . — عاجزلری کوپرو آلتندن معونه‌لرك صورت

ضیاع الیم

عدلیه ناظری مانیاسی زاده رفیق بکك وفاتی بتون ملتی غرق ماتم ایتمك لازم کلن شئون فجیعه دندر. چونکه بو حادثهٔ ارتحالده جانخراش بر افتراق وار: مرحوم وطنمزك الـ صمیمی عاشقی ایدی، معشوقه‌سنی لایق اولدیغی تاج حریتله تزیین ایچون رفیق بك منصب، ثروت، حضور ورفاه، هپسنی استحقار ایتمش، اعتاق وطنی غایهٔ امل اتخاذ ایله‌مشدی. عزیز حیاتی بو مقصد معزز اوغرنده خیربالاندی. ذاتاً فطرتك براعتنای نزاهت پسندانه ایله رقیق ونازك یاراتدیغی بو وجود قیمتدار اوزون مجادله‌لرك، شدید محرومیتلرك، طاقتشکن بر فعالیت دائمه‌نك ضربات تخریبنه طایانه‌مازدی. کندی صحت وحیاتی بهاسنه حیات وصحت وطنی قورتاردی. ملت عثمانیه‌یی شیرینمذاق ایدن مائدهٔ حریتده الـ بیوك حصهٔ استلذاذه کسب استحقاق ایتمش ایکن برقاچ کونلك برحمیهٔ تماشا ایله نصیبهٔ اشتراکی تحدید ایدلدی. مرحومك روح نجیبی محبوبهٔ ازلیه‌سی اولان وطن وملتدن نصل آجی بر الله آیرلدی ایسه وطن وملتده عین اضطراب جانسوز ایله عاشقنی دفنه راضی اولدی. فقط تاریخ حاضر بو نعش مبارکی خاك نسیانده ترك ایده‌میه‌جك وبوسهٔ تقدیساتی ایچنده یاداخفاده کچیره‌رك سینهٔ استقبالده ابدی بر تربهٔ اجلاله نقل ایله اوراده احترام اعصار ایله محاط یاشاته‌جقدر.

برمعتاد کولن « قلم » رفیق بکك هائلهٔ ارتحالی مواجهه‌سنده انجق آغلامقله لذتیاب اولیور. مرحوم « قلم » ی محبت مخصوصه‌سیله تلطیف ایدردی. بو فاجعهٔ رحلت بتون ملت کبی « قلم » یده براز اوکسوز براقدی. ماتم عمومیده « قلم » ك حصهٔ تأثری هر تخمیندن زیاده‌در وزیاده قاله‌جقدر.

هیئت تحریریه وترسیمیه



اخطار

آلتی آیلق آبونه‌مز یوقدر ــ هفته‌سی کچمش نسخه‌لر اوچ غروشدر. یالکز ایلك نومرودن اعتباراً آبونه اوله‌جق ذوات کرامه فی‌اصلیسی ایله اسکی نومرولر تقدیم ایدیله بیلیر. سکز نومرولی نسخه‌مزك موجودی قطعیاً قالمامشدر. آبونه بدللرینك پشین ارسالی شرطدر.

علوم اقتصادیه واجتماعیه مجموعه‌سی

هر ایلك اون‌بشنجی کونی نشر اولنور

— اوچنجی نسخه‌سی چیقدی —

اقتدار علمی وادبیلری جمله‌نك معلومی بولنان احمد شعیب، رضا توفیق، محمد جاوید بکلرك تأسیس کرده‌لری اولان بو مجموعهٔ مکمله ــ که ۱۴۵ صحیفهٔ کبیره‌دن مرکبدر ــ حال حاضرده الڭ بیوك بر احتیاجمزك استیفاسنه چالیشیور.

سنوی ابونه‌سی: بر عثمانلی لیراسیدر.

باب عالی جاده‌سنده هلال مطبعه‌سیله طنین وشورای امت اداره خانه‌لرنده ابونه قیداولنور.

ضابطان بریه‌یه مخصوص

حقوق حرب

مکتب فنون حربیه سواری معلم معاونی اولوب سنین وفیره یمن وولایات سائرهٔ عثمانیه‌ده بالفعل غوامض حربیه‌یه کسب وقوف ایتمش اولان سواری قول آغاسیسی سامی بك برادرمز طرفندن تحریر ایدلمش اولان اشبو اثر نفیسی بالعموم ضابطان بریه‌یه توصیه ایدرز.

هر کتابخانه‌ده بولنور.

استشاره

مسائل حقوق وسیاسیهٔ حاضره حقنده‌کی مباحث واقفانه‌سیله کسب اشتهار ایتمش اولان مجموعهٔ مذکوره‌نك ۲۳نجی نسخه‌سی بوکون ساحهٔ زیب انتشار اولمشدر.

طوننغج

آچیق بر ترکجه ایله یازان الڭ بی‌طرف والڭ حقکو طوننغج غزته‌سنی حقیقت‌پرست اهالی‌یه توصیه ایدرز.

موسیقی هوسکارانه

نشریاتنك نزاهتی، اعمالاتنك نزاکتیله بالجمله عثمانلی ارباب موسیقیسی میاننده بر رغبت محققه کسب ایتمش اولان عودجی شاملی سلیم افندی بو دفعه برچوق وطنپرور وحریتپرست نوطه‌لر طبع ونشر ایتمشدر. مغازه‌سی شهزاده باشنده وزنه‌جیلرده‌در.

بالو

دانس معلم شهیری موسیو پسالتی طرفندن بو جمعه ایرته‌سی اقشامی تپه‌باشی قیشلق تیاتروسنده صوك دفعه اوله‌رق ماسکه‌لی ماسکه‌سز بر بالو ویریله‌جکدر.

CATACLOUM

L'ouverture du cabaret montmartrois qui s'est opérée jeudi passé a été un triomphe et il y avait autant de monde qu'à l'ouverture du Parlement. Comme la boite est petite il y eut très peu d'élus, mais les évincés se consoleront en revenant un de ces soirs applaudir les charmants artistes de Catacloum qui est au théâtre ce que le *Kalem* est aux journaux serieux. Son directeur, Henri Yan, devient le collaborateur régulier de notre journal.

«قلم» ڭ هدیه‌لری

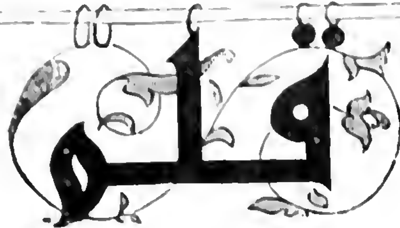
یکرمی پارچه اشیای نفیسه

قارئلرمزدن کوردیکمز تشویق ورغبته استناداً، ایلك آبونه اولان بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره اناقس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب اولنمشدر. قرعه کشیده‌سیله هدیه ایدیله‌جك اولان بو اشیا جمعه، جمعه ایرتسی وپازار کونلری بك اوغلنده طوقروبولده ۴۷۱ نومرولو «ده کوزیس» مغازه‌سی جامکانلرنده تشهیر اولونمقده‌در. بیلمه‌جه‌نك حلی ایله آبونه قازانانلر بو قرعه‌یه داخل دکلدرلر.

صاحب امتیاز
ومدیری :
سلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی :
بك اوغلنده
تپه‌باشی [illegible] سوقاغی
نومرو ٣١







آبونه بدلی
استانبول
٧٠ غروش
طشره‌لر
٨٠ غروش
ممالك اجنبیه
١٢ فرانق
نسخه‌سی
٥٠ پاره

جنایت محکمه‌سنده :

A la Cour d'Assises.

— بن سزك ، بو ملت معظمه‌نك ، (٩٠٠٠٠) کشینك جاننی قورتاردم .

(مابعدی بشنجی صحیفه‌ده)

L'Accusé — Je vous ai sauvé la vie ainsi que celle de cette grande nation de 90.000 êtres !!!

(à suivre T.S.V.P.)

18 Mars 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 29

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

— Avez-vous été arrêté, exilé ou persécuté sous l'ancien régime, mon enfant ?
— Non, Monsieur
— Avez vous fui en Europe, ne fut-ce que pour voyager ?
— Non, Monsieur
— Mais alors, à quel titre réclamez-vous des faveurs ?

— وقتیله توقیف، نفی فلان ایدلدیکزمی؟ ژورنال اولندیکزمی ایدی یاخود اوروپایه کیتمشمی ایدیکز ولو سیاحت مقصدیله اولسون ؟
— خیر افندم .
— اوحالده نه صفتله ناظره توصیه ایده‌یم به آدم ؟

Kalem bredaines

PROFESSION DE FOI

[illegible]

Vit-on jamais pareil dadais !
Jugez un peu : je demandais
Si l'honneur se vend et s'achète...
Mes parents s'en voilaient le nez...
Désolation !... Et, tenez,
On eût dit qu'ils étaient gênés,
Même qu'ils pleuraient en cachette.

En effet, j'étais bien gênant,
Aussi borné qu'un ruminant,
L'esprit fermé aux paraboles.
Je ne pouvais, rude entêté,
Croire qu'à la Fraternité
Nous ayons bien fait de prêter
Les baïonnettes pour symboles.

C'était, vrai, un dernier grincheux.
Et cet état d'esprit fâcheux
Me donnait le méchant courage
De faire à tous, à tout instant,
Des questions à bout portant
Sur la vertu qu'on livre à tant...
On me fuyait comme la rage.

Bref, je n'avais pas un esprit
Assez ouvert pour qu'il comprît
Et qu'il trouvât fort admissible
Qu'après tout, haines et combats,
Machiavels et Barabbas,
Tout est pour le mieux ici-bas,
Le meilleur des mondes possibles.

Mais aujourd'hui, ne sais comment,
Je suis changé complètement
Et ne suis plus un imbécile...
Oui, bien changé complètement...
Mais vous faire savoir comment
S'est opéré ce changement,
Dame, ce serait difficile.

Quel [illegible] changé :
Je suis [illegible]
D'une ferveur [illegible]
Et le doute [illegible]
[illegible]
Me [illegible]
Et me [illegible]

Je ne fais plus à tout venant
Aucun discours inconvenant
Ni de question condamnable.
Car je conçois que la vertu
Se vende à bourse que veux-tu,
Et qu'un sot, s'il est bien vêtu,
Fasse un moine fort convenable.

Oui, maintenant, je crois à tout ;
Je vois la vérité partout ;
Le mensonge est puni d'amende ;
Partout l'amour et l'amitié ;
Les cœurs débordent de pitié,
Et chacun donne la moitié
De [illegible] à qui la demande.

Je crois aux hommes généreux ;
Tartufe est un mensonge affreux ;
Harpagon est hyperbolique :
Caïn n'a jamais existé ;
Basile est une fausseté
Et tous le Judas n'ont été
Qu'une invention diabolique.



Je crois aux contes des conteurs ;
Je crois au savoir des docteurs
Que je prenais hier pour des ânes ;
Poète, je crois à tes chants ;
Je crois au retour des méchants,
A la probité des marchands,
Aux caresses des courtisanes.



Je crois, — étant un bon sujet,—
A l'équilibre du budget,
A l'effet qui n'a pas de cause ;
J'ai foi dans les pressentiments,
Dans les sermons et les serments,
Dans les promesses des amants :
J'ai foi dans la métempsycose.



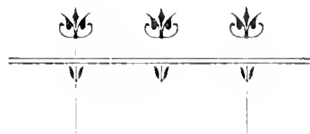
Les projets de M. Laurent,
L'honnêteté des prix-courants,
Les cornes de monsieur le Diable,
Les hippogriffes, les pois verts,
Les romans et les faits-divers,
Ce que j'affirme dans ces vers,
Bref, ce qu'il est de moins croyable,



Credo ! je l'admets en entier,
Avec la foi du charbonnier
Et des bonnes gens des campagnes.
Je m'étonne un peu cependant,
Et j'ai raison, c'est évident,
Que cette foi sans précédent
Ne transporte pas des montagnes.



Donc, je suis bien sage, pas vrai ?
Enfin, me voici délivré
Du doute et de ses théories.
Et si je continue ainsi
Je finirai par croire aussi
Que tout ce que je dis ici
N'est pas blagues et moqueries.



Lucien Sciuto.

COMPLAINTE A MON POÊLE

Salut ! ô mon poêle ! nous allons nous quitter !

Oui, l'heure triste de la séparation approche, et je ne puis, sans un serrement de cœur, penser que, après six mois de vie commune pendant lesquels tu m'as réconforté à la chaleur de la douce intimité, nous allons prendre chacun un sentier différent de l'existence, toi dans le petit cabinet de débarras où l'on t'aménagera une place bien modeste, moi dans le tourbillon des plaisirs et des combats, des joies factices et des entreprises vainement importantes, des triomphes éphémères et des vides agitations.

Il y aura lieu, certainement, d'envier ton sort, car toi, après avoir brillé un temps pour le bien-être des autres — ce qui est le seul vrai bonheur — tu rentres dans l'ombre de la retraite où, sans te plaindre, tu attendras le moment de reparaître pour te rendre de nouveau utile.

Salut donc, serviteur discret qui sais accepter sans murmurer ta destinée ; compagnon des mauvais jours qui te retires avec une simplicité presque héroïque quand les beaux jours sont venus. Salut, toi qui t'inclines sans amertume devant l'ostracisme.

Heureux les hommes qui peuvent être poêles ! Il y en a qui sont si bûches !

Entre donc dans la nuit du placard et pardonne à ma noire ingratitude. Je suis sûr que rien, ni l'indifférence odieuse avec laquelle je te verrai mettre au rancart, ni l'oubli qui te suivra dans la retraite, ne te fera sortir de ton calme. Combien, à ta place, jetteraient feu et flammes !

Une fois là, tu te souviendras peut-être, mais sans éclater j'espère, que, même pendant le temps où tu m'as servi si fidèlement et avec tant de chaleur, je ne fus qu'un maître brutal et cruel prompt à te montrer, comme le dit si bien le vulgaire, de quel bois je me chauffe !

Résigne-toi, pauvre ami, à ne recevoir que tardivement, l'année prochaine peut-être, de légitimes réparations.

Et des réparations, hélas ! qui ne peuvent être que des replâtrages, une pure fumisterie !

Un jour viendra aussi où, perclus, cassé, mort enfin à la peine, tu rendras ton dernier soupir et tu casseras ton fourneau.

Sans doute, ce sera un grand malheur et tu t'attends à ce que je pleure et que je te fasse un convenable enterrement avec corbillard à panaches, croque-morts dorés sur tranches, torches et cordons du... pardon.

Eh bien ! non ! telle est l'ingratitude humaine que je n'aurai même pas la pudeur, pour les derniers honneurs à ta mémoire, d'arborer, orné d'un crêpe, le tuyau de poêle !

K. D'AIF.



Le roi de Serbie et son fils.

[illegible] mobilisons l'armée et [illegible] — *Simplicissimus.*

— یاوروم، اردوبی حدوده سوق ایدر، قاصه‌لریزی ده آلیر قاچارز.

Le temps des Réformes

Romance rosse de « Gaiacloum »

(AIR : Le temps des Cerises).

Quand viendra le temps, le temps des réformes
Les gens de Stamboul et ceux de Pera
Seront [illegible].
Pensant q[illegible] plus l'[illegible].
Que chaque promesse se réalisera
Quand viendra le temps des réformes.
La C[illegible] se réveillera

Quand nous [illegible] au temps des réformes
Les chiens ab[illegible] silencieusement
Et toutes les rues
Seront balayées et entretenues.
Mais ce qui sera le plus épatant
[illegible] Messieurs, aux temps des réformes,
[illegible] tous chez Tchatian!!!

Je le vois déjà le temps des reformes
Les bateaux de la Mahsousse fil'ront
Trente nœuds à l'heure.
Les ch'vaux des tramways s'ront des ch'vaux vapeur...e
Les lettr's par la poste enfin arriv'ront
Je le vois déjà le temps des réformes
Où l'on n' payera plus pour passer le pont.

Quand arrivera le temps des reformes
On n' connaîtra plus, c'est bien évident,
L' fameux mot Bakchiche !
Et les fonctionnair's qu'ils soient pauvres ou riches
Le repousseront dédaigneusement,
Mais quand il viendra le temps des réformes...!
Nous serons tous morts depuis bien longtemps !!!

HENRI YAN.



Une tempête dans un encrier

Drame en un acte et en une scène... mais quelle scène !

Personnages :

LE DIRECTEUR — LE REDACTEUR EN CHEF

LE DIRECTEUR. — (*Jettant un manuscrit à la figure du Rédacteur en chef*). — Rien !... encore !... Vous êtes gâteux !... Vous êtes vidé !... Votre prose, monsieur, c'est bon pour les lecteurs du journal d'en face !... Je vous préviens que si d'ici à demain, vous ne m'avez pas apporté l'article sansationnel que je suis en droit d'attendre de vous et de vos gros appointements....

LE RÉDACTEUR EN CHEF. — Gros appointements !... Je me permettrai de vous faire observer, monsieur le Directeur, avec tout le respect que je vous dois, que vous venez de me jeter à la face un gros mot, et que vos «gros appointements» constituent une sanglante ironie !... Mais, baste ! Au fait, il vous faut un article sansationnel, soit, dès demain vous l'aurez. Au revoir.

LE DIRECTEUR. — (*Olympien*). — Approchez et prenez un siège. Et d'abord, n'oubliez pas que nous avons depuis quelques jours un rude concurrent sur le marché. Souvenez-vous du coup de théâtre de la *Ponant-Trompette* qui, en trois ou quatre articles, a attiré toute l'attention de la clientèle !... Ah ! misérable rédacteur en chef que vous êtes ! Si vous aviez fait ce qu'a fait la *Ponant-Trompette*, quelle réclame c'eût été ! Voilà, par exemple, une feuille dont la notoriété ne dépassait pas la modeste moyenne des autres gazettes de la ville. Aujourd'hui, on ne parle que d'elle ! Je vous dis, monsieur, qu'on ne parle que d'elle... entendez-vous ! J'ai vu hier trois personnes à la fois l'acheter. Et tout cela, et cette vogue, et cette gloire, pourquoi, pourquoi ? hein ! je vous le demande, pourquoi ?... Vous ne le savez pas, eh ! bien ! je m'en vais vous le dire ! parce que... mais, imbécile, comprenez donc ! parce qu'elle a le bonheur de posséder un rédacteur en chef qui taille les plumes de son directeur ! Entendez-vous, misérable !

LE REDACTEUR EN CHEF. — (*Résigné*). — J'entends.

LE DIRECTEUR. — C'est pas malheureux ! Or, vous, vous êtes un crétin, un absourdi, un hébété, un propre-à-rien, un cauchemar mal éveillé, un rate-occasions, un moutarde-après-dîner, un....

LE RÉDACTEUR. — Monsieur !

LE DIRECTEUR. — Quoi ! monsieur ! qu'y a-t-il ? vous ai-je pas insulté ? N'êtes-vous pas une quarante-cinquième roue de ce char à bancs et à charabias qu'est devenu mon journal ? Y avez-vous jamais pondu l'article sensationnel qui coulera l'Union et Progrès, ou quoi que ce soit, car à moi, voyez-vous, ça m'est egal ! l'essentiel n'est pas de savoir ce qu'on attaque, mais de toucher les résultats du bruit que l'on a soulevé. Cet encrier que je vous ai donné, imbécile, qu'en avez-vous fait ? Rien ! Il est resté, entre vos mains, aussi placide encrier que devant ; tandis que chez d'autres, le même encrier est devenu projectile, bolide, torpille, catapulte... Il en serait sorti la foudre fatale qui eût fait trembler le monde !

LE REDACTEUR. — (*Timidement*). — Mais, pardon, excuse, je ne vois pas qui nous pourrions attaquer avec la raison de notre côté...

LE DIRECTEUR. — (*Au comble de la fureur*). — Enfantin personnage ! ô cervelle protoplasmique ! N'as-tu donc tant vécu que pour cette infamie !... Mais, triple père noble du crétinisme, sache que pour attaquer, l'essentiel n'est pas d'avoir la raison de son côté ! Le tout est de savoir crier fort, d'aligner de grandes tirades, d'écrire comme s'il n'y avait que des imbéciles pour vous lire ! La raison, le droit, la justice, bernique ! Quand vous aurez crié à tue-tête que tout cela est de votre côté, contrairement à toute vérité, tout le monde vous croira sur parole. Vous ne connaissez donc pas la puissance de la parole

— [illegible] vous la permission de sortir ?
— Oui, Madame, je dois aller à notre Club où nous avons une assemblée générale.

مادام — نه او ماريقا ينه مى أذن ؟
خدمتجى — أوت افندم، بو آقشام اجتماع عمومى‌مز واردر اورايه كيده‌جكم .

écrire, vous ! D'ailleurs, je vous l'ai dit, vous n'êtes pas plus journaliste que *pastourma-dji* ! La raison, le droit, et tout le bata-clan, c'est là, dans votre encrier que vous devez les chercher. Et ils ne sont que là ! Allez maintenant et que, dès demain, vous m'ayez démoli [illegible] un ou quelque chose ! n'importe qui, n'importe quoi ! Il me faut sept colonnes des termes les plus véhéments du dictionnaire ! sept colonnes de phrases à casser toutes les vitres de quoi que ce soit ! sept colonnes d'Hercule, entendez-vous ? Il faut que nous coupions les ailes à cette sa-tanée *Pomud Trompette* ! Allez !

(Fausse sortie du Rédacteur.)

LE DIRECTEUR. — *(Le rappelant.)* — Ah ! écoutez. Vous allez commencer ainsi : *(Solennel.)* — Dans ce journal dévoué aux intérêts les plus sacrés de ce cher et bien aimé pays ; dans cette tribune impartiale du haut de laquelle nous avons toujours, inspirés par notre sacerdoce, prêché l'union de tous, la fraternité des peuples et la paix entre concitoyens ; dans cet organe de l'opinion qui n'a jamais reculé devant le devoir à remplir, quelque rude fût-il ; nous osons aujourd'hui élever la voix de notre conscience pleine d'angoisse et d'amertume ; taratata ! taratata, etc. Est-ce bien compris ?

LE RÉDACTEUR. — Oui, Maître ; et pour finir ?

LE DIRECTEUR. — Pour finir ? Tenez, vous ferez quasiment comme cela : Patatras ! crac ! boum ! boum ! *(Il lui jette deux dictionnaires, trois presse-papier et l'encrier à la tête.)*

Rideau.

MEMNOUN-AGHA.





Un Député de Constantinople. استانبول مبعوثی

Petit dictionnaire de poche

TROUPEAU. — Groupe plus ou moins nombreux de bêtes destinées généralement à la boucherie. Quand il s'agit d'hommes dans le même cas on dit *troupes*.

BAÏONNETTE. — Diminutif de bâillon. Possède cette particularité que ça fait taire pour toujours.

ARGENT. — Nerf de la guerre et muscle de la paix.

BULGARIE. — Pays de l'Europe, borné au nord par la Roumanie, à l'ouest par la Serbie, à l'est par la mer Noire et au sud par l'ambition.

NOTES DIPLOMATIQUES. — Musique de Chambre... de députés.

LE LOUP BLANC.

Dialogue à la sortie de la Chambre

— Alors, vous croyez que les Serbes sont dans leur état normal, pourtant ces menaces, cette irritation...

— Bah ! cher ami, on les connait les propos *acerbes* ! c'est le pays qui veut ça.

Toujours le boycottage

— Il y a des gens qui ont la rancune tenace, un dentiste de Stamboul ne se sert pas, ou fait semblant de se servir de cocaïne, quand il a affaire à des clients autrichiens Et quand le client est parti en geignant, notre dentiste qui fut longtemps à Paris, se frotte les mains et dit : C' qu'il en a fait une g... l'Autruchman !

L'ESPRIT DES AUTRES

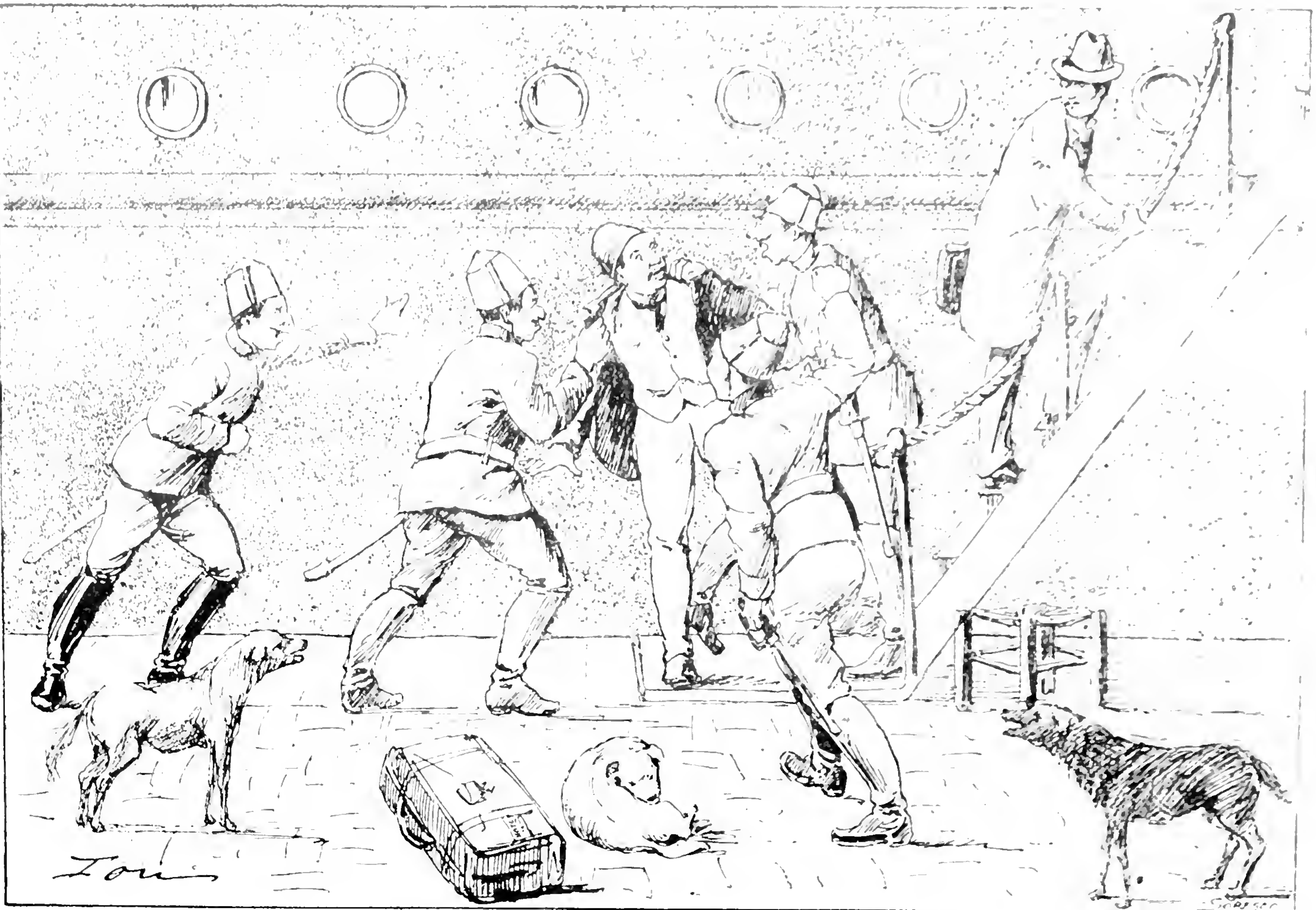
Entre amis

— Tu as l'air désolé ! Aurais-tu perdu quelqu'un ?

— Non, au contraire...

— Comment, au contraire?

— ... Je viens d'avoir deux jumeaux !



Liberté de voyager.

سربستی سیاحت



Le député de Djeddah.

جده مبعوثی

مژده‌جی باشی بومژده‌جیلر مصلحتی امرادی تمدادایدرکن بن‌ده کندی کندیمه دوشنیوردم : نیچون ، دیدم ، مجلس مبعوثان مژده‌جی باشیلی مأمورتی احداث اولنمیور ؟ مثلا مذاکراتی قاپاپارمق دامیه‌حق اولان مجلس مبعوثانك قاپاندیغنی مژده‌لمك اوزره برمسادی‌یه مجبول لزوم اولمیور مثلا : باب‌عالینك برباشندن کیرەرك اوبر باشنه قدر یامینی خبر ویرن کوشکلیلر اصولنده تیز بردن برنعره‌ایله :

— مژده ، مجلس مبعوثان بوکون داغیلدی . آرتق نه‌لکه قالدی ایضاحات لایحه‌لرینی قاپایکز . دفتر مصاحبه‌یی آچیکز ..

اورادن مالیه‌یه ، حربیه نظارتنه ، مشیخته‌تحریه‌یه دها صکره‌ده‌مژده‌جیلر اوجاغنه ... رونودوس نه‌عولودوس مطبعه‌لرینه روم بطریقخانه‌سنه ...

بومجلس مبعوثان مژده‌جی باشیلی واردالی برمأموریتدر . هرناظردن ممیجه برنخشش‌ده آلنیر . هله بعض‌یرلردن احسانلرە بیله غرق اولنور . اولمایسه مزایده‌یه قونولسین :

اول مزاد بیدن بش‌بیك غروش .

کاوۀ ظالم



عزیزم هوشیار

جمعه‌ایرتسی کونی بن‌ده کیتدم ، مجلس مبعوثانه دیك ایسته‌دیکمی آکلارسکز . چونکه شیخ‌الاسلام افندی استجواب ایدیله‌جکدی . اولدنبری دست تقدیرك بنی باب‌فتوایه سوق وطریق علمیه‌یه ادخال ایتمدیکندن طولایی طالعمدن شکایت ایتدیکم معلومکزدر . فی‌الحقیقه دنیایه کلیر کلمز قدوة العلماء المتحقیقین عنوانی قزانمق ، بشیکینه آصیلی درسعام رؤسی ، بزبوخچه‌سی ایچنده آز بالقلر صمانقلر ، بتون برچفتلك پارچه‌سی بولمق منافع آشنا برآدم ایچون اله کچیرلسی آرزو اولنمیه‌جق شی‌دکلدر . بوندن شققه‌قونون وراثت دائرۀ مشیخت خارجنده هیچ بریرده بتون کمالیله جاری اولمز انسان قاضیعسکر زاده اولمق ... بکره ملاّ اولدیغی ... ملاّت ملکره‌سنه ... بالکز ... ده آدم ... مطوه‌دن اقتضا ... اولور .

ایشته بیلم ... مبعوث زین ... شیخ‌الاسلام سابق زمننده براز فرق‌العاده ... واسنمدن ناخشنود کورونیوردی . روایته نظراً ... علمیه‌یه بالکز اولاد و احفادی دخل‌الك اوزانی تمنقی ، ... اوشاقلری وحتی ... مشرلرك ... آیرلمه ... امش .

ایچه ... مبعوثاندن بری ... :

— بوقدر عالم ... الطافك ... بمعوصکه مس ولایده بوسه‌قحط شیوه ... معنی الامك دوات ... کوردکی ... المادەسنی طلب ایدرم .. دیدی .

وعلاوه ایتدی :

— حق‌توارنی ... ادعای لیاقت واستحقاق ایده‌مه‌مزی ... ایدرم .

مبعوث دیکرده ... کلمه‌لرندن ... واعتراف ایتملکه براميل زولا طلاقت طبیعت ... ایدی . اکر بوناتور ایست خطیبی مبعوث ... م وقتمده مراعات آداب ربایه دعوت ... (...) دن برپارچه دل سقراط وقراطدن ... !

بوطوره مناظره برمدت طرف موجحه ... ایله نهایتلنمك اوزره ایدیکه برآز غس ... ایندم . ورادە الکمتنبت پارمنوجیلرمردن مرکب ... حس انظار ایدییوردی .

آه . مجلس مبعوثان قپوسنده ... فونوغرافله جمع وضبط اتمك قابل اولسه‌یدی ... رقیبی الدابدیلمش اولوردی .

تصور ایدیکز عزیزم هوشیارکه بری شویله دییوردی :

— مونشر بن‌فه‌مینیسته . برتقریر حاضرلیورم . برقادینلر قپوسی کشاد ایدلمسنی طلب ایده‌جکم . وقعا بونلر قدیك کلی کوالکه‌ده کورونور دیمش اما کوالکه مطلقا هرکسك کندی ... دیواری ایچنده یاشایان برحیوان دکلدریا ..

برایکنجیسی آتلدی ..

— بنده‌کزده معارفجه ... اصلاحات دوشنیورم . ... الفبایه قارغه‌جقدن باشلامق .

بخنك درینلشدیکنی و آرتق حدود ... آکلایه‌رق اوزقلاشمغه قرار ویردم .

ضحاك مظلوم



اكلنجه حاضر . .

— شمدی صحنه‌ده کیملر وار ؟

— بهاءالدین شاکربکله علی‌کمال بك .

— بوغزته‌جیلرك یکدیکری حقنده‌کی اسناداتی طوغرو ایسه هپسی اوزاقدن دوربین ایله سیر اولنه‌جق ، اللری ماشه ایله طوتوله‌جق هنرورلر ...

— أوت ، جاهدبکك میچی‌یی قولاغندن طوتوب‌ده بیلمم نره‌یه آته‌جغی قانون ماشه‌سیله ..

— بو بیچی کیمدر قوزوم ؟

— مالطزمش .

— کچی اولسه جنس صایلیردی ..

— مالطزمش ، اووقاتمش ، غزته‌جی ایمش ، قرال میلانله بیلمم نه‌دن طولایی آلیش ویریشی وارمش ، تورکاری سومزمش ..

— اوو ، خیلی غلبه‌لق بر آدم ..

— عناصر عثمانیه آره‌سنده الك ایلری کیدن روملر ، الك کیری قالان تورکلردر ، دیمش .. بونك ایچون طاطاوله روملرندن برچلنك آلدی ..

— « طنین » دنده بر باشقه چلنك قازاندی .. عزت پاشادنده برشی قازانمش ، دییورلر .

— أوت اما اعلان مشروطیتدن اول ..

— ها ، اوصایلماز ، دکلمی ؟

— اونلر صایله‌جق اولسه .. معاذالله دائمی بربحران وکلایه محکوم قالیرز ..

— وکلاجه نه وار نه یوق ؟

— بیلدیکمه کوره وکلاجه اوچ منحل وار . شمدیلك باشقه موثوق برشی بیلمیورم .

— عجبا ایستکلیسی یوق ؟

— بالعکس ایستکلیسی چوق‌ده اوندن منحل قالیور !

— آکلاشیلماز اسرار سیاسیه !.

— فقط دقت بیوردیکزمی منحصر آسیاسی قونوشدق .

ضبط کاتبنك علاوه‌سی :

بیانه حاجت کوره‌میورم‌که ایکی دیپلومات قومشوم مباحثهٔ سیاسیه‌لریله اشتهامی بك حس اولنه‌جق درجه‌ده زیید ایتمدیلر !

هوش یار

مژده‌جی باشی

هرسنه قافلهٔ حجه اولدقجه مهم برمبلغ ایله برمژده‌جی باشی تعیین ایدرلر بومژده‌جی باشیلرده اکثری قوشجی باشی ویااودونجی ، کولخنجی باشیلرك تعلقاتندن اولمق اوزره دیورکلی ویاچشکنزکلی اوطه‌جیلر میانندن انتخاب اولنور . مژده‌جی باشیلق مأموریتی تعامل قدیم اقتضاسندن اولمسنه نظراً حجاز شمندوفرینك ختامندن صکره‌ده دوام ایده‌جك حتی بالونلر بیله حاجی نقلنه باشلاسه‌لرده استانبول ایله حجاز آره‌سنده‌کی مسافه‌یی ایکی کونده قطع ایتسه‌لر ینه دوام ایده‌جکدر . چونکه : تعامل قدیم وار . ایشده آنتیقه‌لق وار . آثار قدیمه‌یی بوزمق ایسه لوازم مشروطیتدن دکلدر . بز اوقدر قیمت ناشناسمی‌یز .

فقط بوسنه بوتعامل قدیم قانوننی ریاق ـ حلب شمندوفر اداره‌سی بوزدی . عادتا نانکورلك ایتدی . چونکه کیلومترو باشنه اون بشبیك فرانق تأمینات الچه‌سی الان براداره‌ولی نعمتی ایچون بش ، اون چوال قهوه‌نك بادهوا نقلنی قبول ایتمدی . دیمك ویتالی قومپانیاسی بارو متروسی‌ده آرتق ادارهٔ مشروطیته کوره حرکته باشلادی . بوبارو مترونك بویله بردن بره تبدل هوایی کوسترمه‌سی زواللی مژده‌جی باشی‌یی بوسنه شاشیرتدی . هرسنه قره‌دن بادهوا نقلی تعامل قدیم اقتضاسندن اولان هایون رتبه‌لی ، محتشم طوربه‌لی ، صداقت‌مهرلی قهوه دنکلری اورته‌ده قالدی . مژده‌جی باشی تالی ، یوللی برایکی استدعا ایله سوریه ولایتی وکالتنه مراجعت ایتدی . طرف وکالتدن‌ده قومپانیه‌یه قهوه‌لرك برمعتاد تعامل قدیم اوزره بادهوا نقلی خصوصی اشعار ایدلدی ، حدتلر اولندی ، فلانلر اولدی . . فقط نانکور قومپانیا ینه اصرار ایتدی . اوللری حتی کچن سنه بیله بونلری خصوصی برواغون ایله مع افتخار بادهوا نقل ایدرکن بوسنه قاعدهٔ تعاملی بوزدی ؛ بادهوا قبول ایتمدی .

بیچاره مژده‌جی باشی پك آجینه‌جق برحالده ایدی . باش اورمه‌دق یر براقمه‌دی . شاشیردی قالدی . کندیسنی متسلی ایتمك همده یولی کوسترمك اوزره دیدم‌که :

— بواوقدر دوشونیله‌جك برایش دکل . نقل ایتمدیلردیه بوراده صات ، پاره‌لرینی کوتور .

مژده‌جی باشی کوزلرینی درت آچدی . اللرینی اوزریته دوغرو قالدیره‌رق باغیردی :

— سن نه‌دییورك آی اوغل ، صکره اوجاغمی ییقارلر . بنم مژده‌جی باشیلغم لافظی مراط .. بن اصل بوغافه‌لرك سالماً تسلیمنه مأمورم .

— باری ، دیدم ، مأموریتك بوقدر اذیته دکربرشیمی ؟ عائداتك نه‌قدر .

— حلالندن عائداتله برابر صافی برقرق ایکی بیك غروشی بولور .

— یاحرامده قاریشیرسه ..

— اوراسی غیری سودکه حواله .

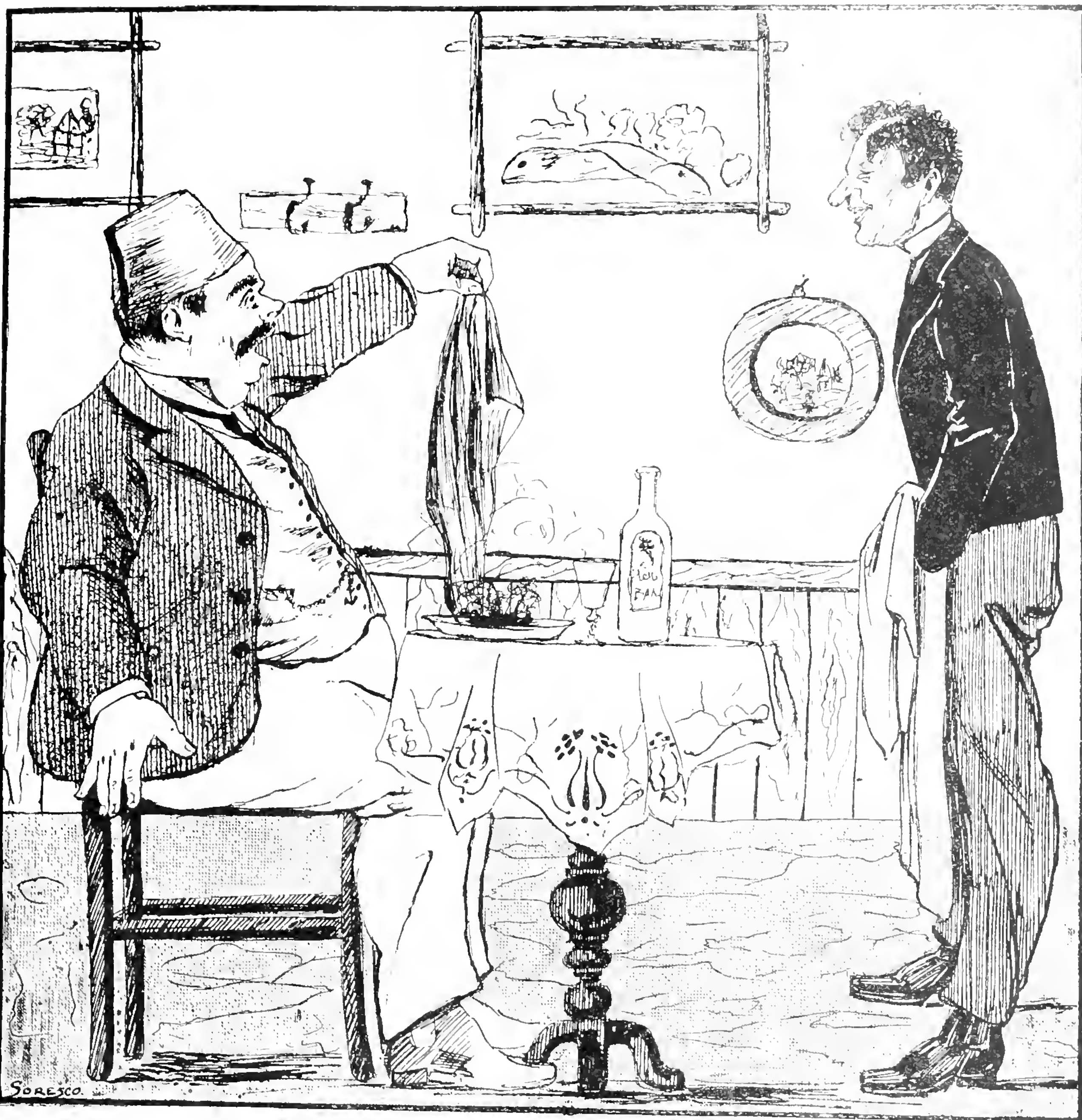
— اویله ایسه کله‌جك سنه بن بومأموریتی ایسترم .

— نه دییورك به اوغل ، یکرمی سنه‌لکنه غاریلمش آدام وار سن کوکلکی آووت . کله‌جك سنه دایم اوغلی احمد ، اوبر سنه آشجی باشینك یکنی حسن ، دها اوبر سنه کچن سنه‌کی مژده‌جینك غانی اسماعیل ...



— [illegible] sommes-nous bien en Orient, [illegible]

— هانی ماوی سمالی استانبول بومیدر ؟



— غارسون بو پیشکیر نه قدر کیرلی .

— افندم، سزده پك مشكل پسند ایمشسکز. سزدن اول قرق مشتری یه ویردکده کیمسه برشی دیمدی .

— Garçon ! cette serviette est bien sale !

— Vous êtes très difficile, Monsieur ; quarante personnes avant vous se sont essuyé avec, et pourtant elles n'ont rien dit.

کبی قولای قولای وزیر اوله مامش ..

— شاه ایرانك جلاد مشهوری کبی هر رتبه یی یکی براشکنجه کشفی ایله احراز ایلمش .. یومورطه جزاسی، بونی هیچ ایشتدیکزمیدی ؟

— قاینار صودن چیقمش یومورطه یی مظلوملرك قولتوقلرینه صوقیورمش .. آدی حاضرلوب جزاسی ، اوله جق !

— بن رئیس اولسه یدم مظنونی کندی ایجاد ایتدیکی اشکنجه لره محکوم ایدردم .. بو محاکمه سیکیرلره طوقونیور.

طاتالیسی غزته دعوالری ..

— کامل پاشانك حسین جاهد بکه قارشی ..

— حسین جاهد بکك علی کمال بکه قارشی ..

— علی کمال بکك بهاءالدین شاکر بکه قارشی..

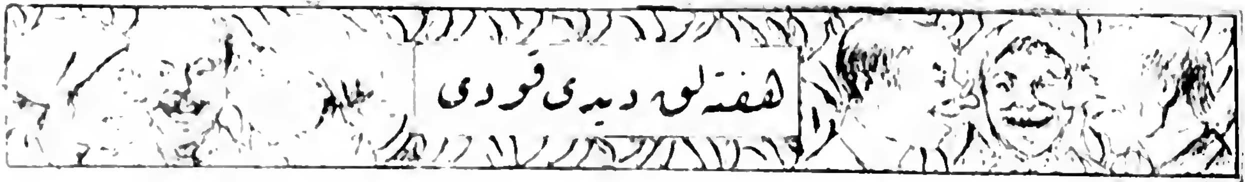
— بهاءالدین شاکر بکك ..

— یووق ، اوشمدیلك یالکز مدعی علیه !

— سفیر حقی بکك یکی غزته یه قارشی ..

— ینه یکی غزته یه قارشی رئیس حلمی افندینك ..

— کوریورسکزکه بنم ایچون برقاچ آی کچیره جك



فیلیبك لوقنطه‌سنده یانمده‌کی ماسه‌ده اورته‌یاشلی ایکی ذات حسبحال ایدییورلردی. بلااختیار قولاق‌مسافری اولدم.

بری دیدی‌که :

— بوصباح غزته‌لری مطالعه ایتدیکزمی ؟ ینه (تشبث شخصی) و (عدم مرکزیت) لقردیلری میدانه چیقدی . . رجا ایدرم ، سز بونلرك نه‌دیمك اولدیغنی آکلایه بیلدیکزمی ؟ طوغروسی بن اکلایه‌مدم .

اوته‌کی واقفانه تبسم ایتدی :

— اکلاشیلمیه‌جق نه‌وار ا.. تشبث شخصی دیمك دولت مأموریتنه کیرمه‌مك دیمکدر ، عدم مرکزیت دیمك شاید دولت مأموری اولورسه‌کز کندی باشکزه بیوروق اولیکز ، باب عالیدن ایش طانیشمه‌ییکز . . یعنی شوحریت قانونی ، یوقمی افندم ، ایشته اونی تطبیق ایدیکز دیمکدر ....

— اوحالده بوتشبث شخصی‌یی بنده‌کز حقوقمزه تعرض کبی تلقی ایدرم...

اوته‌کی براز شاشیردی :

— نه‌دن ؟

— اویله‌یا .. تبعهٔ دولت‌علیه‌دن اولانلرك حکومت ماموریتنه کیرمك حقلری دکلمی ؟

— أوت ، الده برآشی شهادتنامه‌سی ، برتوصیه مکتوبی ، برده باستون یاخود شمسیه‌سی اولان هرعثمانلی مأمور اولابیلیر ..

— اوحالده بوحقمزدن نه‌یه‌وازکچه‌لم ؟..

— تارلاده ، فابریقه‌لرده ، دستکاهلرده‌چالیشکزکه وطن ترقی ایتسون ، دییورلر ..

— امینم‌که‌بونی‌دینلر قوش تویی یاتاق‌کبی‌ماموریتلرده یان‌کلوب ایاق آلانلردر ....

— آکلاشیلیورکه سز مأموریت طرفداریسکز..

— شبهه‌می وار ؟ ماموریت بزه یکانه میراث اجداددر ، اونی‌ده الدن قاچیررسه‌ق ....

— تارلالر ، فابریقه لر ، دستکاهلروار ...

— اوت ، دائما اونقرات .... فقط سزه شونی صورارم : بزمأمور اولمـاینجه مأمورلر کیملر اوله‌جق ؟

— بزممکتمده بولنـایان امتعه‌یی خارجدن ادخال ایدرلر، بو برضرورت اقتصادیه‌در . تورکلر مأموریت قبول ایتمیه‌جه بالطبع مأمور، فس کبی بوسکول کبی ممالك اجنبیه‌دن کتیریله‌جك . .

— وبالطبع کمرك رسمندن ده معارف اوله‌رق ..

— سز مباحثه‌یی لایق اولدیغی جدیتله تعقیب ایتمیورسکز. غالبا « تشبث شخصی » علیهنده‌کی غزته‌لردن برینك ابونه‌سیسکز .. برمعتاد هانکی غزته‌یی اوقورسکز؟..

— بنده‌کز، برادر اسکی تربیه‌ده‌بویودم. بوکلره حرمتی وجیبهٔ ذمت بیلیرم : کامل پاشا قابینه‌سی موقع اقتدارده‌ایکن «یکی‌غزته» یی اوقوردم ، شمدی «طنین»ی اوقیورم ..

— وکلایی تقدیر ایدن غزته ، سزك غزته‌کز اولیور .. اوحالده هرقابینه دکیشدکجه غزته تبدیلنه مجبور اولمقدنسه ، توصیه ایدرم، دائما « صباح » ی اوقوییکز ..

— مع‌مافیه « صباح » ده رنکنی دکیشدیرییور ..

— أوت ، فقط مسلکی دائما اسکی تربیه ..

— مهران افندی جهاندیده برذاتدر ، وکلایه عبودیتك قیمتنی بیلیر وظن ایتمم‌که عدم‌مرکزیت‌طرفداری اولسون ... نه‌ایسه کچه‌لم. شمدی نره‌یه کیده‌جکسکز؟.

— بیلیرسکزکه بن دائما اکلنجه نره‌ده ایسه اورایه کیدرم .

— دیمك‌که مجلس مبعوثانه ..

— خایر ، بوکونلرده دها اکلنجه‌لی بریروار .

— آکلادم ، « فرح » تیاتروسی .

— خایر ، خایر ، « عدلیه » یه کیدییورم .

— نجیب ملحمه محاکمه‌سنی تعقیب ایچونمی ؟

— اوت ، اومحاکمه‌ده ضررسز .. فقط درام‌قسمی ! محکمه صالونی شکسپیرك برصحنه‌سی اولیور: صانیورم‌که مقتوللرك روحلری ایکلیه‌رك ، سیزلایه‌رق روحمه سورونیور . صوکره اولومدن نصلسه قورتولانلرك حکایه‌لری .. اوو ، تویلری اوربرته‌جك شیلر ..

— اعتراف ایتملی‌یزکه نجیب ملحمه‌اویله‌ظن‌ایتدیکمز

اخطار

محترم قارئلرمزدن كورمش اولديغمز توجهات قدر دانيدن جرات بولەرق ايلك ابونه اولەجق بيك ذاته برهدية ناچيز اولمق اوزره اناتفس اثاردن يكرمى پارچه اشيا انتخاب ايتدك . قرعه كشيدەسيله تقديم ايدەجكمز اشياى مذكوره جمعه ايرتسى وبازار كونلرى بك اوغلنده طوغرى يولده « ده كوزيس » مغازەسنك جامكاننده تشهير اولنمقدەدر . بوندن ماعدا كذا بيك نومرولى آبونەيە قدر درسعادتده اولوب ده ابونه اولان ذواته فبوس فطوغرافخانەسنده مجاناً قابينه بيوكلكنده بررسم چيقاره بيلمك اوزره برعدد قارت ويرەجكز التى ايلق ابونەمز يوقدر .

موجود نسخەلرمز بيتمك اوزرەدر . حتى « **سكز نومرولى نسخەمز هيچ قالمديغى** » كبى بدى نومرونك دخى آنجق يوز قدر موجودى قالمشدر . هفتەسى كچمش نسخەلر اوچ غروشدر . ابونه اولانلره فى اصليسى ايله ويريلير . ابونه بدللرينك پشين اعطاسى شرطدر .

استشاره

مسائل حقوق وسياسۀ حاضره حقندەكى مباحث واقفانەسيله كسب اشتهار ايتمش اولان مجموعۀ مذكورەنك ٢٤ نجى نسخەسى بوكون ساحه زيب انتشار اولمشدر .

ضابطان بريەيه مخصوص

حقوق حرب

مكتب فنون حربيه سوارى معلم معاونى اولوب سنين وفيره يمن وولايات سائرۀ عثمانيەده بالفعل غوامض حربيەيه كسب وقوف ايتمش اولان سوارى قول اغاسيسى سامى بك برادرمز طرفندن تحرير ايدلمش اولان اشبو اثر نفيسى بالعموم ضابطان بريەيه توصيه ايدرز .

هر كتابخانەده بولنور .

علوم اقتصاديه واجتماعيه مجموعەسى

هر ايك اون بشنجى كونى نشر اولنور

— اوچنجى نسخەسى چيقدى —

اقتدار علمى وادبيلرى جملەنك معلومى بولنان احمد شعيب ، رضا توفيق ، محمد جاويد بكلرك تاسيس كردەلرى اولان بو مجموعۀ مكمله — كه ١٤٥ صحيفۀ كبيرەدن مركبدر — حال حاضرده اك بيوك براحتياجمزك استيفاسنه چاليشيور .

سنوى ابونەسى : برعثمانلى ليراسيدر .

بابعالى جادەسنده هلال مطبعەسيله طنين وشوراى امت اداره خانەلرنده ابونه قيد اولنور .

تپه باشنده قيشلق تياتروده

اشبو مارت رومينك ٩ نجى بازار ايرتسى كونى ساعت اوچده

ويولونيسب ذكى بك طرفندن

مادموازل غاوانوزيان ايله پروفسور موسيو فورلاسينك اشتراكيله برقونسر ويريلەجكدر .

طوننغج

اجيق برتركجه ايله يازيلان اك بيطرف واك حقكو طوننغج غزتەسنى حقيقت پرست اهالىيه توصيه ايدرز .

CATACLOUM

L'ouverture du cabaret montmartrois qui s'est opérée jeudi passé a été un triomphe et il y avait autant de monde qu'à l'ouverture du Parlement. Comme la boite est petite il y eut très peu d'élus, mais les évincés se consoleront en revenant un de ces soirs applaudir les charmants artistes de **Catacloum** qui est au théâtre ce que le *Kalem* est aux journaux sérieux. Son directeur, Henri Yan, devient le collaborateur régulier de notre journal.

موسيقى هوسكارانه

نشرياتنك نزاهتى ، اعمالاتنك نزاكتيله بالجمله عثمانلى ارباب موسيقيسى مياننده بررغبت محققه كسب ايتمش اولان عودجى شاملى سليم افندى بودفعه برچوق وطنپرور وحريتپرست نوطەلر طبع ونشر ايتمشدر . مغازەسى شهزاده باشنده وزنەجيلردەدر .

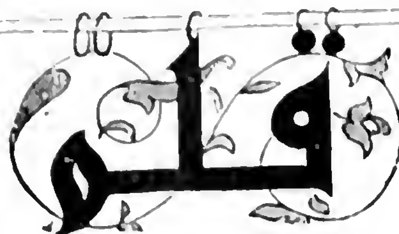
---

٥ مارت ١٣٢٥ — پنجشنبه كونلرى نشر اولنور — نومرو ٢٩

صاحب امتياز ومديرى: صلاح جيمجوز

اداره‌خانه‌سى: بك اوغلنده يمنى سوقاغى نومرو ٣١







اوچ آيلغى بدلى استانبول ٢٠ غروش طشره‌لر ٨٠ غروش ممالك اجنبيه ١٢ فرانق

نسخه‌سى ٥٠ پاره

اداره‌خانه‌مزه نامنه كلن اوراق و رسملر درج ايدلسون ايدلمسون اعاده اولنماز.

— باقينده ينه برضيافت وارمش .

— عجبا يميننده خانث اولان كيم ؟

(Cette légende est absolument intraduisible en français).

25 Mars 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 30

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. . 17 Fr.

— Enfin, Sire, le voilà, il vient d'arriver.
— Qui ?
— Le plénipotentiaire turc, faut-il le faire entrer ?
— Comment s'appelle-t-il ?
— Le général Cambronne.

— حشمتمآب هله نصلسه ترك مأموری كله بیلدی .
— نجباكیم، سفیری ؟
— خیر قارتنده بلغارستان قومیسری یازیلی .



Chanson rosse de Catacloum

QUELQUES REFLEXIONS

A propos de la prorogation de la Chambre Ottomane

(Air : *Musique de Chambre*)

I

[illegible]
[illegible] beaux exemples
[illegible]
[illegible] les temples
[illegible] César
[illegible]
[illegible] à leur instar
[illegible] d' la Chambre Ottomane.

II

Les bra[illegible] qui depuis quatr' mois
[illegible] comme des nègres.
Je sais bien qu'[illegible] grincheux, narquois,
[illegible] les résultats maigres.
Que voulez-vous, on fait c' qu'on peut,
Et tout l' monde comprendra, j' suppose,
Que l' résultat s'en ressent un peu
Quand on ne peut pas fair' grand'chose.

III

Et puis [illegible] vous dirons franchement :
Les [illegible] parlementaires
Qu'[illegible] d'Orient ou d'Occident
Sont [illegible], d'ordinaire.
[illegible] oiseaux
[illegible] partout il est de règle
[illegible] beaucoup de faucons
[illegible] très peu d'aigles.

IV

Quand je songe, brav's députés
Qui v'niez du fin fond d'Albanie,
Ou de quelques trous reculés,
Au fond de la Mésopotamie,
Préférez rester parmi nous,
Plutôt qu' revenir en vos pénates,
Je me demande si vous êtes fous,
Ou encor' si c'est pour l'épate.

V

Donc au lieu de vous reposer
Vous restez ici, c'est très noble,
Continuellement exposés
Aux dangers de Constantinople...
— L' théâtr', les petit's femm's, Catacloum,
Les cuites au champagne à la glace
Qu'on ne prend pas à Erzeroum
Mais aux banquets d' Péra Palace.

VI

Pour c' sacrifice, brav's Députés,
On vous donne cent cinquant' livres
Comment avec cett' indemnité
Trouvez-vous le moyen de vivre ?
Je ne peux l' croire assurément
Et je vous conseill', comme en France
De tripler votre traitement
En votant l' budget des finances !

VII

Comm' probablement dans trois mois
Ce s'ra tout à fait la mêm' chose
Vous vous prorog'rez un' second' fois.
Faut bien s' sacrifier pour la cause.
Oui, Messieurs, comprenez-le bien,
Votr' présence sera nécessaire
Car, [illegible] que vous n' ferez rien
Y aura toujours quelqu' chose à faire !

Henri Yan.



Le Veau d'or

Le Poète à la Rime :

A quoi bon, Rime merveilleuse,
Versifier l'Amour vermeil,
Ce feu qui n'est qu'une veilleuse
Auprès de l'Or qui est soleil ?



A quoi bon chansons et romances
Et ballades ? — Le gai savoir,
En ces temps imbus de finances,
C'est d'être Docteur ès-avoir.



La sapience de haulte graisse,
Le talent plaisant et l'art gent
En notre siècle qui progresse
C'est de bien manier l'argent.



Foin du penseur ou du génie
Qui pour bien dire fait effort :
Très grand homme est qui s'ingénie
A rimer *or* à *coffre-fort.*

Les guitares : — vieilles crécelles,
Vieux ustensiles rococos !
Ah ! parlez-moi des escarcelles
En fait d'instruments musicaux !





Nous sommes les hommes de l'ère
Où le barde sur son coursier
Peut aller se faire lanlaire
S'il n'est pas excellent boursier.

Nous sommes au siècle des sommes,
Nos rois sont les porte-coupons,
Et David, le pondeur de psaumes,
Passerait ses nuits sous les ponts.



Aussi, Rime, moi qui me targue
De ne marcher qu'avec mon temps,
Je dis flûte à l'amour et nargue
A toutes les fleurs du printemps.



L'azur, c'est ce dont je me fiche :
Je me moque de floréal :
Quand Dieu n'est autre que le riche,
L'Intérêt, voilà l'idéal.



Je me bas l'œil des primevères :
Le sentiment ?... ah ! zut alors !
Doux Virgiles, choquez vos verres
A l'or, à l'or, à l'or, à l'or !



Au diable les ivres oiselles
Et tous les nids de messidor !
Vieux jeu les rayons et les ailes !
Rime, est-ce pas ?...

La Rime au Poète :

— Tu parles d'or !



Lucien Sciuto.



L'EMBELLISSEMENT DE LA VILLE

Le Projet de M. Théologos Théologhis

[illegible]

voyez d'ici quelle belle harmonie de lignes régnera dans Constantinople, de Coum Capou à Bechiktache, et de Seraï Bornou à Chichli.

Pas une rue qui ne ressemble à une autre rue, laquelle sera la copie d'une troisième, qui sera le sosie d'une quatrième, qui imitera une cinquième et ainsi de suite.

De sorte que, dans quelques parages de la ville que l'on se trouve, on se croira toujours à l'endroit opposé, ce qui simplifiera la question si ardue des distances.

Théologos Théologhis était donc l'homme symétrique par excellence, tout indiqué pour l'élaboration d'un projet d'embellissement de la ville, et il y a lieu de remercier la providence de ce qu'il a permis à certains hommes prédestinés de porter dans leur nom la marque de leur génie.

Mr. Bouvard, l'architecte de la ville de Paris, qui avait été chargé du même travail, peut donc se taper consciencieusement. Il aura trouvé plus fort que lui en M. Théo-Théo-logo-loghis.

Car, enfin, à quoi voulez-vous que M. Bouvard rime? Si encore, imitant son confrère local, il s'était appelé Bouvardos Bouvardis!

Mais pas du tout. Je jurerais que son nom de baptême ne ressemble ni de près ni de loin à son nom de famille, et il se nommerait Aristide, Barthélomée, Pancrace, Joseph ou Arthur, que cela ne m'étonnerait pas.

Or, est-il possible, est-il logique que quand on s'appelle Arthur, Joseph, Pancrace, Barthelomée ou Aristide avec, après cela, un insolite Bouvard, on puisse avantageusement lutter, sur la question de symétrie, avec un Théthéoolologosghis?

Jamais de la vie!

K. D'AIT.

Quand les femmes seront soldates

Aperçu l'autre jour sur le pont :
1° Un hamal portant sur le dos une immence glace ;
2° Trois jeunes dames, tailles infinitésimales, chapeaux infinis, cheveux folichons, airs polissons, yeux cochons.

Et les trois dames, dès qu'elles eurent aperçu le hamal et la glace, l'un portant l'autre, d'accourir, d'emboiter le pas au hamal et de se mirer dans la glace.

Et tout en marchant, de se bichonner, de se pomponner, de s'arranger par ici une frisette par là une mèche mutine ... que c'était comme dans un cabinet de toilette ambulant.

Et le hamal, qui ne se doutait de rien, n'avait jamais eu de la beauté si plein le dos.

Et les dames n'avaient jamais marché en si bon ordre et avec plus d'endurance sur ce pont accidenté fait plutôt pour des pattes de sbires et de soudards que pour des pétons féminins.

Et moi qui voyais cela, je me disais : Tiens ! tiens ! quand les femmes seront soldates, il y aura moyen de les faire marcher au feu ; ce sera de faire précéder leurs bataillons de hamals portant des glaces sur le dos.

★



Le député d'Andrinople — ادرنه مبعوثی



MOTS

Entre journalistes.
— Que dis-tu de cela, l'*Asmali-Mesdjid-Herald* tirant à sept mille.....
— Je dis que c'est une *mizzification*.

❊

Dans toute cette controverse *Levant-Herald-Tanine*, il y a bien des points qui ne sont pas clairs : — Et d'abord, sont-ce des arguments d'Izzet ou est-ce une *disette* d'arguments ?. .

❊

Petite définition :
Parlement, sorte d'edifice qui ne contient qu'une chambre haute et une chambre basse dont les locataires sont occupés tantôt à démolir, tantôt à reconstruire le cabinet

Le Loup Blanc.

L'esprit des autres

En police correctionnelle
Le président à l'accusé .
— N'essayez par de nier ; on vous a surpris dans l'escalier, vous descendiez une pendule.
— Mon président, je voulais la « remonter ! »

✶

Une quêteuse présente son aumônière à un personnage fort riche, mais peu généreux.
— Je n'ai rien ! dit doucement l'avare
— Alors, prenez monsieur, dit la dame ; je quête pour les pauvres.

★

Dans un salon :
— Oh ! fais attention, mon cher, tu grossis démesurément ! ... Tu ressembles à un tonneau...
— Ça ne m'étonne guère, je passe ma vie dans les cercles...





Mon Projet



[illegible] sur le projet [illegible] présenté à l'Assemblée [illegible] par M. [illegible] Th[illegible]

C[illegible] ingénieux [illegible] un ensemble de réformes suggérées à changer la physionomie de notre capitale. Mais il n'est pas interdit aux citoyens [illegible] volonté de concourir à leur tour à cette œuvre d'embellissement digne des efforts de tous ceux qui se soucient du bien-être de la population.

C'est ainsi que [illegible] bien connu [illegible] plutôt [illegible] instances de [illegible] amis qui se plaisent à me reconnaître un certain talent d'architecte [illegible] et d'ingénieur [illegible] édilitaires, je me suis permis d'élaborer à mon tour un plan d'embellissements.

Je [illegible] dans le temps, à [illegible] votre [illegible] pour soumettre [illegible] les lignes principales de ce projet qui [illegible] soit pris en considération par [illegible] même [illegible]

Voici [illegible] ce que je propose :

1° — Suppression [illegible] des ponts de la [illegible] Stamboul [illegible] Galata [illegible] relier ces deux [illegible] séparées par la [illegible]

2° — Suppression [illegible] M[illegible] [illegible] toits [illegible] d'un [illegible] fermé de [illegible]

3° — Suppression de l'encombrement des rues en faisant adopter aux tramways la voie souterraine des égouts.

4° — Suppression des ordures de la voie publique en multipliant les meutes des chiens errants.

5° — Suppression des chiens errants en favorisant la création à Constantinople de fabriques de gants de peau et d'objets en maroquinerie.

6° — Suppression du courant d'air du tournant de la rue Kabristan, près le Péra Palace, en transportant au sud de la ville la porte d'Edirné Capou qui est exposée au nord.

7° — Élargissement de la grand'rue de Péra en interdisant aux personnes trop corpulentes d'y circuler.

8° — Création de squares et de places publiques par voie d'expropriations qui ne coûteront rien à la caisse de la Préfecture si on multiplie les compagnies d'assurances à primes réduites.

9° — Plantation le long des rues, même les plus étroites, d'arbres à roulettes susceptibles d'être transportés ailleurs aux heures où la circulation y devient trop dense.

10° — Installation de vespasiennes aériennes qui n'encombrent pas la voie.

11° — Érection de monuments commémoratifs, d'arcs de triomphe, de statues équestres ou pédestres et d'autres motifs d'ornementation à l'instar des capitales européennes et malgaches, mais dans les endroits où personne ne passe, afin de ne pas gêner la multitude de la médiocrité qui va et vient.

12° et dernier. — Voter une récompense nationale à l'auteur, votre humble serviteur qui a l'honneur de signer.

MEMNOUN-AGHA.





SOURIRES

— Vous faites beaucoup d'automobile ? monsieur.

— Enormément ; je n'admets plus d'autre moyen de locomotion.

— Et vos chevaux ?

— Ils se croisent les bras.



Un riche parvenu se vante souvent de son origine ; il est fier des difficultés qu'il a dû vaincre pour arriver à la fortune et s'écrie de temps en temps :

— Je me suis fait moi-même !

On lui offrait du gibier dans une maison où dinait : il Merci ! répondit-il, je ne mange que du gibier que je tue moi-même.

Une autre fois, quelqu'un lui proposa de l'omelette en disant :

— Est-ce que vous mangez que des œufs ne que vous pondez vous-même ?



NOUVELLES

non transmises par les Agences :

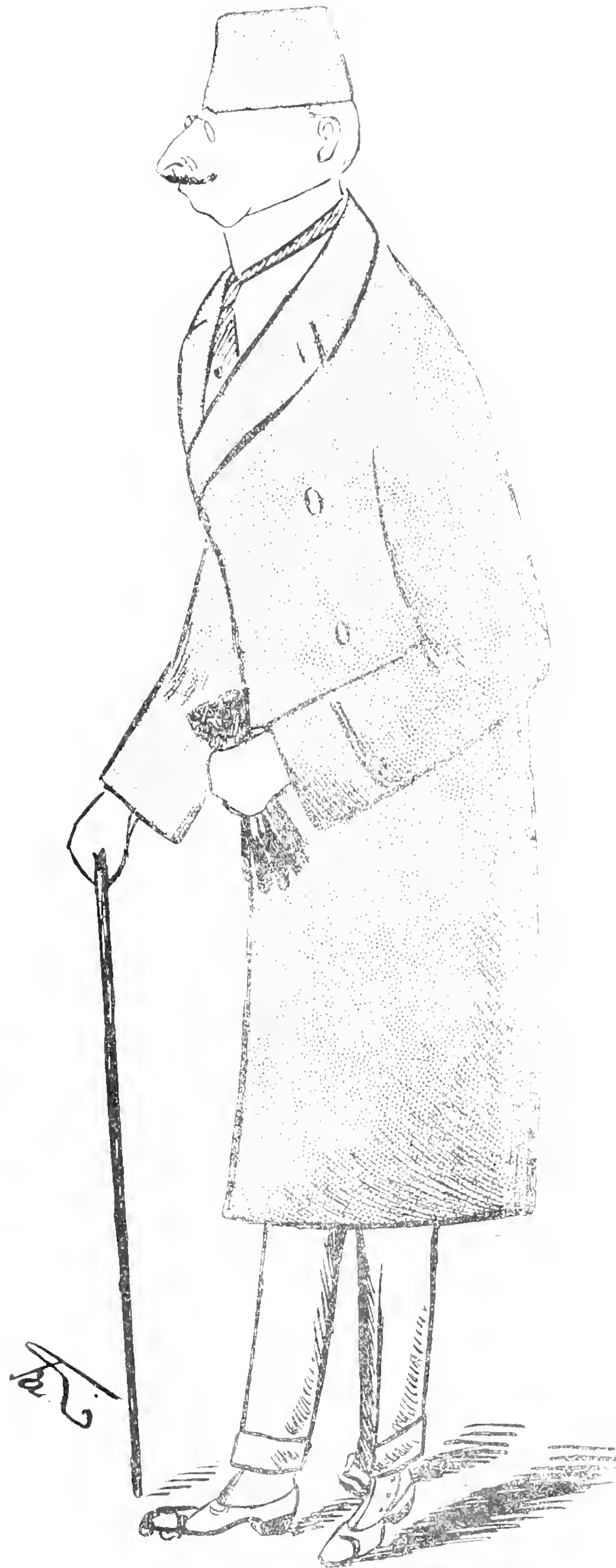
A Galata Sérai — LE PROFESSEUR. — L'électricité marche aussi vite que la lumière qui parcourt 3.000.000 de lieues à la seconde, ainsi une dépêche télégraphique peut faire quatorze fois le tour de la terre en une seconde.

L'ÉLÈVE. — En Europe peut-être, mais pas en Asie Monsieur.



Un industriel vient de demander à la Municipalité un tezkéré, pour la concession de petits traîneaux destinés à utiliser les trottoirs de la rue de Péra comme montagnes Russes.





شهرامانتی معاون جدیدی

Le nouvel adjoint du préfet de la ville.


S.E. IZZET



— Tu parles toujours de l'homme malade ; qu'a-t-il donc, l'homme malade ?
— La rougeole, mon fils.

— بابا سن هر زمان خسته آدمدن بحث ایدردك بیچاره نك عجبا خسته لغی نه در ؟
— قیزیل.



— Après la mort du journal *Boch-Boghaz*, quel est votre premier ouvrage.
— *Patience*.

— (بوش بوغاز) ك وفتندن صوكره ايلك وصولك رتيب ايتديككز اراديبك اسمنى اوكره نه بيليرمى يم ؟
— (اجر وصبر) عزيزم .

مفروزهٔ اغفاله تبدیل هوا ایچون توصیه اولنه‌جق دیار تضمینات !) مبعوثی عارف افندینك وفات فجایعی حقنده دوران ایدن شایعه‌لردن :

— افندم ، اوكون مجلس مبعوثانده دیكلدیكی نطقلری هضم ایده‌مامش ، هرنه‌قدر استفراغ ایتدیسه‌ده معده‌سنده ۰قالان اقسام بلاغت زواللی‌یی تسمیمه كفایت ایتمش .. باقه‌لم ، احشاسی طبیه‌ده تحلیل اولنه‌جق ، امینم‌كه ایچریسنده چیقه‌جق جمله‌لرك چوغی برزهراب اوله‌جقدر ...

*

فرقهٔ احرار منسوبلرندن هوشیار افندی برادرمزی مسلك سیاسیسی حقنده استجواب ایتدم . دیدی‌كه :

— عزیزم ، فرقهٔ احرارك مقصدی عناصر عثمانیه‌یی (اتحاد) ه دعوتله تأمین (ترقی) ایتمكدر .

صوكره اتحاد و ترقی جمعیتی اعضاسندن ضحاك مظلومه عین سؤالی ایراد ایلدم . شوجوابی ویردی :

— عزیزم ، اتحاد و ترقی جمعیتنك مرامی مملكتمزده حریتی تمامیله تأسیس ایتمكدر . ایستیورزكه عثمانیلر اوتوز ملیون نفوسدن مركب برجسیم (فرقهٔ احرار) اولسون .

هركسك مقصودی براما روایت مختلف !

*

— ایشتدیكزمی ، مون‌شر !

— خیر اوله ؟

— شهزاد باشنده برسوقاغه یاپیشدیریلان اعلانی ، هانیا شوجبنده یتمش غروشدن آشاغی برمبلغله كیجه سوقاغه چیقه‌جقلره یاپیله‌جق معامله‌یی بیلدیرن یافته‌یی اوقویه‌لیدنبری شهزاده تیاترو مغنیه‌لری وبالخصوص پروزطوطو صباحه‌قدر اورالرده یاننده اون بش غروشله تنها سوقاقلرده كزینمكده ایمش !...

ضابطه‌نك نظر مسامحه‌سنی جلب ایدرز !

*

قصهٔ آتیه‌ده هپمز ایچون آلنه‌جق بردرس عبرت وار

ترامواى شركتنك اخیراً بیاسم زه‌دن كتیرتدیكی برقوتلی بیكیری سایسلرك تشویقاتنه ، نعره‌لرینه ، قیرباچلرینه رغماً یوروتمك قابل اولمامش . شركت بواسب عطالت‌پرورك آربه‌صامان تعیینی تضعیفه قرار ویرمش .

اعتراف ایتملی‌یزكه بومعامله دوائر رسمیه‌ده پك صیق تكرر ایدن احوالدندر !

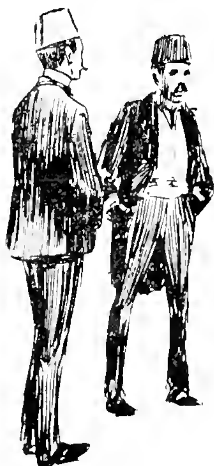
علی راوی

سیاسی قونفرانس

كچن بازار كیجه‌سی برمحفل خصوصیده دیكلدیكمز سیاسی قونفرانسك بعض اقسامنی — تأمین ایده‌جكی منافع مهمه‌یه بناءً — بروجه آتی نقل ایدییورز :

— رضای شهریاری و توفیق باری ایله ستارهٔ پرنور حریت ایشته عرض طلعت ایتدی . شمدی‌یه قدر ایچدیكمز زهراب ، یدیكمز قاباره تعبیرله اكلانه‌میه‌جق صوپاسی ایدی . باب‌عالی سیاستهٔ براویون اویناپوردی‌كه النده‌كی قوزمیری ، دكلیدی فرقنه وارمیوردی . نظارمزده وطن كمال جمالی غائب ایتمش ، بوغاز ایچی عادتا برقره‌صو اولمشدی . مفید و نافع برشی وجوده كتیرمك ایچون اوتوزسنه‌ده هیچ برتشبث اجرا ایدلمه‌دی . معارفی توسیع ایلیه‌جك عارف برذات ، كندیسنه خزینه تسلیم ایدیله بیله‌جك امین برال ، سیاست خارجیه‌مزی اداره ایده‌جك ماهر بردیپلومات بولونه‌ماپور و بوشیر ایشه قاریشیورلردی ، صانكه زمامداران امورك صمیم جنانی سرمایهٔ عصمتدن خالی قالمش ، حس رحمی اونوتمشدی . ملت برخستهٔ محتضر و ان بان ورود امراللهه منتظردی . حبیب شفیعمز خدا الك اولمادیغمز زمانده الك بیوك اثر لطفی كوستردی ؛ عدل و حقی اعاده ایتدی . صبری توكنن مغدورین ملت فلاح و فوزی بولدی . كوكلر ذوق و شوقی طاتدی . هركس ازدل وجان طالب اولدیغی حریته قاووشدی . ای عزیز وطنداشلر ، شمدی نائل اولدیغمز نعمته برعمر جاوید تمنی ایدهلم ...

ضحاك مظلوم





— برادر نەدن سغاره ایچمیورسك ؟
— دوقتور ایچکی و توتونی منع ایتدی .
— اوحالده بنمكی یاب بنكیدەبویلەسویلدی بن ده دوقتوری دکشدردم .

Pourquoi ne fumez vous pas
— Mon médecin m'a défendu de fumer et de boire.
— Comme à moi, alors Changez donc votre médecin.

— هـا ، دیمك برزراعت نمـایشی .. كندیلرینه اكلاتیکزکه بوراسی تارلادکلدر . انسان بورادەنه اکرسه اونی بیچه‌یور .... دیمش .

.·.

مبعوثلردن اكثریسنك هنوز اسنه کدن باشقه بر مقصدله آغز آچمادقلرندن شكایت ایدن منتخب ثانی شو جوابی آلمش :

— اونلر انكلیز سیاستنی تقلید ایدییورلر: ممکن مرتبه سكوت .. بز سكوتی سقوط ظن ایدییورز .

.·.

دیاربكر (شاملی غزتك اوغلو عبدالرحمن اصفرك



بوقدر اوراق ونظاماتك تدقیقی ایچون دكل اوچ آی حتی اوچ سنه بیله كافی دكل .

Pour en venir à bout, de tout ça, ce n'est pas de trois mois qu'il aurait fallu proroger la Chambre, mais de trois ans.

رؤیت ایدیله‌مز . تصور بیوركزكه یالكز برهفته ظرفنده یوزدن زیاده تقریر ، درت یوزدن زیاده استدعا نامه ، بیلمم نه قدر لایحه كلمش ، یالكز تزیین بلده قومیسیونجه بوندن جر ایدیله‌جك برمنفعت عمومیه وار : مجلس مبعوثانه برتقریر ویا براستدعا نامه ویره‌جك ذواتی استانبولك بكندیكی برسوقاغنه برفدان دیكمكه مجبور ایتمه‌لی . بومجبوریتی ادا ایتدیكنی برعلم وخبرله اثبات ایده‌مه‌ین ذواتك وثیقهٔ مراجعتی قبول ایتمه‌ملی.. بوتدبیر اتخاذ ایدیلیرسه تأمین ایدرم‌كه برطرفدن قوهٔ تشریعیه‌نك حمولهٔ وظائفی حس اولنه‌جق درجه‌ده كسب خفت ایدر، دیكر طرفدن برقاچ سنه ظرفنده استانبول‌ی بولونیا اورماننده‌ن دها زنكین برشجرستان اولور ..

هوش یار

روایتلر

هر صاتون آلدیغی شیئك برقیمت فوق‌العاده‌سی اولدیغنه هركسی اینانديرمغه چالیشان بهلول بك دون قوشه‌رق عارفك قرائتخانه‌سنه كیرمش ودوستلرینك اللرینی صیقاركن :

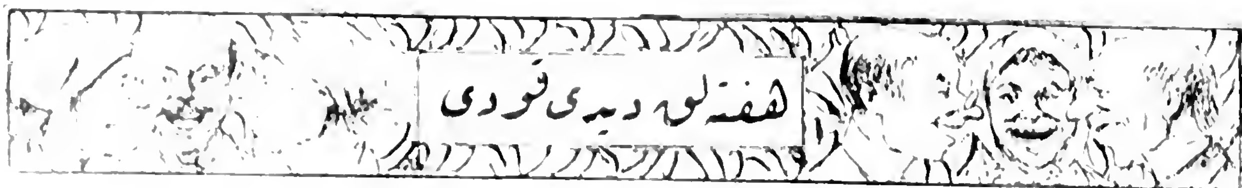
— عزیزلر ، دیمش ، برانتیقه یاقالادم‌كه !.. حافظ عثمان خطی ایله یازلمش برآیاستفانوس معاهده نامه‌سی ، هیچ اولمازسه یوزاللی سنه‌لك وار ..

∴

كچن كون ایشجیلر باب عالی اوكنده حایقریشیورلردی. صدراعظم پاشا صوردیرمش :

— نه ایستیورلر ؟

— افندم اكمك ایستیورلرمش ...



چوق شکر ، نظارتلردن برینه برلشدیریله بیله‌جك برذات اله کچیرلدی. مرحوم رفیق بکك برینه یاپیه‌والئ سابق ناظم پاشا تعیین اولندی: صندالئ نظارت شورطوتلی موسمده بوش قاله قاله انجه‌بر طوف طبقه‌سی باغلامشدی.

بو مناسبتله احبابمدن برذات ایله ناظرلردن بحث ایدییوردق. محبمك سکز یاشنده‌کی اوغلی صوردی:

— بابا ، ناظر نه دیمك ؟

— اوغلم ، ناظر بربیوك آدمدرکه کندیسی هرکسه امر ، هرکس کندیسنه اطاعت ایدر...

— اطاعت ایتمزلرسه ؟

— اطاعت ایتمه‌ینلره جزاء ایدنلره مکافات ویرر..

— ها ، بیلدم: بزم مکتبده اوکا ناظر دکل مبصر دییورلر...

مائل هجو وانتقاد اولان محبمك بوجواب خوشنه کیتدی. فی‌الحقیقه بزده‌کی ناظرلرك برر مبصردن زیاده حائز لیاقت اولمدقلرندن طوتدوره‌رق تنبللکلرندن ، جهللرندن بحث ایدییوردی. چوجوق ینه سوزه قاریشدی

— بابا ، اویله ایسه بن‌ده ناظر اوله‌جغم.. خواجه‌لر هروقت بنم ایچون‌ده بویله سویلیورلر...

نسل آتی بك امیدبخش آثار ذکا کوستریور. بردلیلی‌ده ملکیه طلبه‌سنك ــ مکتبك ایکی اسکی مأذوننی طریق عقل وحکمته دعوت وارجاع ایتمه‌سی اولدی. کچن جمعه کیجه‌سی مکتب ملکیه شاکردانی چایلر ، نطقلر ، آلقیشلر آره‌سنده حسین جاهد بکله علی کمال بکی باریشدیردیلر. کوچکلردن بیوکلره کلن بوجریان اتحاد هپمزك نظرنده ملتك فیض آتیسنه براعت استهلال عد اولنه‌بیلیر. ملکیه طلبهٔ ذکیه‌سنك تشبثات مصالحه‌جویانه‌لرنده‌دواملرینی تمنی ایدرز. شوقدر وارکه هروقت طاتلی دیل ، کولر یوزله تأمین موفقیت ایتمه‌لری احتمال بعید اولدیغندن عندالایجاب جبر وقوت استعمالنه‌ده مجبور اوله‌جقلرینی دوشونه‌رك مخاصمه‌ده اصرار ویابعدالمصالحه نقض عهد ایله یکیدن مجادله‌یه ابتدار ایدنلره تطبیق ایتمك اوزره برده فلقه‌ایله دکنك حاضرلاملرینی توصیه‌یه لزوم حس ایدییورز.

جدی برقرار اتخاذ ایدلدیکی زمان بوقراره رعایت ایتمه‌ینلره ترتیب ایدیله‌جك مجازات‌ده دوشونلملك لازمدر. بزم قانون لایحه‌لرنده بوجهت علی‌الاکثر اهمال ایدلیور. باقکز ، معارف نظارتی برملکیت ادبیه نظامنامه‌سی قلمه آلدی بزده شمدی‌یه قدر مؤلفلرك ، محررلرك ، رساملرك ، بسته‌کارلرك ، علی‌العموم مساعی دماغیه صرفیله براثر وجوده کتیرنلرك حقوقی محفوظ دکلدی. کتابجیلر مؤلفلری ، کتابلر ، رساله‌لر ، غزته‌لر یکدیکرینی یغما ایدر ، طورووردی. بوجهتله اویله برنظامنامه‌یه شدتله احتیاجمز واردی. نظامنامه یاپیلدی ، فقط ناقص. چونکه فلان ویافلان ماده‌یه مخالف حرکت ایدنلرك هانکی جزایه هدف ، هانکی تضميناته مجبور اوله‌جقلری تصریح ایدلمه‌مش. بوکون مزاح رفقامزدن بری ــ که « قلم » ایله مناسبتی اسمنك صوك ایکی حرفنده اشتراکدن عبارتدر ، ــ رساله‌مزك مندرجات تحریریه وترسیمیه‌سی اوزرنده ایستدیکی کبی تصرف ایدییور. حقوقمزی مدافعه ایچون ارباب انتحالك نزاکتندن باشقه التجا کاهمز یوق. وقتیله شاعرك بری:

سرقت شعر ایدنه قطع زبان لازمدر.

دیمش ، جزای انتحالی تعیین ایتمش. معارف نظارتی‌ده بویله یاپمالی دکلمیدی؟ اکلاشیلیورکه رفقامزك صایغیسی ، نزاکتی بك کووه‌نیله‌جك برشی دکل.. بوقاریده اسمنی آکلاتدیغمز رساله‌مزاحك یارین بتون مندرجاتمزی بدرمانده برمالکانه ظن ایده‌رك ضبط ایتمیه‌جکنی کیم تأمین ایده بیلیر؟ مندرجاتمز سوقاقده بولنمش ، بادهوا اله کچیرلمش اثرلر دکلدر: بونلری جمع ایچون شایان اهمیت فداکارلقلر اختیار اولونیور. امید ایده‌رزکه معارف نظارتندن اول رفیق ظریفمز بوجهتلری دوشونورده رساله‌مزك حقوقنه بعد از ین رعایته لزوم حس ایدر.

دیکر جهتدن نظامنامه‌ده مجلس مبعوثانه کلدی ظن ایدرم. فقط مجلس مبعوثانه کلن شیلر اوقدر چوقکه باخصوص اوقدر تراکم ایدییورکه دور اجتماع حزیرانه قدر دکل غایهٔ عصره قدر تمدید ایدلمش اولسه بیله هپسی

اخطار

محترم قارئلرمزدن کورمش اولدیغمز توجهات قدر دانیدن جرأت بوله‌رق ایلك اونه اوله‌جق بیك ذاته بر هدیهٔ ناچیز اولمق اوزره انافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب ایتدك . قرعه کشیده‌سیله تقدیم ایده‌جکمز اشیای مذکوره جمعه ایرتسی و پازار کونلری بك اوغلنده طوغری یولده « ده کوزیس » مغازه‌سنك جامکاننده تشهیر اولنمقده‌در . بوندن ماعدا کذا بیك نومرولی آبونه‌یه قدر درسعادتده اولوب ده ابونه اولان ذواته فبوس فطوغرافخانه‌سنده مجاناً قابینه بیوکلکنده بر رسم چیقاره بیلمك اوزره برعدد قارت ویره‌جکنز التی ایلق ابونه‌مز یوقدر .

موجود نسخه‌لرمز بیتمك اوزره‌در . حتی « سکنز نومرولی نسخه‌مز هیچ قالمدیغی » کبی بدی نومرونك دخی آنجق یوز قدر موجودی قالمشدر . هفته‌سی کچمش نسخه‌لر اوچ غروشدر . ابونه اولانلره فی اصلیسی ایله ویریلیر . ابونه بدللرینك پشین اعطاسی شرطدر .

استشاره

مسائل حقوقیه و سیاسیهٔ حاضره حقندکی مباحث واقفانه‌سیله کسب اشتهار ایتمش اولان مجموعهٔ مذکوره‌نك ۲٤ نجی نسخه‌سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

شیشلیده عثمان بك غازینوسی آرقه‌سنده کنعان احسان اجزاخانه‌سنده کیمیاکر دوقتور فهمی رضا بك ادرار سود ، یاغ ، معدن صولری و سائره‌یی بردقت مخصوصه ایله تحلیل ایلدیکی کبی مذکور اجزاخانه ده (اوقسیژولك) یعنی مولد الحموضه دخی موجود بولندیغی اهالیٔ محترمه‌یه اعلان اولنور .

مختصر

علم اقتصاد

علوم اقتصادیه و مالیه متخصص شهیری وسلانیك مبعوثی جاوید بك افندینك اثری اولوب مکاتب اعدادیه‌ده قبول ایدلمشدر .

باب عالی جاده‌سنده قناعت کتابخانه‌سنده صاتیلیر . فیأتی ۱۵ غروشدر .

خارستان

ادبای عثمانیه‌دن احمد حکمت بکك بوکزیده اثری نفایس جویان ادبه خاصةً توصیه ایدرز .

محل فروختی باب عالی جاده‌سنده قناعت کتابخانه‌سیدر .

مادر دنیا

امیرمکه شریف عبد المطلب پاشا مرحومك حفیدلری شریف محمد صادق بك طرفندن جمع ایدیلن اثر مذکوری بالجمله اخوان ملته و ارباب حمیته توصیه ایدرز چونکه کافهٔ حاصلاتی شو حریت مقدسه‌یی بخش ایدن محترم عثمانلی اتحاد و ترقی جمعیتنه هدیه ایدلمشدر .

صاحب امتیاز ومدیری : صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده بیوك سوقاقی نومرو ٣١

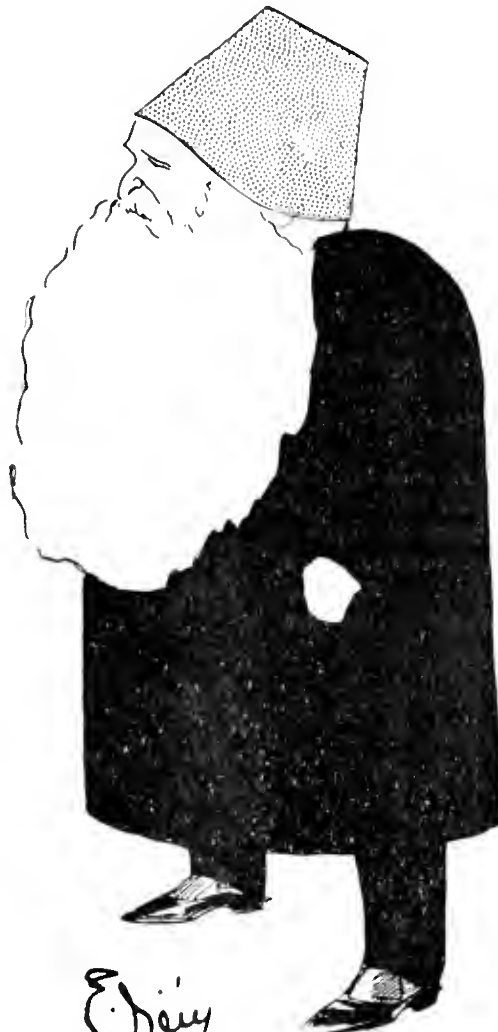






ابونه بدلی
استانبول ٧٠ غروش
طاشره‌لر ٨٠ غروش
ممالك اجنبیه ١٢ فرانق
نسخه‌سی ٥٠ پاره

اداره‌خانه‌مزه نامه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.



اعیان رئیسی

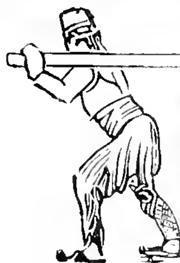
Le Président du Sénat.

1 Avril 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 31

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps

Provinces. 80 »

Étranger.. 17 Fr.

— Je vous dévalise certainement, si vous criez, je dirai aux agents de police, que vous êtes un réactionnaire.

— چالارم ظاظه . هله بر آغزیکی آچ مستبددر اسکیدن خفیه ایدی دیه باغیررم . صکره کوررسین .

CHANSON ROSSE DE CATACLOUM

Il pleut à Constantinople...!

(Air : *Cadet Roussel*)

I

[illegible] temps [illegible],
[illegible] encore, il pleut toujours.
[illegible] matin jusqu'au soir
On se croit sous un arrosoir
[illegible] l'eau pluviale
[illegible] plus il pleut, plus c'est sale !

Refrain

Ah ! Ah ! Ah ! oui vraiment
On sent des gouttes, c'est dégoûtant !

II

Dans les rues transformées en lac
On ne voit que des flics et des flaques
Jusqu'aux oreilles l'on se crotte
Le charme de Péra, ça boue l'ote
[illegible] m'a dit : J'avoue,
La ville devient un' mare de boue !

III

Comme il fait un temps de canard
Les journaux ont poussés sans retard
Et, comme il y en a des tas,
La plupart ne se rendent pas
Faut-il chercher là, la raison
Qui vous procure autant de bouillons ?

IV.

En rentrant, chez lui, tout mouillé
Un M'sieur, s'écria : J' suis trempé !
Sa femm' sur les genoux d' son cousin
S' croyant surprise, répond, soudain :
Je suis coupabl' mais pardonn' moi
J' es trempé pour la première fois !

V.

Si la pluie nous fait fair' la moue
Que peut-on bien dir' de la boue ?
Qu'il y en avait suffisamment.
Pour qu'il soit inutil' vraiment,
D'en augmenter la quantité
Par l' procès de Nedjib Melhamé !

VI.

Malgré que vienne le beau temps
On ne peut y compter vraiment
Car, hélas, avec les beaux jours
Arriv'ra ce qui arriv' toujours.
La pluie sur'ment recommencera
Avec..... la saison d'Opéra !

VII.

Comme Mac-Mahon à Vichy,
Je dirais : Que d'eau, que d'eau, si,
Je n'avais trouvé la raison
De ces avers's en toute saison.
La cause en est claire et limpide
C'est le régime .... d'Abdul Humide !!!

Ah ! Ah ! Ah ! oui vraiment,
On sent des gouttes, c'est dégoûtant.

HENRI YAN.



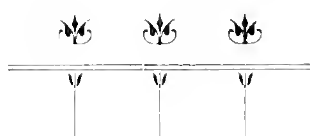
Le Veau d'or

II

Donc, soyons riches! Rien ne manque
Aux dieux du Droit et de l'Avoir.
Les premiers degrés de la Banque
Sont les échelons du pouvoir.



Que le diable qui me tourmente
Veuille enfin, sacré fainéant,
Retirer sa queue alarmante
De ma poche où j'ai le néant :



Que la fortune me sourie
(C'est là pour elle un noble but!)
Que j'empoche à la loterie
Quelque million de rebut :



Qu'une fois, par hasard. — en somme,
Tout arrive, même le bien. —
Je barbote dans une somme
D'or quelconque, juif ou chrétien :



Qu'un américain héritage,
Voire un coup de hardi boursier
Ou quelque honnête tripotage
M'ouvre le monde financier :



Alors, moi l'obscur, moi l'infime,
Moi le rimeur qu'attend l'oubli,
Je pourrai d'un nimbe sublime
Adorner mon front ennobli



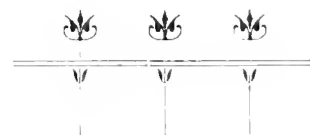
Mon nom sera dans les gazettes,
Mon image dans les journaux,
Pour l'étonnement des mazettes
Et l'estime des étourneaux.



Je marcherai plein d'arrogance,
Tel un héros cuirassé d'or :
A bon droit plus fier que Bragance,
Plus hautain que Campéador.



Voyant le pauvre aux sombres loques,
Je lui jetterai des ors : — mais,
Avec du faste et des breloques,
Je serai méchant désormais.



Et sans pudeur, sans honte aucune,
Que j'aie été deux fois larron,
Vu qu'ainsi j'aurai fait fortune
On me bombardera baron.



Et quand la mort égalitaire
Sans égard m'enverra coucher
Dans autant de place sous terre
Que pour mon groom ou mon cocher,



Des milliers de gens en cylindre
Suivront à pied mon corbillard
Et s'esquinteront sans se plaindre
Pour voir dévisser mon billard.





[illegible]
[illegible]
[illegible]
Qu... [illegible] regrets



[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



Il y aura des agents de change
Commentant mes petits papiers.
Des mondains les pieds dans la fange,
Des municipaux, des pompiers.



[illegible]
[illegible] gnons ;
[illegible]
Qui s'en ... [illegible] d'oignons.



[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] pleurez !



Des croques-morts à la parade
Conduiront un superbe deuil ;
Pour un chic coup d'œil, camarade,
Ce sera, dame ! un chic coup d'œil.



Bref, dans la cavité profonde
Où le gueux va sans boniment,
En crabetant beaucoup de monde
J'entrerai somptueusement.



Lucien Sciuto.



Une histoire de l'ancien Régime

[illegible]

...a ? dit-il. Un jeu de boules, simplement, répondit le Directeur, mais l'autre ne l'entendit pas, sur un ordre ...chef et avant que l'on put s'interposer les hamals présents avaient balancé la caisse et son contenu à la mer.

Stupéfait, le Directeur, demanda des explications qui lui furent fournies sur le champ, du reste. D'après le chef, ces boules, n'étaient pas des boules mais ... des bombes, et le Directeur ne devait qu'à sa qualité d'étranger de n'être pas bouclé illico.

Toutes les réclamations furent vaines. Constantinople avisé, réclama l'envoi du dangereux colis, aux fins d'examen. Il fut repêché avec d'infinies précautions, après avoir posé des sentinelles le long du quai, puis avec deux gardiens spéciaux la caisse et les boules furent expédiées à M. Quidedroit.

Elles furent examinées et soumises à une série d'expériences variées. On en coupa en deux, d'autres furent brûlées sur un bûcher au milieu d'un champ.

Comme rien n'éclata, on parla de formules secrètes et mystérieuses, en attendant, les malheureux élèves du Collège ne reçurent jamais leur jeu de boules mais le chef de la Douane eut de l'avancement.

Il l'avait bien mérité.

Nay.

RÉFORMES

On ne parle que de cela ; on en rêve ; on en mangerait, si on pouvait se nourrir de mots aussi bien qu'avec des côtelettes et des macaronis.

Réformes ! réformes ! réformes ! Du haut en bas de l'échelle sociale, des gens montent et descendent, jetant à tous les vents ce cri de victoire, d'espoir, de délivrance. Et c'est beau d'entendre l'écho répéter la clameur et la multiplier, et le vent la porter à tous les coins du monde.

Dans les journaux, à chaque colonne, le vocable triomphateur éclate comme une belle affiche de théâtre. Réformes par ci, réformes par là ! Ministères, postes et télégraphes, travaux publics, fonctionnarisme, finances, impôts, commerce, industrie, mahsoussé et tramways, tout a aujourd'hui arboré une pancarte dans laquelle se lit en lettres visibles de très loin le mot régénérateur : Réformes !

La préfecture de la ville, elle aussi, ne parle que de cela. Réformes dans les services d'éclairage, de balayage, de transports en commun, d'hygiène, d'assistance.

Henri Yan lui-même, Henri Yan a chanté les réformes. Tel un département d'état, la boîte à Cataclouın retentit de ce cri universel : Réformes.

Je ne sais pas s'il n'est pas aussi question d'une réforme de l'orthographe : mais cela viendra.

Et le concert est tel qu'à nous entendre, l'Europe va croire que le paradis terrestre est ressuscité, que nous n'avons plus rien à envier à l'étranger, et qu'il y a même des théâtres subventionnés, des vespasiennes, des téléphones et un pavage convenable à Constantinople.

Ah ! ces Européens ! combien naïfs encore malgré l'âge que l'histoire assigne à leur continent ! Ils ne savent pas que plus on crie moins on agit, et que si le mot est dans toutes les bouches, dans tous les journaux, dans tous les cœurs, la chose n'est encore nulle part !

Que diraient-ils s'ils venaient voir un peu comment on applique ici le programme, ou plutôt les programmes de réformes ?...

Dame ! ils diraient que c'est tout comme chez eux !

LE LOUP BLANC.

La caricature à l'Étranger — اجنبي قاريقاتورلرندن :

— Nous t'avions pourtant bien dit que tu ne dois plus jouer à Correspondance (*Simplicissimus*).

— غابرت اوبونله چوق اوینامه سکره اطراف کیراتیوسلکه ستانتیه ایلمکیدی ؟
(سمپلیسیزموز)



GRÈVES COMIQUES

De toutes les grèves qui se sont produites depuis le 24 juillet, celle des élèves orthodoxes des écoles congréganistes est la plus étourdissante. Nous comprendrions une grève des professeurs, cette corporation très estimable ayant droit de se plaindre de son sort qui n'est certainement pas brillant.

La grève des écoliers établit un précédent fâcheux qui nous ménage bien des surprises. Ces jeunes gens ont ainsi appris de bonne heure à s'insurger contre les règlements auxquels ils étaient soumis. Une fois grandis et quand, avec du poil au menton, il leur poussera des ambitions, ils se souviendront de la grève actuelle et useront de ce moyen de coërcition dans toutes les carrières qu'ils auront embrassées.

L'avenir est donc noir de grèves. Lorsque ces jeunes gens seront employés, médecins, avocats, imprimeurs, bottiers, fabricants de macaronis ou simples banquiers, la grève hantera leur sommeil et, à la moindre difficulté de l'existence, ils la proclameront.

Il y en aura qui se mettront en grève le jour de leur mariage; d'autres qui cesseront le travail quand il leur faudra faire honneur à une signature. Les errements du jeune âge laissent toujours dans l'esprit une empreinte ineffaçable et les écoliers grévistes d'aujourd'hui seront demain des grévistes dans leurs carrières respectives.

Mais ce n'est pas tout. L'exemple est contagieux et tout le monde le suivra. Les hommes ont gardé de leur origine simiesque une propension extraordinaire à l'imitation. Les femmes aussi. Qu'arrivera-t-il quand l'esprit de grève aura gagné l'universalité des êtres vivants? Il arrivera ceci qu'il ne sera pas impossible de voir les morts eux-mêmes se mettre en grève, de sorte que personne ne mourra plus et que le monde, devenu trop étroit pour



De la presse bulgare. بلغار مطبوعاتندن





Médaille de la Constitution.

مشروطیت مدالیه‌سی

contenir et nourrir une humanité pléthorique, il faudra songer à déverser le trop plein de la population du globe dans les plaines de la lune ou de Mars.

Oui, mais, reste à savoir si, alors, les moyens de transport pour ces lointaines contrées ne souffriront pas de la grève. Et ce sera la fin du monde par suite de l'intensité de la lutte pour la vie qui dégénérera en sanglants conflits de tous les jours.

Je m'empresse de rassurer mes lecteurs en leur déclarant — ce qu'ils savent peut-être déjà — que cette éventualité n'est pas encore près de se produire. Nous pouvons dormir tranquilles et nous contenter de plaindre nos arrière-petits-fils.

Notre génération ne saurait donc appréhender ces terribles conséquences de la grève des écoliers. Et comme au fond de chacun de nous règne le « après moi le déluge » il n'est pas nécessaire de nous attrister énormément de ce qui arrivera après que nos os auront fait la joie du néant destructeur.

Ce que le sort nous réserve, à nous, êtres de ces temps-ci, est autrement cocasse. Nous ne saurons tarder à voir les agissements des potaches influencer les actes de ces autres enfants que sont les hommes. Je parie un quart — c'est tout ce qui me reste de mes appointements de mars — que nous enregistrerons bientôt une grève des nouveaux-nés, lesquels refuseront de venir au monde.

Mais, remarquez ici les voies secrètes de la Providence. La grève des nouveaux-nés est, dans les desseins célestes, une mesure préventive contre la grève des morts et elle est destinée à compenser les effets désastreux de celle-ci au point de vue des conséquences de la surpopulation future dont je parlais plus haut.

J'en conclus que... En vérité, je n'en conclus rien, laissant à la perspicacité du lecteur le soin de tirer des déductions et j'avoue en toute sincérité que si je ne le fais pas moi-même, c'est précisément parce que, à l'heure qu'il est, je suis victime moi-même d'une drôle de grève, celle des idées.

Djemal Alatetti.



L'orateur de la Chambre.



Le [illegible] — توقاد مبعوثی دولتلو عنایتلو اسماعیل پاشا حضرتلری

La politique chez soi.



— Allons mon petit mari ! faites-moi une profession de foi. Dites moi, si vous êtes pour l'union ou bien pour le libéral ?

— هادی طوغریسنی سویله بکجکم ! اتحاددنمی یوقسه احراردنمیسین؟

طرفندن ده لایحه‌لر یتشدیریوردم : تعلیـ[...]ده قانون
نچون لایحه‌لرك اهمیت فوق العاده‌سی غیرقابل انكاردر
ونده بتون سیاسیونك اتفاقی وار .. یازدم ، اصلاحات ،
سبقات ، حتی فتوحات لایحه‌لری یازدم . قطب جنوبی
وقطب شمالی‌ی ضبط ایده بیله‌جكلری ، بونك نچون
تحریرمزی اصلاح كافی اولدیغنی اثبات ایتدم . آمریقه‌ده
قالسه‌ایدم وطنی برقطعه‌دن اوچ قطعه‌یه توسیع ایده‌جكدم.
بوندن باشقه كنه تجربه‌دن بعض نتیجه‌لرم واردی : اوغلانلرمی ،
بنكلرمی ، دامادمی ، ملتك بو كنج وذكی عناصری دولته
خدمت ایده‌بیله‌جك موقعله‌ره یرلشدیره‌جكدم ، شورای
دولتك چاره‌ٔ اصلاحی كشف ایدلمش اوله‌جقدی .
مفاخرده یاقشادیلر .. قصدلر ملتك الدن الیتدی ..
یارین كوره‌جكسكز كه قطب شمالی‌ی بر دولت ، جنوبی‌ی
بر دیكری ضبط ایده‌جكلر .. حافظمده بویله پارلاق فكرلر
نره‌ده ؟ فقط بن نصل اولدی‌ده دوشدم ، برالم نورالدین
فرخ بكده ، بر آیاغم شرف سوقاغنده ، مركز ثقلم
باب عالیده ، موازنتم تحت امنیتده ایدی .. بوالتیقه‌یه
حكمت طبیعیه قانونلرینی تطبیق ایتمك قابل دكل ..
هنوز بر سیاست فنیه دوری باشلامادی ، هله اوزمان
كلسون بنی آرایه‌جقلر .... الخ ...

زوالی دیپلومات !

∴

السنهٔ اجنبیه‌ده ترقیاتمزه بر یكی مثال :

باب عالی اركانندن ایكی ذات قونوشیورلردی :

— بزم جنراللرمز ارەسنده ...

سوز سویله‌ین ذاتك چوجوغی آتیلدی :

— بابا ، جنراللر دیمز . ژنرالك جمعی ژنه‌رودر .
آمیرال آمیرو ، ژنرال ژنه‌رو ، دینیر ! ..

علی راوی





ازمیر مبعوثی

Le député de Smyrne

موفق اولامادیلر . باقكز ، امپراطورلر بیله عملیاتزدكانی
قلور فورم ایله بایلمقسزین اولدوره‌میولر ... همتلری
وار اولسون !

∴

— حدود اقتدارمك خارجنده بر نظارتك امورینی
درعهده ایتمشدم . طوتدیغم موقعی محافظه ایچون المدن
كلنی صرف ایتدم : غزته‌لری كمال دقتله اوقیوردم ،
ایجابنه كوره ، احرار ، دن ، یاخود ، جمعیت ، دن
كوروندم . برالم نورالدین فرخ بكده ، بر آیاغم شرف
سوقاغنده ایدی . هانكی طرف ضعیفلارسه اوته‌كی جهته
یاصلانیردم . بویله‌جه تأمین موازنت چاره‌سنی بولمشدم .
اسن روزكاره كوره مركز ثقلتی دكیشدیریوردم ..



L'Inspecteur.— Vous devez vous raser trois fois par semaine ; il faut faire cirer vos bottes deux fois par jour ; pas sortir sans être ganté ; pas de poussière sur votre uniforme ; vous devez être toujours chic.

L'Agent — (*in petto*) Ah ! qu'il est mauvais d'avoir faim !

مفتش — هفته‌ده اوچ دفعه طراش اوله‌جقسکز، کونده ایکی دفعه فوطینلریکزی بویاده‌جقسکز، الدیونسز کزمیه‌جکسکز، البسه‌لرکزده طوز اولمیه‌جق، دائما شیق کورونه‌جکسکز .

پولیس — (کندی کندینه) آه بو آچلق نه‌قدر فنا، معده‌مده دهشتلی بر آغری‌وار. هادی بن نه‌ایسه یاچوجقلر .

روایتلر

دهات شبان ادبامز «مخبر آتی» نامیله بر جمعیت تشکیل ایدەرك جمعیتلە همنام بر غزتە نشرینە قرار ویرمشلر . ارکان جمعیت هپ افاعیل وتفاعیلە دلبستە اذکیادن اولدقلری جهتلە غزتەلری سرابا منظوم اولەجقمش . غزتەلردە مثلا اشکال آتیەدە اعلانات کورەجکز :

حضرت مختار شاه ، اول مشیر قهرمان
طبع ونشر ایتدی اخیرا «رهبر عمران» نی
ایلیك اخذ وتتبع ای منور قرئین
بر مشیرك سیر ایدك انبو ذیح عرەنی

———

خوش کلیر سودلو اونی نستلەنك
چوروك اولادمزك صحتنە
یین اطفال اونی نستلەنك
شانلی بر عنصر اولور ملتنە .

———

طلب خاقە بناء ، مسهور
مبر برهان ، اوهیولای عمر ..
طرفندن یکیدن اوینانەجق
یارین آقشام تپە باشندە «تزر»

———

بر سوسلی قوستوم آلمق دیلرسەڭ
بر سوسلە قوستوم اوبش فرانقه
(مایر) دە شاید بولمزسەڭ بق
(اشتاین) ە یاخود (ویقتور تریبع) ە

———

بونی کوردکدن صوکره ، هایدی باقەلم ، ترقیات ادبیەمزی تلقی ایدکز .

∴

« مخبر آتی » لەمزك شعشعە استقبالی حاضرلارکن « کاغدخانە مسامرە طبیەسی » دە ترقیات فنیەمزی تأمین ایدیور . صوڭ مسامرەدە اجلۀ رجال حذاقتمزدن بری حضار مسامرەیە بر خستە کوسترمش . دردینی آڭلامق ایچون سوزی خستەیە براقەلم :

— افندم ، معدەمدن برشی حرکت ایدیور ، یوارلانە یوارلانە بوغازمە چیقیور ، براز اورادە طوردقدن صوکره ینه قارنمه اینیور . هربش اون دقیقەدە برکره بوحال تکرر ایدییور ..

وضع تشخیص ایچون بتون هیئت برمراقبۀ عمیقەیە واردشدی . ایچلرندن بری — اعتقادمجه الڭ ذکیسی ، — خستەیی استنطاقە باشلادی :

— کرك بوغازکزه چیقارکن ، کرك معدەکزه اینرکن بر خیراتیدە پیدا ایدییورمی ؟

— ایدییور افندم ، غیرر غیرر چیقیور ، غیرر غیرر اینیور ..

بونك اوزرینه هکیم حایقردی :

— بیلدم : تونل خستەلی !..

کاغدخانە مسامراتی یقیندن تعقیب ایدن بر ذات دییوردیکه :

— هکیملرمز مصادمۀ افکاردن خستەلری علاجسز اولدورمەدن چارەسنی چیقارمغە چالیشیورلر ، هنوز

اشرف ساعت صاحبی
Le docteur [illegible] Eschref

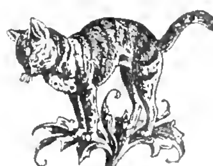
ادعااولونه‌ماز.. زواللی نثرلرمزه نه‌مدهش استقبال حاضر - لانیور!! اکر جریده‌لرك بوتینه تحویلی تقرر ایدرسه حسین جاهدبكك اسقارپینده پروثودوس، نه‌ئولوغوص، لوانت هه‌رالد .. کریه‌اسپانودینك جزمه‌سنده یوقاریدن آشاغی‌یه طنین .. کامل‌پاشانك پانتوفلاسنده شورای‌امت.. حسین حلمی پاشانك غالوشـنده اقدام ، سربستی ، حقوق عمومیه.. فریدپاشاایله حقی‌بكك قوندره‌لرنده یکی غزته مطالعه اولنه‌بیله‌جکدر !

بولطیفه‌لر قابل هضم .. فقط صـدر اعظم پاشایه ترتیب ایدیلن سنت شـاقاسنه نه دیرسـکز ؟ ختان ما کنه‌سنك موجد مشهوری رضانوربك اختصاصی حسبیله ضبطیه ناظرینی بوبابده اسـتجواب ایده‌جکمش ... (طنین) ك یکنده‌دیدیکی کبی صدر اعظملق کوچلشدی. باش‌وکالته کچن ذات بعدازین اول باول غزته‌لرله شوطرزده براعلان نشر ایتدیرمکه مجبور اوله‌جق :

« صـدر اعظم پاشـانك اوچ سنه‌دن اول سـنت ایتدیره‌جکی اوغلی ، الك آشـاغی اون سنه‌دن اول کابین ایده‌جـکی قزی اولمدیغی کـبی اکر استعجال طبیعی وقوع بولمازسـه درت ایدن اول لحوسه جمعیتی دخی ملحوظ بولنمدیغی هرکسجه معلوم اولمق ومذکـور وعده‌لردن اقدم نام صـدارتپناهی‌یه توزیع ایدیله‌جك دعوتنـامه‌لر معتبر طوتلمـامق اوزره اعـلان کیفیته ابتدار قالندی . »

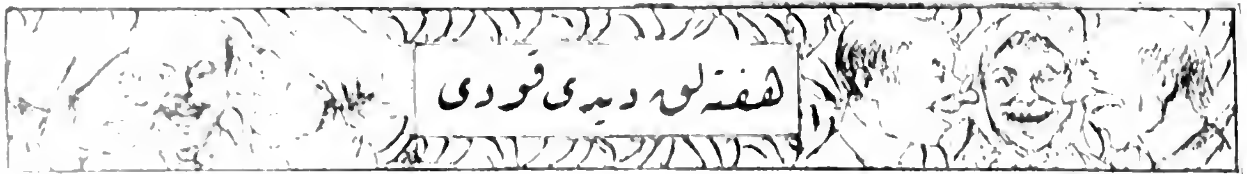
حسین حلمی پاشایه قارشی ایدیلن جلوهٔ بی‌ادبانه‌نك متجاسرلری ضبطیه نظـارتنجه تحری ایدلمکده ایمش . اعتراف ایتملی‌یزکه اعلان مشروطیتدنبری بونظـارتك ایشی‌ده قولایلاشمادی . الك آشـاغی کونده ، جنحه وجنایت ، اللی قدر وقوعات ضـابطه ظهور ایدییور . بونلرك آره‌سنده فداکاران‌ملت حادثه‌سی ، سنت‌شاقاسی ، بك‌اوغلی محـاربه‌سی کـبی چتره‌فیل وقعه‌لرده وار .. پاسقالیـانك نصـل لکه‌جـکی شمدیدن ارباب بصیرتی دوشوندوریور !

هوش یار



داماد فرید پاشا

Damad Férid pacha.



هوسکاران سیاست قاوبی ـ یکی اچیلمش ، فقط ادرسنی هنوز اوکره‌نه‌مدم ، ـ اعضاسندن بری احوال خارجیه‌یی شویله اجمال ایتدی:

— بلغارستانله اره‌مزده‌کی اختلافی تسویه ایچون روسیه خارجیه ناظری ، طوغریسی اغرلغنجه سیاه حاویار دکر ، برچارهٔ ایتلاف درمیان ایتمشدی . بوسایه‌ده اوزلاشیوردق . بوصره‌ده فردیناند شبهه‌سز کشوفك انتقامنی آلمق ایچون برمسامره‌ده رفیق بکی کورمه‌مزلکه‌کلدی. دیپلوماتلرك تعبیرنجه بو « صوج نظر » مساله‌سنك حلی نابولیده تشکل ایتمك اوزره بولنان اعمالر قونغره‌سنه حواله اولندی. نتیجه‌یه دیده دوز انتظارز...

اوستریا صربستان مناسباتنه کلنجه : اون التنجی عصرده یتیشن فرانسز مؤلفلرندن مشهور (رابله) نك رومانده (بریدووا) اسمنده برحاکم واردرکه دعوالری زارله حل ایدر ، هیپك ودوششله حقلی بی حقسزی آییرمش قرال پترو ایله ایمپراطور فرانسوا زوزف ارەسنده حرب اولوب اولمیه‌جغنی کسدیرمك ایچونده باشقه برمعیار صادق کوره‌میورم. زارك صوك حکمی صربستان حسابنه : ایکی بر ، دییور !..

بو اجمالی کافی کورمینلر یقینده درسعادته کلمسی ممکن اولان رفعت پاشایی استجواب ایده‌بیلیرلر . « ممکن اولان » دییورم ، چونکه :

— خارجیه ناظری ، دکلمی ؟ خارجده طولاشماسی لازم کلیرادعاسنده بولنانلرده‌وار. فقط هرحالده استانبوله اوغرایه‌رق حصهٔ محققه‌سی اولان تبریکاتی طوپلایه‌جقدر.

مشروطیت ناظرلرندن بری کندیسنی تبریکه کلنلرك اسملرینی بردفتره قید ایتمش ؛ ناظرك هیچ طانیمادیغی آدملر اکثریت عظیمه تشکیل ایدیورمش. ناظر بوشتابکاران تبریکه : « ذات عالیکزی طانیه‌مدم ! » دیدکجه اویله جوابلر الیورمش که ... نمونه اوله‌رق برقاچنی درج ایده‌لم :

— علی فخری ، بنده‌کز !.. اون‌سنه دنبری ذات نظارتپناهیلریله عین بقالدن آلیش وریش ایده‌رم !

— احمدنوری قولکز !.. بدربدرتالیلرینك یانده مدفوندر .

— حاجی طلعت داعیکز !.. برادرم همشیره زاده‌کزك بشکطاش رشدیه‌سنده معلمی ایدی ..

— ایزماریدیان سرکز !.. بك اوغلنده‌کی اپارتمانکزك الکقدملی مستأجری ...

— دوقتور سولفاتوپولو ! مرحوم عمجه‌کزك صوك خسته‌لغنده هکیمی ایدم ...

— احمد پاشا مخلصکز !. سابق قابینه‌نك الك شدتلی خلافکیری ...

— موئیز داویدون ... سبزه خواران جمعیتی اعضاسندن ..

بونلرك هیچ بیریده ثم التدارك ایلری سورولمش عنوانلر دکلدر . ازجمله سبزه‌خواران جمعیتك موجودیتی محقق عد اولونیور . اعضای جمعیت یالکز مأکولات ومشروبات خصوصنده دکل ملبوسات ومفروشاتده‌ده سبزه‌دن باشقه برشی قوللانمامغه قرار ویرمشلر . جمعیتك معترضلرندن بری دیمش‌که :

— هیچ اعلافقط قوندوره ایچون نه‌یاپه‌جقسکز ؟

— دیمك‌که امریقاده تضییق ایدلمش برمادهٔ نباتیه‌دن قوندوره یاپیلدیغندن خبرکزیوق ..

— ممکن .. فقط بویله برآیاق قابی برآز تهلکه‌لی بولمازمیسکز !

— نه‌کبی ...

— مثلا آت ، اشك ، اوکوز ، قیون ، کچی ، نه‌قدر کل‌نبات حیوان وارسه هیپسی سوقاقده ایاغکزه صالاجق !..

— عبث اندیشه ! الکزده‌کی غزته‌ده نباتی دکلمی ، هیچ برکچینك حتی لواندهرالده بیله هجوم ایتدیکی واقعمی ؟

فی الحقیقه کاغددن برفرانسزك صاندل ، ژاپونیالیلرك الیسه‌بایدقلری دوشونولورسه غزته‌لردن پاپوج یاپیله‌میه‌جغی

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلی يكی اعلانات تعريفنامه‌سی

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوزايكيده بر	آلتمش‌دردده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی ليرای عثمانی يوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت النير.

اعلانات تعدد ايتديكی تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلير.

اعلاناته مخصوص هر درلو قوميق قليشه‌لر اعمال ايديلير.

اشرف

شاعر آتش‌زبان حضرت اشرفك اسمنه اضافةً زينت بخش ايادی اولان « اشرف » رفيقمزی تبريك ايدر ، دوام انتشارينی وزاهت پروران وطنه دخی امثالی آراسنده بحق برموقع بالاتر احراز ايتمش اولان بونزيه غزته‌نك مطالعه‌سنی توصيه‌يی فريضهٔ قدرشناسيدن عدايلرز .

استشاره

مسائل حقوقيه وسياسهٔ حاضره حقندكی مباحث واقفانه‌سيله كسب اشتهار ايتمش اولان مجموعهٔ مذكوره‌نك ٢٤ نجی نسخه‌سی بوكون ساحه زيب انتشار اولمشدر .

خارستان

ادبای عثمانيه‌دن احمد حكمت بكك بوكزيده اثرينی نفايس جويان ادبه خاصةً توصيه ايدرز .

محل فروختی باب عالی جاده‌سنده قناعت كتابخانه‌سيدر .

UNION FRANÇAISE

Le Samedi, 3 Avril 1909, à 9 h. du soir

SOIRÉE MUSICALE

pour les adieux de

Mr et Mme G. RUBELE

اوجوز بر اوتوموبيل

غايت ظريف وقولای قوللانيلور كوچك بر اوتوموبيل صاتيلق اولديغندن كورمك ايسته‌ينلرك اداره خانه‌مزه مراجعت ايتملری .

A vendre

VOITURETTE AUTOMOBILE CONTAL

Superbe occasion

S'adresser au bureau du "Kalem,,.

CATACLOUM

Le succès du joyeux cabaret de Péra, ce temple du Rire et de la Gaieté, ne se dément pas et chaque soir une foule de gens chics envahit le local trop étroit de la rue Hamal-Bachi.

Signalons à nos lecteurs le succès de plusieurs chansons faites sur Constantinople, dont *Le temps des Réformes* que nous avons publiée la semaine dernière.

Au théâtre d'ombres triomphe pour «En Ramant», sentinelle, veillez! etc, etc.

En résumé une excellente soirée à passer à Catacloum.

صاحب امتياز ومديرى: صلاح جيمجوز

اداره خانه‌سى: بك اوغلنده [illegible] سوقاغى نومرو ۱۲

قلم

[illegible] ۵۰ پاره

اداره خانه‌مزه كلن اوراق و رسملر درج ايدلسون ايدلمسون اعاده اولنماز.

۱۲۹٤ و ۱۳۲۵ رؤساسندن

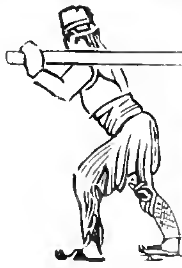
Un des présidents de 1877 — 1909.

8 Avril 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 32

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

SORESCO

— Comment vous êtes seul? Il fallait venir avec vos amis dans mon magasin. J'ai tout ce que vous pouvez désirer ; Venez... je vous arrangerai toujours ..!

— سوکیلی افندیلرم بویله یالکز اولمازکه بشراونز تشریف بیورك. مغازه‌مه کلرسه کزده ممنون ایده‌جك قدر زنکیندر .

A NOS LECTEURS

... par ses nouvelles fonctions ... sa collaboration à notre ... française à Monsieur Henri Yan ... en chef du Kalem.

La Direction.

REVUE HEBDROMADAIRE

... Chez ... ses propos et ... œuvres qui ... et parlons de la pro... de Mr. Bouvard, ... Paris ... tireur de ... *et touchera dix mille* ... textuellement ... une fois pour toutes ... non ... qui lui fit cette ... proposition de venir passer ici deux se... une fois pour toute » et ... par Mr. Bou... présenter toutes les dix minutes ... Enfin bénissons la sa... de Mrs les Rédacteurs du Con...

... Mr. Bouvard connaît Constantinople ... Byzance après la lettre je pré... de son rapport sur les transfor... de la ville, le voici :

... l'architecte de l'Uni... compter avec les grèves ... en sept jours ... moderne ... aujourd'hui, mais comme ... Constantinople sont infiniment ... la création d'un monde, je ... au préalable un bon ... pour ... de tout

... cris de phoque ... s'en finir par ... commencera

... qui interdit ... panorama des dif... le souve... qui ne les ont ... ne risquons pas de ... connaissons ici ... du grand Homard Pa...

Au Bazar.

بالق بازارنده



L'Acheteur. — Comme ils sont petits ces crabes à présent.

Le Marchand. — Que voulez-vous, depuis la Constitution, ils ne trouvent rien à manger dans le Bosphore.

مشتری — بوچاغانوزلر نەقدر اوفاق ؟

بالقچی — دها نەایستیورسك مادام زواللی حیوانلراعلان مشروطیتدن برو بوغازده ییەجك برشی بولمدیلرکه .

* * *

Au dernier Selamlik on presenta au Souverain un gendarme en nouvel uniforme. Le gendarme mannequin a évolué sous l'œil de S. M. qui s'est declaré enchantée.

Allons, tant mieux, les ronds de cuir qui ont pâli sur la composition de ce nouvel uniforme ont dû sentir leur cœur bondir d'allegresse a cette interessante nouvelle, mais franchement ne pensez vous pas qu'en un pays ou il y a tant a faire on pourrait s'occuper d'autre chose que la toilette d'un gendarme, pourquoi pas de son odeur *sui gendarmis*.

* * *

Nous avons eu lundi dernier une election législative. La proclamation des résultats nous démontre que cinq électeurs avaient choisi leur candidat spécial On peut croire aussi que les bulletins solitaires ont éte mis dans l'urne par les candidats eux-mêmes heureux de faire savoir leur nom aux foules ignorantes de leurs merites. Que peuvent être les titres d'un professeur a l'ecole agricole pour représenter ses concitoyens à la Chambre ? Qui sait, peut être l'habitude de frequenter de grosses légumes de savoir cultiver les poires et elever des Cornichons ?

Mystère ! En attendant le nouveau depute qui vient de parcourir l'Europe en tout sens, peut être compare a un *outsider* et nous dirons en style sportif, qu'après une tres brillante course il est arrivé... dans un fauteuil.

* * *

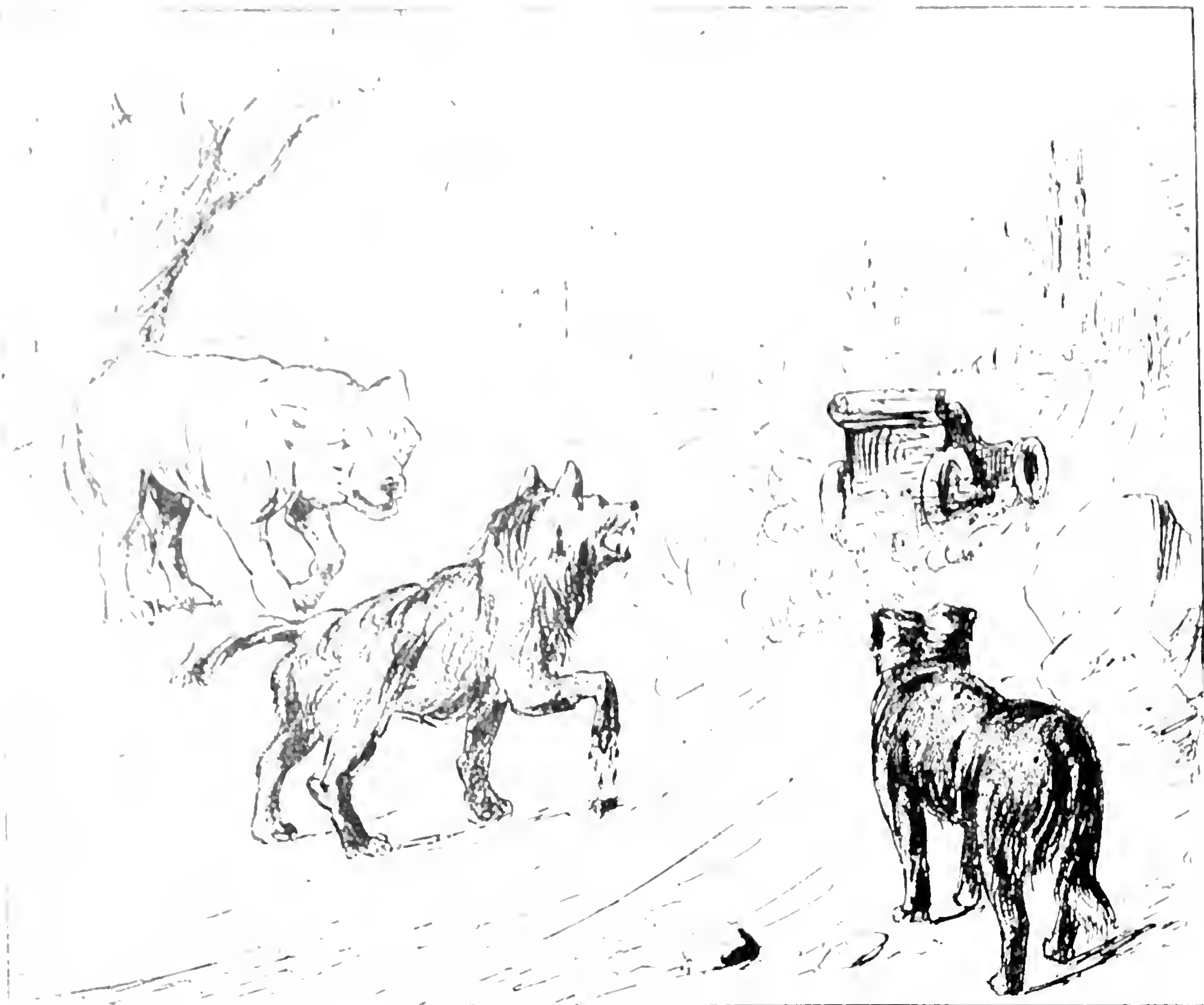
Et pour finir un mot a propos du vol d'un group de 750 Ltq. au courrier de Moudania.

— Vous savez le courrier de Brousse-Moudania est tres malade ?

— Je sais, c'est tres grave, une attaque de *croup !*

Le Chamelier.





La [illegible] — [illegible] Sacré [illegible] Constitution !!!

--- مشروطه‌دن ممنون ولیكن ردیدها !..

FABLES-EXPRESS-ORIENT

Fable demandant a etre recitée
avec l'accent allemand.

Un allemand faisant la cour
A une dame aux mœurs légères,
Un ami, le voyant si lourd
— [illegible] Tu n'es pas prêt d'avoir cette bergère
En [illegible] la Belle, l'Allemand répondit : Zut !
— Che touche au Put !!!

❊

A la Brasserie

[illegible] Nom, renommé pour sa bonne bière
[illegible] servit
Un bock [illegible] graisseux, sali
A M. [illegible] de [illegible]donquières.
[illegible] un [illegible] lui dit : Je n'en veux pas.
Moralité
Un [illegible] n'est jamais gras !

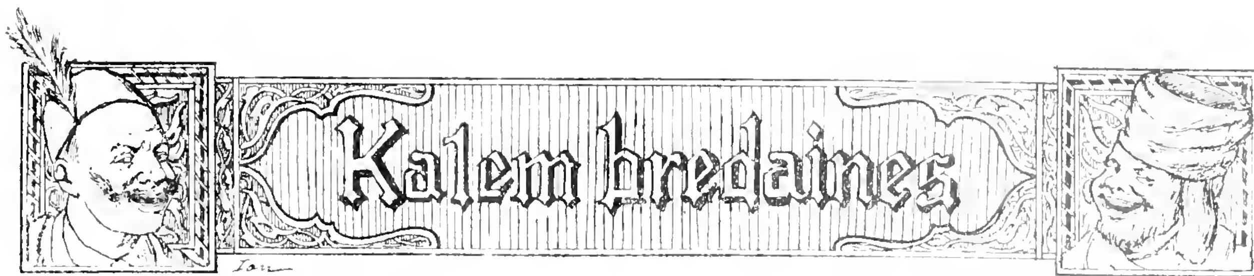
Alcoolique

Un poivrot recevait un tonnelet de vin
Tout petit, tout mignon.
— Un vrai tonneau échantillon.
Mais le poivrot plein de dédain
Le jaugea d'un coup d'œil et dit en passant
— Va te faire foudre !!! — [foutre :

D'après Hamlet

Quand arriva le vingt du mois
Une jeune négresse toucha la forte somme
Et depuis ce jour-là, sans pudeur et sans loi,
Se livre à des orgies à faire rougir Prudhomme
C'était vraiment forcé, Hamlet le dit sans
. . . . [cesse].
— Le vingt dissipe la négresse ! —

Luc. Yoll.





à M. E. BADETTI

Rêve de Symboliste

Pièce à dire.





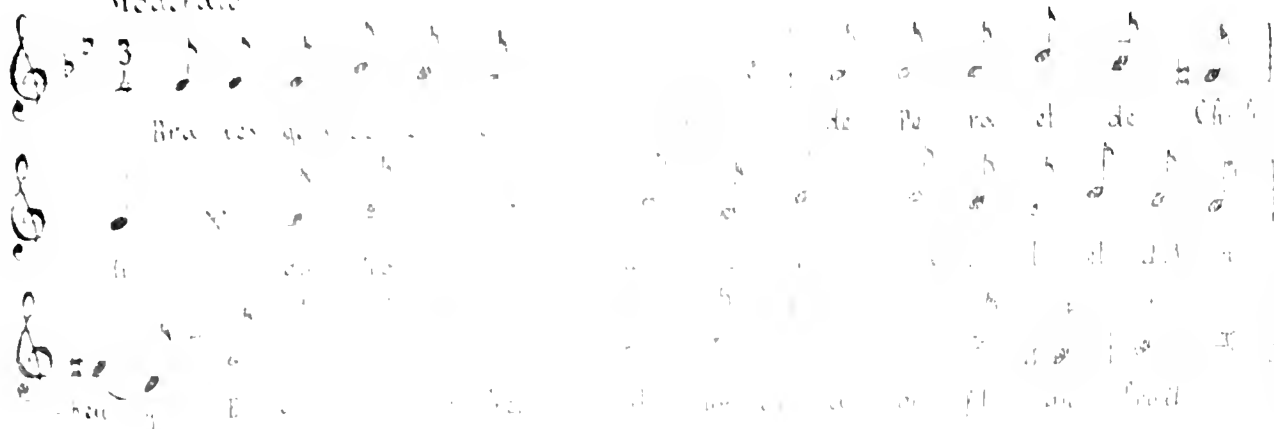
Emporté cette nuit par un rayon de lune
Funiculaire unique à l'usage des cieux,
Je montais dans l'azur, escaladant la dune
Des stratus luciolants aux plis capricieux.
Puis au gré du rayon, je m'enfonçais dans l'ombre,
Des nimbus ballonnés je déchirais les flancs,
Tantôt enveloppé d'un flot d'ouate sombre,
Tantôt auréolé de reflets bleus et blancs.
Et, léger je volais par l'irradiante plaine
Pareil à un bolide entraîné dans l'éther.
Dans les scintillements dont la voûte était pleine,
Je voyais près de moi Saturne et Jupiter.
Mais déjà mon rayon a dépassé leur masse,
Je vois se rapprocher le Soleil rutilant,
Je le touche bientôt.... comme l'éclair je passe
Dans le vide embrasé par son souffle brûlant,
Je montais, je montais, je touchais les étoiles
Je déchiffrais l'Enigme et les Sens absolus,
De l'Univers entier je soulevais les voiles,
Et je montais si haut.... que je ne me vis plus ! ! !

Henri Yan.





COMPLAINTE D'UN FAMEUX DUEL



MORALE







ON RÉORGANISE...
PHILANTHROPIE & HYGIÈNE!



Où il y a de l'hygiène, il n'y a pas de plaisir. *Voltaire.*

La Constitution et le régime qui en est résulté a eu le don d'exciter les chercheurs et les inventeurs de toute sorte. Il ne se passe pas de jours où le Gouvernement ne soit appelé à examiner un projet quelconque d'améliorations ou de transformations de tel et tel rouage de la machine étatiste.

Les fabricants et les importateurs de formules sont devenus légions à Constantinople.

L'autre jour, à l'heure où les trois quarts des habitants sont en train de s'empoisonner à l'aide de [illegible] variées, voir même avariés je rencontrais mon viel ami Isidore Radis sur l'étroite bordure qui sert de trottoir à la rue de Péra.

Après les questions préalables sur nos mutuelles santés je l'invitais à prendre un apéritif Quelconque (on est prié de ne pas ajouter ce Monsieur après ce nom, me déclarant irresponsable de la phrase qui pourrait en résulter).

— Et que fais-tu par ici ? demandais-je aussitôt que nous fûmes installés devant le susdit Quelconque.

— Moi, je viens surveiller l'installation de la maison dont le Gouvernement m'a donné la concession.

— Diable ! et quelle est cette maison ?

— Eh ! mais c'est une maison comme toutes, faut-il te mettre un gros numéro dessus pour t'éclairer ? Je te croyais l'esprit plus fulmi-cotonnesque que ça.

Sans relever le peu de justesse de cette apostrophe, car enfin il y a trente six sortes de maisons, je me hasardai à lui dire : Et tu as obtenu la concession du gouvernement

— Bon Dieu ! puisque je te le dis, et le ministre m'a promis outre la clientèle de l'armée et des fonctionnaires celle des lycées et des pensionnats nationaux.

J'étais complètement chloroformé par l'assurance avec laquelle il parlait et comme en un rêve je murmurais : .. les lycées .. les pensionnats... !!

— Décidément beugla-t-il, je vois que je vais être obligé de te mettre les poings sur les yeux. (1) Tout le monde sait dans les lycées et les pensionnats que, vers l'âge de 13 ou 15 ans, des idées spontanées et génératrices hantent la boîte cranienne des futurs effendis. Eh bien, qu'arrive-t-il ?

Je ne répondis pas, il haussa les épaules et continua.

N'ayant pas l'expérience que nous avons acquise par de nombreuses années de service et les blessures reçues au idem, ils se font pincer et souvent, très souvent, leur première séance de billard leur laisse un cuisant souvenir. Grâce au système que j'ai proposé, plus rien de pareil est à craindre, les lycéens s'en vont en bande sous la conduite d'un pion à qui une chambre spéciale est réservée et ils font leur petite affaire sous l'œil paternel et inquisitorial de deux docteurs spécialistes attachés à mon établissement.

Il ne faut pas bêcher le gouvernement ; il est vraiment très chic. Le ministre a de suite compris la largeur et la philantropie de mon idée et j'ai obtenu un tezkéré pour la concession de l'établissement de ces maisons dans toute la Turquie y compris Prinkipo. Le Ministre est même en train d'étudier un projet que je lui ai suggéré qui améliorerait joliment les études, car il paraît que les élèves même de Galata Seraï ne sont pas d'une émulation excessive. Dans mon projet, chaque élève ayant obtenu un certain nombre de points à la composition recevrait non plus de vaines notes dont il se fiche comme un plongeur d'une brosse à dents, mais un bon lui donnant droit de passer une heure ou deux dans ma maison. Crois-tu que les programmes seront étudiés, hein ?

Je ne répondis pas, j'étais plongé dans [illegible] de pensées délirantes. Je n'en [illegible] par le serrement de main énergique [illegible] Radis qui me quittait en me [illegible] d'aller le voir dès qu'il serait installé. [illegible] ajouta-t-il tu es un ami je te [illegible] les mêmes conditions qu'aux pensionnats !!!

NAY.

(1) Les poings sur les yeux ont avantageusement [illegible] les points sur i de nos pères et le chic [illegible] du procédé est incontestable. [illegible]



Le bon Gynécologue.

فن قباله معلمی

Chez le Dentiste



Le Dentiste au Client. — Vous allez voir, d'un seul coup je vous enlève votre dent, surtout ne criez pas... Il y a des clients à côté

— قورقه هان برآصليشده آليرم،

دیدیکی کبی : « کوپك زاده نا یاب ایت شهدی ! » اوت
بوز ، جیفه‌دلره قارشی صاحبی فدا کارانه حمایه ایدن
کوپکلر کوره‌مندر . فقط صاحبلری دکیشدیرکز :
جیفه‌دلك کوپکی ده ارباب ناموسی بلاتردد پارچه‌لار ..
صاحبت وانسانلق ، اوامری اونلره برچوجوغی
پارچه‌لاتمامه‌جق برکوپك تصور ایده‌بیلیرمیسکز ؟ .
کوپك وقارسز ، حیثیتسز ، الك حقیر استعدادلره مع‌التمویه
محمل ، شایان استکراه برحیواندر : کندیسنی دوکن
تحقیرایدن الی اوپر ، یالار .. هرسوروشیه بوروی
مه‌قار . حتی روایته نظراً آیروپه بعض نوقوتلرك
کوپکلری ... هایسه اونلری قوشدیرمیه‌لم ! شهرمزده
... قوق کوپکلری اولدقجه کنج قیزلری عجزه ...
پاملاشدیرمق جائزدکل ... یوق ، اخلاق عمومیه‌مزه
شهرامین جدیدینه تشکر ایتملی یز .

کورولیوریا ، نه‌متین فکرلر ! بو اختلاف آرا
موجود اولدقجه صباح ایجنده کوپکلردن قورتوله‌میه‌جغز .

...

مرحوم رفیق بکك خالی کورولتوسزجه انتخاب
ایدیله‌میه‌جکی کبی کورونیوردی . بالخصوص موفق
اولامایان ایکی نامزدك آتشین طرفکیرلرندن بحث
اولونیوردی . انتظار عمومی آلدانمدی : خارجیه
ناظری رفعت پاشا انتخاب اولندی . دیبورلرکه مغلوب
نامزدلر شمدی قازاندقلری رایلر مجموعنی بش یوزله
ضرب ایده‌رك حاصل ضرب ایله متسلی اولمقده ایمشلر ...

علی راوی

Le nouveau député de Constantinople. یکی استانبول مبعوثی

اشتراك ایدییورم : کوپك حیوانات موجوده‌نك بلکه
مرداریدر . قوجه کمالك مصراع مشهورینی تخطر
ایدکز :

کوپکدر ذوق آلان صیاد بی انصافه خدمتدن !

تاریخ طبیعی بزه بیلدیره‌یورکه کوپك انسانلرك
تربیه‌سی سایه‌سنده براز یوموشامش ، تعبیر جائز ایسه
براز کسب تمدن ایتمش برقوردر . آره صره جدینی
تخطر ایده‌رك خونخوارلغنی کوسترر . شیخ سعدینك



ضبطیه ناظری معاونی

L'Adjoint au ministère de la Police.

ضابطه ایله شهر امانتی آره‌سنده مناقشه ظهوری پك ممكن‌در. حتی تخمین اولندیغنه کوره مناقشه ایکی دائرهٔ رسمیه آره‌سنده محصور قالمیه‌رق افراد اهالی میاننه بیله انتشار ایده‌جکی محقق کورونیور. چونکه شهرمزده کوپکلرك پك حرارتلی طرافدارلری اولدیغی کبی پك کیندار خلافکیرلری‌ده واردر. دون بویله ایکی ذاتك مناقشه‌سنده حاضر بولندق . بری دییوردی‌که :

— کوپکلره دوقونمغه کلمز ، افندم . او ، برخیرخواه حیواندر . هرطرفجه صداقتك تمثال مجسمی عد اولنمیورمی ؟ دوشونکزکه اصحاب کهفی عصرلرجه مغاره‌لری قپوسنده بکله‌ین برکوپك اولدی . برکوپك قدر شکران نعمت حسنه مالك برمخلوق تصور ایده بیلیرمیسکز ؟ انکلیز شاعری « بایرون » دییورکه: کوپکلر انسانلرك مساویسنك کافه‌سندن معری اولدقلری حالده انسانلرده وجودی تمنی اولنان بتون مزیات اخلاقیه‌یه مالکدرلر . » نه‌طوغروسوز!.. باقکز ، بالذات شاهدی اولدیغم بروقعه‌یی حکایه ایده‌یم : علی‌التقریب اون سنه قدر اولیور ، برصباح خلیجده فنار اسکله‌سنده بکلیوردم . چرکین برمرض جلدی‌یه طوتلمش برکوپکله برروم دلیقانلیسی کلدی . برصندالجی ایله پازارلغه باشلای . کوپکی دکزده بوغمق نیتنده اولدیغنی آکلادم . ایچمده عظیم برحس ترحم قاباردی . وقعه‌یی کورمه‌مك ایچون واپورك سرعت ورودینی تمنی ایدییوردم . صاحبی ایله کوپك صنداله بندیلر ، خیلیجه آچیلدیلر . دلیقانلی زواللی خسته حیوانی صویه فیرلاتدی ضعفنه رغماً کوپك یوزییوردی . اوزمان دلیقانلی غالباحدتلندی صندالك کورکنی قاپدی. حیوانك قفاسنه ووریور ، ووریوردی . کوپك ایکلیور ، اوزاقلاشیور ، ینه صوقولیور ، دائما یوزییوردی . دلیقانلی ضربات قاتله‌سنه شدت ویردی . برآره‌لق ، بیلمم نصل اولدی ، موازنه‌سنی غائب ایده‌رك دکزه یوارلاندی ، باتدی ، چیقدی ، تکرارباتدی.. یوزمه بیلمدیکندن بوغوله‌جغی آکلاشلمشدی . صندالجی تلاش ایدییوردی . اسکله‌دن کورنلر خلجان ایچنده ایدی . فقط ایکی اوچ ثانیه صوکره هرکسه برحس حیرت استیلا ایتدی : کوپك صاحبنی اکسه‌سندن یاقالامش ساحله کتیرییوردی.. خسته دوشدیکی ایچون کندیسنی بوغمق ، اولدورمك ایسته‌ین نانکوری کندیسی بوغولمقدن ، اولومدن قورتارمشدی... بومنظرهٔ تخلیص بتون تماشاگرانی تعریفی غیرقابل برتأثر ایچنده براقدی. بنده‌کز کندی حسابمه انسان اولدیغمدن طولایی برآز اوتانیرکبی اولمشدم ...

کوپکلرك کیندار خلافکیری جواب ویردی :

— بووقعه یالکز شونی اثبات ایدرکه کوپك تخمین ایتدیکمزدن زیاده منفعتنه خادمدر ..

— نه‌دیمك ؟

— ایضاح ایده‌یم : صاحبی بوغولسه کندیسی قورتوله ایدی خسته ، مرض جلدیسندن طولایی مستکره برمنظره آلمش حیوانك یوزینه کیم باقاردی ؟ کنج پالیقاریایی قورتارمغله ایدی برمنتدار قازانمش اولدی ، ایشته طوغروسی بو ... بنده‌کز امام شافعینك اجتهادینه



— موسیو بو اشتوق الدیونلری نه‌یاپه‌جقسین .
— اوجوز بولدم دوشو موداسی کچمه‌دن استانبوله کوندریورم . مهم رکار تأمین ایده‌جکم ظن ایدرم .

— Qu'allez-vous faire de ces vieux gants ?
— Les expédier à Constantinople, où ils seront sûrement vendus, pour les prochains duels.

ایمش . اوروپالی تاجرك تکلیف ماراليسانی اوزرینه جکه‌لرکزی اغریمش ، طـالاغکزی براز شیشمش بولورسکز ، فقط وجدانکزده اویله‌برخفت حس ایدرسکزکه بوندن طولایی کندیکزی اولدیغکزدن زیاده مسعود بولورسکز .. حالبوکه بزم ملی وطنپرورانه دیدیکمز دراملرك ختام تماشاسنده روحمزی اوقـدر صیقلمش ، مضطرب بولیورزکه بوندن حسیات ملیه‌مز غائب ایدر ، قازانه‌ماز .. قلبمزه فرح ویره‌جك خوش اثرلری اورته‌یه قویالم : بونلرك هم صحته هم اخلاقـه نفوذی دها مفید اولو .

هوش یار

روایتلر

استانبول کوپکلرینه طوبدن اوچ یوز بیـث فرانق تکلیف‌ایدن بر آوروپالی تاجرظهور ایتدیکی سویله‌نیور . شمدی‌یه‌قدر درسعادت سوقاقلرنده — حتی دورمشهور استبداده‌بیله — احرارانه طولاشـان بو اکل‌اللحوم حیوانلر برنظره کوره ضابطه‌نك ، برنظره کـوره تنظیفات اداره‌سنك الدفعـال عمله‌سی اولمق اوزره تلقی اولونیوردی . شهر امین جدیدی اسلافنك طرزتلقیسنه بتون بتون مخالف کـوروندی : « کوپکلردن تخلیص ایدلمدکجه‌بو بلده تمیزلنمز ! » دیبورمش . حالبوکه‌ضابطه: کوپکلر قالقارسه تأمین انضباط قابل اولاماز ! » ادعاسنده



اماسیه مبعوثی

Le Député d'Amassia.

شرابندن باشقه برشی ایچمم، خامور ایشلرینی‌ده سومم. بیلمش اولیکز .. سزی سلاملامقله افتخار ایدرم، موسیو !

ایشته (جمعیت علمیه) اعضای محترمه‌سنك بیله قبول ایده بیله‌جکی برمخاصمه !. چونکه‌بوشرائط دائره سنده اجرا ایدیله‌جك دوئللولر منت معدیه‌نك تراکم تاثیراتیله موجب وفاق واتحاد اولور .

وفاق واتحاده هرزماندن زیاده محتاج اولدیغمز شو صره‌لرده آثار نفاق وشقاقدن باشقه برشی کورمیورز . هرکون دیکرلرینه ازچوق معارض یکی برفرقه یاخود جمعیت تشکل ایدییور . بویله دوام ایده‌جك اولورسه‌ق برمدت‌صکره استانبولده عددنفوس‌قدر فرقه‌لر، جمعیتلر عدد مساکن‌قدرقلوبلر کوروله‌جك . بوکون‌مملتکمزده موجود سیاسی وغیرسیاسی جمعیتلرك کافه‌سنی تعداده محاسب مشهور ژاق اینودی بیله مقتدر دکلدر .

اکر رفیق بك مرحومدن اورته‌یه‌میراث قالان مبعوثلق ایچون هرجمعیت برنامزدایلری سورسه‌ ایدی، نامزدلر مقدارینك منتخب‌ثانیلر عددینی تجاوز ایده‌جکنده شبهه یوقدی برکت ویرسونکه‌بویله یاپمدیلر. هیئت انتخابیه بللی‌باشلی درت نامزد مواجهه‌سنده بولندیلر :

خارجیه ناظری رفعت‌پاشا، اقدام‌غزته‌سی سرمحرری علی‌کمال‌بك، میزان غزته‌سی صاحبی مرادبك ، خواجه‌قدری‌افندی ..

خفایابین نظرلر تعیین ایتمشدی که نتیجهٔ انتخابات هرنه صورتله تجلی ایدرسه ایتسون مجلس مبعوثانك یکی براعضاقازانمش‌اوله‌جقدی. فی‌الحقیقه‌ده اویله اولدی . ذاتاً پارلمنتو فعالیت کامله‌کوسترمك ایچون مقدار اعضاسنك تممنه منتظردی . آرتق شورای‌ملت بتون‌معضلات اموری حل ایده‌جکدر . فقط کامل پاشانك ایضاحات مکتومه‌سنی‌ده حله موفق‌اوله‌بیله‌جکمی ایشته بوندن‌امین‌دکلز. مع‌مافیه‌مسأله‌یی وطنك حیات مستقبله‌سی‌ایچون روح وقوعات تشکیل ایده‌جك برنسبت‌اهمیتده‌کورمیورز. وارسون، اوده‌تاریخك آکلاشیلمایان صره‌سنده یاشاسون. باخصوص‌که‌سکز ایدنبری صحنه‌لرمزدن‌طاشان فاجعه‌لردن خلق اوصاندی ، برازده‌مضحکه‌لر تماشاسنه احتیاجمز وار .

فی‌الحقیقه تموزدنبری « حماسیات » تشهیری بهانه‌سیله اوینانان ویرمعتاد برخفیه ، برقهرمان استبداد، برقاچ منفانشین‌ایله اتحادوترقی جمعیتی اعضاسندن برایکی ذاتدن مرکب اویونلر آرتق اوصانج ویردی . مظلومین استبدادك اضطرابات ماضیه‌سی اوستنه آغلامق ، ظلمهٔ دورسابقك مناظر ملعنتنی تماشا ایتمك ، عجزهٔ محبوسینك ازچوق طمطراقلی افادهٔ انتقامنی آلقشلامق ، ارتق بونلردن کوزلر ، قولاقلر ، اووچلر یورولدی. برازده حفظ‌الصحه‌یه‌موافق اویونلرسیر ایده‌رك کولمك‌ایسته‌رز. باقکز، وقتیله فرانسزجه‌سنی تماشاایتدیکم(دوران ـ دوران) عنوانلی قومدیایی ترجمه‌ایتمشلراوینایورلرمش : ایشته‌کوزل برخدمت ... فرانسز کتبخانه‌سی قومدیاجه‌بك‌زنکیندر . اویله‌وودویللر بیلیرم‌که ایلك پرده‌سی اچیلدیغی دقیقه‌دن صوك پرده‌سی قاپانجه‌یه‌قدر حضاری انقطاعسز برقهقهه‌یه مجبور ایدر ، بواویونلری تماشا ایتدکدن صوکره‌واقعا

ایلك سهارده جریان ایده‌جك حادثات مهمه‌نی قبل الوقوع کسدیرمك ایچون استجواب ایتدیکم رفاحی دیمشدی‌که:

— مارت طقوزی فیرطنه‌سنی متعاقب اریملر ییاض، بادملر نبه‌جیجك آچارکن قلبلره تازه برحرارت کله‌جك، وقوعات عاشقانه چوغاله‌جق .. بالخاصه کاغدخانه موسمندن حضرالیاس کونه قدر نکاحلر نکاحلری تعقیب ایده‌جك ...

فقط بویله اسرار استقبالی آچیق برکتابده اوقور کبی ترددسز خبر ویرن صنعتکار غیب — شبهه‌سز بزی قورقوتمامق ایچون — حرارت قلبیه‌نك یکدیکرینی متعدد دوئللولر تولید ایده‌جك بردرجهٔ شدته بالغ اوله‌جغنی کتم ایتمشدی. ایلك قیرلانغیچلردن اول قانلره اویله برغلیان عارض اولدی‌که .. الك اوصلو عقللی طانیلمش ذاتلر هپ تعلیمنه باشلامق مجبوریتنی حس ایتدیلر. اکر جمعیت علمیه آوازهٔ تقبیحی ایله باشلره بوزلو دوش یاپمامش اولسه‌یدی کیم بیلیر بوکونلرده نه‌قدر — نتیجه‌سز، — دوئللولر اوله‌جقدی ..

درین‌دوشونن‌زورلو ذکالر «حریت‌مطبوعات‌وارمی؟ وارسه دوئللوبی قبوله مجبورز. باشقه واسطهٔ مدافعه‌مز یوقدر!» دییورلر. بویله ایسه شرع شریفه پك مخالف کلیه‌جك یکی‌بردوئللو آرامالی‌یز. بومناسبتله من‌غیرحد اجرا ایلدیکمز تحریات وتحقیقات صره‌سنده کشفنه‌موفق اولدیغمز صورت حلیه‌یی حدیدالمزاج وطنداشلرمزك نظر قبولنه عرض ایده‌جکز: فرانسز محررین‌مشهوره‌سندن موسیو تانسه ایله موسیو آرمونك — بره‌زلیالینك حیله‌سی — عنوانلی اثرلرنده تصادف ایتدیکمز بوخوش دوئللویی ایچه آکلاتمش اولمق ایچون اثردن برصحیفه محاوره‌یی حرف بحرف ترجمه ایدییورز:

برنار — بیان ایتدیکم معذرتی لطفاً قبول ایدیکز..

کوستاو — قبول ایتم ..

برنار — (کمال تعجبله) — یا .. اوحالده نه‌چارهٔ تسویه بوله‌جقسکز؟

کوستاو (اایاغه قالقه‌رق) — سویلیه‌جکم: بزه صمیزدن اولان ادملر آره‌سنده یالکز برچارهٔ تسویه واردرکه اوده دوئللودر ..

برنار (خائفانه) — اویله اما...

کوستاو — مساعده ایدکز سوزمی اکمال ایده‌یم. هردوئللوده‌ایکی دور واردر: مصادمه وطعام. خاطرکز ایچون دور مصادمه‌یی حذف ایله دورطعامی ابقا ایدرم.

برنار (ممنون‌اوله‌رق) — پك‌اعلی، بن‌ده‌بویله‌سنی ترجیح ایدرم .. دوران لوقطه‌سنده برییمك ایچون برکون تعیین ایده‌لم ..

کوستاو — یوق، موسیو، بن لوقطه یمکندن خوشلانمام. سوديکم تانله یمکلری‌در...

برنار — وحالده ...

کوستاو — اوحالده بعد ازین هفته‌ده ایکی کون کلیر، سزده یمك یرم ...

برنار — موسیو، نصل اولور؟

کوستاو — تکلیفم ایشکزه کلیورمی؟ پك اعلی، دوکوشورز. ودردنجیسی‌ده سز اولورسکز ..

برنار — نه‌نك دردنجیسی؟

کوستاو — شمدی‌یه‌قدر دوئللوده اولدوردکلرمك!

برنار — یوق، یوق .. یمکی ترجیح ایدرم.

کوستاو — هـا، شویله .. ایشته عاقلانه برقرار ویردیکز. اوحالده، قرار ویرلدی، دکلمی، هفته‌ده ایکی کون؟

برنار — اوت فقط زوجه‌می نصل قاندیره‌جغم؟

کوستاو — قورقمایکز، بکندیککز یالانی اویدورکز، بن‌سزی اصلا تکذیب ایتم.

برنار — معمافیه اعتراف ایدکزکه...

کوستاو (مفتخرانه) بوشراتطله یمك یدیکم یالکز سزك خانه‌کز دکلدر .. شمدی آکلاته‌یم: سز ساعت قاچده یمك یرسکز؟

برنار — وکان طعامنی اون برده، اقشامککی التیده ..

کوستاو — براز ایرکندر، نه‌ایسه، اوخصوصده‌ده اوزلاشیرز .. ها، ازقالسین اونوته‌جقدم: بکمز

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایکیده بر	آلتمش دردده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجری لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت آلینیر.

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلیر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلیر.

❦ اشرف ❦

شاعر آتش‌زبان حضرت اشرفك اسمنه اضافةً زینت بخش ایادی اولان « اشرف » رفیقمزی تبریك ایدر ، دوام انتشارینی وزناهت پروران وطنه دخی امثالی اراسنده بحق برموقع بالانر احراز ایتمش اولان بونزیه غزته‌نك مطالعه‌سنی توصیه‌یی فریضهٔ قدرشناسیدن عدایلرز .

CATACLOUM

Le joyeux cabaret de la rue Hamal Bachi continu a attirer un select public. A signaler cette semaine les débuts de Mlles Leguel et Lydia du Castel, les nouvelles chansons Constantinopolitaines de Henri Yan et le merveilleux théâtre d'ombre ou triomphe une grande pièce du Chat-Noir — *La Féerie Nocturne* — de Frageralde et Rivière.

استشاره

مسائل حقوقیه وسیاسیهٔ حاضره حقنده‌کی مباحث واقفانه‌سیله کسب اشتهار ایتمش اولان مجموعهٔ مذکوره‌نك ٢٤ نجی نسخه‌سی بوکون ساحه زیب انتشار اولمشدر .

خارستان

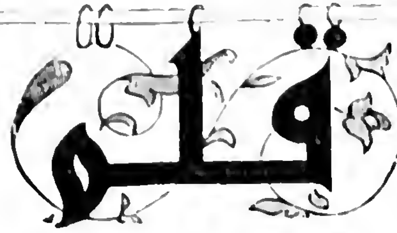
ادبای عثمانیه‌دن احمد حکمت بکك بوکزیده اثری نفایس جویان ادبه خاصةً توصیه ایدرز .

محل فروختی باب عالی جاده‌سنده قناعت کتابخانه‌سیدر .

صاحب امتیاز
و مدیری:
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك اوغلنده
یون سوقاقی
نومرو ١٣







اوچ آیلغی
استانبول
٧٠ غروش
طشره‌لر
٨٠ غروش
ممالك اجنبیه
١١ فرانق
نسخه‌سی
٥٠ پاره

اداره‌خانه‌مزه كلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

شاهدم اولدیغڭزدن طولایی عرض منتداری ایدرم! ایشك متباقیسنی بكا براقه‌رق آرتق حضور قلب ایله كیده بیلیرسكز.

L'ADVERSAIRE SÉRIEUX. — Alors c'est entendu, vous êtes mes témoins, ne bougez pas d'ici.. Je vais arranger l'affaire.

22 Avril 1909

Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi

N° 33

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

— Vous allez me provoquer un duel, je vous répon-
derez par une eng...lade, on échangera des témoins
vous aurez votre commission, le reste c'est mon affaire.

— بنی دوئلویه دعوت ایدرسین ، بن ده سکاسوکوتیلی
برمکتوبله جواب ویررم . شاهدلری تعیین ایدرزسن ده مجیدیه‌یی
آلیرسین صکره‌سی بنم ایشم .

A NOS LECTEURS

Les événements que l'on connaît survenant après les fêtes de Pâques ont causé un tel désarroi dans nos services que nous n'avons pu paraître la semaine passée aussi prions-nous nos Lecteurs et Amis de nous excuser.

La Direction



[illegible] s'ap[illegible] [illegible]

[illegible] statistique [illegible] le nombre de personnes [illegible] en l'air [illegible]

[illegible] appelle l'histoire [illegible] revolver et [illegible] en passant [illegible] demanda s'il l'avait fait exprès. Non, répond notre [illegible] *l'air.* [illegible] maladroit pour [illegible] dix-septième.

[illegible] les coups de pistolets tirés [illegible] même bruit, à côté des silencieux [illegible] exprimer ainsi, s'est partis [illegible] retentissements [illegible] assassin [illegible] toujours [illegible]

[illegible] tant chez un praticien.

[illegible] *Indignant* [illegible] par un journal [illegible] *manchette hommage* [illegible] Presse [illegible] Paris [illegible] *Hommage à Mahmoud* [illegible]

[illegible]

Contre [illegible] et [illegible] atteré : La victime a été tuée par une balle tirée par une arme à feu. » Je ne suis pas curieux mais je voudrais savoir si cet excellent praticien a déjà vu des balles tirées par des armes blanches ?

* * *

La palme revient à l'agent de police qui arrêta le blessé qui s'enfuyait pendant que l'assassin se retirait tranquillement. Partant de ce principe juste mais mauvais en la circonstance, que la plupart des gens de Constantinople se servant de revolver, sont surtout dangereux pour eux-mêmes, notre brave agent ne douta pas un instant de l'avancement qu'allait lui procurer cette arrestation sensationnelle. En vertu de la vérité antique qui veut que la Roche-sur-Yon ou Tarpeienne soit proche du Cap Gris-Nez ou Itole, le malheureux fut emprisonné le lendemain pour avoir manqué de flair.

* * *

C'est pas fini, comme disait Plessis, une phrase qui vaut son pesant de poils de tortue. Il s'agit de la manifestation des étudiants. — Les étudiants demandent l'arrestation *immédiate* de l'assassin — Ça y est ! Boum ! Un assassin ! servez chaud ! Ne dirait-on pas que le gouvernement, non seulement connaît mais a sous la main l'assassin demandé. M'est avis qu'avant de le pendre il faut le prendre.

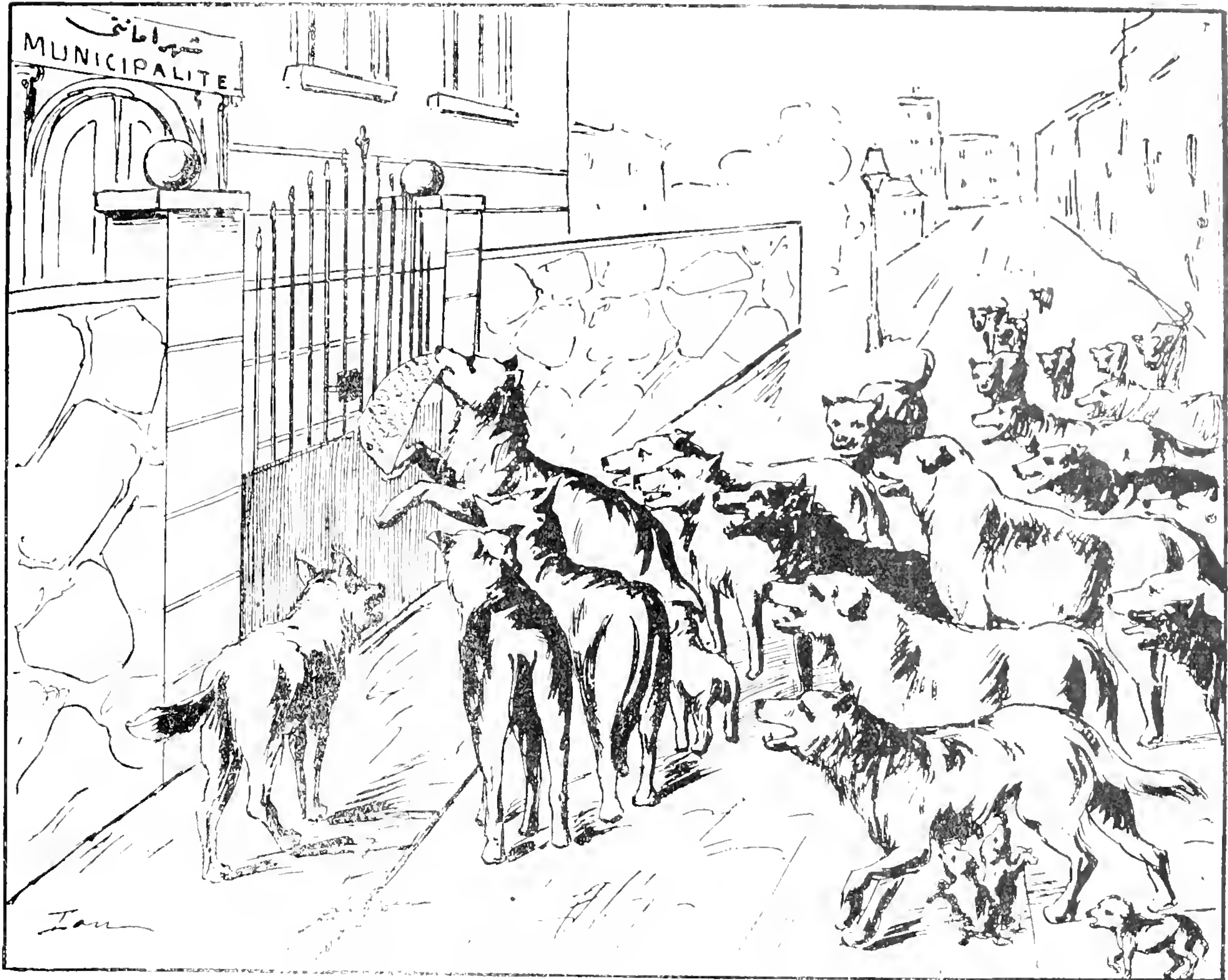
Ne pas confondre.

* * *

Les députés qui ont par 12[illegible] voix ont voter l'application de la bastonnade, se souvenant qu'il faut qu'avec la *canne aille* le bâton, ont inauguré les séances à huis clos, autrement dit les représentations à bureaux fermés, tout comme un théâtre d'à côté jouant une pièce pornographique.

Et pourtant ça ne devait pas être folichon la discussion du protocole austro-hongrois. Qu'en pensez-vous ? Il paraît que quelques honorables s'endormirent consciencieusement pendant que l'un d'eux achevait son discours dans un torrent de larmes. Les secrétaires menacés par cette averse innatendue ouvrirent leur parapluie, cependant que quelques beys placés en contre bas se faisaient apporter leurs galoches. Et la pluie tombait toujours.

Meeting non autorisé.



A propos du projet de vente des chiens de Stamboul.

شهراماتنی پروتستو

Puisque nous sommes en pleine politique restons-y et mentionnons l'appel à la conciliation lancé par un de nos confrères serieux (!)

Est-ce du bluff ou de la naïveté ?

Car enfin, raisonnons. Si les partis se concillient, ils s'accordent. S'ils sont d'accord ils n'ont plus de raison d'exister séparement, et la Logique les force à se grouper sous un seul drapeau. Alors pourquoi faire la Concilliation ?

La conciliation me parait un mythe dans un pays si neuf et si vieux en même temps, je n'en veut pour preuve que la premiere visite de S. E. Rifaat Pacha a son ministere.

Le ministre que ses sulbaternes ne connaissait pas encore est arrive à pied en fumant un cigare.

A pied ! un cigare ! Abomination de la désolation, les dieux s'en vont et tous les ronds de cuir fezzards avachis dans leurs paperasses fétides et croupissantes en feront une maladie.

* * *

La tartine précédente devait paraître jeudi passe mais voilà, le redacteur propose, le typographe compose et le Grand-Manitou dispose.

Je remets à la Chronique prochaine mes impressions sur cette semaine *hysterique* mais je pense que si je devais relever chaque blague, bourde, ânerie et bêtise variées inserés dans la presse dite « serieuse » le *Kalem* ne suffirait pas, mais pour faire suite à ce qu'il est dit plus haut au sujet de l'ingéniosite des journalistes pour allécher le lecteur, je releverais leur facilite a creer des supplements sinon interessants du moins interesses car je ne crois pas que le souci de bien renseigner le public guide les fabricants d'ilaves à jet continu.

C'est pour eux que l'on peu dire : plus ça change et plus c'est la même chose, à part quelques virgules ou quelques points, qui n'avaient rien de stratégiques, les diverses editions du *Neologos* et autres journaux à *Gogos* se succédaient avec une regularite chronométrique, que les evenements les plus sensationnels n'entravaient gueres.

Et pour terminer une consultation entre docteurs es-sciences politiques.

— Ne trouvez-vous pas la Constitution bien affaiblie maintenant.

— Oui, mais nous connaissons le remede des anemiques et des affaiblis.

— Ah !

— On va lui donner du fer ! ! !

Le Chevalier.



SIMPLES REFLEXIONS

Piece à dire.

à M. C. d'AGOSTINO

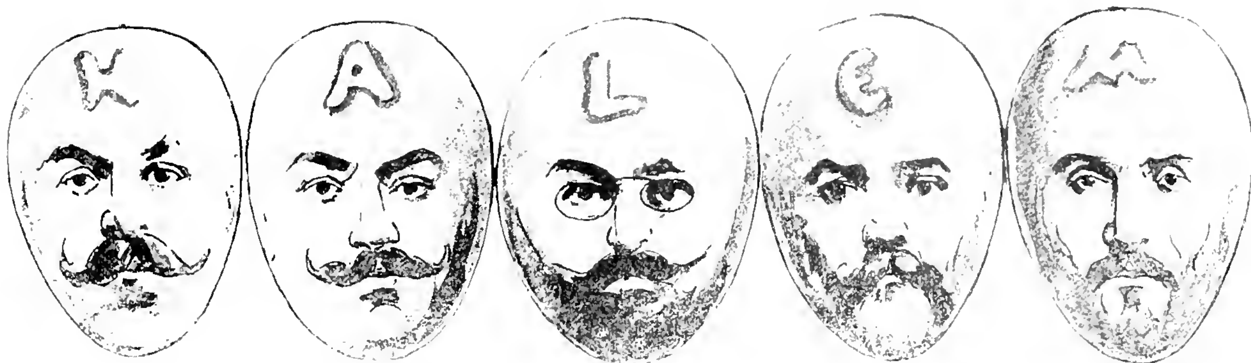


J'ai souvent dans les cimetières
Parcouru des allées entières
En regardant les inscriptions
Où l'on vante, avec émotion
Les qualités des gens étendus sous les pierres.
Et je me suis dit : C'est curieux !
Comme l'honnêteté s'étale dans ces lieux !
Que fait-on des huissiers et des propriétaires ?
Des députés, des académiciens ?
Et autres propre-à-rien
Qui remplissent la terre ?
Car enfin, je trouve ça fort,
De partout la canaille abonde.
Or, que fait-on de tout ce monde
Une fois mort ? ? ?
On lit sur les pierres tombales
Bon époux, bon père ou bon citoyen
Bonne Ci Bonne Ça, mais jamais — Bon à Rien —
Je crois que si nos glandes lacrymales
Donnaient un pleur à toutes ces vertus
Nous n'en aurions sûrement bientôt plus
Aussi vaut-il bien mieux en rire
Car les morts sont de bons vivants
Entendant passer les passants
Ils se disent entre-eux : S'ils nous ont mis dedans,
A notre tour, nous les mettons dedans
Avec nos boniments ! ! !

. . . .

J'ai déjà dit qu'il vallait mieux en rire.

Henri Yan.



Œufs de Pâques parlementaires.

خرستیان وطنداشلرمزه پاسقالیه هدیه سی

Œufs de Pâques

Conte

En ce temps là, les fêtes de Pâques étant arrivées, Vazi effendi resolut de les célébrer avec une grande solennité, car, cette année par un hasard providentiel les 3 calendriers qui n'ont d'autres raisons d'exister que leur perpetuel désaccord se trouvaient coïncider de façon unique pour fêter ce saint Jour.

Dès le matin, vêtu d'un de ces magnifiques costumes gris, qui nous font qualifier de « Polonais » leur heureux possesseur, Vazi effendi était parti en tournée sentimentale auprès de ses **amis.**

A midi, ayant déjà absorbe un respectable nombre de mastics et mézés variés il se trouvait attable dans une patisserie, mangeant un œuf en sucre. Deux heures plus tard, dans une famille amie il degustait trois œufs durs arrosés de la tasse de the conventionnelle. A 6 heures notre homme se trouvait de nouveau en nombreuse compagnie et les douzicos se succédaient avec une rapidité fantastique.

A 11 heures Vazi effendi, plus gris que le magnifique costume dont il fut parle plus haut, se retrouvait dans la patisserie du matin avec l'idée bien arrêtée de manger un œuf en chocolat, ce qu'il fit incontinent.

Les quelques minutes passées dans la chaude atmosphère de la patisserie avaient suffi a provoqué dans son estomac une sourde réaction chimique dont les conséquences ne se firent pas attendre.

A peine sorti notre homme vacilla sur sa base et alla se cramponner avec l'énergie du désespoir à un bec de gaz placé là par une administration prévoyante et tutélaire.

Il etait temps un hoquet suprême acheva la deroute de tout ce qu'il avait entassé depuis le matin en sa cavite abdominable.

Ce fut effroyable, un chien jaune qui dormait là, fut reveillé brusquement et se mit en devoir de flairer aussitôt cette averse inattendue.

Vazi effendi avec la complaisance de l'ivrogne, qui se découvre de la mémoire se mit à énumerer son œuvre en hoquetant chaque détail : Voici l'œuf en sucre que j'ai mangé ce matin, voici un mézé... voici... les œufs rouges de cet après-midi... voici... encore un mezé... ! voici... ah ! voici l'œuf en chocolat de tout à l heure... voici... à ce moment son front se plissa d'inquiétude et il ajouta soucieux ! Mais... ou diable ai-je mangé le chien ?

NAY.



Chanson Rosse

Un article du "Tanine.. sur Mizzi

(Air : *La Dispute d' Mme Angot*)

I

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Ris[illegible] *Malter*.
[illegible]
D[illegible] che.
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] (ter)
[illegible]

II

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] encor'
Avec tous ces titres, ce matin'
On remplit une page du Bottin
La pag' qui contiendrait la liste
Des charlatans et des fumistes.

Ces étiquett's, j' suppose,
Ne serv'nt qu'à monter l'coup
Et ne prouv'nt pas grand chose, (ter)
Si ce n'est ton bagout !

III

Comm' du Tanin', le Directeur,
Cherch' pas *Mizzi* à quatorze heur's
Avec Izzet qui n' d'*Izzat* rien
Tu t'es fais ramasser très bien.
Maint'nant beaucoup d' tes abonnés
Te pris'nt pas quoi qu' t'ayant dans l' nez
Car ils te croyais incapable
De procédés si....*mizirables !*
Malgré qu'une dame ait dit, déjà,
Qu' tu voulais bien mais n' pouvait pas
Et qu'il avait fallu son aide
Pour qu'on te vois *Levant Hé...raildé !*

Maint'nant finit la cause
Car on jug' de partout
Que tu n'est pas grand chose (ter)
Que tu n'est rien du tout !

HENRI YAN.



Brindilles

Entendu à la Bourse de Galata à propos du renoncement de la Serbie à ses prétentions.

— Alors toutes ces histoires, toutes ces plastronnades, toutes ces fanfares étaient du bluff ?

— Faut croire, puisque ça n'a *Serbi* à rien!!!



Enseignes perlières

Pour faire pendant à la pièce « *l'Anglais tel qu'on le parle* » je voudrais écrire « *Le Français tel qu'on l'écrit* » ce serait peut-être un peu plus long que la pièce de Tristan Bernard.

En attendant voici quelques perles cueillies au hasard des promenades dans Constantinople :

A Stamboul, près du pont de Karakeuy.

Attraction de dents

pour extraction, évidemment.

Contre des volets clot, ce simple billet

Fermé pour cause de décès provisoire.

Et il y a des gens qui vous diront que quand on est mort c'est pour longtemps.

A Tophané.

Cafez d'Echauffeurs turcqs.

On ne doit pas être mal l'hiver dans ce café, hem !

Quelques enseignes de fabriques inattendues

A Stamboul : *Fabrique de marbre naturel.*

Rue Tophané : *Fabrique de Langues de Bœufs*

Un écriteau phénoménal

Lait pur de « mouton »

Que vont faire les brebis ?

A Maltépé, cette enseigne amusante :

Maltépé Palace Hôtel

avec le jardin ouvert qui le regarde sur la mer.

Ce « qui le regarde sur la mer » est tout simplement délicieux.

Remenber.



Le Persan s'exclamant : Si loin de mon pays revoir Tê.. tê.. errants ! ! !

Une dont on m'a parlé, mais que je n'ai pas vue :

Médecin-spécialiste de la hernie du Palais Impérial

Ça doit être effroyable !

Revenons aux écriteaux que des mains inexpertes mais pleines de bonne volonté, écrivirent pour notre plus grande joie.

Celui-ci dans la rue de Galata

Petit cochon de lait a vendre
pour famille de deux okes.

Une petite famille, sans doute.

Et pour finir déguster celui-ci pris à la devanture d'un local :

Chambre à louer
sur le derrière de l'Epicier
qu'on peut partager en deux.

Insister serait cruel ! Pauvre épicier !

Œil-de-Larynx.





— بیلیورمیسین بو آقشام لوقنطه‌ده اوقدر پیس بوغازلق ایتمه چونکه بزم قاریدن آنجق اون فرانق آله‌بیلدم .

—Tu sais, ne sois pas bien gourmande au restaurant ma femme ne m'a donné que 10 francs ce soir.



— C'est M'sieur Fua qui est parti si précipitament qu'il a oublié de mettre cette *petite* lettre à la poste.

— Mais elle ne rentrera jamais dans la boite aux lettres.

— C'est vrai ! je vais la mettre alors dans la boite aux.. ordures !

— C'est sa place.

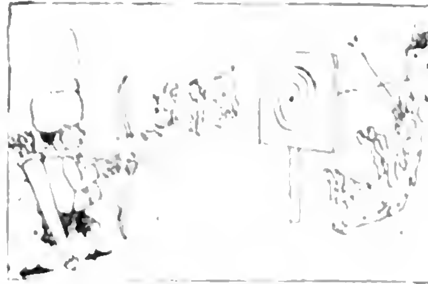
— اوراده نه یاپیورسین ؟

— نه یاپه‌جغم آلبرفوا غزته ایله اوچنجی آچیق مکتوبی یازمغه وقت بوله‌مدی‌ده پوسته‌یه ویرمکلی امر ایتدی .

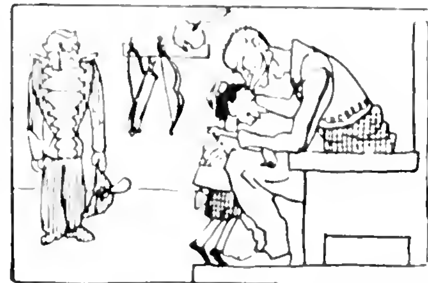
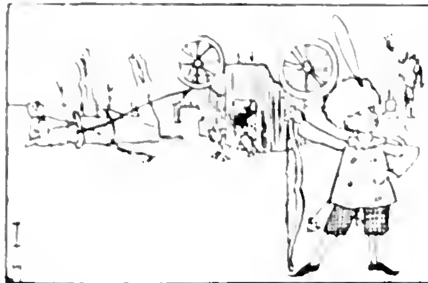
— بك اعلا فقط اوقدر بیوك برمکتوب بویله کوچك برقوطویه کیررمی ؟

— کیررسه کیرر ، کیرمزسه چوپ کوفه‌سی نه‌طورییور ؟

— هاه شمدی یرینی بولدك !..



صربستان قرالی ایله اوغلی (سمپلیسیزموز)

En Serbie … le Prince, peu innocent

فرلداق

برقاچ کوندر بحران عصبیت ایچنده موازنه‌سنی غائب ایتمش ، روزکار فرلداغی کبی اطرافنده کوردیکی ، ایشتدیکی احوال واقوال ایله برجهتدن دیکرینه دونمکه باشلامش اولان بری دییورکه :

— اه نه‌یاپایم ؟ برقاچ کون اول المه تسبیح آلدم . قالوش‌پوتین کییدم بعضلر بکا یان یان باقدیلر ، کوزلرینك ایچنده « منافق ! » دیمك ایستدکلرینی اوقیوردم . صاچلریمی قبارتدم . المه برشیق باستون آلدم ، آلامریکن پوتینلرله ، طار بللی ، آرقه‌سی یاریق جاکتله ، غاته سوقاغه چیقدم . دولاشدم . ینه طرفدار حریت اولدیغمه کیمسه‌یی اینانده‌رمه‌مدم . تیاترولرده دقیقه‌ده برلباس دکیشدیره‌رك یاریم ساعتده اوتوز قلیغه کیرن صنعتکارلر درجه‌سنده مهارت کوسترمك ایسته‌دم . بومهارتی برتیاترو صحنه‌سنده کوسترمش اولسه‌یدم بلکه یوزلرجه سیرجینك ال شاقردیلریله تقدیراتنی قازانیردم . فقط بیلمیورم ، نیچون بومهارتی صحنهٔ حیاتده ابراز ایتدیکم حالده هیچ برتقدیره ، تقدیرده بکلمیورمیا ، برنظر مسامحه‌یه بیله مظهر اوله‌میورم . بعض مشاهیر رجالك حیاتنی تعقیب ایدنلر بونلردن کونده برقاچ دفعه البسه دکیشدیرنلر بولندیغنی کوریورلر ، بونیده شهرتك لوازمندن ایشدده یازیورلر . بویازیلری دقتله اوقویانلر بولنیور . اکرتبدیل قیافتده‌کی مهارتمی ، قلیغمه کوره ادارهٔ کلام ، بیان افکار ایده‌مه‌مك نقیصه‌سی کسرایدیورکبی برمطالعه‌ده بولنیورسه‌کز بوده طوغرو دکل . اویله صانیورمکه حریت ومشروطیتك نازك حسیاته طوقونان نقطه‌لرینی کوستردکجه ، پك باباپانی سوز سویلدکجه طرفداران استبداد خفیف ، خفیف صیریتیور . آرهده لیبرته ، قونستیتوسیون کبی فرانسزجه کله‌لر قارشدیره‌رق ، « را » لری « غ » لشدیروب غایت حریتپرورانه‌سوزلری اطرافه صاچدقجه احرار ملت تبسملر اظهار ایدیور . فقط ینه اومتردد نظرلری فرق ایدیورم .

نه‌یاپایم شاشیرده . بوسوزلری دیکله‌ین بری جواب ویردی :

— شورولی صحنهٔ حیاتده اویناقدن وازکچه‌کزده موفقیت امید ایتدیککز تیاترو صحنه‌سنده اجرا ایلسه‌کز دها ایی اولمازمی ؟

— کوریورمکه بشقه چاره‌یوق . فقط بوزنك اقبله‌ده میدانه چیقمق ایستیورم .

— بولك‌ده سزه کوره یالکز برچاره‌سی وار! غایت حدی برآدمی ، بوغورت برکن قارشوسنه کچیکزده قیزدیریککز . بوغورت جناغنی باشکزه کچیرسون .

لك .

عودت ایتدم . . بیلەمیورم ایشتە ینە کومسمك اچندەیم.
زواللی طاووقلرمە کیمسە باقەمش . کیمی قوروق الق اولمش ، کیمی آزمش، کیمی دە — ایشتە بویك حزین — حاجی قادین جنسی کبی قیصر قالمش . درحال ایر . م . ایشە یارامیانلرینی یکی بازارە چیقاردم . خروزلریدە بك اختیارلامشیدی. بونلری دە دکشدیردم. کنج، توانالرینی الدم . ایشتە شمدی ایلك محصوللری اولان مینی مینی آفاجان جیوجیولرمی سوییورم.

چیوجیولرم بك نشوەلی بك بوصمە شیلر . عجبا بوسنە وطنمزك سمای حریتی طوراهلیەدن نمسە جنسلری اوزرندە برسراب نور ونشوەمی آچدی ؟ یوقسە حر ومسعود خروزلرمزك سربست وسرمت اوتە . اوتە یورطلاتدقلری نمسە طاووقلرینك مشیمۀ تبزللرندەمی برتحول وقوع بولدی؟ بیلەمیورم. یالکز شونی بیلیورم کە بوسنە کومس دوشکونلری نمسە جنسی یوزندن بك ممنون بك بختیار .. هلە جیوجیولر برنشوە ، برهوس . اربابنە توصیە ایدرم : بودور مسعود حریتدە تجارت هرشیدن سربست اولدیغی کبی هرتشبثدن دها ثمرەداردر. یکی اصولدە برقووزکتریلەرك بونمسە جنسلرندن برآندە برقاچ یوز جیوجیو چیقاریلەرق مثلا پارسدە اولدیغی کبی بك اوغلندە بیوك مغازەلرك جامکانلرندە انظار تماشایە وضع اولنسەلر .. اوخ ، بونلر نە قدر کوزل منظرەلر ، اوقدر کوزل جانلی تابلولردر کە انسانك همان قوش اولوب اچلرینە قاریشەجغی کلیر . فقط نرەدە نزدە او حس ، نرەدە او تمدن . بز یالکز جاذبەیی ارضدە ارارز . طبیعتی ، کوزللکی ، کومسلری اونوتورز.

کاوۀ ظالم

داخلی پوستە

معدن قضاسی

مدت مدیدە عملیات اخراجیە دوام ایدیلان آلتون معدنندە کچنلردە غایت جسیم وزنکین قورشونلی برطمارلر کشف ایدیلەرك باجملە ارباب فنی حیرتلردە براقمش ایدی. کچن هفتە مذکور معدندە براشتعال وقوعە کلەرك بك بیوك مادی ومعنوی ضرری موجب اولمشدر. بوکونە قدر تحقق ایدن تلفاتك مقداری اوچیوزی متجاوز مقتول سکز یوزدن زیادە مجروحدر . مجروحین خستە خانەلرە نقل اولندیغی کبی عملیات تخلیصیەیە کمال کرمی ایلە دوام ایدلمکدەدر . مسئولیتك سرمهندس ایلە ایش باشیلرینە عائد اولدیغی تأمیناً بیان ایدیلیور . تحقیقات دوام اتمکدەدر .

عملیات تخلیصیە !... معاونت اتمك اوزرە دول معظمەنك برمقدار قوۀ عسکریە کوندرمك فکرندە اولدقلری روایتی دوران ایدییور ایسەدە بوحوادث احتیاط ایلە تلقی ایدلملیدر .

⁂

فورطنە

آلتون معدنلری جهتندن استانبول آفاقنی استیلایە باشلایان جسیم بربولوط پازارایرتسی کیجەسی هرطرفی قپامش ایرتەسی کونی علی الصباح باشلایان رعدوبرق ایلە قاریشیق برفورطنە قرق سکز ساعت دوام اتمش، قورشونی، باقر رنکندە مختلف جسامتدە بك چوق طولو یاغمشدر .

ایکی مطبعە ادرەسی سیلابە طوتلمش، بك چوق جاملر قیرلمش، خسارات مهم بریکون تشکیل اتمکدە بولنمشدر .

اشبو حادثۀ جویە تأثیراتی ایلە تلغراف تللری قیرلمش قیرلمیان تللردەدە، بعض طرفلردن انتشار ایدن شرارات الکتریقیە تأثیراتیلە ، تلغرافنامەلردن برقسمی چکمك برقسمی چکمامك کبی تحف برعارضە کورلمشدر . بعض غزتەلرك تلون لسانلك ، بعضلرینكدە بوسبتون کوشۀ انزوایە چکیلمشنك اسبابی هپ بوتأثیرات هوائیەدن ایلرو کلدیکی تأمیناً بیان ایدلمکدەدر .

شمدیلك بوحادثە فوق الطبیعە قرق اللی بیك کشیدن عبارت ارباب مراق طرفندن تدقیق ایدلمکدەدر . دنیانك عموم مدققینی چارچشم ایلە نتیجۀ تدقیقاتە انتظار ایدییور .

⁂

پیاسە

پیاسەدە بویوك برعدم اطراد وار، علی الخصوص کچن هفتە برآز یوکسلان نولون پیاسەسی بوکونلردە تدنی ایدرکبی اولمش ایسەدە تکرار بردنبرە ترفع اتمشدر . محافل تجاریەدە پیاسەنك دها بك چوق یوکسلەجکی سویلنیور . قطعی برفکر پیدا اتمك ایچون ارباب وقوف صحائف مطبوعاتی تدقیق اتمکدە ایسەلردە آجیتەلر غزتە صحیفەلرندن زیادە بعض غزتەجیلرك کوزلرینە براقیورلر .

کریان ظالم



اصحاب مصالحدن بری — ناظر پاشا حضرتلری بوراده میدرلر؟
اوطه جی — أوت، فقط مأموریت ایچون ایسه وزانه مدیر
بکه مراجعت ایدك !..



— ماین‌هر ، شرقدن‌کلن بوسلاح صدالری نه‌در ؟
— نه‌دیپورسك ؟ طوپدیغك سلاح سسلری دکل آلمانیایه آقان عثمانلی لیرالرینك طینغیرتیلری .

— Entendez vous le bruit des balles retombant a terre ?
— Parfaitement ! mais ce bruit ressemble singulierement a celui de livres turques tombant en terre allemande !

قبول ایده‌میز ، معذورز . دیسونمی ؟ اوروپا وامریقاده بعض حیات سیغوطه شرکتلری قونتراتولرینه « افریقا چوللرنده سیاحت اتمامك شرطیله » قیدنی قویدقلری کبی شمدی « استانبول غزته‌لرنده محررلك اتمه‌مك شرطیله » قیدینی‌ده علاوه ایده‌جکلر .. کوریپورسکزیا ! برروولور المقدن بشقه چاره قالمدی .

برسلاحجی دکاننه کیردك . مغازه صاحبی ــ هرطاقم اصنافده کوریلن متاعنی مدح ایتمك عادتنه رعایتله ــ خالص امریقاندر ، بوجنسی یالکز بن کتیرتیورم . اون‌متروده‌ن چلیکی دلر ... کبی دیللر دوکدی . بر ارالق :

— کوپری وقعه‌سندن صکره بوجنسدن مبعوث افندیلردن برقاچی‌ده بندن برر روولور الدیلر .

دیدی . سلاحجیلری دیکر اصنافه نسبتله دها از کوه‌زه فرض ایدرکن حریت وبالخاصه کاروکسب بونلرك‌ده دیللرینی اچمش اولدیغنی فرق ایتدم . سلاحجی سوزنده دوام ایدییور :

— دکانك اوزرینه « مجلس مبعوثانك سلاحجی‌باشیسی » لوحه‌سنی اصمغه مساعده ایتسونلر ، دیدم . قبول اتمدیلر .

سلاحجی‌نك مبعوث افندیلردن بعضیلرینك انتخابنه مظهر اولدیغنی روایت ایتدیکی جنس روولورك فیأتی اوزرینه اتفاق حاصل اوله‌مدی . رفیقم پهالی بولیوردی ، سلاحجی ایله سویله‌شیوردی :

— بوکونلرده پاره آلدیغمز یوق .

— سزك معاش چیقمیورمی ؟

— بزم معاشمی ؟ بزمعاشدن‌ده واز کچدك ، مأموریتدن‌ده ... یالکز جانمزی قورتاره‌لم سن‌نه سویلیورسك سلاحجی‌باشی ! بن محررم . شمدی محررلرك جانی تهلکه‌ده . مملکتده اسایش یوق ، عدالت یوق ، کیمسه‌ده راحت یوق .. بویله اولمسه‌یدی سن بوقدر مشتری بوله‌بیلیرمیدك ؟ .

رفیقم برروولور انتخاب ایتدی . پازارلق اویدی . پاره‌سنی ویردی . دکاندن چیقمغه حاضرلانیرکن سلاحجی متبسمانه دیدی‌که :

— برروولور دها المازمیسکز ؟ سزه صوك‌سیستم بر « قولت » ویره‌یم .

— ایشته الدق‌یا !

— عفو ایدرسکز اما سرده محررلك ، سزده بوبوشبوغازاق اولدقجه بردانه کافی دکل صانیرم .

که بیلی بیلی بیلی بیلی ....

تکمیل جیوجیولرم انالرنی براقه‌رق قوشدیلر . حس‌حسدله اوزرمه صالدیران انالری شفقت مادرانه‌یه اویله برمثال تشکیل ایدیپوردی که طبیعتك بوازلی قانوننه حیران اولمه‌مق قابل دکلدی .

بویقوتاژدن صکره نمسه طاووقلرمه تکرار قاووشدم نه‌یلان سویلیه‌یم ، نمسه طاووقلرینی یرلی طاووقلردن زیاده سوه‌رم . اول امرده جه‌لیدر ، ثانیاً قیمتلیدر ، ثالثا بردانه‌سی برخانه خلقنی اداره ایدر ، رابعاً یورطه‌لیدر . واقعا براز اچ کوزلیدرلر اما اولوریله‌ده قناعت ایدرلر . خلاصه : بن بوطاووقلری پك سورم .

کوچك یاشمدن بری نه‌ده جنس برنمسه کورسه‌م ، خبر السه‌م مطلق اونی الده ایتمك اوزره فوللقدن ، فوللغه صیجرار ، حروزلانیر ، چیرپینر موفق اولوردم بو ، بنم الکسودیکم برمشغله‌در . اوت ، نمسه طاووقلرمك عددینی چوغالتمق جیوجیولتمك یکانه ذوقمدر .

بویقوتاژ اثناسنده حمیت‌ملیه‌م غلبه‌چالمشیدی . بونلرك هیچ یوزنی کورمك ایسته‌میوردم . فقط بوکون مانع زائل اولدی . ممنوعه‌لرمی عودت ایتدی ، یوقسه بنمی

محترم قارئلریمزه

[illegible]

بیلمم قاچ سنه اول ـ استانبولده ارمنی وقعه‌سی ظهور ایتدیکی صره‌ده ـ الیش ویریش طورمشدی. تجار درین درین دوشونیوردی. ممالک اندیشه ایچنده قالمشدی .. رسومات امانتی‌ده بو کساددن متأثر اولمش، او زمان مرتب اولان هفته‌لقلری یتشدیرمکده کوجلك چکمکه باشلامش، ادخالات یاری یاری‌یه اینمش. تجارتده بولنان بری او وقت دییوردی‌که :

— غریب دکلمی؟ هر مالك صاتیشی طوردی‌ده دانتله قورداله، فستو، خرج کبی زینت نسوانه عائد اشیا تجارتنه اصلا خلل کلمدی.

— بونده شاشه‌جق نه وار؟ اك کدرلی زمانلرده بیله ظریف، عشوه‌باز، نازك بر کتابه ایله بزنمش طاتلی بر نظرك تسلیتده بر قوهٔ ساحرانه‌سی بولندیغنی کیم انکار ایدر.

بر مدتدر، استانبول اصنافی ینه تجارتدن ممنون کورونمیور. فقط حیاتك اویله جلوه‌لری وارکه بیلك کشی‌یی آغلادیرکن بر کشی‌یی کولدیرر. بر جنازه‌دن مزارجینك کار بکله‌دیکی کبی ...

برقاچ کوندر سلاح صاتانلرك یوزی کولیورمش ... بوکاقانم. برایکی وقعه بوقناعتی کتیردی. برایکی اقشام اول ـ کوپری حادثه‌سندن صکره ـ براز کیج وقت غلطه‌دن استانبوله کچه‌جکدم. یانمه قره کویده بازرکان قیافتلی بری یناشدی. یاواشجه قولاغمه دیدی‌که :

— کوپریدنمی کچه‌جکسکز؟

— اوت. نه وار؟

— اکر رووولوریکز یوقسه، بنده بر ماوزر وار. فشنکلری‌ده یرلشدیرلمش. اوجوز ویررم.

بر زمانلر، باقر پاره‌لرك تداولدن قالدیرلمسنه قرار ویرلمدی‌ده یالکز کوپری‌یه قبول اولنیوردی. کوپری باشنده جوجقلر «کوپری‌یه باقر ویرمم! کوپری‌یه باقر ویرمم!» دیه اطرافی چینلاتیرلردی. عجبا برقاچ کون صکره «کوپری‌یه رووولور ویرمم!» نداسنی امین او کنده، قره کویده سیار سلاح صاتیجیلرندن ایشیده‌جکمی‌یز؟

بونی بیلمم فقط رفقادن بر محررله کچن کون تصادفاً زواللی ارقداشی بر تلاش کوردم. بکا دیدی‌که :

ـ امان برادر، بر رووولور صاتون آله‌جغم. برسلاحجی دکانه قدر بکا رفاقت ایدرمیسك؟ سلاحدن آکلامام. برلکده انتخاب ایدرز.

ارقداشمك حیرتله یوزینه باقدم. عمرنده النه قلمدن بشقه برسلاح آلمامش اولان بو رفیق رقیقدن، نظر حیرتله حالت روحیه‌سنی استفسار ایدییوردم. یالکز بردنبره شونی آکلادم: بو محررده رووولور صاتون آلمغه احتیاج کورمش ایسه دیمك‌که سلاح تجارتنده رواج وار!

یولده ارقداشم آکلاتیوردی :

— نه‌در بو باشمزه کلنلر! شمدی‌یه قدر یاپیلان ایستاتستیقلره کوره محررلر دنیاده مسالك مختلفه اربابی آره‌سنده اك چوق یاشایانلردن امش. حالبوکه شمدی آفریقانك مخوف چوللرنده، اقوام وحشیه آره‌سنده سیاحت ایدن سیاحلره دوندك. دون بوکون حیاتمی سیغورطه ایتدیرمك ایچون بر ایکی حیات سیغورطه قومپانیه‌سنه مراجعت ایتدم. نه یاپیم، چولوق چوجغی دوشونمك مجبوریتی حاصل اولدی. نه‌دیسه‌لر بکنیرسکز بوکونلرده استانبول غزته‌لری محررلرینی سیغورطه‌یه

«قلم» غزته‌سنك تنزيلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایکیده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجری لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت النیر.

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلیر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلیر.

قلمك صوك اون بش نسخه‌سی ایچنده اك چوق هانکی رسمی بکنیرسکز؟

اك زیاده رای قازانان رسم ایچون قرعه کشیده ایدیله‌جك و نامنه قرعه اصابت ایدن ذاته غایت مصنع وقیمتدار ردیوار ساعتی اهدا اولنه‌جقدر.

بیلمجه جوابنك اشبو ورقه‌یه یازیله‌رق کوندرلمه‌سی رجا اولنور آیرو کاغدلرده‌کی جوابلر کان لم یکن حکمنده‌در.

رفیق محترمز قاریقاتوریست «جم» طرفندن وقایع اخیره‌یی مصور بر البوم نشر ایدیله‌جکنی قارئلرمزه تبشیر ایدرز.

Nous sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spirituel collaborateur le lon carricaturiste Djem publiera incessement un album sur les certaines événements.

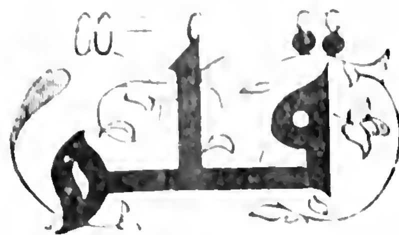
---

۹ نیسان ۱۳۲۵ پنجشنبه گونلری نشر اولنور نومرو ۳۲

صاحب امتیاز ومدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده [illegible] سوقاغی نومرو ۱۲







[illegible]

اداره [illegible] اوراق و رسوم درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز

ضعیف قلبلیلردن بری

29 Avril 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 34

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

— Va voir, que demande-t-il? Est-ce les têtes de quelques grands vézirs, est-ce la tienne ; j'accepte d'avance, on fera droit à leur demande...

— ....

— Serais-tu muet, par exemple, tu ne dis rien Demanderaient-ils ma. .

Le Secrétaire. — Il y a mis du temps, mais il a compris.

— باق ، نه ایستیورلرسه ویره‌لم ! عفو عمومیمی ،
برایکی صدراعظم باشیمی ، سنك باشکمی ؟...

— . . . . . .

— سویله‌سه‌ڭ آ دیلکمی طوتلدی ؟ یوقسه بنم . . . .

— ....(کندی کندینه) هاشونی بیله ایدك .

Revue Hebdromadaire

[illegible] consacrées [illegible] *Tournant de l'His-*[illegible] le célèbre *Volcan sur lequel l'Europe danse* [illegible] *l'Horizon politique* [illegible] *les chaînes du Despotisme* [illegible] *Soleil de la liberté et les Arbres* [illegible] *l'éternel recommencement de l'histoire* [illegible] *de la tyrannie* [illegible] Mesdames et Messieurs, entrez, c'est le [illegible] c'est l'instant.

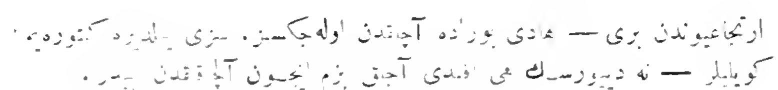
❋

[illegible] dépêche d'Andrinople au *Stamboul* :

[illegible] cent un coups de canon tirés [illegible] dans la [illegible] une *explosion générale* [illegible] *sautaient* de [illegible] et l'on prépare une manifestation *éclatante* [illegible]

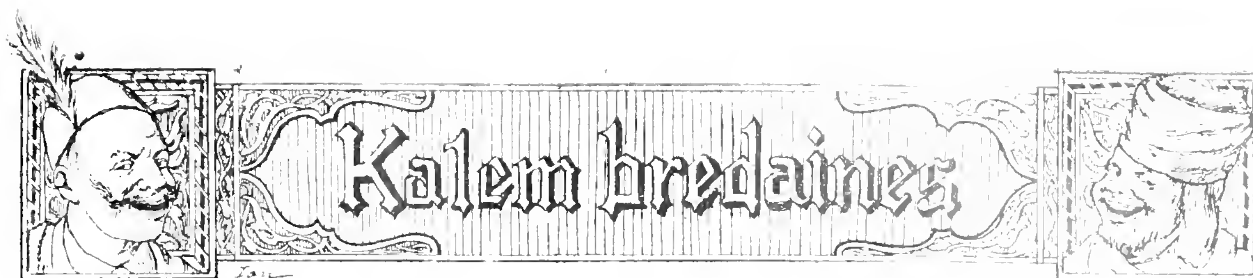
Ce n'est plus une ville, c'est une poudrière.

Le Caviste : H. YAN



ارتجاعیوندن بری — هادی بوراده آچقدن اوله‌جکسز. سزی یلدیزه گتوره‌یم؟
کویلیلر — نه دیپورسک می افندی آجق بزم ایچون آچلقدن یمیر.

N[illegible] mais nous préférons [illegible] que d'êtres nourris à Yildiz



Ballade fantaisiste

EN L'HONNEUR DE S. M. MEHMED V.



Donc l'autre jour, quatorze Avril
Du calendrier Julien
Autrement dit vingt sept Avril
Du calendrier Grégorien.
Je m'en allais sans trop penser à rien
Ni en mal, ni en bien.
Rue de Péra, tel un *Pérapathéticien*,
Au fait quelle heure était-il bien ?
Oui, voyons, quelle heure était-il ?
Deux heures trois quarts... Peut-être bien.
En route je croisais des citoyens
Qui fronçaient les sourcils
Où allaient-ils ?
Je n'en sais rien.
J'ai rencontré ainsi des Saloniciens,
Des Pérasiens,
Des Syriens,
Des Ioniens,
Des Athéniens,
Des Egyptiens,
Des Arméniens,
Des Bohèmiens,
Des Italiens,
Des Nubiens,
Des Parisiens,
Et surtout des Béotiens,
Musulmans et Chrétiens,
Militaires comme civils
De faces comme de profils
Tous ces gens-là me semblaient sur le gril
Tous étaient soucieux ô combien !
Même les chiens
Se regardaient en chiens
De faïence ou de fusil !
. . . .
Soudain un coup de canon tonne
Qu'est-ce encore ? Je questionne
Une personne.
Boum ! voilà qu'on recanonne.
Et l'inconnu qui s'époumonne
Me dit : Ça y est, c'est le nouveau Sultan
Aussitôt chacun rayonne
Et s'interpelle, et s'émotionne :
Plus un seul masque attristant,
Ils sont transformés en autant
De faciès qui se tirebouchonnent
De trognes qui se vermillonnent
De têtes hilares et bouffonnes
Vive la Joie et le Sultan !
Aux fenêtres voilà qu'on étend
Des tentures aux tons éclatants
Des drapeaux au vent flottant
Des pavillons tout neufs battant.
La foule qui passe frissonne,
Puis s'en va riant et chantant.
Où sont les tristesses d'antan ?
Tout le monde paraît content
Serait-ce l'effet du Printemps ?
Oui et non, la journée est bonne
Vive la Joie et le Sultan !

H[illegible]





Optimisme Officiel

Reponse du G. V. aux Gouverneurs des Villayets le 3/16 Avril 1909.

(Air : *Rien, Rien*)



Le gouvern[illegible] [illegible] devoir fidèl[illegible]
S'est pressé [illegible] envoyer des nouvelles.
A Constantin[illegible] il n'y a presque rien.
Et [illegible] marche bien, bien, bien !



II

[illegible] est [illegible]
[illegible] gouvernement [illegible] ce qu'il doit [illegible]
[illegible] son [illegible]
[illegible] bien, bien, bien

III

Les soldats étant fatigués, se promènent
Ils ne font qu'ça depuis l'commencement de la semaine
Ils sont très contents, car ils manquent de rien
Aussi tout va bien, bien, bien

IV



Ces braves soldats, [illegible] réjouissance
Tir'nt des coups d'fusils, c'est sans importance.
Si [illegible] cass' la tête de quelques citoyens
D'autr's trouv'nt ça très bien, bien, bien



V

[illegible] pas les [illegible]
[illegible] aux [illegible] les casernes
[illegible] vous trouverez que c'est [illegible]
P[illegible] bien, bien, bien.

VI.

La population est calme et tranquille
Et l'ordre partout règne dans la ville
A part trois journaux pillés ce matin.
S'ir'ment tout va bien, bien, bien.

VII.



Bref ! [illegible] je l'répète tout marche à merveille
Nous [illegible]ons [illegible] cinq cents [illegible] d'plus qu'la veille
Et je n'en pré[illegible]s... pas plus pour demain
Vous l'voyez... c'n'est rien, rien, rien !!!



GATAGLOUM.



Un de nos chers députés. سوکیلی مبعوثلرمزدن :



Le célèbre philosophe. حکیم محترم .

LA COMÉDIE POLITIQUE

18 Avril

Drame en trois actes et autant de personnages

ACTE I.

[illegible] **Independant** [illegible]

SCÈNE I.

Le Redacteur en Chef [illegible]

[illegible] les types achève- [illegible] la phrase. [illegible] déjà. Conti- [illegible] Enfin [illegible] le triomphe a couronné notre œuvre. [illegible] apôtres prolétaires de l'Idée, nous qui avons toujours combattu pour la [illegible] Soldat du Devoir prêt à mourir [illegible] d'autres abandonnèrent lâche- [illegible] défenseur résolu et irréductible d'un [illegible] libertaires ont été [illegible] précoce et despo- [illegible] d'un pamphlet [illegible] Nous affirmons [illegible] convictions [illegible] Droit Sacré à la Dé- [illegible] vérité [illegible]

[illegible]

coulisse. Le Redacteur en Chef se précipite à la fenêtre et regarde au travers des rideaux. Il jaunit, verdit et bleuit tour à tour, entendant une porte grincer il saute sur son chapeau et disparaît sans laisser de trace.

ACTE II.

Le Secrétaire de Redaction, entre en sifflotant une marche guerrière puis il chantonne.

Oui, je suis fier
Je suis très fier.
D'avoir vaincu
Et combattu
Ce Comité
Si redouté.
Oui je suis fier
D'avoir *vaincu*

Une voix céleste

C'est dangereux d'en avoir tant que ça, quand il y a des coups de botte dans l'air.

Le Secrétaire de la Rédaction, frappé par la justesse de l'observation que lui transmet une voix intérieure, n'achève pas sa chanson et se met à écrire :

Heureux collaborateur d'un journal qui a eu l'honneur de contribuer à la chute du Monstre redouté, c'est avec la conscience tranquille et la satisfaction du devoir accompli avec cœur que...

Grand bruit dans la coulisse, cris, hurlements, de la foule : Vachass-u Hurict ! « Vive le Comité » ; rumeurs prolongées. Le Secrétaire se précipite à la fenêtre, pâlit, rougit, réfléchit, puis revenant à son bureau, il déchire la copie commencée, et écrit la lettre suivante :

Monsieur le Directeur de l'*Indépendant*,

Votre journal suivant une ligne de conduite que je ne puis partager sans l'amoindrir et ayant des opinions que ma conscience ne peut

admettre, je vous remets ma démission immédiate, je vous salue, etc. etc. Laissons la lettre sur le bureau du patron et sortons, ça sent le roussi ici. (Exit).

ACTE III.

Le Directeur, entrant dans le bureau suivi de quelques fidèles employés

Mes amis l'heure est grave, voici que ce fameux Comité que l'on croyait abattu, reparait mais... nous sommes là, et dussions-nous y laisser notre peau jurons de défendre nos opinions jusqu'à la mort...

Une voix

Et après.

Profitant de l'interruption quelques employés s'éclipsent en douceur.

Le Directeur, continuant.

Jurez cela mes amis, il faut montrer la fermeté de nos convictions.

(Les employés qui restaient s'évanouissent par les portes latérales le *Directeur* qui ne s'est aperçu de rien continu.

Faisons face au danger, c'est le moment de nous montrer....

Une voix d'employé.

Cachons-nous, v'là une manifestation.

Le Directeur qui s'est affalé dans la corbeille à papier

Mon ami, mon ami courez vite me chercher des billets pour le prochain bateau.

RIDEAU

Nay.

Fables-Express-Orient

Paroles historique?

Mon neveu est très instruit
Quand arrive le jour de l'an
A toutes personnes venant.
Imitant Mac Mahon, il dit
Sur un ton toujours très haut
Cadeaux! Cadeaux!

★

Impatience

Un Monsieur au téléphone
Avait sonné si longuement
Qu'il entendit ce mot : Cambronne
Et communiqua sur le champ.
Mais le Monsieur furieux du mot
A son correspondant cria : *S'Allo! S'Allo!*

★

Progrès

En voyant le progrès de l'automobilisme
Un ex-maquignon disait non sans cynisme,
Voyant ses haridelles qui plus jamais ne sortent
— Les sapins sont flétris, les rosses mortes —

★

Vers célèbre

Le Grand Victor Hugo, buvait du vin des papes
C'était là, sa boisson en n'importe quel lieu
J'ai pensé, n'avant lui jamais vu de tels grappes
— Le d'un s' tier d'un grand homme est un vin fait pour Dieu!

Simple formule

Certain charcutier vendait des pieds de cochon
Non désossés et si longs, et si longs,
Que ses clientes se plaignaient
De ne pouvoir les faire entrer dans leur *panier*
Aussi chacune lui criait :
. . . .
Et sciez vos pieds s'il vous plait!

★

Idem

Quand le Géant Pétrarque eut vu la belle Laure
Bien vite il l'emmena dans un bois mystérieux
Dès ce jour il devint sombre et plus triste encore

Moralité

Ni Laure ni la grandeur ne nous rendent heureux!

★

Horrible!

Fritz a une gueule de raie
Il ne l'a pas fait exprès
Mais ses amis l'appelle sans façon
— *Fritz hure* de poisson! —

★

Encore!

Un gendarme, un beau jour, poursuivant un bandit,
Essuya sans broncher, d'un révolver, six coups.
Mais n'étant pas atteint il l'arrêta, puis dit :
— Le Pandore est toujours debout.

H. Y.



Nicolas — Oui, c'est bien vrai, il a capitulé.
Mehmed Ali. — C'est à ne pas en croire ses oreilles, il a déshonoré tous les autocrates.

چار — اوت صحیح تسلیم اولمش .
محمدعلی — عجب ولمه بو نه کوزل مستبدرکه همرلری اوسمزی اخلال ایدی .



Apotheose !!!

استبداد مشخص

روزف برقاچ یاغلی سیاح مشتری قاچیرر. ایکی سیلک فرانسه صوك قرار دادەسی چكلمك اوزره ولنان اسكی برقاچ كاغد ایله برایکی قیریق اوزیانی شیشەسی زواللینك الندە قالیر. بو عكسی الینی ویرشەدن الی بوش چیقان آنیقەجینك حرص وحدت كوملری یتی دەلیك دەشیك ایتدیکی برصرەدە اقرباسندن ولسان معروف بردعوی وکیلی ایچری کیرر.

ژوزف تظلم حال ایدر:

— عجبا، دیر، ضرر وزیان دعواسی ایتسەم برشی قزانیرمی‌یم؟ نەدیرسك.

اووقتدە ایچری چكارك دردینی دوکر:

— ایکی ساعت اول بنم‌دە یازیخانەمە كلدیلر. هم‌دە نەقدر مشغول برزماندە بیلیرمیسك. قدسدەكی عرب اورتودوقسلریلە سن سینود مجلسنك حسن ائتلافنە موفق اولدیغندن طولایی بطریق داماسانوس افندی‌یە شام بطریقخانەسنك تنسیب وقراریلە برلایحۀ تشكریە قلمە المقدە اولدیغم برزماندە.. تكمیل دماغمی اخاء محمدی اوازیلە الت اوست ایتدیلر. بردولو لایحەیی یازەمدم. شمدی باشقەسنە یازدیریورلر تامبوعكسیلكدن بنمدە اون لیرا ضررم وار. دیر.

بواثنادە ایچری كیردم. برینی دارغین، برینی یورغون اولان دوستلرمی بوكسر ممیشتك خارج قسمیلە باشباشە بالان كورنجە سببنی صوردم. ایشی اكلاتدیلر (كلمة حق اریدبها باطل) قول حكیمانەسنی كولەرك بردها تكرار ایتدم اوصرەدە دكانك اوكندن او، معاویە حیلەسنە سلوك ایدن جمعیت اركانی كچیورلردی. بونلرك ارقەسندن باقەرق روح پاك مرتضی‌یە اوزون، اوزون فاتحەلر كوندردم.

كاوۀ ظالم

تطهیرات وتبخیرات

انکلترەدە اهل سارییە قرشی شدتلی تدبیرلری، اوزون مدت قرانتنەلرینی تعقیب ایتدیکی برزمان موضع بحث اولمشدی‌دە دینلمشدی‌که: انکلیزلر کارهیدر. اووسعتلی تجارت، اوآرامکە صنعت قرانتنە کبی قیدلره، مانعەلره تحمل کوسترەمز.

انکلترە صحیەسی بوتغییری قبول ایتدیلردە جواب‌ویرنلر، دیدیلرکە:

— آلدانیورسکز. انکلیزلر ظن وتخمین ایتدیککز کبی

[illegible]

[illegible]

مقالە برچوره کلیور. [illegible] مثلا حلال ایدلسەلە حریتپروران ایلە ارتجاعیونی بری برندن قطعیاً فرق وتمییز ممدار اولمق ایچون حریتپرورلرك [illegible] اوزرلرینە بیر علامت طاقسونلر. وقتیلە برر حریت مدالیەسی ایستیورسولر... بو اعلانی متعاقب [illegible] ایسە بونلر طرفداران استبداددن اولمق اوزره کوریلەجیدی، حب وطنی یوکاربدە صاقلایان ریبسزلردن تمییز اولنور. شبهە یوق‌که بویلە برعلامت طاقمەسی اعلان ایدیلسیە ایدی [illegible] علی نعشی چیقاردەمامش اولاسیدی، مشروطیت، حریتك دشمنلری تیرل تیرل تترەمیدی، قوەیی میدانە قونلقدن [illegible] اول استعمال کوسترەجکلر... بویلە اولدیمی؟ نەزکە اوندە اعلان حریت، تأسیس مشروطیت ایدیلسیە [illegible] اکبر حریت روزەتی قبوطنە طاقوب‌دە میدانە اویە چیقمدیمی؟...

درفش کاویانی

حادثهٔ جویه :



ـ كلمة حق ٍ اريد بها باطل ـ

معاویه وعسكرلری ضربهٔ ذوالفقار ایله بركون تارمار اولاق درجه‌سنه كلمشیدی . شیطنتده بی پروا دسیسه ایجادنده یكتا اولان معاویه عسكر وامراسنه شو امری ویرر :

— كلام‌اللهی اللكزله قالدیركز ذوالفقار اردوسنك سزه قارشی قدرتی قالماز. عاقبت بویله‌لكله غالب كلیرسكز.

درحال تكمیل معاویه اردوسی بوحق كسوه‌ی آلتنده‌كی حیله‌یه توسل ایدرلر . مهاجمین كرامك طبیعی بوحاله قارشی قوللری قانادلری كسیلیر . مسئله سردار مرتضی حضرت علی‌یه عكس ایدر .

اوحكیم علویت‌پناه سرنامه‌ده‌كی (كلمة حق اريدبهاباطل) كلام عالیسنی ایراد ایله :

— حق كلامیله فساد توزاغی قورانلره اغفال اولمه‌یك ، وظیفه‌كزی ایفا ایدك ، امرینی ویرر .

بوامری الان مجاهدین (نحن واياكم وكتاب الله) فریادلرینه قولاقلرینی طیقایه‌رق تكرار مبارزه‌یه دوام ایدرلر . واوكون قوریلان بوحیله‌لی توزاقدن كمال مظفریتله چیقارلر .

∴

بو وقعهٔ تاریخیه‌نك برشكل عجیبی می دیسه‌م ، جاهلانه سیمی دیسه‌م .. سیاهمی دیسه‌م ، ماویمی دیسه‌م .. خلاصه : باشلرینه كله‌جك بربلا وار اما بوكونمی دیسه‌م ، یارینمی دیسه‌م ؟ بیله‌میورم . یالكز بیلدیكم برشی وارسه اوده غایت مضحك برمسئله‌در عرض ایده‌یم :

كچنلرده شامده‌ده — استانبولده‌كی « اتحاد محمدی » جمعیتنه معادل اخاء محمدی نامنده برجمعیت تشكل ایده‌رك اوزون ، اوزون عهدنامه‌لر قلمه الیرلر . قوجه ، قوجه جمعیت مهرلی دعوتنامه‌لرله هركسی حتی والی‌یی بیله داخل جمعیت اولمق اوزره دعوت ایدرلر . هركسده برتردد براندیشه باشلار عجبا كیدلمه‌لی ، كیدلمه‌ملی‌می .. اوشناده اورته‌یه برمجاهد آتیلیر .

— خیر ، دیر ، بومعاویه‌نك توزاغنه پك بكزییور . (كلمة حق اريدبها باطل) قول حكیمانه‌سنی ایراد ایدر . كیدلمه‌مكه قرار ویریلیر . فقط ایش بوقدرله قالمز .

ایرته‌سی كون كیمی یرلی مالی دولتلو برپاشایه ، كیمی عازم‌دار كلشن جهیم اولان ابوالهدایه ، كیمی‌ده مطران رشید بی اذعانك خلیای عدیم‌الامكاننه دلبسته اولان برطاقم جهلهٔ جنون اللرنده تسبیحلر . بوخورداملقلر اولدیغی حالده چارشولری بازارلری دولاشه‌رق كلنه كچنه اللرنده‌كی قوجه ، قوجه كاغدلری تمهیر ایتدیررلر . دیركن دكانلره‌ده كیرمكه باشلارلر . ایشته قومدیده بوراده باشلار .

اولا انتیقه‌جی ژوزف اصغرك دكاننه كیره‌رك اخاء محمدی جمعیتنه داخل اولمسنی وكاغدلری امضا ایتمسنی سویلرلر . ژوزف اصفرحیرتله :

— لكن یاكلیورسكز ، دیر ، بن خرستیانم .

جمعیت اعضاسندن بری آتیلیر :

— ضرر یوق مملكتمزك تأمین سلامتی ایچون ..

— پك اعلا ، فقط محكمهٔ شرعیه‌كزده شهادتم مقبولمیدر .

— خیر ، اصلا ، اصلا ..

— اوحالده لطفاً باشقه‌لرینه كیدكز . الیش وریشمه مانع اولیورسكز .

— فقط پك چوق خرستیانلره امضا ایتدیردك . باقیكز ایشته حنا نمش ، حولان لقیس ، خلاط جبران الیاس جبار ، میشل طنبور ، ابن‌الجنور ، بنت‌الزنبور .. سزك‌ده امضالامقلغكز جمعیتمزجه مطلوبدر ، دیرلر .

ژوزف امضاله من اونلر اصرار ایدرلر . ایش تهدیده واررر مسئله پولیسه عكس ایدر . ژوزفده كندینی بوسایه‌ده قورتارر ؛ فقط بوعربه‌ده‌ده انتیقه‌جی



— Ah mon pauvre maître, c'est décidé, on vous les coupe aussi...

— A nous, mais c'est du barbarisme.

— Oui, il paraît qu'ils n'ont pas assez de fond... au budget.

— Ah !... c'est le budg...! je respire !!

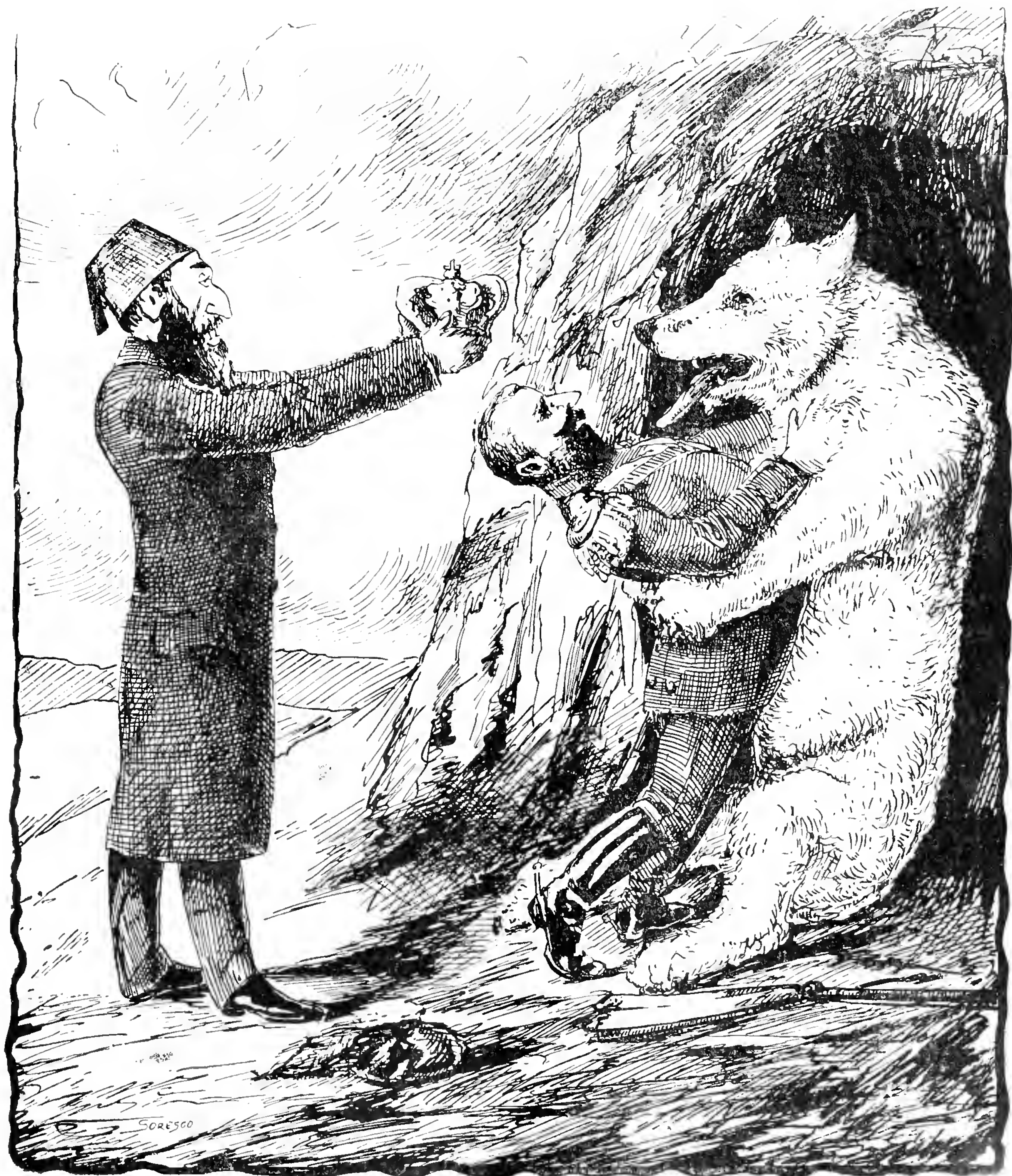
— ایواه افندم قرار ویرلمش ؛ سزککنی ده کسه‌جکلر .

— امان یاربی نه‌وحشت ! سویلسه‌ك آ به آدم نیچون ، قباحتمز نه ایمش ؟...

— قباحتی ؟ پاره‌لری آزمشده سزه آرتق آیلق ویرمیه‌جکلرمش .

کنیش بر نفس آله‌رق — اوح... هله آیلقکی ویرسین .

Une des conséqueuces du régime d'Abdul-Hamid. دور حميدى نتايجندن:



[illegible]
... ايده‌جك ؟ [illegible]
[illegible] ... كبی شخصیتی ده
تصدیق ایتمه‌منی ؟ اوزمان بز ... ملكتده حق تعرف اوله‌جق .
[illegible] ... بیوك ... اولمه‌سی
... بیلیور . شبا « نوبل » مكافاتی ... وتوزیعه مأمور اولان
هیئت ... عالملری ، [illegible]
كشفیات واختراعات ... موفق اولان داهیلری ، انسانیته ،
دوام ائتلاف وسالمه خدمت ایدن فاضلی آرادیغی ، [illegible]
مكافاتلاندیردیغی كبی بو مكافاتی بر هیئت محترمه‌یه ، بر كتلهٔ
متحده‌یه ویریورمی ؟ ... بر شخصك انسانیته
ایده‌جكی خدمتی بر شخص كبی حركت ایدن بر هیئت ایفا ایده‌مزمی ؟
« نوبل » مكافاتی هیئتده ، مبعوثان كرام كبی هویت معنویه‌نك
تعرفنی تسلیم ایدرسه بو سنه نوبل مكافاتنك الك بیوك انسانیتپرورلره
مخصوص اولان قسمنی بیوك بر ملی قورتاران قهرمان عثمانلی
اوردوسنه ویرملی .

بلكه بو سوزلری ایشیدن ، خلقت عالمدن شمدی‌یه قدر
كاوب كچن وقوعاتی نظر امعاندن كچیرمش اولان شخص معنوی
بزه خطاب ایده‌جك ، بلكه عتاب ایده‌جكده دیه‌جك كه :

— خیر ، خیر شانلی اوردونك حركتی ، بو كبی مكافاتك ،
تقدیراتك‌ده فوقنده‌در . اونی تاج ظفرله بن تتویج ایده‌جكم ،
اونك شان وافتخارینی دنیا طوردقجه بن اعلان ایلیه‌جكم .

بو سوزی سویله‌ین شخص معنوینك نامنی اوكرنمك
ایسترمیسكز ؟... تاریخ

تاریخ ؛ بتون وقوعات جهانه نظر انداز اولان تاریخ ،
یكرمی كوندر چشم بصیرتنی یینه اسكی بیزانسه توجیه ایتدی ،
كهنه بیزانسك اسكی سورلرینی صاران بهادرلری نظر دوربینی
ایله اوقشاركن بلكه دیوردی كه : بن سزك اجدادكزی درت یوز
التمش سنه اول ینه بوراده كوردم . امینم ، اونلره خیرالخلف
اوله‌جغكزی اثبات ایده‌جكسكز... تاریخ آلدانمدی ، اثبات ایتدیلر .

§ تاریخك یاننده بلكه برده راصد بولنیور ، تلسقوپنی
استانبول افقی اوزرنده كزدیریور ، تلاش وهیجان ایچنده
بكلیوردی . اوتوز اوچ سنه اول افق عثمانیده پیدا اولمش ،
عثمانلیلر اوزرینه نحوستلر ، بلالر یاغدیرمش اولان قویروقلی
یلدیزه طوغرو بر كتلهٔ مهیبه‌نك یاقلاشدیغنی فرق ایدیور .
مصادمه‌یی ، یلدیزك زوالنی محقق كوریوردی . راصد ده
آلدانمدی . یلدیزك قویروغی پارچه‌لاندی ، دوكلدی . وولقانلری
سوندی . نیجه فلزات معدنیه‌یی حاوی كتلهٔ سیاهی اوغرادیغی
صدمهٔ بسالت وحمیتله سلانیكه دوشدی . ارباب فن بو كتله‌یی
تحلیل ایده طورسون ، راصدك كوزی حالا تلسقوبده . اطرافه
صاچلوب دوكولن كوچك قیرنتیلری تعقیب ایدیور .

§ برقاچ كون اول ، برذاتك الینده ایریلی اوفاقلی بر پارمق
قالینلغنده بر اسطوانه‌نك اجزاسی اولدیغی اكلاشیلان دمیر
پارچه‌لری واردی . بو ذات بابعالی وتقسیم جوارنده بو قیرنتیلری

[illegible]
[illegible] ویردی :

— بر پارچه‌سنه التونجه [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
... مقتدرانه ... كوندره‌جكم ...

وصوك سوزی ایشیدن برداقیقه‌لی سیزلندی‌ه برطور آلدی ،
[illegible] خطابا دیدی كه :

— عنایت ایدیكز . بر پارچه‌ده بكا ویریكز . رفیقه‌مه
كوندره‌یم ، خوسه هدیه‌سی اولسون .

— دینككه یقنده بابا اولدیكز . مبارك اوله .

— اوت ، صالی كونی بر ارككك ولادتی دنیایه كلدی .
تام چتین تموزك اوتخی كونی فشای كرده كیرمشدم ... حق
[illegible] دردنده اولاد احسان ایتدی .

— بزه كچمش اولسون ، دینك لازم . مارتك اوتوزبرنده
استانبولده برچوق حامل قادینلرك تهلكه كچیردكلرینی سویلنمشدی‌ده ...

— حمد اولسون بك تنلی بر كونده اولدیكم ایچون حق
بزی تهلكه‌دن صاقلادی .

— اوغلكزه نه اسم ویردیكز ؟

— محمد رشاد !

— اه اوزون عمرلی ایتسون ... بكندیككز پارچه‌یی
انتخاب ایدیكز ، آلكز .

§ بو محاوره‌یی ایشیدن خوش مشرب ، بر آز فقیرجه ذوق
پرست بری‌ده « آه بن ده بزه رفیقه‌یه بر هدیه كوتوره بیلسه‌مده
بار شسه‌ق!» دیوردی ، طارغینلغك سببی صوران ارقداشنه‌ده
شویله‌جه دردینی آكلاتیوردی .

— كیجه‌لری اوه ایركن كیده‌میورده . بعضاً باری كیجه
نادراً صباحه قارشی كیتدیكمده وار . رفیقه سنه‌لرجه بو حالدن
بزكین ، بن ایسه شكایتلره قولاق آصمیوردم . برقاچ كوندر
اذانده ، نهایت ساعت یارنده اوده اثبات وجود ایدنجه طبیعی
بر ممنونیت حاصل اولدی . قادینلق حالی بویا ! اوفاق تفك كنایه‌لرده
باشلادی . « آه نه اولوردی . بو ادارهٔ عرفیه دها اول اعلان
ایدیله‌ایدی‌ده هركس حالنی بر آز اصلاح ایده‌یدی... آنه وئور
برقاچ آی دوام ایتسه‌ده زوجلرینك یوزینه حسرت قالان قادینلرده
بر آز سوینسه !... » ایشته هپ بویله سوزلر . آرتق بو صباح
دایانه‌مدمده رفیقه‌یه سرتجه برمقابه‌ده بولندم ، دیدم‌كه : خانم ،
اون بش كون ، بر آی اومده قاپانوب قالسه‌م ینه مسعودم .
بیلیورمكه صوكنز فرحدر ... بنم كبی هر كیجه سوقاغه چیقوب
كزنلره ، قدر كیجه‌لرندن ماعدا خانه‌سندن بر كیجه اولسون
چیقمیان مساففلر بلایه اوغردی . سن بوكا بق ..

§ یقوبده عبرت آله‌جق دهانه‌لوجه‌لر وار ! قسمك بو نسخه‌سنك
یپراقلرینی دقتلی جوبركزده یقیكز !

اخطار

محترم قارئلرمزدن کورمش اولدیغمز توجهات قدر دانیدن جرات بولەرق ایلك ابونه اولەجق بیك ذاتە برهدیۀ ناچیز اولمق اوزره آنافس آثاردن یکرمی پارچه اشیا انتخاب ایتدك . قرعه کشیدەسیله تقدیم ایدەجکمز اشیای مذکوره جمعه ایرتسی و بازار کونلری بك اوغلنده طوغری یولده « ده کوزیس » مغازەسنك جامکاننده تشهیر اولنمقده‌در . بوندن ماعدا کذا بیك نومرولی ابونەیه قدر درسعادتده اولوبده ابونه اولان ذواته فبوس فطوغرافخانەسنده مجاناً قابینه بیوکلکنده بررسم چیقاره بیلمك اوزره برعدد قارت ویرەجکز التی ایلق ابونەمز یوقدر .

موجود نسخەلرمز بیتمك اوزرەدر . حتی « **سکز نومرولی نسخەمز هیچ قالمدیغی** » کبی یدی نومرونك دخی آنجق یوز قدر موجودی قالمشدر . هفتەسی کچمش نسخەلر اوچ غروشدر . ابونه اولانلره فی اصلبسی ایله ویریلیر . ابونه بدللرینك پشین اعطاسی شرطدر .

رفیق محترممز قاریقاتوریست « جم » طرفندن وقایع اخیرەیی مصور برالبوم نشر ایدیلەجکنی قارئلرمزه تبشیر ایدرز .

Nons sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spirituel collaborateur le lon carricaturiste Djem publiera incessement un album sur les certaines évènements.

کچن هفته‌کی بیلمجه‌مزك جوابی اخطار سابقمزه رغماً عادی کاغد اوزرنده کوندریلیور بونلر شبهه یوق که کأنلم یکن حکمنده‌در .

قوریه دوریان

غزتەجیلق وتابملك صنایع نفیسەسنك بحق کنهنه واقف اولان تکه مبعوث محترمی ابوالضیا توفیق بك افندی برادرمز طرفندن فرانسزجه اولەرق کچن هفتەدن اعتباراً انتشاره باشلایان « قوریه دوریان » غزتەسنی بالجمله فرانسزجه بیلن عثمانلیلره توصیه‌یی وطائف قدر شناسیدن بیلیر ومیرمشار الیهك اشبو موفقیاتنی تبریك برله بیطرف غزتەلرك دوام انتشارینی تمنی ایلرز .

۱۶ نیسان ۱۳۲۵ پنجشنبه کونلری نشر اولنور نومرو ۳۱

صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده تیمونی سوقاغی نومرو ۱۳







اوچ آیلق استانبول ۱۰ غروش خارجه ۸۰ غروش ممالك اجنبیه ۱۲ فرانق نسخه‌سی ۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.



— آه ابوالهدی نره‌ده‌سین؟ اکر سن اولسه ایدك بونلر باشمه کلمزدی ...

— O Ebul-Huda où es-tu? Si tu étais encore là, tu aurais conjuré ce malheur.

Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration
13, Rue Timoni,
Pera,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

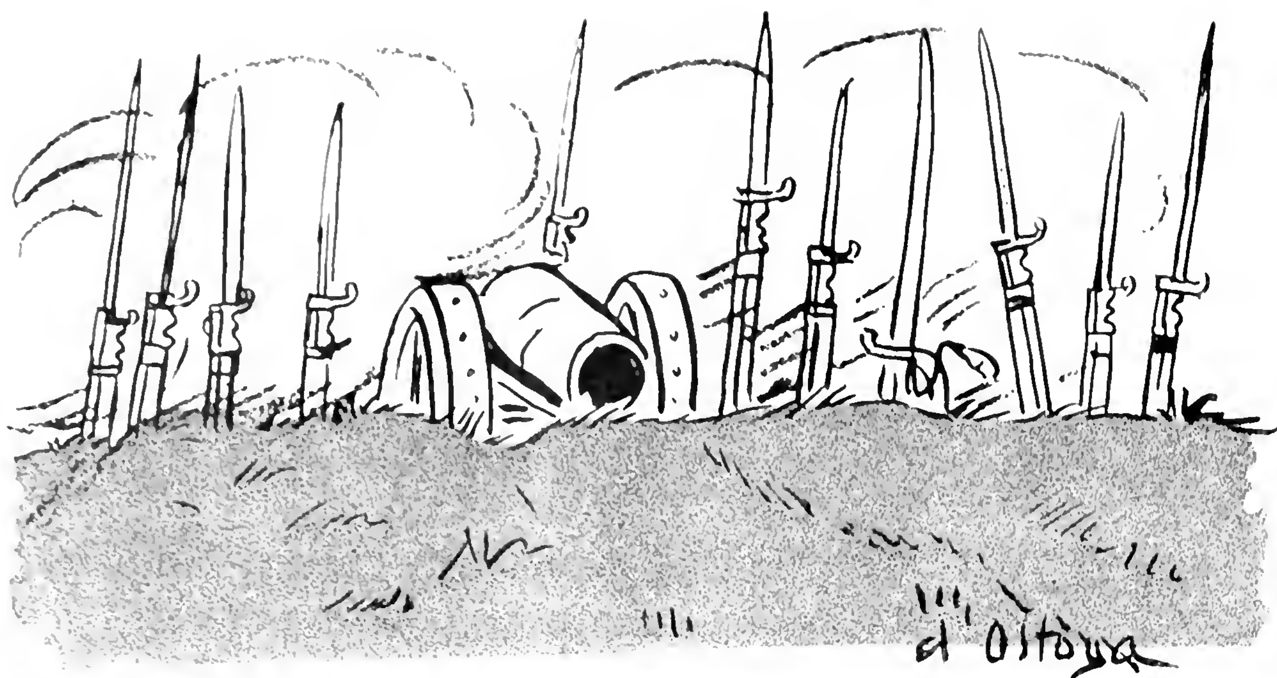
d'Ostoya

DIABLE ROUGE. — Apprends-lui bien, Nicolas, la théorie, moi je me chargerai de la pratique.

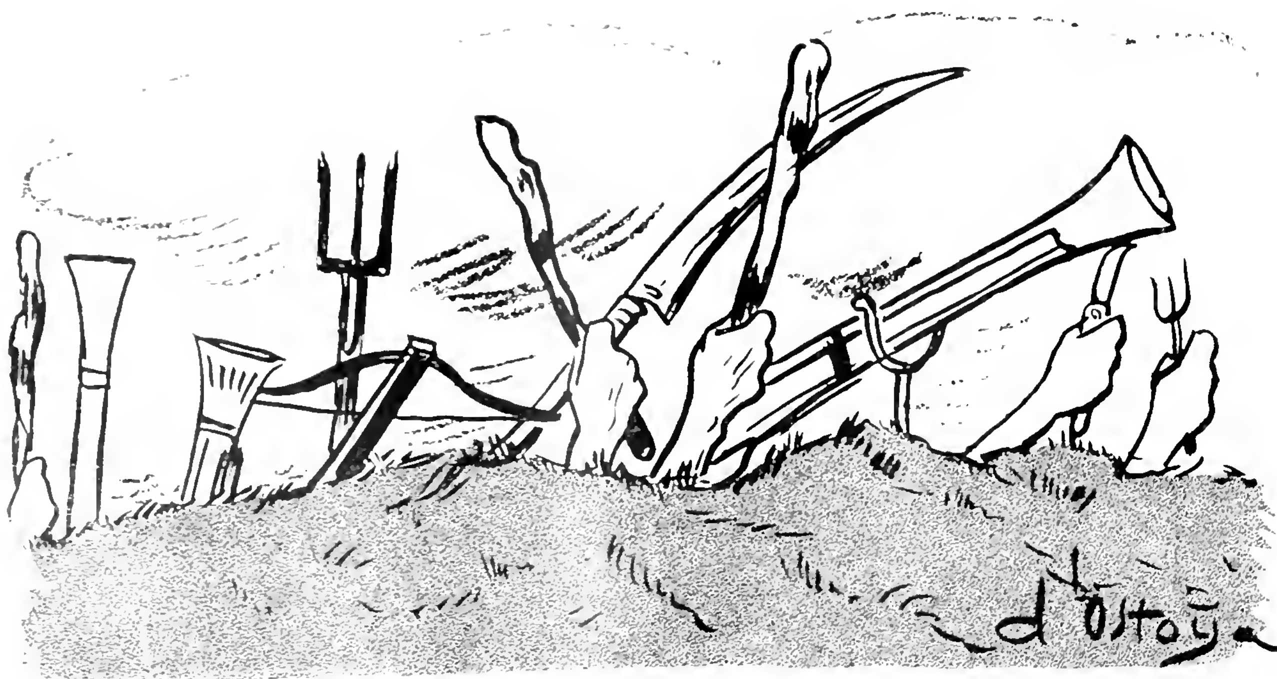
صانكه دنيايه بر چاره يتيشيورردى

قيزل شيطان — كوره‌يم سنى نيقولا ، چارلغك نظرياتنى ايى اوكرت

عملياتنى بن اوكره‌ديرم



آوستريا حدودينك صربستاندن كورونوشى



صربستان حدودينك آوستريادن كورونوشى

6 Mai 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 35

50 Paras

Directeur : SELAH

Administration : 13, Rue Timoni, Péra, CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements

1 an . . . . 70 Ps.
Provinces . 80 »
Étranger . . 17 Fr.

— Sire! voulez-vous manger ce gateau ?
— Merci, je n'ai pas encore digéré l'autre.

— حشمتمأب بوكوزل پاستەيى تناول بيوريرلرمى ؟
— مرسى دها اوكدەكنى ييوب هضم ايدەمدم .

Chronique de la semaine

[illegible]

❊

[illegible]

[illegible] plus rare, surtout depuis qu'elle [illegible] [illegible]tion à l'Eau Capillaire qui a si bien réussi [illegible] sympathique rédacteur en chef du *Courrier d'Orient*, nous soumettons à Mr Oundedroit quelques projets d'embellissements, pratiques et curieux.

D'abord transformer le kiosque en kiosque à musique.

Installer des balançoires empruntées aux municipalités qui en ont des stocks à l'usage des améliorations de la ville.

Un toboggan russo-bulgare, nouveau jeu très apprécié pour ses hausses et ses baisses inattendues.

Le labyrinthe qui existe dans tout palais qui se respecte sera utilisé, en y plaçant quelques glaces convexes et concaves, les gens simples y passeront de bons moments, et des gendres y trouverons l'endroit rêvé pour égarer leur belle-mère récalcitrante.

L'entrée des oubliettes sera soumise à une taxation spéciale et assez forte qu'on n'hésitera pas à payer, du reste, le locataire promenant son propriétaire ou le bon zig qu'accompagne un créancier indiscret et encombrant.

Une partie du Jardin sera qualifiée de «Zoologique» quelques animaux bizarres comme l'ornhythoryngue, ou comestibles comme le lion (source de saucisson renommé) seront installés à l'usage des badauds, un pavillon spéciale contiendra les animaux dangereux, comme certains hôtes de Prinkipo et les bêtes venimeuses genre « hatié ».

Un aquarium où l'on transvaserait les nombreux poissons que l'on voit dans certains cafés des environs des Petits-Champs.

Enfin les cuisines resteraient à la disposition des fourneaux et des personnes qui en feraient la demande.

❊

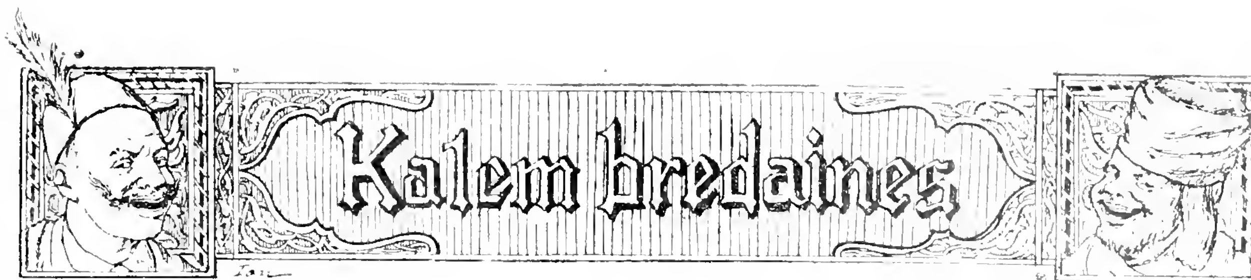
L'Etat de Siège n'étant pas encore levé, voici quelques conseils pratiques à l'usage des personnes qui sortent ou qui rentrent après les heures indues.

Se munir d'une enveloppe portant de gros cachets de cire, et dire que l'on va au Consulat où vous pourrez la laisser sans inconvénient.

Enfin et ceci est beaucoup plus simple, avoir dans sa poche une bouteille quelconque et dire que l'on vient, ou va chez le pharmacien.

Si vous avez un docteur dans vos amis, ça va tout seul, et c'est encore le meilleur des prétextes. Tâchez seulement que ce ne soit pas un distrait comme mon ami le Docteur D. qui a ordonné l'autre jour des bains complets à un client, sans réfléchir que depuis le 25 avril on ne peut prendre que des bains de *siège* ! ! !

LE CHAMELIER : H. YAN.



A M. F. BRUSATI

Drôle



Il s'en allait déambulant
A travers la ville déserte,
Tantôt courbé d'un air dolent,
Tantôt marchant d'un pas alerte.
Bientôt il fut auprès d'un quai.
Le fleuve dans la nuit sinistre
Faisait entendre un long hoquet
Sanglotté par le flot de bistre.
Alors l'homme, sans ne rien voir,
Raide et droit comme un somnambule
Enjamba le parapet noir
En murmurant: Trompé, Crapule!
Le flot s'ouvrit, se referma,
Ça fit floc.... et puis sur l'eau sombre
Un pli bien léger se forma
Et se perdit au loin, dans l'ombre.

. . . .

Le tendemain, dans un journal,
On lisait près d'une réclame
Qu'un homme, c'est vraiment banal,
C'était suicidé pour sa femme....

. . . .

Et la femme lisant cela,
Avec deux ou trois épithètes
Dit, en s'étirant d'un air las:
—Mon Dieu! que les hommes sont bêtes!—

Henri Yan.

Fables-Express-Orient



[illegible]

Moralité

[illegible]

*

[illegible]

*

[illegible]

*

Après être devenu millionnaire
Dans le commerce des cuirs et peaux
Le vieux tanneur pour se distraire
Nous tannait les oreilles de mots hors de propos
Car le proverbe nous dit :
Kathané, tanneur !

*

Un Kurde [illegible], tout droit, au hasard,
Soudain il se trouva près du mur du bazar
[illegible] comme un lézard
Ibn-Mourad [illegible] *plus qu'absurde*
[illegible] *du Kurde.*

*

A Yildiz

[illegible]

*

Réponse

[illegible]
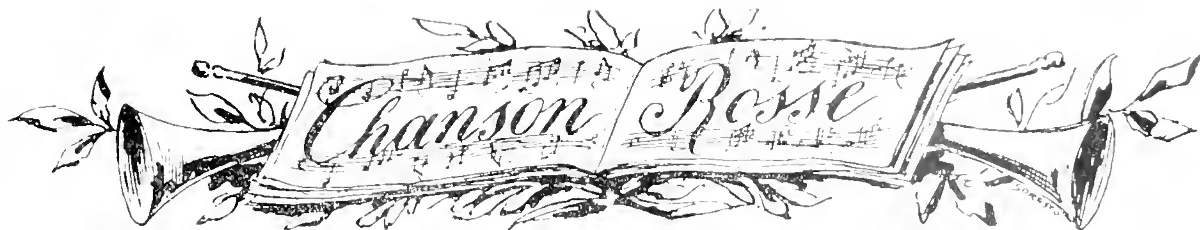


A la Chambre. مجلس مبعوثانده :



داخليه نظارتی مستشاری .

Le Mustéchar de l'Intérieur.



Lettre sur les derniers Evénements

(Air : *Ce qu'un' femm' n'oublie pas.*)



I.

Les nouvell's d'ici, t'interessant, j' pense,
Je t'ecris cette lettre et je te l'envoie
Non par la poste turque, car y aurait des chances
Que tu ne la r'çoiv's pas avant six mois.
Donc, depuis quelqu's temps il se passait des choses
Qui, sans etres au rhum, nous laissaient... babas
— Nuits *blanches*, purée *noire*, peurs *bleues*, visions [*ro...ses* —
Total des jaunisses que l'on n'oublie pas.

II.

D'abord une nuit, tu parl's d'une aubade,
On fut réveille par des coups d' fusil.
C'était les soldats de l'homme malade
Qui, pris de folie, faisaient des chichis,
C' n'est que plus tard qu'on sut le nom d' la maladie
Dont était atteint tous ces pauvres gas,
C'était une attaque d'Abdulhamid'rie
Un' sal' maladie qui ne se pardonn' pas

III.

Et pendant huit jours, c' fut un' terreur folle
Tout le monde craignait d'être contaminé,
Car ça paraisssait plus grave que la verole
Et autres maladies, genre sous-cutané.
A c' moment, était-ce une coincidence,
La vermine grouillait en haut comme en bas
Ici, la vermine est plus gross' qu'en France
Et s'appelle « *Hafie* » tu n' l'oublieras pas !

IV.

Comme le Commerce avant n' marchait guere,
Il ne marcha plus, après, quel ennui,
On avait la frouss', croit pas qu' j'exagère,
On s' barricadait chez soi, a la nuit,
Beaucoup d' gens faisaient une ronde discrete.
Cherchant si quelque « hafie » ne se cachait pas
Sous l' lit ou dans l' trou des waters-*closette*.
Seul place où ils soient bien chez eux n'est-ce pas !

V.

Enfin, un matin, les docteurs arrivent
Ils sont v'nus plusieurs en consultation,
Leur diagnostic fait, viv'ment ils prescriv'nt,
Des pillul's de plomb, une operation,
Ce nouveau remede doit être spécifique
Car on fut gueri, ce qui prouve en ce cas
Que les *jeunes trucs* val'nt mieux que les empiriques
Je suis bien certain qu'on n' l'oubliera pas.

VI

Pour prév'nir le r'tour de l'épidemie
Les Docteurs ont pris des mesures d' sûrete,
Cordon sanitaire au foyer d' l'épidémie
Et Yildiz partout fut desinfecté.
Maintenant, sans crainte, ici, l'on respire
Aussi, Brav's Docteurs, c'est sans embarras
Que nous vous remercions et que je peux dire :
Constantinople ne vous oubliera pas.

CATACLOUM



KALEM AU THÉATRE

[illegible]

[illegible] M. de [illegible] [illegible] laisser revenu [illegible] *[illegible] tresser mes [illegible]*

[illegible] *Constructeur* [illegible] je ne me [illegible] expliquer la pièce, c'est [illegible] par des bottes.

[illegible] une histoire de [illegible] fait soupçonner [illegible].

[illegible] quelques réflexions assorties.

— C'est moins compréhensible que le [illegible]

Est-ce écrit en français ?

C'est pas l'*Ibsène à faire !*

Cette [illegible] dit *ibsénite* ! ! !

[illegible] Constructeur [illegible] deux syllabes de [illegible]

Un norvégien qui ne parle pas français [illegible] cette comédie.

Georges, [illegible] égaré à Constantinople : C'est [illegible] est piqué le poulet [illegible] sur la commode ?

Tout le monde : Quelle veine que l'état [illegible] ! ! !

Mercredi. [illegible] continue : *Electra*. Pièce [illegible] en vers, et quels vers. Le sujet : Du [illegible] il on ne sait pas exacte[illegible] actes se passent dans l'obscu[illegible] style de la pièce. Quel [illegible] M[illegible] Suzanne Després dépense [illegible] celui de l'Au[illegible]

L[illegible] [illegible] rire, fran[illegible] *Electra*, c'était [illegible]

[illegible] *L[illegible] Rouge* [illegible] Interprétation [illegible] ensemble parfait [illegible] les deux [illegible] à Paris [illegible] d'imbé[illegible] admirer des [illegible] qu'ils ne comprennent pas mais qu'ils [illegible] splendides en raison directe de leur [illegible] compréhension et surtout de leur origine étrangère.

Je regrette de ne pouvoir vous parler de la dernière soirée « *La Rafale* » mais les inéluctables nécessités du tirage qui se fait avant la représentation m'obligent à terminer là.

Malgré l'insuccès d'argent dû aux circonstances, nous sommes certains que Mme Suzanne Després et M. Lugné-Poe nous reviendrons ; leur succès sera toujours assuré, mais s'ils veulent m'en croire, qu'ils nous apportent des pièces françaises, bien françaises s. v. p.

Le Régisseur.

QUELQUES PERLES
Pêchées sur les rivages du Bosphore

— De *La Turquie*. — Les mutins n'opposèrent aucune résistance, ils avaient compris qu'ils seraient décimés jusqu'au *dernier !!*

Hum! comment s'y prendra-t-on pour le dernier ?

*

— Toujours de *La Turquie*. — Les *fauteurs* de désordre seront sévèrement punis.

Diable ! c'est énergique.

*

— Du premier numéro du *Moniteur Oriental*. — Il trouva un pays *dissous* dans le sang et la cendre.

— Seigneur ! Quelle bizarre combinaison chimique.

*

— Du *Moniteur* de jeudi. — Le coffre fort contenait plusieurs sacoches, dont chacune contenait 50 livres en or, *et en même monnaie !!?*

Qu'est-ce que cela peut bien vouloir dire ?

*

— Du *Levant Hérald* il y a une huitaine. — Les pertes sont évaluées à *17 morts* et *8 tués*.

Total 25 cadavres probablement !

*

Du *Stamboul* 6 mai. — Sous la signature de Mr. Adolphe Thalasso un conte poétique ô combien finissant par cette phrase : Et la voie lactée offre l'émail *sans bornes* de ses *minuscules* boutons d'or.

Minuscule sans bornes ! ces poètes ne doutent de rien.

*

Une perle cueillie sur les côtes de « La Turquie ».

= On a arrêté deux individus qui tenaient des propos *antilibertaires* =

Bravo ! les mœurs.

Le Pêcheur de Perles.



Kémal — Que font ces malheureux ?
Midhat. — Ils terminent le dernier chapitre de notre révolution.

نامق كمال بك — ايواه بونلر بنه نه‌ياپيورلر ؟
مدحت پاشا — انقلاب كبير تاريخنى اكمال ايديورلر !...

Brindilles

Dialogue

— Dites-donc que pensez-vous de ce qui s'est passé le 13.

— C'est treize... embêtant !

Entendu à San-Stefano.

— Quand l'armée a appris qu'Enver bey arrivait, on ne pensa plus qu'à lui.

— Je comprends tout le monde avait la tête à *l'envers!*

— Dites-donc, il paraît qu'en apprenant les proclamations du Comité et la reculade du Palais, il y a eu une réunion de tous les anciens espions

— Ah ! Et qu'est ce qu'ils disent ?

— *Ils disent... Yildiz. . M. . ! !*

— Vous savez si le 13 avril avait eu des lendemains, c'était la fin du *Kalem*, il ne paraissait plus.

— Quelle «*Kalemité*» *!!!*

AVIS

Nous nous voyons dans l'obligation de constater l'impureté de la source où L'Osmanischer Loyd puise ses informations. En effet la feuille germanico-austro-hongroi-et-si-peu turco de Péra, annonce à ses lecteurs la suspension du « Kalem *».*

*Est-il nécessaire de réfuter la dite information? Nos aimables confrères l'ont déjà fait et nous les en remercions sincèrement mais le présent numéro est la meilleure des réponses, car nos amis et nos lecteurs pourront juger que non seulement le «*Kalem*» continue mais qu'il augmente à chaque numéro son tirage, ce qui lui permet à partir de ce jour, d'être illustré en couleur et d'avoir* **Vingt** *pages, au lieu des seize habituelles.*

Certains que nos lecteurs nous sauront gré de nos sacrifices actuels, nous les remercions sincèrement et nous leur promettons un Kalem *qui n'aura rien à envier aux plus célèbres magazines humoristiques d'Europe ou d'Amérique.*

La Direction



[illegible]

افندم دعوت اولنیورسکز .
سویلیکز عفو بیورسونلر اسباب مالیه‌یه مبنی معذورم .



Moi... Sacrrr ... J' veux l' Chériat.

--- آ آ آيت آنام بابام... بزباشقه برشی بیلمزك شریعت ایسترك...

تام دیدی قودی .

بوجوق اللریمك اوكنه تصادف ایدن بر بوش بوماغه برنجه اوردم . یوارلاندی ، همان اوستنه آتلدم ، یان یاتدم . اللرمله ، ایاقلرمله طوتدم ، اووروب چیوریمكه اویناممه باشلادم . بوماق پنجه‌لرمدن صیبرلدی ، ایاغه قالقدم . تویلرم اوردی . حدتایجه برجامه عشق ایتدم . قدیمه‌كی یوشاق لجه‌نك اوستندن دونه‌رك قنابه‌نك آلتنه كیتدی . حیزنی لهمدی . دیوارك دیبنه ، لجه‌نك كنارینه قدر كیتدی . همان آرقه‌سندن سكرتدم . یوماق لجه ایله دیوار آره‌سنده حدفاصل اولان طاش بوشانغه صیقشمش قالمشدی . بورادن جیقارمق ایچون حیلی اوغراشدم ، یورولدم . یوماق دیوارك الت طرفنده‌كی بر واز تحته‌سنه چاربدقجه طیقردیلر چیقاریوردی . بوده هیچ سومدیكم مخلوقك دلیك اچمق ایچون مستكره دیشلریله تحته‌لری كمیردیكی وقت چیقاردیغی مزعج ، ناخوش طیقردیلره بكزیوردی . بو مشابهت بنی سیكراندیردی اولدیغم یرده ، قنابه‌نك التنده اوزاندم . اویومشم . بر آرالق قولاغمه قادین سسلری كلدی . كوزلریمی اچدم . كریندم . بر طرفدن اوبر طرفه صداسز ، میرلدیسز دوندم . دیكله‌مكه باشلادم . بحث پك مراقلی .

قنابه‌نك اوستنده اوطورانلردن برینك بزم بیوك خانم اولدیغنی صداسندن طانیدم . اوبری كیم ایدی بیلمم . كندیمی كوسترمه‌مك ایچون قنابه‌نك التندن آیرلمدم . بر آز سوریه‌رك ایكی قادینك ایاقلری یانه قدر كلدم . بزمكی‌نك ترلكلرینی بیلیرم . اوبرینك ایاق قابنه باقدم . چورابنی معاینه ایتدم . چوراب سیاه ، بر از قباجه ، یوك ... اسقاربینلر طوپوقسز ، بویاسز ، اریجه .. بونكده بر یاشلیجه قادین اولدیغنی اكلادم .. نره‌ده او ازوور چورابلر ، نارین ایاقلر ، ظریف اسقاربینلر ! . بزم كوجك خانمك‌كی كبی ...

ایكی قادین اركككلردن بحث ایدیورلر . بر طاقم بكلرك ، افندیلرك اسملرینی سویلیورلر . ایچلرنده طانیدیغم اسملرده وار . مسافر خانم دیوردی‌كه :

كیم اومازدی . اوقدر اوصلی عقللی طانیدقلریمزده بویله اولسون ... هیچ امید ایتمزدم .

— بونلری هپ مخدومدن اوكرندیكز ها !

— دمین سویلدم یا ! دون اقشام اوه كیفلی كلدی . والده‌جكم ، دیه اللریمه صارلدی . بنم ده اویقوم قاچدی .

كندیسنه براز نصیحت ... وهـه ... ستالهدن وار ... دیدم . الحاولحه قالدیر ... ده دوشه ... م ...

اونه‌لر سویلمدی . ... سنی تكدیر ... ما نهلی ، بارقلی ، یاشلی ، باشلی ، ایكی اوچ ... اركك‌لر قدرده ... یوروم ... ، دیه باشلادی . ... اولمدی ، بر ده كولدی‌كه ...

— خندانبك ایچون برشی سویلدیمی ؟

— اواصل اوبك ایچون ... طه‌لی ایكی جوجغی ، بر لالایه‌كی برخانه‌جی اولسون .

— بوكا نصل اینانیایم ؟ هر اقشام ، بنه ... .

— كوندزلری ، كوندزلری . .

— شیدا افندی ...

— اودها بدتر . یانی‌ده الی ... هفته‌ده بردفعه تكیه‌یه كیدیورم ، دیه اوینه ... ورمش‌ده ... دیوار ... ! هیچ برینه اینان اولماز .

— بنم ، نادره ، جكمی دوشوندكه باشلادم . بویله برینه دوشرسه ! عقلمه كلدی ، فطینه ایله بكی اره‌سنده بش اون كون اول بر صوغوقلق اولدی دیه ایشتمشدم ..

— بونی‌ده بیلیورم . زواللی فطینه‌نك صاچلری سیاهدر . بكنك یاقه‌سنده اوپ اوزون برتل ابیض صاچ بولمامشمی ؟ ...

بیوك خانملرك ایاقلری اره‌سندن سوروینه‌رك میدانه چیقدم . بردنبره اوركدیلر ... بزم خانم متهورانه بر « پیست ! ... » ایله بنی صالون قپوسندن چیقاردی .

كندی كندیمه دوشوندم . بویله دیدی قودیلری دیكله‌مك فنا بر اكلنجه دكل ... دامدن دامه اتلامق . محله قهوه‌سنك پیكه‌سی التنه صاقلانوب ده اوراده محله اغالرینك افندیلرینك هر قفسادن برسس چیقه‌رق سویلیه‌جكلری سوزلری دیكله‌مكه قرار ویردم . بو قراریمی اون ، اون بش كون صوكره اجرا ایده‌جكم . بر كره بیلدیزده الهكن ژورناللر تدقیق اولنسون ..

— وای اوده‌می خفیه ایمش !

— ... بكده ژورنال ویرمش !

— ... پاشانكده ژورنالی بولمشلر .

— بولاشمیان كیم قالیور ؟

شمدیدن تخمین ایدیورم ، بویله سوزلر ایشیده‌جكم . بونلرده بنی ایكی خانمك صحبتی كبی اكلندیره‌جك !..

میرناو

عـد ایدرك برقاچ كـونه قـدر تیزاته‌جك ، اورته‌دن قالدیرته‌جق ، صانیرم

§ صحنهٔ حیاتده غریب لوحه‌لر چوق . كشی‌نك چكدیكی‌ده ، چكه‌جكی ده جزای عملیدر ، اعتقـادنده بولنانلر وقوعات عالمی دها لاقیدانه سیر ایدرلرده بتون قیشی بیوك اطه‌ده كچیرمش ، بهـارك الكلطیف زماننده اورادن استانبوله نقل‌ایدلمش اولانلرك حالنه‌ده‌شاشمازلر حیات‌برحركت‌دائمه‌دن‌عبارت . كیمی كلیر ، كیمی كیدر . شو تبدیل هوا موسمنده ، بعضلرحریتدن بالاستفاده ، پای تنزهی بر آزدها تطویل ایله اسكندریه‌یه ، قاهره‌یه ، آتنه‌یه ، سچلیـایه ، ویانه‌یه ، پارسـه قدر یوللانمشلر ، بعضلرده بوغازایچنده ، اناطولی خطی بوینده ، اطه‌لرده صیفی كچیرمك عادتنی تبدیل اتمه‌مشلر . فقط زمان‌دائمی برانقلابه تابعدر . « زمان سكااویماز ، سن زمانه اوی » دیرلر . بوسـنه صـیفیه كرالیه‌جق اولانلرده بونقطه‌یی ادراك‌ایدییورلر . هوای نصل ، بویرازه قارشی اوطه‌سی وارمی ، صـویی وارمی ، كچن سـنه بوراده خسته اوطوردیمی؟.. بوسوالره‌بدل ، شمدی‌صوریورلرمش‌كه : صاقین كچن‌سنه ، اولكی سنه بوراده برخفیه اوطورمش اولمسون !...

§ بوسنه بهارك صباح كیفلری ، طلوعی سیر ایتمك ایچـون صحرا كزینتیلری‌ده احتمال رونقـلی اوله‌جق . هركس اقشـاملری ایركن یاتوب ایركن قالقمق قاعدهٔ صحیه‌سنه رعایت ایدییور ، زواللی دوقتورلرك سنه‌لرجه خلقه افهام ایده‌مدكلری بولازمهٔ صحتی زمان اكلاتدی . ارتق تنهاجه باغلرده ، باغچه‌لرده ، دره‌لرده ، تپه‌لرده دولاشمه‌نك ، كزمه‌نك ده تهلكه‌سی قالمدی... كیمسه‌ده سلاح یوق . بش‌كون مساعده‌ویرلدی . هركس‌سلاحنی ضـابطه مركزلرینه تسلیم ایتدی .. برذاتده بوتدبیر مستحسندن بحث ایدركن دییوردی‌كه

— عجبـا غزته‌جیلر قلملرینی ، بوش بوغازلرده دیللرینی تسلیم ایتدیلرمی ؟

« اعدا قچن اویور اوزمان سویلرم سكا »

كالمز « ندیمك اشـعاری چپلاق بروجـوده بكزر . ندیمهٔ روح ایتیكز مفسد اخلاقدر . » دییور . كیم‌نه‌دیرسـه دیسین ندیم بیم ندیمهٔ روحمدر انیس خیالمدر .

شوتك مصراعك افاده ایتـدیكی معنـا باخصوص سـویلمك مصدرینك مفرد متكلمی‌اولان ، سویلرم ، فعلی نه‌قدر جاذبه‌لی . بوراده‌كی سویلرم فعلندن مقصد حكایه سویلرم ، قصیده ، غزل سویلرم‌اولمدیغی معلومكزدر . كوستررم ، یواكی یاپارم‌دیمكدر ، دكلمی ؟ بن بومصراعی نه‌زمان اوقوسه‌م پیشكاه تحسرمده شویله بربنای خیال قورلور :

مثلا ، ندیمی بركیجه بركوشكه ویابریالی‌یه دعوت ایدییورلر بربزم نوشا نوشكه جوهرین قدحلرله رحیقلر صونولیور . سیمین ساقلی ، بلور بازولی ساق وساقیه‌لر ندیمك اطرافنده بربشاشت روح كبی پروانه‌كبی اوچیورلر . بردانه‌دها ، بردانه دها ! ابرامنه دایانه‌مین ندیم نهایت :

نیم صون پیمانه‌یی ساق تمام ایتدك بنی

نیازیله كمركسسته كوشهٔ دستار پراكند ، برسدیره‌ییغلیور اورادن میان بزمه‌شوخ . شیدا حرف آتیور . منادمین طربله سربسر شطارت پوش تللی‌پوللی برجولانی بخـار نشوه ایچندن تماشا ایدییور وظن ایدییوركه بوپری شعر طرب رقص ایچنده كیده كیده نهان اولیور . پیاله ، لاله ، سبو ، نكته هپ‌قارمه قاریشیق اوكا اویله برجهان هوس وامید آچیوركه كندیكی‌بوپریلی رؤیاایچنده‌غیب‌ایدییور . ایشته اوزمان آه‌دروتی برابتسام وصال ایله قارشیلین سیمین سـاقلی بلور بازولی برساقیه ندیمه صـوك جوهرین قدحی صونتق‌اوزره یانته كلیور حرف‌اندازاق‌ایدییور رنكدن خوش بویدن پاكیزه تنك بتون شوخی عریانیله‌سوزوك نظرلریله ندیمه تمایلر كوستریبور . فقط ندیمده حالیوق ساقیه دهـا جرأت الیور ندیمك ایاغنه باصیور قوانی دورتیور . ندیم قابلمدیغی سلسبیل اذواقك صوك رشاشهٔ نشوهٔ آوریله كوزلرینی آچیور ساقیه‌یی سوزه‌رك

اعدا قچن اییور اوزمان سویلرم سكا

دیه بیلیور وصیزییور .

اعدا قچن اویویور ندیم اویانیور جامه خوابندن یواشجه چیقیور . دولاشـه دولاشه سـاقیه‌سنی مطرا براوطه‌ده آشفته برسدیر اوزرنده كیجه‌لك كوملكیله نیم عریان برهنه‌ساق‌وسرین برهنه صدر وپستان بولیور .

رنكدن خوش‌بویدن پاكیزه‌در نازك تنك

بسـله‌مش قوینده كـویا بركل رعناسنی

ترانهٔ اشتیاقیله صاریلیور ، صاریلیور ، صاریلیور . . .

جوهرین قدحلرله صـونیلان رحیقلرك الك صـوك قطره‌لرینی الك كلكون بوسـه‌لر ارمسنده صـاچیور . نیم پیمانه‌لرله تمام اولان شطارت روحنك الك‌مضی الكسمنفام ثانیه‌لرینی یاشایور ...

بواثناده‌دیشاریده خفیف ، خفیف برایاق سـسی ایشیدیلیور برال قپویه دوقنیور . ندیم كنیش پرده‌لردن برینك ارقه‌سـنه صـاقلانیور . ابراهیم‌پاشا او ، عالم سفاهتك سرمست هوشیاری ایچری كیرییور . چونكه اعدانك قچن اویودیغنی اوده‌بكله‌یور . اوده جوهرین قدحـله سـاقیه‌یه رحیق اشتیاقنی صـونیور . صونه‌رق بوصحنهٔ وصـالك ایكنجی تابلوسنی اتمام ایدییور . بوایكی آغوش اشتیاقك نسیم‌حار وصالیله برتازهٔ كلكون ایچنده قالان اوغنجهٔ صـدیرك آرتق بی‌تاب وتوان ، مست ولرزان سرلیور . منتصف برقرك نكاه بیـداری آچیق برپنجره‌دن بولوحه‌یی ندیمك كوزی اوكنده تنویر ایدییور . اشفته سـدیر ابراهیم‌پاشانك هوای حرص واشتیاقیله بردها بوناز شعلهٔ مهتاب ایچنده جلوهٔ آب كـبی طـالعه‌لنمیه باشلا نجه‌ارتق اوپردهٔ نشین هجرانك طاقتی‌كسیلیور بوغلیور اولدیغی‌یره ییغیلیویریور .

ایرتسی‌كون‌ندیم‌ابراهیم‌پاشایه‌تقدیم‌ایتدیكی‌قصیده‌یه‌شویله‌باشلایور :

ای عالم مثالك سیاح هوشیاری

هیچ‌قصرصورتنده‌كوردكمی نوبهاری

برایكی كیجه صكره ینه‌اوبزم نوشا نوشده جوهرین قدحلر صونیلوركن ندیم ساقیه‌یه :

اویله مست ایت‌بنی ای ساقی روح افزا كیم

هوشیار اولمه‌یه‌یم صبح قیامتده بیله

دییور ایچیور ، ایچیور ...

كاوۋظالم



Le Commandant.— Que voulez-vous?

Le Subalterne.— Je suis licencié, breveté de l'École de Guerre, mais je demande à être classé dans les illettrés.

قوماندان — نه‌او اولاد ؟...

ضابط — اوردوده خدمت ایده‌بیلمك ایچون افندی صفتنك آغالغه تحویلنی وسجلدنده مكتبلی سوزینك قالدیرلمسنی استرحامه كلدم .



Il me semble qu'une situation plus élevé me conviendrait mieux

یوکسلکه یرك بویر دکلدر .
دنیایه کلش هنر دکلدر .

هفته‌لق دیدی قودی

تلغرافجیلر ، اعرلری یك اولمه ، وقوعات عاملندن خبردار اولمق مراقنده بولندقلری ایچون برر منبع معلوماتدر. بر شهرده ، مثلا استانبولده جریان ایدن وقوعات حقنده هر طرفدن برسس چیقار ، هر بری بردرلو فكر اورته‌یه آتار ، کیمی‌ده ایشتمز اولدیرر ، کیمی ایشیدر اکلاماز ، ینه سویلر . وقوعاتك انعکاساتی کبی مملکتك هواسی ایچنده دیدی قودی جریانلری حاصل اولور ، اوغولتیلر قوپار . بونلر سورولور ، ایقلانیر ، خلاصه ایدیلیر ، اطرافه صاچلمق ایچون تلغرافخانه‌لرده طوپلانیر . دنیانك وقوعاتی ینه هر طرفدن سوزوله‌رك بورالره کلیر ، بورادن مملکته یاییلیر . تکلیفسز دوست ، صمیمی ارقداش اولان بر تلغرافجیدن صوردق :

— نه وار ، نه یوق . مهم خبرلر وارمی ؟

— کونده ایکی یوز ، اوچیوز « صحتکزك تلغرافله اشعاری ، بوکا یقین « صحتدمز مراق ایتملك . » مآلنده تلغراف الدن کچیور .

— جانم بونی صورمیورم ، جان آله‌جق خبرلر !..

— ایران شاهی مشروطیتی اعلان ایتمش .

— اوت ، جان آله‌جق خبر اما بونی غزته‌لرده اوقودق .

— قامنك قرالیچه‌سی ویلهمین برقیز طوغورمش.

— بونی‌ده بیلیورز . بن اطنه‌دن ، ارضرومدن..

— بورسه‌ده هوا اویناممه‌سی باشلادیکز ؟ قوندولر نیچون دوشیور دیه مراقمی ایتدیکز ؟..

— بنم اوته‌دنبری تلغرافجیلر حقنده حسن نظرم وار ، بالخاصه سزه مفتونم . فقط بوقدر دیپلومات اولدیغکزی بیلمیوردم. فکرمده تمامیله اصابت ایتمشم ! ..

— هانکی فکریکزده ؟

— دوشونیوردم که تلغرفجیلر بر منبع معلوماتدر. هله بونلرك امکدارلری سنه‌لردن بری داخلی وخارجی وقوعاتدن، مملکتك هر بر طرفندن خبرداردرلر . اسکی دورك معاملاتی بونلره قاریشمه‌دن کورمشلر ، سیر ایتمشلردر، طقوز آیدنبری مشروطیت دورنده‌ده اللرندن نیجه تلغرافلر کچیرمشلر ، جریان احوالی اکلامشلردر . اك زیاده قولاغی دلیك ، واقف احوال اولمق اعتباریله امکدار تلغرافجیلردن بر قابینه تشکیل اولونه‌مسه بیله بونلره مهم مأموریتلر تودیع ایدلسه ...

— داهیانه فکر ! همان قبول ایتدیم ، هله چالیشالم !

دوشوندم ، عجبا فکرمده برشمه‌دها وارمی ؟ بوقسه ارقداشمك منفعته‌موافق دوشدیکی ایچونمی بکنه‌بلدی ؟ بر آزدها دوشوندم ، نهایت کندی کندیمه دیدم که : ها اویله اولسون ، هاویله اولسون ، نه‌ه‌لازم ، بوایشه اینلرینه قاریشمام ، دیلمی‌ده طوته‌مام ، بهارك اماقتندن سعد آبادك رسم کشادندن بحث ایدرم . بهار ، بوموسم فیض و نشاط بتون اطافتیله کلدی . الك بیوك شاعرلریمزدن بری رنکین بر نشیده ایله قارشولادی . نوروز سلطانی بوسنه مارت طقوزی برینه نیسانك اون درد ینه دوشدی اما روزحضر ، برنده . بالکه مجلس مبعوثانك دموقرات فرقه‌سی مایسك برنجی کونی یوم تعطیل اوله‌رق قبول ایدلمه‌سی ایچون بر تقریر ویرد . اسکی تقویملرده « امدن لقاق ، ی آرایکز ، » حالا عجبا بوسنه‌لیلکلر نه‌کتیردی ؟ » دیه مراق ایدنلرده وار . بونلردن برینه صوردم ، شو جوابی ویردی :

— دها اکلایه‌مدم . غالبا بوسنه لیلکلر ، معتادی اولان طاملره قونمیورلرده کومه کومه بیلدیزك سونمش اوجاقلرنده یووا یاپمغه کیدیورلر .

کاغدخانه صفاسندن عودت ایتمش ، فسی ، کیرپیکلری ، بینی ، باشدن اشاغی بتون قوستومی ، والحاصل تپه‌دن طرناغه قدر توزلره بولانمش اولان بر آشنایه غلطه سرایی اوکنده ارابه‌دن اینرکن یاقلاشدم‌ده دیدم که :

— غالبا کاغدخانه‌دن کلیورسکز ؟

— اوت .

— ایی اکلندیکزمی ؟

— بك تنها ایدی .

— « هی هی » لر ، زورنالر ، داربوقالر ...

— هیچ بری یوق . جیجك صاتان برعجوزه‌یه صوردم . « شمدی قیزلر سیرانه چیقمیورلر ، ایپلك بوکیورلر » دیدی .

— یولده توز پك چوق دکلمی ؟

— چوق اما یقینده تمیزلنه‌جك ، شبهه یوق . کاغدخانه جاده‌سنی بودرجه اسکیدن ، یولك طاشلرینی توز دریاسنه چویرن رجال استبدادك ارابه تکرلکلری دکلمی ؟ شهرامانی البته بوتوزلری انقاض استبداددن

ن

اخطار

بعض غرضكارانك قلم غزته ی هیئتنك توقیف اداره خانه سنك تخریب ایدلدیكنه نسخ موجوده وقوللكسیونلرینك ضبط اولندیغنه و بردها انتشارینه مساعده ایدلمیه جكنه دائر تزویراتده بولندقلری حوادثدن بعضلرینك بك اوغلی رفقامزدن برینك صحیفه لرینه بیله كچدیكنی ایشتدك وكوردك .

قلم بوكونا غرضكارانك هر درلو ارزوسنه رغماً ، طریق ترقیده ، دائما فوائد مملكتی مطمح نظر اتخاذ ایده رك سریع ادیملرله ایلرولیه جكنی بیان ایدرز .

حتی مشروطیت مقدسه مزك ایلك حر پادشاهنك قلیج قوشانمه سنه مصادف اولان بوهفته دن اعتباراً بر نشانهٔ شكران كذاری اولمق اوزره درت رنكلی ویكرمی صحیفه لی اوله رق انتشار ایده جكنی محترم قارئلره بیان ایده رز .

قلم غزته سی مدیریتی

رفیق محترممز قاریقاتوریست « جم » طرفندن وقایع اخیره یی مصور برالبوم نشر ایدیله جكنی قارئلرمزه تبشیر ایدرز .

Nous sommes heureux d'apprendre à nos lecteurs que notre spiritnel collaborateur le lon carricatnriste Djem publiera incessement un album sur les certaines événements.

« قلم » غزته سنك تنزیلاتلی یكی اعلانات تعریفنامه سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سكزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایكیده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجری لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر .

اعلانات تعدد ایتدیكی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه لر اعمال ایدیلر.

صاحب امتیاز ومدیری: سلاح جیمجوز

اداره خانه سی: بك اوغلنده یمنی سوقاغی نومرو ١٢







٥٠ پاره

اداره خانه مزه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنمز.

— بالقابق مکتبلیمیسك آلایلیمی؟

— آرسلانم یکیدم بن سزك حکیمکز دکلمییم؟

— بن حکیمی مکیمی طانیمام آلایلیمیسون؟

— آلایلییم یوروم آلایلی!.. هیچ مکتبلی دوقتور اولورمی؟!...

— V[illegible] sort de l'école [illegible] des [illegible]

— Je [illegible] ment [illegible]

— Comment [illegible]

— Des rangs [illegible] s'apprend-elle [illegible] ?



Édouard. — Je vous avais pourtant dit de faire attention, car le parquet est glissant.

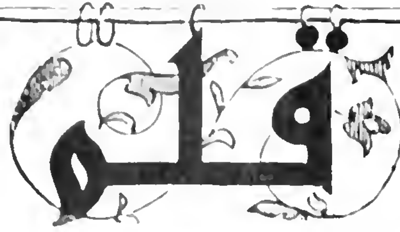
ادوار — پاشا، سزه دقت ایدك دیدم . پارکه اسکیسی کبی دکل قایبلا قایبلاجیلالاندی .

پنجشنبه گونلری نشر اولنور

صاحب امتیاز ومدیری: صلاح جمجوز

اداره خانه سی: بك اوغلنده ...ونی سوقاغی نومرو ۱۳









صدارت بالونلری

— هوا بویله اسرسه باب عالی یه یاناشمق قابل دکل

20 Mai 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 36

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 P.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

— C'est vous le grrrand Patriote.

— Qui, moi, vous n'y pensez pas, je ne suis qu'un rédacteur, un rédacteur en chef, qui aime beaucoup écrire !

— مجاهد مشروطیت بیوك وطنپرور علی كمال بك سزمیسكز ؟

— حاشا ! كیم دیمش ؟ بن محرر اقدام ، محرر سرستون اقدامم كه ابراز صداقت ، ابراز كمال صداقت و عبودیت ایلرم.

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible]

M. [illegible]

[illegible]

★

Le Print[illegible] [illegible] les [illegible] fait [illegible] des [illegible] Beaucoup [illegible] Partant, [illegible] en a une [illegible] [illegible] vitalité. Notre [illegible] Le [illegible] disparu dans [illegible]

M. Mizzi va être enchanté !

★

Le Printemps nous amène aussi, une saison d'opéra italien. Il paraît que certains sujets de la troupe [illegible] des tendances à nous amener [illegible] Ce serait une mauvaise plaisanterie, nous la connaissons suffisamment de cet hiver et nous pensions que le régime d'Abdul *Hamide* est aboli.

Pendant deux mois de bonnes gens iront une ou deux fois par semaine se plonger dans des flots d'harmonie ou plus simplement prendre un bain de son.

[illegible] il est évident que [illegible] Chef n'aura pas besoin [illegible] pour vous appliquer [illegible] les plus [illegible] prohibés.

★

M [illegible] les fonctionnaires [illegible] en discutant [illegible]

[illegible]

[illegible] Le Chameau de Mme [illegible] sous prétexte [illegible] dérange l'équilibre [illegible] de votre [illegible] payait avant [illegible] maintenant il ne vous en donne que [illegible] C'est [illegible] On vous paye en [illegible] et comme vous le voyez au travers [illegible] il vous semble [illegible]

C'est bien simple, mais il fallait y penser. Qu'en pensez-vous ?

Le Chamelier.

-⋗⋗⋗⋗⋗⋗⋗⋗⋗⋗⋗★⋖⋖⋖⋖⋖⋖⋖⋖⋖⋖⋖-

FABLES EXPRESS-ORIENT

★

Voici venu le mois de Mai
Dans son jardin tout parfumé
Le Cadi voit avec orgueil
Son cerisier couvert de fruits
Il y monte vite, sans bruit,
Et *Cadi cueille !*

★

Un paysan sec et rapace
Payant à sa femme, une glace
Marchandait pour quelques paras
Lors sa femme lui dit, comme ça
T'a chichi' là !

★

Attendant ces engins nouveaux
Qui se nomment taxi-autos
Le Destinataire loge, par interim,
Tout en haut de Péra. Le front à la fenêtre,
Il pense : Je n'ai pas encore mes *taximètres*
Mais j'ai pu me *mettre au Tarim !*

★

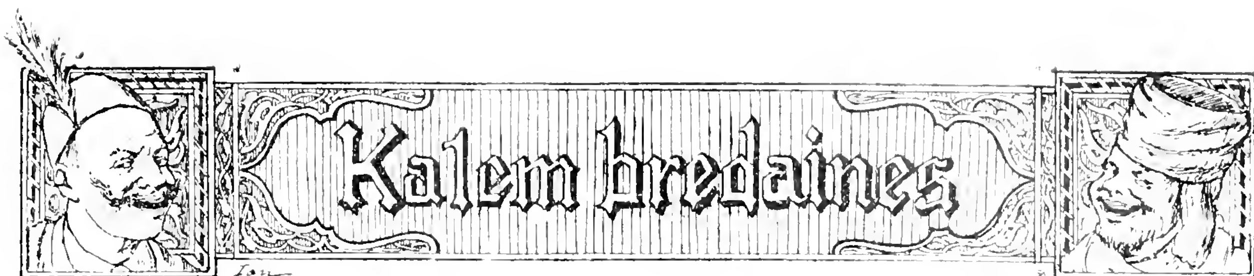
Un Grognard racontait qu'un soir étant vainqueur
Il fut présenté à l'Empereur,
Mais mon discours fut bref, tant j'étais interdit
Sir' ! que j' dis...!

★

Madame Fano servant le thé
S'arrête tout à coup, d'un air très dégoûté,
Renifllant une tasse à diverses reprises
Et n'étant pas certaine encore d'une méprise
La porte à son mari, assis près du Piano
Et dit : *Sens c' thé Fano !*

La Fontainyoll.





Simples Définitions

à M. LEFIFRE






Sans débiter, Messieurs, des phrases grandioses,
Qui me feraient passer pour raseur de partout,
Je vais en trois quatrains, vous définir trois choses:
Fiançailles, Mariage et Divorce. C'est tout.






Fiançailles.— Ce nom dans la pensée éveille
De longs et charmants flirts, dont l'amour fait les frais.
Les baisers demandés, les émois de la veille,
Je traduis tout cela par ces deux mots : Œuf frais !






Mariage.— Ici, l'on aperçoit un beau décor de rêve,
Une lune de miel dans un ciel d'un bleu pur,
Puis des enfants, des cris, un orage qui crève :
La Vision s'explique en ces deux mots : Œuf dur !






Divorce. — Ici l'on voit changer de caractère
Le tableau qui, ma foi, devient très barbouillé.
Giffles, flagrant délit et procès d'adultère,
Le tableau finit là. J'étiquette : Œuf brouillé !

Henri Yan.



VARIATIONS

L'autre jour l'idée m'est venue,
D'aller embrasser un pendu,
Le vent soufflant avec violence
Voilà mon pendu qui se balance.
J'ai pu l'embrasser qu'en sautant.
Ah! N'a. N'on est jamais content

Vieille chanson

Mesdames et Messieurs, [illegible] pendaison n'est pas l'invention récente [illegible] remonte à la plus haute antiquité. Sans vouloir prétendre qu'elle existait avant la création du monde, nous croyons fermement à l'origine millénaire de cette utile institution.

Cependant que la Science, marchant à pas de géant dans la voie du Progrès, transformait chaque chose, la pendaison restait dans sa primitive simplicité. On ne pend ni à la vapeur, ni à l'électricité, ni à l'air comprimé, ni aux rayons X.

On comprendra facilement que le transformisme moderne ayant respecté cette méthode, les résultats en soient toujours pareils. Il appert de tableaux cunéiformes découverts à Memphis par notre vieille amie Mme Dieulafoy, et comparés, par elle, à de récentes statistiques que, aujourd'hui comme autrefois, la mort suivit toujours la pendaison.

Je sais qu'il y a quelques exceptions célèbres ; les personnes désireuses de les connaître peuvent s'aboucher avec le grand Larousse, qui est toujours, en ces questions judicio policières, le grand maître à consulter, quoiqu'il en dise pis que pendre.

Les personnes accrochées à la potence deviennent généralement inaptes à toutes les [illegible], de là les mots : impotent, impotence. S'il y a des pendus qui me lisent ils seront certainement de mon avis.

Et maintenant Mesdames et Messieurs, je vous dirais que la pendaison nécessite deux choses : une corde et une potence. Cette dernière, cependant, peut-être facilement remplacée. Dans les campagnes, au point de vue économique [illegible] envisage, la maitresse branche d'un viel arbre, fait l'affaire, le patient y est solidement accroché et c'est probablement de là que vient encore l'expression : « Ma vieille Branche » que l'on applique aux personnes qui vous sont fortement attachées.

Cette façon d'opérer s'appelle brancher.

En ville, la potence est aussi aisément remplacée par le classique bec de gaz que nos aïeux de 93 appelaient « lanterne » sans doute à cause du grand nombre de « gens éclairés » qui y furent suspendus.

A ce propos, une constation curieuse. Le gibier de potence ne vaut généralement pas la corde pour le pendre, et les pendus sont presque toujours gens mal éduqués, prenant des airs froids ou des attitudes raides quand ils ne font pas des grimaces en tirant la langue aux passants.

Au moyen-âge, la pendaison florissait de partout ce mot « florissait » ne fut jamais plus exactement employé si l'on considère que les malheureux pendus étaient regardés comme les fleurs du gibet. Le Gibet, espèce d'arbre non catalogué par Linnée et rapidement acclimaté en Europe, poussait en plein champ à Montfaucon, dénommé à cette époque le « Champ des Pendus » et transformé de nos jours en « champ d'*épandage* ». Le gibet doit son nom aux initiales de son premier officiant J. B. Jean Bourreau.

Comme toutes les grandes choses la pendaison a subi les influences des temps et des latitudes, voir, même les caprices de la mode. L'Histoire nous conserve le nom d'Absalon, un original qui se pendit par les cheveux. Le développement de la calvitie depuis un

siècle a empêché cette mode de se propager.

La pendaison par les pieds est particulière aux Japonais. Ce petit peuple audacieux et remuant dont les visées à la suprématie mondiale ne sont un secret pour personne, veut encore en mourant avoir les yeux fixés... aux Antipodes !

Depuis des siècles les créanciers ont conservé l'habitude de se pendre aux cordons de sonnette.

En dehors des pendus officiels, gens qui firent connaissance avec la potence, non de leur plein gré, mais, peut-être, parce qu'ils avaient la langue trop bien pendue où avaient écrit les trois lignes qui étaient nécessaires au Cardinal de Richelieu pour faire pendre un homme, nous avons les pendus volontaires, c'est à dire les suicidés qui choisissent la corde raide pour entrer, en baladins, dans l'Au-Delà.

Nous les divisons en deux catégories :

D'abord les gens atteints de la folie des grandeurs qui, voulant, quand même, planer au dessus de leurs contemporains, considèrent le nœud fatal comme un sorte de Cravate de Commandeur, ou encore de Grand Cordon d'un Ordre très élevé.

Ensuite nous avons les pauvres Diables qui, n'ayant absolument rien, veulent quand même, laisser quelque chose à leur famille.

Disons-le tout de suite, ce quelque chose, est infiniment précieux.

Ce «quelque chose» est «la corde de pendu ».

Citer les vertus innombrables autant que merveilleuses de la corde de pendu, nous entrainerait trop loin. Bornons-nous à énumérer celles officiellement reconnues.

La corde de pendu, en principe, guérit de toutes les maladies. Les pendus sont là pour l'attester. — Son efficacité est certaine dans les cas de grippe, jaunisse, névralgies intercostales et affections de la vessie. Son influence est reconnue contre les pertes en général, pertes au jeu, perte des cheveux, et même quand il s'agit de pertes sans importance, comme celles de la raison ou d'une personne aimée.

L'heureux possesseur d'un fragment de cette bienheureuse corde est certain : 1° de voir ses poules pondre régulièrement des oeufs blancs et bien frais. 2° d'avoir un compartiment pour lui seul quand il voyagera en chemin de fer. 3° de ne jamais trouver de crapaud dans son lit.

Nous n'insisterons pas sur ces avantages inappréciables, mais la joie de nos lecteurs sera sans bornes quand ils apprendront que, nous étant rendu acquéreur d'un important stock de ces cordes, garanties sur facture nous les donnerons en prime à tout nouvel abonné du « *Kalem* ».

Encore quelques mots, le sujet est, certes, inépuisable, mais la place nous étant mesurée, nous terminerons cette étude par quelques conseils pratiques.

Les personnes désireuses de se pendre devront d'abord s'assurer sur la vie, puis, que le clou ou elles veulent s'accrocher est suffisamment solide. Se méfier des crochets de lampe-suspension, c'est généralement de la camelotte et différents inconvenients vous pendent au nez, dont, le moindre, sera de vous faire mal en tombant sur le plancher.

Eviter aussi l'espagnolette d'une fenêtre, c'est vouloir se donner en spectacle aux voisins, ce qui est de parfait mauvais goût, puis le voisinage de la jalousie risque que l'on se méprenne sur les motifs de votre détermination.

Si vous ne voulez pas passer pour un fumiste, évitez aussi de vous pendre à la crémaillere de la chéminée.

Graisser soigneusement le nœud coulant à l'aide de savon blanc, ou noir si l'on est nègre.

Ne pas mettre de faux-col droits genre anglais, il serait froissé inutilement, le col rabattu à bouts pendants et la cravatte au nœud bien fait nous paraissent indiqués. On peut encore mettre des gants, mais ce n'est pas nécessaires.

Maintenant si vous tenez à vous pendre en risquant l'accident classique de la corde qui casse, achetez celle-ci, chez un marchand juif, vous courrez la chance d'avoir une corde coupée.

Un dernier mot. Si vous tenez absolument à vous pendre sans douleurs, faites comme moi, pendez vous... au cou d'une jolie femme.

H. Yan.





Assim B[illegible] — عاصم بك

Perles du Bosphore

Du *Levant Herald*, 7 mai. — D'un article sérieux (!)

« Constitution et Finances » — La viabilité reposante et féconde de la situation financière de l'Empire, encore imprécise et obscure », etc., etc.

Pour ce qui est de l'obscurité, nous n'en doutons pas, le plus amusant, c'est que c'est intitulé « Partie Française » ! ! !

★

De *La Turquie*, [illegible] mai. — Le Reclus de Salonique est le titre de l'article.

...*Un meurtre* épouvantable a été commis il y a quelques jours à Yenidje, par des Bulgares, sur *une famille grecque* [illegible], composée du *mari*, de la *femme*, de la *tante* et [illegible] *le* [illegible].

Le [illegible] crime. Un meurtre [illegible] cinq personnes [illegible] a plusieurs [illegible] [illegible].

★

Du *Moniteur Oriental*, [illegible] mai. — Dans l'[illegible] [illegible] espèces [illegible] [illegible]

....

500 espèces de chevaux !

Pends-toi, brave Buffon, qui n'en avais trouvé que 37 sortes.

★

Du *Courrier d'Orient*, 14 mai. — Il admira beaucoup une émeraude de 200 *drammes*.

Voilà une émeraude qui menace de dégotter les héros de Ponson du Terrail.

★

De *La Turquie*, 15 mai. — Il *existe* des familles entières qui ont été massacrées par des fanatiques d'Adana.

Il s'agirait de s'entendre, si elles existent elles n'ont pas été massacrées, si elles ont été massacrées elles n'existent plus.

Qu'en pense Monsieur de la Palice ?

★

Du *Courrier d'Orient*, 17 mai [illegible] qui leur [illegible] la colonne *cervicale* ! !

Pourquoi pas la Colonne Vendôme.

Le Bêcheur de Perles

CHANSONS  ROSSES

Les Joies de l'Etat de Siège

Air : *C'est la fille a ma tante.*

1

Messieurs, Dames, l'état de siège,
Nous donna, c'est curieux,
A tous le privilège
D'avoir l'air d' gens sérieux.
Des cocottes, même, la foule
Ne pouvant plus sortir
Se couchait comme... des poules.
Ça fait toujours plaisir !
Ah ! ah ! ah !
Ça fait toujours plaisir !

2

On put fair' les bravaches,
Etant des plus certains,
De n' pas trouver d'apaches,
Le soir, sur son chemin.
Sans revolver, ni canne,
Comme on osait sortir
On s' croyait brave et... Dame !
Ça fait toujours plaisir ! (bis)

3

Un soir, à la brass'rie,
Près d' finir un billard,
On arrête la partie,
Parait qu'on est en r'tard :
Et le patron nous donne
Juste le temps d' sortir,
Et d' régler les consommes,
Ça fait toujours plaisir. (bis)

4

En route, v'la qu'on m'arrete
Quoiqu' rentrant au bercail
Et l'on m' conduit, tout bête,
A Galata Séraï.
Pris d'une colique soudaine,
Ma ch'mise... dût en pâtir,
Quoique ca porte... veine
Ça ne m' fit pas plaisir ! (bis)

5

Je sortis moins d' puis c' drame,
Puis l' club était fermé,
Le soir avec ma femme
J' faisais un écarté.
Occasion excellente
De regarder a loisir
Un jeu d' cartes transparentes,
Ça fait toujours plaisir. (bis)

6

Ces p'tit's soirées folatres
Remplacèrent amplement
Les cinemas, les théâtres,
Et chacun fut content.
Mais si de la p'tite noce,
Dans neuf mois, vint l' souv'nir,
Je n' sais pas si le gosse
Nous f'ra autant plaisir ! (bis

7

R'tardé par forc' majeure,
Un Monsieur, bien connu,
Rentre un soir après l'heure,
Sa femme n' l' attendait plus.
Mais, en bonn' patriote
Ell' venait de s'endormir
Dans l' bras d'un ...méliote,
Ça fait toujours plaisir !
Ah ! ah ! ah ! ah !
Ça fait toujours plaisir !

HENRI YAN





— Je [illegible] droite au lieu de la gauche

الله اعلم اما غالبا خطا ايتدك، صول يرينه صاغى كسدك .

— Vous avez l'air bien pressé, où donc allez vous ?
— Il ne me reste plus rien à faire ici, je m'en vais en Calabre.

— او بو نه عجله، عجب نره یه تشریف ؟
— آرتق بزه بوراده ایش قالمدی، چاملی بله قدر گیدییورم.

اوزره شمدالك ..... كبی طاتلی شیلر واردی . بال طوتان پارماق یالار ، دیرلر . نه‌قدر طوغرو ایمش . بن بومكتوبلرك طاتلی وعدلریله ارتق عالم خوابانه دالمشدم . ذهنمدن عالم اذواق برر ، برر چكیلیركن قپو شدتله آچیلدی . ایچری‌یه بری كیردی . طانیدم : قنارده قبل برونی غازینوسنده‌كی تیریفونا صالوننك غارسونی .

— افندم ، دیدی ، نامكزه برمكتوب .

مكتوبی آچدم . مدللینك مولوه قضاسی مركزی جوارنده كائن « پتره » قریه‌سی ماورومایتا دلبرلری طرفندن اساطیری براسلوب عاشقانه ایله یازلمش براسترحامنامه .

پرونودوس ، نیؤلوغوس غزته‌لری صاحب امتیازلرینك زورناجی علی كمال بك حقنده شمدی‌یه قدر یازدقلری مدحیه‌لردن طولایی آرتق بوغزته‌لرك پتره قریه‌سنجه الی‌التمامغه قرار ویرلدیكینك علناً اعلانی ایدی .

اووخ .. دوستلرم اسكی اشنالرینی اونوتمامشلر .

اه او ، صدف قوملی بلور ساحللر . هپ كوزمك اوكنه كلدی . بزاوراده دكزدن طوغان آیلره نه‌پر دیقاه نه اغابو ترانه‌لری كوندرمشدك . یكرمی سنه اولكی كنجلكك تكمیل بوصحنهٔ اهنكداری اوكمده جانلاندی . شمدی ارتق الك طاتلی برخیاله دالمش پریلی ، اساطیری رؤیالر كورمكه باشلامشدم . طیشاریده ینه بر كورلتی اولدی ایچری‌یه اوچ كشی كیردی . بونلردن بری :

— افندم ، دیدی ، مجلس مبعوثان مزده‌جی باشیلغی ذاتكزدر .

— اوت ، دیدم ، سبب زیارتكز ؟

— محله‌ده صباحدنبری برمباحثه‌در كیدیور . بونی سزدن حل ایتمكه كلدك .

— هانكی محله‌ده ؟

— صماتیه‌ده احراریان محله‌سنده . قولكزاورانك موقتاری‌یم .

ایاقده طورانلردن بریسی اتیلدی :

افندم ، دیدی ، مشروطات دیدیكز حریتك ... میدر یوقسه اوست طبقه‌سیمیدر ؟

دیكری‌ده اتیلدی :

پاردون ، لافی قاریشدیرمه ، حریتمی افندم مشروطامی .. ایشته بخنمز و .

مختار افندم صاحدنبری محله ، بومسئله ایچون برلرین یه‌جكلردی . مه ایقلانز برنجك طاشیدر .

هانكی محله‌ده ؟

— سویلدم ! احراریان محله‌سنده .

— سز او محله‌نك اسمنی دكیشدیرك . مدمادلی‌یان محله‌سی دییكز . بوندن صكره‌ده حل اولنه‌جق مسائل ایچون طوپ طاشنه مراجعت ایدكز .

اوچی بردن اتیلدی :

افندم ، بزی قبو طیشاری ایدیورسكز .. بونه عدلندر . نه اخوتدر . نه‌ده مشروطاندر .

— رجا ایدرم پك مشغولم .

بوكورلتی اوزرینه تكمیل ذهنم ، خیالاتم الت اوست اولدی . نه‌او ، مكتوبلردن الدیغم طاتلی وعدلرك اذواق خیالاتی نه‌ده او ، پریلی اساطیری رؤیالرك یاشانمش دقیقه‌لری قالدی هپسی سیلندی اوچدی كیتدی

سپارش اولنان ایشلری كورمك اوزره المده‌كی ایكی مكتوب ایله طیشاری چیقدم . قارشیمه پارلاق قپوده باجه‌جی‌سوقاغنده‌كی قوقوریچ اپارتمانك یازیجیسی چیقدی .

— افندم ، دیدی ، نامكزه مستعجل برمكتوب .

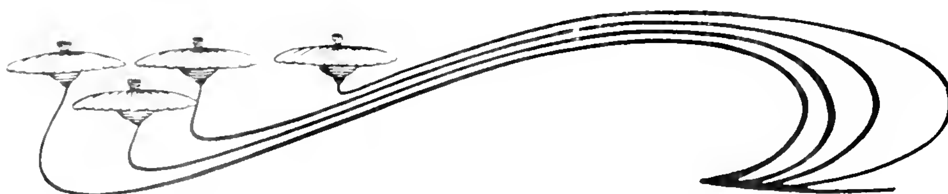
— شمدی وقتم یوق . یارینه ، یارینه ..

— فقط پك شیشكین برشی .

ارتق دیكله‌میوردم . بوایشدن استعفامی ویرمك اوزره مجلس مبعوثانه قوشیوردم .

كاوهٔ ظالم

صلاح جیمجوز



— خیر ، رسم آلبومی .. شیٔ ...

بك سوزینك آلت طرفنی عادتا خانمك قولاغنه فیصلدارکبی بك یواش سویلدی ؛ سویلرکن ده کولیوردی ، قالین کولمه‌لر آره‌سنده سوزلرینی فرق ایده‌مدم ...

خانم :

— آ ! صحیحمی ؟ اوراده اویله‌شیٔ ده‌می وارمش؟

دیه برصدای حیرت اظهار ایتدی . صداسندن اکلادم‌که دوداقلرینك ایکی‌طرفنده طاتلی‌تبسملرینك نشانه‌سنی کوسترمشدر..

خانم سوزنده دوام ایدییوردی :

— عجبا اینجی تسبیح نه‌اولدی ! هرکس کوره‌جکمی ؟ دها برچوق اینجیلر بولنمش .. اینجی‌یی پك سورم . برده پك کوزل ایری برزمرد وارمش ... نه‌دوشونیورم : بواینجولردن اون درت دانه ، برده بوزمرد بنم اولسه باق نه‌یاپدیررم . سکزاینجی‌یی زمردك اطرافنه دیزدیررم . ایکی‌طرفده‌کی‌اینجیلرك حذاسنه ایکیشر اینجی دها قویدیررم . تام اون ایکی اینجی ایله بربیوك زمرودن اویله کوزل بربروش اولورکه .. قالان ایکی اینجی ایله‌ده برچفت کوپه . تك‌اینجیلی ...

— دها پك‌چوق قیمتلی طاشلر چیقمش . خام الماسلرده بولنمش ... ایکی‌ملیون لیرالق دییورلر .

— بونلری نیچون بویله صاقلامش . خام هدیه کیمه ویریلیر ؟

— اووو ! اونلری‌ده قبول ایدن نیجه بیوکلر وار !

— امان ، بوغزته‌لرده ینه یالانلر وار . ییلدیزده‌کی سرایلیلر آچ‌قالمش دیه یازدیلردی . اینانمدم اما ینه یورکم متأثر اولدی ـ برایکی‌کون صکره یالان اولدیغنی سویلدیلر ، ییلدیزده قوطو قوطو شکرلمه‌لر ، قورابیه‌لر ، پاسته‌لر . بیسکوئیلر بولندیغنی خبر ویردیلر ... ییلدیزده دها برچوق ییه‌جك وارمش .

— اویله اما بعضلر اورادن چیقاریلان شکرلمه‌لردن یمشلرده خسته‌لنمشلر ...

— واه ! واه ! اما نه خیانت بونلرده سیغاره‌لر کبی زهرلی‌می ایمش ؟

— خیر ، اویله دکل ...

— رجا ایدرم ، چابوق سویله . کیمسه‌یه برضرر کلدیمی خسته‌لنانلرك هپسی قورتلدی‌یا !

— جانم ، تلاش ایتمه ؛ اویله‌خسته‌لق دکل . برایکی‌کون زیاده‌جه عصبیت ، شدت ....

بك‌افندی ینه قبا قهقهه‌لر آره‌سنده فیصلدامغه . اغزندن چیقان کلمه‌لر اکلاشلمامغه باشلادی .

بودفعه خانمده ، کورك خوش برقهقهه‌ایله مقابله‌ایتدی... شو سوزلری‌ده سویلدی :

— بکجکم نه اولوردی ، سکا او شکرلمه‌لردن برقوطو ویرسه‌لردی !...

سوزك الت طرفی بلکه یوز دفعه دیکلدیکم عین طرزده دوام ایتمکه باشلادی ... قاریوله‌نك التنده آرتق صیقلمشدم . قالقدم ، جاملی اثواب دولابنك اوکنده‌کی تویلی یموشاق پوستك اوزرینه یاتدم . اللریمی ، ایاقلریمی اوزاتدم . سرلدم ، کریندم ...

میرناو

مجلس مبعوثان مژده‌جی باشیلغنه:

« مجلس‌مبعوثان مژده‌جی‌باشیلغی ـ طلبکزوجهله ـ بشبیك غروشله اوزرکزده قالدیغندن برامین کفیل تدارکیله علی الاصول معاملهٔ نظامیه اجرا اولنمق‌اوزره شهر حالك .... کونی مجلسه کلمکز لزومی محاسبه افاده‌سیله بیلدیریلور »

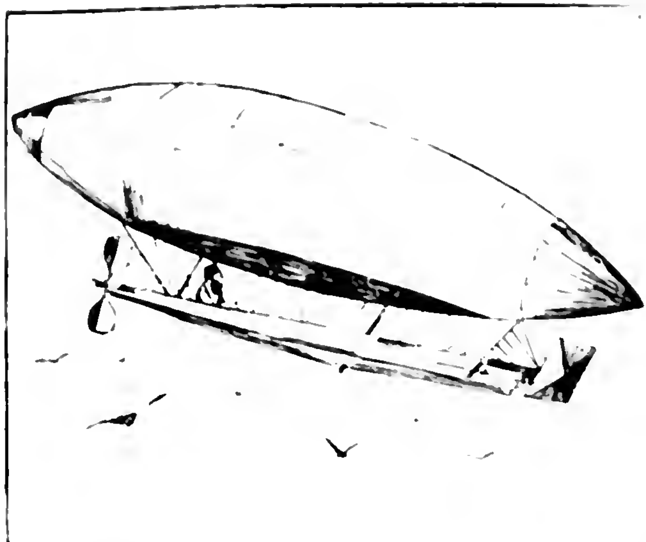
هله‌شکر .. درت کوزله انتظار ایتدیکم « مجلس مبعوثان مژده‌جی باشیلغی » مأموریتنی الده ایده‌بیلدم . ایش شمدی برکفیل تدارکنده قالدی . عجبا کیمه مراجعت ایتسه‌م . معلوم آ کفیل اولمق ایچون انسانك پاره‌سی چوق عقلی آز اولملیدر . عالم‌مطبوعاتده‌بویله‌لرینی بوله‌مم . عجبا ضحاك مظلومه مراجعت ایتسه‌م .. خیر ، خیر اولمز اونك عقلی‌چوق پاره‌سی آزدر . اوحالده‌کیمه مراجعت ایتمه‌لی یاربی .. حاح ، بولدم : کنفی تکیه‌سی شیخ فضلی .. بونجه‌سنه‌در حقوق‌وار . البته‌بنم‌بوایشمی کورور . بن‌ده بودورمشروطیتده ادم اولور،چالیشیر، یاشارم .

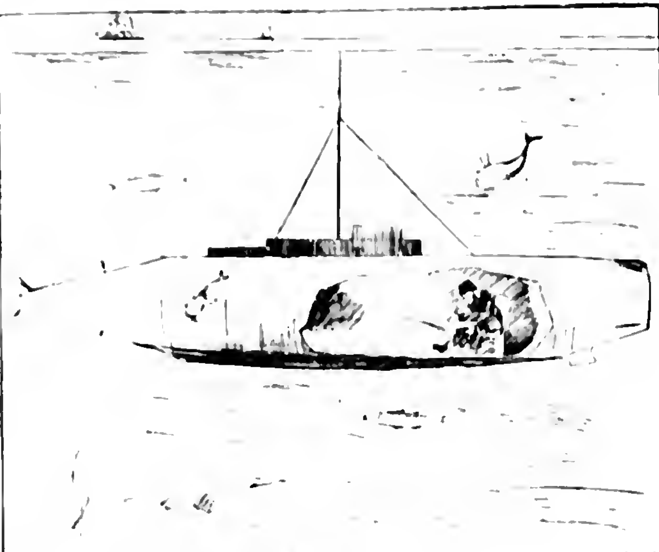
⁂

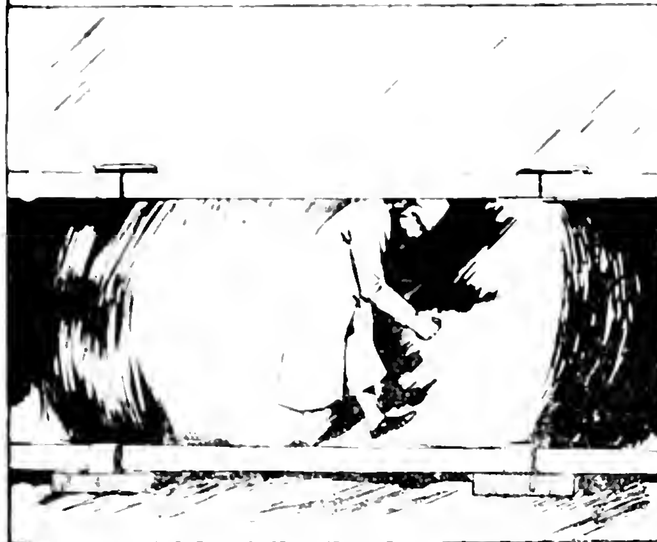
شمدی‌یه قدر ولایتلردن نام عاجزانمه برچوق مکتوبلر آلدم . تحته‌قلعه‌ده تحته‌مناره‌ده‌کی کبابجی دکاننه بری شام جنت مشامدن ، دیکری حلب شهبادن ایکی مکتوب ورود ایتمشدی . شامدن کلن مکتوبده :

« رتبه‌لرك لغواولنه‌جغی حوادثی بوراده فنابرتأثیرحاصل ایتدی . هله قوللکز ایچون پك‌مدهش برضربه . دها کچن سنه یدییوز اللی لیرایه میرمیران پاشاسی اولدم . هیچ اولمزسه مجلس مبعوثانك ایکنجی انتخابنه قدر درت‌سنه پاشا قاله‌یم . پك مغدور اوله‌جغم . شمدیدن لازمکلن محللره مراجعتله بوتصور منحوسك موقع اجرایه قونلمسنه مانع اولورسه‌کز عاجزانه سزی‌ممنون ایده‌رم . بعده محسوبی اجرا ایدلمك اوزره شمدیلك تقدیم ایتدیکم ..... » حلبدن کلن مکتوبده :

« مبعوثلرمزك دیل التی اولدقلری حوادثی بورا محافل سیاسیه‌سنك اك‌جیوجیولی بریری اولان پورتقال قهوه‌سنده دوران ایتمکه باشلادی . بونلرك هم دیللرینی آچمق ، هم‌ده کوکسلرینی یموشاتمق اوزره حلبك اك نافع‌یکمزلرندن التی‌تنکه طرفکزه کوندرلدی . صاحبلرینه ویرکز . برده استانبول محلبیجیلرینك یکمزمز حقنده‌کی افکارنی‌ده بورایه بیلدیرکز . بوزحمتکزه مکافات اولمق









موقع تطبيقه قونامیان پروزه‌لر

Les projets de départ sont exécutés

براقماز ، یورغانك اوستنه ، آیاق اوجنه آلیردی . آلتنی اونوتسه‌ده بن چیقاردم ؛ یاخود قاریوله‌نك قارشوسنده‌كی قنابه‌یه چكر ، بوراده‌یاتاردم . خانم دائمابنی دیزلرینك اوستنده طوتاردی . خانم اوطه‌ده اولدیغی زمان بكك دیزلری اوستنه‌ده صیچرایه بیلیردم ، اوده بنی اشاغی آتمماز چاروناچار ، باشمی ، صیرتمی اوقشاردی . شاید ایكیمز یالكز قالیرسه‌ق بوتینلرینك اوجیله قارنمی دشه‌جك كبی بكا اورور ، حقارت ایدردی .

بردكل ، اون دفعه شوسوزی اركك‌لرك اغزندن ایشتمشم : قادینلر ، كدیلر كبیدر ، اولرنی سورلر ؛ قوجه‌لرینی سومزلر ؛ نانكوردرلر ... بكا صورارسه‌كز قادینلرله دوستلق ممكندر ، فقط اومتكبر ، متعظم ، خودپسند ، انانیت پرور اركك‌لرله دوست اولمه‌نك احتمالی یوق ... فقط زواللی قادینلرنه‌یاپسونلر! بك چوغی قوجه‌لرینك یوزندن چكنیور .

اوكون قدر طبیعتك سوقیله اوه‌كیره‌مدم طاملرده‌كزدم . سكونت حال ایله اوه كلنجه بكدن بر باستون ضربه‌سی یدم . خانمده بكاقارشی بك طارغین ... بن بونی جملی كوریور ، فقط بكك حدتنی ، تهورنی ، چیركین برقصقانجلغه ویریوردم . كیجه‌لری یتاق اوطه‌لرنده قالدیغم زمان ذره قدر راحتلرینی اخلال ایده‌جك برشیء یاپمامش ، قصقانمامشدم ... آلیشمش اولدیغم ایچون یتاق اوطه‌سنده یاتمغی ترجیح ایدیوردم ، برده خدمتجیلره قارشی طیشاری آتلمق كوجه‌كیدیوردی . ایركندن قاریوله‌نك آلتنه كیردم ، بوزولدم . اویودم .

برآرالق آیاق سسلری ایشتدم . خانم ایله بكك یاتمق ایچون كلدكلرینی اكلادم .

طیشاریده باشلادقلری برمحاوره‌ده دوام ایدیورلردی . خانم دییوردی كه :

— ... برآیه قدر یلدیزی هركس كزه بیله‌جكمش . بوكون غزته‌ده اوقومدكمی ؟.. حتی بوهفته غزته‌جیلری بیله دعوت ایتمشلر .

— اوت اوله برشیء وردی .

— البته هفته‌ده برایكی كون حتمیره مخصوص اولور .

— ظن ایدرم .

— عجبا بتون اوراده بولنان محوعرلری ده تشهیر ایده‌جكلرمی ؟

— ایدرلر ...

— بكچوق شیلر بولنمش : سلاحلر . برچوق قیمتلی كتابلر ، آلبوملر ..

— غزته‌لر یازمدی اما بن یشتدم . بیوجك ، قابی یالدیزلی ، ظریف برآلبومی آچمشلر ، كوزنلر برینك یوزینه قهقهه قوپاره‌رق باقمشلر ، چابوق آلبومی قپامشلر ...

— ای اكلامدم . تحف ژورنالری یاپشدیرمش ؟



«ماننده شجر ثابت اولور ثابت اولانلر»
J'y suis, j'y reste

یاپانلرده بوکا راضی اولماز ..

بونلری سویله‌ین ذات فکرنده مصر بر ادم . کندیسیله مباحثه‌یی دوام ایتدیرمك مشکل ...

§ برده استانبولده‌کی سرسریلری طوپلامه‌نك مشکلاتندن بحث ایدییورده دییوردی‌که :

— استانبولده سکز اون بیك سرسری وار دییورلر . بونلری طوپلامق نه‌قدر مشکل . بونلرك عددی‌ده برطرفدن زیاده‌لشه‌جك ...

بردیکری صوردی :

— نه‌دن ؟

— تنسیقاتدن ...

— بونك‌ده قولایی وار .

سرسریلردن اندیشه‌ناك کورینن ذات بر ازمترددانه دیدی‌که :

— قولایی وار ، دییورسکز . کوستریکمز باقالم .

— ایش بکا قالسه غزته‌لره برر اعلان ویررده‌م . مثلا شو صورتده : فلان کون ، فلان ساعتده ، سلطان احمد میدانده بیوك برمتینغ عقد اولنه‌جق . سرسری ومظنهٔ سوء قانوننك موادی ، باخصوص یکرمی ، اوتوز ، اوتوزبش قاچی‌یی احتوا ایدن احکام مشترکه‌سی حقنده مذاکرات مهمه جریان ایده‌جك وتدابیر محفظیه‌یه دار مداوله‌ٔ افکار اولنه‌جقدر . استانبولده بولنان بالجمله سرسریلرله مظنهٔ سوء طاقمنك متینغده حاضر بولنملری اعلان اولنور . . متینغده بولنانلری قولایجه وطوپدن یاقالارم .

— نه سویلیورسکز ؟ بومتینغه کیم کیدر .

— بویله‌می ظن ایدییورسکز؟ استانبول اهالیسنده اویله بر متینغ مراقی وارکه ایشی بیلمسه‌م بن بیله کیدرم.



نه سویلیورلر ؟

پوووف ! بوانسانلرك نه‌غریب طبیعتلری وار ! محبتلرینه ، نوازشلرینه‌ده اعتماد ایتمك جائزدکل . کندی حاللرینه ، طبیعتلرینه باقمازلرده برده بزی ذم ایتمکه قالقشیرلر . کندیلرینه صادق‌دکل ایمشز ! بویله‌دیرلر ، بزدن بر آز تبصبص کوردیلرمی ؟ محبتکارانه ، ملایمانه معامله کوستردیکمزی فرق ایتدیلرمی ؟ همان تبدیل فکر ایدرلر . برکون اول کوتو خویلریمزی تعداد ایدنلر ، برکون صکره مداحمز اولورلر .. حاللری بویله ایکن فضیلتی ، حسن اخلاق‌ده کیمسه‌یه براقمازلر .

اون‌بش کون اول ، کوزل ونازك برخانمجغزك محبوبی‌ایدم . اوقدرکه بك‌بیله‌نی قصقانمغه باشلادی ، کیجه‌لری مطلق بنم یتاق اوطه‌سندن طیشاری آتلمه‌مده اصرار ایدردی ، خانم مانع اولوردی . قاریوله‌نك التنده بنی یاتیرمق ایستردی . بورادده

هفته‌لق دیدی قودی

مراق ! اطبانك راٴیجه برنوع مرضدر . بیوكلرده اولورسه حكمته عقل ایرمز . هر كسك ادرا كنه صیغماز برخصلتدر . كوچكلرده اولورسه جنت دیلیرده تجلی ویرر .

سیاسیوندن ، ادبادن ، حكمادن رجال بناملك مناقبنی ضبط ایتمش اولانلر بونلرك بعض مراقلرینی ذكر ایدرلر . مثلا غلادستون اودون یارمقدن ذوق آلیر ، بونیده كندنجه برلازمهٔ صحت عد ایدرمش . برصاحب قلمده یازی یازاركن مطلق اله الدیون كیرمش . هله حیوان بسله‌مك مراقی عمومی كبیدر . كیمی كدی سور ، كیمی كوپك سور ، كیمی آت بسلر ، كیمی قیونجی ... خوی جانك التنده‌در ، دیرلر . پك طوغرو . اویله انسانلر واركه برفلاكته اوغرارلر ، وارینی یوغنی غائب ایدرلرده ینه مراقلرندن واز كچه‌مزلر . « نه‌ایدم ، نه اولدم ! » دیه‌جك یرده « هانی بنم طاووقلرم ، خروسلرم ! » دیه چیرپنیرلر . شو فلسفه‌دن برینه بحث ایدركن قولاق مسافری اولان كار آزموده برذات باشنی قالدیردی دیدیكه :

نه‌اوزاق محاكمه! آول ، طاووقلرینه ، خروسلرینه قاووشمق ایسته‌ین ، بقالدن الدان بم بیاض یومورطه‌یه‌ده امنیت ایتمز . ایچنده زهر اولمسون ، دیه وسوسه‌یه دوشر . طاووقلری سومز . تازه یومورطه‌لری ، طاووقلر یومورطلاركن كوزیله كورمك ، امنیتله یمك ایستر ...

§ بلكه بوذاتك حقی وار . سطحی نظرله هرایشك حكمتی ، هرخویك علتی اكلاشیله‌یوركه .. هله ایش برده عوامك اغزینه دوشدیده اونك محاكمه‌سنه قالدیمی نه قوللر طاقار ، نه‌چتاللر چیقارر ایشته برمثال :

مخابرلریمزدن بری دیوردیكه : قلیچ آلایندن ایكی كون اول . بایزید میدانندن كچیوردم . اوراده حاضرلق واردی . یوكسك برچاتی قوریلیوردی . اطرافه برچوق خلق طوپلانمشدی . ارالرینه صوقولدم . هر قفادن برسس چیقیور :

غالبا بونك اوستنه طوپ چیقاره‌جقلر .

— اما عقللی سك به . بواغیر تخته‌لر طوپی چكرمی ؟

ها بیلدم ... الای سیر ایتمك ایچون ایلچیلره یاپیورلر !

— بیله‌مدك قالدیر ، ویر . هیچ ایلچیلری اوقدر تپه‌مزه چیقاریرلرمی ؟

بلكه غزته‌جیلرك یریدر .

— اووحو ! اونلرك یری ایوب مزارلقلرنده طاش آره‌لری ...

— اورایه‌ده راقمه كلمز . قبچاقجی قاصیرلرینی اوركوتورلر . زندان قپوسنه كوندرملی .

— باقی دقت ایتمدك . یاپیلان شیٔ قپویه بكزمیور . دایامه‌دم . بولافزلره خطاً دیدم‌كه : « طاق ظفر یاپیورلر . الای التندن كچه‌جك . شونی اكلایه‌مدیكزمی؟ » بری برینك یوزینه باقشدیلر . صوكره بكا باقدیلر . اورادن ایریلیركن بری ، یانده كینك قولاغنه فیصلدیوردی :

— حریف ، غالبا غزته‌جی .. بالطه‌یی طاشه اوردق .

§ غزته‌جیلردن ، بوقدرجق اولسون ، چكنمك‌ده برشیٔ . یكی مطبوعات قانونی نشر ایدیلیرسه آرتق بونلردن كیمسه‌نك پرواسی قالمیه‌جق .. برذاته قارشی بوفكری درمیان ایدنجه دیدیكه :

— اویله‌می ظن ایدیورسكز ؟ بونلرله باشه چیقلماز . بیك دره‌دن صوكتیریرلر . افریقاده یامیاملردن ، امریقاده یلانلردن بحث ایدنك ینه ایسته‌دكلرینه دیش كچیریرلر ، ایسته‌دكلرینی صوقارلر ...

— عفو ایدرسكز اما غزته‌لری دور استبدادده خفیه‌لرك اوقودقلری كبی نقطه‌دن ، واولك قویروغندن معنی چیقارمق شرطیله اوقورسه‌كز ..

— یوق ، یوق ... بن بیلیرم . غزته‌لر برآدمی مدح ایدركن اویله برذم ایدرلركه ...

— آرتق شخصیاتدن بحث اولنمیه‌جق .

— غزته‌لرده كیمسه ایچون مدحلر ، ستایشلر كورولمیه‌جكمی ؟ اكر بونلرده شخصیاتدن عد اولنوب یازلمیه‌جق ایسه ظن ایدرمكه مطبوعات نظامنامه‌لایحه‌سی

«قلم» غزته‌سنك تنزيلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایکیده بر	آلتمش‌درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجری لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوچ سطرلق کوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر.

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلر.

طنین غزته‌سی

وقعهٔ مؤسفهٔ اخیره‌ده پازدهٔ استبداد اولان رفیق محترمز طنین غزته‌سنك یکیدن زینت‌بخش عالم مطبوعات اولدیغنی مسرت عظیمه‌ایله کوردك. طریق جاهدانه‌ده الی‌الابد خطوه انداز ترقی اولمه‌سنی تمنی ایدرز.

قلم غزته‌سی هیئتی

وقایع اخیره‌یه عائد صنعتکار کزمز (جم) ك اثر جامعهٔ تصویری اولان آلبوم بوهفته نهایتنده نشر ایدیله‌جکدر.

مجموعه‌نك بر بدیعهٔ صنعتله مزین اولان هرصحیفه‌سی ایروجه یاسپارنوله الصاق ایدلمکده‌در. یالکز بشیوز نسخهٔ فوق‌العاده طبع ایدلدیکندن قارئلریمزه بلا افادهٔ وقت ابونه قید اولملرینی توصیه ایلرز.

فی موضوعی بر چهاریك ایرادر.

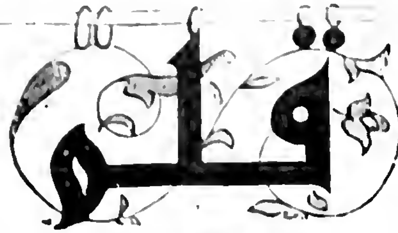
اداره‌خانه‌مزده (جم) نامنه مراجعت اولنمسی مرجودر.

۷ مایس ۱۳۲۵ — پنجشنبه کونلری نشر اولنور — نومرو ۳۶

صاحب امتیاز
ومدیری :
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك اوغلنده
یمنی سوقاغی
نومرو ۱۳







ورده‌لکی
سنه‌لکی
۱۰۰ غروش
[illegible]
۸۰ غروش
ممالک اجنبیه
۱۷ فرانق
نسخه‌سی
۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

Entre le Directeur et un lecteur du « Kalem ».

پارس ۱۰ نیسان

— ای صاحب قلم نه‌وار نه‌یوق ؟

— فنجانجی قاطرینی اورکوتمدیسه‌ك برشی یوق .

[illegible] de neu[illegible]

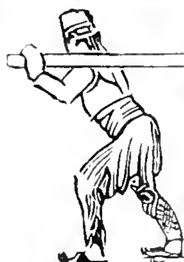
— Tout est bien [illegible]

27 Mai 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 37

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Le Chef de l'Armée Libératrice.

حريت اردوسى قوماندان محترمى

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible] *Mars Cans* Mr Bouvard est [illegible]

Mr [illegible] terre [illegible] sympathique architecte [illegible] *crayon bouvardi* [illegible] au cours de ses visites [illegible] scandale [illegible] celui de Chopin.

[illegible] vendre des crottes [illegible] la forme, mais bien la [illegible] *presque en or* [illegible] dans l'année [illegible]

Mr Bouvard ne peut [illegible], car il n'existe pas de plan de Constantinople. Il n'y a pas plan [illegible] été perdu, c'est le moment de [illegible] au son du tambour, *plan, rataplan*, sans [illegible] reste en plan.

[illegible] nous attendrons longtemps avant [illegible] des trottoirs ne ressemblant pas aux montagnes russes.

Ce sera peut-être plus long que le laps dont nous [illegible] ces braves Arabes de Médine, qui ont télégraphié [illegible] attendue depuis 12 ans était tombée le jour de l'investiture de S. M. I. Mahomet V.

Cette attente de douze années m'a laissé rêveur et [illegible] pluie que je n'ai pas [illegible], cependant, fait [illegible] en ma cervelle des [illegible] inattendus [illegible] de ce pays où le bain à sec et l'essui[illegible] au papier de verre doivent être de rigueur, [illegible] aux bains de pied le sable doit faire l'affaire.

Enfin cette pluie merveilleuse doit être considérée comme une conséquence inattendue du nouveau régime et comme le symbole du grand nettoyage que l'on va faire.

Le nettoyage matériel qui est dans le programme des embellissements et le nettoyage moral que se propose le Gouvernement ont déjà commencé.

De partout on démolit ces ignobles petites baraques accrochées comme des arapèdes, au pont et aux divers monuments de la ville. De partout on pourchasse les suppôts de l'ancien régime. Encore quelques mois de désinfection et, la Corne d'Or sera réveillée tout à fait.

En attendant on se prépare à aller goûter les joies de la campagne. Il y a comme ça, chaque année, une foule de gens qui déménagent, quittant de coquets intérieurs pour s'aller fourrer dans des trous où l'on jouit de tous les inconvénients possibles, mais voilà on habite la campagne. Eh bien moi la campagne me fiche mal à la tête et je suis de l'avis de celui qui aurait passé toute sa vie aux champs à condition de venir deux fois par an passer 6 mois à Paris.

LE CHAMELIER.

Perles du Bosphore

Du *Stamboul*, 19 mai. — Dans l'énumération des numéros gagnants de la loterie organisée au profit des [illegible] d'Adana :

N° 496. Une *famille*.

Serait-ce une odalisque [illegible] d'Yildiz ?

★

D'un prospectus de restaurant dont on peut voir l'enseigne à *Kalem*. C'est imprimé en 4 langues.

Contentons-nous de la française première phrase :

— On se servira de chaque client deux plats ? (?)

— (20) espèces de mets qui seront préparés soigneusement [illegible] frais et *économe* (?)

Et [illegible] vingt langues. Nous demandons la tête de [illegible]

★

De la *Patrie*, 19 mai. — Sous le titre « Ma Biographie », histoire de dérider et d'instruire mes contemporains et mes *postérieurs* !

Serait-ce une autobiographie du Prince d'Eulenbourg ?

★

Cueilli l'amusant écriteau suivant aux Petits Champs.

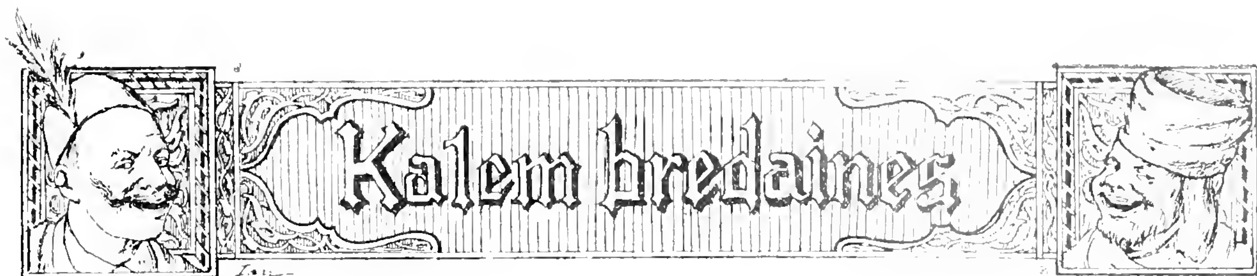
LAIT DE MOUTON JAUNE.

★

Dans le même genre

LAPIN VIVANT AU DÉTAIL

Pauvre bêtes !



Ballade Printanière et symbolicoalcolique

à l'ami : *MICHEL GANEM.*

Dans les longs sentiers idylliques,
Des vaches apocalyptiques
Vont en ruminant des cantiques
O ruminant !
C'est du nanan.
Joli mois de mai quand reviendras-tu ?
Turlututu, tu,
Tu es revenu !
Et les grenouilles fument l'opium
En des pipes en aluminium.
Les hannetons dans les rigoles
Dégringolent
Et rigolent
Comme de petites folles.
Cependant que quelques criquets
Tout en leur battant le briquet
Font une partie de croquet !
. . . .
La lune, a la gueule de bois,
Chante dans le petit bois
Petit bois vert, petit pois vert,
Où l'on voit la feuille à l'envers,
Envers et contre tous
Je tousse.
Si vous toussez prenez des pastilles Geromel
Où bien encore de l'hydromel,
Dans le crâne d'un enfant,
Ou d'un jeune éléphant,
Ou bien encore dans l'utérus
D'un fœtus.
La sève édulcorée emplissant mes vertèbres
Je me sens plus léger que soixante cinq zèbres.
Mais je veux en finir en me pendant enfin
Dans un salon empire
Ou bien en pich-pin,
Avec le gros intestin
D'un chimpanzé ou d'un vampire !
. . . .
La lune chantera ce soir
Le ciel est bleu, le cyprès noir !

Henri Yan.



Le Directeur [illegible]. — C'est honteux Monsieur France, vous avez déshonoré mon journal, en copiant des dessins d'autres publications. Savez-vous que c'est de la contrefaçon ?

M. France. — Contrefaçon ! ! ! Vous êtes mal venu, Monsieur, pour parler de corde dans la maison d'un pendu !

— موسیو فرانق غزته‌مایل عالم مسخره‌سی اولدی. کتیردیککز رسملر فرانسز رساملرندن صیان کاغدی ایله آشیرمه ایمش، صیقلمدن [illegible] امضا قویمورسکز بوکا انتحال دیرلر.

— مدیریت انتحال حقنده سزده سوز سویلمک دوشرمی !!

Boîte aux mots de Pandore

— Il paraît que beaucoup de Persans [illegible] devraient être reconnus au seizième siècle, époque où vivait le grand poète anglais.

— ... ???

— Oui, au temps du *Chakespeare* !

— Horrible !

— Vous savez que ce Hamdi ne doit son privilège qu'à une faveur de l'ex-Sultan.

— Je sais !

L'Humilité d'un grand homme est un bienfait des Dieux.

— Le Bon Avocat. — Savez-vous pourquoi, dans son embarras, la Commission des fouilles de Yildiz s'est adjoint l'eunuque Nadir Agha ?

— Le Bon Journaliste. — ? ? ? ?

— Le Bon Avocat. — Parce que les fouilles n'embarrassent pas cet homme.

— Le Bon Journaliste. — Et horripilaverunt gentes !

— Vous n'êtes pas allez voir les pendus ?

— Merci, j'ai bien assez des pendards de ma femme.



HISTOIRE DU PALAIS

Conte rétrospectif



Malgré la hauteur des murailles, en dépit des triples-portes à quadruples serrures et sextuples verrous, Yildiz, depuis quelques jours, était en ébullition.

Des rumeurs, sourdes, comme des lanternes, commençaient à agiter les esprits de la valetaille effarée et moutonnant.

L'appréhension d'un lendemain, qui n'était peut-être pas pour le lendemain, mais que l'on sentait approcher avec la rapidité du zèbre lancé d'une main sûre, ne rendait pas cette foule aussi souriante que le lendemain de la chanson.

— Tout vient au poing à qui sait le tendre — dit un proverbe sibérien. A force de montrer le poing à cette armée de Rounélie, elle était venue et les coups frappés à la Porte, pour n'avoir rien de sublime, n'en annonçaient pas moins son arrivée.

Certes les coups frappés avaient retenti un peu partout, mais à Yildiz encore plus qu'ailleurs. Un écho, qui n'était pas l'écho Nomie (inconnu au palais) les avait répercutés en longs roulements.

Dès le premier coup, des conciliabules furent tenus secrètement par chaque catégorie de serviteurs sur la ligne de conduite à suivre, des partis se formèrent et bientôt personne ne fut d'accord.

Les eunuques, ignorant les partis, ne se portèrent ni à gauche, ni à droite, ils se contentèrent (naturellement) d'opiner du bonnet.

Pourtant et malgré leur peu d'habitude de se sentir les coudes, formant bande à part ils se réunirent sous la présidence d'Agha San pour savoir ce qu'ils devraient faire en cas de départ forcé.

Le premier orateur en termes concis et nets proposa d'aller en chœur fonder une colonie en de lointains parages. La proposition n'eut aucun succès, l'Agha Ric ayant fait observer que pas un parmi eux n'avait été taillé pour le strugle for life.

Un deuxième atteint de la folie des grandeurs, proposa de se livrer à l'élevage mais beaucoup craignaient de ne pas être à la hauteur. Il en fut de même pour l'idée que suggéra l'un de se lancer dans le monde de la galanterie, car là encore beaucoup craignaient qu'ils leur manquât quelque chose pour mener à bien ce commerce.

L'Agha Lhette invita tout le monde à faire valoir ses droits à la Retraite, mais l'Agha Rdère objecta que la retraite leur serait peut être coupée comme le reste.

On allait se séparer sans que nulle décision n'ait été prise quand un jeune eunuque s'exprima en ces termes :

Tas d'G'Aghas, vous ferez ce que vous voudrez, je m'en fiche mais moi je vais demander qu'on me rende.... mon cautionnement et je file à Paris pour m'occuper d'affaires de Bourse ! NAY.



CHANSONS  ROSSES

La question des Chiens

Air : [illegible]

I

[illegible]

II

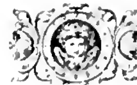
[illegible] pourront fair' leurs choix
[illegible] puces seront compris[e]
On nous apprend pourtant qu' [illegible] acheteur
Arrive d'Autriche, ce qui prouv' sans erreur,
Qu' l'on est trompé que par les [illegible]
Car l'acheteur est un Autr'chien !!!



III



[illegible] nos Kelps [illegible]
[illegible] monomane
[illegible] connaiss'nt ce cas-là
[illegible] « *Kelptomane* ».
Ces brav's Kelps [illegible] sans manger,
Ne savent pas c'que c'est que devenir enragés
[illegible] nous prouvent en tous les cas
Qu'ils valent mieux que certains sof[tas]





IV

[illegible] les circonstances ?
[illegible] très engageantes.
[illegible] les trottoirs sont p[...]
[illegible] pas d' plaisir

V

Ces pauvres toutous pourront se dire, ma foi,
De la Constitution, victimes.
Eux qui étaient les seuls osant élever la voix
Au bon temps de l'ancien régime
Maintenant que règne la Liberté,
Ils n'aboieront plus et nous devons constater,
Qu'on supprim' [illegible] leur remplaçant
Qu'était l' fameux journal « *Volkan* » !



VI



[illegible] chaque jour leur [illegible]
[illegible] n'intervienne.
[illegible] journal à Miz[...]
[illegible]
[illegible] certain'ment.
[illegible] la peau
[illegible]



HENRI YAN.

CHANSONS  ROSSES

La question des Chiens

Air : [illegible]

II

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] pièces selon [illegible]
[illegible] apprend pourtant qu' l'acheteur
Venait d'Autriche, ce qui prouve, sans erreur,
[illegible] l'on est trompé que par les [illegible]
[illegible] l'acheteur est un Autr'chien !!!



III

[illegible] nos Kelps [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] *Kelptomanes*
Ces braves Kelps [illegible] sans [illegible]
Ne savent pas [illegible] devenir enragés
[illegible] nous prouv'nt en tous ces cas
Qu'ils valent mieux que certains softas





IV

[illegible]

V

[illegible] pauvres toutous [illegible] ma foi,
De la Constitution, victimes.
Eux qui étaient les seuls osant [illegible] la voix
Au bon temps de l'ancien régime
Maintenant [illegible] la Liberté,
Ils n'aboieront [illegible] et nous devons constater,
Qu'on supprim' [illegible] remplaçant
Qu'était l' fameux journal *Volkan* [illegible]



VI

[illegible] chaque jour [illegible]
[illegible] intervienne.
[illegible] journal à [illegible]
[illegible] Vienne.
[illegible] mill' francs
[illegible] certain'ment
[illegible] peau
[illegible]



HENRI YAN



Caricature du caricaturiste.

كوله قومشكه ، كاير باشكه

SPECIMEN DU COMPTE-RENDU
D'UNE SÉANCE DE LA CHAMBRE
après la mise en vigueur de la nouvelle Loi sur la Presse.

Hier, la Chambre s'est réunie pour discuter la proposition de X... effendi sur le.....?

Était présents Mrs A. Bey, B. Bey, C. Bey, D... Bey,.. E... Bey, F... Bey, G... Bey... H... Bey, I... Bey, J... effendi,... K... Bey, etc.

S. E. ?... monta à la tribune et dit : Mes Chers Collègues. Il est évident que.........

....

X... effendi, l'interrompit soudain en lui rappelant que............. en l'année.......

Alors on apporta un takrir de N. effendi, Q... Bey, dans lequel on affirmait..........

....

Finalement la proposition fut............ comme nous l'avait fait prévoir S. E.. A... effendi.

La Commission qui comprend Mrs M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. X. Y. Z. affirme que....

....

du reste elle dépose un rapport à ce sujet.

La séance est levée à......! à la turque.

P. S. — N. D. L. R. — La copie ci-dessus a été censurée par le Directeur et l'Imprimeur responsables.

KASTNE.

FABLES EXPRESS-ORIENT

Un Auvergnat, un jour, balladait en bateau sur le Nil
L'esquif reçoit un choc, l'Auvergnat tombe à l'eau
Ayant trop près des bords posé ses lourdes hanches
Moralité Anglo-Egypto-Auvergnate
« Au Nil choit qui mal y penche ! »

*

L'Aîné des enfants Pire est mort et enterré
Moralité
Il n'est plus de Pire Aîné.

*

La lune aurait voulu se rapprocher de nous
Mais le Soleil, (les astres aussi sont jaloux)
N'a pas voulu le lui permettre
Moralité
La lune a un maître !

*

Un cafetier très à la coule
Servait à ses clients des bocks par trop mousseux,
Qu'arriva-t-il ? Chacun s'en fut à qui mieux, mieux.
Moralité
Bière qui mousse n'amasse pas foule !

*

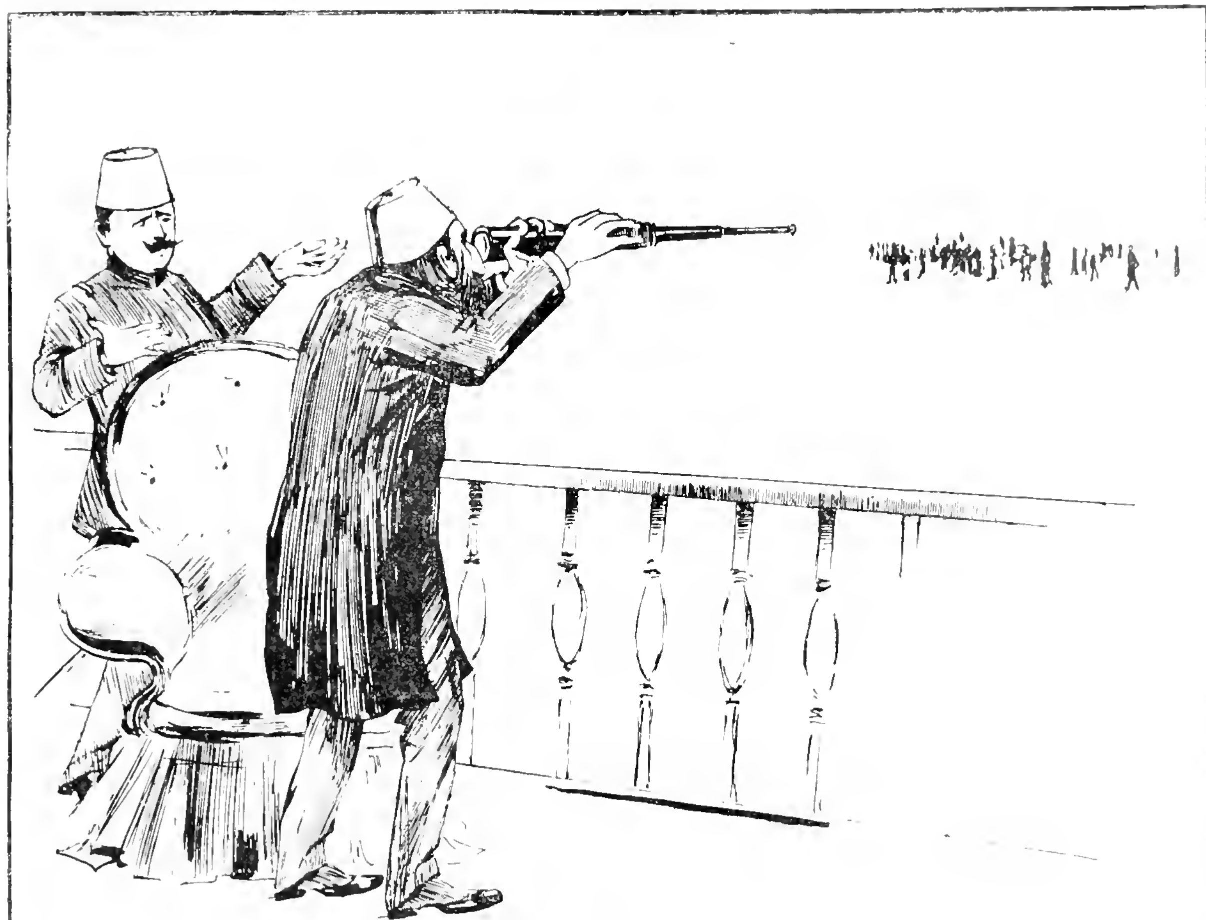
Trouvant ce nain, vraiment trop maigre,
L'ogre le gràcia. Le gnome tout allègre,
Profitant du sommeil du géant le tua.
Moralité
Il n'avait pas eu à faire à un nain gras.

SELAH DIMDIOZ



La sagesse des Nations: Qui sème le vent, récolte la tempête.

— اکدیکم تخم اوسومیکه محرق مالکمزه قدر شویله بولدی. فقط او ورده شو مخوف بو وطندن طوغمه سه.



— Ah! je m'étais trompé!¦ 27 Avril 1909.

— آه یاكاش باقیورمشم ! ١٤ نیسان ١٣٢٥

قپوسنی قاپایه‌جغی صره‌ده اياقلرينك اره‌سندن كنديمی كوسترمه‌دن بنده اوطه‌يه كيردم . قولتوغك التنه صاقلاندم . بك ديوردی‌كه :

— دون اقشام اوقدر كوزل اكلندك‌كه... استانبول طرفنده ساعت اوچ‌بچق اولديمی ، ال اياق چكيليور . بك‌اوغلنده حيات‌وار . اه براوروپاليلر ! نره‌يه اياقلرينی باصه‌لر شنلنديريورلر . ساعت التی‌يه‌قدر كز ...

— تياترويه كيتمك‌ايستيورم . عودتی‌دوشونيورم .

— عودت ممكنمی ؟ اوراده قاللی .

— اوتلده راحتسز اولورم .

— اه دون‌اقشام برلمه‌برابر اوله‌ايديكز . تياترويه كيتدك اما صوك پرده‌يه قدر بكله‌مدك . خصوصی برقو نمرده‌اوقدر خوش‌بروقت كچدی‌كه.. طوغريسی بن ادارهٔ عرفيه‌نك دوامنی ايستيورم . رفيقه‌يه عودت ممكن اوله‌مدی ، بولده چوريلدم ، كله‌مدم ، كبی بهانه‌لر بولمق قولای ...

اوطه‌يه كيرديكمه يك‌ايی ايتمشم . بكلرك صحبتندن بك اكلندم . پولتيقه بحثی يوق . هپ ذوقلی نشئه‌لی سوزلر .

— اه بوانسانلر ! اره‌لرنده تكليفسزجه بوقدر آچيق صاچيق شيلر سويلرلرده برينجی يانده اغير باشلی كسيليرلر . بعضاً بری برلرينه آرقه‌دن ارقه‌يه « ايكی‌يوزلی » ديرلر . نره‌ده ايكی‌يوزلی ! اوچ ، درت ، بش... يوزلی .

مسافرلر كيتدی . بكك اوطه‌سنه چكيله‌جكنی اكلادم . اوندن‌اول بن‌كنديمی يتاق اوطه‌سنه آتدم . پرده‌نك اتكنی كنديمه‌ سپرالدم ياصلاندم .

بك‌ايچری كيردی . خانمده كنديسنی تعقيب‌ايتدی . حيرت ! بونه تحول هانی دون اقشامكی اكلنجه‌سنی ارقداشلرينه خيف‌كولومسه‌مه‌لرله حكايه ايدن ادم‌بومی؟

طارغين . يورغون برحال . سوز سويلمكه مجالی يوقمش ، فلاكت كچيرمش‌كبی برطور !

— بك دون اقشام كلديكز ، برقاچ ساعتده مسافرلرله وقت‌كچيرديكز . شمدی‌ده بك‌يورغونسكز !

— دون چكديكم زحمتی ارقداشلره اكلاتيوردم . بر ايش ايچون قارشی‌يه كچمشدم . كيج‌قالدم . بوطرفه كچمك ايستدم . ارابه‌جيلر كتيرمز . شيشخانه قره غولندن اشاغی مساعده ايتميورلر . نره‌ده قاله‌يم ؟ براوتله كيتمكدن بشقه چاره قالمدی . نه‌پيس اوطه !

يالكزاق ، چان صقنديسی ، سو مرافده براقدم ديه اوزونتی . چارشف ، ياصدق اورتوسی ده تميز دكل ، برعذاب‌كه .. كوزيمه اويقو كيرمه‌مك احتمالی يوق ...

— اقشامدن ايركن كچديكز . ساعت دردده قدر ايش بتمزمی ايدی ؟

— بك‌اوغلنده‌اوطورانلر نزم‌حالمزی بيليورلرمی‌يا! اونلر التی‌يه قدر سربست . سوزی اوزاتيورلر ، اغر طاورانيورلر .

— عفو ايدرسك‌بك ادارهٔ عرفيه نه‌ديمك شونی بكا ايجه اكلات .

— تعجب ايدرم ، بيلمزكبی صوريورسك .

— تكرار ايتديرمك ايستيورم .

— ادارهٔ عرفيه اعلان ايدلنجه ادارهٔ عسكريه‌نك امرلری ، تنبيهلری قانون اولور . باشقه قانون ، نظام ديكلنمز . قرارلرده همان اجرا اولونور . استينافی ، تميزی يوق .

— بن‌سزی‌يكی‌فكرلی ، براوروپالی كبی طانيورم . سويلك اوك ادارهٔسی قادينه‌می ، عائد ارككه‌می ؟

— ينه اكلامده . آ كوزلم ، بن‌نه‌وقت اوك‌اداره‌سنه قاريشدم ؟ خدمتچی‌يی چيقارديك ، نه‌ديدم . باشقه‌سنی الدك ، سس چيقارمدم . هيچ بركون قونسولی شورايه ، قنابه‌يی برايه‌قوی ، ديه صالونی تنظيم‌ايدركن رأی بيله ويرمدم .

— ديمك‌كه اوك اداره‌سی قادينه عائددر .

— نجه اوله‌در . ظن ايدرسه‌م بوخصوصده حقكزه تجاوزده ايتمدم ،

— بك افندی ، اويله ايسه شو ساعتدن اعتباراً اوك ايچنده ادارهٔ عرفيه اعلان ايديورم ، اوچ كون اوچ كيجه اياغكزی قپودن طيشاری‌يه اتميه‌جكسكز ! سوقاغه چيقميه‌جقسكز !.

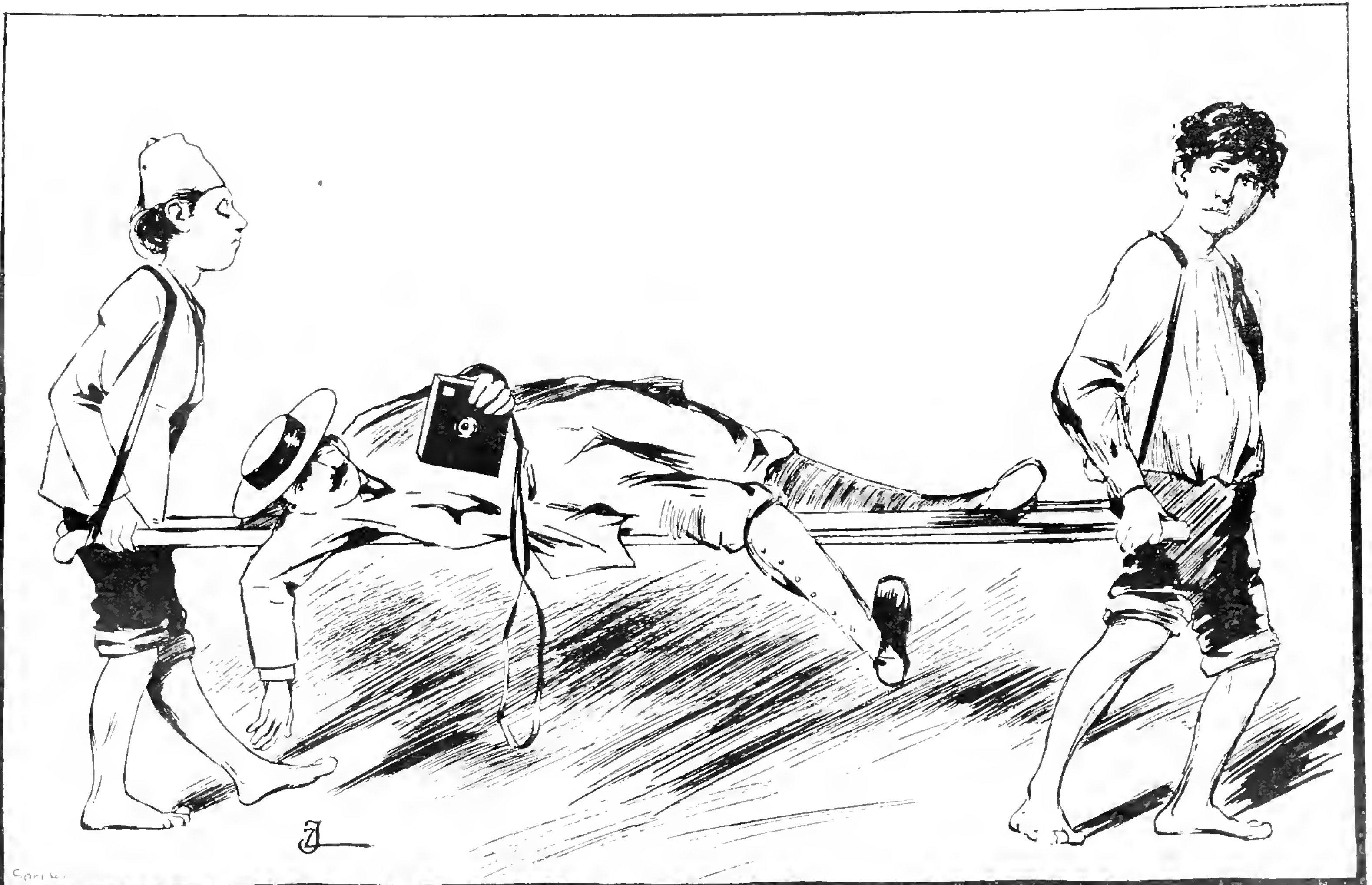
— امان كوزم ، نصل اولور ؟ نه‌ديورسك ؟..

— حكم ، حكمدر استيناف وتميزی يوق .

ميرررر ! بكك الدينی‌وضع اوقدر كولنج‌ايدی‌كه تحمل ايده‌مدم . پرده‌نك ارقه‌سنده بوارلانيركن ميدانه چيقدم . بك‌اوفكه‌سنی بندن الدی . حدتله بروپيست!..» ديدی . ارقه‌مدن ترلكنك تكنی اتدی .. بنی‌اوطه‌دن قوغدی ...

ميرناو

صلاح جيمجوز



Le Bon Reporter : Je suis blessé, mais j'ai de bons clichés !

فداكار مخابر — هرنه‌قدر ايكی اوچ يرمدن يارەلنمش ايسه‌م ده مكمل رسملر آله بيلدم .

دوشقانه‌ك رقصنی تصویر ایدن اوجه‌ن سیره دالدم . برآرالق کوزنی قالدیردم . محرر لحظه کچینجه بردیکر ارقداشی درشمه بولدم . کوزلکینك آرقه‌سنده‌سه‌وزی نظرینی بکا عطف ایتمش ایدی .

— وای نه‌وقت کلدك ؟

— ایکی دقیقه‌در قارشیکده دوریورم . فرقنده میلدك . نه‌قدر دالمشسك !...

کلدی ، یانمه اوطوردی . اوده رسمی تماشایه دالدی . بردن‌بره دیدیکه :

— بنده بو رومانی برصحنه ترتیب ایتدم اویناتمق ایچون ایچون برتیاترو آرایورم ... رومانلدیکی آرادم ، هیچ‌برنده ... بیلدکلرندن برنی کوردم . موافقتی استحصال ایده‌جك . موافقت ایتسه‌ده اون‌بش‌کون صبرایتمك لازم . بارسه غایت قالین برلاستیق دون ایله کومك سپارش ایتدم . بونی بکلیه‌جکم .

— اکلایه‌مدم .

— صبر ایت ، اکلاته‌جغم . ابتدا برآقتریس آرادم . هانکیسنه مراجعت ایتدمسه رد ایتدی . نهایت برینك موافقتی استحصال ایتدم . اوده قالین‌لاستیق دون ایله کومکله احتیاجی اکلاتدی . حق‌وار .

پرده آچیلنجه صحنه‌نك اورته‌سنده تواله کورونمش ، چیچکلرله تتوج ایتمش ، اینجه صاچلرینی اوموزلرینه طوغرو سرپمش کوزل ، تروتازه برقیز غریب بروضعیتده بولنه‌جق . بووصفی تعریف ایدیم .

قیزك اللری آرقه‌سنه باغلی اوله‌جق . اطرافه پرتو دوكن صاچلی کوزل کوزلری ، برآلتون کوزلکك آرقه‌سندن کورینه‌جك ایاقلرینه قالینجه بر زنجیر کچیریله‌جك . بو زنجیرلرده صحنه اوزرنده برخلقه‌یه مربوط بولنه‌جق . وجود ، بیلانقاوی براورغان ایله صارلمش اوله‌جق . او صورتده‌که آقتریس یرندن حرکت ایده‌میه‌جك اما نظر کاسیله هرشی کوره‌جك ، هرطرفی سیر ایده‌جك . بو نافذ دوربین نظر سربست بولنه‌جق ... ها اونوتدم . آغزینه بیقلری دوز طوتمق ایچون قوللانداقلری آغزه بکزر . فقط صیق وقالین برنوع طاسمه کچیریله‌جك‌که ...

دالیه‌مدم ، محررك یوزینه متحیرانه باقدم « عجبا ارقداشك عقلنه برآز خفتمی کلدی ؟... » دیه دوشوندم .

او ، حرارتلی حرارتلی اکلاتیور :

— صحنه‌نك ایکی طرفنده بیوك مؤسسه‌لری تصویر ایده‌جك صورتده بنالر ، قپولر بولنه‌جق . آرقه طرفده برمیدان ایله بو میدانه چیقان یوللر کورینه‌جك ... قیزیانده غایت تندچهره‌لی ، قوت بازویه مالك ، مهیب واری یاپیلی برآقتور النده اوزون برقامچی ایله تهدیدکارانه بروضع آله‌جق ... یوللردن میدانه برطاقم آدملر کلوب کیده‌جکلر . یان قپولردن مؤسساته قپیقتلری دوزکون ، غایت وقارلی ، برطاقم ذوات کیروب چیقه‌جقلر ... بوغلبه‌لك دوام ایدرکن برکوشه‌ده ایکی اوچ کشی لقیردی ایده‌جك . آره‌ده شاقه‌لیلر ، قاسکتلیلرده بولنه‌جق . بو سوزلری ایشیدن قیز حایقیرمق ایسته‌یه‌جك . یانده‌کی قامچی‌یی صاللایه‌جق . برآرالق صحنه تنهالشه‌جق ، اوشاق قیافتلی آدملر یان قپودن چانطه‌لر آشیره‌جقلر ، برکوشه‌ده بازارلقلر ایده‌جکلر ، پاره‌لر شیقیرداته‌جقلر ... قیز صبرسزلقله برندی شکایت اظهار ایده‌جك فقط شدتلی برقامچی ضربه‌سی آقتریسی اسکات ایلیه‌جك ... بو ضربه‌لرك تأثیری آلتنده قیز نهایت زنجیر چیقردیلریله بیتب ،

[illegible]

— [illegible]

— [illegible] !

— [illegible]

بزم اوده ادارهٔ عرفیه

مطبخدن چیقدم . اوروب یولدن مردوبه طوغرو کیدرکن سلاماق اوطه‌سنده قبا قبا سسلر ایشیتدم . برآز طوردم . دیکله‌دم . بزم بکك مسافرلری وار . وارادن برصیجرایشده مردوب باشی بوبق انجوون حاضرلایوردم . بکك ، اره صره کان مسافرلریه اقردیلرندن اوقدر صیقلمغه باشلادم‌که اوطه قپوسنك آرقه‌سندن بونلرك سوزلرینی دیکله‌مك دکل ، بردقیقه ایشتمك بیله بکا عذاب ویریور . نه‌سویله‌یه‌جکلرینی بیلیرم . بوبکلرك هپسی شمدی پولتیقه‌جی اولمشلر . بونلرك نه‌سویلشدکلرینی باب‌عالی بومباردماننده او محلدن قاچوب‌ده بزم محله‌یه کلن « تکره » ، اکلاتدی‌ده بکا « میاو » بنده برکون پاشالرك لقردی ایتدکلری بیوك اوطه‌ده صاقلانمشدم . اونلرده ، بویله سویلیورلر . دیدی طوغریسی بن تکره بك اینانمادم . چونکه قنشاه بك ایله مسافرلری ، آرتق اکلاشلدی . اسکیلر رایش یاپه‌میه‌جق . مطلق مستشارلر کلملی ! دیورلردی . ایچلرندن بری ، ممکن دکل ، وکلا بونی قبول ایتمیه‌جك ! دیه ادعا ایدییوردی .

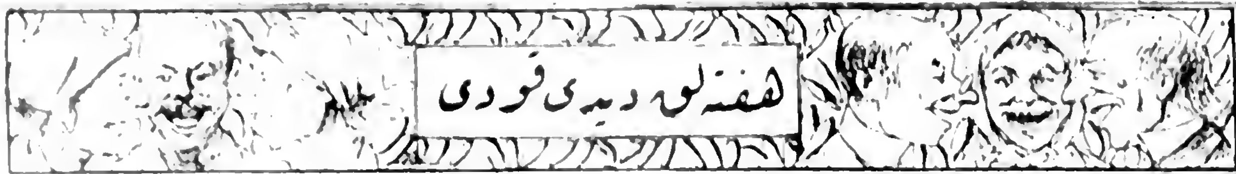
نصل اولورده بزم بکلرك سوزلری پاشالرك سوزلرینه بکزر ! تکرك بوده بر کاشی وار ... هله میاو ! تکر بوندن ایکی آی اولکی زماندن بحث ایدییور . بلکه اوزمان سوزلر بری برینه بلزبورده شمدی بکزه‌میور .... پووف ! بویله‌جان اوزجی سوزلر بنم نه‌مه لازم !...

صاللانه‌رق قوریوق ، صاللانه‌رق مردوبه طوغرو یوررکن اوطه قپوسی آچلدی . بك باشی چیقاردی . یوقاری ، اشاغی کیمسه اولمسون ، سوزلرینی دکله‌مسون . دیه باقدی . بکك بوحرکتی بکا مراق ویردی . بوص



M. Bouvard, à sa première sortie rue de Péra. — En fait d'embellissements, je vais leur conseiller de refaire d'abord leur trottoir ! ! !

ستانبول شهرينك تزيينى ايچون جلب ايديلن موسيو بوواردك
استانبول سوقاقلرينى ايلك تفتيشنده :
— انشاه ايلك ايشم قالديرملرك تعميرينى توصيه اولسون .



بك اوطه‌ده بيرا خانه‌لرك برنده ، بر كوشه‌يه ‌ چكلدم ، ... خال اوله‌رق بو هفته‌كى رسملى غزته‌لرى كوزدن كچيرييوردم . آشاغيدن برى ياننده ، كنج برى ، صاحب وقار ومتانت اولديغى حال وطورندن اكلاشيلان برذات ايله ايچرى كيردى . ياننده‌كى ماصه‌يه اوطورديلر . بيلدك ايله تماشادق . رفيقنده نزاكتله سلاملادم . مقابله‌ده بولندى . آره‌ده ارقداشم بر ايكى كلمه‌ده بكا توجيه ايديوردى ، اكلايوردم‌كه نى‌ده سوزه قاريشديرمق ايستيور . وار اولسون ارقداشلر ، بعضاً نى بويله ديدى قودى‌يه اشتراك ايتديريورلر ، بوندن ممنونم ... جسارت آلدم . يانلرينه صوقولدم . صحبتلرينه‌قولاق مسافرى اولمقده بر بأس كورمدم . بك‌رابطه‌لى بركنج اولديغنه قلباً حكم ايتديكم ، هنوز كنديسنى طانيديغم ذات كشاده بر فكر آچيق برلسان ايله اكلاتييوردى .

— ... ايسته‌مزدم . ينه تجديد محبت عقلمه كلمزدى . نه‌ياپايم ، يالكز عشوه‌باز قادينلر دكل ، اركك‌لرده سويلمكدن خوشلانيورلر . برقادين ، براركك‌ه اعلان عشق ايتسون ، موجوديتى كنديسيله قائم اولديغنى سويلسون ، برجواب رد ، برتند چهره بادىٔ يأس وفلاكتى اوله‌جغنى احساس ايتسون اوارككك متأثر اولمسون . ايشته بن بونى نه‌فكراً قبول ايده‌بيليورم ، نه‌ده ياپه بيليورم . بلكه حسياته مغلوبم . رقت قلبم‌وار . فقط برقادينك اعلان محبتى متحسرانه ، نيازمندانه برنكاه عشوه‌سى مطلق بنده برتأثير براقيور . [ارقداشمه خطاباً] سز بو تجديد رابطه‌يه معترض كورينيورسكز . طوريكز ' اكلاته‌يم . بكاحق ويره‌جكسكز . حسياته مغلوب اولوب عقل وحكمتدن اوزاقلاشديغمى دمين ادعا ايتديكز ! دليلكز نه‌ايدى ؟ اوقادينك بكانسبتله بك‌ياشلى كورلمه‌سى ، بم‌دنكم اولماسى دكلمى ؟.. بر كره بن سزك كبى محاكمه ايتميوردم .

— نره‌ده عقل وحكمت ! ايشته ينه حسكزه مغلوبيتكزى كوستريورسكز . فرتوته برقادين كوزيكزه هنوز اون‌يدى ياشنده برنوجوان كبى كورينيور .

— خير ، خير بويله دكل .! بيليورم ' بك اى بيليورم . سزه اولكى رابطه‌مزدن ، صميميتمزدن ' موانستمزدن‌ده بحث ايتدم . هرحالنى بيليرم . حتى ماضيسنى‌ده طانيرم . فقط افتراقمز اوقدر حزين اولمشدى‌كه تجديد محبته طلبكار اولنجه رد ايتمكى بو افتراق يأس‌انكيزدن استفاده ايله دها كوربه‌سنى ، دهاتازه‌سنى ، دها دلبرينى بولمق ، بيلمم اما ، نه‌زمان ايسه يوركه الويرمدى . عمرده بودفعه اويله بركلدى‌كه ... اوقدر جلوه‌ساز ، اويله عشوه بازكه ... غازه‌سز ، مشاطه‌سز روى دل‌آرامنى ، اندامنى كوستره بيلمك جسارتى كندنده يوق . بونى اعتراف ايدرم . فقط ظريف لباسنى اويله ياقيشديرمش ، غازلر ، توللر ايچنده‌اندامنه اويله برشباب صورى ويرمش ، سينه‌سنه اوقدر بر بهارتله طراوت نوجوانى كتيرمشدى‌كه : ايچ يوزيى ، تماميله « ده‌قولته »

... بوسنه‌دن « ... » قيوسى بيلديكم حالده ... بوش ... .

— ... حسيات !

— ... تحمله ايتيكرده سوزى ... ايدى . ... بو حالى دكلدى . ... قيردن ... يكيدن ديباغنى تحصيل ايتدى . طرز بيانه اويله بر سلاست ويرمش . اويله‌پارلاق تشبيهلرله ادبانه وظريفانه ... آليتمش‌كه بن‌بونى‌ده تأملات فكريه‌سنه حمل ايتدم .

— مساعده ايديكز ، برآز اكله‌يه ، ... باشلاديغجه ، غائب ايتدكلرى حسن وآنى ، عشوه ايله ، ... صحراء شرين برلسان ايله تضمين ايدرلر ...

— نه‌قدر بدبينسكز ! فقط ينه سوزنى كسديكز ... بكا اعلان عشق ايله تجديد وصالى نه‌قدر برلسان حسبناله تكليف ايتدى‌كه طوغروسى بكا جداً مداهنانه برمحبتى ... اولدم ...

ارقداشم بوتقوندى ، برشى سويليه‌جكدى . سويليه‌مدى . اوذات سوزنده دوام ايتدى :

— دوشوندم . امرى ، رزولرى واسع بركنج ايله كچمكدن ايسه بكا بوقدر مفتونيت كوسترن برياشليجه‌سيله الفت وانسيت نظرمده دها زياده امنيتكارانه كوروندى ...

ارقداشم تكرار بوتقوندى سوزه دوام اولنيور .

— بوميلمه برابر ينه قلبمده تردد واردى . برطرفدن دوزكونلز ، چكى دوزنلز بتون لطافت طبيعيه‌سنى ، بتون شوخى وشطارتنى ، رونق دلبرانه‌سنى محافظه ايدن كنج برسيدنى دوشونيوردم ، ديكر جهتدن برقادينك عشقنى رد ايتمكده‌كى نزاكتسزلكى ، شفقتسزلغى ملاحظه‌ايديوردم . درين ملاحظاتده ميدان قالمدى . بزم ملاقاتده برصداى اعتراض قوبدى . اسكى دلدادهم برلسان شديدايله تنقيد اولندى . حيثيت رجليه‌م غليانه كلدى ايسته‌مدم ، ايسته‌مدم‌كه بونيازكار قدين كنديسنى بنم‌ياننده محقر كورسون همان مدافعه ايتدم . بو ، شو بعديرسه ديسون ، آغوش محبتنى آچدم ، صرتلر ايچنده قوينرينك آرمسنه آتلدى ..

بوقادينك تصوير اولنان حالنه قارشى برآشنايه بكزه‌مه‌رك برحس رقابت وحسد حاصل اولديغندنمى ، نه‌ندر بيمم غير اختيارى اوذاتدن صوردم .

— بوقادينك اسمى‌نه ؟ سويليه بيليرميسكز ؟

— « قا » له باشليور ، سز بولكز .

— « قاتينه » مى ؟

— خير ، « قابينه »

فيصلدادم :

— بك افندى مبعوثمى ؟

ارقداشم ، تصديق مقامنده كوزينى قيرپدى ...

§ ارقداشمله بوذات قالقدى . كيتدى ... بن‌ده « پوستر ميون » ك ورته صحيفه‌لرنده مدموزل « ... دور »

« قلم » غزته‌سنك تنزيلاتلی يكی اعلانات تعريفنامه‌سی

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوزايكيده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی ليرای عثمانی يوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت النير .

اعلانات تعدد ايتديكی تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قليشه‌لر اعمال ايديلر.

قاريقاتوريست جميل بك طرفندن نشر ايديله‌جكی اعلان ايديلن آلبوم ايچون آبونه قيدينه ابتدار ايدلمشدر.

محل مراجعت

بك اوغلنده قلم اداره خانه‌سی

استانبولده باب عالی جاده‌سنده قلم غزته‌سی محل توزيعی

عثمانلی كتبخانه‌سی

LIBRAIRIE OTTOMANNE

Rue Sublime Porte, № 56

باب عالی جاده‌سنده (٥٦) نومرو ايله مرقم اولان اشبو كتبخانه‌ده هر درلو آثار ومخلدات نافعه موجوددر.

اقتصاد معلم محترمی وسلانيك مبعوثی جاويد بك برادرمز ورفقاسی طرفندن اياديء استفاده‌يه اهدا ايديلن اقتصاد مجموعه‌سنی هر كسه توصيه ايدرز .

هر آيك ابتداسنده نشر اولنور.

مارش سلطانی

MARCHE SOULTANIÉ

DÉDIÉ

à S. M. I. le Sultan Mehmed V.

پادشاه نوجاهمز سلطان محمد خان خامس حضرتلری ايچون ترتيب ايديلن غايت مكمل بر مارش صنعتكار شهير شاملی سليم افندی طرفندن طبع وتمثيل ايدلمشدر . نفائس پرورانه توصيه اولنور.

وزنه جيلرده

شهبال

آوروپاده‌كی ايللوستراسيون وسائره كبی حقيقتاً بر بديعه دينكه شايان آثار نفيسه‌يه رقابت ايده‌بيله‌جك بر لطافتده انتشار ايدن بو غزته هر حميت پرور عثمانلی‌يه بر حصهٔ شرف بخش ايلمكده‌در. مذكور غزته فوق العاده مكمل رسملرله مزين اولديغی حالده هر اون بش كونده بر كره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده‌در . علی الخصوص بو هفته‌كی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصيه ايدرز .

Comptable-Correspondant connaissant l'italien, le français, l'anglais et l'espagnol demande place quelcongue. Bonnes références.

S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi, 72, Péra.

قاضی كوی غزته‌سی

رفيقمزك عن قريب يومی اوله‌رق انتشار ايده‌جكنی استخبار ايتدك .

قاراقلوم

هر كيجه بك اوغلنده انكليز سرای قارشوسنده‌كی يكی آچيلان تياتروده موسيو هاسری‌يان طرفندن غايت ضحك آور شرقيلر ترنم ايدلديكی كبی انواع هنرلر اجرا ايدلمكده‌در .

ديش طبيبی واسرمان

Dr Vassermann

جنوره مكتب طبيه‌سندن مأذون بك اوغلنده مكتب سلطانی يانده قارتال زقاغنده نومرو ١٨ ديشلره ، قباق طولديرمق وتميزله‌مك متخصصی

Lire

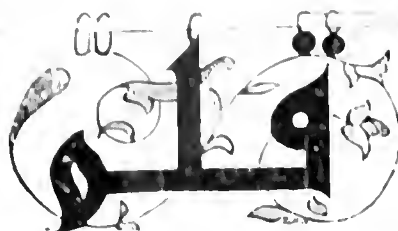
“LE COURRIER D'ORIENT,,

Journal le plus indépendant

صاحب امتیاز
ومدیری:
صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی:
بك اوغلنده
[illegible] سوقاقی
نومرو ۱۳







[illegible]
۱۰ غروش
[illegible]
۸۰ غروش
ممالك اجنبیه
۱۲ فرانق
نسخه‌سی
۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه گلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

غزته موزعی — دهشتلی یازییور حریت ، مشروطیت .
اسکی قناللردن بری — تحف شی بوغزته چوقدن قپانمدیمیدی ؟ عجبا اسکی نسخه‌لرینی صاتیور ؟

Le Crieur [illegible] — Demandez le Hurriette et et Mechroutiette
L'Homme [illegible] — C'est bizarre ! Ils me semblent [illegible] Sont-ce d'anciens numéros ?!

3 Juin 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 38

50 Paras

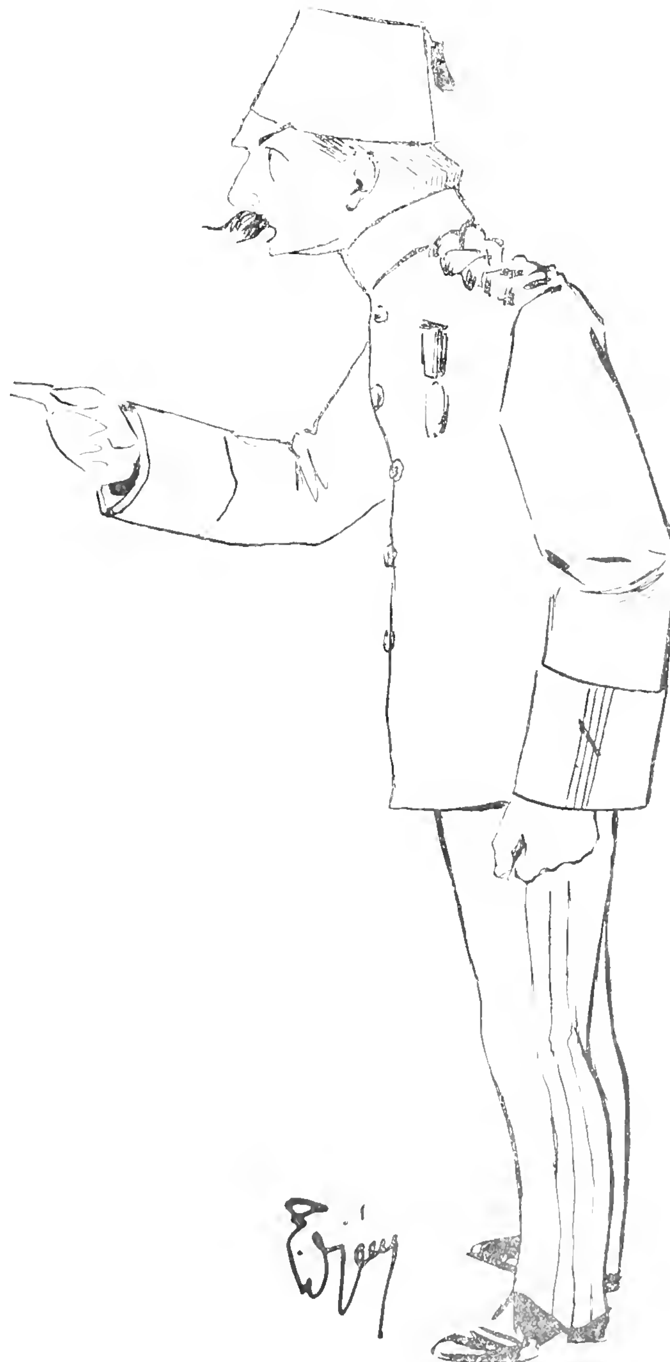
Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.



Le célebre Oculiste.

امراض عینیه طبیب متخصصی.

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible] *gentrices*.

[illegible]

[illegible] ce bon [illegible]

[illegible] *dans le Serai on connait les detours* [illegible]

[illegible] l'pilote [illegible] Maison Rouge [illegible] vert [illegible] bleus et [illegible] les pièces jaunes et blanches.

[illegible] dans quelques années, Yildiz sera [illegible] de petits chevaux, d'un tennis [illegible] des stations estivales. [illegible] jadis penseront que les temps sont bien changés [illegible] maison [illegible] l'on sortait les poches pleines [illegible] et [illegible] les vide aujourd'hui. [illegible]

❊

[illegible] dont je parlais l'autre semaine [illegible]ence. On va vendre 60 bateaux qui enco[illegible] la Corne d'Or. Pauvre Corne on ne [illegible] encore mais on [illegible] nettoie, c'est toujours ça !

Les personnes économes et soucieuses [illegible] comme [illegible] profiter de cette occasion [illegible] solde de bateaux assortis [illegible] les habitants des quartiers [illegible] se transforment en lacs [illegible] gentil petit bateau [illegible] appréciable [illegible] entrer chez eux [illegible]

[illegible] les nerveux [illegible] pour les [illegible] *frais gateux* ! etc. etc.

[illegible] Messieurs [illegible] c'est l'instant [illegible] petit [illegible]

Maintenant [illegible] peut-on bien faire [illegible] On les vend [illegible] plus rien. [illegible] acheteur les [illegible] décoratifs peut-être [illegible] que le client

[illegible] à l'épresse [illegible] a toujours [illegible] servi de bureau [illegible]

❊

[illegible] bateaux m'amènent tout naturellement à vous [illegible] des ballons, ces vaisseaux aériens, comme dit [illegible] Prudhomme. Ne croyez pas que je veuille tenir [illegible] propos en l'air en parlant d'eux. D'abord la po[illegible] de ces propos est trop fatigante, ensuite, je ne [illegible] je serais à la hauteur et d'une, c'est nécessaire, [illegible] ce que pour gazer !

Le jour de la première ascension de l'*Osmanli*, [illegible] ballon de MM. Fotote et Barbot, il y avait la moitié de Constantinople au Taxim, pour voir ce spectacle nouveau. Le gonflement et le départ ne se firent pas très bien, du moins le journaux le racontèrent. M. Barbotte, qui doit être un malin, pensa que ces racontars, arrivant aux oreilles des intéressés pourraient [illegible] nuire pour la prochaine ascension et saisissant sa belle plume et la bonne *ancre* de son ballon il écrivit que tout avait été pour le mieux dans le meilleur des aérostats. L'équipe d'aérostiers s'était montrée très [illegible] il porta les autres aux nues. (affaire d'habitude) et la Cie du Gaz avait fourni un gaz de première qualité, n'ayant jamais servi !

Les ballons, comme on le sait, sont un peu *poires*, celui-ci, se gonfla tellement de toutes ces louanges, qu'il creva de vanité le lendemain.

Maintenant, constatons que ce ballon, qui venait de France, tout comme un oiseau célèbre, était un ballon libre, venant de France. Il ne pouvait guère en être autrement, mais je suis certain que beaucoup de personnes apprendront avec peine, qu'en plein vingtième siècle il existe encore des ballons captifs !

Que fait donc la Société anti-esclavagiste ?

Comme cette ascension n'est que le prélude de beaucoup d'autres, où nombre de personnes d'ici et d'ailleurs, prendront part, je crois de mon devoir en [illegible] qualité de Fondateur de la « *Société des Courses aérostatiques pour l'amélioration des Fabricants de Taffetas et de Beaudruche* » de donner quelques conseils pratiques à ceux qui emploieront ce mode de locomotion.

Le ballon est appellé par les savants *aérostat* du grec *aer*, air, ros-tat ou *statos*, qui se tient, ou mieux du premier aérostier qui en revenant de son premier voyage se tata le corps, s'il n'avait rien de cassé, *s'tate os*.

Un ballon n'est pas ce qu'un vain peuple pense.

Un ballon, c'est un ballon, et pas autre chose.

Un ballon qui se respecte possède un certain *vernis* [illegible] il ne fréquente que des gens *bien élevés*.

Un ballon se gonfle d'abord et se dégonfle ensuite. Il ne faut jamais inverser les deux opérations, en cas de départ, ce serait déplorable.

Tout comme le hareng, le ballon possède un *filet* et à l'exemple de Guillaume Tell, il invite les gens à venir dans sa *nacelle*.

Léger comme une *plume* il ne part jamais sans ancre.

Certains ballons nommés « Mont-gueule-tiere » à cause de leur aspect sans doute, se gonflent à la fumée de feu de paille qui est tres bonne, celle de la pipe ou de la cigarette ne serait pas mauvaise, mais, peut être insuffisante. La fumée de la gloire et les fumées du vin ne valent rien.

Un autre procédé, consiste dans le gonflement au gaz. Tout le monde connait ce produit généralement fabriqué par des compagnies qui portent son nom. Ces compagnies font du gaz, comme elles feraient autre chose si on les laissait faire.

Le gaz jouit de propriétés diverses et contraires. Il éclaire dans le bec auer d'un bourgeois et devient obscur en passant par un bec municipal au coin d'une rue de Constantinople.]

Les femmes s'en font des robes ou en mettent sur leur chapeau parce que très leger.

Les Cies le vendent au mètre cube, les modistes au metre courant. On en trouve presque dans tous les tuyaux, nous en excepterons pourtant ceux des courses.

Le gaz a une odeur caractéristique, plutôt désagreable, en un mot, il pue, de là, l'expression *« puer du bec »* et le proverbe connu *« Ousqu'y a de l'hydrogene y a pas de plaisir »*.

Ces considérations générales terminées, si vous montez dans un ballon, purgez-vous la veille pour éviter d'avoir la langue chargée au moment du départ. Si vous etes tenor ce sera l'occasion de montrer vos *notes elevees*, en route, pas de *propos legers* qui risqueraient d'augmenter la force ascentionnelle, pour la raison contraire, ne dites pas de *gros* mots. Ne cherchez pas la *soupape* sous vos pieds, malgre son nom elle est au dessus. Fichez vous des autres points cardinaux mais occupez vous de *lest*.

Et enfin pas d'incongruités, quand on criera : Lachez-tout !

Le Chamelier.

Perles du Bosphore

Du *Stamboul* 28 mai. — Quand à M. Giacchero malgré sa voix solide, il jeta un peu de *froid* par son *feu* un peu outré.

Seigneur ! où la Science s'arrêtera-t-elle ? du feu qui jette du froid.

*

La Turquie, 3 juin. — Il devient nécessaire pour la Turquie d'envoyer des navires de guerre *dans* les forts crétois.



Le Cauchemar de l'Eunuque-Fonctionnaire. — Seigneur ! M. Laurent revient ... Que va t-il encore nous couper... ?

— آه موسیو لوران ینه کلیور !!! عجبا بنده‌مزی کسه‌جك؟



A Mlle A. ASLAN

AU SKATING

L'autre jour, au Skating, quelques chics silhouettes
Par leur grâce ondoyante attiraient tous les yeux.
Une, surtout, jouant du patin à roulettes,
Avec un rare brio, même chez les Messieurs.

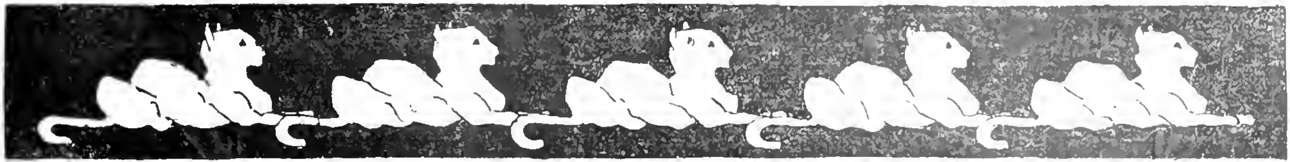
J'admirai, comme tous, la séduisante dame,
Moulée en un tailleur aux reflets de satin
Qui passait devant moi commme un éclair de lame
Et semblait voltiger, le pied sur le patin.

Soudain, j'entends un cri, la belle patineuse,
Au millieu de l'asphalte, ô stupeur, vient de choir.
Nous nous précipitons une foule nombreuse,
Les uns, pour ramasser et les autres... pour voir.

Une chute au Skating, n'est pas toujours charmante,
Même quand le chuteur est tant soit peu dodu.
Comme on la relevait encor toute tremblante,
Quelqu'un lui murmura, d'un air très entendu :

— Vous n'avez pas cassé votre verre de montre ?
Mais la naïve enfant en montrant son verso
Dit : — Ça ne risque pas, même en y tapant contre,
Car il y a longtemps qu'il est en deux morceaux !

Henri Yan.



CONFUSION !





Deux heures venaient de sonner à l'horloge voisine, comme dit cet excellent Tronçon du Poitrail, quand il commence une histoire se passant après minuit. Le bal que donnait ce soir là le Directeur d'un de nos grands établissements financiers, battait son plein.

L'orchestre jouait une valse lente, lente à rendre des points à la poste turque et des couples tournoyaient avec la conviction de gens qui sont venus pour ça, et non pour s'occuper de la dernière invention de mon ami Badett ; la fabrication du cidre avec des pommes d'arrosoir.

Les personnes qui ne savaient pas danser, désireuses de passer pour des gens sérieux, regardaient le spectacle avec les yeux méprisants d'un homard qui a trouvé une pendule.

Il y avait, naturellement, des jeunes gens, il y avait aussi des jeunes filles. Il est même curieux de constater que le bal est le meilleur appeau pour attirer la jeunesse. Ah ! l'appeau de Bal ! ! !

Une jeune fille que nous désignerons sous les initiales diaphanes de Mlle A. P. T. se faisait remarquer par sa joie et son entrain. Un véritable entrain de plaisir.

Comme elle n'avait encore raté ni une valse, ni une mazurke, un jeune cavalier roumain que notre discrétion bien connue nous empêche de désigner autrement que par les majuscules opaques de Mr. A. C. Q., quoique inconnu d'elle, se crut autorisé à lui demander la faveur du prochain boston.

Les cinq minutes réglementaires écoulées, l'orchestre attaquait le bastion, pardon, le boston annoncé, la demoiselle qui avait accordé la faveur qui, espérons-le, n'était pas la dernière, s'élançait au bras du jeune cavalier dont il est question plus haut.

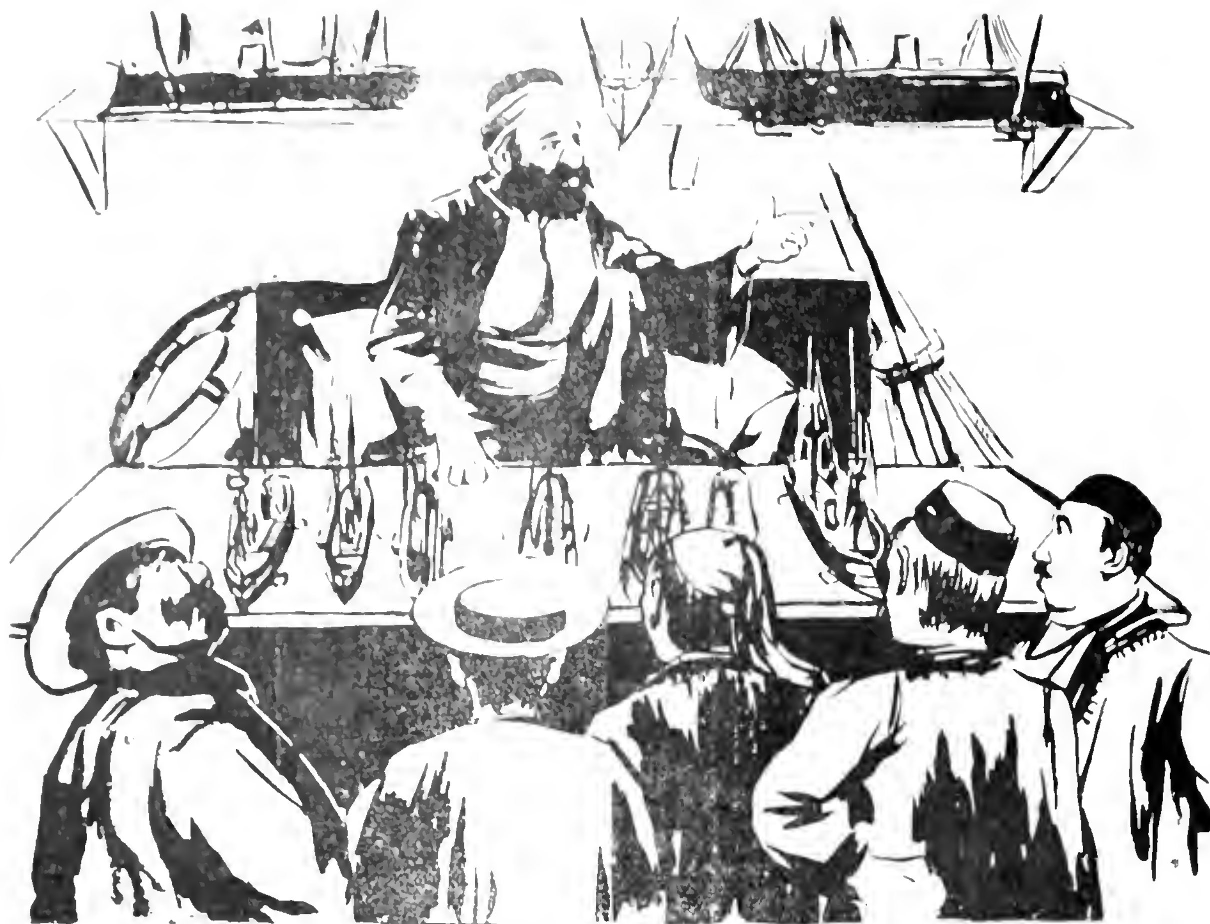
Ils valsaient depuis quelques minutes quand, était-ce le mouvement, la chaleur, le champagne du buffet, la jeune fille laissa échapper un soupir, qui, osons le dire, ne partait pas du cœur !

Confuse et rougissante elle redoubla d'entrain ce qui fit dire au jeune homme qui n'ayant rien entendu, continuait à l'enlacer tendrement : Vraiment, Mademoiselle, quelle vivacité, quelle pétulance !

Et la jeune fille rougissante encore plus, répondit timidement : Oh ! Monsieur pourquoi me tutoyez vous ? ! ! ?

NAY.





— Soldes et occasions au Grand Bazar National

بیت پازارنده برصایره جری



— پرهوا غازی مدیرینی عایله تنویر ایدیور ؟!!.

— Le fournisseur de l'éclairage des ... de ... [bu]reaux de la Cie du Gaz à Pera ???



— مادام بالونکز هانکی ساعت هوالانه‌جق.

— Hé ! Madame à quelle heure qu'i s'envolent vos ballons ?

Chanson de l'ancien Régime

Cette chanson fut faite il y a trois ans lors de mon premier voyage à Constantinople et fut chantée à huis clos bien entendu.

LE TEZKÉRÉ

Air : *Le Bureau de Placement.*

I

L' jour d' mon arrivée dans l' patelin
On me mit dessus le grappin.
Parait qu' j' pouvais pas debarquer
Sans avoir d' tezkéré.
Un tezkéré, qu'est-ce que c'est qu' ça ?
Est-c' que ça s' porte en bandoullière,
Est-c' en caoutchouc, est-ce en pierre,
C'est-y plus grave que l' choléra ?

II

A la Douane on me fit poireauter,
Puis un typ' vint, l'air embêté,
Pour me conduir' sans plus d' détail,
A Galata Séraï.
Chouett' ! me dis-je, on va rigoler,
Un séraï, y a des dam's à faire,
J' pourrais peut-êtr' les satisfaire
Malgré que j' n'ai pas d' tezkéré !

III

En arrivant dans cet endroit,
On m' fiche dans un p'tit coin étroit
Où sans voir le moindre bas noir,
J'attendis jusqu'au soir.
Comm' ça n'était pas plus gai qu' ça
Je crie et je m' fiche en colère
Si bien qu'à la fin pour m' fair' taire,
On me conduit au consulat.

IV

— Vous n'avez pas de tezkéré ?
Me dit l' Consul, d'un air navré,
C'est très grave, mais au surplus,
Partez et n' revenez plus.
Je partis sans savoir c' qu'était
Ce tezkéré et, quell' torture,
Ça devait s' voir sur ma figure,
Dans la rue, tout l' monde me r'gardait.

V

Malgré que j' n'eus pas d' tezkéré
Je fus au théâtr' voir jouer
Un dram' que je connaissais déjà,
Mais pas sous ce nom-là.
En prenant mon billet voilà,
Qu'on me chip' ma montre et ma bourse :
Je n'avais plus que la ressource
D'aller me plaindre au Consulat.

VI

Toujours sans avoir d' tezkéré,
L' lend'main, l' consul m' vit arriver
Pour lui raconter l'avaro,
Dont j'étais l' héros.
Lors le Consul me dit grav'ment :
Quoique j'ai bien autr'chose à faire,
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez m' voir dans quelque temps !

VII

Quoiqu' nettoyé par ça, l' lend'main,
Au Hammam, je fus prendre un bain
Là, un nègr', voulut m' prendre... Holà !
J' vais me plaindre au Consulat.
Lors le Consul me dit gravement :
— Quoique j'ai bien autr'chose à faire
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez donc dans quelque temps !

VIII

Le lend'main, je fus dans un' maison
Hospitalière et sans façon
Mais trois jours après... oh ! là ! là !
Je fus m' plaindre au Consulat.
Lors le Consul me dit grav'ment :
— Quoique, j'ai bien autr'chose à faire
Je vais m'occuper d' votre affaire,
Revenez donc dans quelque temps !

IX

Bref ! je suis r'parti, comm' je suis venu,
Pourtant avec quelqu' chose en plus.
J' sais pas si c'est un tezkéré
Mais je n' fais qu' me gratter !

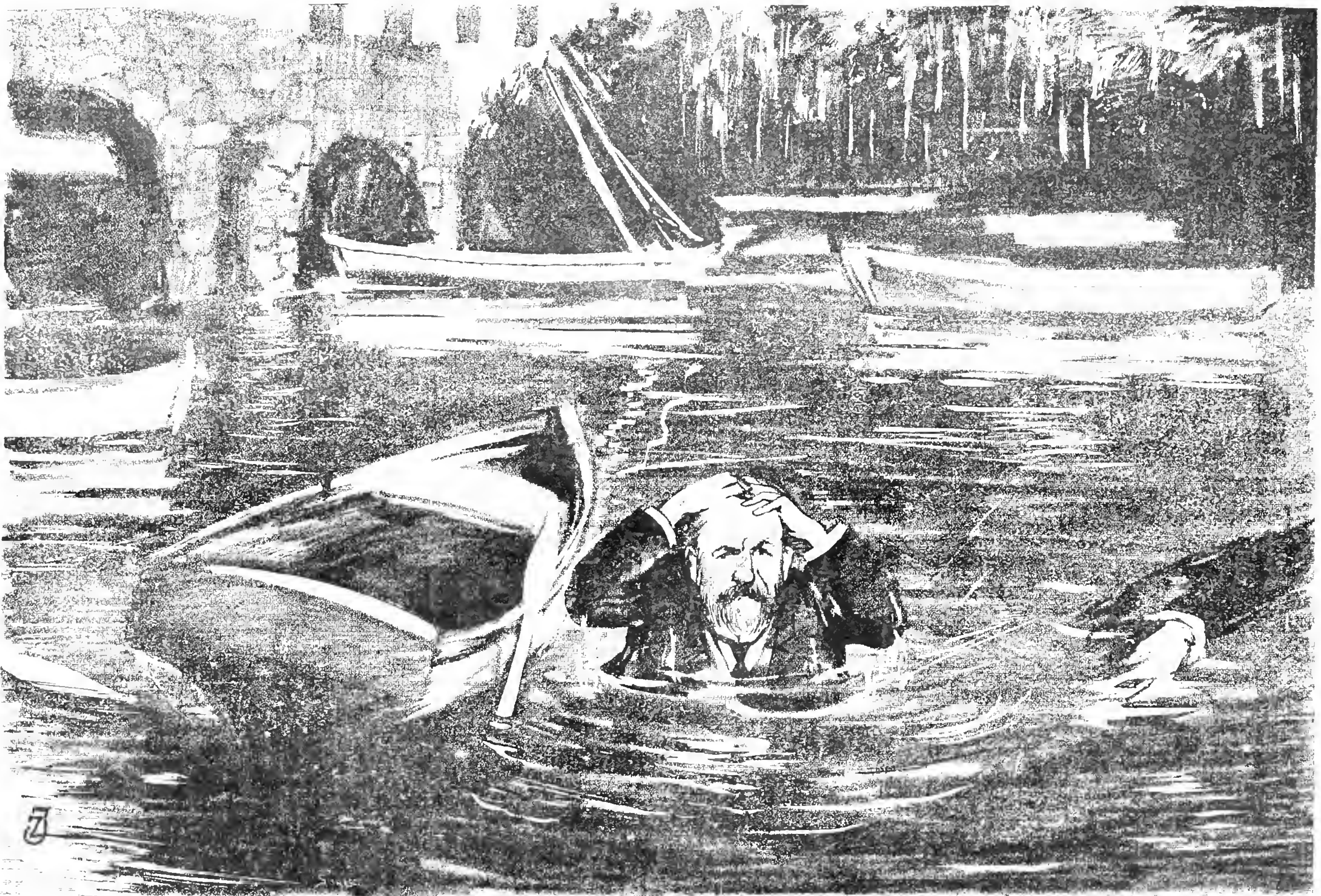
HENRI YAN

SELAH DJIMDJOZ Vᵉ



Quand tu sera grand mon cheri, tu seras soldat, tu deviendras marechal, tu dicteras l'état de siège pour que ton petit père passe ses soirés à la maison, plus de diner d'ami, plus de troupe de passage, n'est ce pas?

بنم مینی مینی یاورومده بیویه‌جك عسكر اوله‌جق، مشیر اوله‌جق
باباجغی اقشاملری ووده قالسون دیه ادارهٔ عرفیه اعلان ایده‌جك،
احباب دعوتلری، تیاترو كلنجه‌لری فلان اولمیه‌جق دكلمی روحم ؟



A Yildiz — Un naufrage dont il n'a pas été question dans le « *Courrier d'Orient* »

— بو يلديز صفاسنه يك بايلدم ! عجبا تصوير افكاره نصل ابتدار ايده يم ؟

اوده مانوره‌لر

تحمل ایده‌مم . بو اودن یادسینه‌یی موغدیره‌جم . یاخود بن قاچه‌جغم . آه ایکی‌یوزلی قاری ! خانمك یانده یکه اوپله‌یی برت چهره کوستریورکه یوزندن دوشن انسانلر بیله پارچه اولور دیرلر . بکا کوره دکل . بن‌ه اونك یورس سیاسندن قورقارم . نه‌ده بکك سلاماق اوطه‌سنه قوه‌کوتوردیکی زمان فیقه‌دامه‌سنه آلدانیرم . شمدی‌یه‌قدر نه ممه‌لازم . دیورده خوش‌کچیوردی . بیلم بوکون بوخدمتجی بارچه‌سنه نه اولدی ؟ نره‌یه کیتدیسه نی‌قوغدی . قنابه‌نك اوستنه چیقدم یوز میرجه‌سنی یامه‌ایدیردی . قولتوغك التنه یوزولدم . بك کوشلی قیوریق باستونی ایاغل نه طاقدی . چکدی . آره‌صره نی‌اوقشاردی . اتکنه سوره‌بورده آچیقدیمی ا کلاغجه‌یی‌نی ویردی .. بوکون لعنت کسلدی . فقط یالکز دسپیناده‌دکل ، اوده‌ده برد کیشکك‌وار . کیجه‌بك صباحلین بت اولکن کیده‌جکنی سویلیوردی . کیتمدی . خانم اقشامدن بکه مسافرلری کله‌جکنی‌ده سویلمندی ... بت اوده اوطورن طاقمدن‌ده دکل . صباحلین « آه‌باشم ، باشم بوکون فنا قالقدم . صوغوقی آلشم ؟ وجودمده‌قیرغینلق واردیکه باشلادی . خانم اوقدرمسافرتلاشنه دوشمش‌که‌بوسوزلری حان‌قولاغیله‌دیکله‌مدی . بك دیوردی‌که :

— بك درمانسزلغم وار . بزره چیقه‌میه‌جغم . اما سنی ، مسافرلرکی راحتسز ایتمم ، کوزمله . سلاماقده قالیرم .

— بزه مانع اولمازسکز . ایسترسه‌کز بوراده قالیکز !

— خیر ، خیر بکر ...

بوسوزلر یتاق اوطه‌سنده جریان ایتدی . بن‌ده آره‌ده کزنیوردم . بك بیتاب برحالده کیندی . آلت‌قاته سلاملغه اینـدی . دسپینایه سودنی اورایه کتیرمه‌سنی تنبیه ایتـدی . مراق بویا آرقه‌سندن کیتدم . اوندن‌اول اوطه‌یه کیردم . قولتوغك التنه سیندم . صچاقلرك آرقه‌سندن اوطه‌یی سیر ایدییوردم . بت اوطه‌ده یالکز قالنجه بشوشانه کزنمکه باشلادی ... وای حسته آدم بومی ؟ دسپینا سودی کتیردی . آرقه‌سنه باقه باقه اوطه‌یه کیردی . هروقت کوردیکم تکلیفسزلك بت یاپواریبور .

— آمان‌دسپینا . بیلیورسك‌یا ! برکون‌یالاندن خسته‌لندم ، اوده قالدم . نه‌اولورسه سندن اولور . مسافرلری بکا کوستر . برطرفدن کوزتله‌یم . بکا یاردیم ایت .

— خانم کوریرسه قاریشم .

— سن‌ایسترسه‌ك یاپارسك ....

آه‌بکه دوست کوریکن خصبه ! بوراده کیمسه اولمازسه اختیار اویدیرده بکك چکمه‌سنده‌کی رسملری ، اومکتوبلری قارشدیرر ، قوشه قوشه کوتورر ، خانمه کوستر . ینه‌کتیرر ، یرینه قویار ...

یوقاری چیقدم . صالونده حاضرلق وار . سوپریلیور . تمیزلنیور . صندالیه‌لر ، ماصه‌جقلر دوزلتلیور . عجبا خانمه کله‌جك مسافرلر کیم ؟ دسپینا قولالی دانته‌لەلی پروسته‌لاسنی حاضرلادی . کیلاردن بسکوتیلر چیقاردی . باتی یمورطه‌سنك بولندیغی رافه کوز دیکدم ، دیه قورروغمدن طوتو طیشارو آتدی . حدتله توغدی . بوقیزده بوکون برعصبیت‌وار ! ...

مطبخده دولاشیرکن طاتلی سسلر ایشتدم . همان آلت قاتك

آچیق جومه‌سندن ایچری‌یه آتلادم . ظریف قیافتله ، سیاه یوللی قیوه‌لی جارشفیله دلشکار خانمی طانیدم . یانده‌کی کیم ؟ وقیافت نه ؟ اشـعیلی یوقاری ایغه بیاض توی سیرسنه نه‌قدر کوزك ویرمش ! آچیق الا ، نحیزلی کوزلر نه‌کوزل برکشنه اچنده کورنیور . بسته صاچلر کی طرمدن اوکوزلك محافظی کی‌تولر آره‌سندن ایلری‌یه آتلش . . خانم‌قوشدی . مسولری قارشیلادی . یوقاری‌یه چیقدی . توبی منتولر ، جارشفلر ، چهلر آلدی . . آچیق مستیق وزری بنه وبیاض دانلی ، هرطرفی آتیر دانه‌لا ، کیبورلی یه‌مستوم اچنده ، وزوی ، دری بریوی ایغه اما ایغه برلی . . . تفسدل قورکلش‌قماریه کی ، عارسزبریه‌جك مقیه بغرمنده دالندالده چیچکلن چیچکه قونوب قاچان برکه‌بك کی ، طورر !

آه بولعنت دسپینا ! آره‌ده بنی کوردی . شتمی‌قه‌مدی کوزله‌قاش آره‌سنده بنه‌چیقدم . صالونه سیه‌سینه ضه‌قولده دطاتلی دیل .

— آه سوم شیمی . احساس حس آلیور . ارکك بوری کوریور . اوح‌قورتولدی . درت دیوار آره‌سنده ، زمه لازك قارشیسنده . . الشیوکیده کندی ایدی‌یا !

یزندن حوپلادی . الندکی ، بیاض ایشمه‌لی مندیلی صاللادی .

— ایشته همز بوبیاض مندیلری حضرلادق عسکرلری کیررکیمز بوبله بوبله صاللایه‌جقدق . . . بو . تسلیم اشارتی ایمش .

یصولك کولرده بزه ایتدکلری . . . آه اوزوالی پشالیه بزکتر . صاچندن‌طوتدیلرده سوروکله‌دیلر . کول‌کوراولسونلر . نه‌لر بیلیور نه‌لر ! . . اومحشر کوندن اولکی جیغارالر ! . . آه جانوارلر !

بزم خانمده دیل دوکیور . اکلایوره . کوزل مسافرینه سوز سویلتمك ایسته‌یور . . .

صالونت قپوسنی دسپینا قاپادی . اکلاشـلدی . بت یوقاری چیقیور . قپو آچلدی . قموه‌کلدی . خانم‌قیزنی اوطه‌ده کوردی . چیقارکن آرقه ایاغمدن یقالادی . سوروکله‌دی . کتوردی . صندق اوطه‌سنه قاپادی . هرطرف قاپالی . دوردی ، دولاشدم . قورتلق ممکن‌دکل . . عجبا بت کوزته‌دیمی ؟ کوزل مسافرده نه‌لرسویلدی ؟ . . . کورەمدە . صیقلدم ، کندیمی آلاطینی کوشکنده صاندم . . . آه‌دسپینا ! سندن انتقام آله‌جغم !

میرناو



صلاح جیمجوز



Un ancien journaliste. بر اسكى محرر

بچنلرده بیلدیزی زیارت ایدنلردن برینه صوردم :
— ایکی‌سنه اول شامدن « برموجب امر وفرمان همایون » اوتوزقدر بلدی اشک طلب ایدلمشدی بونلری کوردیکزمی ؟
محاطم کوله‌رک :
— رنکلری ، دیدی ، نه‌ایدی ؟
— سیاه ، قوزغونی سیاه . بونلری‌ده برمقره‌قرق ساتمش .
— اوت ، بویله ایکی سیاه اشک کوردك .
— بونلری نه‌ایچون طلب ایتمشلردی بیلیورمیسك ؟
— دامیزلق ایچون . حارای همایونده‌کی قیصراقلرله برلشدیریله‌رك یکنه سوق ایدلمك اوزره اعلا قاطرلر الده ایدیله‌جك . اوراده بونلردن استفاده اولنه‌جق .
— دیمك شام بلدی اشکلری ..
— نه دییورسك ، امثالسزدر . سن برمتره قرق سانتم اشك نره‌ده کوردك . هم بونلر اوقدر قوتلیدرکه عظملری دمیرکیبیدر . بك جنسدر بهری یکرمی لیرادن اشاغی الماز . ایکی ، اوچیوز اوقه یوك قالدیرر .
— بونلری نه‌واسطه ایله کوندردیلر . قره‌دنمی ؟
— نه سویلیورسك ، عادتا مراسم اجرا اولندی . بچیه یاپیلدی . بر واپور مخصوص ترفیق ایدلدی . یاوره حرجراده ویرلدی . طلب ایدرسه‌ه مال صندیغنده پاره یوقدی‌ده بلدیه‌دن تمویضاً تسویه اولندی . بلدیه‌ده حالا بو پاره‌لری آلمه‌دی‌صانیرم . هله بلدیه رئیسنك پاره‌لری ویرمکده‌کی نشوهٔ عبودیتی برکورملیدك اونه سوینج ، اونه مسرت ایدی . تأمین ایدرمکه رئیسك عمرنده بوقدر سویندیکی برکون اولمامشدر . کیم بیلیر ذهنندن نه‌لر کچیوردی بررتبه ، برنشان . بلکه‌ده برپاشالق ویاور آریه‌لق ..
رئیس اوهفته چیقان ولایت غزته‌سنی المش کمال دقتله اوقیوردی . بحث ایدرمکه کوزلری شو یولده برجمله آرایوردی :
اخیراً استانبوله سوق ایدیلن اوتوز بلدی اشکك دلخواه عالی وجهله کرك حسن انتخابی کرك اثنای سفرده وقوعبوله‌جق مصارفاتی خصوصنده خدمات صادقانه‌سی سبقت ایدن شهرمز بلدیه رئیسنك وظیفه شناسلغنی تبریك ایله دها نیجه نیجه بوکبی موفقیاتده بولنمسنی تمنی ایلرز .
اوزمانکی عبدالحمیدك اراده‌لرنده باشقه‌درلو برسحر واردی . هرکس اراده‌ایله تبلیغ ایدلمش واکثری غیرمشروع اولان شیلره داخل اولمق ایسترده‌ی . داخل اوله‌میانلر ولایت غزته‌سنك تنقیسنی اوزاقدن اولسون تماس ایتمك دیبردی . برچوقلری اشکلره برنظر حسدله باقه‌رق :
— آه ، نه بختیار اشکلرمش . کاشکی برلرنده بز اوله‌یدق !!!...
آرزوسنی‌ده اظهار ایتمشلردی .
اولمه‌یا حارای همایونه کیره‌رك اوراده جنس قیصراقلرله دمکذار اولمق بوسفیل اشکلرك خاطر وخیالندن کچرمیدی ؟



... ساتمش اولدی‌ده ... بش ... ایچی بیلمدی :
— ... دیدی ، ... ویرمدیلر ؟
طلب ایدرسه‌ه ... قاندی ... هنوز ... مشقه‌سی ... اخلال مشروطیت ایدلدی .
— دیمك قرق بوچوق ... شمدیکده نه یاپلادی .
— شمدی ... صندیغنی ... ... تسویه ... ایدلمش ... ... :
— ایشته شمدی ... حاله ...
... ...
— ... بومرزغه ... ایدلدی ... ویرمیشدی ... قالدی .
بچنلرده کار ... دوستلرمدن برینی ... بو ... یکیدن برقلبور لازمدر ... زمان ... کیمسه ... دییوردی .
— ووبا ... بوکنر ... برقلبور ... ویرملی ... مشروطیت ... دینه‌لی ... مأموریت ... مراجعت ایدیری قلبورلامی ... قلبورك ایچنده قاله‌جق بر آز ... تصدف ...
— ... بوبالکینرك ... شویه‌جه بر شرح ویرملی : ... بر کشی ایله مشروطیت قلبورنده ... یکنز وه‌رق قلبورك ... قالان ولاتیب ... .
— بکیا ... بو مشروطیت قالبورینی ... اعمال ... ؟
— قاصناغنی ... ... دیگرینی ... ... مساوات ... قوینلدی ..
— ... کچ .
— نیچون ؟
— ... هیچ برزده ... برقلبور اعمال ایدمزمیت

کاوهٔ ظالم



Le rédacteur D. Q. de « Sabah »

صباحك د. ك . محررى

هفته‌لق دده‌ی قودی

دوشونیورم . . . [illegible] اولدی [illegible] اچون [illegible] [illegible] چیمدرلش ، [illegible] بر اقامش ، [illegible] انظار [illegible] ایدلمش ولایدك قارتدووزیتلری [illegible] اوله‌جق ؟ . . .

مثلا : . . . [illegible] . . . [illegible] سابق . . . [illegible] بو آدملرك حیات ماضیه‌سی کندیلرینه عائددر [illegible] بو نه‌یولرکی بر خاطره‌دن دیکرلرینه نقل اولنان قدومالرده بو ماضی ایله داخلیه ناظر اسبق ، طونجه متصرف اسبقی ، [illegible] سابق خاقانی دیه یازدیرسه‌لر ، بو لرده برشی دینه‌میه‌جك ! مثلا بو زمان بکسه‌ده شمدیکی قابینه دوشسه ، [illegible] آرقه‌سندن [illegible] بو جلوة قدره اوغراسه شمدی قابینه‌ده داخل اولان ناظرلرده اوزمان اسبق اوله‌جق . . . احاله جزء شهین [illegible] اولان داخلیه ناظر اسبق ایله کاشانه‌طراز [illegible] ناظر اسبق آره‌سنده ، قارتوزیتلرنده نه‌فرق قاله‌جق ؟ شو التباسی دفع ایتمه‌نك برچاره‌سی یوقمی ؟ ایشته بونی دوشوندم ، دوشوندم ، کندی کندیمه دیدمکه بو اولسه‌ـه‌ مضی‌ماضی دیرم . اسکی اصولی ، اسکی آدملره بتون تعبیراتیله ترك ایدرمده اسکیدن یکیلشمش ، دور مشروطیت قابینه‌لرنده موقعلر اشغال ایدوبده نصل دوشمش اولانلره بشقه تعبیر بولورم . بتون جهانیان فنا پذیران کبی ، دوشمز قالقاز بر مولادر ، بر دن بیداولان قابینه‌لرکده‌دوشوبده اکثریا قالقامدیغنه باقارده مثلا داخلیه ناظر ساقطی ، نافعه ناظر ساقطی والخ صورتنده قارت استعمالنی انسب کورورم .

باقکز ، شونی‌ده سویله‌یم . بو اصول یالکز مأموریتلره تطبیق اولنه بیلیر . رتبه‌لر تصفیه وملکیه رتبه‌لری‌ده‌الغا اولنورسه اوزمان شوغلاق ، دنیویه‌دن تجرد بتون اصحاب رتب اچون سیاناً واقع اوله‌جغی اچون بوخصوصده تفریقه لزوم کورمم . انجق هرکسك ماضیسنی تصرف حقنی‌ده تصدیق ایتدیکم اچون دیله‌ین ینه اسکی پاشالغنی یاد ایتدیررده قارتنی شویله یازدیره بیلیر : طاهر ، [سابقا پاشا] ، ماهر [سابقا پاشا] . . .

ملکیه رتبه‌لری اورته‌دن قالقارده یالکز تجربی معزز اولان تاریخ عثمانیده برخاطره صورتنده مقید قالیرسه اووقت اطبای عدالتك توصیه‌سیله برقاچ سنه جزائر بحرسفیدده تبدیل هوا ایتمك ضرورتنده بولنانلر ، « الفصل المتقدم » دعواسیله قارتلرینه « دورحریتده ایلك اوکجه پاشالقدن تجرد ایدن فداکاران امتدن » کبی برقید علاوه ایدرلرسه بونی‌ده خوش کورملی .

§ ملکیه رتبه‌لرینی اته‌جغز . اصلاحاته وتجدداته موفق اوله‌جغز . کشفیات واختراعات فنیه‌دن استفاده ایده‌جکز . استفاده ایتمکیله باشلاق . بالون تجربه‌لری یاپیورز . برنجی تجربه بت‌پارلاق کچدی ، ایکنجیسنده بالون یره‌سرلدی . فقط بوزوالی بالونی معلی پرور دکمدر ، دیه ارتجاعیوندن عدایده‌میز . هنوز تیز رفتار اولمق اچون وسائطمز یوق . دوشه ، قالقه ایلری‌یه کیده‌جکز . ایکنجی بالون تجربه‌سنك موفقیتسزلکی بزم غیرت وتشبثمزی کسر ایتمه‌ملی . زائچه‌ نه‌کوستریورمش‌که بوکسکرده بولنانلردن اوچ‌شی سقوط ایده‌جکمش . ییلدیزدن عبدالحمید سقوط ایتدی ، بر . استانبول افقنده الك‌یوکسکره ارتقا ایدن بالون‌سقوط ایتدی ، ایکی . . . بااوچنجیسی؟ تلاش ایتمیکز . . . غلطه قله‌سنك تپه دیرکی ایمش . بوده دور سابقده ترسانه‌نی ترصد التنده طوتوب ییلدیزه اشارتله اخبارات‌ده بولنمق صورتیله خفیه‌لك ایتدیکی اچون . . . بوکا احتیاج‌ده وار . قله‌نك تپه‌سنه استانبول

[illegible] [illegible] احاطه‌نظر [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] یاپیله‌جق‌می ؟

§ کوشت [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] یافی [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] آچیله‌جق ، بوراده کیمی یادی‌سی . [illegible] [illegible] استقبال ایله [illegible] [illegible] ؟ بوراده چوق [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] اولان ، [illegible] [illegible] [illegible] بو ایراك [illegible] [illegible] « [illegible] [illegible] » [illegible] [illegible] عالیده صحیح [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] چوکدی [illegible] زائل اولدی [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ؟ اوغوری‌ده وار ! بو [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ایدنلر چوق چکه‌دن [illegible] [illegible] ، مثلا [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] باغچه ، [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] آینه‌لی [illegible] ، [illegible] [illegible] اچون [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] قالتی ایسته‌نلراچون‌ده [illegible] ، هرده فاحشه [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] رغبتکاری چوق اوله‌جق .

§ استانبولك اونه پردیلکی ، کوزه‌لکی وارکه [illegible] کبار اکلنجه‌لرنی مملکتمزده احداثه همت ایده‌جکلر بوصورتله [illegible] [illegible] [illegible] رغبتدن [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] حاں آته‌جق . . . بوخصوصده [illegible] [illegible] [illegible] ذوق‌الماده فعالیتده ، غیرتده . . . [illegible] شودور حریتده [illegible] اوروپالیلر مملکتمز اوروپاکبی اوله‌جق . . . [illegible] یاپیله‌جق [illegible] میدانلر آچیله‌جق . هرطرفده اوتوموبیللر ، شمندوفرلر ایشلیه‌جك . دومنلی دومنسز بالونلر اوچوریله‌جق . . . موسیو « بوار » ستانبولی « برکوچك پارس » دکل ، بر « بیوك پارس » هیئتنه‌قویه‌جق . امیدلرمز قوی . حتی ابتدا بو میدی‌وزیور . مثلا برقاچ سنه‌در قاپالی طوران حدیقه‌کمزك شمدی‌بر پرس باغچه‌سی اوله‌رق قپولرنی آچیور . [illegible] آرسنده مناسبت‌ده وار . پارسلیلرك بوز اوزرنده قینه [پاتیناژ] اکلنجه‌لرینك یالکز رسملرنی کوره‌بیلدکمز . شهرمزده‌ ، بت وغلنك شیشلی ، طوغرو ، التنجی دائره‌نك همتیله ، اوزانوب کیدن طریق ذوق وصفاسی اوزرنده بت اوغلیلر ، استانبوللیلرده پاتیناژ یاپه بیله‌جك . بوز اوزرنده خطوط اعوجاجیه‌لر رسم ایدنلر ، مست ومشواری دائما اکری بوکری اولانلره قیاس ایدلیه‌جك . وکندیلری دوشمه‌دکجه یاخود حرکت دوریه‌دن صوکره وطرفلرده برکوشه استراحت آرامق اچون چکیلوب کیتمدکجه قدروحه چیقارمیه‌جق . پاتینازده محاسبه‌یه احتیاجمزده وار . موسیو « بوار » ك همتیله سوقاقلرمزدوم‌دوز ، مجلا . آینه آسا برحاله کله‌جکی اچون ستانبولك اسکی سوقاقلرنده قنقوب ایتمدن ، طاشلره چرپمه‌دن اکریلوب بوکولمش اولان بجاقلرمزه دوزکومك ورمك ، یکی سوقاقلرده راحت‌یوروبیمك اچون شمدیدن بوز وزرنده ادمان یتیلز . بو مؤسسه‌نافعه‌نی احداث ایدنلرك ذهنده باشقه برفکری‌ده وارمش ، دیورلرمش‌که :

— آه‌میمونلردن برلکیمی ایتدیزی حیمرینه آسه‌ر بونلرك نظرتی التنده هفته‌ده بردفعه بوساحه‌بلورنی مجاناً ظرك ذمتلرینه تخصیص ایدرنك . تاکه بو مدرسه‌ ایله‌موزه‌لرنی بو وب سقوطنلکه سندن زاده قالسونلر . مبعوثلره عرض احتیاج ایدیشمزك سببی‌ده شودر : مدرسه صرصنه دوشمك تهلکه‌سنی کوسترنری طواسونلرده دوشورمسونلر . . .

«قلم» غزته‌سنك تنزيلاتلی يكی اعلانات تعريفنامه‌سی

بر دفعه ايچون

تمام صحيفه	ياريم صحيفه	چاريك صحيفه	سكزده بر	اون آلتيده بر	اوتوز ايكيده بر	آلتمش درتده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی ليرای عثمانی يوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ايچون اون غروش اجرت الينر.

اعلانات تعدد ايتديكی تقديرده مناسب مقدارده تنزيلات مخصوصه اجرا ايديلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قوميق قليشه‌لر اعمال ايديلر.



شهبال

آوروپاده‌كی ايللوستراسيون وسائره كبی حقيقتاً برر بديعه دينلمكه شايان آثار نفيسه‌يه رقابت ايده‌بيله‌جك برلطافتده انتشار ايدن بو غزته هرحميت‌پرور عثمانلی‌يه برحصهٔ شرف بخش ايلمكده‌در. مذكور غزته فوق‌العاده مكمل رسملرله مزين اولديغی حالده هر اون بش كونده بركره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده‌در. علی‌الخصوص بو هفته‌كی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصيه ايدرز.

Comptable-Correspondant connaissant l'italien, le français, l'anglais et l'espagnol demande place quelconque. Bonnes références.

S'adresser Ragiomire E. B., rue Hamal-Bachi, 72, Péra.

اقتصاد معلم محترمی وسلانيك مبعوثی جاويد بك برادرمز ورفقاسی طرفندن ايادیٔ استفاده‌يه اهدا ايديلن اقتصاد مجموعه‌سنی هركسه توصيه ايدرز.

هر آيك ابتداسنده نشر اولنور.

قاتاقلوم

هر كيجه بك اوغلنده انكليز سرايی قارشوسنده‌كی يكی آچيلان تياتروده موسيو هانری‌يان طرفندن غايت ضحك آور شرقه‌لر ترنم ايدلديكی كبی انواع هنرلر اجرا ايدلمكده‌در.

ديش طبيبی واسرمان

Dr Vassermann

جنوره مكتب طبيه سندن مأذون بك اوغلنده مكتب سلطانی يانندە قارتال زقاغنده نومرو ١٨ ديشلره، قبـاق طولديرمق وتميزلەمك متخصصی

عثمانلی كتبخانه‌سی

LIBRAIRIE OTTOMANNE

Rue Sublime Porte, No 56

باب عالی جاده‌سنده (٥٦) نومرو ايله مرقم اولان اشبو كتبخانه‌ده هر درلو آثار ومجلدات نافعه موجوددر.

Lire

"LE COURRIER D'ORIENT,,

Journal le plus indépendant

قاضی كوی غزته‌سی

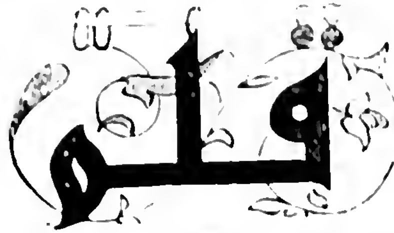
رفيقمزك عن قريب يومی اوله‌رق انتشار ايده‌جكنی استخبار ايتدك.

صاحب امتياز و مديری: صالح جمجوز

اداره‌خانه‌سی: باب اوغلنده يوكسك سوقاقی نومرو ۱۳

۵۰ پاره







اداره‌خانه‌مزه گلن اوراق و رسملر درج ايدلسون ايدلمسون اعاده اولنماز.

Le Ballon

Comme j'aurais mieux fait d'avoir un ballon au lieu de mes canots automobiles

— آه سنك قدركی ، قيمتكی بيله‌مدم مكركه سن بيك استمبوطه مليونلرجه آته‌بدل ايمشسين!!!!...

10 Juin 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 39

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnement

1 an . . 70 Pi
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr

La Question Crétoise.

Pour avoir la Crète, il vous faudra teindre votre drapeau comme la nôtre,.. en rouge !

— كريدى آلمق ايچون بايراغكزى بورنكه بوياماليسكز.

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible] presse [illegible] avec elle, nous aurons toutes [illegible] celle de ne pas [illegible] et enfin [illegible] de tous [illegible]

[illegible] des [illegible] d'autres [illegible]

[illegible] intéressant que, il y a quelques [illegible] emplit les colonnes de nos divers quotidiens [illegible] sujet si passionnant est l'enlèvement des ordures ménagères ; avec des questions pareilles on ne risque guère de tomber dans la politique, pas plus que dans la poésie du reste.

Ce sujet, si prosaïque en apparence, soulève un monde de réflexions, et quelles réflexions. Seigneur ! quand vous lisez dans le rapport qui propose de confier à une société (ordurière, probablement) l'enlèvement des immondices qu'on laissera comme avantages à la Société, *le droit aux os et aux crottes de chien.* Zuze un peu, comme dirait Marius, voilà une Société qui ne se mouche pas avec des tuyaux de pipe. Les bénéfices des crottes de chien : le voilà bien le siècle utilitariste !!!



آرتق غزته‌جیلرده بربریله اوغراشوب دولتلویه دعوت ایتمك
وونث اوزرینه تحیفه‌لر دولدرمقدن بشقه یش قلمدی .

Le Bon Lecteur. — *La [illegible] doit s'éclaircir, pour qu'on pourrait [illegible] ? [illegible] manque [illegible] le manque d'[illegible] sérieux !*



فقیر — آه افندم سبزه نه‌قدر بهالیلاشمش! حق بلدیه اوغدروار رسمی‌ده قویه‌جقمش .

زنکین — بکانه سبزه‌وات یدیکم یوق‌که اوقتراودن قورقایم .

Le Pauvre. — *Croyez-vous que ce n'est pas malheureux, cet octroi, va me faire payer 10 paras de plus mes légumes.*

Le Riche. — *Moi, je m'en fiche je ne mange que de la viande.*

Comme on le sait la purée est à l'ordre du jour. Pas d'argent, pas d'argent, est le refrain que chacun entonne avec conviction. On pourrait répondre que l'or est tout indiqué pour remplacer cette pénurie de métal blanc, mais je doute que mon indication soit mise à profit.

Et pourtant un doute s'élève en mon âme, tiens voilà une phrase qui a l'air de sortir d'un grand opéra : oui ce doute rongeur (même famille que les écureuils) m'est venu à la suite de confidences d'amis et de quelques éphèbes qui m'ont avoué avoir perdu qui trois, qui quatre, qui six livres à un gentil petit jeu dénommé « Petits chevaux » et installé récemment dans notre ville. Voyons, ce n'est pas sérieux, cette purée verdâtre, puisqu'elle permet ces petites saignées de bourse et le Gouvernement qui doit, en bon père de famille, veiller sur la moralité et les risques des habitants n'aurait sûrement pas permis l'installation de ce système de drainage de l'argent ottoman s'il l'avait jugé funeste.

Je vous le dis, en vérité, il ne faut pas se plaindre de la purée dans un pays où les jeux fonctionnent, tout comme à Monaco, sous l'œil bienveillant des autorités.



— عزت هلو استبدادى اعاده ایچون بویوك مقیاسده برجمیت تشکیل ایدیور .

— Comment les âmes simples se figure Izzet ourdissant un complot sur un grande échelle.

Un article de journal de modes m'est tombe sous les yeux et j'ai appris que les gens chics allaient pour la saison estivale, lancer la mode des pieds et jambes nues.

Ça, au moins, c'est une innovation, si tant qu'on peut appeler une nouveaute ce retour à la nudité ancestrale de Mme Eve.

Les dames aux pieds chinois vont triompher, mais les autres, qui ont des cors ? il est vrai que ce sera l'occasion de les soigner de façon rationelle, chose peut commode dans la chaussure, comme l'a dit fort bien Alfred de Vigny.

— Ah ! que le soin du cor est triste... etc.

Je doute fort que cette mode se propage à Pera, vu le delicieux asphalte de la chaussée.

Ça ne fait rien, c'est les cordonniers qui vont faire une tête, en voyant ces pieds !

❊

L'autre jour je suis alle a Stamboul. Je sais. Vous aller me dire : Ça n'est pas epatant ce que vous avez fait la. C'est possible, pour vous, peut-être mais pour moi je considere cette visite comme une excursion tres importante. je dirais même une exploration.

Je sais encore ce que vous allez me dire. Rien n'est plus simple que d'aller à Stamboul, vous prenez une voiture à Péra ou ailleurs. et. . etc.

Eh ! bien, c'est pas ça du tout, moi quand je veux voir quelque chose et que ce quelque chose, s'appelle Stamboul, j'y vais à pied.

Ayant pris l'élégant tramways qui descend des hauteurs de Chichli aux profondeurs Galatateennes, selon l'habitude il était complet, pourtant-le, comment pourrais-je dire, le casier à musique réservé au harem. était libre, je réussis à introduire une jambe, l'autre formant une diagonale vint se bloquer entre les parois du casier, et grace a cette position savante autant qu'acrobatique je reussis à reposer 3 centimetres carres de mon séant sur la banquette rembourree de noyaux d'olives cardes. En sortant de la, j'avais l'air d'un accordéon.

Au pont de Karakeuy, premier arrêt, le tramway m'ayant pris ma monnaie, un sarraf veut bien se charger de mon or et me vendre a son poids quelques infâmes rondelles decoupées dans les flancs de vielles boîtes a sardines et qu'il qualifie avec un souci de verite auquel je m'empresse de rendre hommage de : métalliques.

Apres avoir manqué d'etre ecrasé deux fois, m'être tordu la cheville dans un des trous de ce pont, trous si nombreux qu'un moment je crus à des planches de gruyère, apres une bousculade d'un hamal chargé comme un âne, marchant comme un aveugle et criant comme un sourd, j'étais a Stamboul.

Je pris sur ma gauche, déclinant avec le dedain d'un veil habitant du quartier, les offres de drogmans aussi collants que des sinapismes, et je marchais, evitant les trous, les chiens, les hamals, les voitures. la rue est occupée par tout ça les trottoirs c'est kif-kif avec en plus les taches que l'on récolte aux jarres d'huile des étalages.

Ce qui m'a paru tres pratique, c'est le manque absolu de plaques indicatrices aux coins de rues. Comme ça impossible de se tromper quand on donne un renseignement sur itinéraire

Enfin après deux heures de marche et contremarches je suis arrivé au Bazar, but de ma visite, car j'ai oublie de vous dire qu'un ami, m'avait charge de lui acheter quelques objets bien du pays.

Deux heures de palabres variés et je rentrais a Pera porteur de deux objets *bien du pays*, un superbe narguilé et un fez magnifique fabrique à Herekké me dit le marchand.

Et bien, rentre chez moi, je deballais le tout, le fez portait une marque autrichienne, et le narguilé avait ces simples mots gravés sur le fourneau =Gambier-Paris=.

Le Chamelier



برناظر غیرمسئول دها

Un ministre qui n'est pas responsable

CHANSONS  ROSSES

Les Barbes

(Air : *La [illegible]*)

I

Q[illegible] gaillard
De[illegible]
S[illegible] part
De[illegible]
Q[illegible] sérail
C'est la barbe.
[illegible] que souvent [illegible]
N'a pas de barbe.
[illegible] du capucin.
C'est la barbe !
L[illegible] d'une femme de [illegible].
C'est la barbe.
Qu[illegible] Samson tout comm' [illegible]
C'est la barbe.
Qu'est-ce que lui coupa Dalila ?
C'est la barbe !

II

L'[illegible] d'siège avec ses [illegible].
C'est la barbe.
Les [illegible], les touloumbadjis.
C'est la barbe.
Le tramway pour venir d' Galata.
C'est la barbe.
Les trottoirs, de[illegible] d' Péra.
C'est la barbe.
L[illegible] qu' nos édiles organisent
C'est la barbe.
P[illegible] Yildiz[illegible].
C'est la Barbe.
D[illegible], la corporation.
C'est la barbe.
L[illegible] pour passer l' pont.
C'est la barbe.

III

La question crétoise, ses comités
C'est la barbe.
L'éclairage de nos rues, la nuit.
C'est la barbe.
L'heure à la turque et ses changements
C'est la barbe.
La Mahsoussé, ses bâtiments,
C'est la barbe.
La Douane, quand on retire un colis ?
C'est la barbe.
Les bakchichs qu'on donne sans répit.
C'est la barbe.
Les timbres qu' l'on paye à chaqu' moment
C'est la barbe.
Être payé par... l' Gouvernement ?
C'est la Barbe.

IV

Le putsch qui règne en ce moment ?
C'est la barbe
Les sarafs et le change de l'argent.
C'est la barbe.
La poste turque et sa vitesse.
C'est la barbe.
La nouvelle loi sur la presse.
C'est la barbe.
Les femm's qui d'mand'nt un médjidié ?
C'est la barbe !
Pour nous montrer leur... amitié.
C'est la barbe.
Qu'est-ce que l'on fait tailler par fois ?
C'est la barbe
Si j' continue, qu' direz-vous d' moi ?
C'est la Barbe ! ! !

Henri Yan.





Les Hafiés-Minstrels

SAYNÈTE de HENRI YAN

La scène se passe de nos jours, mais pas de commentaires. Le théâtre représente la cour d'une maison de la rue de Péra ou d'ailleurs. Toute latitude est laissée au metteur en scène, pourvu, pourtant que le lieu soit situé entre la 40me et 45me parallèle. Cette licence de 5 degrés permettra justement de varier l'attitude et la latitude des personnages.

Au lever du Rideau qui représente avec la fidélité d'un cauchemar et la véracité d'un véra. scope, les rives du Bosphore, la scène est vide et l'on entend du bruit à la cantonnade.

Les personnages sont au nombre de deux, de sexe différent et de taille inégale, la saynète résidant précisément dans leur présentation il est inutile de nous étendre, tel un jeune veau, sur leurs personnalités

Et maintenant les 3 coups fatidiques et au rideau.

SCÈNE I

La femme, *se disputant avec le concierge de la maison, personnage muet quoique visible...*

Ah! par exemple, elle est raide, celle là! vous ne voulez pas nous laisser entrer? Et la Liberté alors qu'en faites vous. Yachassin Hurriet!

Le Concierge, *toujours muet mais ferme.*

. . . . !

La Femme

Pardi! nous le savons que c'est des gens chics qui habitent la maison, c'est même pour cela que nous sommes venu et puis: Yachassin Hurriet!

Le Concierge.

. . . . !

La Femme.

Pas entrer, pas entrer...! Alors tu crois qu'on a fait 1700 kilomètres pour venir ici et qu'on restera à la porte? Tiens chauffe celle-là (*elle lui envoie une giffle*). Yachassin Hurriet.

Le Concierge, *encaisse la giffle et disparaît dans les profondeurs d'une cage d'escalier.* (Avez vous remarqué que les architectes considèrent l'escalier comme la partie la plus dangereuse d'un bâtiment, aussi ont ils toujours la précaution de l'enfermer dans une cage).

La Femme, *continuant.*

Et maintenant amène-toi ici, mon pacha, que je te présente, à l'aimable société.

SCÈNE II.

LA FEMME, L'HOMME

La Femme, *conduisant l'Homme par la main.*

Mesdames et Messieurs, c'est nous les Hafiés-Minstrels, je vous demande pardon si j'ai du faire le coup de poing pour venir ici, mais c'est la faute de cet imbécile de Concierge qui voulait m'empêcher de vous expliquer mon affaire.

L'Homme

Je t'en prie, tais-toi, tais-toi.

La Femme.

C'est toi qui vas te taire et plus vite que ça, tu ne penses pas qu'ils veuillent te manger ces gens là.

L'Homme, *soupirant.*

Il n'y a pas moyen de l'arrêter!

La Femme.

Pour sûr! que je ne m'arrêterai pas. Donc Voilà ce qui nous amène, (*prenant l'homme par la main*). L'homme que je vous présente est mon mari depuis 3 mois. Il a fichu le camp d'ici après la Constitution de juillet. Il paraît qu'avant, il gagnait beaucoup d'argent, il était établi Hafié. Je ne sais pas exactement ce que c'est mais il m'a dit que ça rapportait gros et que la Constitution l'avait complètement ruiné.

L'Homme.

Mais tais toi donc.

La Femme

Ben quoi, faut bien que j'explique la situation, pour qu'ils comprennent que nous sommes les pauvres Hafiés, victimes de la Constitution.

L'Homme

Oui, mais...

La Femme.

La ferme... hein, (*continuant*) il m'a dit

[illegible] ... pris [illegible] ... quand le prenant pour [illegible] ... Lavas comme au Moulin [illegible] ... (appétit) ... Pacha [illegible] ... d'inconvenance, enfin [illegible] ... pas l'argent, je me [illegible] ... [illegible]

L'Homme

[illegible]

La Femme

[illegible] ... trouvé [illegible] ... entièrement [illegible] ... Ici, on trouve [illegible] ... les catastrophes [illegible] ... on ouvre des souscriptions de partout, on fait des loteries, des quêtes, etc.

L'Homme

Voyez la Martinique, Messine, les Inondés de l'Himalaya, les Incendiés du Pôle Nord, les...

La Femme

Laisse-moi, c'est moi qui ai la parole. Yachassan Hérif! C'est tout ce que je sais dire en turc, mais ça suffit.

L'Homme

Tu en fais de même.

La Femme

Ta bouche! On te demandes pas l'heure à la turque, je continue. Saisissant l'occasion par les cheveux...

L'Homme

Histoire d'avoir un poil dans la main.

La Femme

Zut! J'ai pensé que nous aussi, puisque nous étions des victimes, nous pourrions faire une petite souscription et des quêtes à notre profit. Mon mari, qui a une belle voix de maître chanteur et [illegible] des Cours, puisqu'il [illegible] au Palais, serait un excellent chanteur [illegible] les cours, bien entendu. J'ai dégotté deux complaintes sur [illegible], par retrait d'emploi [illegible] voilà.

L'Homme

[illegible]

La Femme

On [illegible] *H[illegible]-M[illegible]*, [illegible] de [illegible].

L'Homme

Qu'ils [illegible]

La Femme

Bouche! La bouche cousue, je t'envoie une mandale et tu verras si c'est du loucoum. Est-ce que c'est en fréquentant des eunuques que tu as pris cette habitude de toujours vous couper?

L'Homme

Ça! bien, c'est bien, te fâche pas. Mesdames et Messieurs, c'est nous les victimes, émotionnée à l'extérieur, on va vous chanter la Complainte des Pauvres Hafiés.

La Femme

Chanson triste.

L'Homme

Tragique!

La Femme

Sinistre.

L'Homme

Lugubre et terrible.

La Femme.

Brou!!!

L'Homme

A nous premier couplet.

Complainte du Pauvre Hafie

sur l'air de « *La Sérénade du Pavé* »

Braves gens, nous sommes les pauvres victimes,
Victimes de la Constitution.
Au bon temps de l'ancien régime,
Nous faisions ce que nous voulions
Personne n'osait rien nous dire,
On n'payait pas nos fournisseurs,
Les créanciers nous faisaient rire
Les temps ont bien changés... Malheur!

REFRAIN

Aussi, Braves Cœurs anonymes
Secourez les pauvres que voilà
Et dans un élan unanime
Mettez la main par là!
Allons braves cœurs anonymes
Donnez medjidiés et paras
Pour les pau...
Pour les pau...
Pour les pauvres victimes!

L'Homme

Dis Donc, ça radine pas souvent la galette.

La Femme *haussant les épaules*

On va vous dire le deuxième couplet.

L'Homme

C'est triste de penser qu'en Turquie
Où déjà il n'y pas d'métiers
Disparaisse cette industrie
Et que bientôt n'y aura plus d'hafiés
Pour continuer notre commerce
Je n'vois qu'deux pays où aller,
Soit en Russie ou soit en Perse.
Mais... j'ai peur qu'on soit mal payé!
(*au refrain*)

La Femme

Pas un para... du vent...

L'Homme

Ça fait pitié!... troisième couplet.



1 — Quand les amoureux se promènent
2 — Ciel mon mari qui vient
3 — Attendez ! voici un trou de guèpes
4 — Sauvé, mon Dieu ! il ne nous a pas reconnu

١ — آووخ نه كوزل بويله ايكيمز، ايكى سودازده يان يانه كزمك
٢ — امانك قوجهم
٣ — او اوقورقمه يكمز مادام آيشته، راده براّرى فوروانى
٤ — عشق اولسون آريلره چوق شكر طانمدق

La Femme.

Quand on songe à toutes les histoires
Qu'on écrivit au bon vieux temps.
Je me dis, fallait-il, qu'il soient poires.
Pour couper dans ces boniments.
Un jour, on annonce la visite,
D'une anglaise… juger de l'émoi
Elle s'appelait Lady .. Namite
Izzet en fut malade un mois.

(au refrain)

L'Homme.

Ce que ca fait soif cette romance. j'ai le gosier, comme du papier de verre.

La Femme

T'en boirais bien un,…. poivrot !

L'Homme

Et toujours pas un pauvre petit médjidié même de 8me classe !

La Femme.

Mesdames et Messieurs, ne l'oubliez pas, nous sommes les pauvres victimes… On va vous dire le dernier couplet.

L'Homme

Maintenant que la Presse est libre
Nous n'avons plus aucun moyen,
Si les journalistes peuvent vivre
Le djournal ne rapporte plus rien.
Jadis trois lignes d'écriture.
Nous rapportaient un tas d'écus
Maintenant les mêmes, nous procurent
Des giffles et des coups d' pied au dos !

Reprise du Refrain en esquissant un vague pas de gigue.

Allons braves cœurs anonymes.
S'courez les purés que voilà
Et dans un élan unanime
Mettez la main par là,
Allons, braves cœurs anonymes,
Donnez médjidiés et paras
Pour les pau…
Pour les pau…
Pour les hafiés victimes !

Comme ni un métallique ni une piastre ne tombent, le rideau se décide à tomber de lui-même pour clore cette scène qui commence à devenir pénible .. pour les acteurs.

Rideau.

H. Yan.



— N[illegible] aujourd'hui [illegible] men
[illegible] ans [illegible] dix pour le même
r[illegible]

— هادی شورادن برغزه آله .
— آ برادر نه یاپیورسك ؟ برازده‌ها دور ، برقاچ کون صکره سکزینی غروشه آلیرز .



L'Employé. Je regrette mais il n'existe pas un para à la Banque, à ce nom.

— Mais enfin vous ne me reconnaissez donc pas !

— سویلدیککز نامه بزده بر پاره یوقدر.

— طانیمادیککز غالبا ..

— منور وطننده کوزیمز یکی برشی اوزرسون ،
دیه اوچوریورلر .

بنده مراق ایتدم . سدیرك اوسنه سیچرادم .
پنجره‌دن هوایه باقدم . کندی کندیمه دوشونیوردم : های
بدلا انسانلر ! بونکزك دیبنده‌کی شیلری کوره‌میورسکز ،
اوقدر یوکسکدن نه‌کوره‌جکسکز ، نه‌فرق ایده‌جکسکز ؟
هیچ اولازسه بوقدر یوکسکه چیقدیغکزه کوره باری
دوشدیککز زمان بزم کبی درت اایاق اوستنه دوشه
بیلسه‌کز . بوکاده قادراوله‌مازسکز . باشکزی ، باجاغکزی
قیرارسکز ...

بالوندن زیاده برمکیلرك حالی تماشا بکا دها خوش
کلدی . های اولولر ! ... مهتابلی کیجه‌لرده ، بزمانلر ،
بوبله پنجره کنارینه اوطوریرلر ، اوده‌مومی سوندیررلر ،
کوکده بالون یرینه ایلك سیرینه دالارلر ، بری برینه
اویله طاتلی سوزلر سویلرلر ، اوقدر محبتلر ، نوازشلر
کوسترلردی‌که ازدها انسانلرك بری برینی سوه‌بیله‌جکنه
بنم‌ده اینانه‌جغم کلیردی . بردنبره کندیمی طوبلاردم .
جهالتمدن محجوب اولوردم . بودوره‌نك پك چابوق
کچه‌جکنی ، صکره ... صکره انسانلرك بتون ریاکارلقلری
ینه عنعنه‌سیله کورینه‌جکنی حساب ایدردم ... شمدی
دوشونیورم . قمرك لطافتنه قارشی برحسله ، وکرله ،
برمحبتله بری برینه تقرب ایدن بوایکی باش ایله شمدی
بالونی لاقیدانه سیر ایدن اکی باش ارەسنده نه‌قدر فرق
وار ! ... کیم بیلیر دوشونجه‌لری بری برندن نه‌قدر ایری !
بری کندی هوسانته هیچ برقید ایسته‌میور ، اوبری
رقیق حسیاتنه اورولان ضربه‌لرك تأثیریله متردد ، متاحشی
کورینیور ...

بك عصبی اندیشه‌ناك طوریور ، خانم کسکین نظریله
بکك احوال روحیه‌سنی اوقویور ، دماغنده‌کی ، قبنده‌کی
بحرانلردن سررشته ویرمیور ، متبسم ، انسانلرك
باخصوص بتون قبا ارککلرك نظرندن قاچه‌جق صورتده ،
استهزاکار و برازده ... منتقم برطور کوستریور .

بولوحه بکا پك شایان دقت کلدی ... دالدم ، برمیاتدم .
اللریمی پارمقلریمی تمزلیوردم ، کوکسمك تویلرینی
دوزلتیوردم . قولاقلریمی‌ده قابارتمشدم ، خانم ایله بکك
سوزلرینی دیکله‌یوردم ... بیلمم نره‌دن نره‌یه سوزلرینی
پك جدی بربحثه انتقال ایتدیرمشلردی . بك دیوردی‌که :

— کوزه‌لم ، هرشیدن اول بز اومزده تسیقات
یاپالم ... هرصباح کدی‌یه جکر الیور . بوکا لزوم یوق .
حیوانه اکمك ایچی ارتق یمکلرك صولرینه باتیروب
ویرملی . درت بش غروشه الیورز . بوده اسراف .
بردانه الیرز .

— خدمتجی‌یه‌ده آذن ویره‌لم .

سز بیلیرسکز . اشجی‌یه‌ده بول ویرملی .
والده‌کزك اسرافلری چوق . بونلری‌ده قیصملی .
بزیمت حسابی کیمه‌لرده دها اوجوز ...

— سزده ارتق خاصر الوب کیرسه‌کز دکلی ؟ ..

بوتسیبات پروژه‌سی اوقدر یلری کیتدی‌که ... بواه
بوکیدیشله بوزوجه ایله‌زوج بسیل چیقه‌جق .. دیه
دوشوندم . نکانه ؟ انسانلرك حالی بو ! بونلری بنمی
اصلاح ایده‌جکم . دیه کندیمی طوپلادم ... تسیقاته
بم جکردن باشلامسی ، بوایه وقدر ایلکم طوقه ویرکی
جکریمك ، غزته‌لرله برابر کیسه‌مه‌سی خوشمه کیتمدی ..

بن بو تسیقاتی سوزده قاله‌جق ظن ایتمشدم . ایرتسی
کون حیرتله جکرجی‌نك صاوولدیغنی ، ارتق وغراماسی
تنبیه ایدلدیکنی کوردم . اوکونه‌قدر یملك طولابنه طیرناق
طاقوب‌ده اچمی تجربه ایتمه‌مشکن ایلك تجربه‌ده موفق
اولدم . مطبخك پك ایی بیلدیکم کوشه‌لرنده تفتیشات
وتحریاته کریشدم . برایکی کون کچدی ... یملك
سفره‌سنك اوزرنده فاره‌لر دولاشمه باشلادی ، هیچ
الدیرمیوردم . کیلارده طیقیردیلر ایشتدم . بوزطه‌سیتی
بومضر مخلوقاتك هجومنه اوغرامشدی . بربیوك پارچه
پینری انجه‌جك دیشلریله کمیردکدن ، اوزرنده برچوق خطوط
متوازیه رسم ایتدکدن صکره سوروکله‌مکه چالیشیورلردی .
یورکمدن حدت وشدت فوران ایدیوردی . همان اتلمق ،
تخریب ایدن بوحشراتی طاغتمق ایستیوردم . سوق طبیعی
بکا بونی بر وظیفه کبی القا ایدیوردی . کونده اون پاره‌لق جکرك
بکا چوق کورلدیکنی دوشوندجه یورکمده بر حس انتقام
اویانیوردی . بن دلخون ایدن بومنظرهٔ مخربکارانه‌یی استهزا ایله
سیرایدیوردم ... اوچ کونده فاره‌لرك اوده‌کی تخریباتی بنم
برسنه‌لك جکر مصرفمدن زیاده ایدی ... غزته‌لرله کوندزلری
خوش وقت کچیرن خانمده صانکه بنم کبی غداسندن محروم
قالمش ، حدت وانفعاله دوشمش ، صباحدن قشامه قدر اوك
ایچنده کندینه برتسلیت وله‌مامقدن عصبیتی کیتدکجه ارتمغه
باشلامشدی . طالفین نظری زمان زمان براتش حدت
کوستریور ، کاه‌کاه دوداقلرنده اجی تبسملر ظهور اولیوردی .
ایشته بونلری کوروب‌ده تعجب‌باشمی آه بنده بورادن
کیده‌یممی ، دیه دوشونمکه باشلادم . فقط نه‌یاپایمکه انسانلری
سومسه‌مده اولرینی سوزم ...

میرنو

صلاح جیمجوز



دوقتورلر هپ برآغزدن :
— اوح نه اعلا ایشمز ایش.

Les Docteurs de Constantinople en chœur : Chic ! les affaires vont reprendre.

بزم اوده تنسيقات

باشمى الهجغم ، بو اودن كيده جكم . نره يه ؟ ايشته بونى بيلميورم . اويله برطبيعتم واركه اليشـديغم يردن قولاى قولاى ايريله مام ! انسـانلرى پك اى طانيرم . اونلردن خيرگلمز . اوك دليكنى دشيكنى بيلديكم ايچون، بوراده ، باشقه يرلردن دها زياده امنيتله باشمك چاره سنى كوره بيليرم ... خدمتجى دن اوج الفه حاضرلانيركن شمدى اوبندن اليور، اما بوده يانه قالميه جق. زواللى نك خبرى يوق . اونك باشنه ده بلا كله جك . بنم خبرم وار. خانم ايله بك لقردى ايدرلركن ايشتدم . هواده كى طوپارلاق شيئ پنجره كنارندن سـير ايتدكارى كون ايدى ...

خانم هواده كى طوپراق رنكلى يووارلاغى كـورنجه خانم بكى چاغيردى .

— بك ، بك كل باق بورادن بالون نه قـدر كوزل كورنيور ، ديدى . بك پنجره كنارينه قوشدى. ايكيسى باش باشه ويرديلر كوزلرينى سمايه ديكديلر. خانم صورديوردى:

— قورقمه دن نصل بالونه بنيورلر ؟

— قورقه جق نه وار !

— اما اويله ديمك ، بو بالونك نه شمسيه سى وارمش نه ده بولمه سى ... بولمه لى ، ماكنه لى ، دومنلى بالون اولـسه بنده بينرم . طوغروسى بوندن قورقارم ... بونك نه فائده سى وار . نيچون اوچوريورلر .



بر درسخانهٔ استبداد

كبى آثار وجوده كتيره جك وملك وماته سرسرى حكايه‌لرى كبى نافع شيلر يازه‌جقدر .

هفته‌نك وقوعات مهمه، انضباطيه سندن برى‌ده اسكدار متصرفلغندن انتارى عليهنده ويريلان امردر . بدايت امرده استانبول قيافت محايه‌سنه تعرض كبى كورينان بو حركت افكار مجددانه بسلين شيقلرك خوشنه كيتمشدر. حسن ذوقى ، حس بديعى رنجيده ايدر ديو تاقى اولنان بنبه ، مور ، قيرمزى صارى يوللى ويا چيچكلى باغچه كبى صفا اور اوروپانك بالخاصه شرق خراجاتنه تخصيص ايتديكى رنكين وروح نواز باصمه‌لرندن ياپيلان واسكدار اولرينك كنيش شهنشينلرى، كه‌قادين كبى ايچنده دائما اويناق برچوجق حركتى حس اولنان جونبه‌لرى ، طار سوقاقلريله هم اهنك طوران بوكسوه هوادارقالقنجه اسكدار ، اسكدارلغندن چيقه‌جق وموزه مديرى حمدى بك طرفندن ممالك متمدنه‌ده ايجابات زمان ايله حفرهٔ نسيانه كيرن بوكبى عادات مليه وقيافت قديمه‌نك احياسنه غيرت ايدن متشبثلر ، جمعيتلر معاونت حكومته مظهر اولوركن وعمومى سركيلرده حيات اسلافى تقليداً بيك زحمت وهمتله بيوك بيوك مؤسسه‌لر ياپيليركن بزم بوكوزللكلرى واقعه اكلرى تقدير ايده‌ميوب قالديرمغه اوغراشمه‌مز جداً شايان تأسفدر ، وللو پروتستولر كشيده ايديله‌جكدر. چوغنك تسيقات زدكاندن اولمسى محتمل اولان اسكداراهاليسنك وسهل الاشترا قوستوم يرينه ديكرينى تداركده دوچار اوله‌جقلرى مشكلات ويا امكانسزلق اوزرينه اودن چيقه‌ميه‌جق اولورلر ايسه بالطبع استراحت بيتيه زائل وهرداتم جدال ايله حسن امتزاج ساقط اوله‌جقندن محاذير اخلاقيه ومعنويه‌سى كمال اهميتله نظر دقته آلنمالیدر..





Le futur Ministre des finances.

مالیه ناظر اسبق

بوده‌بر دیدی قودی

بتون هیئت مطبوعات تنسیقاتك لهنده ادارهٔ کلام ایدییور ایدی . نهـایت تنسیقات زدکانك بد دعاسنه اوغرایانلر مطبوعات نظامنامهٔ جدیدیله بلاسنی بولدی. شمدی حزین حزین دشونن مدیرلرله محررلری کورملی. دیون متنوعه‌نك جان صیقیجی یکونلرینه جزای نقدینك زال اوغلی رستم کبی بهـادرارقامی قاریشنجه مدیرلرك پهلوانلغی پاره ایتمیور قوای مالیه‌ده فرنکلرك « ترك کبی قوتلی » ضرب مثلی جاری دکل .

اولجه بوکونکی جزای نقدینك حد اصغریسی ایله برغزته چیقارمق قابل ایدی . حداعظمیسی انسانی اورته حاللی زنکینلر میانته ادخال ایدر واویله برسرمایه ایله تشکل ایدن غزته‌نك موقع مالیسی غیرقابل تزلزل عد اولنور ایدی .

بوندن یدی سکنز ای مقدم مسعودانه برحیات ساکن وساده‌یه کافی ظن اولنان انتفاع مخیل بوکون عالم مطبوعاتده سرمایهٔ ابتدار اولمغه یتشمیه‌جکدر . دیمك‌که مطبوعات زنکینلره منحصر قاله‌جق ، کاربیراقیشی جزای معنویسنك شدت وحدتی نظر اعتباره النجه اصحاب ثروتك ده بوکا التفـات ایتمیه‌جکی اشکاردر . اوحالده موجود اوراق مطبوعات برد برر تعطیل نشریات ایلیه‌جـك وفلان غزته اولدی یرینه انتحار ایتدی تعبیر جدیدی استعمال ایدیله‌جکدر .

دوام نشرده اصرار وعنـاد ایدن برقاچ مدیر دها شمدیدن اداره اشیاسی میـانده ایجـاب جز ائیسنده استعمال اولنمق اوزره یتاق ، یورغان بولندیرمغه باشلدی.

حق محافظه ایتسون مطبوعات نظامنامه‌سی صورت قطعیه‌ده قبول اولنورسه دها ایلك هفته‌سنده حبسخانه‌نك مطبوعات قوغوشی نامنی اله‌جق اولان اوطه‌سنده طوبله‌نه‌جق اصحاب قلمی کورملی . کیمی مدیر مسئول اولدیغی کیمی مقاله‌یه وضـع امضـا ایلدیکی ایچـون محکوم. بوهیئت ادبیهٔ محبوسان جرائم عادیهٔ سائره محکومینی ایله تماسده بولنه‌رق (پونسون دوترای) (قساویه‌نه‌مونته‌پن)

هفته‌لق دیدی قودی

[illegible] بویله [illegible] انسانی [illegible]
[illegible] تدقیق ایدن [illegible]
[illegible] انسانلر آ[illegible]
[illegible] قارشی [illegible]
تحلیلات وتدقیقاتی [illegible] حصر [illegible]
[illegible] نقطه‌لر میدانه [illegible] تصادملر اولورکه [illegible]
[illegible] منطق [illegible] بر تصادف غریب قارشیسنده [illegible]
قالیر . انسانلر [illegible] عقل وحکمتدن آیریلامق
ادعاسنده بولنان انسانلر کندی [illegible] کوزلریله کوره‌ممش
[illegible] بولورلر ! [illegible] تأثیرینی [illegible]
ایچون [illegible] ... [illegible] بوك ومدنی [illegible] کبار
عالمنده ، [illegible] سیاحتلرنده ، [illegible] انظار
املش برقیز ! زنکین . پك کوزل . [illegible] . پك معلوماتلی ،
پك تربیه‌لی برقیز ... [illegible] ازدواجنه طالب اولانلر بر ، ایکی ،
[illegible] . پك چوق . میدان رقابتده [illegible] اثبات [illegible]
چالیشیور . نهایت قیز بردلیقانلی‌یی انتخاب ایدیور . [illegible]
برحیرت . عجبا سبب ترجیح نه ؟ دلیقانلیده [illegible] آرایور ،
انظار اغیاردن مصون کوشه‌لرنده غلیان عشق وسودایه حمل
ایدیور ، فکر ، فکر ایداعك قادر اولدیغی درجه‌ده تصور وتخیله
دالیور . ینه قناعت کتیره‌میور . برکوزل قیزك محرم اسراری
اولان بررفیقه‌سنه تصویر حسیاتی برکوشه‌دن دیکله‌لردی .
دیکلیه بیلسه‌لردی عجبا بوازدواجك صفحاتنی تدقیق ایتمکی
کندیلرینه ایش ایدینن روح آشنالر حیرتده قالمازلرمی ایدی ؟

کوزل قیزدن رفیقه‌سی صوریور :

— نه‌سی خوشکزه کیتدی ؟

— نشانلیم ایچون صوریورسکز دکلمی ؟ برایکی مسامره‌ده دقت ایتدم ، دائما بیاض مندیل قوللانیور . بن‌ده ارککلرده رنکلی مندیله تحمل ایده‌مم . بونك ایچون اوبرلرینه ترجیح ایتدم ..

هایدی روماجیلر حسیاتی تحلیل ایده طوریکز !

برایکی آی اول ازدواج ایتمش عاقل ، مدبر ، ذکی ، تربیه‌لی ومعلوماتلی بردلیقانلی‌یه برکون ترنده تصادف ایتدم . اوروپاده سیاحت ایتمك ادزره اولدیغنی سویلدی . دیدم‌که :

— ... فقط یکی اولندیکز . دها بال آیی بیتیرمه‌دن ..

— افتراق ایتدك . أوت زوجه‌مدن آیرلدم دیمك ایستیورم .

حیرتله یوزینه باقه قالدم :

— احوال خصوصیه‌دن بحث ایتمك تربیه‌یه یاقشمازه عفو ایدك فقط ؛ حیرتده قالدم . سبب افتراق ؟...

— صاقین عقلکزه برشی کلسون . رفیقهٔ سابقه‌م حقنده مدح وستایشدن باشقه برشی دیه‌مم . کوچك بروقعه بونتیجه‌یی حاصل ایتدی . برکون رفیقه‌م وده دکلدی . بو برازه قارشی برکوچك اوطه‌یه یازی ماصه‌سنی خدمتجیلره نقل ایتدیردم . رفیقه‌م بوراسنی بر « بودوار » کبی قوللانیوردی . اما آره‌مزده تکلیف یوق ، صاندم . اوه عودتنده حدتلندی . بنم یازی ماصه‌سنی ینه اشاغی قاتده هوا آلماز ، کوز کورمز براوطه‌یه کوندردی . ایشته افتراقمزك سببی !

هایدی ، ای ارباب عقل وحکمت ، حیاتمزك صفحه‌لرینه باقك‌ده

[illegible]
[illegible]
§ [illegible]
[illegible] ایلك [illegible]
قالیر [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ایچون [illegible]
ایچون تکلدن ایجادن [illegible]
[illegible] دوشونلمه [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ایچون انسانلر [illegible]
[illegible] کوك [illegible]
[illegible]
[illegible] حیاتده تصادف [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] بوحرمی قالدیرمه‌کی [illegible]
ناظرلری کیم درجه‌ده [illegible] ناظرله قدر [illegible]
[illegible] شوق ورغبت [illegible] ؟ [illegible]
[illegible] . اوحقلردن بوتی قالدیرمق [illegible] کبی حلالی
دنیادن تجرید ایده‌جك . [illegible] سعادت حیاتی ، لذت حیاتی ،
اوده‌جقمی ؟ بربابه اوله‌جق [illegible] بوموقعه [illegible]
عادت اتخاذه قرار ویرن ناظر اولسون ، دیمکه [illegible] ؟..
وحالده برناظری . بوموقعه کلمجه‌یه قدر چکدیکی [illegible]
مقابلی ، بودورهٔ اقبالنده کوچك هوسندن ، ذوقندن محروم
بدوبده کوننی زندان ایتمك روامی ؛ اماهوساتی منکسر ، ارزولری
منخسف برآدمدن عشق وشوق ایله ایش بکلنه بیلیرمی ؛

[illegible] بویله دوشونیورلر ، [illegible] حسیاتی قاله آلیورلر ، برانسانك اقرباسنی ، اوداسنی سومه‌سنی دوشونمه‌سنی ، قایرمه‌سنی صانکه برقباحت ایتمش کبی تلقی ایدیورلر ؟ حتی مجلس مبعوثانك بویله برمسئله قارشوسنده حسیات بشریه‌دن بوسبتون تجردله یالکز عقل وحکمت دائره‌سنده فقط بك سرت ، بك شدتلی ، پك قهارانه طاورانمه‌سنه انتظار ایدیورلر ؟ برناظر وکیلنك طانیدیغی برذاتی کتبت درجه‌سنده برمأموریته ، کندی رأیله دکل انجق انجمن قراریله ، تعیین ایتدیرمش اولمه‌سنی بیوك برمسئله کبی اورته‌یه آتیورلر ... فقط چوق شکرکه مجلس مبعوثانده حال آشنالر وار . [illegible] ارزولرینك حصول سعادت ومختیارینی [illegible] تقدیر ایدیلیور ، بر [illegible] ناظر اولمغله ، بدبخت اولمه‌سی ، لذت وسعادت حیاته کوسمه‌سی لازم کلیه‌جکنی بیلنلر وار . ایشته بوحالت روحیه دکمیکه مسئله‌یه اهمیت ویردیرمه‌دی ، یضحت ویرمك ایچون اندیشه‌نك برحالده مجسمه‌کن ناظری منشرح ومسعود اولهرق مقامنه عودت ایتدی ..



قلم قارئلرينه

حقمزده ابذال اولنان توجهك برنشانه‌سی اولمق اوزره محترم قارئلرمزدن برچوق ذوات طرفندن غزته‌مزك تكميل قوالكسيونني تدارك ايتمك آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ايسه برچوق مشكلاتی مؤدی بولنديغی معرض شكايتده اداره‌خانه‌مزه بيلديرلدی. بزده بوتوجهی بحق استحقاق مقصديله فدا كارلقلر احتيار ايدوب يالكز سكزنجی نسخه مستثنا اولمق شرطيله يوز اللی طاقم ترتيب ايده‌بيلدك آبونه اوله‌جق ذواته فی اصليسی ايله تقديم ايده‌جكز .

مذكور آبونه‌لرده اسكی آبونه‌لر مثللو هردرلو امتيازاتدن مستفيد اوله‌جقلردر .

پراكنده نسخه آلمق ايسته‌ينلره دخی ادارخانه‌مزه مراجعت ايلدكاری تقديرده هركونا تسهيلات ابراز اولنور .



شهبال

آوروپاده‌كی ايللوستراسيون وسائره كبی حقيقتاً برر بديعه دينمكه شايان آثار نفيسه‌يه رقابت ايده‌بيله‌جك برلطافتده انتشار ايدن بوغزته هرحميت پرور عثمانلی‌يه برحصهٔ شرف بخش ايلمكده‌در.

مذكور غزته فوق العاده مكمل رسملرله مزين اولديغی حالده هراون بش كونده بركره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده‌در .

علی الخصوص بوهفته‌كی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصيه ايدرز .



قاضی كوی غزته‌سی

رفيقمزك عن قريب يوميه اوله‌رق انتشار ايده‌جكنی استخبار ايتدك .

قلم

صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

ادارەخانه‌سی: بك اوغلنده یوك سوقاغی نومرو ۱۳

۱۷ ایلول

۵۰ پاره

۳۱ مارت وقعه‌سی فاعلی

Le Heros des evenements du 31 Mars

تختنده مستتر هو

Sous-entendu.

17 Juin 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | N° 40

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an.... 70 Ps
Provinces, 80 »
Étranger.. 17 Fr.

L'Heure Turque et Franque.

مبعوثانده : ساعت اختلافی

مجلس مبعوثان عثمانی
PARLEMENT
١٣٢٦ 1908

Les partisans de chaque heure étant irréductibles, le *quorum* risque fort de ne pas être atteint, si chacun consulte sa montre.

— وقت كچمش كيديورم ..
— حوق شكر ﺟﻜﻣﺪم ..

 Revue Hebdomadaire 

[illegible]

[illegible] concher [illegible]

[illegible] dans [illegible]

[illegible] vertueux, vantent [illegible] pareil. C'est [illegible]

Alors, [illegible] inventé l'électricité, [illegible] allumettes et le fer [illegible] procéder comme au temps [illegible] Mathusalem.

Les parents, surtout, ont [illegible] vouloir [illegible] avec le coq. (sale animal!)

On connaît un bon papa qui, désireux, d'inculquer à son rejeton [illegible] habitude de quitter ses draps sur le coup [illegible] heures lui contait qu'un Monsieur [illegible] s'étant levé très tôt, avait, un beau matin, en sortant de chez lui, trouvé un porte-monnaie bien garni.

[illegible] d'abord émerveillé, répondit : Oui! mais... le monsieur qui l'avait perdu, le porte-monnaie, s'était levé encore plus tôt.

※

Il est [illegible] question [illegible] d'organiser les courses [illegible] Constantinople.

[illegible] de cette innovation, on sort une quantité [illegible] Ça attirera les touristes, les [illegible] distraction pour les Constan[illegible] l'argent [illegible]

[illegible] *race chevaline* !! Cette [illegible] pesant de plumes de homard.

L'amélioration de la Race chevaline, vous [illegible] en France et en Angleterre. [illegible] millions [illegible]

[illegible]

[illegible] supplémentaires.

Les [illegible] entrain [illegible] aussi le jeu [illegible] dans *Guillaume Tell* et [illegible] l'invasion des books, de [illegible] d'écurie et [illegible] population interlope qui vit du jeu et dont [illegible] le jeu n'est pas toléré — du moins on le dit, car [illegible] cette non tolérance se traduit par des petits chevaux fonctionnant [illegible] et par certain billard dont l'inventeur doit être un maître [illegible] de carder les matelas portefeuilles et dans [illegible] de faire le vide dans les porte-monnaies.

Malgré tous ces aléas, reconnaissons le charme des [illegible] qui nous procureront la joie de ballades au [illegible] et à l'époussière, le plaisir d'êtres écorchés par [illegible] Automédon féroce, et le bonheur d'aller voir [illegible] que nous ne regarderons même pas, si, [illegible] cela est certain, nous rencontrons des jolies [illegible] au pesage ou à la pelouse.

Bénissons l'homme à l'initiative du quel nous devons ce bon truc de turf turc !

Il est bon de toujours saluer en passant les gens qui ont le courage d'avoir une initiative quelconque en ces pays, car franchement ils faut qu'ils soient braves, n'étant pas toujours récompensés par la réussite, et dans le cas de cette dernière ils sont certains d'êtres impitoyablement copiés.

Il y a quelques temps quelques jeunes gens intelligents et hardis créèrent un nouveau sport ou plutôt un nouvel amusement à Constantinople. L'expérience faite à leur corps défendant, réussit.

Aussitôt un, deux mêmes s'empressent de copier la chose, et voilà une affaire qui, marchant bien, risque de péricliter par la faute de gens qui n'ont d'autre esprit que celui de l'imitation.

Et cependant les amusements à créer ici, ne manquent point puisqu'ils n'en existent presque pas. Alors pourquoi copier son voisin et risquer d'avoir la moitié d'un public que l'on aurait tout entier si l'on faisait quelque chose à soi, sans se soucier de singer le voisin.

Ce que je dit là pour un sport, peut s'appliquer aussi à la presse, où les pâles imitateurs, les copistes indélicats et les gens à l'esprit simiesque sont nombreux, nous en savons quelque chose au *Kalem*, mais il est bon de dire tout haut l'inconscience de tous ces cerveaux qui ne contiennent que des miroirs où se reflètent les idées des autres.

Mais l'inconscience et la roublerie, sont élevées ici à la hauteur d'une institution, aussi il est bon, je le répète, de saluer les gens d'initiative quelles que soient leurs idées. Il faut les saluer car, ce sont des braves qui avant de réaliser leurs projets devront connaîtres les mille et un ennuis et tracas que leur réservent des municipalités chicanières et embêtantes, des employés rapoils et ignorants, des paperasses sans nombre avec des timbres à faire pâlir un arc en ciel, et enfin cet recalcitrant Bachchich que l'on croyait mort et qui se porte toujours à merveille ce qui m'a fait penser à un projet de monument pour contribuer à l'embellissement de la ville. Je n'ai pas [illegible] mon projet mais j'en vois très [illegible] grandes lignes et les voici: Une sarabande d'employés divers, autour d'une Livre turque monumentale, chantant la ronde de Méphisto.

> Le Bachchich est toujours debout
> On encense [illegible] puissance etc. etc.

Le Chamelier

CHANSONS  ROSSES

Actualités Retrospectives

 LE BUDGET DE M. LAURENT 

(Air : *Ça vous coup' la g... à 15 pas*)

I

Quand Monsieur Laurent, spécialist' breveté,
Fabricant d' budget sur commande,
Vint pour exercer sa p'tit' spécialité
Car on lui en avait fait la d'mande,
Il fut r'çu très aimablement.
C'était à qui lui ferait un compliment
En s'empressant de l'inviter
A prendre une tass' d' café.

II

Désireux de fair' son travail vivement
Il fut voir d' nombreux fonctionnaires
Afin d' recueillir tous les renseign'ments
Qui lui paraissaient nécessaires.
Des renseign'ments? -- mais parfaitement,
Lui répondait-on, mon cher Monsieur Lau-
Mais, auparavant permettez |rent,
D' vous offrir un' tass' de café.

III

Il en prit un' tass' puis deux, puis trois, puis
En huit jours il en prit bien mille |cent
Et enfin obtint deux ou trois renseign'ments
Qui ne lui fur'nt pas très utiles.
Pourtant il bacla un rapport
L' porta à Quid'droit qui, satisfait d' l'effort,
L'invita d' suit', c'était forcé,
A prendre une tass' de café!

IV

Ce premier projet sans qu'on sut trop pour-
Ne faisait pas du tout l'affaire |quoi
J' vais en faire un autre pensa-t-il, ma foi,
Un autr', qui dira le contraire.
Huit jours après, c'était fini
Monsieur Laurent r'vint, on l' reçut en ami
Et de suite il fut invité
A prendre une tass' de café.

V

Le second projet eut le sort du premier
Il en fit alors un troisième
Qui probablement fut flanqué au panier
Car il en fit..... un quatrième
Quoique toujours on lui r'fusa
Tantôt pour ceci et tantôt pour cela,
Il était toujours invité
A prendre une tass' de café :

VI

Ayant fait ainsi des tas d' projets d' budgets
Qui ne faisait jamais l'affaire
Pour telle ou tell' chose ou bien pour tel sujet
Monsieur Laurent, n' sachant plus qu' faire,
S'en fut d'mander conseil viv'ment
A des personnages qui l'reçur'nt cordiale-
Et l'invitèr'nt, par d'ssus l'marché |ment,
A prendre une tass' de café !

VII

Un jour qu'il portait son centième projet
Voilà qu'il s'tromp', quelle anicroche,
Et remet la copie d'un très ancien budget
Qu'il avait, par hasard, en poche.
A peine eut-on j'té d'ssus les yeux
Qu'on lui dit : Bravo, Parfait, Monsieur!
Votre projet est accepté....
Prenez donc un' tass' de café ! ! ! !

HENRI YAN.



LA BOURSE

Au point de vue scientifique et autre...

"A CES MESSIEURS DE GALATA,"

[illegible] ne faut, paraît-il, plus se préoccuper de son origine qui s'est irrévocablement perdue — telle une folle petite vierge sans flambeau [illegible] — dans la nuit des Temps.

De [illegible] récentes fouilles archéologiques entreprises à l'aide d'instruments d'imprécision, dans un immense livre intitulé « *Bibliot[illegible]* [illegible] *De [illegible] et Mystificatione* », accusèrent des vestiges [illegible] de Bourse naturellement vagues et vaporeusement scabreuses, datant de l'antique et florissante époque de la curieuse et suggestive mode de la feuille de vigne... Mais ces preuves n'étant pas bien assises ni fondées (en ces temps là ni chaises, ni fauteuils, ni fondations n'étaient connues), nous n'y insisterons pas très particulièrement, car tout ce qui concerne le susdit livre d'une si grande puissance soporifère, gagne beaucoup — selon les aveux de beaucoup de gens — à demeurer dans l'obscurité la plus profonde... Ainsi-soit-il !

Pour revenir dans le domaine du visible et du palpable, nous commencerons par affirmer qu'il y a différentes sortes de Bourses...

Pour [illegible] écoutée la sienne un court instant [illegible] sa femme, un nommé Adam s'est vu inhospitalièrement chassé [illegible] Manu Angelorum — du Paradis.

L'infortuné homme se chagrina tant qu'il fut par contre [illegible] toutes espèces de maladies contagieuses, et qu'il ne put vivre que quelques cent[illegible] années seulement.

Aussi, les mauvaises langues qui ne se gênent [illegible] de rien, ont-elles longtemps prétendus que la Bourse, était avant tout un article pour dames. Serais-ce hélas! vrai ? Passionnante énigme !

Et cependant, dans notre beau pays d'Orient, bien des faces d'ébènes et, que sais-je ô! Montaigne, des faces pâles aussi peut-être, en sont cruellement privées... Après tout, cette privation ne serait-elle point l'un des nombreux privilèges des *chats très hamidiens* qui pullulaient à Yildiz ?... Il faudra que je m'adresse à l'Institut des Sciences, Section de Zoologie.

Toujours est-il qu'on ne doit jamais perdre de vue qu'il est éminemment imprudent, anti-hygiénique et dangereux de trop en abuser... De la Bourse bien entendu! car l'abus amène, paraît-il l'usure...

Les Questions de Bourse comprennent une infinité de catégories de gens, mais nous n'en citerons que les principales — celles avec lesquelles il faut compter... —

Or, donc.

Les catégories :

de ceux qui ne se contente pas de la leur ;

de ceux qui n'hésitent pas entre l'une et l'autre ;

de ceux qui s'en f...ent ;

de ceux qu'en font un métier ;

de ceux qui s'en font une gloire ;

de ceux qui l'élèvent au dessus de toutes baisses et à la hauteur d'une institution ;

de ceux qui l'érige en sacerdoce tel l'avare ;

et enfin, de ceux qui en font pour le plaisir de mettre les autres dedans...

Ireny.
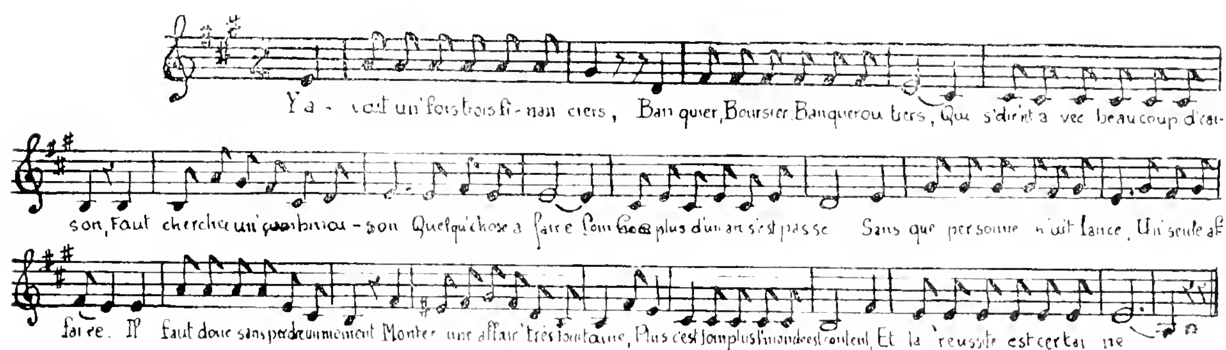


Chanson Ironique

A Mr A. De La JONQUIÈRE



COMME ÇA SE PASSE



I

Y avait un' fois trois financiers,
Banquier, boursier, banqueroutiers,
Qui s' dirent avec beaucoup d' raison :
Faut chercher un' combinaison,
Quelqu' chose à faire
Comme plus d'un an s'est passé,
Sans que personne n'ait lancé
Un' seule affaire.
Il faut donc sans perdre un instant
Monter un' affaire lointaine
Plus c'est loin, plus l' monde est content
Et la réussite est certaine.

II

Au bout d' huit jours, d'immenses placards
L'annoncèrent de toutes parts.
Les journaux en parlaient beaucoup,
Si bien qu' les gogos s' montant l' coup,
S' mirent à souscrire.
Les « Mines de Poissons séchés »
Faisaient prim' sur tous les marchés,
C' fut du délire !
— Ça rapportera, disait-on,
Des intérêts extraordinaires,
Et les souscripteurs sur l' mem' ton
Disaient : Nous s'rons vit' millionnaires !

III

Bref ! il arriva un moment,
C' fut un véritable affol'ment
Tout les gens étaient entichés
Des mines de poissons sechés,
L' gogo plein d'âme,
Avec des gestes triomphants,
En parlait à ses p'tits enfants
Et à sa femme.
D' cette affaire, disait-il, souriant,
Les bénéfices s'ront admirables
Car il parait que dans l'Orient
Les *min'...a raies* sont innombrables ! !

IV

C' qui d'vait arriver, arriva,
Un beau matin, l'orag' creva
Les malins trouvèr'nt des abris,
Pendant qu' les autres étaient surpris,
Comme épilogue :
On parla dans tous les journaux
Des suicides finals ou.... finauds,
Le psychologue
Dit : Décidément ici bas,
Ce s'ra toujours la même rengaine
Car, la seul' min' qui n' s'épuise pas,
Messieurs, c'est la bêtise humaine !

Henri Yan.

Sciences

[illegible] « **Kalem** » *[illegible] de professeurs [illegible]*

[illegible] philosophiques [illegible] questions [illegible]

[illegible] nécessité d'apporter [illegible] l'Instruction nationale [illegible] conférences [illegible] grand [illegible] intellectuel [illegible] agglomérées.

LES ÉLÉMENTS

I. L'Eau.

Mesdames et Messieurs,

Les Anciens dont le grave défaut, aujourd'hui, est d'êtres plus vieux que nous, étaient des gens simples. Ils avaient divisé la Nature en 4 éléments, savoir : L'eau, le feu, l'air et la terre.

Depuis on en a trouvé une quantité d'autres. Ce sont ces nouveaux éléments que j'appellerai, éléments d'information, qui vont me servir à vous instruire sur le premier. J'ai nommé l'eau.

Entendons-nous. Ce n'est pas moi qui l'ai nommé ainsi et je regrette même que ce mot se prête à de fâcheuses confusions, avec la quinzième lettre de l'alphabet. Les anciens l'appelait *aqua*, nom qui fut délaissé le jour où un fumiste crut devoir dire *à quoi bon?* ce que ne voulurent jamais croire les adeptes de Bacchus et les alcooliques de l'époque.

L'eau est, avec le vin, le liquide le plus répandu dans la nature, mais s'il est nécessaire de verser le vin pour qu'il se répande, il n'en est pas de même de l'eau qui se répand très bien toute seule.

Les inondations n'ont pas d'autres origines.

L'eau se trouve en général dans les rivières, les lacs et les *conduites en bon état*. Cette spécification de bon état, est nécessaire par opposition à la *mauvaise conduite* du pochard qui se trouve souvent plein de liquides divers, où l'eau n'entre qu'en minime quantité.

L'eau se trouve encore dans des bouteilles

بر آقار صو

de formes à peu près identiques, mais d'étiquettes considérablement variées. En vertu de ces étiquettes, elle guérit alors des quantités de maladies bizarres. Enumérer ces eaux nous entraînerait trop loin, nous n'en citerons que quelques unes : l'eau d'Evian qui sent la rose, la *rose d'Evian*, l'eau de Cologne qui se trouve partout, en dépit de son nom, l'eau de Vittel pour les gens pressés, l'eau de Vals, affectionnée par les musiciens, etc. etc. Il y des eaux

très cheres, l'eau du diamant par exemple qui n'a jamais fournit que de petites rivières.

L'eau *régale*, mais ne se boit pas. L'eau *de roses*, qui se prend à l'œil. L'eau *dite stylée*, parce qu'elle n'a plus rien de commun. L'Eau trouble pour les pécheurs endurcis. Certaines sources en se desséchant l'été, donne naissance a un animal de la famille des phoques : l'eau tarie.

On trouve presque toujours de l'eau dans les *piscines*, endroit ainsi nommé par des baigneurs qui se croient obliger d'augmenter le volume du perfide élément par l'adjonction d'une petite quantité de liquide personnel, apporté par eux

L'eau se rencontre aussi chez nous, elle emplit nos glandes lacrymales et elle est salée. C'est, du reste, ce qui explique cette phrase de la jeune fille a qui... sa maman venait de pleurer abondamment dans le cou, le soir de ses noces : Oh ! Maman, tu m'as toute mouillée et... c'est salé ! Ce à quoi, le père qui avait lu Buffon, répondit dignement : Mon enfant, l'eau de *mère* est toujours salée !

A propos de l'eau de mer, peu de personnes savent que sa saturation en chlorure de sodium, est due au grand nombre de mornes qu'elle renferme. C'est ce même sel qui est cause de l'altération constante des poissons qui en sont réduits à boire toute la sainte journée et qui meurent sitôt qu'ils ne peuvent plus boire.

L'eau jouit de nombreuses propriétés. Beaucoup plus nombreuses que celles de l'ancien Sultan.

Elle est, en général, incolore, ce qui permet à chacun de la nuancer à sa façon. En rouge en y ajoutant du vin idem, en vert avec de l'absinthe, en blanc avec du douzico, en jaune avec du cognac. L'eau de mer a les mêmes avantages, aussi avons-nous les Mers rouges, noire (deux mers qui devaient baigner Monaco !) jaune, blanche, etc.

On appelle eau potable, l'eau qui se met dans un pôt, et il n'est pas nécessaire de la boire pour quelle le soit.

L'eau contient les germes de toutes les maladies, aussi coule-t-elle souvent.

L'eau, comme le bœuf et les pommes de terre, peut-être bouillie.

Je crois avoir déjà dit que l'eau était de partout, sur terre, sur mer, en l'air ou elle est à l'état gazeux, dans ce dernier état on la met en bouteille vendue sous le nom de Siphon ou Limonade gazeuse.

L'eau sert à des quantités de choses.

En premier lieu, elle sert à mouiller les gens qui n'ont pas de pépin les jours de pluie.

Elle fait tourner un moulin, mais ne saurait faire tourner le lait d'une nourrice.

L'eau dont on arrose les rues de Constantinople sert à faire de la boue.



صو يالكز مادى اكلرى تميزلر .

L'eau la plus claire jouit de la singulière propriété de devenir noire dès qu'un charbonnier se débarbouille.

Et pour finir constatons que l'eau a très bon caractère elle supporte aisément tous les bateaux.

PROFESSOR H. KASTNER.

FABLES EXPRESS-ORIENT

Le petit garçon d'un bacal
Sur un tout petit charreton
Avait placé un oke de jambon.
Et s'attelant, tel un cheval
Il le trainait et le poussait

MORALITÉ

L'oke et le petit poussait !

A propos des Réductions de Traitement à la Chambre

Variante sur « Le Chalet »

Au service de l'Autriche
Le militaire n'est pas riche
Mais à celui de la Turquie
Mieux que le militaire
Le pauvre fonctionnaire
Meurt pour la patrie !

SELAH DJIMDJOZ



— اوه‌در ؟..
— سوقاغه آصیلمش بولدم . بوندن نقدر جزای نقدی آلنه‌جق؟.

— Qu'est-ce [illegible] est que [illegible] ?
— L'AGENT. — Une robe de chambre trouvée dans la rue.
— Bien, arrêtez-le.



— Une querelle pour une chambre qui n'est pas «*La Chambre*».

— حيدرانشاالله، ايشلره اوطه‌دن باشلادق ·



ـ بوسه‌وقاقلرك دارلغندن آرتق باشمه برشاپقه‌یله قویه‌میه‌جم .
Les rues de Péra sont bien étroites pour suivre la mode.

ایدیوردم . بك حدتله غزته‌یی الدن آلدی .

— باری‌بیلسه‌لرده‌یازسه‌لر ! .. بتون خولیالریمزی قاچیردیلر ، امیدلریمزی محو ایتدیلر .

— نه‌اوبك ! استانبول‌خریطه‌سنی‌می‌اوقویورسکز ؟

— خیرجانم ، شوبزم نافعه استقراضی یاندی . بنده اوکا یانیورم ...

— سزه‌نه ؟ الکزده‌التون بیله‌زیك صنعتکز وار . سزك‌کبی برمهندسی‌ده قادرو خارجنه چیقارمازیا !

— اوف ! یه بوسوز . هربرده بوسوز . هانی او طاتلی زوجه وزوج صحبتلری !.. بونلرده زمانه اویدی . بونلرده پولیتیقه‌دن بحث ایدیورلر ... بك الدن آلدیغی غزته‌یی عصبیتله ینه النه آلدی . برده‌ها کوزکزدیردی .

— خیر ، خیر . بزده برشئ یاپیله‌ماز . . کوزه‌لم ، سکا اکلاتمشدمیا . آروجه اوغراشدق . شو استقراض قبول‌ایدلسه‌یدی نظارتده ایشمز ایش ایدی . قاریشامز ، کـوریشمز اولمیه‌جقدی ، ایسته‌دیکمز کبی حرکت ایده‌جکدك . کیمی آرزو ایدرسه‌ك اوروپایه کوندریردك ، بزکیدردك . سنه‌ده برقاچ آی سیاحتلرده وقت کچیردك بول‌پاره‌ایله نه‌یاپیلماز !

— بك اوروپا سیاحتکزدن وازکچدیکزمی ؟

— وازکچیردیلر .

— بکا وعد ایتدیککز ...

— اونده سیاحه باقی ایدی .

بك بزلده اوطورمه‌دی . اودمه‌ ... کیرمه‌یه باشلادی . .. اکی قیقه سوز ایله‌دی .

— بك استانبول الکتریقله ... ایمش . وابورلر الکتریقله یشایه‌جقمش ، شمندوفر ... الکتریقلی شمندوفر یاپیله‌جق ایمش . ... شیشلی طرفنده اوطوره‌جق ...

— بز اشـته یارین قادینلرمزه ... ایلری سوره‌جکدك .

خانم بك ... ایدی ...

— ! بو ... اولور ؟ ... ایلادی . ... بلکه چاریشه‌جق ایمش کبی ... ایدی .

— بکی ، حضرالیاس کونی نه‌یاپه‌جغز ؟ ... کیده‌جك ، قادینلرمی ؟ ..

بك ، باره اندیشه‌سنی اونوتدی . ... دیدی‌که :

— صباحدن اویله‌یه قدر ارککلرك . ... قدر قادینلرك ...

— فنار باغچه‌سی‌ده حمالمره‌می بکزه‌یه‌جك ؟ بك ینه نشئه‌لی برجواب ویردی :

— قادرو خارجنده قالانلر ... کیتمکه باره بوله‌میه‌جقلر . خانملرده تنهالقدن شکایت ایده‌جکلر ، سیره رغبت کوسترمیه‌جکلر . حاله مناسب برتدبیر !

— بز نه‌لر دوشونیوردق . طوزلی طوپراقلی فنار یولی تعمیر ایدیله‌جك دیوردق ...

— کوزه‌لم ، دردیمی آرتیرمه . بزفنارك یولی غائب ایتمه‌ك‌ده‌ضرری‌یوق ... نافعه‌یولی غائب ایدیور ...

خانم ، جواب ویرمدی . ... صیقان سوزلردن بیقدم . ینه کندی اوجاغمزی ویرله‌دم ...

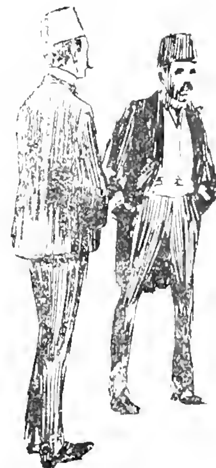
میرناو



صلاح جیمجوز

ایدنجه غایت احترامکارانه تعبیر قوللانملی . اویونلردن برنده برمبعوث تصویرایتمك هوسنه دوشه‌جك اولان برمؤلف ، برتیاترو مدیری بوصحنه‌یی غایت دقت وفراستله ترتیب ایتملی . مثلا مبعوث صحنه‌یه چیقدیغی صره‌ده بتون اویونجیلر ایاقده بولنملی . ممکن ایسه یرلره قدر اکیله‌رك قرون وسطی وقوعاتی مصور اویونلرده قرال صیره‌ملی لباسیله صحنه‌یه چیقنجه اویونجیلرك آلدقلری وضع و طوروضعی تدقیق ایله بونی تقلید ایتملی . اکر ممکن اولورسه تیاترو اعلانلرینه « تماشاکرانه اخطار » قیدیله برایکی سطر علاوه ایده‌رك مبعوث صحنه‌یه چیقنجه نشانهٔ احترام اولمق اوزره سیرجیلرك‌ده ایاغه‌قالقمه‌لری لازمکله‌جکنی بیلدیرملی . براویونده مبعوث حقنده تصویر ایدیله‌جك بردلیقانلی‌یه عشق وعلاقه رولی ویرمك کبی برسودایه قاپیله‌جق اولانلر ، احتیاطی دها زیاده آرتدیرملی . مثلا معشوقه‌سنك قارشوسنده حیثیت و وقارینی قیره‌جق نیازه ، استرحامه ، منا کحاته اعلان عشقه هیچ برزمان عاشقی مجبور کوسترمه‌ملیدر . بالعکس عاشق دائما پروقار ، ناز واستغناده ثباتکار کورونملی . آقتریس ، یعنی معشوقه عاشقنك ایاقلرینه قاپانملی . صاچلرینی یرلرده سوروملی ، اغلاملی ، یالوارملی ...

اکر مطبوعاتك طوتدیغی یولی تیاتروجیلرده طوتارده برایکی مبعوثی کوجندیردیلرمی ، مبعوثلری بویله به‌یله‌مکده ، قولتوقلامقده مسامحه کوستردیلرمی تیاترو جیلاق صنعتك‌ده بیتدیکی محو اولدیغی کوندر . کیجه‌لری صباحه‌قدر کزمك ایچون مساعده‌مزده اولسه تیاتروسز ، اکلنجه‌سز کیجه‌لریمز زندان اولور . آمان دقت واحتیاط!



اودن اوه

بزم اوده صیقلمغه باشلادم . طوغروسنی سویلیه‌یم . آرتق بوراده قارنم طویمیور ... اویمزی سورم . مالکانه‌مدر . هرکوشه‌سنی بیلیرم . بنم اوی بیلدیکم قدر بلدیه مهندسلری شهری بیله‌مزلر . اونلره بولندقلری دائره‌نك خریطه‌سنی یاپمق ایچون برایکی آی مساعده ویرلسه زمینی قاریش قاریش اولچدکلری حالده ینه باشه چیقاره‌مازلر . اکر یوموق پنچه‌لرم طوتمغه آلیشقان اولسه‌یدی اوزرك یلانی ازبردن برایکی دقیقه‌ده چیزردم . دولابلرده نه‌لر صاقلانمش اولدیغنی‌ده یلانده کوستره بکلك بعض فرانسزجه مکتوبلری هانکی کوزده‌کی غزته‌ یغنلری آره‌سنه نصل کیزله‌دیکنی بیله اشارت ایدردم . ایشته بوقدر مفتون ومربوط اولدیغم خانه بکادار کلمکه باشلادی .

قومشولرك اولرینه کیرمك ، کزمك معتادم دکل ایکن کوکلمی اکلندیرمك ، جان صیقندیسنی دفع ایتمك ، برشیئ بولورسه‌م چویلنمك ایچون آره‌صره بوسیرانه چیقمغه آلیشدم . ایری آزیلی صاری‌نك بولندیغی اوه کیرمك ایسته‌مم . اونك طبیعتی پك خشین ، پك قصقانج . بنی کورنجه اوستمه آتیلیور . غوغا چیقاریور . تکرك طبیعتی‌ده‌ایی ، اوی‌ده ایی . اوراسنی صیق صیق زیارت ایدیورم . برکون باغچه‌لك دیواردن آتلادم ، اوطرفه کچدم . مطبخ قپوسندن ایچری کیردم . یاواش یاوش محترزانه یوقاری چیقدم . بوراده بزم اوده‌کی سربستیتمی بردن بره بوله‌میورم . بریسی نی کررورده‌قوغارسه‌نه‌طرفدن آتلایوب صیچرایه‌جغمی حساب ایدیوردم . کیردیکم اوطه‌ده اوستنده کتابلر یغلمش بریازی چکمجه‌سی اورته‌ده برماصه ، برقناپه ، قولتوقلر ، صندالیه‌لر ، کوچك ماصه‌لر واردی . دیواره برطاقم خریطه‌لر آصلمشدی . بوزیارتم صباح ایرکنجه ایدی . طیشاریده برپیتردی ایشیدنجه همان قناپه‌نك التنه کیزلندم . ایچری‌یه ایاغنده ترلکلر ، آرقه‌سنده کیجه‌لك اورته‌یاشلی بربك کیردی . ارقه‌سندن بکه نسبتله پك کنج برخانم ، اوده صباحلق قیافتیله قپودن کوروندی . بك ماصه باشنه کچدی . غزته‌لردن برینی آلدی . خانم قناپه‌یه یاصلاندی . اوده برغزته چکدی . بکك یوزینی ، خانمك‌ده خفیف بررنك ایچنده بکا طوغرو چویرلمش اولان کوچك طوپوقلرینی کوریوردم . بکك بوروشق ، یانیق چهره‌سیله ، پنبه رنکلی دوزکون طوپوقلری متبسمانه ومستهزیانه مقایسه



— Bravo ! voilà une lettre qui n'a mis qu'un mois pour venir de Smyrne, il y a progrès, la dernière en avait mis trois !

— بوندن اولكی مكتوب ازمیردن اوچ آیده كلمش ایدی.
شمدی بر بچق آیده كلدی اكر اصلاحات بویله جه دوام ایدرسه مكتوبلر
ی مابعد تاریخ تحریردن اول واصل اوله جقلر .



— Quel est ce gros personnage ?
— Je l'ignore mais ça doit être S. E. Mamouth pacha.
— Un *pacha... derme*, alors.

— بو کیم ؟
— تربیهٔ بدنیه جمعیتی رئیسی .



هفته‌لق دیدیقودی

ییلدیزك بیوك باغچه‌سی آچلدی . بو باغچه‌یی کزمك ایسته‌یه‌جك اورته حاللیلر بوله بیلیر . اورته حاللی دیبورز چونكه ایکی اوچ مجیدیه آرابه ، یانده بر رفیقیله کیدرسه ارابه ایله کندیلری ایچون ده بر مجیدیه دخولیه ویره‌بیله‌جکلر اورته حاللی طاقمندن اوله بیلیر . باغچه‌یی کزه‌جکلر اوراده کیم بیلیر نه کبی حسیات ایله متحسس اوله‌جقلر . زوارك بر قسمی بلکه حیوانات وحشیه‌یه مخصوص بوش قفسلر قارشوسنده بر مدت توقف ایدرك دوشونه‌جکلر .. بو قفسلرده وقتیله اقامت ایتمش اولان وحشی حیوانلرله ییلدیزك سکنهٔ استبدادی آره‌سنده بر مناسبت تصور ایده‌جکلر . بو محاکمه‌ده حسیانه قاپیلنجه حیوانات طرفنه میل کوستره‌جکلرده کندی کندیلرینه دیه‌جکلرکه بو حیوانلرك طبعنده مستبدلرکبی وحشت وافتراس وارسه بیله زواللیلر بوقالین ..میرلر آرقه‌سندن اسکی زیارتچیلرینه یان یان باقمقدن بشقه نه یاپه بیلیرلردی ، بونلرك محاکمهٔ عقلیه‌سی اولسه‌یدی بلکه‌ده اسکی زیارتچیلرینه قارشی بزسزدن دها معصوم دیمك ایسترلردی . ییلدیزده آثار استباددن وعین زمانده آثار وحشتدن نشانه قالمامق ایچونمی بو حیوانلر اورادن قالدیرلمش ، مسکنلری بوش قالمش؟... خیر . بونلر بر قاچ سنه اول اوروپایه کوندرلمش .. احتمال ییلدیز باغچه‌سنی زیارت ایتمش اولان خاطرلی مسافرلرك نظر تقدیرینی جلب ایدوب‌ده طلب اولنمش . کندیلرینه هبه ایدلمش . بو مسافرلرك حسیاتی بوقلامق ممکن اولسه بلکه اونلرده دیرلرکه : بو حیوانلر ییلدیزده بر نشانهٔ وحشت کبی کوریلیر ، صاحبلرینك بونلردن درس آلدیغی احتمالی خاطره کلیر . حالبوکه بونلری ییلدیزدن قالدیروب‌ده بزم مملکتمزده حیوانات باغچه‌لرینه کوتورسه‌ك اوزمان صورت تفسیر دکیشیر . بو حیوانلر اسکی صاحبلری یاننده اونلر ایچون نشانهٔ وحشت عد اولنور . بزم یانمزده ارباب فن وتتبع ایچون بر سرمایهٔ تدقیق اولور . بو حیوانلر بزده‌ده درس ویرر . فقط تاریخ طبیعیدن مفید بر درس .. ایشته بو ایکی طرفلی خیری دوشوندکده بونلری ایسته‌دك و آلدق ...

شو مطالعهٔ حکیمانه ، موزه‌ده اسکندر کبیرك لحدی حقنده وارد اوله‌بیله‌جك بر ... ایلك ... وحشی نظردن صاقلامق ایچون موزه اداره‌سنك کوستردیکی اولدیغی روایت ایدیلان تلاشك معناسنی تفسیره مدار اولاماز مجبا ایچون تلاش کوستریلمش ... شمدی مضی ایله اوغراشه‌جق صره دکل ، انظار امیدمزی استقباله توجیه ایده‌لم .

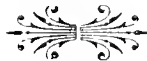
§ یازکیجه‌لرینك صوفندن صقیلوب اوطه‌ق ایسته‌ملر کیم بیلیر ، کیجه‌لری صباحلره قدر کزه‌ب یورومك ایچون مساعده ایدلدیکی خبر آلنجه ، نه طاتلی تصورلره دالمشلردر . بك اوغلنده ، یکی پارس باغچه‌سنده تیاترو ویرمك ایچون انتظارده بولنان صنعتکاران وهوسکارانك لیال امیدی رونقلنمشدر . بزده استقبالی پارلاق اولان صنعتلردن بری‌ده تیاتروجیلقدر . مسلك سربستیده محررلك ، تیاتروجیلق ، رسملمق ، هیکلتراشلق ... کبی شعبه‌لر وارسه‌ده یکی مطبوعات نظامنامه‌سی بر چوق محررلری تیاتروجیلغه سوق ایده‌جکی ، قادرو خارجنده قالان کنجلرکده بو صنعتده بر چارهٔ تسلیت ومعیشت آرامه‌لری بعید کوریله‌میه‌جکی ایچون تیاتروجیلغك کیجه‌لی کوندزلی اشتغاله مساعد اولان بو صنعت نفیسه‌نك مملکتمزده ترقیسندن امیدوار اوله بیلیرز . فقط مطبوعات نظامنامه‌سی بوندن دها شدتلی بر تیاترولر نظامنامه‌سی تعقیب ایدرسه بو امیدلرده فوت اولور . شو امیدی‌ده غائب ایتمه‌مك ، ... هوسکارلرك ، صنعتکارلرك باب غیرت ومعیشتی سده زمین حاضرلامش اولمامق ایچون تیاتروجیلره ، تیاتروجیلق صنعتنه انتساب ایده‌جکلره ، غزته‌لرده ترقی بر نقطهٔ ... بوله‌مینجه تیاترو مؤلفلکنه قرار ویره‌جك اولان محررلره نصیحت ایدرزکه پك احتیاطلی ودقتلی طاورانسونلر . هله بو یکی مسلکه انتساب ایده‌جك محررلر ایچون وظیفه‌لك مشکلدر . عقللرینی باشلرینه آلوب مطبوعات ... کوستردکلری تدبیرسزلکلری برده تیاترو صحنه‌لرینه تأثیر ایتدیردیلرمی ، هله مطبوعاتده یدکلری ضربه‌نك انتقامنی صحنه‌لرده آلمغه قالقشدیلرمی ، کندیلری ایچون‌ده ، تیاتروجیلر ایچون‌ده ینه سبب فلاکت اولمش اولورلر . تیاترو صحنه‌لرنده ... ایچون

قلم قارئلرينه

حقمزده ابذال اولنان توجهك برنشانه‌سی اولمق اوزره محترم قارئلرمزدن برچوق ذوات طرفندن غزته‌مزك تكميل قوللكسيونني تدارك ايتمك آرزوسنده بولندقلری وه‌وزعلردن آلمق‌ايسه برچوق مشكلاتی‌مؤدی بولنديغی معرض شكايتده اداره‌خانه‌مزه بيلدبرلدی. بزده بوتوجهی بحق‌استحقاق‌مقصديله فدا كارلقلر احتيار ايدوب يالكز سكزنجی نسخه مستثنا اولمق شرطيله يوز اللی طاقم ترتيب ايده‌بيلدك آبونه اوله‌جق ذواته في اصليسی ايله تقديم‌ايده‌جكز.

مذكور آبونه‌لرده اسكی آبونه‌لر مثللو هردرلو امتيازاتدن مستفيد اوله‌جقلردر.

پراكنده نسخه آلمق ايسته‌ينلره دخی ادارخانه‌مزه مراجعت ايلدكاری تقديرده هركونا تسهيلات ابراز اولنور.



شهبال

آوروپاده‌كی ايللوستراسيون‌وسائره كبی حقيقتاً برر بديعه دينمكه شايان آثار نفيسه‌يه رقابت ايده‌بيله‌جك برلطافتده انتشار ايدن بوغزته هرحميت‌پرور عثمانلی‌يه برحصهٔ‌شرف بخش ايلمكده‌در.

مذكور غزته فوق‌العاده مكمل رسملرله مزين اولديغی حالده هراون‌بش كونده‌بركره عالم‌مطبوعاته‌رونق‌بخش‌اولمقده‌در. علی‌الخصوص بوهفته‌كی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصيه ايدرز.

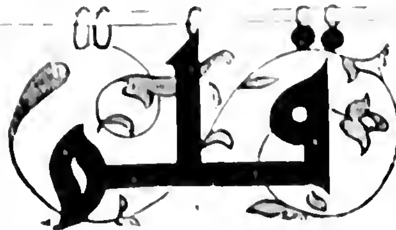
---

٤ حزیران ١٣٢٥

هفته‌ده بر نشر اولنور

نومرو ٤٠







صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده یمون سوقاغی نومرو ١٢

سنه‌لکی
استانبول ٧٠ غروش
طشره‌لر ٨٠ غروش
ممالك اجنبیه ١٢ فرانق
نسخه‌سی ٥٠ پاره

اداره‌خانه‌مزه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

٥ نیسان مجلس ملی عمومیده

یشاسون بروتوس

SORESCO

بروتوس سن‌ده‌می؟

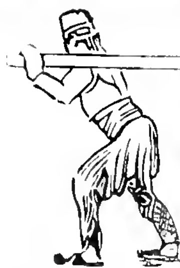
Tu quoque, tu mi !

24 Juin 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 41

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
17, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Vision noire.

الواه سیاه

Que de noire, Seigneur

بركابوس نادر

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible]

… petit champ de tir …

[illegible]

[illegible] … pour faire ante- [illegible] … auxquels … appartenaient.

[illegible] … Aplati Nicole ! … [illegible]

Nous avons maintenant le journaliste … [illegible] … d'un crâne … crochets métalliques … pour désigner, non seulement le … mais encore l'état civil !

En attendant, ces petites histoires-là, tout de la copie … marcher le journal, c'est le principal.

❊

Et puis ça nous repose des questions … et autres.

Par exemple la question des chiens qui est revenue sur l'eau. Il paraît qu'on les transportera tous dans une île de la Marmara.

La solution de cette question occupe beaucoup de … Le Stamboul … d'un monsieur qui signe « Un lecteur assidu » une lettre dans laquelle il préconise le poison et termine sa charmante missive en donnant le conseil de faire comme lui et de « canarder » ces sales bêtes, la nuit, avec des bouteilles et flacons divers. Je ne connais pas ce lecteur assidu, mais je le tiens pour une brute parfaite pour oser se vanter de tels procédés envers de pauvres bêtes, qui sont gênantes, c'est entendu, mais qui sont suffisamment malheureuses, pour ne pas les torturer de gaieté de cœur.

Qu'on les supprime, soit, mais pas par de pareils moyens. Sauvage, va !

En attendant qu'on décide de leur sort, les chiens s'en fichent, et comment !

J'étais l'autre jour à la Municipalité du VIe cercle. Un employé qui n'avait probablement jamais manié un pinceau de sa vie, venait de terminer une série d'écriteaux en zinc, où dans les trois langues réglementaires turc, français, grec, il avait tracé très salement, du reste, ces mots :

Défense de salir ici.

Satisfait de son œuvre, il la porta dehors pour faire sécher le vernis au soleil.

Et alors, il se passa ceci. Un chien jaune pâle, au museau pointu comme celui d'une fouine, aux flancs plus transparents que du papier calque, vint contempler gravement la prose de l'homme de lettre, puis non moins gravement, après le temps nécessité par la lecture de ce commandement impérieux, il leva la patte tout contre, et s'en fut.

Quand je vous disais que les chiens s'en fichent !

Et comme ils ont raison !

LE CHAMELIER

CHANSONS  ROSSES

Complainte des Pauvres Fonctionnaires

(Air : *Musique de Chambre*)

I

Depuis quelque temps les journaux,
Croient devoir remplir leurs colonnes,
Par des faits... plus ou moins nouveaux
Qui ne charment presque personne.
Ils tartinent sur Adana,
Sur la Crète et autres misères,
Voyons Messieurs, qu'est-ce que c'est qu' ça ?
Auprès des pauvres fonctionnaires !

II

Ces brav's gens qui n' demandaient rien,
Si ce n'est de rester tranquilles,
Il a fallu qu'on trouv' moyen
De leur faire fair' de la bile.
Profitant de c' qu'il y en avait
Dix... ou un seul pouvait suffir,
On s' étonne de c' qu'ils pratiquaient
La devise : Rien faire et... laisser dire !

III

D'abord, M'sieur Laurent leur rogna
Leurs appointements, ce qui indique,
Qu'il n'est pas Mascotte c' Laurent-Là.
Ce n'est pas Laurent l' Magnifique.
Et je pense, même, au sujet
De cette méthode nouvelle :
Que ça n'éclair'ra pas le budget.
Ces économies d' bouts d' chandelle !

IV

Non content d' les avoir ainsi,
Réduits à la portion congrue,
Nos députés s'acharn'nt aussi
A les balancer dans la rue.
C'est à croire qu'ils veulent leur peau
Pour dire après au ministère :
— Faites des ronds d' cuir en peau d'veau,
Oui, en peau de vos... fonctionnaires.

V

Le public, hélas ! c'est un fait,
Se désintéress' de leur cause,
J' crois mêm' que si on les écorchait
Il s'occuperait d'autre chose.
Et même des gens vous diront :
— Que voulez-vous... les fonctionnaires...
On ne sait jamais ce qu'ils font
Quand...on sait si bien c' qu'ils d'vraient faire.

VI

Pour couper, court à tout cela
Ils avaient envie de faire grève.
Seul'ment, le hic, le voilà.
Ils craign'nt... que jamais ell' s'achève
Et ils se demand'nt anxieux :
Qu' dirait le public en cette affaire,
En voyant que tout fonctionnaire mieux
Quand il n'y a pas d' fonctionnaire ? ! ;

HENRI YAN



M[illegible] les livres p[illegible] Quels [illegible] vent [illegible] laisse [illegible] lancer [illegible] sans [illegible] que [illegible] insert[illegible] on nom.

بكاوريلن معاشى جوق كوريورلر. بزى غزته‌لرده [illegible] **برپاره** رسم تعيين ايتسه‌لرده اونويرسه‌لر ايكى تخصيصاتى يكردى .



Sciences

LES ÉLÉMENTS

II. L'Air.

Continuant notre mission d'instructeur des foules nous nous arrêterons de voguer sur l'eau, pour nous élever dans l'air.

L'air, encore une appellation pouvant prêter à des fâcheuses confusions avec la dix-huitième lettre de l'alphabet, mais passons.

L'air fut inventé par Galilée qui le premier le pesa. On soupçonne qu'il existait déjà avant lui, mais personne n'en parlait et autrefois comme aujourd'hui, en causant d'un champ inculte, d'une pièce non meublée, d'un verre vide, on disait: il n'y a rien.

Erreur profonde, il y avait l'air, car l'air est partout et même autre part.

L'air se compose: 1° oxigène, gaz que l'on trouve dans une absenthe spéciale et que l'on mélange avec de l'eau pour l'usage des dames brunes qui veulent devenir blondes. 2° d'azote, gaz neutre comme le chef des eunuques ou la République Helvétique. 3° d'un gaz rare, découvert par un personnage de Molière: Orgon ou Argon.

Sans en avoir l'air, il y a plusieurs sortes d'airs. Au point de vue dimensions, il y a le « *grand air* de la mer ou de la montagne qui engendre la vigueur et la santé et le *petit air* de famille » qui, lui, engendre la ressemblance.

Nous avons aussi le bon air de la campagne, qui se reconnait à des relents de foin ou de fumier, le mauvais air qui se trouve au fond des ruines et dans les théâtres qui cultive l'opéra la musique, c'est pareil seulement la musique est un air qui fait du bruit. Un même air peut produire des effets diamétralement opposé ainsi l'air de Faust chanté par le ténor de l'Opéra à l'Amphi, faisait le vide dans la salle, le même air chanté dans la rue par un aveugle en rupture de clarinette, fait arrêter les passants, le premier peut recevoir des pommes cuites, le deuxième des sous. En général quand on reçoit un *coup* d'air, il est préférable que ce soit un air de musique, qu'*un air*... de buger.

Un homme consomme environ 6 mètres cubes d'air par heure. C'est une des rares consommations qui ne se payent pas.

Il y a d'innombrables catégories d'air, nous ne citerons que les plus connues:

— L'air bête très répandu.

— L'air intelligent se trouve surtout chez les lecteurs du *Kalem*.

— L'air de rien, pour les pas grand'choses.

— L'air froid, très commun chez les cadavres.

— *L'air de ne pas y toucher spécial à* Ste Nitouche.

—L'air gourde: pour les poires, et les poires pour la soif.

— L'air agile, absolument nécessaire pour réussir la mayonnaise.

— L'air vicié, propre aux cercles vicieux.

— L'air raréfié, convient aux avares.

— L'air... issou, aux bourrus.

— L'air de Paris-favorable à la rigolade.

— L'air comme il faut, le mien, le vôtre, etc. etc.

— Nous pourrions continuer mais ces exemples suffisent.

L'air se prête à de multiples combinaisons:

Tout comme un apéritif on prend l'air, et on le travaille facilement. Un oiseau pend l'air,

ment de probants spécimens.

Pour terminer nous dirons que l'on, comme … Ésope est la meilleure et la pire chose.

En effet, ô pauvre …, il veut être libre comme l'air, est condamné à vivre de l'air du temps et alors il en meurt !

Professeur H. Kastner.

Hé, là ! Madame, les soirées de l'état de siège ont pu être perdues !

THÉO

Lorsqu'il rencontre sur l'asphalte
Une Manon qui lui sourit,
L'œil allumé, Théo fait halte.
Théo rit !

Et bientôt, n'étant pas de bois
Théo goûte un plaisir extrême
Dont il se délecte trois fois.
Théo.... s'aime !

Puis un peu las de sa prouesse
Du sommeil du juste et du fort,
Tournant le dos à son hôtesse,
Théo dort.

Et quand arrive le matin,
Le corps dispos, l'âme tranquille,
En peinard, posant un lapin,
Théo file !

Guy.

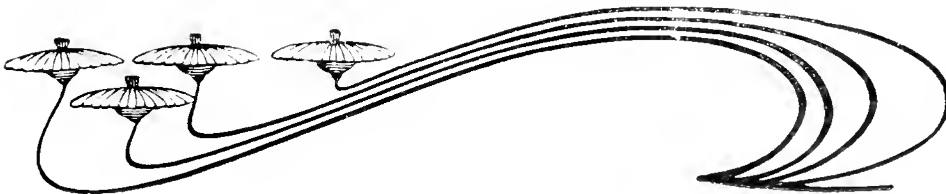
دیلنجیلر اسکیسی کبی کندیلرینه صوپا صاللایەمدیغی ، خیرسزلر کیجەلری دولاشەمدیغی ایچون بوقدرجق راحتسزلغه ده سس چیقارمق لازم کلمزمش .

تاسیقاتدن صوکره برچوق اولره ات کتیرەمیەجکی ایچون کندیلرنجه بویوزدن معیشتجه مشکلات ظهوری تأمل ایدلمش . فقط بونك چارەسی دوشونلمش ، اسکی دوردەکی حشمتلرینی محافظه ایدن کبرا قوناقلری او کنده بشراوزرفضله طوپلانلمسنه ، مبعوثلرك اقامتکاهلرینه اشارت ایدیلوب بونلرك قاپولرینەده ایکیشر ، اوچر علاوه اولونمسنه وا قاف اصلاحاتنه کوره بوندن بویله عمارتلرده اوجاقلر یانوب فودولەلر پیشیرلەسی اسکیسی کبی بونلرك پارەلری جیبلره یرلشدیرلمەسی محتمل اولمسیله عمارت قاپولرینه لزومی مقدار ترتیب ایدلمسنه قرار ویرلمش .

سنی یرلرنده قادین ارکك برابر دولاشمامق ، تیاترولره برلکده کیتمەمك کبی تدبیرلره باقەرق کندیلری ایچون بعض تقیدات اخلاقیه اجرا اولنوب اولنمیەجغی مذاکره ایتمشلر ، اسکی دوردەده بویولده برچوق دفعه شدتلی تدبیرلر اتخاذ اولندیغی حالده حسیات واحتیاجات طبیعیەجه انسانلرکده ضبط ومنعی قابل اولەمیەجغی تجربه کورمش اولدقلرندن بوخصوصده تدابیر احتیاطیەیه توسل ایتمکی بی‌لزوم عد ایلمشلر . . .

بومقررلردن خبردار اولونجه کندی کندیمه دوشوندم : عجبا بزم ایچونده برشیکه وارمی ؟ بزده کدیلری برمتینغەدعوت ایتسەم اصلا اولورمی؟ دیدم . بوفکردن وازکچدم . باقیکز نیچون وازکچدم : بزبالخاصه حمایهٔ نسوان التنده یاشایورز . ارککلردن بیکارجه خفیەلر ، مترجملر ظهور ایتمش اولدیغی حالده برتك قادین خفیه ، برتك مترجمه کورولدیمی ؟ مزیتلری دائما عالی اولان قادینلرك قیمتی بودور جدیدده برقاتدها تعالی وتظاهر ایتدی . نسوانك بومتازیتنه صیغنمش اولمله بزمده برامتیاز مخصوصمز بولندیغی ایچون کوپکلری تقلیداً متینغ عقدینی عقله کتیرمك بیله عبث اولدیغنه وسایهٔ نسوانده موقعمزك امین بولندیغنه قانع اولدم .

میرناو



صلاح جیمجوز



— نه ای تصادف ، بزده مهتابی چیقارمق ایچون سزه کلیوردق .

— !!!



— Maitre c'est pour l'affaire des frères Constantara
— En voilà une histoire pour une boutique fermée on a bien fermé la mienne et je ne dis rien !!...

— قوستانتارا برادرلر ایشی ایچون ...
— جانم بنده دکانی قپادیلر آغزیمی آچدیممی ؟ چابیه سویله بویله شیلری خوش کوریورسك.

[illegible]

... اوغرادی ... ایتلافچیلرك ... یالکز ایکی آیلق حکومتلری ... شوقدر وارکه ...

[illegible]

... آشنا ... سوفوق ... آلتنده ... اوغرادی ... اکثری ... کندنی ... اوستنده بولدی ... دوت کیبی ... پارمقلمق ... بوزلره چیقامازلر ... مستهزیانه ... کوز قیرپدیغی ... برمدت کیزلدکدن صکره ... دیوارلردن دیواره آتلادی ... کوبکلرك ... اولدی ...

فوق العاده ... بولندیغنی ... اکلامه ... بولر متینی عقیدی ... متینی عقد ایتمشلرده ... بیلدیریورلر ... حتی ... قدر ... دیکلرده ، اکلادیکه بولر اصلاحات ... حتی ... بیلدیرلرده ... اوستنه ... ایتدکلری ایچون سوقاقلردن ... موجود اولمسی احتمالی دوشونمشلرده ... وزیر ... بزده عبدالحمید زماننده ییلدیز ... بیکلرجه ... بولرك ... دوجار ... ایتمشلر . بولر ایچون ... مساوات ... ایتمشلر .

متینك مقررینه کوره ... بولر ایچون هیچ ... محدود دکلدر . مجلس مبعوثان ... بولرق ... مدنیکی ؛ ... آدملردن . حتی ... ایچون ... کندولرینك ... سوقاقلرده ... یاتق ... قورتارمق ... ویرمك ... مساعدانه طوقونیه جقمدن ... طوقونیه جقدن ... وظیفه‌لرینی ... قالدقلری ، ... کندیلری صباحه قدر بولرك وظیفه‌لرینی ... شدی هرکس وظیفه‌سنه دقت ... کیجه‌لری سوقاقلرده ... اونه‌لی برآز راحتلری ... طولاشیرمینی

براماتیجی

... a dit, le bey.

طوبوریورز دیه نیچون انسانلره اسیر اولەلم . کوپکلر بویلەدکل. کیم‌بیلیر نەقدر زماندنبری انسانلر آره‌سنه صوقولشلر ، دنیاده انسانلر قدر متکبر ، متعظم ، خودپسند ، مغرور ، نخوت فروش برمخلوق دها اولمدیغنی تفرس ایدنجه انسانلرك النایتندن استفاده غیرتنه دوشمشلر . بونلره اولمدق تملق ، تصبص اظهار ایتمشلر ، غرورلرینی اوقشامشلر ، ریاکارانه انسانلری الدانمشلر ، اونلرك یوزندن کچینه‌کلشلردر . انسان ، کوپکك تبصبصات ذلیلانه‌سنه صداقت ـ منی ویرمش ، کبرغرورینی اوقشایان تبصبصات کلبانه‌دن دائما خوشلانمشدر . کوپکلر انسانلرك خاطری ایچون همان بتون حیوانلرله دشمن اولمشلردر . قویون سوروسنی صاقنیرلر . فقط بوسوروردن کندیلرینه‌ده برقاچ کیك حصه چیقه‌جغنی بیلیرلر . بزانسانلر آره‌سنده یاشادیغمز ، اونلرك ایچ یوزینه تماماً واقف بولندیغمز حالده بزی حکمزلرده اوزرمزه صالدیرلر .. محض انسانلردن تشویق ده کوریرلر . بوتشویق



— زه‌ده ؟

— عشقده .

— عشقمی ؟ بن خریطهٔ عالمده بویله بر دیار بیلمیور .

— قادینلرك دیاری دیار عشق ..

— قادینلرمی ؟

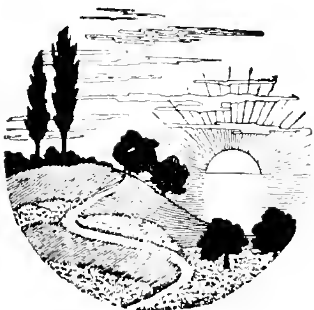
— اوت قادینلر دوستم . بعضاً قاپلانلردن دها یرتیجیدرلر .

— بن بو نظریه‌یی قبول ایتمم . چونکه ایپك بوجكلریله قادینلر نظرمده برابرده‌ده قاپلانلرله قادینلرك فرقی پك بیوکدر . بر قاپلان هیچ بر وقت مونس اوله‌مز . فقط قادینلر ایپك بوجكلری کبی همان دائما مونس اولورلر . بر شرطله : قوجاق ، قوجاق ایپکلر ویرمك ، هوالاندیرمق ، سومك ، اوقشامق ..

دوستم لقردیمی کسدی :

— اوت ، سودیرمك ، اوقشاتمق شرطلرینی‌ده علاوه ایت . زواللی دوستم ، هنوز بختیارسك ، دیدی .

کاوهٔ ظالم



Nos medecins. حکیملرمزدن

قوزه‌لرك الیاف حریرسندن قماشلر ، مندیللر نسج اولندیغی کبی قادینلرك‌ده نازاستغناسندن هجرانلر ، المر تحصیل ایدر . ایپك قماشلر الارده نصل یوشاق ، مونس ، لطیف المس ایسه‌لر قادینلرده او نسبتده لطیف المس مخلوقلردر . ایپکلرله قادینلر یالکز بر نقطه‌ده ایریلیرلر . جریان الکتریق .. ایپکلر الکتریقك جریانه مانع قادینلر خادمدر . قادینلر ، بو ایپك کبی قادینلر بعضاً پك یرتیجی اولورلر . برقاچ سنه اول حیوانات وحشیه جانبازخانه‌سنده قاپلانلری سیر ایدیوردق . قاپلانك بری پك وحشیدی . صاحبنك اوستنه آتلمغه دائماً مهیا دوریوردی . دیشلرینی کوستریوردی . یانمده‌کی دوستم :

— آه بو وحشی یرتیجی جانورلر ، دیدی . نه قدر مدهشدر . فقط بن کنجلکمده بونلردن دها مدهش یرتیجی جانورلر کوردم .

مراقله صوردم :

متینغ

انسانلرده بر آز عقل اوله‌یدی بو ریاکار جنسه اعتماد کوسترمزدی . بیلمم نیچون انسانلرك بو مخلوقه ضعفی وار ! انسانیتك صورت حرکتی او قدر غریبدرکه هیچ بر عقل و منطقه هیچ بر فراسته اویرمه‌ین شیلری یاپارلرده ینه کندیلرینی حیواناتك اك ممتازی ، اك ذکیسی عد ایدرلر . بعضاً بونلرك معامله‌لرینه کندمجه بر سبب و علت بولیورم . بعضاً بو معامله‌لری او قدر معناسز ، عبث ، حتی کندیلری ایچون ضررلی کوریورمکه دوشه‌جكلری قویونی کندیلری اللریله نصل قازدقلرینه شاشوب قالیورم . انسانلرك کوپكلری نیچون بو قدر سودکلرینی‌ده بیلمیورم . بیلمم ، دیدیکم بودر . هر حیوانك کندنجه بر عزت نفسی وار . فقط کوپکلر ، بتون سلسلهٔ حیواناته شین کتیره‌جك درجه‌ده عزت نفسدن محروم . بزده اونلر کبی انسانلر آراسنده یاشایورز . فقط وقار و حیثیتمزی محافظه ایدیورز . اونلرك یوزندن قارنمزی

عقیم بر دانه مالك ظن ایتدیکم فیلسوف دوستمك کشفیات خیره‌سی قارشیسنده متحیر قالدم . ظن ایدیوردم‌که معتادی وجهله بکا باب قصر قیصری ستراید‌ن عنکبوتك اخفادینك حناد وطن پروری سرای شاه ایرانه داخل اوله‌رق قپولك اولچولرینی المغه باشلادیغندن بحث ایده‌جك و خود قرنجه‌لرك احکام سایه منفعلاً فیك قیوسنی قازه‌رق دوشوردکلری حفره‌نك وقتیی عریض وعمیق ایضاح ایله ژاپونلرك پورت آرتورده‌کی کوستیك مانوره‌لرینی بالمقایسه موراله بر سوق الجیش پلانی کوستره‌جك . خایر ، هیچده مأمولم کبی چیقمدی او ؛ متصل سویلنیوردی :

— [illegible]

[illegible]

ایپك بوجكلری

[illegible] رقتله نظری واردر . [illegible] قدینده ایپك بوجکلری برکیدر . باقیکز صال بر حمت مشیت بولدم :

ایپك بوجکلری دها تخمدن [illegible] کوستریر کوسترمز کورلکله اسرافه باشلارلر . [illegible] قوجق قوجق دوت یپراقلری ویرملی . لطافتلرینه تواللرینه دقت ایتملی . تبدیل هوای کوزه‌ته‌رك هوالاندیرملی . اکر بونلرك برده تمساح‌کبی کوستر [illegible] قوزه [illegible] اکرده قورو دوت دالری کچر . اولاس محققدر . و اکر [illegible] طوتارده [illegible] بوجکلا [illegible] اولاس ایتك ، عقلکزی بوزمق . تحریکات [illegible] واردر .

[illegible] قادینلرده بویله‌در : هنوز قیرق چوقمادن چیقوبده کوزلرینی آچدقلری حالده امر ملك دوده [illegible] اولورلر . [illegible] دوت یپراقلری یرینه قوجاق قوجاق [illegible] . هوالاندیرملی . [illegible] عقلکزی بوزمق [illegible] تحریکات [illegible] واردر . ایپك بوجکلری فرصت بولورسه قوزه‌لری دلیك دشیك [illegible] قاچارکیدر قادینلرده [illegible] کوه [illegible] دلیك دشیك [illegible] . ایپك بوجکلری [illegible] . خلاصه قدینی [illegible] ثروت [illegible] قوزه‌لرنده [illegible] کچیلکك [illegible] .

قادینلری ایپك بوجکلری [illegible] قوزه‌لرنده [illegible] [illegible] وقتنده [illegible] حرارت رجوعیله [illegible] دلیك دشیك قلمزه ...



— انتاری ایله سوقاغه چیقدیغکزدن طولایی محکوم اولیورسکز!
ـ افندم بنده کزسومنامبولم اویقومده خبرم یوق ایکن سوقاغه چیقیویرمشم
— یاوروم اویله‌ایسه انتاریسز یاتملیدك .

— Vous êtes accusé de vous être promené au chemise de nuit en pleine rue.
— Je suis somnanbul
— Dans ce cas, mon enfant, devriez-vous coucher sans chemise !

براز تاریخ طبیعی ..

مشیمهٔ استرکی عقامت وعطالته محکوم دماغلر بعضاً اویله جواهر یومورطلارکه‌ن تاریخ طبیعی ایله مشغول حکمانی بیله دوشوندیرر . قوجه باشده اسکان ایدن بویله عقیم بردماغه‌مالك عاطل ، بطال ، فیلسوف اسکی بردوستم واردر . کچن‌کون زیارتنه کیتدم .نی کندینه دارالاشتغال اتخاذ ایتدیکی اوطه‌ده قبول ایتدی . معتادمز وجهله معناسز ، فائده‌سز برقاچ کلمه تعاطی ایلدك . دوستم اوکنده‌کی اوفاق ، اوفاق کاغدلره برشیلر یازمش متصل بونلری بر آشاغی بریوقاری برصاغه برصوله قویه‌رق مشغول اولیوردی . مراق ایتدم .

— نه‌یاپیورسك نه‌در اونلر ، دیدم .

— تصنیف ایدییورم برادر ، دیدی ، باشه‌چیقار شیلر دکل‌که ..

— اکلادم مطلق ینه عجایب مخلوقات اسامیسی اوله‌جق .

— خایر ، دکان لوحه‌لری . عجایب مخلوقات فوقنده‌شیلر . قولکسیون یاپاجغم‌ده ...

— نصل قولکسیون اکلات بقایم .

— بیلیرسك‌که استانبولی سنه‌ده ایکی دفعه باشدن باشه دولاشیرم . بوبنم الك اکلنجه‌لی سیاحتمدر . التی آیدن‌بری اومدن چیقمامشدم . کچن کون ینه دور اسواق ایتدم . شهزاده باشی ، دیرکلر آره‌سی ، بایزید ، دیوان یولی طریقیله کوپرو باشنه اورادن طوغرو قوله قپوسی یقوشندن بك‌اوغلی ، تقسیم ، پانغالتی ، نشان‌طاشی ، بشکطاش ، قباطاش ، طوپخانه طریقیله عذب قپوسنه کلدم . التی آی ظرفنده دکان لوحه‌لرنده‌کی تبدل نظردقتمی جلب‌ایتدی . بونلردن بعضیلرینی‌عیناً یازدم . شمدی‌ده تصنیف ایدییورم . جانك صیقلمازسه اوقویه‌یمده دیکله :

لمعهٔ استقامت توتونجی دکانجی ، حریتنما کوزلکجی‌دکانی ، خالص قوندره‌جی دکانی ، حریت حمیدیه واپور اجنته‌سی ، کلزار اخوت قوندره بویاجیسی ، اخوت عثمانیه لهمجی دکانی ، قانون اساسی بیراخانه‌سی ، روضهٔ صحت اشکمبه‌جی دکانی ، سلامت بربردکانی ، سعادت خیال کتابخانه‌سی ، عدالت لوقنطه‌سی ....

دوستم بوراده براز نفس آلدی . وبروضعیت حکیمانه طاقنه‌رق :

— بیلسه‌ك ، دیدی ، بن‌دها نه‌لر کشف ایتدم . معناسزلق یالکز انسانلرده دکان لوحه‌لرنده دکل ، طبیعتده‌ده کوریلیور . ازجمله دیشی قاطیرلرده‌کی وحدت‌ازدواجه بردرلو عقلم ایرمدی . منطق خارجنده طبیعت فوقنده شیلر . هانی بعض مسرف ، حوپپاقادینلر واردرکه توالته قارشی‌اداره‌یی ، معیشته قارشی کیلاری برر هیولای استبداد کبی کورر عجبا طبیعتده مشیمهٔ استره قارشی ممه‌یی ، عشق کبوتره قارشی وحدت ازدواجی طبیعت قادروسی خارجنده برمنطقسزلق اولمق اوزره‌می کوستریور ، نه دیرسك ؟



شیخ المبعوثین — Le doyen des députés.

— پاره قازانه‌لم دییورسك اما ، پار پاره‌یی چکر . بزده ایسه بش پاره یوق .

— صبر ایدیکز . عقلمه بر شی کلدی . بونی سزه سویلمك ایچون بورایه کتیردم باقالم ، تصویب ایدرمیسکز ؟ شهراماتی بیله ییلدیز باغچه‌سندن پاره قازانمق یوللرینی

دوشوندی . اسکی عثمانلیلك تجارتنه باقیلیرسه ده عجب اولملی . بالینیز ، قفقاسیادن ، سینه‌ماطوغرافلر داها چوق اکلنجه‌لرله بورادنده یره چکیلیور . مجارستاندن بورایه یاریشلری ترتیب ایتمك ایچون آدملر کلیور . یاریشلرده مباحثه‌لر چیقه‌جق ، پاره‌لر دونه‌جك ... کوریلیوریا . شمدی اوروپاکاری اکلنجه‌لره ، یاریشلره اهمالك وار .

— پکی اما سنك عقلکده نه ؟

بنده دییورم که بر اداره خانه یاپه‌لم . بورایه برقاصه قویه‌لم . غزته‌لره شویله بر اعلان ویره‌لم :

« بو یقینلرده قابینه‌نك تبدیلی شایعه‌سی دوران ایدیور . قابینه ریاستنه کیمك کله‌جکی معلوم دکلدر . بر طاقم روایات وتخمینات وار . بو خصوصده برچوق ارباب مراقك مباحثه‌یه کیریشه‌لری احتمالی دوشونلدیکندن همان بر اداره خانه تأسیس ایدلمشدر . فلان یاخود فلان قابینه ریاستنه کله‌جك دیه بحث طوتوشه‌جقلرك امانت اقچه‌لری قبول ایدلمکده‌در . بحث طوتان ایکی ذات انتخاب کرده‌لرینك اسملرینی یازه‌جقلر . بونلر مهرلی برر ظرف ایچنده تودیع ایده‌جکلری اقچه‌لرله قاصه‌یه قونیله‌جق . هانکی طرف بحثی قزانیرسه مودوع اقچه‌نك یوزده بشی اجرت اوله‌رق توقیف ایدیله‌جك . قصوری قازانان طرفه ویریله‌جك . شاید ایکی طرفك تخمینی ده بوش چیقارسه اوزمان هرایکی طرف بحثی غائب ایتمش اوله‌جغندن اقچه‌نك نصفی توقیف و نصفی ده هرایکی طرفه اعاده اولنه‌جق ... » ظن ایدرسه‌م بو ایش ویرشدن بكچوق پاره قازانیرز . مشروطیتدن بری عقله کلوب ده بو اداره خانه‌یی آچسه‌یدق ، قابینه برقاچ دفعه دکیشدیکی ایچون شمدی خیلی سرمایه‌مز اولوردی .

— مراق ایتمه‌لم . بوندن صکره‌ده چوق قازانج اولور . ایش اداره خانه‌یی آچوب قاصه‌یی قویمقده ... صاقین بوکا بر شی دیمسونلر .

— نه دییه‌جکلر ! تجارت سربست دکلمی ؟

— عجبا چوق بحثجی بولنورمی ؟

— شبهه‌می وار . هله مجلس مبعوثان اعضاسندن بكچوق مشتری بولورز صانیرم .

— اما یا بیلدکلرها ! اونلر قابینه ریاستنه کیمك کله‌جکنی هرکسدن اول بیلیرلر . بحثه کیریشیرلرمی ؟

— ضرب مثلی اونوتمیك : چوق بیلن چوق یاکیلیر .

شو تشبث تجاری‌نك تفرعاتی صوکره مذاکره ایتمك اوزره بری‌بریمزدن آییرلدق .



بیلمم نره‌ده اوقومشدم : ایکی ارقداش یولده مجادله‌یه کیریشمش . مجادله پولیسك مداخله‌سیله نتیجه‌لنمش . سببی نه ایمش؟ ایکی زوکورت ارقداش برعرصه کورمشلر . بکنمشلر . عرصه‌نك موقعنی بکنمکده فکرلری متحد . بری « پارەم اولسه بوراسنی صاتون آلیردم » دیمش ، اوبری‌ده بوفکرده مشترك . « بوراده یکی طرزده اوج قاتلی براو یاپدیرردم » ینه رأیلر بر . « اوی ترشه‌یه بویاتیردم . » . « اما چرکین رنك ! بن هوائی مائی‌یه بویاتیردم » ترشه ، هوائی‌مائی... دیرکن غوغا آزمشدر.

انسانك کولدیکی باشنه کلیردیرلر . آردها بررفیق انیس ایله بزده برمجادله‌یه دوشه‌جکدك . برکون غلطه سراینك اوکنده طوردقده صحبته باشلادق . دیدم‌که :

— آه پارەم اولسه‌ده شوراسنی آلسه‌م . خبرك واریا . شهر اماتی بوراسنی صاتیور .

— البته خبرم وار. کلوب کچدکجه باقیورم‌ده ایچمی چکیورم . زوکورتلمه حیفلنیورم .

— بن بوراسنی آله‌بیلسه‌م مکمل براوتل یاپدیرردم .

— دها نه‌لر ! برتیاترو نیچون یاپدیرمه‌یم ؟

— بورایه تیاترو یاپدیرمق مناسب کورولسه‌یدی ، شهر اماتی صاتارمیدی ؟

— سن اوکاباقمه . شهرامانتنه پاره حرصی کلمش . تیاترو یاپیلیرسه شنلکلر ترتیبی ایچون آره صره مکتبك باغچه‌سندن‌ده بلکه استفاده ایدیلیر .

— یوق یوق . اولماز . غلطه سراینده وقتیله کچن فاجعه‌لری بوراده تیاترو صحنه‌سی اوزرنده تکرار ایتمك سیرجیلرك احوال روحیه‌سنه فنا تأثیر ایدر . بوراسی تیاترو اولورسه مکتب طلبه‌سنی‌ده ضبط ایتمك کوجدر. کیجه‌لری قاجارلر ، تیاترویه دولارلر .

— بواسکی دورده‌ایدی . شمدی مکتبده نظام‌وار. بویله کورولتیلی برده — بك اوغلنده اوتل قحطی وارمش کبی — اوتل یاپمقدن عبث برفکرده اوله‌ماز ...

شوطرزده صحبت مجادله‌یه منقلب اولدی . چوق شکر آرقه‌دن سوزلریمزی دیکله‌ین برآرقداش آره‌مزه کیردی‌ده دیدی‌که :

— یاهو ! نه‌یاپیورسکز؟ بوراسنی شهراماتی کندی مالی صانمش‌ده صاتیلغه چیقارمش . مالیه ، خبرم اولمه‌دن مالمی صاتیورسکزها ! دیدی ایشه قاریشدی . ادعای تصرف ایدیور . داخلیه نظارتی استانبولده ولایت پایه جغم ، اوراسی بکا لازمدر ، دیور . سزده مالسزك ایمش کبی مجادله ایدیورسکز .

ایکیمز برآغزدن بزی آییران ارقداشه دیدك‌که :

— دیمك غلطه سرایی ، ینه غلطه سرایی قاله‌جق؟

— نره‌سی اسکیسی کبی قالدی‌که . .

— ایشته بیلدیز ! کوز اوکنده برمثال . غلطه سرایی‌ده بیلدیزك برشعبه‌سی دکلی ایدی ؟ بوراسنی‌ده موزه حالنه قویسونلرده سیر ایتدیرسونلر .

— اکلادم . سزآرا کزده‌کی غوغانی برقدیکزده شمدی ایکیکز بردن نی تنقید ایدییورسکز .

— فنامی یاپیورز ؟ بلکه مجلس مبعوثانده‌ده بزم حرکتمزی تقلید وقابینه‌یه‌قارشی موقعنی تعیین‌ایدر.

§ بزم کبی عصبیته قاپیلمامش‌اولان ، اعتدالنی محافظه ایدن‌ارقداشمز دیدی‌که :

— بویله بیهوده مناقشه‌لری براقه‌لم‌ده شوراده پاسته‌جی‌ده طاتلی ییه‌لم ، طاتلی سویلیه‌لم .

تکلیف قبول اولندی .

غلطه سراینده اوتل یاپدیرمق فکرینی کودن ارقداشمز

— بوراده درت قارداشلر طاتلیسی یوقمی ؟

دیدی . همان سوزینی کسدم .

— اولسه‌ده سکا یدیرم . وقتیله بیلدیزده‌بوطاتلی‌یی یمش اولانلردن بعضیلری معده فسادینه اوغرادی . احتمال حالا بونی دفع ایده‌مدیلر . بمله نه‌قدر غوغا ایتسه‌ك ینه دوستمسك . سنی‌صیانت ایدرم .

اعتدال‌پرور ارقداشمز سوزمزی کسدی .

— ینه‌مالایعنی‌یه دالدیکز. صوصکزده‌بنی‌دیکله‌بیکز جدی قونوشه‌لم . پاره قازانمق ایچون بریول بوله‌لم . بوش‌وقت کچیره‌جك زمان‌دکل . بزده فکرتشبث‌صاحبی اولدیغمزی اثبات ایده‌لم .

قلم قارئلرینه

حقمزده ابذال اولنان ... بر نشانه‌سی اولق اوزره ... [illegible] ... تدارك ایتمك آرزوسنده ... آلتی ... [illegible] ... ایده‌بیلمك آبونه اوله‌جق ... اصحابنی ایله تقدیم ایده‌جکلر .

مذکور آبونه‌لرده اسکی آبونه‌لر ... [illegible]

برا کنده نسخه آلمق ایسته‌ینلر دخی اداره‌مزه مراجعت ایلدکلری تقدیرده ... [illegible]

«قلم» غزته‌سنك تنزیلاتلی یکی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سکزده بر	اون آلتیده بر	اوتوز ایکیده بر	آلتمش دردده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر . اوچ سطرلق اوجك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت آلینر .

اعلانات تعدد ایتدیکی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات خصوصیه اجرا ایدیلیر .

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلیر .

شهبال

آوروپاده‌کی ایللوستراسیون وسائره کبی حقیقتاً بر بدایع دیمکه شایان آثار نفیسه‌یه رقابت ایده‌بیله‌جك بر لطافتده انتشار ایدن بو غزته هرحمیت‌پرور عثمانلی‌یه برحصهٔ شرف بخش ایلمکده‌در .

مذکور غزته فوق‌العاده مکمل رسملرله مزین اولدیغی حالده هر اون بش کونده برکره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده‌در .

علی‌الخصوص بو هفته‌کی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصیه ایدرز .

اعلان

رفیقمز قاریقاتوریست (جم) ك وقایع اخیره‌یی مصور ترتیب ایتدیکی البومك موقع انتشاره وضع ایدلدیکنی تبشیر ایده‌رز .

٥٠٠ نسخهٔ مطبوعه‌دن یالکز (٥٠) موجود قالمشدر .

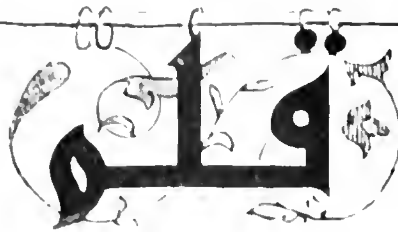
مرکز فروختی باب‌عالی جاده‌سنده ٥٦ نومرولی یکی عثمانلی کتبخانه‌سیدر .



LE NOUVEAU GRAND-VIZIR. — On a tant mêlé les fils que je ne sais comment les débrouiller sans les casser.

حلمی پاشا — اوقدر طولاشدیرمشلرکه باقالم تل قیرمه‌دن نصل آچاجغز .







صاحب امتیاز

اداره‌خانه‌سی:

١٣

LE TABAC EXTRA DU CHAH

مجلس مبعوثان

CHAMBRE DE

d'Ostoya

برطوپ آتدی ملتك چیقدی دوماني گوكلره
شاه ایران قییدی مجلسی تنباكو گیبی

اشرف

1 Juillet 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 42

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

—J'ai à recevoir 40 000 Ltq. de X ... Pacha, ancien Ministre.

— Vous êtes donc banquier ? !

—Non, j'étais le valet de chambre de Son Excellence

— وكلای سابقه‌دن *** پاشایه قرق بیك لیرا ویرمش ایدم.

— صنعتكز ؟ بانكرمیسكز ؟

— خیر پاشانك اوشاغی !

[illegible]

❊

[illegible]

[illegible] pas [illegible] de puces. Alors [illegible] en italien, [illegible] dans les operas, meme en fran[illegible] jamais rien.

Y a une femme qui s'explique avec un pierrot et [illegible] autre qui a le nez rouge, alors comme y l'em[illegible] lui colle un pain sur la hure, et y s'en vont [illegible] deux, un autre arrive il est habillé comme Bru[illegible] avec un grand chapeau, et des bas pour remplacer les bottes. Y fait du plat à la femme [illegible] l'embrasse. Alors le pierrot revient comme il est [illegible] content, y chante pendant que l'autre se trotte.

Au deuxième acte c'est le même décor, avec la [illegible] ouverte seule [illegible] la sortie des artistes, elle [illegible] assise par terre et regardent le pierrot qui [illegible] femme. A la fin comme elle conspue y tire son [illegible] et y la surine. Alors le type qui est habillé en Bruant y veut la défendre [illegible] le pierrot malgré qui [illegible] pas costaud y lui flanque son surin dans le bide [illegible] tombe, la toile en fait autant avant que les ser[illegible] rappliquent.

Au troisième acte, pour donner le temps de changer le décor y a un artiste qui chante derrière le rideau. Comme on entend pas bien on le lève, mais l'artiste y se barre alors la musique elle joue quand même. Le plus rigolo c'est que que les machinistes y doivent êtres en grève, le décor a pas changé y a que la baraque qui y est plus. On l'a remplacée par un écriteau = Vino Buono — c'est du latin que m'a dit le monsieur qui dormait ça veut dire, vin et bonne eau, y a encore une table et trois sales chaises.

On entend une cloche ça doit être pour l'enterrement du Bruant, et les artistes y doivent pas avoir fini de s'habiller. Y chantent dans la coulisse. Enfin y arrivent mais y sont pas en noir c'est toujours les mêmes costumes, pour avoir plus vite fini. Y chantent tous à la fois, y rentrent tous à l'église, puis y a une femme qui vient se disputer avec le type à la Bruant qu'on avait surine avant, faut croire qu'il est pas mort, il a seulement changer de chapeau, y veut rentrer chez le bistrot mais la femme a veut rien savoir, alors il lui refile un marron sur le blair, et elle va ramasser une pelle comme si qu'elle serait au skating.

Alors y a un autre type et une autre typesse qui viennent et y s' chamaillent encore avec celle qui a reçu le pain. L'enterrement ça doit être celui de la femme du Pierrot, puisque le Bruant est revenu, est fini, puis les artistes sortent de l'église et vont chez le bistrot, le Grand type il offre un verre au Bruant qui a pas soif. Alors l'autre il est furieux, y jette son verre par terre et y s'en va, la femme revient et a [illegible], alors tout le monde pleure et le rideau tombe aussi. C'est fini, j'ai pas rigolé, ce *Pagliacci* [illegible] vaut pas « Les deux orphelines » que je dis.

Et voilà, renseignements pris ce *Paillasse* en trois actes, était la représentation de *Pagliacci* suivit de *Cavalleria Rusticana*.

Le Chamelier



Chansons Rosses



A u Commandant Boulle

LA CHANSON DES DÉPARTS

(Air *Le Marchaber*).

I

Lorsque juin s'avance
La chaleur commence
Alors chacun pense
A d'autres pays.
A Vienne, à Venise,
Aux bords d' la Tamise,
A la terre promise :
J'ai nommé : Paris.
Selon ses ressources,
Le cours de la Bourse,
On fera un' course
Ou bien un séjour.
Mais comm' les affaires
Ne sont pas prospères
On ne fil'ra guères,
Qu' vers . . les alentours !

II

Car de ceux qui partent
Il faut que j'écarte
Ceux montrant des cartes,
De Chine, de Congo.
Ceux-là, je vous jure,
Iront, chose sûre,
En villégiature,
Près San Stephano !
Bouffer des pastèques,
Des olives grecques,
Repas intrinsèques
Arrosés d' « nerau »,
Cru très authentique
Et combien antique
Que l'on sophistique
Moins que le bordeaux !

III

Laissons ces fumistes
Dont les noms n'existent
Sur aucune liste
De bateau partant.
Car, la cloche sonne,
Dans l'air, qui frissonne,
Un sifflet résonne,
Allons, c'est l'instant.
Un mari, bonne âme,
Vient confier sa femme,
A l'ami qui clame
Son respect, bien haut.
On parle, on s'agace,
On rit, on grimace,
On pleure, on s'embrasse,
— Au r'voir, à bientôt !—

IV

Mais l'échelle glisse,
— Ohé ! —du câble, hisse !
J'entends de l'hélice
Le bruit amorti.
On se précipite
Sur le pont et, vite,
Les mouchoirs s'agitent,
Ouf ! on est parti.
Pour être à son aise,
En cas de malaise,
On déploie sa chaise
Puis on va chercher,
La dame gentille
Qui va, vient, frétille
Et vous émoustille
Sans l'air d'y toucher.

V

Si la mer est calme,
Voici le programme
Messieurs, belles dames,
Flirteront beaucoup,
Et d'effets à cause,
Si rien ne s'oppose
On verra la... chose
Aller jusqu'au... bout.
S'il y a des artistes,
Même des choristes
A bord, on insiste,
Pour les fair' chanter,
Et, c'est une rage,
Toujours un sauvage
Vient dire : « Le Naufrage »
De « Môssieur Coppé ».

VI

Si la traversée
Devient malaisée
Alors la nausée
Change tout cela,
Adieu les flirtages,
Les doux badinages,
Les riants visages,
Oh ! la, la, la, la, la !
Si la cloche sonne
Quand la mer moutonne,
On ne voit personne
Venir s'attabler.
Et, seuls, quelques types
Qui n'ont pas de tripes,
Vont, fumant des pipes,
C'est à les giffler !

VII

Enfin on arrive,
Douce perspective,
Regardant la rive
Qu'on a devant soit,
Un' femme en panache
Dit à son apache ! :
— Sur l' plancher des vaches,
Je me sens chez moi ! —
Dans le tintamarre,
Le bateau s'amarre,
La douane s'empare
De c' qu'ell' peut trouver
Pour des cigarettes,
Ou pour sa toilette,
Chacun crie, tempête.
. . . On est arrivé ! ! ! !

Henri Yas.



Sciences

LES ELEMENTS

III. Le Feu.

(Le Feu brule ...)
Octave Feuillet.

N[illegible] avec beaucoup de [illegible] ce [illegible]sième élément, car tout le monde [illegible] pas jouer avec le feu. Nous [illegible] contenterons de jouer avec les mots.

Le feu est, par essence, très difficile à déter[illegible], [illegible] étant un élément, c.-à-d. un corps simple, il se compose de plusieurs choses, [illegible] feu donne naissance à la lumière, à [illegible] (comme feu Pailleron) à la flamme [illegible] elle-même la cendre, ainsi que [illegible] fort bien [illegible] le Poète :

[illegible] des [illegible] !

Le feu [illegible] de la *chaleur* mais ne saurait [illegible] votre chronomètre du Mont-de-Piété. [illegible] nous ajouterons la *fumée*, car il n'y a pas de *fumée sans feu*. Une exception à cette règle : le [illegible], qui est souvent fumé malgré [illegible] de [illegible].

On ignore le nom de l'Inventeur du feu, qui [illegible] fortune des marchands de combustibles, mais l'histoire nous apprend qu'un [illegible] nommé Prométhée l'importa sur terre après l'avoir exporté du ciel (le voilà bien le [illegible]). [illegible] dire, c'est Prométhée [illegible] le fait, personne ne l'a[illegible] même depuis ce temps-là que [illegible] du feu » s'applique [illegible] rien de ce qui se passe [illegible].

Ce [illegible] ne se doutant pas [illegible] flamboyante découverte. [illegible] ce fut les [illegible] *Vestales*, hélas ! ils sont loin ces [illegible] époque d'arrivisme et de [illegible] sacré n'existe plus.

Les Mages [illegible] les premiers prêtres du [illegible] inventa la *magie*. [illegible] reste, [illegible] porta pas bonheur, car il [illegible] M. Jean Richepin et, comble d'infortune, mis en musique par M. Massenet (Jules). Quand à son invention elle tomba dans le bouillon, une Société s'en empara et fit fortune en fabricant des potages du même nom « *Maggi* ».

Les Romains continuèrent le culte du feu en l'appropriant au goût du jour. Les vieux Mages furent remplacés par de jolies femmes appelées *Vestales* à cause de leur déesse *Vesta* et de son temple *Vestibule*. Ces jeunes personnes qui, naturellement, brûlaient du feu sacré, avaient la même occupation que nos modernes chauffeurs de bateau ou d'express, elles surveillaient le feu pour l'empêcher de s'éteindre.

Admirons, en passant cette curieuse propriété du feu qui est souvent très difficile à allumer et qui s'éteint très bien tout seul.

Le culte du feu est à peu près perdu aujourd'hui, seuls deux peuples continuent, sous des formes différentes, les pratiques de cette antique adoration. Les Suédois, cherchent même à faire des prosélytes et, pour cela, répandent par le monde des millions de petites boîtes renfermant des petits batonnets de bois consacrés au feu. Ces autels minuscules sont connues universellement sous le nom de : boîtes d'allumettes suédoises.

Les Anglais ont aussi le culte du feu mais c'est en brûlant qu'ils le manifestent. En effet, ce peuple nous brula, Jeanne Darc à Orléans notre flotte à Trafalgar, des villages au Transvaal et ... la politesse un peu partout.

Passons aux propriétés physiques du feu.

Le feu purifie et transforme tout.

Du charbon il fait du coke et du coq un succulent roti.

Le *feu* transforme le tabac en *fumée* ; la vache enragée devient beefteck en passant par

le feu : Le *feu de la rampe* suffit pour faire une artiste, le *feu du ciel* fond un paratonnerre ; le *feu de joie* fait la St Jean et le *feu d'artifice* le 14 juillet ; le *feu follet* sert à faire des Contes effrayants pour empêcher les enfants de dormir ; le *feu St Elme* jouit du privilège, rare aujourd'hui, d'être toléré sur les bateaux malgré son origine cléricale ; le *feu de Bengale* est très beau mais assez rare vu les difficultés pour le faire venir de ce pays infesté de tigres ; Le *feu de paille* est le symbole des grandes amours qui *brûlent* les sens et *enflamment* les cœurs ; Le *feu du Génie*, sert à devenir fou ; le *feu du Soleil* sert à *noircir* les nègres et à *blanchir* le linge.

Les Aissaouas et les Salamandres mangent le feu, mais ils ont un tempérament de vieux dur-à-cuire.

Comme on le voit le feu est multiforme. Des gens vous assurerons même qu'ils brûlent de *mille feux*, mais cette émunération nous entrainerait trop loin. Constatons toutefois «*qu'être en chaleur*» n'implique pas que l'on doive *jeter feu et flamme*, et que cet état, tout en constituant une situation comme n'a rien de commun avec les *feux de position* qui ont acquis une certaine réputation dans le monde maritime.

Le feu est le seul élément qui s'allie aux autres, aussi avons nous :

L'air de feu, plus connu sous les noms de sirocco, kamsin, etc.

La Terre de feu, ainsi nommée parce qu'elle est glacée.

L'eau de feu, très usitée chez les sujets congolais de S. M. Léopold.

A haute dose cette eau de *vie* donne la *mort*

Il y a trente six manières de faire du feu.

Quelques sauvages le produisent en frottant deux morceaux de bois l'un contre l'autre, ce procédé n'est bon que pour les gens nerveux. Les soldats ont besoin d'un fusil pour faire feu, les artilleurs d'une bouche...à feu. Les gens au cœur de silex battent, sans pitié, le briquet, il parait que ca l'amadoue ? Certaines personnes désireuses d'épater les masses, et bien qu'elles n'en aient que deux, font feu des 4 pieds. Dans la *chaleur* d'une discussion, un giffle bien appliquée peut vous *enflammer* la joue et vous *chauffer* les oreilles.

La façon la plus simple est encore de prendre des allumettes !

Pour finir nous dirons quelques mots de son mortel ennemi, le pompier.

Tandis que le feu *s'alimente*, très facilement de ce qu'il trouve, et *lèche* souvent ce qu'il ne *dévore* pas, le pompier a besoin d'un tas de chichis, il lui faut un casque, une pompe, des tuyaux, une lance, de l'eau, etc, etc. Et bien malgré cet esprit d'accaparement il est assez bon garçon et fait souvent la *part du feu*.

Son bon caractère n'exclut pas l'horreur de la plaisanterie, n'allez jamais le chercher sous le prétexte qui vous avez le *feu quelque part*. Une fois muni de sa lance il pourrait vous en crine et mon ami Untel qui avait cru faire cette blague fut arrosé pendant deux heures, il en attrapa une phtisie galopante qui le fit mourir à *petit feu*.

C'est son fils, le fils de *feu Untel* (1), qui m'a raconté cette histoire ce qui prouve bien ce que je vous disais au commencement de cette conférence : Il ne faut jamais jouer avec le feu !

PROFESSOR H. KASTNER.

(1) Les éléments ont des enfants, avec le *fils de feu*, nous citerons, la *fille de l'air*, les *fils de la Terre*, etc. N. D. L. A.



Perles du Bosphore

— D'une réclame dans *le Stamboul*
Chapeau pour homme *de paille*
Souliers pour enfants *en toile*
— Quelle drôle de famille !



SELAH DJIMDJOZ



Patins et Potins

ث اوعشده قتبعه ...

ارقداشم ،
— هایدی چیقالم دیدی .
فعالیتك افلاس ایتدیکی زمانلره مخصوص اقتصاد وحکومیتله چیقدم .
یولده کیدرکن ، آرقداشمه لقردی اولسون دیه دماغمی زیارت ایتمامش کسیك کسیك کلەلر سویلیوردم.
« تحف !.. آفرین ... »
لالەلینك تراموای موقعنه قدر نظرلرم بینمده تشکل ایدن دوشونجەلره معطوف ایدی . کچدیکم یرلری کورمیوردم .
بایزیده کیدن ترامواىه بیندك . رفیقم بیقلرینه قیردوشمش ، کرکین بوینه صیقی صیقی ایلکلنمش ، مائی منتانتك صدف دوکمەسیله هماهنك ، شال تقلیدی باصمه یلکنك اوست جیبندن اوفاق یوصلەلى فیرلایان جیجك بوزوغی برافندی‌یه سلام ویردی . حریفك یانه اوطوردق .
آرقداشمه متصل شکایت ایدییوردی :
— بك افندی ، قرق سنەدر آت جانبازی‌یم ، روسیه‌دن مجارستاندن ، بیكلرجه حیوان کتیردم. زمان اولدی سکز یوز لیرایه برجفت بارکیر صاتدیغم اولدی ، اللهه شکر کچنیوردق .. حالبوکه شمدی ایشلر دکیشدی. کاراولور دیه کیدن پاشالرك حیوانلرینی آلدم . بوکون آخورده اوتوز بارکیر وار ، کونده بش اون لیرا مصرف ، برطالب یوق . بونصل شیدر آکلایه‌مدم . وکلا کیرا آربه‌لریله کزییور . بوندن صکره یایا یوریه‌ن وکلاده اولەجقمش . بویله‌شی اولورمی ؟.. عقل فرنکستان ، سلطنت آل‌عثمان دیرلردی ...
— اویله‌اما احمد آغا شمدی عقل آل‌عثمان اولدی.
— بزه سلطنت یاقشیر ، بك افندی . اوته‌سی نافله ... دیدی .
تراموای، بایزیده کلمشدی. بتون ارطوراتلرك یوزنده تبسمی تجاوز ایدر برنشئه بلیردی . باقدم کل حسن کیرییوردی . قارشیمزه اوطوردی . اوزاقدن بری :
— نه‌وار حسن افندی ؟ . دیدی .
— نه‌اوله‌جق ؟.. بزده قادرو خارجنده قالدق . طقوز آیدر اصناف تذکره‌سز ، قاچاق صنعتکارلر پیدا اولدی بزده اعتباردن دوشدك .
— دیمك ، اونلر سزدن اوسته چیقدی .
— بلکه ... خلق ، رتبه‌لی ، نشانلی بکلر نصل مسخره اولیور دیه کیدییور . بن بیله ارەصره بواسکی مشتریلرمك مشتریسی اولیورم . هله بردانه‌سی وار ،

صحنه‌ده فینی فین فون ، فینی فین فون دیه برچرپنیور که عبدی افندی تیمارخانه‌جینك کوزی کور اولسون دییور. باقدم. بونی‌سیر ایچون بیکلرجه خلق طوپلانمش طوپطاشندن برقاچ دلی آلوب قومپانیه‌یاپمغی دوشوندم. اولیه‌جق ، بونلره رقابت اولماز بونلرظیردلی ، والسلام. بك افندی نافله ... نافله ... صنعتی کبازه ایتدیلر .
دها بونك کبی برچوق تحفلقلر ایشتدکدن صکره سلطان احمد میدانده ایندك هرکس کبی بزده آزمدتده چوق زنکین اولمانك چارهٔ یکانه‌سی بیلدیکمز معدن امتیازی پشنده طولاشیوردق. اورمان ومعادن نظارتندن یا آلتون ویا برالماس معدنی قوپارمق ایستیوردق. چمشکز کده بویله برشی اولدیغنی ایشتمش ومحل تحرینك حدودینی تعیین ایدر براستدعا تقدیم ایتمش ایدم . معدنك مربوط اولدیغی ولایته مراجعتم اقتضا ایتدیکنه دائر وریلان جوابه منفعلاً مردیونلردن اینرکن ، بنم کبی مأیوساً عودت ایدنلرك جمله‌سیله
— نافله ... نافله ... دن‌بشقه‌برشی سویله‌میوردق.
صباحدنبری هرصحبتك خاتمه‌سنی تشکیل ایدن بو (نافله) کله‌سنك اعصابمده حاصل ایتدیکی طاتسزلقله رفیقمدن آیرلدم . اوه عودت ایتدم .
جان‌صیقیلیسنك چهره‌مه چیزدیکی خطوط مشمئزه‌دن احوال روحیه‌می لایقیله تقدیر ایده‌مین رفیقم :
— ایکی کون اولکی سپارشمی کتیریکزمی؟ ..دیدی.
— عفو ایدرسکز اونوتدم معمافیه یارین مطلق آلیرم ، دیدم .
— سزده‌بواونوتقانلق واركن یارینده‌نافله.. دیدی.
(برنافله) دها... نافله‌ایله آچیلان بوکونکی طالعمك بونافله‌لی استهزء اسندن قورتلمق ایچون چوجغك برده سوروکله‌نن قریق اویونجاغنی دوزلتمکله مشغول اولمق ایسته‌دم .
چوجوق یانمه صوقولدی .
— بابا اویونجاغمی ویر..
— دور ، یاوروم دوزلته‌یم .
— ویرولمه ، باباجغم او ، یاپیلماز نافله ... دیدی .
آرتق عقلم ، بتون‌بتون جیله‌دن چیقیوردی . کیجه نافله کابوسلری ایچنده یوارلاندم برآرالق ، بالقونده هوالنمق جملهٔ عصبیه‌می تسکین ایتمك مقصدیله صالونه ایندم . صوفه‌ده اختیار دادی قلفه‌یه‌راست‌کلدم .
— دادی ، حالا یاتمدکمی ؟..
— خیر ، یاوروم نافله‌یه قالقدم دیدی .

صلاح جیمجوز



— Vous paraissez [illegible]

— La réorganisation [illegible] nous créet des [illegible]neurrents.

— كاتب افندی بوكون ینه پك طالغینسكز ؟

— نصل دالغين اولمیم ، تنسیقاته باقسكا .

— تنسیقاتدن سكا نه ، یوقسه خبرم اولمدن شورای‌دولت اعضاسی‌می تعیین ایدلمش ایدك .

— دیمه‌م اودیمه‌دكل . صانكه رقیبلر چوغاله‌جق‌ده بزه وراده اكمك قالمیه‌جق دیرم .



موافق تحت اولدیغی قابل انکار دکلسه‌ده اسـالده سنجاغنده بوسنه‌انتاریلرك باوجی دامه [illegible]. بو قافده کوردکلری انتاریلیلردن جزای نقدی الیورلر. یکی واردات..

سلطان تپه‌سنده قوتو قومشو برلشدیکمز زمان اکثر مباحثه‌مز انتاریلر اوزرینه اولور. ایچیمزده [illegible] برحدت، حتی بعضیلریده: [illegible] حریت شخصیه‌یه مداخله معناسنیده ویریور. کچن کیجه ینه اوزون بر انتاری جامعه‌سندن صکره قهوه‌سندن داغلدق. دماغم تکمیل انتاری مسائلی ایله مشبوع اولدیغی حالده یتاغمه کیرمه‌ك اوزره ایدم. صباحه قارشی سوقاقده مدهش بر کوروولتی ایله اویاندم. طوتك، قاچیور، صاغدن... صولدن...

نه اولیور دیه همان پنجره‌یی اچدم باقدم. بیاض انتاریلی، اوزون بویلی، باش جیق، یالین آیاق بری زمین و سمایه برشیلر سویلیه‌رك قوشار کبی کیدیوردی. آرقه‌سندن ایکی پولیس، ایکی ژاندارمه بربکجی تعقیب ایدیور «طور!» امرینه قارشی او بیاض هیولا متصل یوریوردی. بنده مراق آلدی. بو وقت بوکیمدر عجبا برجینمی.. قولاق ویردم. منظوم برشی اوقویوردی:

انتاری‌یی ایچه‌دن، قالیندن
التمشسنه کیدی جسم زارم
انتاری یساق اولنجه آرتق
غیب اولدی بنم‌ده اختیارم
انتاری ایچنده چونکه کچدی
عمرم، بتون عشق نوبهارم
ماتم طوتیور بو پیل دولابده
یازلقلرم آه بنیه زارم
انتاریسز، عشقسز، چیچکسز
اوکسز کبی قالدی اسکدارم
اولسه‌م ینه غمیه‌م، بوحسله
انتاری ده اولور مزارم
قبرمده کمیکلرم کولسه
انتاری کیه‌رسه تربه‌دارم.

طوتك، طوتك، هم انتاریلی، هم شاعر.. ایکی قات جزا، ایکی قات.....

بوکورولتیلرله اوزاقلاشدیلر. برمدت صکره زواللی‌یی طوتمشلر ینه کوروولتی ایله کچیورلردی. اوذات حالا سویلنیوردی.

[illegible] انچه‌ده چونکه [illegible]
عمرم [illegible] عشق [illegible]
[illegible] دولابده
[illegible] زارلرم [illegible]
[illegible]
[illegible]
افندم [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
انتاریسز، عشقسز، چیچکسز
اوکسز کبی قالدی [illegible]

کاوۀ ظاهر

نافله ...

صباح، هنوز اشئه وسعادتنه طوغمه‌دیغی برمشوله کبی اغوش اشتیاقدن.

— اوزرلك کلمش سزی ایستیور. احضارینت زوراییله قاپیدن قچیردیغی اوچ ساعتلق ومارثوناژه‌یه مجبور برنکاه ضطراب فیرلاتدقدن صکره خیالك بتاقه‌دکی صحافلقندن برلق ایستمه‌من برحس ایله مجروح وپریشان قالقدم. اوطه‌نك اوقولك یورمده براقدیغی اثیری رخاوتی برین صویك ردحی اوروین مبذول تماسلریله زائله چالیشیور. وقتی محله کیدنه‌رك ایکی کسون اول ویردیکم سپارش حجرستنی کله‌ن جوابنه انتظمك ایستیور. شرعی وضعیه ینده.

— خبراوله. ه اولدی؟

— کتدم کندیسنی کوردم. دها زمانی دکل دیدی.

— نصل. آلتی اولمش یتمش کبی کلاتشمدی.

— سویلدم. مأیوس اولمسونلر ایچون اویه اکلاتمشدم. بویلش اویله قولایقله ویرلمی دکل بلکه برسنه سورر دیدی.

— یان؟.. وکالتنامه‌ی بشقه‌لرینه سوز ویرمه.

— اونیده سویلدم. بوقدر خالیرستی [illegible] درمی کورمدن باچانی صیوسمولرده دیدی.

— عزیزم، کوردك؟.. شنه برشب ویه‌یز دیدم. نافله... نافله...

بوحوادث امللرمی ییقان بحوه‌دن منکسر ومفتور قوتوغه دوشدم. یانه‌جغمی شاشیردم.

A Scutari.



Ciel d'Orient, ciel admirable, sites pittoresques qui font rêver !

آثارمز ، عشقمز ، چیچکمز
اوکسوزکبی قالدی اسکداره

ایدك هم یارم ساعت صكره بالقعجق همده برجاریك اول واصل اولەجق ایدك .

— (مستهزیانه) واریشیز منزل مقصودیمه آهسته كیدن .

— اوتوز بوقدرسنه قابلومبغەدن‌دها آهسته‌كیتدك ده اه ایچون منزل مقصوده ایرەدك .

— ارمدكمی ؟.. اوكیدیش اولسه ایدی بوكامش اولورمیدی ؟..

— اوت طوغری اما ادارهٔ مخصوصه وقاعدەیه تابع دكل ..

— نامه‌ یهلریاپیور ؟. شرطنامەلر ، مقاولەنامەلر... لكن ...

— لكن غیرقابل قبول تكلیفلرلەاضاعهٔ وقت‌ایدیپور . ایش یاپمق ایچون‌دكل معلومات فروشلق اچون‌مسازری مارتم، لوثید قومپانیالرینك شرطنامەلرینی ترجمه اتمش، بیك‌قیود، بیك مشكلات كوسترمش .

— اوت اوشرطلرله انسان ادارهٔ مخصوصه‌یی الاجقنه افریقاده برحكومت تأسیسنه قالقیشرسه دها ای ..

اوآرالق بیچاره واپور مذبوحانه برصدا ایله‌ایكی‌دفعه (آمان !.. آمان!..) دیه باغیردی .

باقدق بزدن صكره قالقوب اول واران واپور بناشمامش ، اللری باغلی برطور احترام ایله بو بیوك برادرینك بناشمه‌سنی بكلیور وبوحركتیله آلك‌سنته حرمتاً حق تقدمنی تصدیق ایدیپور ایدی . تربیه وتزاكتك بودرجه‌سنی واپورلرده كورمكله افتخار ایتدك .

ایچمزدن بری باغیرییوردی .

— واپورلر قدمه رعایت ایدرده افندیلر نه‌ ایچون (قدیم قدمی اوزره ترك ایدیلور) قاعده‌سندن وازكچسون ...

مطبوعات قانونه دائر ....

عمومه آچیلان بیلدیز محفظهٔ سرائری برزفاقت تجبیه ایله برلكده تماشا ایدیبوردم . نظر دقتمی ، ایكی ایرانلی زائر جالب ایتدی . هرطرفی ، تحسرله قاریشق بردقتله كوزدن كچیریرلردی . یانلرینه یاقلاشدم بری دیكرینه دییوردی‌كه :

— ازحدا میخواهم كه درعهد بزدلك ، عنماه طالم نز چنین میشود !...

اولك رفیقی [illegible] مسافرك [illegible] سویلدی . مشكل [illegible] [illegible] [illegible] ایدیپوردی . سائل نحیف .

[illegible] مطبوعات نظامنامهٔ جدیدی برچوق حقایق میه‌كی . بوحقیقت اجنبیه‌ی‌ده سویلمكدن بزی منع ایتمشدر . محمك جانی یاقمش ، شهامتلو محمدعلی شاه حضرتلرینك [illegible] اولان باعتباطلك‌ده قریباً بیلدیزكی اوسنی تمنی ایدییور . شاهه اسناد ایتدیكی (ظالم) صفتی نقل ایدرسه‌م [illegible] تجریم ایدرلر .

محاطب محترم ،

— (ظالم) یرینه (عدل) دیرسه‌كز اولور بیتر دیدی . حالبوكه بوتكه هیچ قورتیله‌مازده . برماده دیكرك شدائد برجهاه‌سی كوزی وآغزینی بكاطوغری چیشدی . ایران شاهه (عادل) صفتی بخش اتمك (ظالم) دیمكدن دها تهلكه‌لی ایدی . زیرا مطبوعات نظامنامهٔ جدیدی دییوركه :

(واقع اولمیان برشیء یازان غزته‌جی ایله محرر مجازات اولنور)

سلیمان نظیف

مسافرلكده بركیجه

خنلرده سلطان تپه‌سنده اسكان ایدن دوستلرمدن برینه مسافر كیتدم . بتم برقاچ كونمی اوراده سوده‌ چیره‌كدی . فقط بوسنه اورالك شوه‌سی قاچیران برمسئله وار : انتاری ممنوعیتی ...

كرچه انتاری‌ی انجق یتاغه كیرركن ، اوده هو سریجه اولدیغی وقت ، كیه‌رسه‌مده بشقه‌لرینی بوقیلقده سوقاقده تماشا ایتمسنی پك سوره . مثلا : تیتیز وتمیز ذوات واردركه انتاری‌ی ارقه‌سنه ، طاقونیه‌لرینی ایاغنه ، اینجه یازلق حرقه‌سنی اوموزینه آورق شوبه جه صندالیه‌یه قورولورلر . تماميله استراحتده بولندقلرینی كوستره‌جك برطرزده ویه بروضعیت آلیرلركه عادتا انسانك غبطه ایده‌جكی كلیر . حقیقتاً بوصورتله تبدیك



— اویان یاهو . تمدیدمدت مذاکره ایدیله‌جك!

— Reveilles-toi c'est la prorogation qu'on discute.

بوتویلی سرسریلری ، کیجه‌لری صباحلره‌قدر عصبیلری اویوتمیـان بومزعج خوانـنده‌لری ، قالدیرمق حتی دری فابریقه‌لرینـك ضرر وزیانی حسـابه آلمیه‌رق قالدیرمق تشبثلری ایله مشغول .

فقط کوپکلر بزم‌کبی عصبی دکلدر اونلر اویله‌قورو کورولتیلره یاوج براقمزلر. حتی‌راحتلرینی‌بیله بوزمازلر. اداره‌یه‌کیدرکن آلتنجی‌دائره‌نك‌ایچندن‌کچیوردم‌یاوجه‌جینك یاننده اویویان کـوپکه دقت ایتدم . یوزنده کنـایه‌لی برتبسمله‌ده‌وفلاکت اولسه اولسه بزم‌اخلاقمزه در اونلرده البت بزدن عقللی اوله‌جقلر برچاره‌سنی‌بوله‌جقلره دیمك ایستیوردی .

موسیو یانده کچن‌کونی تصادف ایتدیکی بروقعه‌یی اکلادییوردی .

اوده بورادن کچرکن یاوجه‌جینك کوپکنی طیشارو ده تراسه‌ده‌کورمش. دائره‌نك محتشم مرمر مردیونلرندن برینك کولکه‌سـنده اویویورمش . مأمورلردن بری سـوقاقلرك کوشه‌لرینه آصیلمق اوزره برچینقو لوحه اوستنه بویوك برفورچه‌ایله

بورایه پیسلمك ممنوعدر

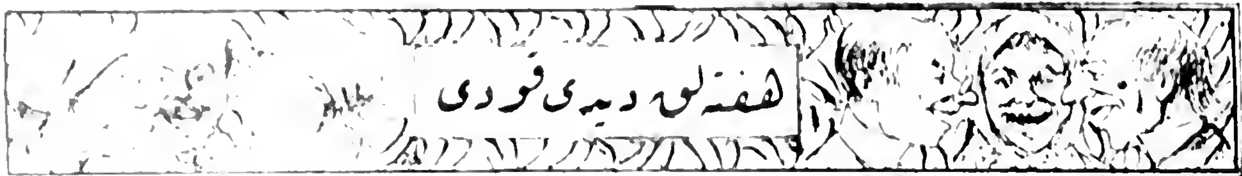
یازمش وقورومق اوزره مردیونك کنـارینه طایامش، چینقونك کورولتیسندن اویانان یاوجه‌جینك کوپکی اولك ایکی آیاغنی‌اوستنده کرینـدکدن‌صکره‌یواش یواش لوحه‌نك یانـنه قـدر کیتمش وآرقه آیاقلرندن برینی قالدیره‌رق لوحه‌نك تنبیهی خلافنده برحرکتله‌بوکبی اوامره‌قارشی لاقیدلکنی اعلان ایتمك ایسته‌مش .

سزنه مطـالعه‌ده بولنورسـه‌کز بولونکز اونلرك امورنده بیله دکل .

∴

بدایت مشروطیتدن اعتبـاراً تربیهٔ عثمانیه‌حقنده یازیلان مقاله‌لری کوردك درجهٔ افراطه واران‌نزاکت ملیه‌مزی یالکز ذیروحلره منحصر ظن ایتمیکز . کچن اقشام ساعت یارمده حرکت ایده بیلن ادارهٔ مخصوصه واپوریله قاضی‌کوینه قالقدق یانمده سودیکم ارقداشلردن بری وارایدی . اوزون سوره‌ن برمباحثه ایله اپی‌مدت مشغول اولدق . سـاعته باقدم بری کچیور بزهنوز سلیمیه اوکنده‌یز . یانمزدن بزمکنه نسبتله سرعتلی (حاشا) دینه‌بیله‌جك بررفتار نازایله برواپور کچدی . مشتریلر آراسنده یوکسك پرده‌دن مناقشات باشلادی .

- بو ، بزدن صکره‌کی پوسته‌در . کاشکی اوکا قاله



بو هفته‌نك وقوعات مهمه‌سنده ان زیاده جالب دقت اولان شی مستشارلق اویوننك طوپ اوینسنه تحول ایتمسیدر . قابینه برنجی اویونده قزاندی امل حقیقیسی مجلس مبعوثانده‌كی اكثریتك ظهیر اوله‌جغی كلاغیه اقلیتك توجهنی قزانمق ایچون سطاوله‌ده چیق ویرن ای — مستشارلغی ایلری سوردی . مجلس حرارتلی برضربه ایله بو آچیق تكلیفی اوردی . بیچاره اورغون مستشارلق آلتی قانیه محصور قالدی . پارتی‌یی غائب ایتـدی . بوسفر فكر تجـدد ومغلوبیت مصنعه‌دن انتقـام الق ایچون اویونی دكیشدیردی طوپه باشـلادیلر . دها الك حمله‌ده طاشی كدیكنه قویدیلر .

— واران بر !... جاوید بك ... مالیه كـوزینه اوطوردی . بن ممنونیتدن متحصل بر حرص ایله ال چیرپارکن باقدم .

— واران ایکی ! . . . . . .

— واران اوچ ! . . . . . .

الخ . . . قابینه اعضاسنك عددی قدر طوپ حاضر لنمش ایدی .

قابینه حالا اصرار ایدییور . بز قازاندق طوپی بز آتدق دییوردی .

§ پیر سیاست ، توصیف اولنان ومدت صـدارتنده ایشدن زیاده ولوله قیل وقال طوغوران اسبق صـدر اعظممزك فن كشف و تعبیره‌ده‌كی مهارتی بوكون تصدیق اولنمیدر . رمال سیاستك ، بوندن برقاچ ای مقدم وكلانك طرف شهریاریدن عزل اولنه بیله‌جكنی بالفعل اثبـات ایتمك ایسته‌مسی وبونی ، بالاخره ملت مجلسی طرفندن مظهر تصویب اوله‌جق یولده تعبیر ایله‌مسی شایان حیرت برمهارتدر . بو صنعت غریبه‌ده‌كی اهلیتی بوصـورتله اثبات ایتمش وشمدیده نور عثمانیه‌ده شان ساملرینه لایق بردكانجه تدارك ایدوب مسائل مستقبله مشكلاتی اجرت معتدله ایله حل ایتمكه باشلامشدر .

نافله دوشونمیكز .. ایلك مشتریسی « قلم » اولمشدر . حضور كاهنانه‌لرینه چیقدیغمز زمان منفعل برچهره ایله بزه باقدقدن صكره

بزه ... حکایت ایدن ... دیدی .

... ... ایدرم ... بحث ایتمیه ... جونکه سزکده ... هم ... عرفانلر ... حادث اولمیه‌جکی سزه اخطار ایده‌جك ... بو ... دکلدر ... ... علاوه‌ستونلری ... ... تقلید ایتمایسکز . ... بو خیده اولمشلردر ... سزه ... تقلید ایسکز ... خصوصیله بو تمامیسکز دیدك وصکره ... اصل مقصده رجوع ایدرك ... اطمنامه‌سنك ... صکره ارباب قلمك وضعیت مستقبله‌سی حقنده ... سوردق . بز ذوشوندیلر ، الرنده‌کی ... ایله خلایه برایکی خطوط مخلیه معوجه رسم ایتدکدن صکره کوزلر ... اوجوق متهیج ، ... بر وضعیت ایله

— حبس ، نفی ، ... دیه بعیردی وقلم قلم جرای نقدی ویره ویر افلاس ... صاحب امتیاز ممالك عثمانیه‌دن طرد وتبعید اولنیور سوزلری علاوه ایتدی .

— یا ... ...

— روماده زهرلنیور .

— تاریخی اوقویورسکز ؟

— تاریخ وقوعاتك تکریریدر .

§ ینه براز کوپکلردن بحث ایتمك ایستیورز .

ساده‌بزمی ؟ هانکی غزته‌نك قولکسیونی نظر تدقیقدن کچیریرسه‌کز هر نسخه‌سنده برکوچك ملاحظه‌یه اولسون تصادف ایتمز سکز .

کوپکلرك قالدیرلسی ایچون شهر امانتی ...... ، دیکر برنده « استانبول سوقلرینك تنظیمندن اول دوشونوله‌جك برشی وارسه اوده کوپکلرك ...... ، صحت عمومیه ایله مشغول برغزته‌ده « کوپکلر هرنقدر بلدیه‌لرك اصلاحاتندن اول تنظیفات خدمتی کورورلر ایسه‌ده مشروطیتدن صکره بلدیه‌لرجه اجرا ایدیلن اصلاحاتده ..... ، بعضیسنده ده « کوپکلرك بووجهله برمنبع واردات تشکیل ..... » وخلاصه هرکس ، هرغزته ، هربلدیه ، هرمدیر ، ... آیاقلره ...

خاطرهٔ شهدا

حادثهٔ اخیره مناسبتیله مطبوعاته عارض اولان بحراندن طولایی انتشاری تأخر ایتمش بولنان «شهداسی» غزته‌سنك يقينده اولمغله یك معتنا بر صورتده نشر ایدیله‌جکی تبشیر اولنور.

قلم قارئلرینه

حقمزده ابذال اولنان توجهك برنشانه‌سی اولمق اوزره محترم قارئلرمزدن برچوق ذوات طرفندن غزته‌مزك تکمیل قولکسیونی تدارك ایتمك آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ایسه برچوق مشکلاتی مؤدی بولندیغی معرض شکایتده اداره‌خانه‌مزه بیلدیرلدی. بزده بو توجهی بحق استحقاق مقصدیله فداکارلقلر احتیار ایدوب یالکز سکزنجی نسخه مستثنا اولمق شرطیله یوز اللی طاقم ترتیب ایده‌بیلدك آبونه اوله‌جق ذواته فی اصلیسی ایله تقدیم ایده‌جکز.

مذکور آبونه‌لرده اسکی آبونه‌لر مثللو هدیه‌لو امتیازاتدن مستفید اوله‌جقلردر.

پراکنده نسخه آلمق ایسته‌ینلره دخی اداره‌خانه‌مزه مراجعت ایلدکاری تقدیرده هرکونا تسهیلات ابراز اولنور.



شهبال

آوروپاده‌کی ایللوستراسیون وسائره کبی حقیقتاً بر بدیعه دینمکه شایان آثار نفیسه‌یه رقابت ایده‌بیله‌جك بر لطافتده انتشار ایدن بو غزته هر حمیت پرور عثمانلی‌یه بر حصهٔ شرف بخش ایلمکده‌در.

مذکور غزته فوق العاده مکمل رسملرله مزین اولدیغی حالده هر اون بش کونده بر کره عالم مطبوعاته رونق بخش اولمقده‌در.

علی الخصوص بو هفته‌کی نسخه‌سنی قارئلرمزه توصیه ایدرز.

قلم

صاحب امتیاز و مدیری: صلاح جیمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده [illegible] سوقاغی نومرو ۱۳

۵۰ پاره

اداره‌خانه‌مزه گلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

— حشمتلو أب سره قیملدامامکزی اخطار ایتدم. دیکله‌مدیکز، اگر بویله عناد ایدوب راحت طورمیه‌جق اولورسه‌کز قورقارم آیاغکزی کسمکه مجبور اوله‌جغم.

J[illegible] ne pas bouger [illegible] amputation deviendra indispensable.

8 Juillet 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi No 43

50 Paras

Directeur
SELAH

Administration :
13, Rue Timoni,
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

Lui. — Si on rentrait....
— Est-ce que tu es déjà fatigué ?
— Oui.
— Pourquoi se presser alors ?

— كوزلم آرتق دونسه‌ك دكلمی ؟
— نه‌او يورولدوكزمی ؟
— اوت .
— اوحالده عجله‌كز نه‌دن ؛

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible]

peautable, qu'à toucher la peau N. D. [illegible]

[illegible] Seigneur !!!

[illegible]

Ah ! la bonne histoire, ô gué !
Ah ! la bonne histoire.

[illegible]

[illegible] Nous étions dégoutés et nous pensions au [illegible] comme nous n'avons plus qu'un jour. [illegible] arrive le lendemain dimanche, un temps splendide, un soleil radieux, nous nous précipitons à l'Exposition

ELLE ETAIT FERMEE !!!

A Londres tout est fermé le dimanche. Il n'y a que les suffragettes qui aient le droit d'ouvrir la... bouche ce jour là et encore...!

Nous sommes partis le soir même. Ce que je les comprends les Anglais qui viennent mourir à Nice !

*

En attendant les événements, tout-Constantinople va au Skating.

Skating par ici, skating par là !

On patine ferme et porte dans le clan des voyeurs je pensais que ce sport est vraiment gracieux pour ceux ou celles qui savent, mais combien lourd et ridicule pour ceux ou celles qui débutent et qui s'en vont traînant leurs patins ainsi que de lourds sabots et levant la jambe comme si leurs pieds s'enlisaient dans une invisible vase.

Là, comme autre part, nous avons les doués, ceux qui sont nés avec une paire de patins aux pieds et ceux qui en ont une au... bas des reins, pour la plus grande joie de la galerie.

J'y ai vu des députés, de futurs ministres qui venaient apprendre l'art de tomber avec grâce et surtout sans dommage. J'y ai vu de belles et honnestes dames que leur grandeur attachait au pourtour.

J'ai vu aussi de modernes Phrynés, à qui l'habitude des glissades sur le gazon a donné le secret des savants équilibres dans des courbes dangereuses pour les locomotives.

J'ai vu d'élégants cavaliers virevoltants comme des toupies, cependant que d'autres, non moins élégants, mesuraient la longueur de la piste par rapport à la leur propre, ce qui m'a permis de vérifier la justesse de l'expression que l'on applique à l'animal qui ne marche plus : les 4 fers en l'air.

Bref ! ce skating est une noble institution, car en dehors des histoires réactionnaires, de la purée financière et des soucis de la Question Crétoise, il sert à nous faire croire que tout va comme sur des roulettes.

Et pourtant....!

LE CHAMELIER.



Un de nos gentlemen.

دخان متحصصلرندن



A M. R. Delbeuf

DISTRIBUTION DE PRIX

Monologue d'actualité

[illegible]

A la place du Président,
Les pompiers et leur Capitaine
Au casque et plumet flamboyant,
Il est heureux, chose certaine,
L'amour du plumet, effrayant.
Ses hommes qui grillent sur place
Pour le moment n'ont qu'un souci :
— On est mieux au café d'en face,
Sûrement on est mieux qu'ici ! —
Les professeurs fort peu s'inquiètent
Du discours fait par leur « Très Cher »,
Les uns rêvent de bicyclettes
Et les autres de bains de mer.
Parmi les parents, deux, trois, pensent
A l'avenir de leur moutard :
— Il a toutes les récompenses,
On en fera quelqu'un, plus tard.
Il sera médecin... notaire....
Député.... Général..... Banquier....
Aucun ne croit qu'il pourra faire
Un jour, un simple.... charbonnier !!!!
Les autres parents, prosaïques,
Pensent aux ennuis, aux émois,
Que causera dans leurs boutiques,
Le rejeton, pendant deux mois !!!
Seuls, les enfants sont à la fête,
Seuls, ils écoutent l'orateur,
Sans l'entendre, car chaque tête
Pense : — Est-ce fini, malheur !
Puis se souvenant des déboires
Que leur a causés tout cela :
— Quand ne verrons-nous plus les poires,
Les poires de tous ces gens-là... ?
. . . .
Où diable s'en vont les esprits
Aux distributions de prix... ?

Henri Yan.



یاراماز در یاراماز
کندی‌دوشن آغلاماز



Sciences

LES ELEMENTS

IV. La Terre.

V[illegible] le dernier chapitre de cette étude élémentaire.

Après avoir vogué sur l'eau, plané dans l'air, et traversé le feu, nous aborderons la terre et ce sera le sujet de cette ultime conférence.

Si nous en croyons la légende biblique la terre aurait surgi du Chaos un beau matin, et, étant donnée sa couleur généralement noire, depuis ce jour-là elle aurait continué. Certains citent Zola comme auteur de La Terre mais il est très difficile de se faire une opinion car si la terre possède au centre un noyau, ce noyau est [illegible], ce qui va à l'encontre des données généralement reçues, sur la dureté des noyaux.

Je vous le dis, tout ceci est très compliqué.

Étudiant la terre au titre d'élément, nous ne devrions nous intéresser qu'au point de vue physique pourtant nous en dirons quelques mots au point de vue géographique.

La Terre est ronde, il est donc très difficile de lui en boucher un coin, et ceux qui prétendent lui en trouver, sont des malpropres.

La terre *tourne* sur elle même et autour du soleil, ce qui est une preuve de sa grande versatilité car [illegible] il faut savoir se *tourner* et se *retourner*.

Comme beaucoup de personnes elle a ses extrémités gelées. Mais ces extrémités sont ses *pôles*. Personne ne les a encore vues, [illegible] *épaule* de la Belle Otero ; pourtant il est certain que les pôles y sont ! [illegible]

L'[illegible] mètre prétend qu'il est la dix-millionième partie de la circonférence terrestre, n'ayant pu vérifier ce renseignement nous le donnons pour ce qu'il vaut, et il ne vaut rien disent les athées qui ne reconnaissent ni Dieu, ni mètre.

La terre souffre de plusieurs maladies et est sujette à de nombreuses affections, ainsi elle a un cancer aux tropiques, elle a souvent des éruptions plus ou moins violentes, elle est affligée d'une rotation continuelle qui se complique d'une espèce de danse de St Guy appelé : tremblement de terre, dans les contrées froides elle attrape souvent des crevasses etc, etc.

Et maintenant que nous avons effleuré le coté géographique, voyons les qualités physiques et les vertus chimiques de la terre.

Les propriétés de la terre sont innombrables, elle sert, en général à faire des montagnes, des plaines, des vallées, des routes, des îles et même des continents, cependant elle n'est pas prodigue de ces derniers, deux en tout ; et le dernier fabriqué a déjà 417 ans !

La terre peut être indifféremment : *terrain, terreau, territoire, terrasse, tertre, lopin, champ, pré*, etc, etc.

En plus de ces épithètes plus ou moins justifiées, nous avons : la *terre nourricière*, chère aux sociologues. La *terre promise* qui est bien la terre juive par excellence, puisque toujours promise, jamais donnée. La *terre de France*, qui devient *terre nationale* pour un Parisien, cependant qu'elle reste *terre étrangère* pour un naturel de Yokohama. L'*Angle-terre* qui devrait être une *terre en glaise*, plus encore que celles de l'Amiral Duc d'*Argyle* qui les vendit pour commander les *bricks* de sa Très Gracieuse Majesté. La *Terre Sainte* dont les habitants ne sont pas précisément des saints, demandez au Vali de Jérusalem. La *terre de Pipe*, spéciale pour le moulage des têtes d'hommes politiques. Nous avons encore *Terre*

Neuve qui est plus vieille que son nom pourrait le faire croire. La *terre Vierge*, où la main de l'homme n'a jamais mis les pieds. La terre *grasse*, *maigre*, *riche*, *pauvre*, *rare*, *végétale* ou *cuite*, n'est pas comestible, et peu de menus en font mention. La *Terre à piat*, spéciale aux pays et aux ambassadeurs.

Les habitants des campagnes ont l'habitude de *fumer la terre*, cette coutûme s'est perdue dans les villes où l'on ne fume guère plus que le tabac.

Au point de vue musical le son de la terre équivaut au *sol*. Ce *sol*, tout comme celui de la gamme peut-être *altéré*, mais non par un dièze ou un bémol, car dans ce cas il suffirait d'un bécarre pour le désaltérer, tandis que la pluie fait bien mieux l'affaire pour donner à boire à ce *sol altéré*.

Remarquons, en passant, que tous ceux qui ont *le sol*, cultivent le champ.

Tout comme le fer, quand il est chaud et la femme quand elle est froide, la *terre* peut-etre *battue*.

Dans ce dernier état elle sert à construire des villas fort appréciées sur les bords du Nil et par les indigènes de l'Afrique Centrale. C'est même ce simple détail qui indique l'état d'infériorité mentale de ces peuplades, car, par ces temps de pacifisme à outrance il faut être encore imprégné de la barbarie atavique pour oser se livrer à la violence envers cette pauvre terre que l'on foule aux pieds suffisament pour se dispenser de la battre comme Plâtre, lui même.

La terre a singulièrement influé sur nos mœurs, et ceci depuis la plus haute antiquité. Ainsi le plus misérable individu, l'être le plus plat que l'on puisse rêver, puisque le nom qu'il porte indique immédiatement le bas de l'échelle sociale, en un mot le *loque-à-terre*. Donc ce résidu humain, cette poussière de la société, change d'état-civil le jour où il possède un morceau de cette terre et, immédiatement sa *loque* devient quelque chose de propre. Il est *propre-y-est-terre !*

Le *propre-y-est-terre*, dont notre horreur du trait-d'union a fait le *propriétaire* actuel, est, par le seul fait de la possession de cette terre un personnage. Il jouit de nombreux avantages, dont celui d'être inscrit sur les cotes foncières et immobilières.

A l'exemple du papillon dédaigneux de la chrysalide le locataire devenu propriétaire, méprise profondément ses anciens congénères.

La revanche du locataire arrive quand il se fait enterrer, alors lui aussi est propriétaire !

Pour terminer l'étude de *cet élément*, mot qui veut dire, rappellons-le : corps simple nous dirons de quoi il se compose. Et encore nous ne le dirons pas, d'abord ce serait trop long et ensuite nous sommes habitués à respecter la blancheur liliale de notre papier.

Que l'on réfléchisse seulement que *tout ce qui existe*, *produit* et, que tous ces produits, qui ne sont pas nécessairement de l'essence de violettes, vont à la terre...

Que l'on réfléchisse, quand à moi, je vous le dis, j'aime mieux me *taire*.

PROFESSOR H. KASTNER.

P. S. — *Dans nos prochaines causeries je vous présenterai les différents règnes de la Nature.* H. K.



SELAH DIMDJOZ



Un nouvel historien parmi les vieilles histoires.

أسكی كتابلر آره‌سنده يڭی بر وقعه‌نويس



— Tu chante très bien mon ami, mais nous allons voir si tu sais danser aussi.

— چالسنى بيليورسك اما بقالم نصل اوينايه جقسك ؟



فنار باغچه

بو بازار ، استانبول سرپا شنه و سعادت ایچنده ایدی . فجر ایله برابر ده طوغان ایدی دوق ، غروب شمس ایله سونمامش ، مهتابك ساحل شعاعیله ایصلاتمش ، خفیف اسن نسیم لیلك سرین نفسلریله اوقشانمش ایدی .

حاق ساعت یدی یه قدر برچوق جید تماشاسیله مشغول اولمش ، اندن سکره ده فنار باغچه سنه ، چفته حوضلر پیاسه سنه دوشمش ایدی .

فنار ، بوسفر ایسکلردن ، دانته للردن ، تواللردن ، قادینلردن ، بکلردن مرکب برسرکی استانبولك حسن ذوقنه برمشهر اولمشدی .

اك زیاده نظر دقت وتحسینی جلب ایدن تواتلر بونلر ایدی :

رده نقوت طاقمیله صاری قوندوره ، قیرمزی بیون باغی ..

بیاض پانطولونله سیاه جوراب وسیاه اسقارپین ..

قورشونی قوستوم ایله کوکوز قطیفه یلك واو یلکلكدن اسقارپین ....

سیاه قوستوم ، بیاض اجیق یلك ، انجی رنکنده سیوری اوجلی قوندوره اوستده قلمنك طاشلی آری ایکنه سیله شیق بر فورونغه بیون باغی ...

سویه سز بول پانطولون ، اوکی آچیق اوزون جاکت ، قالوش پوطینلی سواری .... انجی قیرمزی قاپیتونه ایپکلی برفایطون .. آلتی صاری اوستی سیاه کورل برقوپه .. قیورجیق صاچلی برجفت بارکیر ...

نسوانه متعلق شیلر شایان تقدیر ایدی .. هرحالده قادینلر مزار ککلردن زیاده حسن انتخاب و ایجاده مالکدرلر ..

بونلر اوچه تصنیف اولنه بیلیرلر .. قوناق آرابه سی .. کیرا آرابه سی .. پاراچول ..

برنجیلری متعظم ، ایکنجیلری مغرور ، اوچنجیلری مسرور .

پاراچول ، قاضی کوی اسکله سنده الڭچوق مستعمل برکلمه در . بو برنوع آرابه در که ایچنده اوطوریلشه کوره ... و دایشیر . اکر بونده اولکلردن صرف نظر ، هیئت مجموعه سی قیرمزی ، صاچاقلی ده اولورسه اوطوریشلریله بر نحیله قهوه سنه بکزر . کیرالقی طقندن کیرمش ، اوزون یاتمش ایسه متحرك قاروله . خاطه سن یلدن طوتیلمش ، عرب چیده علاوه اولنمش ایسه حمام طاسی مشابه در . معمافیه پراچولك لذتی ، اوقصه لکلرددر . بالخصوص القودنده صارقن سارده سی جیجکلری اشبی برقوسندن کوزل صفالربنی ایچنده حسیری ، عصی مزق ، مبی ایقلرنك مانی ، اوالاعمه نی ، یلاقی یلدیزمه لر آراسندن کورینشی یك ده قوراسز یك ظریف برمنظره ارائه ایدر .. نهایتده کوزل برچهره بیاض دیشلی برتبسم ، حیاتك قیمتی بیلدیرن معنایی ایلدر .

فنار ، حقه باز عشقی کی تجانبز خانه لرینك دائره محدودی آکدیرر مدور برساحه غرامدر . بوراده برنقطه امل بولدیلکزمی ؟.. سیرکارده چنبردن کچن پالاوونلرکی هردو لشده نظرلرکز او چنبر موهوم عشق ایچنده سقوط محل بیر قیه جق برمهارتله اطلاروتلرارینه حاضرلانیر ..

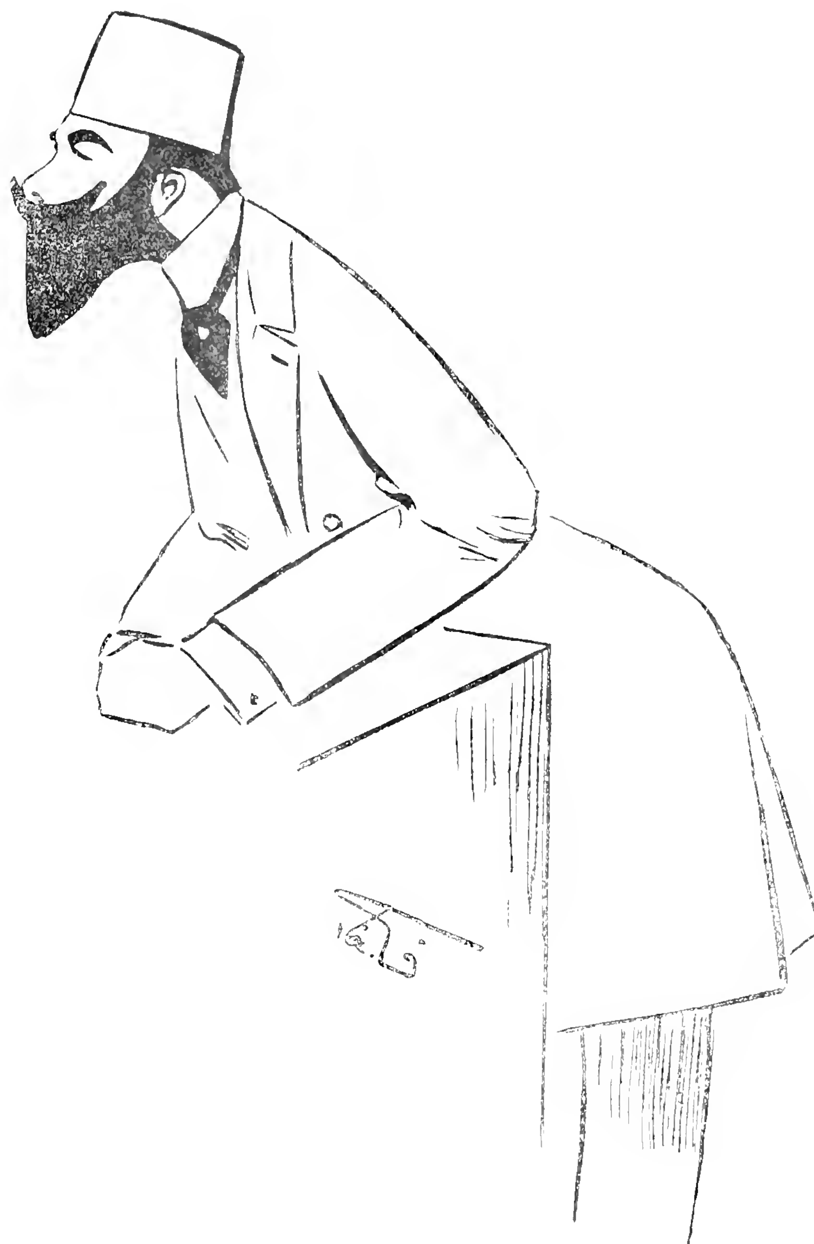
هفته ده بر ویا ایکی دفعه اوینادیغکز واووندن نهایت برکون دوشر ، جریحه دار سودا اولورسکز .

بیچاره فنار مجروحلرینه جیان اولماز .. چانقین درلر ومادام الحیات بوصفتله سوروتور ، کیدرلر .

سرایت مرضه مساعد اولان بوصیجاق موسمده قارئلرمزه احتیاطی توصیه ایدر ومجروحینی تعزیه ایلرز .



صلاح جمجوز



A la tribune

مجلس مبعوثان كرسيسنده

خلق، دونانمه‌ده‌کی عسکر، پادشاهه دعا ایدیور، باغیریوردی.

بیچاره اختیار، کنجلره مخصوص برفعالیتله یریندن قالقدی. ایکی طوروننی اللریله یاقالادی اوچی بردن بتون جکرلردن قوپان صمیمی برفریاد ایله (پادشاهم چوق یشا) دیه باغیردیلر. بوسه‌مره کوچوك صوریوردی.

— آغابابا، بنی ای اول بزینه بویله پادشاهم چوق یشا دیوردق. سن قیزدك صوصك دیدیدی.

— یاوروم، بنی ای اول پادشاهم چوق یشا دعا دکل بددعا ایدی.

ییلدیزده ...

کچن جمعه کونی عثمانلی موسیقی جمعیتی طرفندن برقونسر ویریله‌جکنی غزته‌لرده کورور کورمز بردفعه دها او آشیان استبدادی زیارته قرار ویردم. طبعاً متفکر یارادلدیغم ایچون اوراده او، بیك درلو فجایعك مهد ظهوری اولمش اولان او آغاجلرك کولکه‌لری آلتنده برطرفدن موسیقی برطرفدن اوبیکلرجه کوکرجینلرك الحانی دیکله‌یه‌دیکله‌یه غریق فکر وخیال اولمق ایسته‌دم. اوراده بیلمم نقدر مست ومستغرق قالمشم. رفیقم بنی اویاندیردی:

— بوکون ینه چوق دالغینسك. هایدی جهانمایه کیدهلم

— کیدهلم، دیدم، برازده دکز کوروروز. عاطلانه قالقدق. اوکمزده‌کی یوکسك چنار آغاجنه ایکی صالینجاق ایپی آصمشلر ایکی چوجق برنشوه صاللانیوردی.

رفیقمك قولنی طوتدم:

— باق، ایشته بونی ای عقل ایتمشلر. ییلدیز قومیسیونی واردات تحریسنده کارآشنا غالبا.

رفیقم کولدی:

— بونی قومیسیون ایجاد ایتمدی. خلق محله‌لی تماشالرندن بری.

وانتاده صاللانان چوجقلردن بری ایدی. رفیقم قولمدن طوته‌رق صالینجاغك یانینه کوتوردی کوله‌رك:

— باق، دیدی، اوسه‌برله حق یرده مارولی اکلارسك ...

اکلادم.

اوراده جهانمایه طوغری یورومکه باشلادق. بن ینه دالدم. رفیقم بکا تفصیلات ویریوردی. آغاجلرك خاصیتسزلکلرندن، جاملرك پرمنه‌اچیر، کراز، ویشنه طرزنده چورماسی، دوشموله، تارکی عادی آغاجلرده غرس ایدلمش اولمسندن اوزون اوزون بحث ایدیوردی. فقط ذهنم ماروکن دوشمه‌لی صالینجاغك هم‌وه خیالیه سمای شعره، شعر حسنه یوکسلمش ایتمشدی.

ظن ایدرسه‌م جهانمایه کیردك. اوطه‌لرده برچوق خلق کوردك. اطرافی، او کوزل منظره‌لری سیر ایدنلر کبی اولدق. ظن ایدرسه‌م دیورم. چونکه مردونلردن ایترکن آز قالدی دوشیوردم. اوزمان عقلم باشمه کلدی. بن هپ اوکوشکی، او منظره‌لری ماروکن دوشمه‌لی صالینجاغك خیال موجه‌داری کوزلرمده تیتره‌یه تیتره‌یه تماشا ایتدم. آیاقلرمك نره‌یه باصدیغنه امین دکلدم. برسائز فی الخیال ایدم. رفیقم آرتق دایانامدی:

— سن بوکون ینه شاعرسك. هایدی سنی برعربه‌یه بیندیره‌یم‌ده اوینه قدر کوتوره‌یم یالکز قالیرسه‌ك مطلق یولکی شاشیره‌جقسك.

قپودن کیرکن، مردیونلری چیقارکن، صویونوب‌ده انتاریمی کیرکن (اسکداده دکل)، اویومق اوزره دالارکن، رؤیا کورورکن هپ ماروکن دوشمه‌لی صالینجاغك هواده رسم ایتدیکی پریشان برخیالك شمیم روحنوازیله مست ومستغرق برشاعردم. فقط هیهات اوخیال دلبره قارشی نه‌برترانه، نه‌ده برفغان لسانمدن صادر اولمیوردی. چونکه دوشونجه‌لرم شعرلرم اونك قارشیسنده پك سونوك پك صولغوندی.

کاوهٔ ظالم



کوربیورسکز. بنم یاشمه‌کلنجه اوقدر پارلاق و کوزللرینی کورمش اوله‌جقسکزکه بویله شیلره آغلامزدییه‌جکسکز..

— سن نیچون کورمدك ؟..

— کوسترمدیلر .

— بابا‌ك سنی آلوب بورالره چیقارمازمیدی ؟..

— چیقارر ایدی آما .. بویله شیلر اولمازدی .

اختیار کوزلرینی دونانمه‌دن آیرمیور . بونکله برابر بوحایلازیاوروجقلره لقردی یتشدیرمکدنده واز کچمیور ، هیچ بر سؤالی جوابسز براقمیوردی .. ذکی و کوه‌زه اولدیغی کوزلرندن بللی اولان بیوکی متصل صوریوردی.

— آغا بابا بوکیلر کیمك ؟.

— ملتك ، پادشاهك .

— هانکسی ملتك ، هانکیسی پادشاهك ؟.

— هپسیده هم پادشاهك هم ملتك .

— ایکیسیده برلکده‌می اوینایور ؟.

— اوت یاوروم .

— بونلر هیچ غوغا ایتمزلرمی ؟..

— هیچ بن سزکله غوغا ایدرمی‌یم یاوروم ؟.

— سن بابامزسکده آنك ایچون .....

— پادشاهده ملتك باباسی دکلمی‌یا ؟

— بابا ، ملت کیم ؟.

— سن ! ..

— پادشاه بوکمیلری اوینامق ایچون بکاویررمی ؟

— اوصلی اوطورر ، اوقور ، آدم اولورسه‌ك ویرر.

— سکا اوینامق ایچون اذن ویردیلرمیدی ؟..

— خیر ، یاوروم. بز اوکسوزدك بزم بابامز یوقدی .

— واه ، باباجغم واه !...

او آرالق ارطغرل ، مهردار او کندن کچیوردی. بن ، المده دوربین ، کمال عظمتله یاتان بو آهنین قطعات سابحهٔ عثمانیه آراسندن برمشی نازکانه ایله سوزیلن ارطغرلك آلت قیچ کوکرته‌سنده بیاض آمیرال البیسه‌سی ، مشفق بر باباوقاریله اوطوران پادشاهی سیر ایدیور و اونك صاف و پاك اولان روح نجیبانه‌سنده‌کی احتساساتی کشف ایلمك ایستیوردم . اولجه ژابون ایمپراطورینك حیات خصوصیه‌سنه عائد مناقبی ایشتدکجه قیصقانیر و کیزلی کیزلی بزمده بویله برشیئه احتیاجمزی دردلشیر ایدك. مکر برقلب ممتاز ، ملته خدمت ایچون چیرپینیر طورر مشده بز آندن بی‌خبر بولنورمشز. بوقدر سوکیلی بر وجودی بزدن قالین ردالرله ستره چالیشان اللر قیریلنجه او پردهٔ ظلام دوشدی. نور حقیقت تظاهر ایتدی . بن ، او قراکاق ، چرکین ، اسرار انکیز ماضی ایله بوپارلاق ، شعشعه‌لی حالی دوشونیور ، استقبالی تصور ایلیور . وقلبمدن طاشان نشئه‌لرله ، ملتی سلاملایان بوبیوك پادشاهك بوبیاض آمیرالك اقبال و سعادتنه دعاخوان اولیوردم .

کوچك کوه‌زه ینه سؤاللرینه باشلادی.

— بابا بوکمیلر نره‌یه کیده‌جك ؟.

— کریده .

— کرید نه‌در ؟..

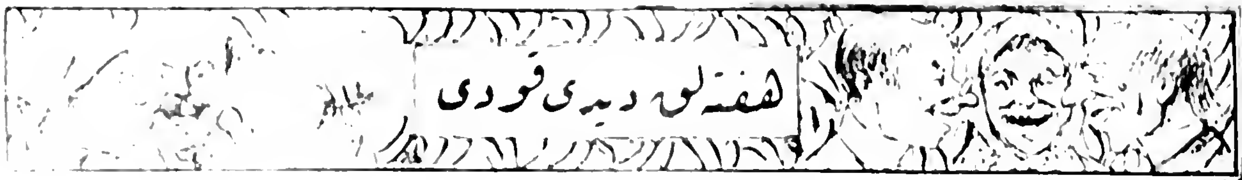
— بر اماز برچوجق ؟..

— اونی دووه‌جکلرمی ؟..

— دووه‌جکلر ، باغلایوب بورایه کتیره‌جکلر ..

— او کونده بزی چیقاره‌جقمیسك ؟. کوره‌جکمی‌یز ؟.

و اثناده ساحللرده قایقلرده واپورلرده طوپلانان



کجه‌لرده ییلدیز باغچه‌لرینك برنده برشمسیه ایله بربیله‌زیك بولونمش ، هرکیمه عائدایسه اثبات ایدوب آلمسی اخطار اولونمش ایدی.

دوشوندك . بوندن برسنه مقدم بویله برشی بولنسه ایدی ، نه اولور ایدی ؟ .

درت مشیر ، اون فریق ، یکرمی لوا ، یوز یاور ، بیك ادم تدقیق وتحقیقنه مأمور اولور ، بیك حکایه ، بیك رومان اویدورولور ، بیغنلرله ژورنالر یازیلور . نتیجه‌ده هرمأمور بش کشی تبعید ایدرسه جمرقیای عثمانینك دفتر نفوسنده مهم بر مد وجذر کوریلور ، پایتختك نفوسندن بیك اکسیلیر ، ولایتلرده بیك آرتاردی.

مدوجذرله فلکیاتك مناسبتی کشف اولنمامش اولسه ایدی ، دکزلرده قمرك ، دور استبدادده ییلدیزك تأثیرات مهمه‌سی غیرمعلوم قالیردی .

§ — مجلس مبعوثان اعضاسندن مرکب برهیئت ملیه لوندره‌یه طوغری یوللاندی. فرانسه‌ده‌کی مسافرتلری چوق شکر مجلس مبعوثانك ایام تعطیلیه‌سنه تصادف ایدییور . چوق شکر دییورز ، چونکه فرانسه (شامبر) ینی زیارت ایتمش اولسه‌لردی . عودتده‌اوبله شیلر تطبیقنه قالقه‌جقلردی‌که پهلوان کوله‌شی سیری یرینه مجلس مبعوثان مذاکره‌سنی کورمکه کیده‌جکلردی .

غزته‌لرده ، « بوکونکی مذاکره‌ده سرسری نظامنامه‌سی مجلسده ایکی مخالف جریان حاصل ایتمش وطرفین آلتی مجروح ویره‌رك لایحهٔ نظامیه بیوك برا کثریتله قبول اولنمشدر ، یوللی حوادثلر کوریله‌جك ومجروح مبعوثلرك استفسار خاطری ایچون حکومتجه نه‌کبی برتدبیراتخاذایدیله‌جکی آیروجه موقع تذکره‌قونیله‌جقدر . حمداولسون بومحذوردن آزاده یز .

عودتده انکلیز عاداتنه تمایل کوسترمه‌سی محتمل اولان مبعوثان کرامز ، تقدیم اولنمدقجه بیکانه‌لك کوسترن انکلیز قومی کبی آشنا اولمدقلری معاملاته روی التفات کوسترمك اصولنی تطبیقه همت ایدرلرسه مجلسك چوق ایش کورمسنه خدمت ایتمش اوله‌جقلردر .

شمدیدن فیلوسوف رضا توفیق بکك هرنطقی

[illegible] Homm[illegible] دییرك بتون دنیانی ایشیدر کی اولیورز

مطبوعات اجنبیه‌نك اوروپایه کیدن هیئت مبعوثه عثمانیه‌یه ویره‌جکلری ضیافتلرده نجیبانه‌کی نطقلر تعاطی ایدیله‌جکدر . « مملکتکز مشروطیتی استحصال ایتمکله برلر قزاندی مالل متمدنه کبی حق تحریر وکلامه مالك اولدیکز یالکز بو ، تملی مللت ومدنه کافی تمدنی‌قاملدر . بوکون بز سربست عثمانلی مطبوعاتنی سلاملرز . واونی مدنه نمش ایدن وکلای مات آرسنده بولمقله مفتخرز » دییه‌جك اولورلرسه بزمکیلرده بالمجبوریه دور سابق کتابت رسمیه‌سنده معنامز ظن اولنان شوجمله‌یی بك برنده اوله‌رق صرف ایده‌جکلردر :

« هیچ برصورتله لیاقت واهلیت جاکرانه‌مز اولمدیغی حالده برلطف مخصوص رفقانوازی اوله‌رق واقع اولان التفاتلرکزه معالحجاب تشکرلر ایدرز » .

رسم کچیدده ..

ارطغرل یاطی کلنجه ، سفن حربیه‌دن ییلان طوپلر ، روح ملتده اوتوز سنه ـ باتاقلق کبی ـ راکد وساکن حسیات عثمانیه‌یی تموجه کتیرییور غلیانه کلن کوز یاشلرینی ضبط ایتمك قابل اوله‌میوردی . یانمده بالاخره طورونلری اولدیغنی اکلادیغم ایکی‌سوییلی چوجغی دزلرینه اوطورتمش براختیار بولنیوردی . قیرمزی یوزنی هلال شکلنده‌کی بیاض صقالیله طبیعتك بلکه بالالتزام عثمانلی رنکنه بویادیغی بوبیرقانی‌یه باقه‌رق هونکور هونکور آغلیوردی .

جوجقلردنبری ، براز بیوکی ، اختیارك بوینه صاریلدی . محزون برچهره ایله :

— آغابابا ، نیچون آغلیورسك ؟ . باق بزخسته‌دکلز .

— یاوروم ، سوینجدن آغلیورم .. کمیلر پادشاهی سلاملیور .. بن بتمش یاشنده‌یم بونی ایلك دفعه‌در کوریورم . حالبوکه سزلر دها ، ینی منی ایکن بونلری

قلم قارئلرینه

حقمزده ابذال اولنان توجهك برنشانه‌سی اولمق اوزره محترم قارئلرمزدن برچوق ذوات طرفندن غزته‌مزك تكمیل قولكسیونی تدارك ایتمك آرزوسنده بولندقلری وموزعلردن آلمق ایسه برچوق مشكلاتی مؤدی بولندیغی معرض شكایتده ادارخانه‌مزه بیلدیرلدی. بزده بوتوجهی بحق استحقاق مقصدیله فدا كارلقلر احتیار ایدوب یالكز سكزنجی نسخه مستثنا اولمق شرطیله یوز الای طاقم ترتیب ایده‌بیلدك آبونه اوله‌جق ذواته فی اصلیسی ایله تقدیم ایده‌جكز.

مذكور آبونه‌لرده اسكی آبونه‌لر مثللو هردرلو امتیازاتدن مستفید اوله‌جقلردر.

پراكنده نسخه آلمق ایسته‌ینلره دخی ادارخانه‌مزه مراجعت ایلدكاری تقدیرده هركونا تسهیلات ابراز اولنور.



« قلم » غزته‌سنك تنزیلاتلی یكی اعلانات تعریفنامه‌سی

بر دفعه ایچون

تمام صحیفه	یاریم صحیفه	چاریك صحیفه	سكزده بر	اون آلتیده بر	اوتوزایكیده بر	آلتمشده بر
٤٠٠	٢٠٠	١٠٠	٦٠	٣٥	٢٠	١٠

اعلانات اجرتی لیرای عثمانی یوز غروشدندر. اوچ سطرلق كوچك اعلانلر ایچون اون غروش اجرت الینر.

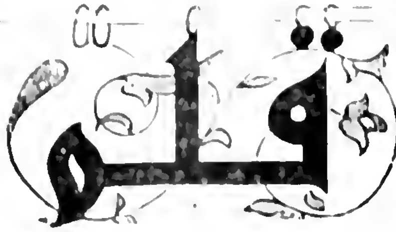
اعلانات تعدد ایتدیكی تقدیرده مناسب مقدارده تنزیلات مخصوصه اجرا ایدیلر.

اعلاناته مخصوص هر درلو قومیق قلیشه‌لر اعمال ایدیلر.

صاحب امتیاز
و مدیری :
صلاح جیمجوز

اداره خانه‌سی :
بك اوغلنده
یونی سوقاقی
نومرو ۱۳







۵۰ پاره

اداره خانه‌مزه کلن اوراق و رسملر درج ایدلسون ایدلمسون اعاده اولنماز.

مالیه‌ده الك بیوك قیمت

Le plus [illegible] ministère des finances.

Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi

50 Paras

Directeur: SELAH

Administration. 13, Rue Timoni, Pera, CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an.... 70 Pr.
Provinces. 80 »
Étranger.. 17 Fr.

LE MUSÉE S'ENRICHIT

d'Ostoya

L'EMPLOYÉ DU MUSÉE. — Qu'est-ce que vous apportez?
LE HAMAL. — C'est la nomenclature des décorés de l'ancien régime.

موزه مأموری ـ بونلر نه ؟
حمال ـ اسکی نشان دفترلری

LE SOUVENIR DU TEMPS PASSÉ



— Mais vous oubliez que je suis..
— Je vous rappelle justement que vous n'êtes plus

— افندی بنم ارباب رتبه‌دن اولدیغمی اونوتیورسکز
— أوت بنده اونی عقلکزه کیترمك ایستیوردم



Comme c'était aussi prévu qu'une éclipse de lune, la chambre s'est prorogée d'un mois et nous voilà avec de la copie sur la planche.

Dans les drôleries parlementaires de cette semaine nous manquerions à tous nos devoirs, en ne signalant pas l'histoire du perroquet d'Yildiz.

Ce perroquet qui, par deux fois a accaparé l'attention de la Chambre et a même occasionné un échange de dépêches officielles. Ce perroquet est en passe de devenir aussi célèbre que le zèbre de Ménélik, la biche à Niazi bey ou l'éléphant blanc du roi de Siam.

D'après les histoires qu'il fit naître et le prix que l'on semble y attacher je soupçonne ce perroquet de ne pas être un vulgaire kakatoès mais bien un ara extraordinaire, le *r'ara avis* quoi !

Ce volatile polychrome doit certainement posséder d'autres tuyaux que ceux de ses plumes, et pendant son séjour à Yildiz il dut voir et entendre maintes histoires qu'il serait peut être curieux de connaître à notre tour.

Par contre, certains ont l'air de craindre ce *djournal* vivant, et voilà pourquoi on paya plusieurs dizaines de livres ce grimpeur qui n'en pèse pas trois.

En attendant si je savais où il perche j'irais certainement l'interwiever, et il m'en raconterait des histoires, cet ancien commensal d'Abdul Hamid véritable témoin *perroculaire !*

❊

A propos d'histoire, celle de l'Amiral Gamble Pacha commandant de la flotte ottomane, me paraît délicieuse et sa façon de faire marquer au coin du plus parfait humour britannique

Ce qui nous prouve, que Bizet affirmant que l'humour est enfant de Bohême, nous a induit en erreur.

L'humour comme l'Arsenic, d'après Raspail, se trouve partout.

Cependant que les Députés, gracieusement invités à la Revue Navale, échangaient des impressions plutôt « vagues », ce qui est compréhensible étant donné l'influence du milieu, l'amiral les fit monter à son bord et leur tint le petit speech que voici :

Honorables effendis, je ne vous apprendrai rien en vous disant que rien ne se fait avec rien.

Pour réorganiser votre Marine, il vous faut des bateaux, or si les bateaux sont en fer, ils ne se font qu'avec de l'argent. Il faut donc nous donner de l'argent, beaucoup d'argent, 2,000,000 de livres environ, dont 300.000 immédiatement. Je vais les attendre ici et si vous l'oubliez je vous enverrais quelques obus à la Chambre, pour vous rappeler ma demande.

Et puis ajouta-t-il, aimablement : Nous sommes gens de *revue*.

Faut croire que cette façon de faire accepter des crédits est la bonne, car la Chambre a voté par acclamation la demande de l'Amiral, bien que d'aucun la trouvassent salée.

Bah ! les affaires de mer sont toujours salées.

Devant le résultat acquis nous constaterons la supériorité de la méthode anglaise et nous en tirerons une morale pratique.

Tous les gens qui souffrent dans l'attente de projets en instance à la Chambre. Tous les fonctionnaires qui s'estiment lésés par la réforme des cadres. Tous les... n'ont qu'à faire leur profit de la leçon.

Ainsi nous, journalistes, menacés par la loi sur la presse, nous n'avons qu'à nous rendre en corps à la Chambre et prévenir Messieurs les Députés que si la dite loi n'est pas supprimée dans les 24 heures, ils seront passés au fil de nos plumes et que nos encriers remplis de picrate de potasse entrerons en danse.

Alors.... on verra !

❊

Il est évident que cette façon de faire, se généralisant, diminuera le prestige de la Chambre, mais le prestige est déjà passablement ébréché.

J'en ai la preuve dans cet indélicat pikpoket qui se permit l'autre jour, au Pont de Karakeuy de soulager de son porte-monnaie contenant 46 livres, un de nos Honorables.

Si encore cet excellent homme avait eu la veine de proposer un petit amendement à la loi sur le vagabondage, il aurait pu lui arriver ce qui arriva à notre viel ami le Sénateur Bérenger, auteur de la très célèbre loi de sursis, qui porte son nom.

Un jour, un audacieux filou, lui subtilisa son portefeuillle. Le bon sénateur ne s'en aperçut que le lendemain et il n'y avait pas dix minutes qu'il avait constaté sa disparition que le facteur le lui rapportait soigneusement cacheté et recommandé. Il était intact, un simple billet y était joint et il était ainsi conçu : Monsieur le Sénateur, ayant bénéficié, jadis, de votre loi, je m'en voudrais de conserver avec votre bon souvenir, votre portefeuille, je vous le réexpédie ci-inclus et vous assure de mes bons sentiments.Julot.

Il est évident que ce repentir valait mieux qu'une honnête récompense, mais notre admiration pour ce sympathique filou baissera en apprenant que le portefeuille ne contenait que des papiers insignifiants.

Tandis que les 46 Livres de notre Honorable dame ! c'est bon à prendre et meilleur à garder

❊

Nous ne quitterons pas la Chambre sans parler de son esprit de travail qui se manifeste en tout et pour tout.

Ah ! il n'y a plus à dire, le métier de Député n'est pas une sinécure, ainsi au milieu de tous les soucis quotidiens la Chambre a trouvé le temps de *décider* l'installation de la télégraphie sans fil à Djeddah !

Il est évident que cette installation était de la dernière urgence, et que les Bédouins, grands amateurs de fils vont faire un nez à la Cyrano.

Comment on réclame le téléphone à Constantinople. C'est bien, nous allons faire mieux, nous allons faire plus, on installera le sans fil à Djeddah.

Statu quo ?

[illegible] journaux impriment cinq ou [illegible] par jour.

La question Crétoise [illegible] statu quo.

La question de l'enseignement [illegible] heurte [illegible] « *statu quo* » [illegible] patriarches [illegible] Constantinople.

La question du service militaire des non-musulmans [illegible] le statu quo jusqu'à l'année prochaine.

[illegible] tezkeré supprimé par la Constitution [illegible] le statu quo [illegible].

[illegible] partout.

[illegible] progrès [illegible] étiquette mais [illegible] attacher [illegible] par un enfant, [illegible] iconoclaste pour [illegible] de ce statu quo ?

[illegible] il fait trop chaud pour se fatiguer.

LE CHAMELIER

Sciences

LES 3 RÈGNES DE LA NATURE

I. Le Règne Minéral

Nous continuerons aujourd'hui notre série d'études scientifiques si appréciées par nos lecteurs qui en reconnaissent le large esprit critique et la profonde documentation.

Nous aborderons donc les règnes de la Nature et nous commencerons par l'étude des minéraux.

Malgré l'existence connue de *l'âge de la pierre, du fer, du bronze, de l'or*, tout nous porte à croire que les minéraux existaient bien avant l'âge que l'on veut bien leur donner aujourd'hui.

Nous ne nous attarderons pas sur les pierres dont les variétés sont innombrables, depuis la *pierre* qui servit à bâtir la première église, jusqu'à la *pierre philosophale*, dont la recette vient d'être retrouvée par Lemoine.

Les pierres se transforment indifféremment en *cailloux* qu'il n'est pas rare de trouver dans [illegible] soupe [illegible] d'un aspect plus [illegible] élection de [illegible] environs [illegible].

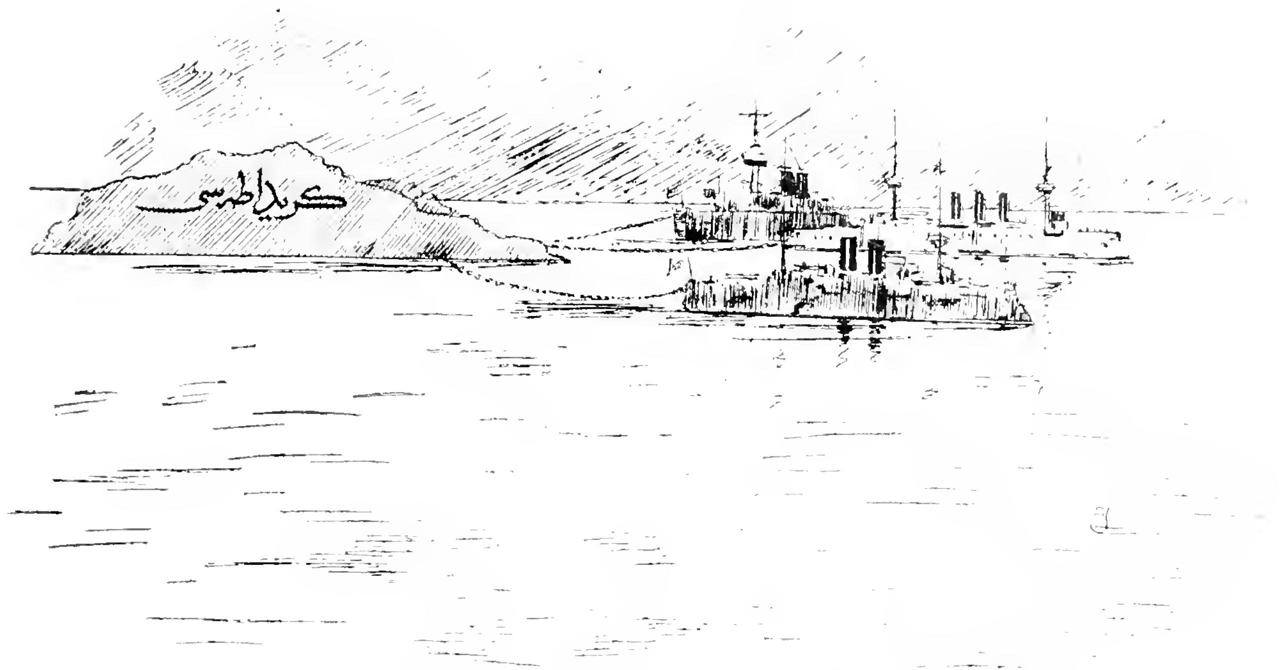
J'ai oublié de vous dire que les minéraux se divisaient en trois grandes familles, les *pierres*, les *métaux* et les *eaux minérales* bien entendu.

Le *charbon* fait aussi partie de ce règne mais malgré qu'il soit une bonne *houille* de minéral nous le laisserons dans la *tourbe* des pierres plus ou moins précieuses.

Car le charbon, ne l'oublions pas, est composé comme le diamant, mais si les charbonniers portent très bien du charbon aux doigts, voir même dans les oreilles, je n'ai jamais entendu parler de millionaires se chauffant avec des diamants !

Ce mot de « millionaire », m'amènes tout naturellement à vous parler des métaux et de l'*or* en particulier qui détermine justement l'état précité.

L'*or* n'est pas une chimère, la Banque ottomane est là pour nous affirmer le contraire. Les fils des Moïse l'adoraient sous la forme d'un veau et Pétrarque sous celle d'une femme.



— Si l'île s'en va à la dérive nous avons un moyen pour l'ancrer!

كريد آطه‌سنك آقينتى‌يه قاپيلماسى دوكمامزك قوتنه‌باغليدر.

Le secret de la transmutation des métaux permettait aux alchimistes de transformer le vil plomb en or, le procédé est perdu aujourd'hui et je le regrette sincèrement, pourtant dans ces pays, certaines gens ont concerné la méthode pour la transmutation de l'argent en or et reciproquement. Ces dépositaires du précieux secret sont les sarrafs, nous n'avez qu'a leur confier une livre et instantanément le change s'opère.

L'*argent*, à la réputation de ne pas faire le bonheur, les personnes qui seraient convaincus de cette vérité peuvent m'envoyer le leur, je suis prêt à tous les sacrifices.

L'**argent** est certainement le métal le plus malheureux qui existe. Cependant que d'aucuns le mangent, le gaspillent, voir même le jettent par les fenêtres, d'autres le perdent avec une facilité déconcertante.

Le *cuivre*, métal de très mauvaises mœurs, souvent *rond* et presque toujours *sou*, à force de se payer des petits *verres de gris*.

Le *bronze*, qui possède une voix très grave et qui sert a bronzer *les teints*, autre métal.

L'*étain*, est un métal difficile à allumer.

Le *zinc*, se trouve répandu dans le monde entier mais particulierement chez les bistrots.

Le *plomb*. Sert à faire des tuyaux pour les courses, il pue effroyablement quand il est ouvert. Le plomb etant très lourd, peut vous tuer sous la forme d'une balle. Un homme *plombe* est généralement f...chu.

Le *mercure*, métal *sublimé* par excellence rend de grands services à l'humanité.

Le *cobalt*, métal *cobalistique*, le *chrome*, sert à faire des gammes *chromatiques*, le *laiton* l'éternel métal des gens mariés : *Laiton, l'est-on pas?*

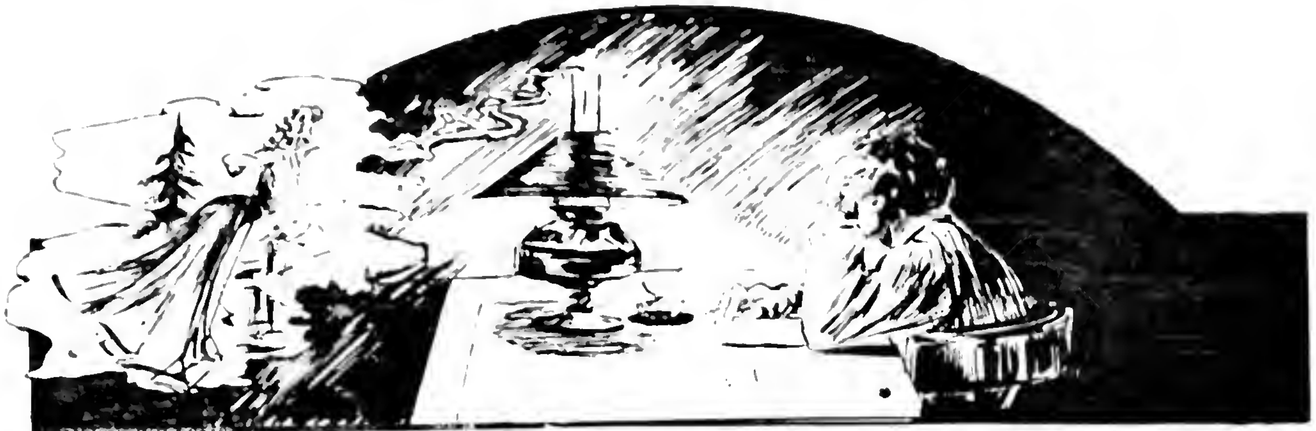
Le *platine*, le métal préféré des avocats et des concierges. Le *potassium* pour ceux qui *potassent*. Le *nickel*, s'emploie de plus en plus pour les pieds. Le *magnesium* pour ceux qui font des *magnes*. Le *radium* qui coûte plus d'un *radis*. Le *sodium*, métal travaillé par les *sodiumites*. L'*iridium*, le *thorium*, le *tungsène*, le *gallium*, etc., etc., métaux qui ne sont usités que dans les livres.

Nous terminerons par le *fer*. Il faut être, quand on cause du *fer, à cheval*, ce qui est très mal commode, le *fer* sert à *faire* des quantités de choses, de chemins en particulier ; le fer, en général n'a pas de religion, le *fer à T* n'est pas rare. Le fer est très solide aussi le donne-t-on à sucer aux anémiques. Le fer se croise facilement mais les résultats de ces croisements ne sont pas toujours avantageux pours leurs auteurs.

Nous nous en tiendrons donc là et le fer nous servira à *repasser* à un autre sujet mais ce sera pour la prochaine causerie.

Professor H. Kastner.
P. C. C. H. Yan.

Dans les jardins de Yildiz (Lebs) — حيال — طوره طله



… réalité. — وحيقت — ماروكن صايلنجاق



— Hélas ! que n'ai je pensé plutôt à m'habiller en femme, j'aurais trouvé de suite, un Loti pour m'enlever

یاشمغی باشنده
راستیغی قاشنده
اون‌اوچ اون‌درت یاشنده
وای کوچك خانم

افندم بو اسمی معلوم سنیه‌لرز لوقنطه‌دن
فیرمالی قادین کوبکی نزده بولیر .
دیکر غارسون آتیلدی :

— فقط ایسترسه‌لرز ، دیدی ، قادین بودینی [illegible] کتیره‌یم .

نه بو قادین کوبکی ، قادین بودی الیتی [illegible] ایکی لوقنطه‌جی‌ده انجمزه ایردی . حال نزاکتله امر ایتدیکمی سوردی .

— سزک لوقنطه‌لرزده ، دیدم ، حریت یالکز اسمی وار . یمکلرندن هیچ بری یوق .

— وار افندم ، نه ایسترسه‌لرز امر ایدلرز .

و اثناده غارسونلر اوسته‌لریله روجه مناقشه‌یه باشلادیلر . ارەصرە « ریلوس » کلمه‌سی تلفظ اولیوردی . امینم‌که غارسونلری اوسته‌لرینه شکایت ایده‌رك دلی اولدیغمی سویلیورلردی . اوسته‌لری‌ده ، نه اولورسه اولسون ایسته دیکی یمکلری ویرکز براز پاره‌سنی الهلم ، دییوردی . آرتق دایانه‌مدم .

— عفو ایدرسك لوقنطه‌جی افندی ، بن « تریلوس » نه‌ده حریت لوقنطه‌سنده سویوله‌جق شیدر بیلمه‌یم . مادامکه لوقنطه‌کزده مشروطیته عائد برجوربا ، عدالته عائد بر کوفته ، اخوته عائد برقادین کوبکی یوقدر او حالده بن قارنمی بوراده دویورمام . هله مساوات درلوسی اولمین لوقنطه‌لرك اوکندن هیچ کچمم . نیچه بویله لوقنطه‌لر « حمیدیه » یاخود « ارتجاعیون » لوقنطه‌لری تسمیه اولنملیدر .

لوقنطه‌جی حمیدیه اسمنی ایشیدیر ایشتمز کولدی .

— افندم ، اولجه لوقنطه‌مز بو نامله یاد اولونوردی . شمدی اسمنی دکیشدیردك .

— اویله ایسه سکاده ، لوقنطه‌کزه‌ده امنت اولسون : قیامته‌قدر آچ قالمغی ترجیح ایدرم . ینه بوراده یمك یمه‌م .

حریت لوقنطه‌سندن ایشته بو سبیله آچ چیقدم . یانی باشنده‌کی بوغاچه‌جی امدادمه یتشدی فقط اقشامه قدر ایچدیکم صویك ، غازوزك حدوحسابی یوقدی .

کاوۂ ظالم

~

شمالات

« ۱۰ [illegible] شمدیکی نچون [illegible] یه‌لی [illegible] کلاه [illegible] « [illegible] [illegible] « مجلس [illegible] ملت [illegible] « [illegible] » [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

« [illegible] [illegible] « [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] شمدی نه قدر [illegible] »

داخلیه ناظری

فرید

« اوروم مقدس ، ملتك ثمرۂ فعالیتیدر ، حالبوکه « عید ملی »یه تصادف ایدن جمعه کونی زیرا تعطیل قیلنه‌جق ، هر دائره آچیق بولنه‌جقدر ، سوزیله‌ده بر اعلان نشر ایتملی ، هرکس دائره‌لرینه کیتمیوب چالیشدیرتملیدر »

ماڭه ناصری

جوید

« اوروم معزز حرمتیه یلدیزده ولی ۳۵۰ صندیق ژوزلی مناسب بر یرده یالدیزق اوزنالی [illegible] دار [illegible] مسرت نه [illegible] غرق ایتملیدر »

[illegible] اولدیغندن
وقوع‌مامشدر .

« بن او [illegible] اوکولك خورده‌سنی احیا قصدیله [illegible] روما [illegible] »

عبدالحمید



صلاح جیمجوز



بر آنتیقه متخصصی

بیاض وجودیله هرکون بزه ، بوسیاه قاضی کوی اسکله سنه نظر استحفاف فیرلانان حیدر پاشاکورونیوردی بری :

— نه دن حیدرپاشا ، واپورلری اسکله لریله بویله کوزل و بیاضده قاضی کویی پیس وسیاه ...

دیدی . دیکری جواباً

— نه دن اوله جق !.. اسمی اوستنده . بری پاشا بری قاضی .. بری زنکین ، بری فقرا .. دیوردی .

حریتلوقنطه سنده ..

قره کویده کی مشهور پوغاجه جینك اوست طرفنده مغرور باقیشلی برلوقنطه وار : حریت لوقنطه سی .

نه زمان اورادن کچسه م ، شو لوقنطه یه بر کیرسه مده کمال حریتله بریمك یسه م ، دیرم . دون بر فرصت الله کچدی . قارنم آچ اوله رق حریت لوقنطه سنه کیردم . فقط آچ اوله رق ینه چیقدم . چونکه حریت لوقنطه سنده بولنمسی ضروری اولان یمکلری نه لیسته ده کوردم ، نه ده اصمارلایوب کتیرته بیلدم .

اولا : غارصوندن مشروطیت چورباسی ایسته دم یوزیمه باقدی . ظن ایدرسه م مشروطیتك معناسنی اکلامقسزین ، قالمدی ! جوابنی ویردی .

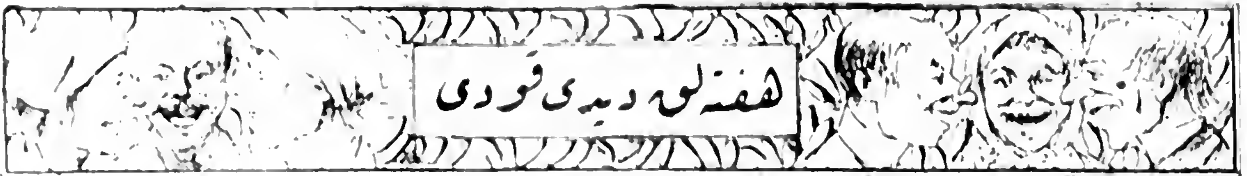
— عدالت صالچه لی نیازی کوفته سی کتیر ، دیدم . غارصون کیتدی . کلدی . بویله بر کوفته بزده یوقش ، دیدی .

— اویله ایسه مساوات درلوسی کتیر .

غارصون دوداغنی بوره رق اوزاقلاشدی . بوسفر دیکر برارقداشیله برابر کلدیلر . اصمارلادیغم شیلردن برشی اکلایه مدقلرینی سویلدیلر . بن ده یواش ، یواش قیزمیه باشلادم .

— مادامکه ، دیدم ، بونلر یوقش اویله ایسه اخوت قیره مالی برقادین کوبکی کتیر کز .

غارصونك بری یوزیمه باقه رق معنیدار کولدی :



تصفیهٔ رتب نه نتیجه‌لر ویره‌جك؟. هر حالده تحف تحف حکایه‌لر ، غریب غریب وقوعاتلر اوله‌جقدر . . سنین وفیره‌دنبری توزیع مکانبده ملکه حاصل ایتمش موزعلر شاشیره‌جق ، مثلا : اقسرایده فلان‌پاشایه دیه احتصار اولنان ادرس برابکی سطراق تعیین هویتدن صکره یوزباشی‌بکه صورتنده یازیله‌جق ، درت کون مقدم مشهور براسم درت کون صکره مجهول اوله‌جقدر .

خلق بوکلفتلردن ازاده قیلمق ایچون چارهٔ یکانه هویت سابقه‌سنه لیاقت حاضره‌سنی علاوه ایتمکدر .

« لاحق یوز باشیلردن سابق پیاده فریقی ... پاشایه »

ولو تصفیه رتبدن ولواالغای رتب ملکیه‌دن معناً متأثر اولانلر پاشالق صفت مبجله‌سنی حائز اولانلردر چونکه رتب سائره‌نك ازاله‌سیله زبانزد عوام اولان صفت سائره ـ که افندی ، بکدر ـ قالقمیه‌جق ، افراد عائله ایچنده بو کبی شیلره اهمیت ویرنلر متأثر اولمیه‌جقلردر . حالبوکه پاشالرمز واطرافلری بوشانلی توجیهدن محروم اولنجه آزچوق مأیوس اولورلر .

کوچك چوجقلر ، « آه پاشاجغم . پاشاجم .. » نی سیله دادیلرینك قیجلرینه اوردقلری ضربات تلطیفیه‌دن متأثراً اویودقلری کبی ، بوخصوصده خیرچینلق ایده‌جك پاشالرك ده اولرنده « پاشاپاشامده جیجی‌پاشام » صورتنده نغمه‌لرله تسلیه ایدللرینی متحصین علم‌الاطفال توصیه ایدیورلر . متضرر اولانلر یالکز بونلرمی ؟.. دها برچوقلری وار . پاشا زاده‌لك عنوان محتشمنه اهمیت ویرنلر ، پاشا دامادی صفت‌مبجله‌سندن مغروراولانلر ، پاشا دائره‌سی تعبیرینه الفت ایدنلر ، بزم‌پاشاده ایدك ، بزه پاشایه سویلدم دینلر یالکز مأیوس اولمغله قالمیه‌جق بویأسلرینی ستره جبرنفس ایتمکله‌ده زحمت چکه‌جکلردر .

والحاصل یازمقله توکنمیه‌ن بو ، کوچك اضطرابلر ، پاشالقدن دوکولن بوخسیس اندیشه‌لر آلتنده کندیلرینی معناسزجه فلاکتزده عدایدنلره مقابل عدالت حاضره‌نك یوزنی کولدیردیکی قسمك یکونی اوقدر یوکسکدرکه عثمانلی سماسنده غلغلهٔ نشئه وسعادتدن بشقه برشی ایشیدلمیه‌جکدر .

اوچ طوغلی پاشا کبی اوچ پاشالی محله‌لرده وارمی آنلرده وشرفدن محروم اولدیلر . .

یالکز ، تصفیهٔ رتبدن اول وفات ایدن پاشالر ، عائله‌لرینی کندیلرندن محروم ایتملرسه‌ده پاشالق عنواننك تسلسل استعمالندن محروم ایتمدکلری جهتله کارلی چیقدیلر . . .

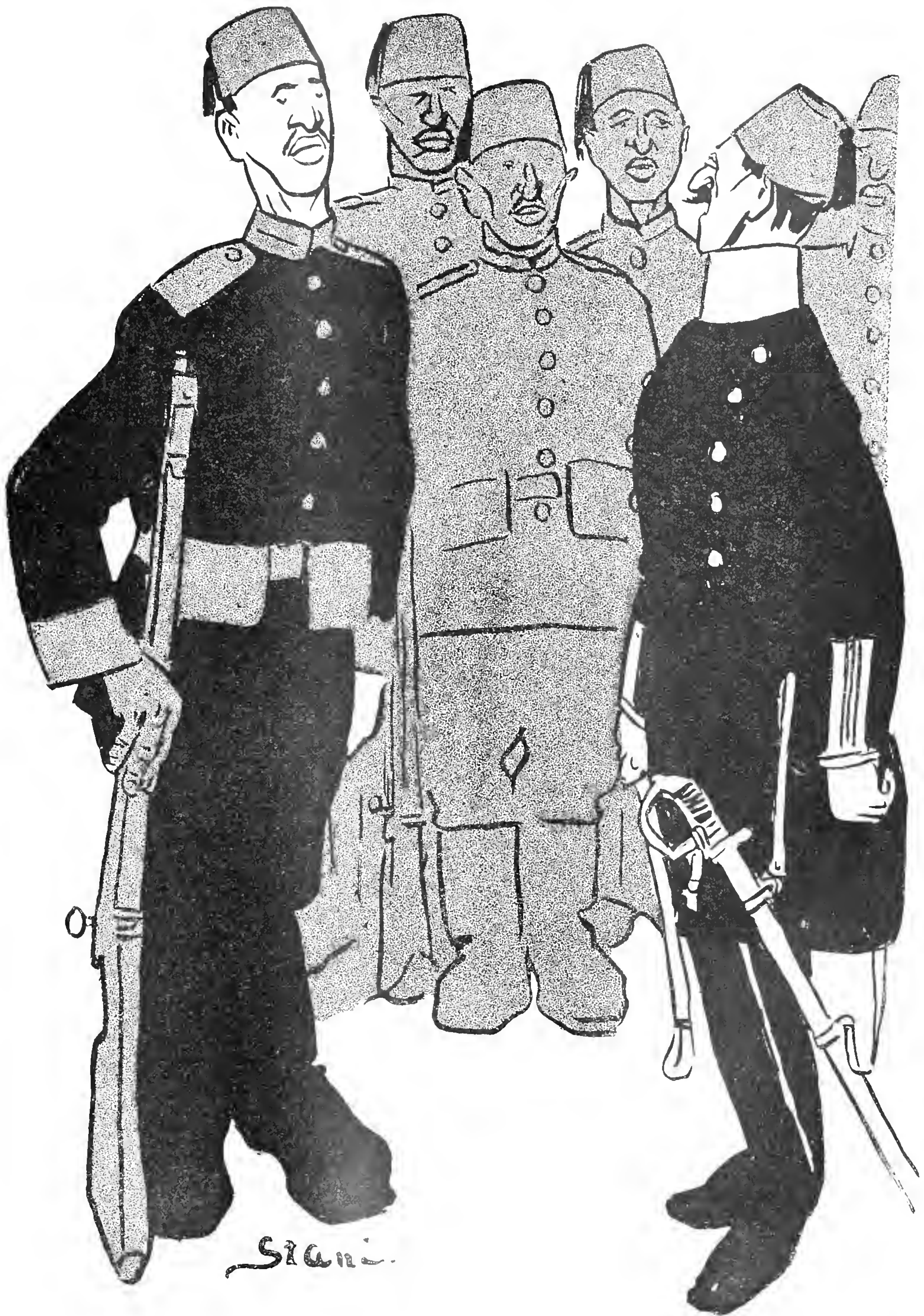
§ ینه قاضی کویی واپورلرندن بحث ایده‌جکم .. بن ، نقدر بونلرله اوغراشامه عزم وجزم ایتسه‌م‌ده اولر اوقدر احداث وقوعات ، ایجاد غرائبله بنی مجبور شکایت ایدیورلر .

بوسفر بحث ایتمك ایسته‌دیکم شی ، مثوی بطلرینه حیات عته رسیده‌لرینه دکل شرکت خیریه وحیدر پاشایه ایشله‌ین کنج دینج رفقانك حقنده‌کی معاملهٔ مساوتکارلرینه عائددر .

کچن آقشام ، قاضی کوینك صولك پوسته‌سنی یاپان کهنه برتکنه‌یه بینمدك . واور ، اوماجیدن قورقان چوجقلر کبی کیجه‌نك ظلمتندن اورکمش یایغره‌لرله باغیریبوردی . سرای بورننه‌قدر هر آن بر هجوم ناکهانینك تهدیدیله اولوم حلجانلری کچیرن بوسالخورده علیلك شماتت قلبیه‌سی غیر حساس روحلری بیله اسیر هیجان ایلمشدی . او ، متصل کیجه‌نك سکون سیاهنه ناله استرحام صاچیور ، دکنکنی ایلری سورن کورلر کبی اطرافنه چارپه‌رق ، برینی قیرمیه‌رق دودوکیله کندینه یول آچمق ایستیوردی . بیچاره‌نك حالنده اویله بر آجی اویله برنالش وار ایدی‌که کوپریده طوران رفقاسی آجیدیلر درحال حیدرپاشا وشرکت خیریه اسکله‌لرنده بولنان واپورلردن پروژه‌کتورلر یاغدی . کندیش برساحهٔ نور ایچنده قالدق شاشیرمش یولجی‌یه بنجره‌دن موم کوسترن محله‌لی کبی واپورلرده لیمانك ، اودارلجیدك تهلکه‌لرینی آکلاتنجیه‌قدر بزه فنار طوتدیلر .. نورترقیدن محروم اولان بوزوکورت تکنه قیصقانجلقدن بوغولان سسیله یاردمجیلرینه دعا وتشکر ایدیوردی .

تکرار سیاه کیجه‌یه کیردك . اوزاقدن بوصوبه اوطورمش کدی کبی قیرمزی یشیل کوزلری قبور

ÉDUCATION MILITAIRE

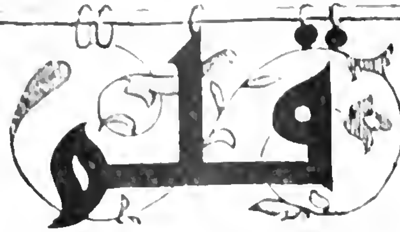


L'OFFICIER. — Qu'est-ce que tu dois à ton caporal?
LE SOLDAT. — De l'obéissance.
— Et qu'est-ce que ton caporal te doit?
— Quatre-vingts piastres.

اسكى تربية عسكريه

ضابط ـ سن چاووشه نه بورجليسك ؟
نفر ـ اطاعت
ـ چاووش سكا نه بورجلى ؟
ـ سكسان غروش







LA VOIE LA PLUS COURTE



d'Ostoya

یولجی — طرابلسه بر بیلت
آجنته — طرابلس عرب؟ یوقسه طرابلس شام؟
یولجی — هانکیسی یقین ایسه . برم شوروق شوق
جهته ایکش .

Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi

50 Paras

Directeur:
SELAH

Administration:
13, Rue Timoni,
Pera,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. . 17 Fr.

d'Ortoya

Avez-vous rencontré, Effendi, un agent de police
— Non.
Alors, donnez-moi la bourse.
— ! ! ! !

— افندم، رجا ایدرم یولده بر پولیسه راست کلدیکزمی؟
— خیر!
— اویله ایسه اوجلرك مانکیزلری باقالم
— !!!



— D[illegible] fait aujourd'hui [illegible]
— [illegible] budget
— [illegible]
— [illegible] puisque nous ne l'avons [illegible]

— سویله باقه‌یم ملك ، بوكون مجلس مبعوثانده نه یاپدیكز ؟
— بودجه
— بودجه نه‌در ؟
— بن نه بیله‌یم دها یاپمدق كه



Avez-vous jamais réfléchi à la force ou à la fatalité du chiffre 3 ? . . .

Ce chiffre qui obligea les foules à créer le fameux dicton =Jamais deux sans *trois*. = Sous ses allures de calembour ce dicton est d'une verité à rendre jaloux feu La Palisse lui même.

Explique qui voudra je constate.

Et ma constatation n'ira pas remonter aux temps fabuleux du cheval de *Troie*, ni aux *trois* Grâces, ni aux *trois* Parques.

Degringolant la pente des siècles accumulés je ne vous parlerai pas des *trois* Républiques Françaises, mais par une association d'idées aussi logiques que les Décisions des Municipalites le sont peu, les républiques m'amènent à vous causer des Fêtes Nationales dont le mois de juillet voit la bruyante floraison.

Et c'est ici qu'apparait cette fatale régle de trois dont je vous parlais, son application s'épanouit merveilleusement pendant le mois de juillet qui compte à 9 jours d'intervalle les 3 fêtes nationales de 3 pays revolutionnaires, les Etats-Unis, la France et la Turquie.

A titre de peuple jeune, les Etats-Unis ouvrent la marche avec leur date du 4 juillet, la France suit avec son 14 juillet qui, à dire vrai, finira par perdre son caractère de fête nationale pour devenir la fête universelle des peuples libres. La Turquie termine la série avec son 24 juillet historique.

Récapitulons : *trois* pays dans le même mois célèbrent *trois* fêtes, *trois* anniversaires de Liberté. Liberté premier mot de la devise fatidique en *trois* mots =Liberté, Egalite, Fraternite.=

Ces trois anniversaires étant les 4, 14 et 24 juillet, sont séparés par des intervalles de 9 jours. Or, ce chiffre *neuf* sorti de son cadre mathématique signifie en langage usuel, quelque chose de nouveau. Et quoi de plus *neuf* que la Liberté pour les peuples oppressés.

Ce n'est pas tout, 9 c'est *trois* fois *trois*.

Ici encore reparait le sortilege de ce chiffre aimé du Destin, et ce n'est pas fini comme disent les gens qui commencent la lecture d'un roman feuilleton, mais comme je n'écris pas sur la table de feu Pythagore, je laisserai cette discussion *numérique* aux forts en math.

❋

Mais je ne vous ferai pas grâce de la Fête Nationale, nous y sommes en plein et s'il est trop tard pour proposer des modifications au programme des rejouissances (!) il est temps de semer dans le champ aride, ô combien, des routines ancestrales, quelques idées neuves ou presque qui auront le temps de germer pour la saison prochaine.

Partant du pied gauche et de ce principe que la fete est instituée pour fêter quelque chose d'extraordinaire je me demande si l'on ne pourrait pas trouver autre chose que les rejouissances en usage, car il ne faut pas se le dissimuler, les programmes actuels n'accusent aucun progrès sur les fêtes de jadis.

Je dirais même qu'il y a un sérieux dechet et si l'on me faisait choisir, je n'hésiterais pas a preferer les fêtes que Tamerlan (Fritz) donnait, aux Galas-purés que nos gouvernements organisent pour la plus grande joie des molusques ignares débarquant de leur province, ou de gosses qui n'ont jamais connu d'autres lanternes vénitiennes que les deux ballons de leur nourrice.

Où est-il le temps ou les fêtes organisées en l'honneur de n'importe quoi, duraient quinze jours, mais oui, les noces de Gamache n'ont pas existés seulement dans le cerveau de Cervantes et les chroniques moyenageuses aussi bien que les légendes antiques sont là pour nous montrer que les amusements d'autrefois valaient mieux que ceux d'aujourd'hui.

Ce qu'il y a de plus désastreux c'est que dans tous les pays, c'est la même chose que nous soyons en France, en Suisse, en Turquie, la couleur des drapeaux diffère seule.

C'est toujours les memes receptions, les identiques oriflammes, les pareilles illuminations et les semblables feux d'artifices.

Et encore, c'est ce dernier numero du programme qui m'a toujours semblé le plus intéressant qui est le plus sacrifié. Quand il dure une heure, c'est le bout du monde. Parlez moi des Chinois, qui en font qui durent trois jours.

Ceci posé, il me semble qu'il serait temps de sortir de l'orniere ou s'enlisent les ennemis de tout progres dans l'art d'amuser les foules. Donc pour l'annee prochaine, voici un petit programme qui n'est pas dans un violoncelle, que je soumets aux autorités compétentes, si j'ose m'exprimer ainsi

Premièrement *le jour* de la Fête Nationale *durera huit jours*. C'est une profonde erreur de croire que les affaires en souffriront, c'est exactement le contraire qui se passera, il n'y a rien de tel que les fetes pour faire dépenser de l'argent et l'argent qui se dépense, sort d'une poche pour entrer dans une autre, eh bien, les affaires ne sont pas autre chose que l'operation précitee.

Le programme de la fete comprendra des corteges historiques, des representations theâtrales en plein air, nous sommes ici dans le pays de ce genre de représentations et notre ami Burhaneddin bey, sera enchante de pouvoir hurler a son aise les tirades d'Ibsen sans avoir à craindre la casse des vitres.

Contrairement à l'habitude et pour changer un peu les illuminations se feront en plein jour il en sera de même du feu d'artifice qui sera pour la circonstance un feu d'artifice *obscur* et pour cela meme il devra être tiré en plein midi.

Il est bien entendu que dans chaque quartier de

[illegible]

... du *Kalem* ... [illegible]

[illegible]

UNE MERVEILLEUSE INVENTION

[illegible]

O Kellblag, un *Yankee* américain (moi je suis un *Yan qui*... n'est pas américain).

Je ne vous laisserai pas barbotter plus longtemps dans la mare de l'anxiété et je vous expliquerai en cinq secs l'invention de mon ami.

Comme vous le savez le bruit est occasionné par un déplacement de couches d'air, sous l'influence d'un choc ou de tout autre chose. Les *vibrations* ou les *ondes sonores* se propagent dans l'air, à la façon des ondes, qui se forment dans une mare où l'on vient de jeter un caillou.

Partant de ce principe mon ami a construit une machine d'une simplicité géniale, qui « *absorbe les bruits* ».

Ces machines qui ont la forme d'une boîte ronde ouverte à sa partie supérieure, se placent aux coins des rues, sur les places, partout, et absorbent à la vitesse de 340 mètres à la seconde tous les bruits qui se font dans un périmètre de 500 mètres.

Et quand je dis bruit, j'entends tout, absolument tout, depuis celui du chien qui vient de se faire écraser une patte, jusqu'à celui de nos pas ou celui que vous produisez en éternuant.

Tous les bruits tombent dans la boîte et n'en ressortent plus.

Le matin, tout comme on le fait pour les ordures ménagères, des employés passent et vident « les bruits de la rue » dans une voiture spéciale, qui les transportent au Bosphore.

Et voilà c'est bien simple mais il fallait y penser.

Eh bien! je vous parie qu'il y aura encore des gens qui ne seront pas contents et qui se plaindront de ne pouvoir s'entendre.

NAY.

انتقام ایله صاریله‌جقلر ، بلکه ، اعیانك تعدیلات غیر محسوسه‌سنه بیله اعتراض ایده‌جکاردر .

— حقکزوار ، ایشته بنده آنك ایچون اسکیلردن بحث ایتمدکجه تحف یازمق قابل دکل دییورم

— اوت ، بزه برشی قالمدی . مسلك مزاح شمدی جدی غزته‌لره کچدی . مجلس مبعوثان مذاکراتی یومی غزته‌لر ، اوقدرتحف یازییورلرکه انسان کولمکدن کندینی آله‌میور .

— هپسی دکل اما . .

— اوت حی (صباح) آنلرکبی یاره‌مدیغندن طولایی قصقانییورده شکایت ایدییور .

— اونه‌کیلر ایستدکاری قدر تحفلق یاپه بیلیرلر چونکه مبعوثدرلر . .

اخفش

حاشیه :

بازارلق ایتدك . یوز یکرمی بیك اقچه‌یه قاملك موظف محرری اولدم .





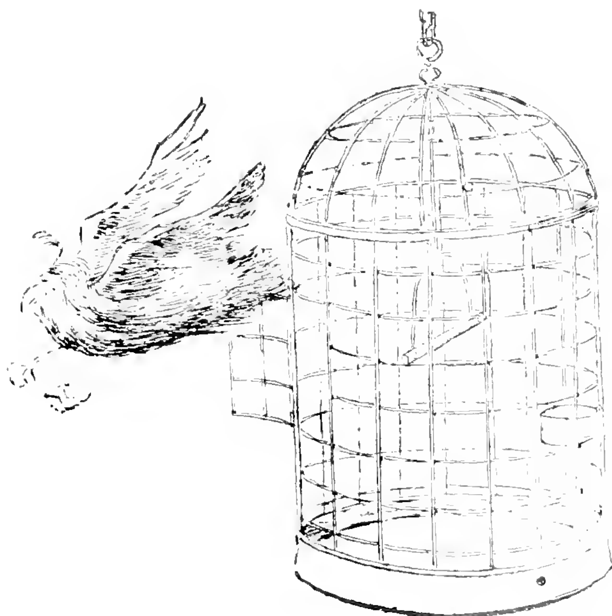
قیصر — ایشتدیکمه کوره یکی بردونما انشا ایدیریورمشسکز عجبا نه مقصدله ؟

نیقولا — نه‌مقصد اوله‌حق سزك مقصدکزکبی صلح (پونچ)

Le Kaiser — Il paraît que vous construisez une nouvelle flotte ? vous avez sans doute un but ?

Nicolas. — Mon Dieu, la paix, tout simplement comme vous. (Punch)

Son rêve رؤیالرندن



Si j'étais oiseau آه ، کاشکی قوش اولیدم

صلاح جیمجوز



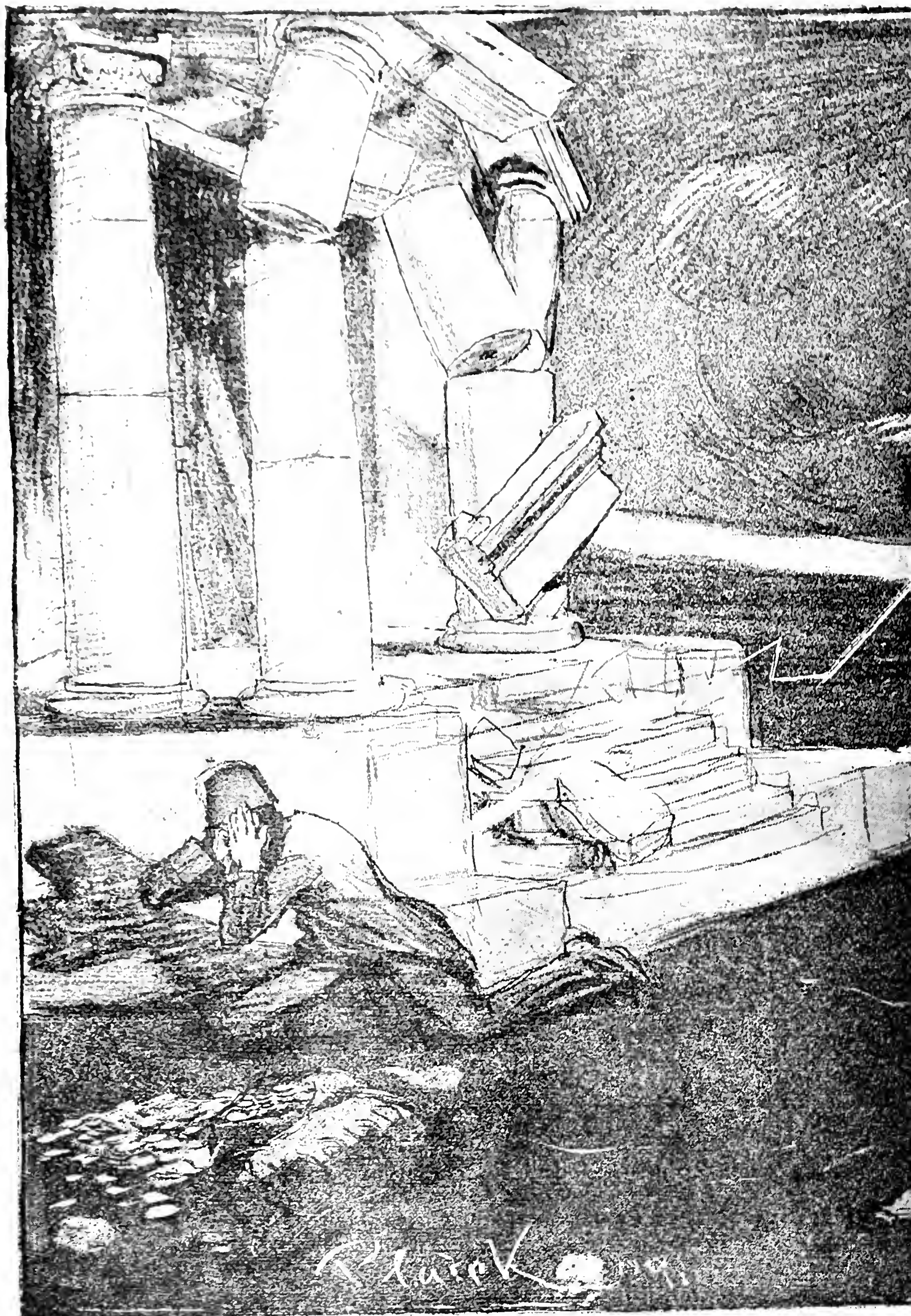
مولای حفیظ — آلمانیا وفرانسه اوستمده اوپوشورکن بنی برازدقت ایتسه‌لر عواق (برلین)

Ulk (Berlin). Moulay Hafid — La France et l'Allemagne s'embrassent maintenant sur mon dos



— Pour moi [illegible] us, tous ces discours, ça ne [illegible]
ont pas mon petit déjeuner.

مطبوعات قانونی دکل آ مطبوعت قانونیده اولسه یکمی
براقوب آلمی قالدیره‌مم



23 Juillet



١٠ تموز

ویریورم ... هـا !.. ا کلادم . سزمزاحی کندکزه منحصر عـد ووکلا نك یازدقلرینی بوندن محروم ظن ایدییورسکز . سزی تأمین ایدرم‌که پك یاکلیورسکز برصـورت رسمیه‌ده اویله تحف شیلر یازدقجه قلمکز ، هنوز اویله برنمونه کوستره‌مدی .

— نه‌کبی ؟ .

— تعداد اولنور شیلر دکل... مثلا : « استقامت، اصالتله توأم اولدیغندن واصیل اولمیان آدمك مستقیم اولمسی عدیم‌الامکان بولندیغندن متصرف مشار الیهك عزلیله یرینه بشقه برینك تعیینی... »

یاخود « لسان آشنا اولمق وبولندیغی یرلرده کبار اجانب ایله احتلاط ایلمك ، حسیات مقدسـهٔ صداقتی رخنه‌دار ایدر اسبابدن اولمغله ولایتکز داخلنده بوشبهه ایله‌معلول ذواتك خدمت حکومتده استخدام اولنمامسی.. »

« مرادی ، دال ایله یازه‌جق درجه املا بیلمز ، جاهل تحریرات کاتبنك عزلی .. »

« یکی یاپیلان باغچه‌یی ملت باغچه‌سی توسیم ایدن بلدیه مدیرینك اوت‌بیتمز بریره تبعیدی .. »

« مکتب حربیهٔ شاهانه‌ده درس ویررکن ، وطن ، کلمهٔ مستهجنه‌سنی بالالتزام صرف‌ایدرك تربیهٔ عسکریه‌یی اخلاله تصدیسی ثابت اولان معلمك تبعیدی... »

« مکتوبجی بکك اخطار خیرخواهانه‌سنه قارشی ، علی‌ملی‌الکتاب عفو ایدرسکز ، بن اصحـاب حمیتدنم . ، دیه‌جك درجه جرأت وکستاخلق ابراز ایدن ... افندینك آلتمش‌پاره‌یومیه‌ایله‌ساحلی‌اولمیان ولایتلردن برینه اعزامی ... »

« واشینغتون سفارتنه : سفارت آرابه‌لرینك خارج ازمملکت امتیازندن حصه‌داراولدقلری نظردقته آلنه‌رق، فراریٔ مرقومی بالتقریب آرابه‌یه ارکاباً حدود عثمانیه‌یه ایصال و ارسالی... »

« اوروپایه فرار ایتمش اولان مکتب حقوق برنجی سنه طلبه‌سندن فلان افندینك اهلیت ودرایتنه بنـاء شورای دولت محاکمات دائره‌سی اعضالغنه‌تعیینی .. »

دها بونك کبی برچوق شیلر ..

— کافی بونلر پك آجی تحفلقلر ..

— اصل تحفلق ، هم آغلانه‌جق هم کولنه‌جـك شیلر اولماسنده‌در . تضاد کامل .

— پك کوزل. لکن بو، موده‌سز موضوعلرله غزته‌یی طولدیره‌میز . یکی نه‌کبی شیلر یازه‌جقسکز ؟

— یکی شـیلر ایچنده تحفلری بولمق زور اولدیغی



Un vieil eunuque. طالمی یورلردن بری

کبی بولنسه‌بیله یازیله‌ماز . چونکه‌یکی نظامنامه انسـانی اویله‌تحف برحاله قورکه...

— رجاایدرم ، اداره‌خانه‌مده بوندن بحث‌ایتمیکز ، زیرا ، مطبوعات قانوننك اوقـدر علیهنده بولندقکه مبعوثان کرام حضراتی بوندن طولانی ، کندیلرینی تنقید ایدن مطبوعاتی تخطر ایتدکجه نظامنامه‌یه برحرص

اوه بیرتیجی دیشلر اه جنوارلر هپسی هپسی ورادهـ..

باغیرمق ، لزوملی لزومسز باغیرمق صحنهٔ ملیه‌نك غایهٔ خیالیسیدر. الهمامك بری آزباغیردی، الماندکه‌لر ایله فرانسز موشته‌لریله تأدیب اولنمق اصولی اقتصا ایدن ایمش. مثلا ، تزرك صوك پرده‌سنك الك صوك سوزینی سویله‌ین عبدالرحمن ثالث :

حاضر اولسون اتمله هپ حدمه

دیدیکی وقت حاضرون بوعزیمتك نه جهته اولدیغی صوردقلری صره‌ده اکر عبدالرحمن ثالث اولان روالی اولانجه قوتیله

عدمه!

دیه باغیرمازسه ویاباغیره‌مزسه اوکونکی یومیه‌سی ده عدمه کیدر، اویون موفقیتسزلکله بیتر ایمش.. چونکه باغیرمق ، خلقی بیزار ایتمك ، سویله‌نن سوزلرك معناسنی اکلامه‌دن تفهیمه چالیشمق بوجهالت اقیتیسی ایچنده کورك چکن صنعتکارلرك یکانه بلله‌دکاری شیدر .

بوصحنهٔ جنته بیه‌س ویرمك دیوانه‌لکنده بولنان برایکی بدبخته صنعتکار شهیر شویولده جواب ویرمشدر :

— بعدما یازه‌جغکز شیلرده بنم اولانجه قدرت وقوتمله باغیرماقلغمه مساعد پارچه‌لر بولنسون . نازینجه‌ده اغچه پریشان، سوزان جمله‌لر دوشسون بن باغیر، باغیر باغیرمالی‌یم ، اوده ، ایکی اللرینی بربرینه اوره‌رق ، شاق ، شاق آلقیش آلمالی . اثرکزده بونلر نقصان اولدیغندن قبول ایده‌مم ، معذورم .

بریسنه‌ده شویولده مراجعت ایتمشدر :

— مونشر ، سکا برسوزه ویره‌جکم . فقط بوکون تماملیه خاطرمده دکل . یارین کل عنعنه‌سیله حکایه ایده‌یم. کیمسه‌یه سویله‌میه‌جکسك ها.. اویله بردرام ترازه‌دیکه... موفقیت موفقیت اوسنه . ایشته بکا بویله اثرلر یازکزکه کندمی کوستره بیله‌یم . سز طوتیورسکز برطاقم شیلر یازیورسکزکه بن اونلری نه اوینایه بیلیر نه‌ده اکلاته بیلیرم .

بوسوزه ایله بیه‌س اصمارلامه آلیش ویریشی صحنهٔ ملیه کاتبنك قولاغنه کیتمش . هیئت ادبیه‌ده بومسئلهٔ مهمه حقنده اوزون ، اوزون مباحثه جریان ایتمش . نهایت هیئت شو پروتستویی یازه‌رق ارتیست شهیره کوندرمکه قرار ویرمشدر .

سکا ارتیست دیه‌رك بردلیلك
ایتدی هپ صحنه‌مزك ارکانی .
بوکوزل صحنه سنك جهلك ایله
اولدی برصحنهٔ مایه حانی .
قورقوسون عاشق سوزان دینك
دیلی ، زیرا سن اه لك برهانی
اوله‌مزسك . اومنور حسك
باشقه‌در سنده اولان الوانی .
اولدی هر اوینادیغك صحنه‌زه
ادبك الك احمق برهجرانی .
فکر برا ایله آرتق هیئت
ویردی ایشته بوحق فرمانی :
برکون انتاریلی انشاالله
اسکدار سنجاغنك سلطانی ،
سنی یولده طوته‌رق حبس ایتسین
اوکره‌نیرسك اوزمان عرفانی !

کاوۀ ظالم

کندمه کووه‌نیورم ؛ معمافیه نقدر اولسه ، برنجی دفعه « قلم » مدیرینك یانه چیقارکن صیقیلدم . مدیر ؛ کاغدلرله ، رسملرله طولو برماصه‌نك اوکنده اوطوریوردی حالا هرمدیرکبی زیارتچیلره کندینی مشغول کوسترمك هوسیله یورغون برطور آلمشدی . قیمتلی (!) زمانی بوش یره صرف ایتمك ایسته‌مز طرزده ،

— برامرکزمی وار؟.. دیدی .

— مساعده بیوریلورسه .. دیدم ، براستر حامم وار. برازصکره طاتلی طاتلی قونوشیوردق .

— غزته‌مزه یازی یازمق ایستیورمکز.. بك کوزل. لکن نه‌کبی شی یازه‌جغکزی ، شمدی‌یه قدر بویولده شیلرله مشغول اولوب اولدیغکزی اکلامق ایسترم .

— یازه‌جغم شیلر بالطبع تحف اوله‌جقدر . چونکه غزته‌کزی براز تحف بولیورم .

— نصل ؟..

— یعنی ، مزاح غزته‌سی دکلمی یا؟.. اوله‌جه بوخصوصده ملکه‌م اولدیغنی اکلاتمق ایچون وکلادن برقاچینك وباخصوص برابکی صدراعظمك کتابت خصوصیه‌سنده بولندیغمی سویلرسه‌م کافیدر ظن ایدرم .

— بز ، غزته‌مز ایچون رسمی کاتب آرامیورز . یازدقلرمز جدیتدن عاریدر.

— بنده آنك ایچون خدمت ایتدیکم یرلری خبر



— دائرەدە تضییقات یاپیلەون بندن نە ایسترسەك ایستە دیمشیدك . اشتە شمدی سندن برکوپە ایستیەجکم .
— اوت ایستە دیمشیدم اما آلیرم دیمامشیدم ظن ایدرم.

— Tu m'avais promis qu'après les réformes, je pourrais te demander ce qu'il me plairait. Eh bien ! je veux des boucles d'oreilles.
— Pardon ! je t'ai permis de demander, mais je ne t'ai pas promis d'acheter.

— صحنهٔ ملیەنك الەمانلری —

صاقین سرنامەدەکی « الەمان » کلمەسنی المانِ دیە اوقومیکز . صکرە ایشك ایجندن چیقەمایز . ذاتاً صحنهٔ ملیەالەمانلری المان ترکجەلریلە ، فرانسز اوضاع و حرکاتیلە بزە ایتمدك بلوف براقیورلر . بردە سز الەمان کلمەسنی المان اوقورسەکز وای باشمزە ، وای صحنهٔ ملیەمزك استقبالنە ...

کچنلردە لسان ملی یە هیچ یاقشمایان « بیوجی قاری ! » دیە بو صحنەنك بر اعلاننی کوردم . بوزو اللی باشی بوش صحنەنك باشی بوش بر هوا رئیسی « بیوجی قاری ! » یرینە یالکز « بیوجی » دیمش اولسەیدی عجبا « سورسی ير » کلمەسندن نە اکسیلیردی ؟ ادات تأنیثمی ؟ . بن دە نە غریب شیدن بحث ایدیورم . او صحنەدە ادات تأنیث و تذکیری فرق ایدەجك بابایکیتلر بولونسەیدی پیر عشقنە بر بوغاز طوقلغنە صنعتکار نامزدی اولمغە غیرت ایدرلرمیدی ؟ دیز حال کیمی اسکدار انتاری تیاتروسی دیرکتوری ، کیمی قاضی کوی پنورتجی پنیاری باندومیاسی پالیاچوسی ، کیمی کوکصو دسنی جانباز خانەسی رقاصەسی بولنوردی . هلەسزی تأمین ایدەرم کە بیوجی قاری او یونك دون هاریك دوبالاسیوسی اعلا بر حیوانات وحشیە قپوجیسی اولوردی . قپونك اوکندە قامت بلندی ایلە ایکی قوانی کلنە ، کیدنە آجەرق اویلە پر آواز بردە رەقلام یاپاردی کە حاضر البیسەجیلرك بیلە قولاقلرینی چینلاتیردی .. افندیلر ، بیورك ! دنیانك اك مدهش فیللری .. اك دهاش پیلانلری ، قاپلانلری ، ارسلانلری ، تمساحلری هپ بورادە .. هپ ... هپ بورادە .. بورادە .. آه اونلر

١٠ تموز

چوق شکر بو یوم مسعود کوردک .

مشروطیت عثمانیه بو اوننجی یاشنی دولدوردی . ایکی سنه اول بوکون ، بو اولادك مقامنه اوتورمش اولان ترکیا ، مادر مشفقك بو وطن مرزاده اولاد ازیزی حریت طوغوردیغنی اعلان ایدییوردی . اوروپانی حیرتلره دوچار ایده‌جك قدسیاً (زوال) ده اوید ایله جیرجانی ماض اقربالری مقهور و پریشان ایلمه‌ردی .

شمدی ترکیا ، بو دیده نشان اولان اولادك ميمون ومبارك اولدی . مرتکب ، نامه‌سیز الرده هدر اولان وزروت معطمه . امین ، نامه‌سلی کتخداره تودیع اولندی . جناب حق ، مشروطیت عثمانیه‌یی الی‌یوم‌القیام پایدار ودائم ایلسون .

بو فرزند مبارکك طبیب مولدی اولان اتحاد وترقی جمعیتنه مجبور اولدیغمز وظیفهٔ تشکری ایفا ایله ۳۱ مارت مرض مهلکنی حکیمانه ، واقفانه تداوی ایلدیکندن طولایی تکرار کندیلرینی تبریک ایدرز .

عملیات مهمهٔ جراحیه‌یی برموفقیت کامله ایله اجرا ایدن مشروطیت اوپراتوری محمودشوکت‌پاشایه تقدیرات موراسمهٔ قدرشناسانه‌مزی تقدیم ایلرز .

ایچن ۱۰ تموزدن بوکونه قدر سنه‌یی طولدیران وقوعات مهمه‌نك تقویمی :

١٠ تموز — فریاد عندلیب .
کشایش لسان مطبوعات
خونکارك ملته ایلك کولوشی (!)
سلامانه ، برمتر و اوزونلغنده قوقارده چیقیشی
تأسیس مسافرخانه بباب سرعسکری
عناصر آراسنده اوپوشمه ـ تساوی لیل ونهار
آمدن آوجیان ازجانب سلانیك
طاش قیشله‌نك عصیانی ـ اول ستهٔ ثور
مجلس مبعوثانك کشادی ـ اول موسم بهار
تشریف شاهانه بمجلس ـ تقابل مریخ بمشتری
کامل پاشایه اعتماد بیانی ـ بردعجوز
کامل پاشا زاده سعیدك فعالیتی ـ حرکت هوام
دروغ مصلحت آمیز بجانب صدراعظم
صدر اعظمك وکلا عزلی ـ جمرهٔ اولی بهوا
کامل پاشانك سقوطی ـ رفتن لقلق
وولقان جمعیتنك ظهوری ـ آغاز کرما
حمیدك ایکنجی فرقه‌یی ایسته‌مکده‌کی اصراری ـ جمرهٔ ثانیه بآب
۳۱ مارت وقعه‌سی ـ کون دونومی فورطنه‌سی
١ نیسان » ییلدیز پویرازی
٢ » » آمدن استبداد
٣ » » جمرهٔ ثالثه بخاك
٤ » » قوچ قاتمی فورطنه‌سی
حرکت اردوسی حوادثی ـ نهایت قوت کرما
١٠ نیسان سلاملغی ـ فورتنه
١١ نیسان ـ فتح قسطنطنیه ـ آمدن پرستوبردوم
حمیدك سلانیکه اعزامی ـ قوچ آییرمه زمانی
دیوان عرفینك اعلانی ـ اول قطع اشجار .

اخفش

... سبق عثمان حمدی صرفندن ... ایدلدن ...
لطیف کوشکی اوکنده شهدا آبده ملی کیجه‌سی تمی
اوله‌جق ... دیر .

١

ای وطنك ازدری ، ازدر ... !
ای شهدای وطنك ازدری !
نه زمان قاتلی الکنده ...
قاتل ایدی صانکه کیجه‌ی دری
قان ویرمش ... حالك
... بو ... یقینك ...
آه ... ای ازدر ...
... اولور ...

٢

کیم کورمجك دیردی کیم آه ایشته‌رق
کوردی وطن عشق حریتی .
ملته کوستردی بوکون لطف حق
شخصی ، حقوقی ، وطنی ، جتی .
جنته دوندی وطنك هر یری
ای شهدای وطنك ازدری !
روی سیاهکله بوکون چیق کورون
یره دوکون ، کوکده دوکون ، هپ دوکون . .

٣

سیف عدالت اومنور نکاه
باق نه‌فسون ایتدی قوجه ملتی
بربرینه باغلادی برقبله کاه
ایلدی کلچهرهٔ حریتی .
حق ازه‌ن ایشته سنك حالکه
باقسین اوت ، چهرهٔ آمالکه
اونده کورور برقره خلقتکه ، سن
اونده عینسك سن ای ازدر دمن !

کاوهٔ ظالم



ACCORD FRANCO-ALLEMAND



670

یکی فرانسه وآلمانیا اهنك مودتی

FALLIÈRES. — Donnez-moi le la, s'il vous plaît.
GUILLAUME. — Inutile, avec ces instruments, ce sera toujours faux.

فاليه ر — لطفاً لايي ويريميسكز
كيليوم — زحمت ايتمه يك ، بوايكى سازى آقورده ايتمك ناقابل

پنجشنبه کونلری نشر اولنور







LA VACHE A LAIT

ممالك عثمانيه

d'Ostoya

— پاره ایله دکل صرا ایله براقیلك براز ده صاحبی صاغسون

29 Juillet 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 45

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger . 17 Fr.

A la Revue du 23 juillet : la question du jour.

وكلا چادری ...

— Le pauvre Clemenceau qui aurait cru

— moi à sa place, j'aurais refusé de donner ma démission

۱۰ تموز ...

[illegible]

La Fête Nationale [illegible] célébrée dans toute la ville [illegible] l'enthousiasme qui sied aux peuples jeunes [illegible] de multiples [illegible] plus ou moins [illegible], donc tout le [illegible] apprentissage de [illegible] pour le mieux.

Les drapeaux [illegible] sont joyeusement [illegible] et les feux d'artifices [illegible] brevetés [illegible] ont éclaté quand même, pour la plus grande [illegible] des badauds, entassés à la pointe du Sérail.

Ne chicanons pas, c'était bien, très bien, mais dans le cadre merveilleux du Bosphore, on pouvait faire mieux, beaucoup mieux.

∴

Avez-vous vu la Revue?

Moi je ne l'ai pas vue, mais j'ai interrogé des gens qui y sont allés, eh bien, ils n'ont rien vu non plus, si j'en crois nos confrères quotidiens elle a eu lieu, mais l'ont-ils vue, de leurs yeux vue?

That is the question!

Moi, qui sais comme se fabrique les comptes-rendus de cérémonies; pour avoir fréquenté la cuisine des bureaux de rédaction, je suis infiniment sceptique.

Il paraît qu'il y avait une foule et une poussière intense, c'est peut-être pour cela que mes amis n'ont rien vu.

En tout cas ça ne nous empêchera pas de voir des photos de cette revue fantôme dans les prochains illustrés et, qui sait, de pouvoir la contempler au cinématographe.

Autrefois en France, tout finissait par des chansons, aujourd'hui ça n'a pas beaucoup changé, mais pour le reste du monde tout finit par le cinématographe.

Les événements les plus invraisemblables, et quelquefois les plus inattendus sont cinématographiés, pour ne parler que de la Turquie, nous avons pu tous, contempler, au cinéma les événements de Juillet dernier, le premier Sélamlik, puis le couronnement de S. M. I. Mehmed V, la révolution, etc. etc. et bien j'ai entre les mains un programme d'un cinématographe de Vienne annonçant « Les pendaisons en Turquie »!

Quand je vous disais que tout se termine par le cinéma.

∴

Je ne sais pas si j'aurais l'occasion de voir cela sur un film, mais j'aurais été heureux d'assister à la réception du Délégué de la Deutsche Bank et de ses 14 caisses par Abdul Hamid.

La scène se passe, bien entendu, à la Villa Allatini et c'est ce qui nous prouve qu'on a beau être un Sultan déchu, le possesseur de la grosse galette a toujours son prestige, la Banque s'est dérangée est-elle n'a pas osé employer la formule habituelle « Passez à la Caisse » cette fois c'est la caisse, que dis-je, les caisses qui ont passé.

Et très noblement Abdul Hamid a renvoyé contenant et contenu, pour être employés aux besoins de l'armée; il a simplement conservé cinquante livres sur les six cents et quelques mille apportées.

Cinquante livres, direz-vous, pourquoi faire?

C'est là que l'histoire devient jolie, ces cinquante livres ont été dépensées en achat de drapeaux, lampions, bougies, etc., pour fêter *son Anniversaire de la Constitution*!

Humoristes mes frères il faut nous incliner, nous n'aurions pas trouvé celle-là.

Quel dommage qu'Abdul Hamid n'écrive pas de contes comme Marc Twain!

∴

La Fête Nationale a été prétexte à déplacements.

Quelques milliers de Bulgares de sexe assortis sont venus visiter Constantinople.

Dans le tas, il y avait 700 étudiants, le soir de leur réception, il y avait du vent dans les voiles, on voyait des étudiants en droit, marcher de travers, et des étudiants en lettres incapables d'en lire une. Les plus sérieux veillaient au ralliement au cri bien connu de « Bul... Gare à vous! »

Le Gouvernement qui n'est jamais à court d'amabilité s'est dit : Il faut que tous ces gaillards bul... gardent un souvenir de nous, qu'est-ce qu'on pourrait leur donner d'intéressant, la photographie de Loutfi Bey, quelque chose de rare, une mèche de cheveux de notre caricaturiste Djem.

Grande était la perplexité, car on craignait que la valeur de ces cadeaux ne soit pas suffisament appréciée, enfin on s'arrêta au choix d'une médaille aussi spéciale que constitutionnelle et comme Djavid Bey, ne voyait guère la possibilité de l'offrir en or où en argent on se fixa au bronze... non, à l'aluminium, métal léger comme la prose et la main de Mlle Aslan. Demandez des tuyaux au *Levant Herald*.

N'empêche, si les Etudiants Bulgares nous conservent de la reconnaissance pour leur réception, ce n'est pas la médaille qui en augmentera le poids.

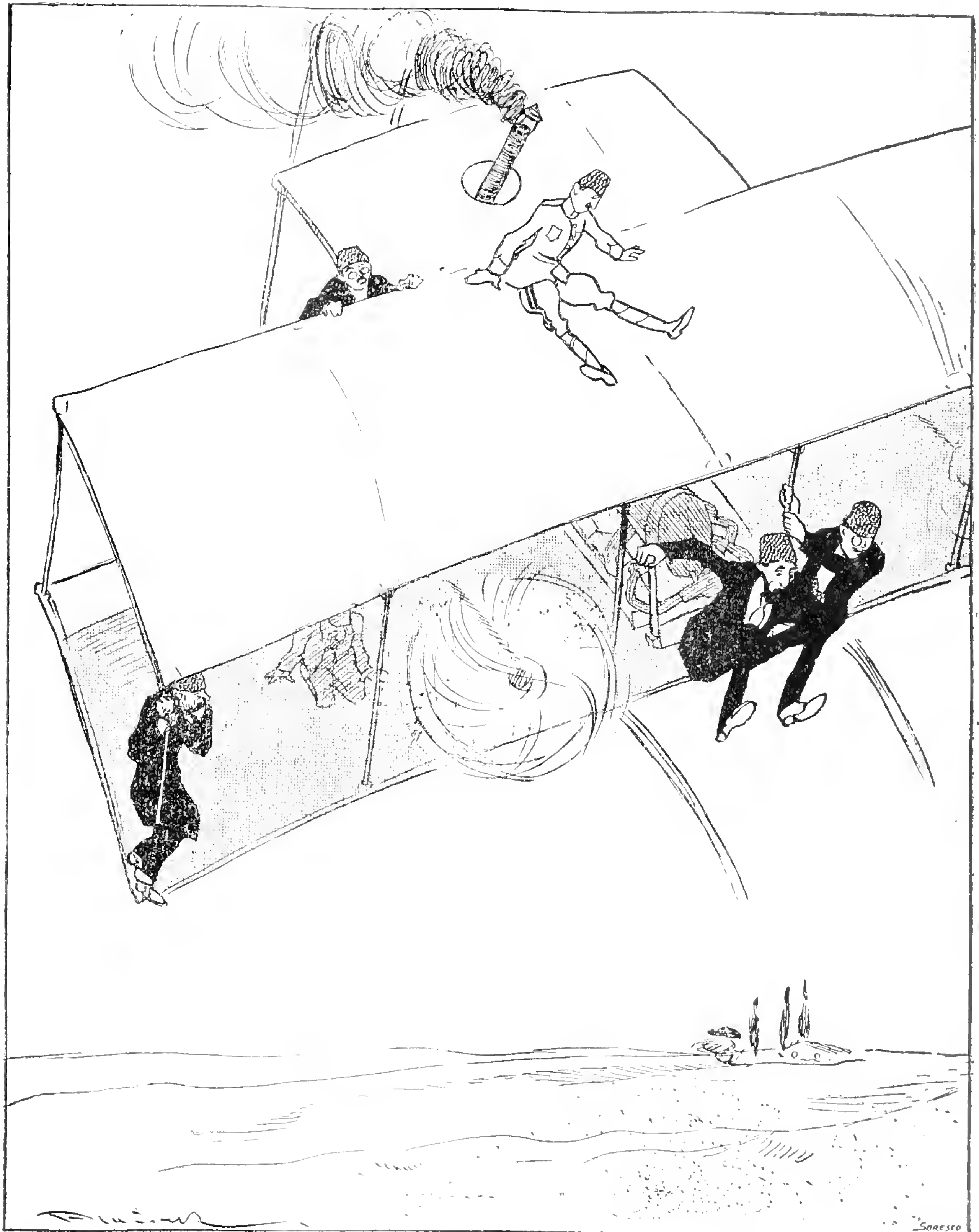
∴

Et pour finir une pièce de vers inspirée par le banquet de Yildiz.

Tous les convives en entrant
Dans l'antre de l'ex-tyran
Où le gaz fume à torrent
Lèvent le nez en aspirant
Des parfums odoriférants,
Sont pris d'appétit dévorant.
Partout des seaux réfrigérants
Tous les visages s'empourprants
On devient vite exubérant
Chacun d'avance, savourant
La chair au fumet pénétrant,
Va se placer selon son rang.
Puis tout en se désaltérant,
(On est plus ou moins tempérant)
Les invités en digérant,
Contre l'absent déblatérant,
Disent : C'est mieux qu'au restaurant!

Avec un accompagnement de tambour, c'est gentil tout plein, ce poème.

LE CHAMELIER.



— A vouloir manœuvrer contre le vent.

— Un aéroplane, même gouvernemental, risque fort de tomber.

بن سزه موازنتی بوزمیه‌م دیدم. کوردیکزمی اشته

بالون بشقه استقامت آلدی غالبا دوشیورز.

REVUE HEBDROMADAIRE

Sciences

Les 3 Règnes de la Nature

II. Le Règne Végétal

Ce [illegible] le règne végétal [illegible] plutôt seulement [illegible] nous connaître, par les chemins [illegible] les campagnes qui entourent nos villes, et s'il est tout naturel de voir des villes au milieu de campagnes fleuries, le contraire est infiniment plus rare.

Le règne végétal constitue, à lui tout seul, par le génie des Poètes qui en ont décidé ainsi, la Nature proprement dite. Vous avez pu le constater comme moi, jamais il n'est venu à l'idée d'un poète, de célébrer, à corps d'alexandrins le soufre, le goudron, l'huile de naphte ou le phosphate de chaux qui sont tout aussi bien des produits de la Nature que les grands arbres, les prairies en fleurs, les buissons touffus et les forêts bruissantes.

Tous ces produits végétaux, et bien d'autres encore, forment donc la Nature au sens poétique du mot, mais comme la Science ne peut se payer de vains mots, nous abandonnerons le langage des Dieux pour entrer dans le domaine des réalités tangibles et des phénomènes positifs.

Il serait trop long d'énumérer la série complète des arbres, arbustes, plantes, etc. etc. nous renvoyons nos lecteurs que la botanique intéresse aux traités spéciaux, des Linné, de Jussieu et autres. A propos de ce dernier, rappelons qu'il fut le précurseur des modes féminines de ces dernières années, seulement au lieu de porter des fleurs sur son chapeau il portait des arbres à l'intérieur de son gibus. Le cèdre que l'on peut voir au Jardin des Plantes à Paris nous donne une riche idée de la grandeur de son chapeau, c'est pourtant bien passé depuis, et puis comme dit Hamlet :

[illegible]

Les arbres réunis en meeting forment une forêt et les arbres sont les plus beaux spécimens du règne végétal.

Les arbres sont généralement en bois, cependant il y a quelques exceptions, ainsi l'*arbre de couche* qui est en fer et l'*arbre généalogique* qui est généralement en parchemin.

Les qualités du bois sont multiples, nous citons au hasard le *bois de fer* très usité dans la fabrication des rails; le *bois de rose* à l'usage des rosières; le *bois de violette*, pour les gens modestes le *bois d'érable*, pour la fabrication des lapins; le *bois de saule* pour les musiciens pleureurs le *bois de santal*, très employé dans le midi; le *bois d'ébène*, cher aux négriers; le *bois... sans soif* à l'usage des poivrots; Le *boa... constrictor*, le seul employé à la construction des serpents, etc, etc.

Nous avions *l'arbre de la Science* qui produisait des pommes au temps d'Adam. La place de cet arbre était tout indiquée dans un article scientifique mais il faut croire que les pommes qu'il produisait étaient délicieuses car elles ont tellement été croquées qu'il n'est pas resté un seul pépin pour assurer la conservation de l'espèce. L'arbre de la Science n'existant plus, nous ne parlerons donc pas de cette vieille Branche.

Nous en finirons avec les arbres en disant de quoi ils se composent: Au centre d'abord il y a le *cœur* et la *moelle*, ce qui les distingue de beaucoup de gens qui n'ont ni l'un ni l'autre pour avoir abusé du premier, il n'ont plus le second, comme on chante dans Faust:

A Moellé plaisirs.... etc.

puis de *l'aubier* qui fait leur grosseur, autrement dit leur «*obésité*» et enfin de *l'écorce* où l'on ne doit jamais mettre le doigt... ni

autre chose. Le tout forme le *tronc* qui se met dans les églises au singulier et au pied d'un mur, au pluriel.

L'arbre comprend encore des *branches*, comme l'enseignement, des *rameaux* comme un dimanche; des *feuilles* comme un dictionnaire, des *fleurs* comme la rhétorique, des *fruits* comme l'expérience, des *racines* qui sont carrées ou cubiques, tout comme les dents.

Et maintenant après les arbres, viennent les plantes dont les familles sont plus nombreuses que les descendants de Japhet, aussi nous ne commencerons pas par la *plante* des pieds pour finir pas la *racine* des cheveux, nous ne citerons que quelques exemples.

Les plantes, commençons par le dire, sont les êtres les plus fantaisistes de la Nature ça pousse tantôt sur la terre, tantôt dans des pots et tantôt ça ne pousse pas du tout. Il est mêmes curieux de constater la facilité avec laquelle pousse une plante dont on ne s'occupe pas, elle poussera aussi bien sur un mur, un tas de gravats, au bord d'un puits sans crainte du vertige, qu'elle dépérira, si vous la soignez. Tous les jardiniers vous dirons qu'une plante se laisse très bien mourir avec le stoïcisme d'un japonais.

Contrairement au cheval la plante pousse mais ne tire pas.

Les plantes habitent généralement des « Jardins » à qui l'on donne leur nom mais ou l'on met principalement des animaux et les plantes, comme les animaux, se divisent en utiles et en nuisibles.

Dans les nuisibles nous classerons les pommes de tere, les haricots dont on vous aura servi de copieuses portions, dans un repas, ce qui vous empêchera de deguster un succulent poulet qui s'amène a l'heure ou votre abdomen et obstrué par ces « *végétables* » funestes.

Les plantes utiles seront représentées par le persil qui aura endormi pour toujours le perroquet qui vous empêchait de dormir le matin. Utile encore cette digitale ordonnée à votre belle mère, par un docteur qui lui soupçonnait une affection cardiaque (comme si les belles-mères avaient du cœur.) et dont elle força la dose au point qu'elle mourût. Utile, vous dis-je, très utile

Dans les diverses plantes nous avons la *plante d'appartement*, ainsi nommée parce quelle meurt sitôt chez-vous, la *plante d'agrément* que l'on met généralement sur une fenêtre et qui ne vous rapporte que des ennuis le jour ou un coup de vent la fait tomber sur la tête d'un passant.

Les gens qui s'occupent des plantes prennent le nom de « Planteur » ils ont généralement de grands chapeaux et fabriquent du chocolat, ils sont certains d'êtres quelque chose un jour, témoin le proverbe « Arrive qui plante ». Les grosses légumes n'ont pas d'autres origines.

La principale occupation des plantes qui se respectent est de faire des fleurs, les fleurs servent à faire des bouquets et quoique muettes, elles ont un langage à qui le symbolisme doit son origine. Ainsi quand on parle de la *fleur des pois*, on sait, de suite qu'il ne s'agit pas d'Izzet pacha et autres séides d'Abdul-Hamid. De même la *Fleur de bitume* que d'aucuns appellent *Belle de Nuit* ne saurait être confondu avec une de ces fleurs sans voix qui font les délices des habitués d'un Casino quelconque.

Les plantes ne produisent pas que des fleurs certaine *Plante à genêt* (aoh! yes) a produit des rois qui furent accaparés (naturellement) par l'Angleterre.

Le règne végétal produit encore, les *lichens*, les *champignons*, qui servent, avec les tabatières et autres objets à faire des chansons, les *mousses* qui servent à faire des faux cols aux bocks de bière et à désespérer les *Pierres* qui roulent, quoique *Pierre Loti* soit là pour nous prouver que les *mousses* qui sont aussi de jeunes marins *amassent* très bien en roulant par le monde.

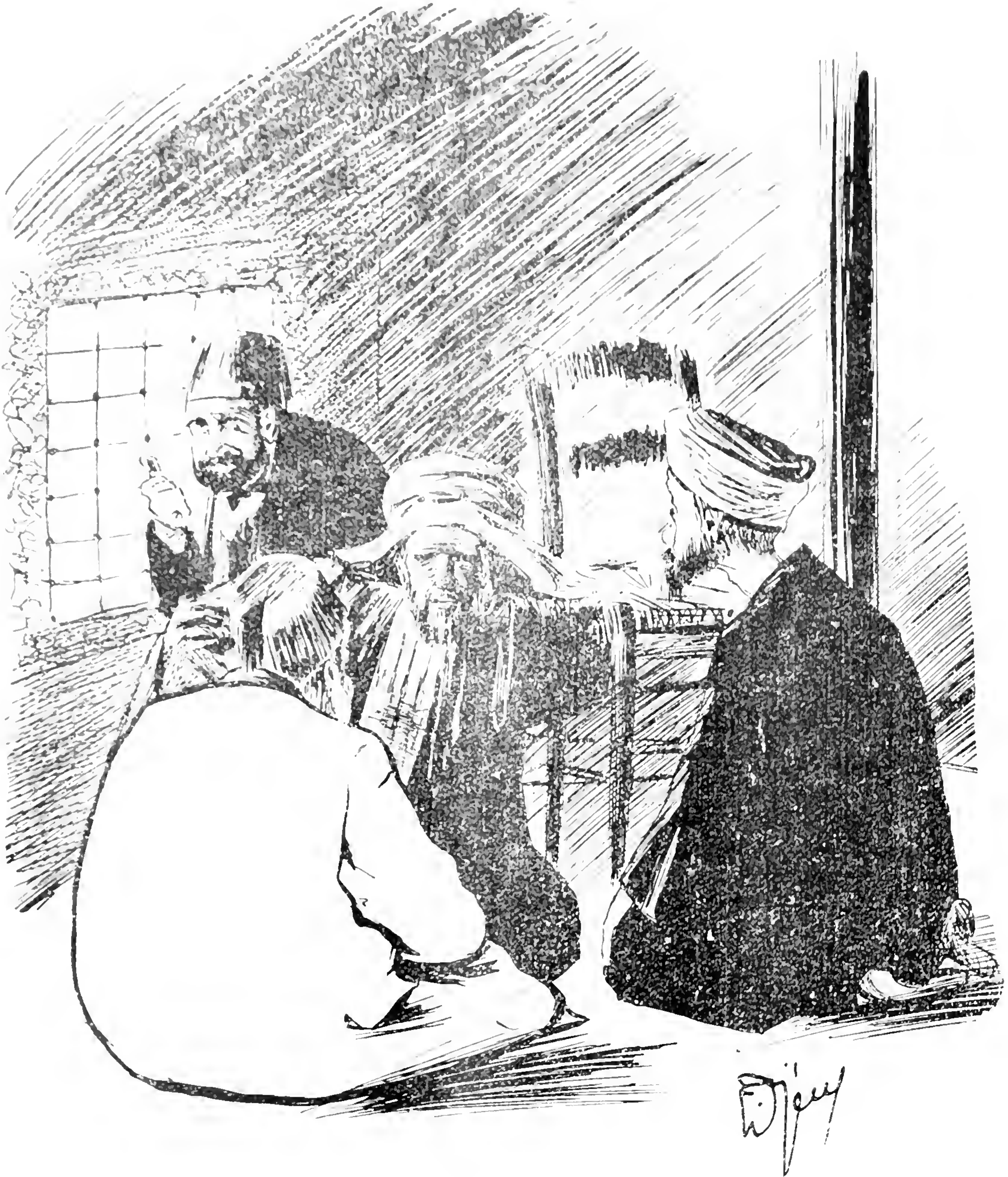
Nous terminerons en disant que le présent cours fut écrit sur une *feuille* de papier *végétal*.

Professor H. Kastner P. C. C. H. Y.

Nous prions instamment nos chers lecteurs de vouloir bien nous avertir, si jamais il leur est vendu un numéro du Kalem portant le le cachet ABONNÉ, et c'est afin d'éviter les abus dont les distributeurs du journal pourraient se rendre coupables.

اخطار مخصوص

موزعلرجه وقوعه كلن سوء استعمالاتك اوكنى آلمق اوزره اوستنده آبونه تمغاسى اولان غزته‌لرك صاتلديغنى كورنلرك لطفاً غزته‌مزه اخبار اتده بولنمه‌لرينى استرحام ايلرز.



Sous la tente des députés.

Il a déjà une tente

— En voilà un qui ne se mêle de rien. Voilà une heure que je le regarde et il a déjà pris trois verres [illegible] !!!

مجلس مبعوثان چادری .

— بو زوزورینك دمیده بری دقت ایدییورم . حرایت یارم ساعتده اوچ تپوناطه بووارلدی .

— بر شیجك دیمه ، بوغازنده قالسون .

— یا ؟ . . . سزك دلی قوقو دیدی . كوریيورمیسك محله‌ده هپ اسكی اشنالرك طوریيور . . . بن هیچ جواب ویرمدم . او . آن ایچنده یشایان قوجه ماضینك باجمله صفحاتنی كوریيورده . بیچاره قوقونك شمدی بانده‌كی پاره‌ده اوتلانان سینكاری دفعه مجالسز ضعیف بر قویروق ایله سكه سكه ایكی طاش آره‌سنده بیلمم قاچ آیاقی بر حیات طاشیان خسته بر باللی بابادن اكسیر حیات امید ایتمس یك غریبیمه كیتدی .

دلی قوقو ، بر آرالق بتون روحنی اوستنه دوكیلان كونشك شعاعاتنه تسلیم ایتدی ، چاپاقلی ، چركین كوزلرینی قاپادی . كیم بیلیر نه‌لر دوشونیوردی .

اوزاقدن بر چوجق اكا طوغری النده قوجه بر دكنكله كلیوردی . ایچمدن — اسكیدن قالمه بر اندیشه ایله — « یاقلاشمه ! . . قوقویه یاقلاشمه ! . . » دییه‌جكم كلدی . حالبوكه چوجق قوتلی ضربه‌لر ایندیرییور و متصل « دی ! . . دی ! . . » دییوردی .

قوقو ، صولك بر غیرتله اوچ سقط آدیم آتدی . دوندم ، قومشو خانه صوردم :

— حالا طولاب دوندورییورمی ؟ . .

— اوغلم ، نه طولاب قالدی نه اونده حال وار . . .

اخفش



سلاح جیمجوز

A la Revue de 23 Juillet.



Sous la tente des Sénateurs.



Avec ces chaleurs c'est quand même insupportable.

أو يكى ، ديوار يكى . الكم سنى نره‌يه اصه‌يم .

قوقو

بك اوجوز ایدی. اوم [illegible] قرشیسنده‌کی [illegible]
ایچی یپیانه‌لی [illegible] طولابه [illegible]
باغچه‌لارله [illegible] طولابك قمرانی [illegible]
پراکنده و پریشان دوکولن صولرله [illegible]
قاریشیق صاحبی لاحنه‌لری صولارلردی. [illegible]
جوشمه کیدی. طولاب بیچیردیمی ایله دور [illegible]
ولایتده کوندیلان حوالیلرکی تا اوزاقلرده صوق اولان
صولك کچدیکی یرلردن قبا و آچ طوپراقلردن ایله [illegible]
قیوریله قیوریله ایلرلمه‌سی ایدی.

طولابك یاننه صوقوله‌مازدم. چونکه او، حقیقتاً
طوری بارکیرك محله‌مزده‌کی شهرتی پك فنا ایدی. بقابت
علیه قیرلاتدیغی بر چیفته یچاره‌نك سبب موتی اولمشدی.
ارقداشم احمدك حولاقاسی. نوریتك طوپالاسی، ثابتك
کورلکی هپ آنك یوزندن ایدی.

ایشته هپ بونلری کوره کوره. حکایه‌لرینی دیکلیه
دیکلیه اوندن قورقدم. کوزلری باغلی اولدیغی حالده بیله
طولابه یانه‌شامازدم.

آنك محله‌مزده بر شخصیت معنویه‌سی وار ایدی (دلی
قوقو) دیملی. ایصیرر، صالدیرر. ازر. اولدیرر دیملی ایدی.
نه‌زمان. اودن براز اوزاقلاشسه‌م والده‌مك «دلی قوقودن
اوزاق!...» دیه‌ن انجه ویرتیق قریدینی طویردم.

بتون بزلری «یارین سنی طولابك یانده‌کی انجیره
باغلیه‌جغم» سوزی قدر قورقوتان بر شی یوقدی.

هیچ اونوتمام بر کون. ارمودك اوستنده تمش طوپلار
ایکن اختیار باغار باغچوانك یدکنده کچن قوقونك صرتندن
المده‌کی دکنکی اورمغه جرأت ایده‌مین بر ضربهٔ تماس ایله
کچیردم. حیوان، عصبی بر طائفه کبی صیچرادی. باغچوان
اورکدی. بن، بیتدم. ایشته او زمانداری آنك کوزلرنده
کندمه قارشی بر لمعهٔ انتقام مشاهده ایدر، دائماً آندن
اوزاقلاشیردم.

زمان کچدکجه قوقونك دفتر حیاتنده‌کی وقوعاتده نه
کبی بوزیوردی. بوستانك صاحبی اولان باغارلر بوه حشری.
ظالم فقط طولاب دوندورمکده‌کی مهارت وقوتی قابل انکار
اولمیان قوقودن بر یورو آلمق ایچون کوچن. یرنی بر
قیصراق تدارك ایتدیلر. قچ وقت صکره بیلمیورم بر
طی پیدا اولدی. بوکا بز چوجقلر نقدر حوق

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بر کون کوجب قوقو کورندی. [illegible]
قوقونك جثه‌سیله حسنه‌سی [illegible]
استقبال خطره کیتدی. اوچنجی کونی [illegible].

بوندنصکره قوقویه قارشی بیوك بر [illegible]
[illegible]. آنی امنته یدالیدیوردق بونکه بربر [illegible]
کسب شهرت ایدیور. «دلی قوقو... دلی قوقو...
اوزمن. شمدیکی [illegible]. [illegible]
قهرمانلرندن دها معروف و مشهور ایدی.

پدرم محله‌نی دکیشدیردی. آرتق قوقودن بحث
آچیلمیوردی. سنه‌لر کچدی. بن بیودم.

بوندن بر هفته اول اسکی محله‌دن قومشو حرم
کلمشدی. یننه چنغیردیلر. قونوشدق چوجقلغمدن بحث
ایتدی. و صکره:

— کوچك ایکن او قدر زحمتکی چکدك. بر دفعه
قومشو خانم نصلدر دیمك یوقمی:.. نه اولوردی بو قدر
کبرلی اولمیك. بر دفعه اولسون یزدکمك... بو نی سرزنش
نشرده بولوندی بیان معذرت ایتدم. کون تعیین ایتدک.
بکا بر صو بورکی ضیافتی ویره‌جکدی.

ایکی کون اول. کوچکلکمده افریقا قطعه‌سنی
دها بیوك کوردیکم او اوفق بوستانك قرشیسنده‌کی
قومشو ننه‌نك خانه‌سنه کیتدم. اوطوردق. یدك. یمکدن
صکره بوستانه نظر وضعه‌نك کوشه پنجره‌سنده قهوه
ایچیوردق. بقدم. اوزلری بر خرابه‌زاره دونمش.
ایری ایری ضشمر آرده‌سندن بری ببر چیقمش. یالکز
کهنه طولابك یاننده میدانوس و سائره کبی بر شیمث
کورونیور. او آراق بوستانك خراب قسمنده بر
مکمری صیلیر. ضعیف. توبری دوکولن. آرقه ینی
قریق طوزی بر بارکیر کوردم.

خانم ننه‌یه دقدی.



صفوتی ضیا — Safveti Zia

ایکلدییور . اولویور ...
بی حس
بو کون بو حالنه دون بو سه‌چین اولان او دکز
دریا
او شمدی بر زوربه
و متصل دوکویور .

بن بونك نه دیمك اوله‌جغنی اکلایه‌مدم . یالکز ، و دالغه‌لر بویومش ، و متصل دوکویور مصرع بر جسته‌لریه دالغه‌لرك کوشلی قامچی‌یه بکزه‌دیشنه و دکز دریا تعبیرلرینه برر بوسهٔ اشتیاق کوندردم . واولری وزن اکله‌مك ایچون ایهم واولری فرض ایتسه‌ك بیله کوشلی قامچی صاواتلی اوله‌رق ذکر ایدلمدیکی ایچون هر حالده حرکس قلوبی ارکانجه پروتستو ایدیله‌جکنده شبهه‌م یوقدر . دکز دریا تعبیری‌ده قادین ننه‌لرمزك قولاقلرمزده برزکویه اوله‌رق براقدقلری انجی کبی بر تعبیردرکه تعامل قدیمنه بناءً ترك ایدیله‌مز .

هله . زوربه‌یه هیچ دییه‌جکم یوق تمامیرنده قوللانلمش .

ایشته نسل اخیرك بوده بر شکل دیکری . رسائل موقوته ایچنده سعر نامی التنده دها نه عجیب شیلر وار . هله اشرفت صوك نسخه‌لرندن برنده وصفی امضاسیله قیصه وزنی بر غزل وارکه سراپا وزنسز . عجبا مرتب سهویتی دییه بر حیلی دوشوندم . چونکه شیخ وصفی امضاسنی دها مکتبه کیدرکن رساله‌لرده کوروردك . عجبا اعلان مشروطیتدن صکره بوسبتون خط حرکتلرینی شاشیروب . درشه تاقه نهایت برر چیقماز حاجی قادین سوقغنده صیقیشه‌رق بوغولان دولتلو بیوك وکلامز کبی اسکی شاعرلرمزده اوزان عروض اوزرنده پاره‌ق صایارکن یاکاش دوقوندقلری پرده‌لرك یاکاش الحانیله موسیقیٔ عثمانی جمعیتنه یکی بر آهنك ملیمی اهدا ایتمك ایسته‌یورلر . صاقین موسیقیٔ عثمانی جمعیتنی مؤاخذه ایدییورم فکرینه دوشمه‌یه . بزده انی الك نجیب تشکل ایتمش بر شیئمز وارسه اوده بو دارالالحاندر . باخصوص هفته‌ده بر ایکی دفعه یلدیزك چشمه میدانده مست و مستغرق بر هیئت محترمه‌نی دیکله‌دیکم زمان ظن ایدییورم که قارشیمده‌کی ماروکن صالنجاغك قلمده‌کی خیالی جانلانه‌رق ایپك اتکلریله . کیسوی موجه‌داریله صاللانه . صاللانه الحان روحمی یاپیازه‌یور . بن اوراده‌کی موسیقی ایله بو صالنجاغك خیالنه پك دوشکون قالدم . چونکه بجه خیال بر صالنجقدر . اوستنه نه‌یی بندیرسه‌ك اونی صاللارسك . رجا ایدەرم کونه . نه دیمك ایسته‌یه‌جککی آکلادم : فرح دی‌نی دییه‌جکسك دکلمی ؟ آه ، صوص ، صوص .

« ایشته‌م دوغرونی ، او پك آجیدر »
« طیرملار قابمی ، نه یرتجیدر »

فرهان زیاد

[illegible]

— [illegible] ...

— [illegible] ... مشی ...

— [illegible] موفق [illegible] اوله‌جق. [illegible] کوکلک قلبک سقوط قانونی بوزوب [illegible]. بوندن اکثریت جهات دیمی :

— اوت. پک قدیم بر جهت. سقوط قانونی کشف ایتمک ایچون اولا حرارتدن باشلایه‌جق؛ نه واسطه [illegible].

— آلتون. کومش ...

— شکلنی دکیشدیرر.

— یعنی التون نوت. حکمی دیمک ایسته‌یورسک :

— خیر. معدندن آیری. دها پارلاق. دها جوهر شیلر. مثلا : پرلانطه. انجی، زمرد، یاقوت ...

— فقط نکر دکل. قوردیغم آلتون تللی اوروجک آغنک اوستنه بوناری شاعرانه بر دیزه‌یم. دها اوستنده قصه‌ملک قپوسنی آچه‌رق بر ضیای مذهب صاچه‌یم. مرصع، ملون پرنور، پارلاق بودام عشقه طوتونه‌جق قدر جذبه‌ طبیعیه قانونندن خارج بر قدین قلبی ورسه بنده ... اولم.

دوستم ایغه قالقدی. شدتله الی صیقدی.

— نه اولدک : بوله بردنبره ...

— قیومجی چارشیسنه. قدین قولونیسنه ... آلتون تللی اوروجک آغنک اوزرینی عشق ایله‌ده ارتباطنی تأمین ایده‌یم. نتیجه‌دن صکره سکا‌ده خبر ویررم.

دوستم تلاشله چیقارکن ارقه‌سندن سسلندم :

— شمدیدن موفقیتی تبریک ایدرم. نتیجه‌نی بن سکا خبر ویره‌یم : قیومجی چارشیسیله بانقه‌لر آغنه‌دی قدینلغک دائمی استبدادینی برهم ایدر.

کاوهٔ ضام

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] شعرلرینی [illegible]

تأثیریله دردینی دوکمشدی. فقط بو دیوانه‌لر [illegible] انقلابی ... بر حقیقت مشهوده‌در. [illegible] تأمینات ویرییورم. [illegible] حس ... شعرلرینی احیا ایده‌جک ... یدیجکلر دیورم. ... بو شی ... کندیلرینی کوستره‌جک ... [illegible]. فقط ... یلان سویله‌یه‌م بو یلان شعرلرک اوست صرفنده، حیات نامی ... یلانجیقدن عجیب الکی برشی وار ... مدیح ایچون برشی دیرم.

[illegible] فرانسزجه [illegible] بر شی اوله‌جق. یعنی سرابست شعر ... بزده‌ده ... سؤ ستعمله وغیره. سرابست شعر دینیلنی ... ایسته‌دیککی یاز سرابستک. بو عجیب حیات خلاصه‌سندن سکا بر پارچه کوستره‌یمده شاعرک نه دیمک ایسته‌دیککی عقلا بکا سویله. دیکله عزیزم :

— بتون جهان سوینیرکن. دیوردی. بن بوله موبداً دقیقه‌یوز.

موبد دیکله ...

فقط بو کون ینه کلمه دکنز قراصی

و دنغه‌لر بوروموش

مدهش ...

صدفلی ساحلی یق شمدی دنغه‌لر دوکیورز.

کوشی بر قمچی

شراق شرق ایتیور ...

ز و بیجق ...

ماه حریت

تموز آینه آرتق حریت آی دیمك لازم كلیور . تموزك یتمز . توكنمز كرامنرندن بریده هر یرده حریت طوغورمسیدر . بو قدر سوكیلی بر آی لایق اولدیغی بر صفتله یاد اولنملیدر .

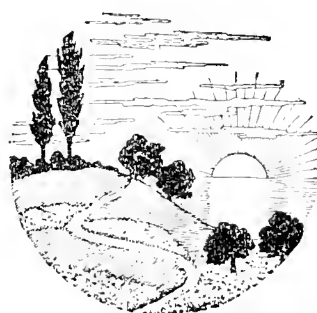
فی الواقع تموزدن ممنون اولمیانلر واردر . آنلرجه تموز تحملسوزدر . شعرای قدیمه‌نك

یاقدی یاندیردی بزی تاب تموز افلاس
تحیبا باد هوا هانكی جهنمده كزر

دیدكارینه نظراً تموزك اوجه‌ده زوربه‌لقله باد هوا تصرفاتده بولنانلری افلاسه دوچار ایدر بر ماه مبارك اولدیغی اكلاشیلیور . حیات قدیمهٔ تاریخیه‌سندن استدلال اولندیغنه نظراً قدیمدنبری موسم حق و عدالت اوله‌رق تجلی ایدن تموزك بجه‌اك كوزل كونی اوندردیسیدر . بونی انكار ایده‌جك بر عثمانلی تصور ایده‌م . وار ایسه . . .

امریقالیلر ، فرانسزلر ، عثمانلیلر ، ایرانیلر جمله‌سی سربستی و حریتی بو آیده ادراك ایتدیلر . بو آیده یشامق حقنه مالك اولدیلر . . .

اسدی ، جان ویردی بزه بد تموز احرار
عجبا روح خبیث هانكی جهنمده كزر .



آلتون . قادین . . .

تجارتك نهایتی آلتون اولدیغی كبی حیاتك غایهٔ خیالیسی ده قادیندر بری : صاری ، منور چهره‌سیله مادی قوت قیمتیله . . . دیكری : بیاض ، پنبه وجودیله نظر جذب آلودیله حیات كائناتك ایكی قطب متقابلیدر . قادینسز آلتون بر پاره ایتمدیكی كبی آلتونسز قادینده عریان بر سفالتدر . قادین بر زمین مذهب اوستنده تزهر ایدر ؛ آلتونده بر ساعد بیور اوزوزنده قیمتلنیر . بر قاصه‌نك قادین قلبی قازیشمامش آلتونلری نه قدر صامت ایسه بر قادینك آلتون بارانیله رؤیالاشمامش لیال شبابیده اوقدر صامتدر .

كنج بر قادین مذهب رؤیالرینك صباحلین كوزلرینی آچدیغی زمان انصال بر خیال اولوب اوچدیغنی عریان قوللرینه كریلدیكی زمان حس ایدرسه آلتون دولو بر قاصه‌ده هر صباح منتظر اولدیغی نازنین بر ال ایله آچیلمیوب صاحبنك قابا اللریله آچلدیغی زمان حس ایدر . آغوش اشتیاق آچان قادین قوللریله آغوش احتشام آچان قاصه قانادلری آیری دوردقجه هنده‌كی بر راحا ایله پارسه‌دهكی بر قاصه دائما مأیوس و نالان قالیرلر .

بنم بر حكمتشناس دوستم واردر . برلشدیكمز زمان دائما آلتون طوربه‌لریله قادین قابلری اوزرینه بر معادلهٔ مناقشه آچارز . بعضاده ایچندن چیقه‌مایز .

او ، دیركه :

— كیسه‌نك مركز ثقالتی قادین قابنك قوهٔ محصله‌سی محورتیله توازن حاصل ایدرسه یعنی قادین قابنك حدقهٔ مركزیه‌سی كیسه‌نك زر مذهبیله تقابل ایدرسه مركز محراق تحصل ایدر .

بن دیرمكه :

— خیر ، دوستم یاكلدك . قادین قابنك عدد ضربانی مجموعی كیسه‌نك ثقلت اضافیه‌سیله مبسوطاً متناسبدر . یعنی شیشكین بر كیسه دائما قارشیسنده شیشمكه آماده بر قادین قلبی بولور .

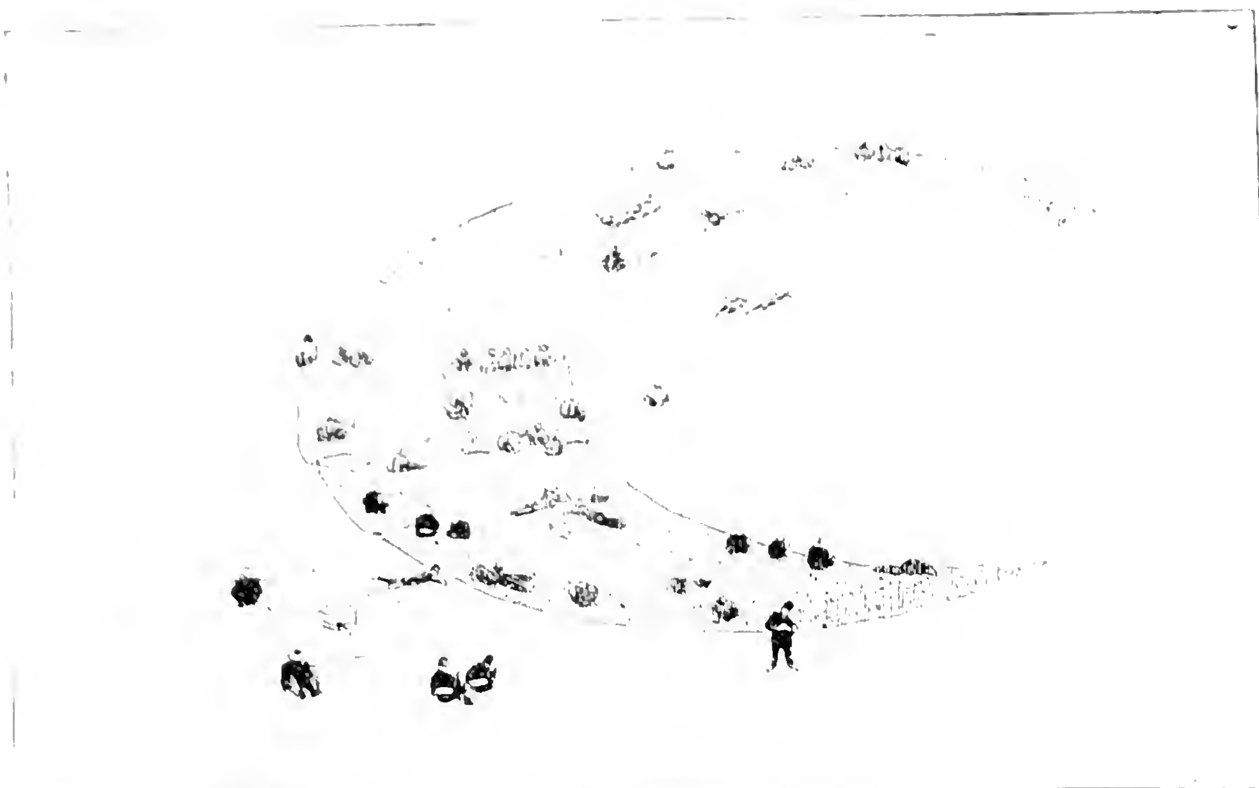
دوستم بعضاً حسیاتنه مغلوب اولور :

— فقط عشق بو فرضیه‌لرك خارجنده اولسه كرك .

— عشقمی ؟ . . امین اول كه عشقلرده كوكی كیسه‌نك ایچنده‌در ایكی‌مساوی عشقی یوله چیقارسه‌ق سفالتده‌كی عشقك صوكی هجرانه . ثروتده‌كی عشقك صوكی كاستانه چیقار .

— یعنی دیمك ایسته‌یورسكه سفالتده‌كی بوسهٔ عشق اورمجكی بر اولك شعرناجیانه‌سی ثروتده‌كی بوسه‌لر یلدیزلی بر كوشكك شعرحامدانه‌سیدر .

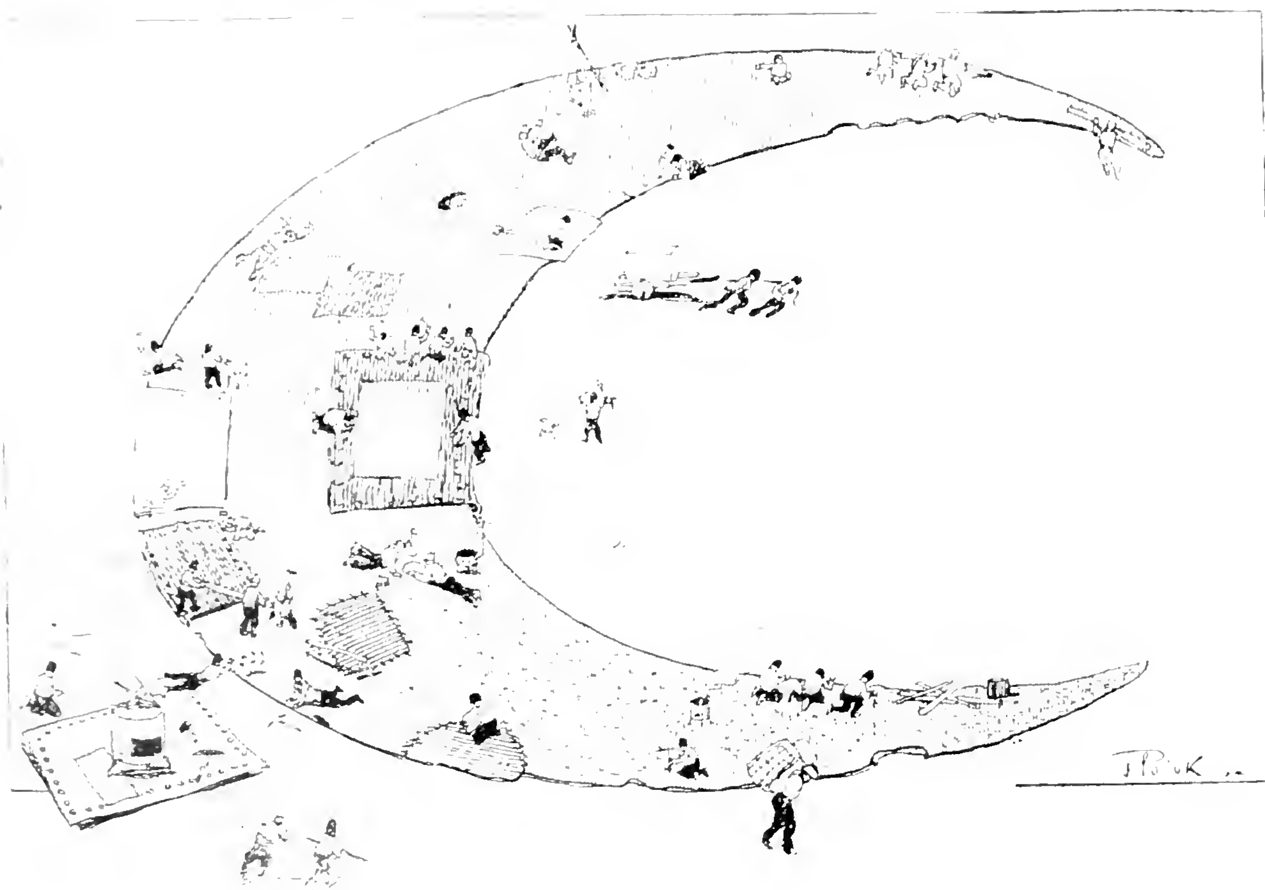
— هیچ شبهه ایتمه . عشقده قادیندر . قادینده عشقدر . اكر سن بونلره قارشی آلتون تللی بر اورومجك آغی قوروبیلیرسه‌ك دنیاده‌كی عشقلرك الك ملون قنادلری دائما شبكهٔ قابنك شكار مونسیدر .



— ترکیایی اوزاقدن صل کوریورز . چوجی صاووره‌رق کیف ایدییور .

... ent ... on la Turquie de loin.

Ère des Réparations



یقیندن نصل ؟ هلالی تعمیر ایله مشغول .

— ... ent ... la ... de près.



بایرام کونی اویومیه‌رق بکله‌ین جوجقلر کبی ۱۰ تموز صباحنی کوز قیرپمه‌دن قارشیله‌دق. سحر. مخمور و پنبه شعاعاتی بیاض هلاللی قیرمزی شمائلی بایراقلریله دوناتمش استانبولك اوستنه دوکیور. ساحلده نوازش نسیم ایله متموج سنجاقلر، رنکلی کولکه‌لرینی مرمره‌نك روی سفیدینه. بوغازك مائی صولرینه قاریشدیره‌رق سطح دریاده پایدینی جنبش الوان، استحمام ایدن حریت پریلرینك رنکین سینه‌لری مزهر باشـلری کبی طالیور. چیقیور، چرپنیور. اوینایوردی.

کیجه بوغاز ایچی ماضینك مائیلکارینـه کومولمش سلیم ثالث دورینك خیال قدر نزیه. شعر قدر موزون کیجـه‌لرینی آکدیریور. اوتوز اوچ سنـه‌دن ابکم و صامت قالان لیال مهتاب، های هویلر، حزین فریادلر، نغمه‌پرداز انشیدلر، تترك غلغله‌لرله حریتك ستایشخوانی اولیور. بوغازك برساسبیل سعادت سوروکلیان آقینتیلرنده اویناشان قایقلر. صندالر. رنکارنك فنارلرله برر الماسپاره کبی چالقانیوردی.

ارطغرل، بر رفتار شاهانه ایله روم ایلی سـاحلندن قوالره و اورادن آناطولی ساحلی طریقیله سرای بورننه قدر سوزولدی و براز صکره بشکطاش سرایی اوکنده ذات شاهانه صنداله بینه‌رك سرایه طـوغری کلیوردی. هر کس، پادشاهی سرایده ظنیله صندالده کیم بولندیغنی بیلمیورلردی. صندال بزم واپوره یاقلاشنجه ال چیرپه‌رق دعاخوان اولدق. سلام سلامت انجام حضرت شهریاریلریله بکام بیورلدق. بزم بو صورتله واقع ایقاظمز اوزرینه هر طرفدن دعالر، کورولتیلر. تمایشلر باشـلادی. ذات شهریاریلری تبعهٔ صادقه‌لرینك صندالری. استقباللری. دعالری اراسندن کچه‌رك سرایه واصل اولدیلر.

بونی متعاقب العاب ناریه‌باشلدی. نشئهٔ عثمانیه‌یی کیمسه‌نك قبضهٔ تسخیرینه کیرمیان سماله قدر چیقارمق ایستیوردق. فشنکلردن چیقان ستون منوره سمایه واصل اولنجه سمادن بو خاکدانه تبریك عید ملی ایچون دمت دمت چیچکلر کوندریلیور. عرش و ارض بربرینه رقابته قویولدیلر. بش کونلك هلال. قارداشی هلال عثمانی‌یه «یوکسل!.. سماره قدر یوکسل...» دیمك ایسـتر بر چهره ایله باقیـور و آرا صره ارطغرلده‌کی سنجـاق همایون ایله مودتکارانه اوپوشیوردی.

یارب. عثمانیلرك کوندزینی کیجه‌سنی شـانلره، سعادتلره غرق ایت.



انسانلر کبی بعض اشیا و محلکده طالعی اولدیغنه حکم ایتمك ایجاب ایدیور. بوکا دلیل اوله‌رق ییلدیزی کوستره بیلرز.

بو محل. دور سابقك نجم منوری. حکومت حمیدیه‌نك الك شانلی بر یری ایدی. او دور. ییقیلدی یاقیلدی. فقط او. ینه مرتبهٔ اقبالدن دوشمیور، شعشعهٔ ماضیسنك فوقنده بر اعتبار ایله غرقهٔ نوردر. ییلدیزك نجم اقبالی سونمدی. حشمت و سلطنتی تحت انحصارینه آلان بو مغرورتپه، بو کون مشروطیتك نشئهٔ و سرورینی کیرلی آغوشنه دعوت ایدییور. وصال ناپاکنه جان آتیلان بو کهنه فاجره‌نك یاد حسنیله چیرپینانلر لاقلرنده، پارقلرنده کچیره‌جکلری بش دقیقه‌لق ذوق ایچون حس انتقامی اونوتملی میدرلر؟...

عید ملینك فرداسی کونی آرقداشلردنبرینه کیجه‌یی نرده کچیردکارینی صوردم.

— ییلدیزده ضیافتده ایدك. دیدی.

— هیچ بر فرصتی قاچیرمیان ریاکار ییلدیز بو یوم مبارکده‌ده ضیافتی بر معتاد صدراعظملرله، وکلا ایله، رجال ایله ویردی دیمك.

— فقط طرفداران مشروطیتله مشروطیت پرورانه بر ضیافت.

— اوراده بولنانلرك افکار حریت وامال مشروطیت طاشیدقلرینی سـندن ای تقدیر ایده‌رم لکن ییلدیزك ساخته‌کار و مرتجع اولدیغنی سویله‌مکدن واز کچه‌مم.

— بونی ادعا و اثبات ایده‌جك بر دلیل بوله‌مزسك.

— نصل؟... دهـا کچنلرده کزمك ایستـه‌ن بر مبعوثی. افندیسی کبی بوغمغه جرأت ایدن دکزینی اونوتدیکزمی؟...

آرقداشم کولدی وسوزی دکیشدیرمك ایچون یدیکی تمکارك نفاستندن بحث ایتمکه باشـلدی. دوندرمه‌یی سویلینجه شـاشیردم. صوغوقلغك اواسمه اضافه‌سنده‌کی معنا و حکمتی آکلیه‌مدم. بوز کسیلدم.

١٦ تموز ١٣٢٥ — پنجشنبه گونلری چیقار — عدد: ٤٥

قلم

صاحب امتیازی و مدیری صلاح جمجوز

اداره‌خانه‌سی: بك اوغلنده تونل-بوقاعی ١٢

استانبولده ٥٠ پاره — ولایتده ٦٠ پاره

چیفته عین.

Hé! bien, on peut se donner la main, maintenant.

5 Août 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 47

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. 17 Fr.

— M. l'Ambassadeur, on n'attend plus que vous pour partir.

Merci, je sais ce que c'est une invitation à la chasse, madame, vous connaissez le proverbe.

— هپ سزی بکلیورز . تشریف ایتمیه جکمیسکز ؟

— رجا ایدرم مشغول ایتمیك . چونکه مشغولیتم پك مهمدر .

[illegible]

[illegible]

شهبال

[illegible] ... ايلمكده‌در.

مذكور غزته ... [illegible] ... ايلمكده‌در.

اخطار مخصوص

موسملرجه وقوعه كلن سوء استعمالات اولديغي ايچون اوزره اوستنده آبونه تغاسي [illegible] اولان غزته‌لرك صاتيلديغي كورلدكده غزته‌مزه اخبار ايده بولنملريني استرحام ايلرز.

قلم قارئلرينه

حقمزده ابدا اولنان توجهات بر نشانه‌سي اولمق اوزره محترم قارئلرمزدن بر چوق ذوات طرفندن غزته‌مزك تكميل قوليكسيونني تدارك ايتمك آرزوسنده بولندقلري وموزعلردن آلمق ايسه بر چوق مشكلاتي مؤدي بولنمسي معرض شكايتده اداره‌خانه‌مزه يازيلديغي بروجهله بو توجهه بحق استحقاق مقصديله فداكارانلر اختيار ايدوب يكنز آبونه اولمق [illegible] ترتيب ايده‌رك [illegible] ايله تقديم ايده‌جكز.

مذكور آبونه‌لرده اسكي آبونه‌لر مشهور هر درلو امتيازاتدن مستفيد اوله‌جقلردر.

پراكنده نسخه آلمق ايسته‌ينلره دخي اداره‌خانه‌مزه مراجعت ايلدكلري تقديرده هر كونه تسهيلات ابراز اولنور.

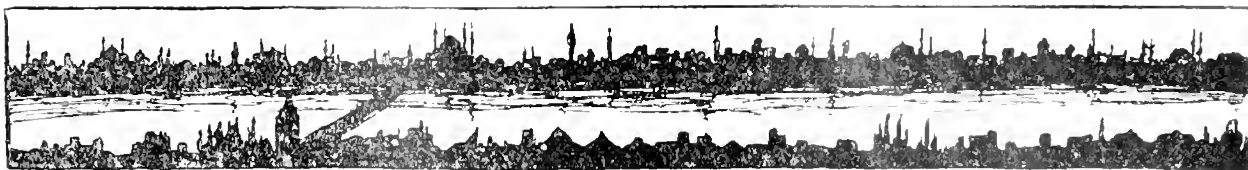
بو رسمي كوزه تايان بولانه غزته‌مزك بر سنه‌لك آبونه‌سي ويريله‌جكدر.

بيلمه‌جه‌يي حل ايدنلر رسمك اوزرنده‌كي حصوصي قرمزي ايله كوستره‌رك بر ظرف ايچنده قلم اداره‌خانه‌سي بيلمه‌جه مأمورينه كوندره‌جكلردر.

آنلرسوك اوقونقلي يازمسي بالخاصه رجا اولنور.

T[illegible] la figures de la belle [illegible]
[illegible] abonnement annuel [illegible] Kalem.

Rebus بيلمه‌جه



Sciences

Les 3 Règnes de la Nature
III. Le Règne Animal

Avec le présent cours nous terminerons l'étude des 3 Règnes, en constatant que le règne animal est le seul qui justifie son nom car il possède un roi, le lion dont nous aurons l'occasion de parler plus loin.

Le règne animal comprend, naturellement, tous les animaux, mais non toutes les bêtes, celles-ci feront l'objet d'un étude spéciale car les bêtes sont si nombreuse que le *Kalem*, augmenté d'un supplement, ne suffirait pas a dénombrer celles habitant Constantinople, sans aller plus loin.

L'homme s'est souvent attribué le titre de Roi de la Création ou des Animaux mais, jamais aucun animal ne descendit jusqu'à discuter la légitimité de ce titre, se réservant de lui prouver un jour ou l'autre, que la royauté qu'il s'attribuait ne le mettait pas a l'abri d'un bon coup de croc quelque part.

Il est a peu près prouvé, aujourd'hui, que l'homme descend du singe et les photographies de M. Ibsen et les portraits de nombreux professeurs allemands ne sont pas faits, pour nous faire croire le contraire, mais les témoignages des intéressés directs ne nous apportent aucun éclaircissement, sur ces origines mystérieuses dont nous n'avons pas la clef; *La clef des singes!*

Cependant la loi du transformisme nous fournit de précieuses indications et avec une prodigalité que ne connaitra jamais la Cie du Gaz de Péra, elle projette une vive lumière sur le nébuleux problème des ressemblances ataviques.

Qui oserait nier l'étroite parenté existant entre un concierge et un ours, mon propriétaire et un vautour, mon ami B. et un cochon, un usurier et une sangsue, un poisson et un habitué de certains cafés des Petits-Champs, une tortue et certain ministre des Travaux publics un perroquet et X. député de Constantinople, une grue et. . etc. etc.

Nous en aurions dix colonnes, mais, tout comme un chemin vicinal nous serons bornés.

L'échelle animale, bien autrement grande que celle de feu Jacob, commence par l'animalcule, gros comme la dix millionième partie d'un cil de punaise pour aller jusqu'à la baleine, en passant par l'éléphant dont l'élégante silhouette semble synthétisée en la personne de notre distingué ami Burhannedin bey.

Dès les temps les plus reculés des animaux divers furent adorés, l'histoire égyptienne nous conserve le souvenir du *Bœuf Apis* dont l'espèce s'est perdue, cependant qu'il reste toujours des vaches *a pis*. Aux temps bibliques le chameau était sacré, il l'est resté et l'on dit toujours: Sacré Chameau. L'éléphant était aussi sacré dans les Indes, mais ça ne dura pas car c'était de l'*éléphantaisie*. Le veau, de l'espèce aurifère fut aussi adoré par les coreligionnaires de M. de Rostchild, mais cette mode est bien désuète et aujourd'hui, beaucoup d'Israelites adorent le veau aux carottes, le Veau Piqué, et autres.

La Zoologie qui nous apprend entre mille choses inutiles a classer les bêtes en mamifères vertébrés, invertébrés, etc. nous apprend aussi le nom dont on doit appeler chaque animal. Mais c'est en même temps qu'une bonne plaisanterie un chose parfaitement inutile car vous aurez beau appeler par son nom un cheval, voir même un des innombrables representants de la race canince qui pullule a Constantinople, par son nom de chien, il ne répondront rien, rien, rien.

En vérité les animaux qui ne sont pas si bêtes que l'on veut bien dire et qui ont parfaitement compris depuis longtemps, que l'homme qui leur demande déjà beaucoup de choses, en demanderait encore beaucoup plus le jour ou il s'apercevrait qu'il est compris, puisqu'on lui répondrait.

Ils gardent donc le silence cher au Ministre des Affaires Etrangères, ce dont nous ne saurions les blâmer.

Buffon, grand ami des bêtes (et dire qu'il n'a pas connu certains employés de la Douane) émit quelques axiomes dans le genre suivant. *«La plus noble conquête du cheval c'est l'homme»* ce qui prouve que le cheval n'est vraiment pas fier. Où bien encore *«ce qui a de meilleur dans le fusil et dans l'homme c'est le chien.»* Pour le fusil, je ne dis pas, mais pour ce qui est de l'homme, je trouve que les gens qui ont un *caractère de chien*, ont généralement une humeur de *bull dog*, ils sont *braques* et enclins a *barbet*!

Négligeant le verbiage que nécessiterait l'étude des différents ordres, nous ne parlerons que des traits distinctifs et peu connus des animaux. Nous commencerons par les *Primates* comprenant les singes dont il ne reste plus

d[illegible] comme [illegible] les bannes. Les [illegible] qui vivent sur les [illegible] et *méfiez* [illegible]. Les *insectivores* comme [illegible] les rédacteurs de *l'Homme* [illegible] reconnues comme *gobe-mouche*. — Les *Rongeurs*, nom de famille comprenant les souris, le rat, le vitrier, qui ronge tout, sauf [illegible] le plus terrible rongeur de la collection. — Les *amphibies*, dont le phoque, la loutre sont les échantillons. Ce dernier est un animal très [illegible] qui n'a pas entendu parler de [illegible] des enfants tuberculeux. Le phoque s'accouple au loupet donne le *Loup-phoque* dont nous vîmes des échantillons à la dernière représentation de « *Pâtira* » et ils criaient à l'*Au phoc, bis!* — Les *cheval* [illegible], famille de vieilles scies. — Les *Proboscidiens* dont l'éléphant, animal qui n'est pas sans défense mais qui est trompé quand même. L'hippopotame, évite de conduire ce dernier dans le monde, il a le défaut de nous monter sur les pieds. — Les *Pachydermes*, nom donné par un Auvergnat à la ligne du Métro « *Passy, — Ternes* » font partie de la famille, le sanglier, St. Antoine et son compagnon. — Les *Solipèdes*, nom de famille du zèbre, ce cheval qui va plus vite parcequ'il est rayé. — Les *Ruminants* comprennent, le mouton, renommé pour sa douceur et son haricot, le « *zébu* » comme un trou, — le chameau ce quasimodo animal, le Bœuf, toujours à la Mode, la chèvre et le chou. — Les *Marsupiaux*, animaux très intéressés à qui la Nature donna des poches, mais qui n'en profitent même pas pour mettre leur mouchoir, en un mot les « Pochetées ». — Les *Monotrèmes*, famille inventée sans nul doute, par les journalistes car le principal représentant, l'ornythorinque a un bec de canard. Et maintenant Cétacés... *C'est assez*, en effet, lors la Baleine *se cache à l'eau* et le cachalot *se bat l'âme*, en faisant le *dos fin*.

En dehors de ces traits généraux et communs à chaque famille, tous les animaux ont des défauts ou des qualités particulières.

Ainsi le lion, ce roi des animaux, est assez mercantile il donne son nom à des saucissons qui, comme chacun le sait, sont fabriqués avec de l'âne.

Le lion adore se baigner aussi comme il est souvent mouillé on l'a appeler le *lion numide*.

Le crocodile pleure avec la facilité du spectateur d'un drame de M. Decourcelle, mais il n'est pas intéressant, car, comme on dit en Egypte, dans tous les *cas y ment*, et c'est toujours *Ah qu'à tort!* Passons, les serpents avec ou sans sonnettes sont d'un commerce plutot piquant. Les poissons en général sont très braves et dans les plus grands dangers, ils conservent toujours leur sang froid. Les tortues sont bien, avec les escargots, les bêtes les moins sociables qui existent, ne recevant jamais d'amis dans leurs maisons qu'elles habitent toujours seules. La Girafe se monte le cou parce qu'elle a une intelligence *au dessus* de la moyenne. Le tigre, animal jaloux, presque autant qu'un artiste de théâtre. Le [illegible] a presque complètement disparu de [illegible], quel dommage, qu'il n'en soit pas



Abraham Pacha آبراهام باشا .

de même en Europe pour le mufle. La sangsue l'animal qui s'attache le plus à l'homme. Le ver solitaire, la terreur du poète en mal d'inspiration. La Gazelle dont la Préfecture devrait bien acheter quelques milliers pour parfumer les rues de la Ville, car vous n'ignorez pas que le gazelle possède une fabrique intestinale de triple-extrait pour le mouchoir. — La panthère dont le croisement avec la pie a donné la fameuse *pie-panthère*, si appréciée des fumeurs. — Le pigeon qui se laisse plumer par la colombe avec une facilité déconcertante. — L'ours plantigrade redouté des auteurs dramatiques. — L'oie, que nul n'est censé ignorer, disent les Codes. — Le putois, bien connu par *ses cris perçants* comme Montesquieu par ses *écrits persans*.

Nous n'en finirions pas s'il fallait énumérer toutes les singularités de la gent animale, mais nous y reviendrons un de ces jours en rappelant les hauts faits de nombreux animaux comme les maréchaux Lanes, Le bœuf, le pape Pie. Les auteurs dramatiques Moineau, Labiche et les nombreux Homard Pacha, etc. etc.

Professor H. Kastner P. C. C. H. Y.



— Vive la liberté, vive les jeunes turcs, vive les bulgares.

يشاسون حريت ! يشاسون كنج تركلر ! يشاسون بلغارلر !

REVUE HEBDROMADAIRE

[illegible] étaient quelques, après [illegible] se montraient les uns [illegible] propos.

[illegible] un peu de vent pour faire [illegible] défaut [illegible] Constantinople [illegible] parlerons aviation.

Avec [illegible] français Bériot [illegible] de La [illegible] facilité avec laquelle le trajet Calais-Douvres [illegible] fait penser qu'il serait peut-être [illegible] établir un service d'aéroplanes allant [illegible] de Péra aux points élevés de Stamboul?

Naturellement [illegible] pas demain que commenceront ces petits voyages, nous nous devons considérer le bénéfice que nous procure le retard du progrès en ce pays. Pendant que d'autres patelins pour des raisons économiques seront contraints d'user leur vieux matériel de traction électrique, leurs antiques omnibus, leurs tramways démodés, Constantinople qui ne peut guère compter avec ces impedimentas créera d'un seul coup, les allers et retours par dessus le Bosphore.

Et pour beaucoup ce sera une révélation car, si le vol est connu, et même pratiqué, j'en atteste tous les sarrafs, ce n'est pas le même genre.

La méthode Bériot ne peut être confondue avec celle employée par Izzet et Consorts.

Et puis quelle joie de ne plus avoir à fouler ces rues aux multiples accidents, ces chaussées défoncées, ces trottoirs faits à l'image de l'inégalité de jadis, ce pont effroyable que, à l'instar de Venise, nous pourrions appeler « Pont des Soupirs » s'il fallait tenir compte de tous ceux poussés par les malheureux appelés à le traverser.

Quand donc verrons la ligne d'aéroplanes Péra-Séraskérat?

Quand, Seigneur?

.˙.

Je ne crois pas qu'il faille compter sur S. E. Nouradounghian effendi pour installer ce service, même pour en donner la concession. Ce ministre est d'une intransigeance farouche. « Pas de concession » voilà sa devise.

A-t-il raison? c'est discutable, surtout quand on considère sa franchise.

J'ai lu l'abrégé du discours, qu'il avait prononcé l'autre jour à la Chambre des Députés, quand ceux-ci avaient l'intention de le déboulonner.

J'ai dit j'ai lu l'abrégé, il y en avait déjà trois colonnes, comme abrégé j'estime que c'est suffisant.

Donc le Ministre a prononcé un grand, un très grand discours, pour prouver qu'il n'était pas prestidigitateur et à l'appui de son dire il clamait la fameuse formule « rien dans les mains, rien dans les poches ».

Il est évident qu'avec une telle simplicité d'action un prestidigitateur seul peut tenter quelque chose.

Je demande que le gouvernement fasse venir une demi douzaine de fakirs, élèves de Robert Houdin et qu'on leur donne carte blanche pour nous créer quelque chose d'intéressant. Si l'expérience réussit ou dégommera S. E. le ministre des travaux publics devien[illegible] comme un coup de pied.

.˙.

Ces temps-ci des journaux ont publié des nouvelles de la délégation parlementaire en visite à [illegible]s et à Londres.

Après avoir publié des lettres de Paris, ils imprimèrent des dépêches de Londres.

Saisissez-vous la différence?

Alors qu'il fallait faire appel à une littérature fertile en images poétiques pour expliquer les joies parisiennes, de simples dépêches rédigées en le style que l'on sait, suffisaient pour décrire les enthousiasmes d'outre Manche.

Toute la différence des deux peuples se résume en ce simple détail. Toute la poésie latine, en opposition à la technique anglo-saxonne éclate en ces deux symboles : Lettre — Dépêche.

N'empêche, d'un côté du Détroit, comme de l'autre nos Honorables ne se sont pas embêtés et j'attends avec impatience le récit de leur voyage.

Si ces Messieurs prennent la peine de le rédiger d'une façon convenable, avec quelques illustrations empruntées à quelques kodacks parlementaires qui a dû certainement faire partie de la ballade, ça fera un bouquin épatant à donner en prix aux élèves, sages et studieux de Galata-Séraï.

Ils apprendront comme cela qu'un brave Député, s'il a quelques ressources personnelles, peut toutes les années se livrer à de petites noces interparlementaires et ça l'encouragera à obtenir l'année suivante le prix d'éloquence qui lui permettra de devenir député et le prix de géographie nécessaire pour guider ses futurs collègues à travers les capitales où... l'on s'amuse.

.˙.

Je m'étais bien promis de ne plus parler de la question crétoise pensant, avec combien de raison, que les quotidiens et leurs 4 à 5 colonnes consacrés à ce sujet fécond, suffisaient à renseigner le public, mais voilà, je me demande si vraiment le public est renseigné?

En mon for intérieur, qui n'a rien de commun avec le fameux fort de La Canée, je pense que les renseignements sont trop nombreux et surtout trop contradictoires, j'ajouterai, même trop fantaisistes.

Je lisais l'autre jour dans *la Turquie* une description de ce célèbre port de la Sude, qui mesure, « *9000 nœuds de longueur* ». Vous entendez bien, c'est précis, ce n'est pas 9001 ou 9002, nœuds non, c'est 9000 pas un pauvre petit nœud de rabiot, et l'auteur de l'article pour donner plus de poids à son assertion ajoute qu'il donne ses renseignements « de visu ».

Zuze un peu, mon bon, je crois fort que la barque qu'il monta pour parcourir ces 9000 nœuds, presque 15000 kilomètres, était un bateau, un bateau pour les lecteurs de la Turquie.

C'est comme le drapeau de Zinc qui flotte à la Sude. Est-il ou n'est-il pas en Zinc? Grave et intéressant problème qui a déjà fait couler des flots d'encre, et ça n'est pas fini. Certains affectent de ne pas le prendre au sérieux cet emblème métallique et pourtant, à mon avis, la matière n'est rien, le symbole est tout.

Quand l'emblème est dans les cœurs sa figuration importe peu, je n'en veux pour preuve que les paysans alsaciens qui remplacèrent le drapeau français aboli par des parterres plus ou moins grands où le coquelicot, la marguerite et le bluet formaient l'étendard interdit qui ondulait quand même au souffle du soir.

Le Chamelier.

سرعتله یاقلاشدم. مغاره کبی بر یر اوکنده میسی کوردم. الندهکی رهبره باقهرق بکا ایضاحات ویرییوردی :

— دیربنات، قیزلر مناستری، پك مهم بر یر ایچنك طیشنك رسملرینی آلهلم.

بن کولدم :

— اوت مادام، دیدم، قیز مناسترلرینك طیش یوزی دائما کوزلدر. فقط ایچ یوزی...

— اوو. رجا ایدهرم، صوصکز...

ماکنهلرمزله ایچری کیردك. پك خفیف بر آیدینلق واردی. او، قوداغیله بن اسکی زمان یادکاری ماکنهمله دیوارلردهکی اشکالی بوزوق خطوط قدیمهیی قلیشهلرمزده تثبیته چالیشیوردق. بیلمم نه اولدی. نه باد فسونکار اسدی. بردنبره یانمه کلدی. المدن طوتهرق رنکلی قوملرله یموشاق، مستوی بر کوشهیی کوستهرك :

— اووخ، باق، بوراسی نه کوزل نه تاریخی برجای استراحت. کلکز بر از دیکلنهلم. دیدی.

بن دوشونمکسزین جواب ویردم :

— فقط مادام، آنجق بر چوق رسملرمز وار. اقشام چادرمزده دیکلهنیرز.

درحال قاشلرینی چاتدی. قورو شقاقلرنده دامارلر شیشدی.

— آه، اکر بر از حسکز اولسهیدی، بنده نه قدر تاریخی بر خاطرهکز قالهجقدی. فقط...

— فقط...

او هیچ بر شی سویلمکزین اورادن چیقدی. بتمله عودتده هیچ لقردی ایتمدی. اوچ آی صکره کندیسندن شو مکتوبی الدم :

«فقط سز اسکی زمان یادکاری اوچ آیاقلی قوجه بر فطوغرافی ماکنهسنك بر بچق مترو مربعی سیاه چوحهسی آلتنده اشکال خطوط قدیمهیی «آپووان» ایتمکدهکی مهارتکزه رغماً او قدر مهارتسز سکز که نظرلرمدهکی آرزوی مستقطبك دوداقلرمدهکی زاویهٔ اشتیاقنی کورهمدیکز. دفتر سیاحتمه «دیربنات ایچنده بر کیجه» نامیله مضی بر صحیفه علاوه ایدهجکدم. فقط هیهات... او صحیفه فطوغرافی ماکنهکزك سیاه چوحهسی کبی ایدی سیاه قالدی. اوزرینه قارتیکزی ایکلهدم. ارهٔ صره بو سیاه زمین اوزرنده اسمکزی کوردکجه حالا سزی اوچ ایاقلی قوجه بر فطوغرافی ماکنهسنك سیاه چوحهسی آلتنده اشکال خطوط قدیمهیی «آپووان» ایتمکده اولدیغکزی فرض ایدییورم. نظرلرمدهکی آرزوی مستقطبك دوداقلرمدهکی زاویهٔ اشتیاقندن خیالصنعتکز اوزرینه خندهٔ استهزا صاچیلیور. بدلا سوزیده غیر اختیاری لسانمدن صادر اولیور. تعبیریمی معذور کورکز عزیزم : بونی سزه قارشی اك خفیف بولدیغم ایچون استعمال ایتدم. و دیربناتك ایچ یوزندهکی بنم مضی اوطهنك بر کنارینهده سرعتله یازدم. اکر بر دها اورانك رسمنی آلمیه کیدرسهکز و اکر باشکزده بربچق مترو سیاه بر اورتو بولنمیوبده اطرافی کورهجك قدر نظر صنعتکزه حائل بر شیئکز یوقسه اوطهنك صاغ طرفندن ایکیمترو یوقاریلرینه دقت ایدکز، کورورسکز».

درحال شو جوابی کوندردم :

« مادام .

« نظرلرکزده قطلهنان آرزولرکزك دوداقلرکزدهکی زاویهٔ اشتیاقنی اولچهجك قدر نه حکمت عشقه، نه ده هندسهٔ محبته آشنایم. فقط بربچق مترو سیاه چوحه آلتندن کوزمده زائیسك اك مکمل بر عدسهسیله رونتکنك اك نافذ بر ضیاسی اولدیغی حالده وجودکزی خبرکز اولمدن عریان اولهرق کوردم. قوپ قورو قوللر باجاقلرله بر مثلث متساوی الساقینه پك بکزییوردیکز. نظرلرکزدهکی آرزوی مستقطب دوداقلرکزده نه درلو زاویهٔ اشتیاق ترسیم ایدرسه ایتسین تأثیر میخانیکیسی نتیجه صفردر. سزه توصیه ایدهرم : کرهویت، محدبیت اشکالنی احراز ایدکز. او زمان کورهجکسکزکه اسکی زمان یادکاری اوچ ایاقلی قوجه بر فوطوغرافی ماکنهسنك بر بچق مترو مربعندهکی سیاه چوحهسنك آلتنده بولنان خطوط اشکال قدیمه بدلالری دائرهٔ جاذبهکزك قوهٔ عن المرکزیهسنه بلا اختیار قاپیلهجقلردر. توصیه ایتدیکم اشکالی اخذ ایتمش بولنورسهکز حقمی تسلیم ایدهجککزی مژدهله‌مکلکمه شمدیدن مسارعت ایدهرم. چونکه بز شرقلیلر میلیونلرجه دولاردن زیاده کوزل بر وجوده مالك اولدیغمز زمان کندیمزی چین ایمپراطوری کبی لاقید، بختیار بولورز»

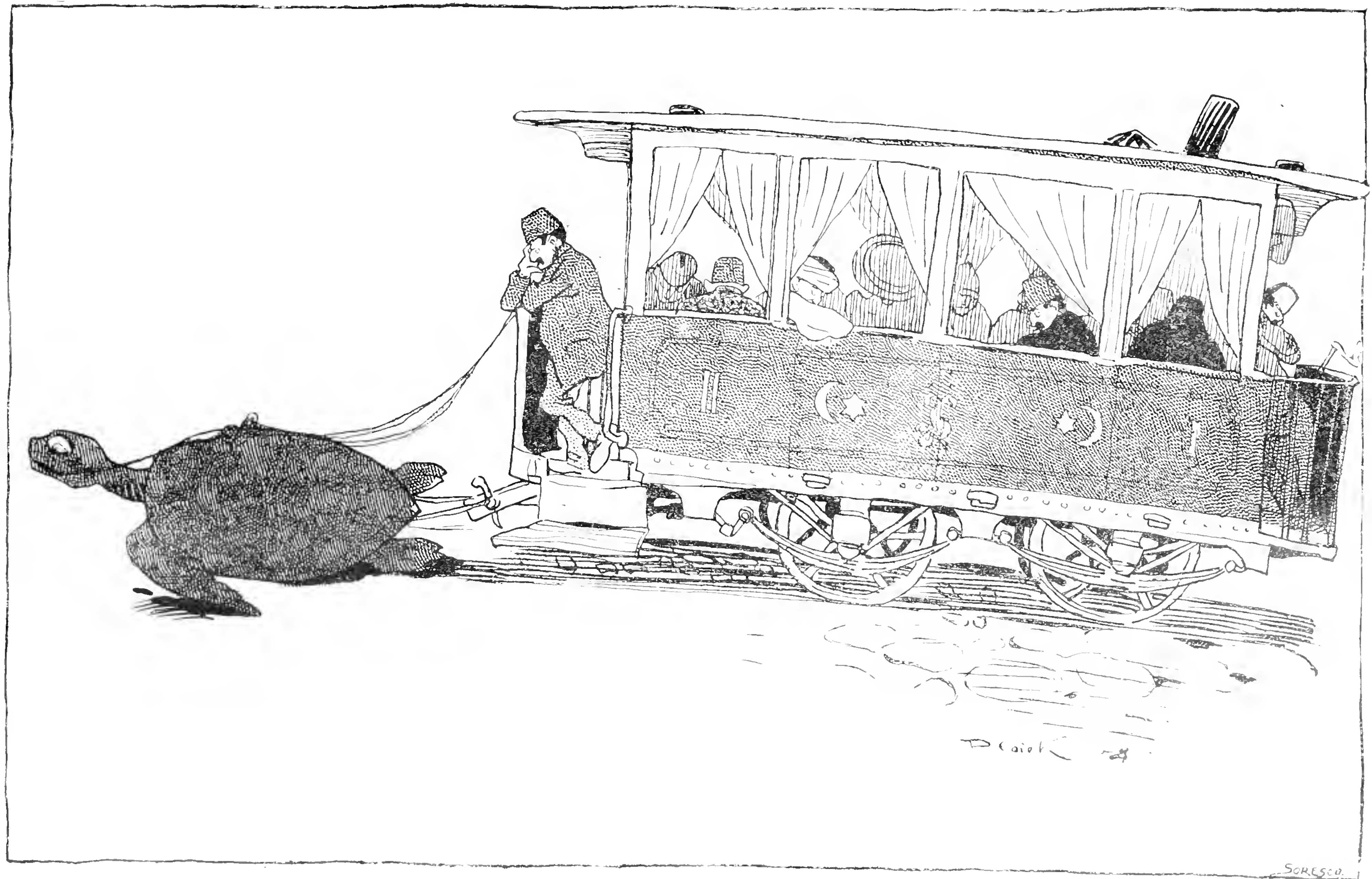
کاوهٔ ظالم

صلاح جیمجوز



[illegible] le cheval s... [illegible] ...appé il ferme la

آت چالندقدنصکره آخورك قاپوسنی قپار .



ایریشیر منزل مقصودینه آهسته گیدن .

Chi va Piano va sano

خانم شمدی [illegible]

چوجق [illegible] آنه دیدمده [illegible]

انشالله [illegible] دیه دییوردی... [illegible]

دیلر [illegible] حالر [illegible]

انترف ساعته [illegible] ده طوتر [illegible]

جارساسز [illegible] بولنیوردی... [illegible]

حزین صندیق بدنا [illegible] طوتشدی...

دوقتور [illegible] اسبابی آکلایەمدیی خسته‌یی

بوش یره تداویله اوغراشیوردی. نهایت بر کون بر

سر عظیم کشف اولندی. افندینک صندیغی ایله خانمک

صندیغی آراسنده مناسبت اولمدیغی تحقق ایتدی. افندینک

صندیقدن مقصدی باب سرعسکریده‌کی ژورنال صندیغیمش

ایمش...

شمدی دوقتور خسته‌یی رجالرینه هرکون ساحه

بیاننامه‌لر ژورناللرك یاپه‌جغنه دائر حوادثله تداویه

باشلامشدی.

الله شفای عاجل احسان بیورسون.

اخفش

پتره خرابه‌لرنده بر معاشقه...

نه زمان نظرم خریطهٔ عالم اوزرنده سوریه ولایتنه

ملحق معان قضاسنك شمال غربیسنده‌کی وادیٔ موسی

نام دیکری «پتره» خرابه‌لرینه مصادف اولسه دائما بنده

بر خاطرهٔ معاشقه اویانیر و آمریقانك فیلادلفیا شهرینه

قدر اوزار کیدر.

تمام طقوز سنه اولیور. بر کون بر قاچ امریقالی

سیاحله شامدن پتره خرابه‌لرینی زیارته کیتدك. هنوز

حجاز شمندوفرینك نامی بیله یوقدی. بو اوزون مسافه‌یی

حیوانله اون کونده قطع ایتدك. بو مدت ظرفنده هپسیله

احباب اولدم. میستر قون ایله میس قاون: ایکی اختیار

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] لی میسلر [illegible]

آیه‌جیلمه [illegible]

[illegible] ایلکدن جوجریه [illegible]

[illegible] وقته [illegible]

بك [illegible] واردی. [illegible]

[illegible]. چوق دفعه اوبقوبی [illegible]

اوبقوبه [illegible] آرایه‌رق [illegible] کوریردی. فقط

بو جدیت [illegible]

اکر [illegible] صورایه‌جق [illegible]

[illegible] چوقدن [illegible]

آغوس دعوت آچه‌رق بنی [illegible] بر موقعده

براقه‌جقدی.

میس هارنونك هیچ بر وقتده [illegible]

ایتمزدی. پتره خرابه‌لرینك ایچنه [illegible]

زمان ابتدا میس هارنون [illegible] مرکنه‌سینه [illegible]

الدی. وکولەرك:

— هایدی. دیدی. شمدی‌ده [illegible]

[illegible] زمان [illegible] ۳۶۰۱۸

قطعه‌سنده بر [illegible] مروسده [illegible]

فطوغرافی ماکنه‌سی واردی. بو [illegible] ماکنه میس

هارنونك دائما استهزاسنه هدف [illegible]. [illegible] ماکنه‌یه

اکلندکجه بن:

— [illegible]

بر [illegible] سزکی [illegible]...

بر مدت [illegible]

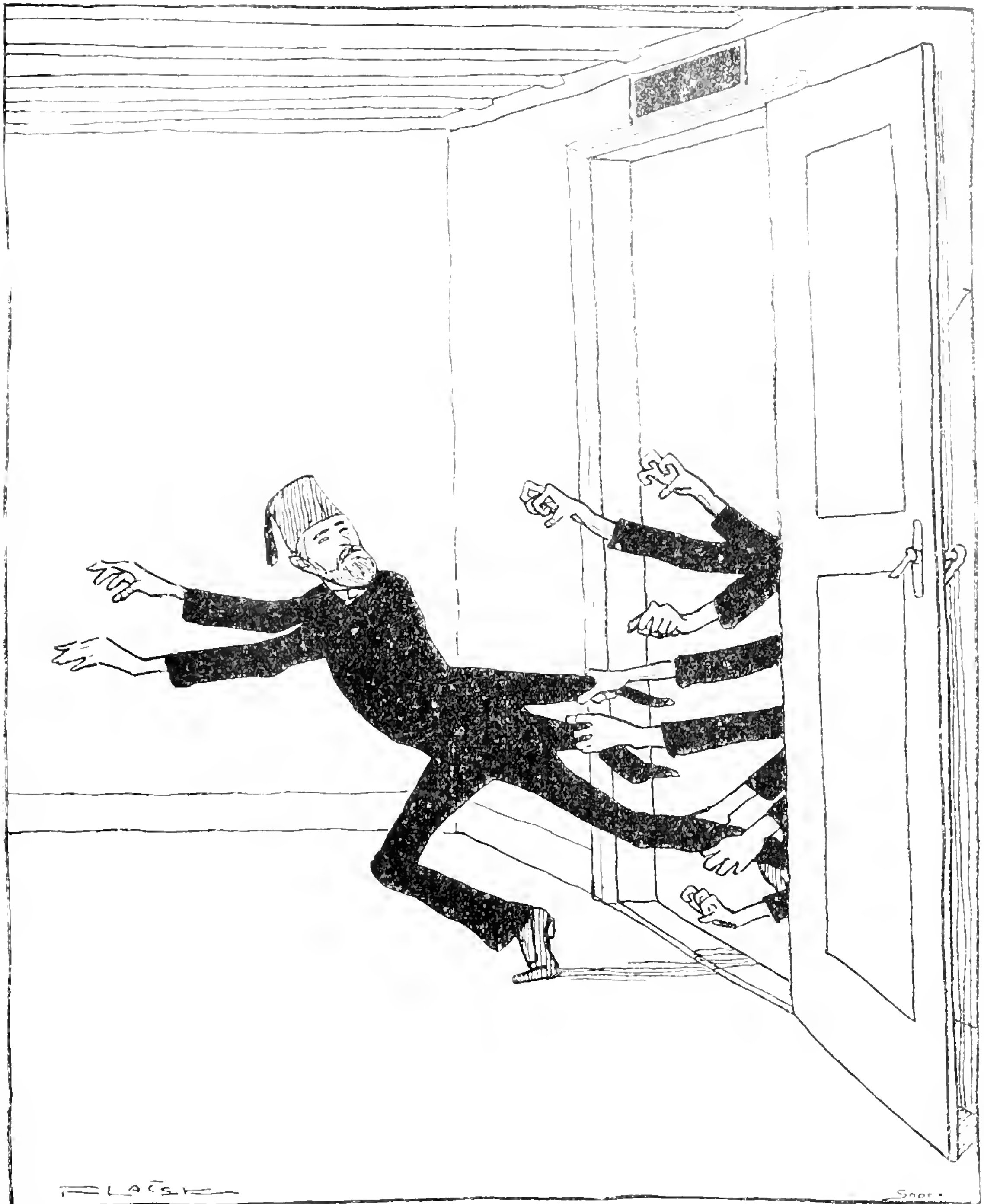
هپمز بر طرفه [illegible]. [illegible] ماکنه‌یه [illegible]

[illegible] رسملرینی [illegible]. [illegible] میس

هارنونك بنی [illegible]:

— بو طرفه. بو طرفه [illegible]

[illegible] ماکنه [illegible] بو طرفه [illegible].



استعفادن صکره: حازم بك، جمعیت عمومیهٔ بلدیه.

— Prefet de la Ville après sa démission.

دوقتور بو صندیق کابوسنك نه‌دن نشأت ایتدیکنی کسدیره‌میوردی.

خانم، بو وقعه اوزرینه آرتق قوجه‌سنی تعذیب ایدن صندیق اوطه‌سی و صندیق یرلشدیرمه‌سندن واز کچمش ایدی. بوخچه‌لرده‌کی قارمه‌قاریشیق طوران چماشیرلرینه مأیوس بر نظرله باقاردی.. فقط بیچاره خسته متصل صندیق... صندیق... دییه چیرپینیردی...

خانم،

— آکلادق.. توبه‌لر اولسون بر دها صندیق الردیمی ایتم... اکلاشیلدیمی؟.. دییور.

او، بو لقردیلرك هیچ برینی دیکله‌مز اکلامز برحالده نظرلری ثابت طالغین دوشونور طورردی...

ایکی کون قدر راحتدن صکره برکیجه درین بر اویقودن مدهش بر فریادله اویقولری، رؤیالری هرج و مرج ایدن عکسیله اویانشدی.. بکجی یانغین وار دییه باغیرییوردی.. افندی قولاق ویردی بکجینك قالین فالصولی صداسی:

— صندیقجیلرده!!!!...

دینجه بیچاره خسته بیوك بر صیحهٔ جانخراش ایله

— اووف.... صندیق دیدی.. آرتق او کوندن اعتباراً کندیسندن امید شفا منقطع اولمشدی...





Le Chah — Hamid effendi, pourriez vous me louer un appartement dans votre Kiosque.

— Excusez-moi, mes sentiments de liberté m'empêchent d'être en contrat avec un tyran.

شاه — حميد افندى برادر كوشككزده بر مدتجك بكا بر دائره كرايه ويره بيلير ميسكز .

— معذورم . مستبد مستأجر قبوله حريتم مانعدر .

آلبوم كوزللكيله بياض تواللك معتنا صحيفه‌لری كبی اوچوشان آغیر دانته‌لری ایچنده بیوك افندی‌یه طوغری ایلرلیه‌ن بو پارشمه‌ن خانم ،

— ینه نه ایستیورسكز ؟ دیدی .

— اوطورده « براز قونوشه‌لم سویله‌جك سوزلرم وار ،

— اوزون سورمزسه دیكه‌رم ، چونكه ایشم وار .

— سویلیه‌جكم سنك ایشكدن دها اهمیتلیدر . صحتكی دوشونیورمده دكز هواسی آلیرسه‌ك بوفقرالدمدن قورتیله‌جغكی امید ایدییورم . بونك ایچونده سكا كوزل بر استیمبوط آلمغه قرار ویردم .

— (كوله‌رك) دون یارده‌م یوق دییور دیكز . . . دیمكه یالانمش .

— خیر ، یالان دكل ، صحیح . فقط دون صباح تقدیم اولنه‌جق مهم بر عریضه‌م واردی كوتوردم باش كاتب واسطه‌سیله تقدیم ایتدم احسان شاهانه چیقدی . آنك ایچون . . .

— الله ویرسون هر كون احسان . . .

— هپ سنك ایچون كوزم . نصل استیمبوطی آله‌جقمی ؟ . . .

— چوق كوزل اولور .

خانم یرندن قالقدی قپویه طوغری ایلرلركن افندی ،

— آجانم نره‌یه كیدییورسك ؟ . . براز اوطورده بوكا بر قرار ویردم . . .

— ایشم وار .

— دائما ایش . دائما ایش . . . برازده قوجه‌كله اوطورسه‌ك نه اولور ؟ . . .

— خیر ایشم وار . . . صندیق یرلشدیره‌جكم .

— هر كون صندیق ، هر زمان صندیق . . . آرتق بیقدم . بز كیجه كوندز خانمك آرزولرینی . سفاهتلرینی حاضرلیه‌لم . خانم بر دقیقه یانمزده اوطورمسون . . . صندیق اوطه‌سنده . صندیق باشنده . . . طوغریسی چكیلر شیٔ دكل . . .

— چماشیرلرمی قارمه قریشقمی براقه‌یم ؟ . . .

— پك كوزل . پك كوزل ، هایدی صندیغكزك باشنه . بنده استیمبوطی نه آلیرم ، نه‌كورورم . . .

— الله . الله . . . هر كون بر شی طوتدرسكز . بو كونده صندیق .

— یالكز بر كونمی ؟ . . . خانم اولوبده بر كون اوطه‌كزده ، صالونكزده اوطوردیغكز وار می ؟ نه كون نسرینه صورسه‌م خانم صندیق اوطه‌سنده خانم صندیق باشنده . . .

خانم متهورانه بر وضعیتله یورودی . بر چوق اثردیلر میریلدانیوردی . قپویی شدتله قپادی .

« حریف انشاالله صندیقدن بونورسك » بددعاسی اوطه‌نك ایچنده طنین‌انداز اولیوردی .

* * *

آره‌دن بر بچق سنه كچیور . ارن‌كوینك زمردین باغلری ، ظریف باغچه‌لری ایچنده عملی بر چهره ایله طوران او بیاض كوشك اوللری كبی پانجورلرینك ایچ یشیل رنككی مغرور شیماریقلقلرله خلقه كوستره‌یور ، صاقلایوردی . پانجورك موازی لوحه‌لرندن یشیله بویانوب سوزیلن قویو آیدینلق آغیر موبله‌لرله سوشانمش صالونه قوتلی بر حال ویرییوردی .

شمدی خانم ، افندینك یانندن هیچ آیرلمیوردی . دوقتور بو ، حالت عصبیه‌نك بر از كوچ كچه‌جكنی سویله‌مش ، یالكز براقیلمامسنی تنبیه ایله‌مشدی .

افندی ، بیاض انتاریسی ایچنده اسكی وقارینه محسوباً ارا صره صرف ایتدیكی شدتلی سوزلره بر از صكره ندامت ایدییور ، باغچه قپوسنك بیوك چاكی چانجه قلبنده بر موجهٔ احتناق روحنده بر عذاب الیم طویوردی خانم متصل ،

— الله الله . بو تلاشكزی اكلامیورم نه ایچون كندیكزی بوقدر یورییورسكز . سزی هركس طانیر . ایلكزی كورمش . نعمتكزی یمش بو قدر آدم وار .

— اووف . . . بیلمزسك . . یا صندیق ؟ . .

— آمان یاربم . . ینه صندیقمی طوتدردق .

افندی ، بر مدت‌بنی آشاغیده طوردقدنصكره ایچندن كان بر آهه تردیفاً

— آه ! . . . صندیق دیدی .

خانم زوجنك ، او شانلی . نشانلی زوجنك بو بحران ایچنده‌كی كوچكلكلرینه قرشی هضم اولنماز بر غرور ایله مضطرب ایكن شمدیده بربرینی ولی ایدن بو صندیق نقرات عصبیه‌سنك قرشیسنده بر سنه‌دنبریدر محروم انتظام براقدیی چماشیرلری كبی یوروشمش ، پریشان بر حالده ایدی .



قائم پدر و داماد.

— Qui se ressemble s'assemble.

صندیق

بر بچق سنه اول ایلك بهارك صیف ایله اوپوشمك ایستدیکی هفته‌لر ایچنده ارن کوینـك صباحه مخصوص ایلیق کونشی اورته‌ای کوزللشدیریبوردی . سرای کبی بیوك بر کوشکك نفیس اشیالرله مفروش بیوك اوطه‌سنده بیوك بر وقار ایله بیوك بر افندی اوطوریبوردی . آچیق پنجره اوکنده طیشـاریلرنی ، الما ، اریك آغاجلرینك طمورجقلرنده هنوز میوه وعدیله بلیرمش جنبشـلی چیچکلرنی سـیر ایدرك صباح قهوه‌سنی ایچیبوردی .

فنجانی آلمق ایچون دیوان طوران کوزل چرکس خلایقه .

— خانم نرده . دیدی .

— یوقاریده صندیق اوطه‌سنده افندم .

— کیت چاغیر .

جاریه ساخته بر تعجب ایله فیرلادی . بر مدت صکره خانم کوزوکدی . اندیشه‌سزلکدن . فضله استراحتدن متحصل تنبللکك اوتوز بش سنه‌ئ بو کوزل چهره‌ده چیزدیکی کبـار یورغونلق اوقاسز . صولغون قدینـه صاری آبلی کاغد اصتی ویرمشدی .

پیراقری روزکارنه‌رق جیبوب قپانن صریقـ ...



«طنین»ك سنهٔ دوریه‌سی مناسبتیله طرابیه‌ده توقادلیانه دعوتلی ایدك. برنجی دفعه اوله‌رق ویریلان بو مطبوعات ضیافتنده — اوروپاده اولدیغی کبی بزده‌ده — بر ناظر مقام ریاستی اشغال ایدییوردی. اویله بر ناظر که اوتوز بش سنه‌لك موجودیت حیاتیه‌سنی بو کونه قدر عالم مطبوعاته وقف ایتمش، قلمیله، سعی و فضلیله کچینمش، بیوك بر حرب سیاسیده خامهٔ جلادتنی چکه‌رك حماسه میدانه اوقومش. و او میدان وغاده دائما ایلرلیه ایلرلیه یورومش. نهایت اوطوزه‌سی تکالیف اولندیغی زمان کندیسنه کوستریلان اسکمله مالیه نظارتی قولتوغی اولمشدر.

شمدی بولندیغی موقعده هرکون سحرله طنین انداز اولان «طنین»ك سر محررینه، صاحبنه — هایدی یا نه کل اسکیسی کبی بر ماصه باشنده یان یانه اوطورمقده چالیشه‌لم. دیمك ایسته‌ین ادالی بر نظر طاشیور.

بیچاره «طنین» سنه‌سنی نه چاه‌لرله طولدیردی. صاغدن، صولدن وقوعبولان مهاجماته آلدیرماز بر کوسه‌من کبی بوینده‌کی چاکی چاله چاله افکار عمومیه‌یی بر طریق سلامته سوقه چالیشیوردی. بیك مشکلات ایچنده دره، تپه کیدرکن نهایت بر کون قوردلرك هجومنه معروض قالدی. سوریسی طاغیلدی، ماندیره‌سی ییقیلدی. بیچاره کوسه‌منك پارچه‌لندیغنه حکم اولندی. چنغراغنه اوت طیقیلدی. بر مدتدنصکره اوزاقدن، سلانیکدن بر حزین چنغراق صداسی طنین انداز اولمغه باشلدی. قولاقلرك آلیشدیغی بوسسه سوری التحاق ایتدی. او بزم اسکی کوسه‌من ایمش کلدی. ینه کوزنی قیرپمیه‌رق ینه وظیفهٔ سوق و اداره‌سنی اله آله‌رق چالیشمغه یورومکه قویولدی او شمدی یورییور و یوریه‌جکدر.

سفرده‌ده صاحب امتیازه ناظرمز بلیغ بر جواب ویردی. مطبوعاتدن. مطبوعاتك خدمتلرندن بحث اولندی. بر چوق کوزل شیلر سویلندی. لکن بو سوزلر قارن طویورمز هیچ کیمسه مطبوعاتدن بحث ایتمدی.

هر کرن طوروب دیکلنمیه‌رك چار اقطار جهانه لقردی یتیشدرمك غیرتیله چالیشان کوزه هیئت مطبوعاتك سود دوکمش کدی کبی شق شفه ایتمیه‌رك اوطوریشلرینی کوره‌کز شاشاردیکز. آدملك بونلره آجاقدن فریاد ایدییورلرمش. سفرده‌کی کورنجه صوصیورلرباری بیچاره‌لری طویورمالده قولاقلرمز راحت ایتسون دیه‌جکی کلیور.

معمافیه اونی متجاوز اطعمهٔ متنوعه‌دن هیچ برینك رد اولنمیشنه نظراً قولای قولای اوجوزجه طویار طاقمدن اولمدقلری اکلاشیلیوردی.

توقادلیان افندینك یمکلر ایچنده بالخاصه طنینك شرفنه حاضرلدیغی «طنین پلاوی» حقنده بر قاچ سوز سویلمك ایجاب ایدییور.

بونده‌کی مقصدك نه اولدیغنی اکلامق ایچون پك چوق دوشوندم بر درلو موفق اوله‌مدم. بو، اولسه اولسه زورلغندن ضرب مثل صره‌سنه کچن پرنجك طاشنی آییقله‌مق وظیفهٔ مشکله‌سنی طنینه یوکلتمك اوله‌جق.

توقادلیان «طنین پلاوی» دیمکله جاهد بکه «کلده پرنجك طاشنی آییقله» دیمك ایستیور اما جاهد بکك مطبخده چالیشمغه وقتی اولمسه کرکدر.

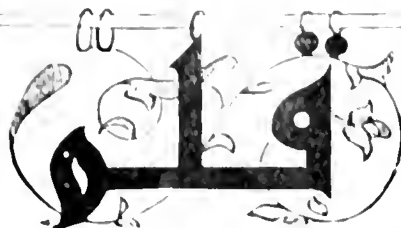
* * *

«قلم» سنهٔ دوریه‌سی ضیافتنی عالم مطبوعاته مناسبتی جهتیله کاغدخانه‌ده ویره‌جکدر.



٢٣ تموز ١٣٢٥







استانبولده ٥٠

٦٠

شرف . . . لی بر ضابط .

12 Août 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — No 48

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra.
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements
1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. 17 Fr.

— Par la plume et par l'encre.

قلم قوتی .

احصائیات

مالیه‌نظارتی و ملت امید حسنی حوید بك [illegible]
بو اثر نفیس و مقاله‌لرینی حقنده بیان مطالعه [illegible]
جرائدو [illegible] اورت مطالعه و [illegible] منسوبین [illegible]
اقتصاده برو دانه ایدنلرینی توصیه ایدر و مطبوعات [illegible]
شرفبخش اولان بو اثر جدیدك هر کتبخانه‌ده بر موقع
ممتاز و [illegible] احراز ایلمسنی تمنی ایلرز.

اخطار مخصوص

موزعلرجه وقوعه کلن سؤ استعمالاتك اوکنی آلمق
اوزره اوستنده آبونه تمغاسی اولان غزته‌لرك صاتیلدیغنی
کورنلرك لطفاً غزته‌مزه اخباراتده بولنملرینی استرحام ایلرز.

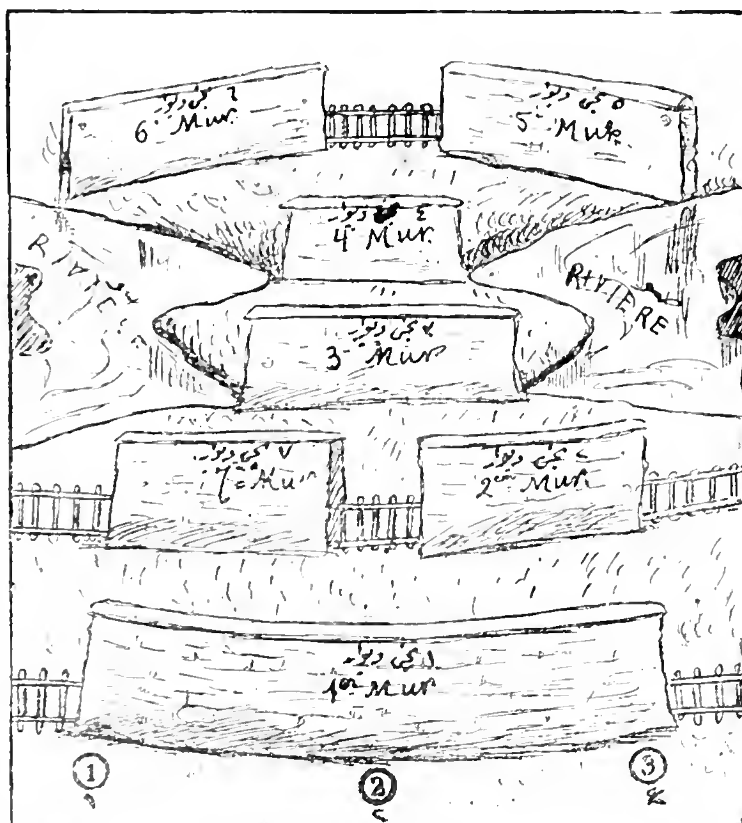
قزانانلر آره‌سنده قرعه چکیله‌رك بر جیب
ساعتی ویریله‌جکدر

برنجی دیوار اوکنده ۱ ، ۲ و ۳ نومرولی
محلرده طوران اوچ کشی اولا برنجی دیواری
صکره ایکنجی‌یی واخ بشنجی و آلتنجی‌یی آتلایه‌رق
ینه آتلادقلری دیوارلری چیغرك اسکی یرینه کلملی
فقط بونلردن هیچ بری بربرینك یولی کسه‌مه‌سی
یعنی چیزه‌جکلری یوللر بر چیزکی ایله کوستریلورسه مذکور
اوچ خط بربرینی قطع ایتمه‌ملیدر.

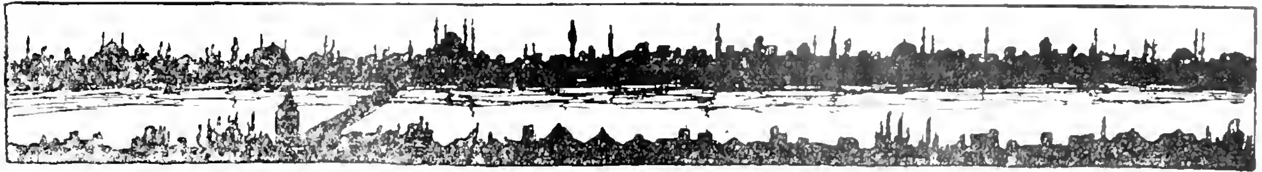
کچن بیلمه‌جه‌یی حل ایدنلرله مذکور بیلمه‌جه‌نك
حلی کله‌جك نسخه‌ده درج اولنه‌جقدر

NOTICE EXPLICATIVE

Trois coureurs 1-2 et 3 sont placés au pied d'un mur. Au signal du starter il faut qu'ils escaladent ensemble le 1er mur, puis le 2e, etc., puis allant du 5e au 6e, qu'ils reviennent à leur place respective, en franchissant de nouveau les murs, 4, 3, 7, et 1. Mais il ne faut pas que, dans cette course, l'un deux coupe le chemin d'un autre, c'est-à-dire qu'il faudra tracer [illegible] le dessin le chemin qu'ils doivent par[illegible] et que, par conséquent, les trois [illegible] que vous tracerez ne devront se [illegible]



Rebus — بیلمه‌جه



UN NOUVEAU JEU

La présente histoire est écrite pour l'instruction des gens qui se plaignent du manque de distraction à Constantinople.

Elle est rigoureusement authentique et pourrait paraître, avec avantage, dans les colonnes du *Journal Officiel*.

Le nouveau jeu que je propose, met en action toutes les facultés physiques et morales de celui qui s'y adonne. Il développe les muscles à l'égal de n'importe quel sport et à l'avantage d'exciter les cellules cérébrales en leur apprenant, les mathématiques, la dialectique, la philosophie, et bien d'autres choses comme on le verra plus loin.

Arrivons au fait.

Il y a quelques temps j'écrivis a Paris pour faire une commande de mirlitons formant un total de 20 f au bout de deux mois et demi, je reçu avis de l'arrivée de ma commande. Cette première partie du jeu nous apprend la patience.

La deuxième consiste à envoyer votre domestique ou toute autre créature a la Douane, avec mission de retirer le colis en payant un droit de 11 %, ici s'exerce votre savoir en mathématiques.

Mon domestique parti le matin à 9 h. revint le soir avec un petit papier qui aurait fait la joie d'un philateliste, il y avait 11 timbres dessus, tous *divers* et *varies*, c'était gentil tout plein, mon factotum m'apprit que les estimateurs n'étant pas d'accord sur la valeur des bibelots, demandaient la facture.

Comme je ne l'avais pas, ayant envoyé le montant avec la commande, mon esclave revint le lendemain et proposa selon le règlement de laisser la onzième partie des objets. — Refus!

Comme il est aussi entêté qu'un anchois du fond d'un baril, a ne pas vouloir sortir le premier, il perdit encore sa journée à parlementer avec Paul, Dimitri et Ibrahim et revint le soir encore bredouille, non je me trompe, son papier officiel s'était enrichi de deux nouvelles vignettes, magnifiques spécimens de timbrophilie fiscale.

Le lendemain l'ayant réexpédié de grand matin, il revint l'après midi ayant attendu vainement le vérificateur de la veille qui, parait-il, avait été a la noce d'un parent, son remplacant *ignorait* mon affaire.

Jusqu'ici, vos méninges, seules, ont manœuvré nous arrivons à l'exercice sportif qui forme la troisième partie du petit jeu.

Le lendemain, pensant que mon mandataire était un imbécile et fort de relations acquises en ces *milieux* placés sur *les bords* du Bosphore, je nolisais une voiture et débarquais incontinent dans l'antre de Mercure.

Je ne me trompais pas, je fus immédiatement reçu. Avec une grande affabilité un vénérable employé me conduisit dans son bureau, orné de 3 magnifiques meubles, système américain c. à d. construits en caisses d'emballages aux ferrures empruntées a des boites a pétrole deux chaises boiteuses, un fauteuil bancal recouvert d'une crasse soigneusement entretenue, complétaient cet aménagement luxueux.

J'oubliais les murs en bois brut, agrémenté de quelques chromos défraichis et d'une verriere dont les vitres étaient dépolies par un procédé nouveau, qu'a l'examen, je reconnus être produit par l'accumulation de milliards d'excréments de mouches.

En cet hospitalier bureau, le noble vieilard m'offrit un café et la perspective d'attendre, une petite heure, le fameux vérificateur qui avait été déjeuner.

Ayant conservé le rongeur à la porte, j'acceptais le moka et déclinais l'invitation à attendre en délégnant mes pouvoirs à toucher le colis a mon factotum qui, naturellement, m'accompagnait. Le sage préposé des Douanes de l'Empire m'affirma que « ca ne souffrait aucune difficulté » mon colis, moyennant le 11 % c. a. d. 10 piastres, serait chez moi une heure après, je le remerciai vivement et je partis, l'âme gonflée de joie. Le soir, mon fidèle esclave revint les mains vides. Le vérificateur n'était pas revenue et lui devait revenir le lendemain.

Justement inquiet sur le sort du malheureux vérificateur que nul n'avait revu, je dormis très mal, en d'effroyables cauchemars je voyais cet homme se débattre contre des bandes de brigands qui voulaient lui chiper mon colis, aussi le lendemain à l'aube je me précipitais aux bureaux de la Douane. J'attendis jusqu'à 9 h. ½ l'arrivée d'un employé. Celui-ci était vraiment aimable, je lui demandai des nouvelles du vérificateur si mystérieusement disparu, il m'affirma avoir pris le mastic avec lui la veille au soir, et qu'il se portait a merveille, ce dont je fus grandement rassuré.

Le préposé si gracieux, s'informa alors de l'objet de ma visite, et je lui en fit part aussitôt Il contempla ma feuille si curieusement timbrée, me demanda une signature et deux piastres, puis alla chercher mon colis.

Il était ouvert aux quatre coins et des mains aussi vérificatrices qu'expertes en avaient tiré, plusieurs mirlitons pour des essais preliminaires. Mon douanier m'ayant appris qu'il possédait trois rejetons assortis, s'adjuga une douzaine de mirlitons pour sa progéniture, en m'affirmant le peu de valeur de la chose. En échange de ma collection de timbres, et de la somme de 27 piastres, il me remit mon paquet et, a titre de souvenir une longue feuille de papier converte d'hiéroglyphes et agrémentée d'un nouveau timbre du plus beau rouge.

Je remis encore deux piastres au hamal qui voulut bien prendre mon colis pour le mettre entre le bras de mon esclave et ce fut fini.

L'apprentissage de ce jeu intéressant m'avait couté

1 colis 95 piastres	Port	12 P.
	Timbres	14 »
	5 journées de domestiques	60 »
	2 voitures	30 »
Frais	Un hamal	2 »
	Un timbre nouveau	2 »
	Douane	27 »
	total	147 P.

C'était donné : l'apprentissage du patinage coûte plus cher puis, on risque de se casser la figure et c'est moins amusant.

Le malheur est que ce jeu n'est possible qu'à Constantinople.

C'est bien regrettable. H. YAN.

REVUE HEBDROMADAIRE

Depuis que se poursuit devant la Chambre la discussion du budget, [illegible] on peut s'apercevoir que le chapitre *Dépenses* revient plus souvent sur le tapis que celui des *Recettes*.

Là-dessus grande discussion pour tâcher d'établir ce fameux équilibre du budget et qui, du reste, n'existe nulle part.

En bonne logique, ne pouvant supprimer les dépenses il serait bon d'augmenter les recettes pour obtenir la balance chère aux Ministres des Finances passés, présent et à venir.

Mais, soyez tranquilles, il ne viendra jamais à l'idée d'un ministre de boucler son budget avec d'autres ressources que des impôts nouveaux.

Et pourtant il en existe des sources de revenus si nombreuses que «le *Kalem*» ne suffirait pas à les énumérer, pour aujourd'hui, je me contenterai d'indiquer un chapitre de recettes d'excellent rapport et, chose vraiment avantageuse, ne donnant lieu à aucune réclamation de la part de ceux qui payent, au contraire, tous les contribuables seront contents.

Ce n'est pas tout, le beau coté de cet impot c'est qu'il sera payé par des quantités d'étrangers, n'habitant même pas la Turquie.

Je ne continuerai pas la liste des avantages de cet impôt unique et vous dirai tout de suite qu'il s'agit des timbres-postes.

Pourquoi la Turquie ne ferait elle pas ce que font certaines républiques sud-américaines ?

Une émission de timbres nouveaux tous les trois mois. Les philatélistes, qui sont de braves gens, s'arracheraient ces timbres qui, naturellement, seraient très artistiques. Les frais de gravure seraient converts dix-mille fois, par la vente à l'usage des collectionneurs.

Et, au besoin, pour faire des économies, on se contenterait de changer la couleur des timbres chaque trimestre, il faut peu de chose pour contenter un philatéliste.

On dira peut être, que ma proposition n'est pas sérieuse et que c'est un procédé indigne d'un grand état. Voila des raisons bien spécieuses, j'estime qu'un impot qui soulève des récriminations et cause un mécontentement chez ceux appelés à le payer est beaucoup plus immoral que mon impôt qui, je le répète sera payé de bonne volonté par les amateurs de timbres du monde entier.

Et tous les pays devraient en faire autant.

S. E. le Ministre des Finances est prié d'ouvrir l'œil sur mes indications.

*
* *

L'autre jour le Journal de Salonique m'est tombé sous les yeux.

J'ai appris aussi que cet excellent Abdul Hamid passait ses soirées à faire de la musique. D'un éclectisme qui l'honore tous les pays et tous les genres y passent, cependant il montre une prédilection marquée pour certains morceaux, ainsi l'air de *Faust* « A moi, les plaisirs » lui en procure un très grand maintenant qu'il est débarassé de ceux du pouvoir. Par contre il a proscrit absolument le fameux «*Rendez-moi ma patrie, ou laissez-moi mourir*» le chanteur ayant eu la malencontreuse idée de remplacer *patrie* par *Yildiz* — vous pensez s'il l'a trouvé mauvaise, il en a été de même pour « La Dame Blanche » qu'il avait arrangée aussi.

Prenez garde (bis)
Les jeunes turcs vous regardent etc.

Par contre il a été enchanté par la « Berceuse de Jocelyn »

Cache dans cet asile où le train m'a conduit, etc.

En dehors de ce goût très vif pour la *grande* opéra et les hymnes à la Constitution (!) et à la liberté (!) Abdul Hamid apprécie à sa juste valeur la chanson montmartroise et il paraitrait qu'il a fait écrire, récemment à Henri Yan pour lui demander de venir lui faire connaitre ses dernières, chansons. Il est évident qu'à ce régime de musique, les mœurs de l'ex-tyran vont s'adoucir et qu'il sera, avant peu «le doux Abdul-Thimide».

*
* *

Profitant de la pleine lune qui régnait ces jours-ci le Directeur du «*Paratonnerre de la Liberté*» un joli titre, a fait un trou de 170,000 piastres dans cet astre bénévole.

Il a laissé une lettre d'explication de sa conduite dans laquelle il dit avoir dépensé cet argent pour «le prestige de la nation» cette formule est exquise, si elle ne lui sert pas de paratonnerre pour conserver sa liberté elle restera certainement au repertoire des gens qui se mettront dans son cas.

Si le pal, ce «paratonnairre de l'antiquité» existait encore en ce pays, il pourrait peut être faire connaissance avec cet instrument qui, lui aussi, ne manque pas de *presse-tige*.

C'est très probablement la folie journalistique qui est cause de la chute de ce malheureux, on ne peut s'imaginer le nombre de gens atteints du microbe de la publicité. Voir son nom imprimé dans les colonnes d'une feuille quelque soit le motif est une jouissance infinie et ma foi, beaucoup, n'ayant ni le talent, ni la célébrité qui vous font souvent imprimé tout vif n'hésitent pas à faire des bêtises pour se procurer cette joie bien spéciale.

Ça ne fait rien, j'ignore si la prestige de la Nation s'est ressenti de la somme dépensée mais je

crois fort que celui de l'ancien caissier de la préfecture du port sera passablement ébréché par cette histoire de grenouille.

*
* *

Avez-vous remarqué que toutes les années soit en été, soit en hiver, vous rencontrez des gens qui vous disent : C'est effrayant, *de ma vie*, je n'ai eu si chaud, ou si froid : suivant la saison.

Cette année, ça ne rate pas, j'ai déjà rencontré des flottes de gens avec cette phrase classique sur les lèvres, et pourtant il ne fait pas plus chaud que l'année dernière, c'est, du reste, toujours pareil, mais on éprouve le besoin de raconter ça !

Pourtant cette constatation, d'une banalité a faire pleurer des chevaux de bois, semble détenir, cette année, une parcelle de vérité, si l'on en juge par le nombre de cerveaux en ébullition et les gens atteints de coups de soleil, ainsi hier, j'ai causé avec un de ces personnages qui m'a dit ceci : la question crétoise est la plus simple du monde à règler, que veulent les Crétois ? devenir Grecs. Et bien il n'y a qu'a contenter leur désir, en les expulsant en Grèce.

Voilà, c'est simple, mais comme l'œuf à Christophe, il fallait y penser.

Une autre idée, inspirée certainement par le soleil tapant sur les cocardes c'est la réforme du ministère de la police, consistant a changer les noms et les étiquettes de tous les postes de ce ministère. Si après ça ils ne marchent pas mieux, on verra... ! Messieurs les Députés en ont de bonnes !

*
* *

Je suis allé l'autre jour a Thérapia, je me trouvais a coté de deux jeunes gens qui discutaient ferme, au bout d'un moment j'étais au courant de la question.

Il parait que les étudiants ottomans désirent rendre la visite que leur ont fait ces jours-ci les étudiants bulgares. C'est parfait, et les échanges de visites sont un peu comme les échanges de bons procédés. Ça fait toujours plaisir.

Seulement où la chose devient drôle, c'est qu'ils ont décidé de prendre un costume special pour faire cette visite. Après tout; me direz vous, ça ne fait de mal a personne. Ce n'est pas mon avis, et dans un pays où les castes, sont presque inconnues et qui tend a se démocratiser, l'uniforme est la plaie de l'égalité, et le symbole du particularisme.

Voyez en Allemagne, c'est le pays béni des costumes, des coutûmes, et des habitudes spéciales aux étudiants, et bien ! c'est franchement ridicule. Pourquoi allez se singulariser et se signaler à l'attention des badauds.

L'homme a uniforme ou à panache quelconque ne connaîtra jamais les joies de l'être anonyme qui peut aller partout sans être un objet de curiosité, et surtout sans déranger des scènes et des choses qui ne se laissent voir qu'à ceux qui passent inaperçus.

*
* *

Il parait que la réforme monétaire est à l'ordre du jour.

Ça n'est pas trop tôt.



Izzet Mélih-Mélo ! ملیح بر محرر.

On a fini par s'apercevoir que la monnaie, bizarre dont nous jouissons, n'avait de monnaie que le nom,

Maintenant pour achever la réforme, je demande au ministre des finances de faire des pièces de vingt francs à 10 francs, des médjidiés à 10 piastres, etc, etc.

Nul doute, qu'ainsi comprise, la réforme ne soit immédiatement populaire.

Le Chamelier.



— اولور... اولور امتحن اولور [illegible]
كورنجه آمرانه بر صدا [illegible] بر اشاره ايله.
— [illegible] نه ايستيورسڭز؟ ديدى.
— [illegible] ملاقاتدن اشقه بر شى دكل.
— [illegible]
— [illegible]
— [illegible]... [illegible]... [illegible]
زمانى [illegible]... [illegible] ايله هوتيكزى [illegible] صورتده دكيشديروب [illegible] كيرمكه جرئت ايديور سڭز؟... بو [illegible] بر يلانجيلقدر.

— عفوكزى استرحام ايدرم. بن يلانجى دكلم. اوطه‌جيكز يا كلمش اكلامش اوله‌جق. بنده‌كز «اوه» غزته‌سى محررلرندنم. اوطه‌جيلردن بر افندى صورتنده سزى يا كلمش اوله‌جق.

— پك كوزل. او حالده عفو ايدرسڭز. نه ايستيورسڭز چابك سويليڭز؟...

— مشغول بر زمانكزده تصديعده بولندم، طولايى اوزون كوروشه‌ميه‌جكمه چوق تأسف ايدرم. معماميه هيچ بر شى اوكرنمدن كيده‌جك اولورسه‌م منسوب اولديغم غزته بنى ايش بيلمز كه اتهام ايدر قدرو خارجنه چيقارر. بوندن طولايى هيچ اولمزسه، اوطه‌يه كيرديكم زمان «اولور... اولور امتحن اولور» بيوريورديكز. تحن كلمه‌سيله غزته‌مز اراسنده بر مناسبت كوريبورم بو سوزك نه ايچون سويلنديكنى اكلاتيكز...

— پك بسيط بر سببدن طولايى. موسيو لوران‌له استقراض معاملاتندن بحث ايديوردق ايلك ابتدا استقراض داخليدن باشلادق بالطبع بونى شدتله جرح ايتدم. چونكه بز. داخلى بحران اقتصاديڭ اوكنى آلمق ايستيورز. اكر حكومتى ممنون ايده‌جك مبلغك داخلده بولنديغنى فرض ايتسه‌ك بحرانڭ وجودينى انكار ايتمه‌مز لازمدر. استقراض خارجيه كلنجه، بانقه‌لرڭ شرائطنى منفعتمزه موافق بوليورم هرحالده بزم درميان ايتديكمز شرائطى قبول ايده‌جك سرمايه‌دارلر بولنه‌جغنه اميدوارم. ايشته بو مذاكره‌ده ايكن موسيو لوران منسوب ولديغى قومه مخصوص ذكاى شديد ايله زحمتسز بر قاچ مليون ليرا بولديغنى سويلدى. كمال تعجبله ديكله‌يور و بويله برشى وارسه آنك طرفندن كشف اولنديغنه حدتلنيور طوغريسى بيانى قيصقانيوردم. بولديغى اصول بنى چوق كولديردى. امينمكه بوقدر مهم مشاغل ايچنده بنى جديتدن

[illegible]

[illegible] ٣٥٠ [illegible] زياده [illegible] اوله‌جق. [illegible] موضوعه‌لرنى [illegible] چيقاره‌جقدر. بو مقال [illegible] وصفنه [illegible] كوريبور [illegible] حكومت [illegible] مراجعت ايده‌جك. مقالڭ معماريسى [illegible] چيقماز ديبور و بو صورتڭ حكومته [illegible] بر كون ثروت حصل ايده‌جكنى [illegible]. بونڭ وزيره بر مدت كولمك و بو صورت مستحصله بر [illegible] بولمدق. بوكا استقراض [illegible] لازمه‌جكى [illegible] حضره اولدى. چونكه بونڭ قيمت [illegible] تحرير و موضوع اديسنده‌در. [illegible] اعتبار [illegible] مفقود بر كاغد پارچه‌سيدر.

ناظر بك هم سويليور هم كوليوردى، كنديسنه صوردم.

— عجبا بوكاغدلر له پياسه‌ده [illegible]؟...

— بو... بو ممكن دكلدر...

موسيو لوران تبسم ايتدى

— البته... البته... بونلر منفعتمز ايچون [illegible] احصار اولنمغه باشلارلكن بوكسه‌لر عسكره دوشر و بو تفاوتده بش اون پاره قزانلن [illegible] بيوروز ديدى.

بونك اوزرينه وداع ايتدم. قپويى قپارركن. قوريدورى دولدوران ناظرك قهقهه‌لرينى. كوزلكى بوزينه قبوب ايتميان قهقهه‌لرينى ايشيديوردم.

اخفش

صلاح جيمجوز



« Les Joujoux dangereux ».

كسكين سركەنڭ ضررى كندى قابنەدر .



— نه دوشونیورسڭ ؟
— تسبیقی .
— قاچ سنه‌در دیلنجیلك ؟
— یگرمی بش .
— مراق ایتمه ، زنگینه قالیرسڭ .

ادارهٔ مخصوصه واپورلرینڭ کوملکیندن طولایی دها مشتریلرینی غائب ایتامك و بو وسیله ایله بانیو کبی صحی بر اکلنجه ترتیب ایله‌مك
حاقی بو صورتله کوتورمکه قرار ویرمشدر .



Voyage à Brousse.
Nouvelle disposition de la Mahsoussé.

ادارهٔ مخصوصه‌نڭ « قوزلو » واپوریله بروسه سیاحتی .



Une pet[illegible] tête [illegible] de mon fils [illegible] supporter cette [illegible] couronne, me [illegible] aider [illegible]

شاه مخلوع — جوجغم بو بیوك تاجی قالدیره‌میه‌جق ، مساعده بیورورسه‌کز براز یاردیم ایده‌یم .

اویله کرفت ایتمك نیتندهیزکه تکمیل دنیانك ریا ضیونی براشدکاری حلده ایچندن چیقهماسینلر. اوچ قادینلی بر صندال و یا اوچ ارککلی بر قایق کوردکمی.

— هاه. دییوردق، ایشته وودویلز باشلایور. فقط بو عجمی آقتورلرله عجمی آفتیسلردن پك چوغی اهمیتلی بر رول اوینامهدن چوب کیدیپورلردی. بز کوزلرمز اطرافنده متصل ایچری دوغرو ایلرولیوردق. پك چوق اوچ قادینلی اوچ ارککلی صندالره تصادف ایتدك فقط هیچ بری بزی ممنون ایدهمیوردی. حکمتشناس دوستم آرتق دایانهمدی:

— قرهیه چیقالم، دیدی. بلکه طوپراق دره‌دن لطفکار چیقار.

قرهدهده وودویلزه موافق بر حل کوردهمدك. جانمز صیقلمیه باشلادی. عودت ایتمك اوزره ایکن دوستمك قولنه کیردم:

— وودویلی، دیدم، بالذات بز اوینهسهق دها طبیعی اولمزمی؟

ممنونانه جواب ویردی:

— ای اما ایاقلرمز هنوز بر صحنهیه آلشقین دکل. پك عجمیلکلر ایدرز دییه قورقیورم.

— مراق ایتمه. اوراده بزدنماهر آقتور کوردهمیورم.

صندالمزه بندك. اوچ قادینلی صندالر، قایقلر آرهسندن اقتورانه مروره باشلادق. شمدی اطرافمزده وودویلزه موافق صحنهلرك جانلاندیغنی ممنونانه کوریپوردق.

دوستم مغرور، منبسط ایضاحات ویرییوردی:

— ایشته هر صحنهٔ حیات بویله بر قومدیدر. ایچنه کیرمدکجه نکتهلری آکلاشلمز.

— شو ماوی صندالده بر تمایل حس ایدییورم.

— یاقلاشهلم.

صندالجمز کولومسهدی:

بو اثناده پك یقیندن تانیدیغمز بر ذات کچدی. بر بزه بر ماوی صنداله باقهرق کولومسهدی.

ایکیمزده بردن جواب ویردك:

— وودویلز ایچون سوژه آرایورزده...

آرتق وودویلزك ایلك رولری باشلامشدی.

پنبه چارشافلی، قرهکوزلی جاذب بر سیما ایله سیاه چارشافلی قرال صاچلی دیکر ایکی کنج قادین اشخاصمزك برنجی مثلثنی تشکیل ایدییوردی. بزم اوچنجی زاویهمز اکسیکدی.

حکمتشناس دوستم بر وضعیت حکیمانه آلدی:

— دنیاده، دیدی، هر باشی معمور بر شی کورهمزسك. وارسین بزم ده بر کوشهمز آچیق قالسین.

آرهمزده چشم آشنالق کیتدکجه ایلریلهدی. مثلثك رأسندهکی پنبه چارشافلی، قرهکوزلی جاذب زاویهدن بر خندهٔ مقوسه صادر اولدی. سیاه چارشافلی، قرال صاچلی زاویهلرده قوس خندانی تقلیداً واسع بر دائرهٔ تمایل چیزدیلر؛ و بر دائرهٔ تمایلی قطع ایدن خندهٔ مقوسك جیب معکوسی تفاضلی اوزرینه بر دعوای دعوت آچدیلر.

دوستمه مراجعت ایتدم:

— بونك حلی سنك مهارتنه تابع بیلیورسك که بو کبی مسائل نازکهٔ ریاضیهده شمدییه قدر هپ صفر آلدم.

لاقیدانه جواب ویردی:

— مراق ایتمه. بسیط بر دعوی. بر دعوای تعقیب...

حالهجیمز دایانهمدی:

— تعقیبه لزوم یوق. برابر کیدرسکز. بز همان هر هفته برابر کیدییورز، دیدی.

— کیمکله، دیدم، کیدییورسکز؟

— هپ سزك کبی لاقیردیلرینی ایچه آکلایهمدیغم بکارله...

— یا!..

— اوت.

دوستمه دوندم:

— بو ایشدن واز کچهلم. پك فاریشیق بر ایش.

کاوهٔ ظالم

استقراض ادبی

از زمان ایچنده چوق ایش کورمش اولان مالیه ناظرمز جاوید بکی زیارته کیتدك.

زیارتمز، غزتهجیلری قبوله تخصیص اولنان وقتی چوق کچمش اولدیغندن جواب رد آلهجغمزی تخمین ایدییوردق. یاکلشلغك تصادف حسنهسی اولهرق قبول اولندق. قپوجی، قلمدن بر افندی سزی کورمکه کلمش دیدیکی جهتله ناظر بك مساعده ایتمش، ایچری کیردك.

ناظر موسیو لورانله حرارتلی بر مناقشهیه طوتولمشدی. کولهرك.

— یورغانی بونا دیدیگك اشته بوندن چیقار .

قارشیدن زیرتجیلره خوش آمدی دیمك ایچون بر صف عسکری کبی دیزیلی طوران اوللریله دار و اوزون بورسه نظره خوش بر منظره ترسیم ایدییور ایدی. خارجاً غرور ملی‌یی اوقشاین بو اسکی پایتخت. داخلاً پك بیچاره در.

بورسه، عثمانلیلغه تا باشلانغیجندن اعتباراً کمال صداقتله مربوط. آنکه خیرلنمش، همان همان آنکه طوغمش، کوزل کونلر. شانلی وقعه‌لر. عظمتلی زمانلر کچیرمش، عثمانلی صنایعندن. مکتسباتندن بیوك، بیوك قیمتدار احسانلر آلمش. شمدیده کون کورمش اسکی پاشا قوناقلری کبی حراب. توزلی، کهنه صفه‌لره، ییقق، اویمه طوانلی اوطه‌لره، قهوه اوجاقلرینه، صیوالری دوکولمش قوریدورلره. قورنه‌لری قریق، موصاقسز حامه‌بکزه‌ین میدانلری، جاده‌لری، اولری. قبایجه‌لری مبانئ عالیهٔ عتیقه‌سیله پژمرده و اسکی بر شهردر.

استاسیوندن بر آرابه ایله ایلك ابتدا مقصد زیارتمز اولان سرکی دائره‌سنه کیتدك. کوزل بر باغچه ایچنده، معمارینه صورولیرسه عثمانلی طرزنده اولدیغنی ادعاده اصرار ایده‌جکی اکلاشیلان تمیز بر بنایه داخل اولدق. سرکی بحق سزای تبریکدر، ایالکدر، شایان تنقید دکلدر. بزر بزر مدح ایتمکده‌ده غزته‌مزك حجمی مساعد دکلدر. یالکز بر شی توصیه‌سندن کندمزی آله‌میورز اوده خالی و چینی کبی شیلرده الوان و اشکالك اوروپاکاری اولمامسنه غیرت ایتملیدر. هپ اسکی عثمانلی ذوقنه، ذوق سلیمنه مراجعت ایدملی. آنلرك سلاخته وچیرکینلرینی تفریق ایده‌میانلر حکومتك معاونتنه، حکومتده ارباب اختصاص و ذوقك افکارینه واجعت ایله‌ملیدر.

سرکیدن نه آلدیغمی صورملك. ایکی دانه قارپوزدن بیوك بوستان پاطلیجانی، زراعت نمونه مکتبنك تحت تربیتنده بویومش بر محصول...

سرکیدن صکره طوغری یشیل جامعه کیتدك، تعمیر اولنیور. کیردك کوردك. جیقدیغمز زمان بزده جامع کبی یشیل ازلمش ایدك. مبانی معظمهٔ عثمانیه‌نك بو حاله کلمه‌سندکی تأثیر بزی مأیوس ایتمش ایدی.

ساعت اناتی کچیوردی. ایرتسی کونی مطلق عودت ایتمك مجبوریتنده ایدك هر حالده مسلکداشلرمزی کورملك، ممکن اولمازسه قارت بیراقمق ایسته‌دك هر بر قپال.

استانبولده منتسبین مطبوعات صباحلره قدر اویقوسز... بو راحتلرندنطولایی بورسه‌ده‌کی همسلکلرمزی تبریك ایدر، حاللرینه غبطه ایلرز...

کیجه سرکی باغچه‌سی آهنکدار ایدی. بورسه‌یی شو بش اون ساعت ایچنده غریب غریب طولاشدق. عودت ایتدك.

واپور. ینه غلبه‌لك عینی صیقنتی ایچنده ایدی. بو سفر بر چوق یراماز چوجقلر وار ایدی. مدد الله...

ادارهیه کلدم رفقا صورییورلردی.

— نه کتیردك؟

— هیچ... هیچ... یالکز حیرت ویره‌جك بر شی، قارپوزدن بیوك ایکی پاطلیجان دیدم.

جم آیلدی.

— آچ!.. کوردلم دیدی.

سرکی دائره‌سنده غرنطه‌سه عالم غزته‌سندن برایکیسنه صاریلمش و یولده بر قسمی پاره‌لنمش اولان پاطلیجانلری چیقاردق. حیرت... بیوکلکنه دکل... نه اولدیغنی اکلامق ایچون واپورده‌کی چوجقلرك پارمقلیوب یاپدیغی قاریقاطوره... طبقی بر انسان باشی... جم پاطلیجانی عالمك یرتیق یاپراقلری آره‌سندن چیقاروب،

— مزاح غزته‌لرینك چوغی بو قدر اولسون کوزل بر قاریقاتور یاپه‌مامشلردی دیدی.

— یوق... عفو ایدرسك، بو سنککیلردنده کوزل. سنك یاپدیغك (* * *) پاشا بو پاطلیجان قدر ده دکلدر، دیدم.

اخفش

وودویلك برنجی پرده‌سی...

کچنلرده سزه تقدیم ایتدیکم حکمتشناس دوستمله بازار کونی ایکی جیفته بر صنداله قورولەرق کوکصویه کیتدك. مقصدمز یکی یازه‌جغمز وودویلزه جانلی زمینلر بولمقدی. ایسته‌یوردق که اثرمز حیات حقیقیه صحنه‌لرندن بعضیلرینه یقیندن تماس ایتمش اولسون. بز اثرمزك اساساً تمانی قورمشدق:

بر بابا. ایکی اوغل... بر آنا. ایکی قیز، بو ایکی مثلث الشکل عائله‌یی بر عشق هندسوی ایله بربرینه



جون بول (انكلتره) ايله مشل آلمان (آلمانيا) صلح مسلح آغاجي صولامقله اوغراشيورلر .

Wahre Jacob (Stuttgart) John Bull et le Michel Allemand s'epuisent à arroser l'arbre de la paix armee.

او قدر امياحش و كميرلمش ايديكه بر فبريقه‌يه كوندرلسه اوزون عمليته حاجت قالمه‌دن استعمال اولنه‌بيلردي.

زواللى افندى ، ياغلى اللرينه ، اشياى سائره‌يى كيرلتمه‌مك ايچون معقده طوتمق مجبوريتيله بر آياغنى قالديرمش قازلرك نچه‌سى كبى بر وضعيت ويريوردى . مع مافيه صو ايچمك ايجاب ايدنجه صراحينك بوغازينى بشقه برينك استعماله مانع اوله‌جق درجه ياغلاتيور . بارداغى دامغه‌ليور ايدى . بر آرالق قارشيمزده اوطوران مادام طباغنه آلديغى زيتوندن بر ايكيسنى سفره‌نك اوستنه دوكدى . افندى — بزده لزومى حس اولنمديغندن مقابلنى بولمق ممكن اولميان — غلانترى يايدى . همان زيتونلرى او نچه ملوثيله طوپلادى ، طباغه قويدى . بو حركتدن مغرور ايدى ، كوليوردى . حالبوكه حسن نيتله ياپيلان بو معامله ثقيله سفره‌ده بولنانلرى محجوب ايتدى . چونكه قهوه‌لرى كوكرته‌ده ايچمك مجبوريتنده قالدق .

بن . صيجاغك تأثيريله قاره دينلان قوطوده اويومش قالمشم . مدانيه‌يه كلديكمز زمان كوپرى برده‌سى آلينجه بزى قره‌يه بوصديرمديلر . استانبول ترامواىلرينك باركيرسزلرينه بكزه‌ين — سوزه يبانه — شمندوفره بندك . قرق كيلومترو بر ساعت قرق دقيقه‌ده . و قفالرده حساب اولنورسه ساعتده يكرمى كيلومترو بر سرعت . يولك هر ايكى طرفى محصولدار . بز بو يالنجى شمندوفرله چوجقلرك صو يولى اويناديقلرى كبى متهدياً صاغدن صوله ، صولدن صاغه جيلاق قپه‌جه اوينايه اوينايه بورسه‌يه واردق .



هند ملى .
انكلتره — قلعه‌مك ييقيلمسندن قورقيورم .

– Le Nationalisme Hindou et l'Angleterre. — Je commence à trembler pour mon château fort («Pasquino»).



انكلتره طهران ديوارلرى ديبنده — ايچرده‌كى روسيه‌يه خطاباً :
— اوه ! سز ايچنده‌مى ايديكز ؟

– Lustige Turm. L'Anglais sous les murs de Teheran au Russe qui est dans la place:
— [illegible] vous etiez déjà !



بورسه سرکیسی مناسبتیله

عارسز بر چوجق کبی یرتیق البسه‌سی، یایغرجی صداسی، تنسز حالی، یرامزلقدن ترله‌مش یاغلی وجودیله غاطه ریختمنه صوقولمش نظر استکره جلب ایدن ادارهٔ مخصوصه‌نك (قوزلو) واپوری بورسه یولجیلرینی پس قوقان قوجاغنه آلیور، برر برر طوپلایوردی. بزده بو فلاکته دوشدك. کوکرته، بقال پیکه‌سی کبی مردار. قاردلر، آغز قوقوسی کبی متعفن.

بر مدت آیاقده قالدق نهایت قیچ اوستنده بر اسکمله بوله بیلدك. یولجیلر، نوحك کمیسنده‌کیلر کبی قارمه قاریشیق، چشیتلی ایدی. اوروپالی بر ایکی ایی کینمش سیاح، بر قاچ غلطه‌لی مادام، خسته‌لقلی اختیار بر موسوی کنیش چهره‌لی بوروشوق ره‌دنغوتلی، آلتون قوردونلی، فرنك کوملکنك یقاسندن اکسه‌سنه فرلایان کیرلی لاستیکی، یاصلی معدنی طوقه‌سیله قیرمزی بنکلی بیاض فیانغو بیون باغلی بر ولایت افندیسی، هرکسه باغیره‌رق مستهجن لقردی سویله‌یان و بو حرکتله تحفه عد اولنوب واپورك دونکیشوتی کسیلن و عینی زمانده اوستنده‌کی مردار البسه‌سیله بولاشیق بزی کبی قوقان یانیه‌لی بر روم، هنوز قرقنی بتیرمامش لخوسه‌لر، فریادی قولاقلری پاراليان چوجقلر، والحاصل بر محشر انسان.

واپور قالقار قالقماز — بر قاچی مستثنا — هرکسده بر حرکت پیدا اولدی. سپتلر اچلدی، وقتسز اوکله یمکنه قویولدیلر... بونلر طعام ایتمك ایچون دکل واپورده یمك ایچون حاضرلنمش آدملر اولدیغندن واپور قالقار قالقماز ایلك مشغولیت بو اولیوردی. کوفته، پاتیج، طولمه، پاصدیرمه، پنیر، قارپوز، قاوون و باخصوص زیتون، زیتون، زیتون... ینیور، کسیلیور، دوکیلیور، قوقیور.

واپورك اوستی امین اوکنك مزبلدن صکره‌کی دوکونتیلی حالنی اکدیریوردی. زیتون چکردکلری اوقدر چوق ایدیکه ارقداشم.

— بیلمیسان، واپورك بزدن اول قوپون. کچی نقل ایتدیکنه حکم ایده‌جك دیدی. بر چوق کولدك.

بر ایکی ساعت قدر یول آلمشدق. هواسزلقدن تنته‌نك عدم کفایه‌سی سببیله اوستمزه دوکیلان بو بایشقان تموز کونشندن. صیجاقدن متمادیاً ترلیوردق. تجربه والفت سابقه‌سیله بو سیاحته نسب ملکه ایتمش تجار، اصناف، متحیران مملکت، دار کوکرته‌نك اوستنه هکبه‌لرینی سروب سریلدیلر بو مشرب لاابالیانه‌نك یاننده جدی طورلری، سیاحت البسه‌لری، دوربینلری، فوطوغرافی ماکنه‌لری، حتی الدیوه‌نلریله اجانبك تشکیل ایتدکاری منظره پك غریب ایدی. بر مدت ساحلله مناسبت نظریه‌مز منقطع اولدی. بونلر، کوکرته‌نك کندیلرنجه مشکل الحل اولان بو حیات اسرار انکیزنی تحلیله اوغراشیورلردی. قولاقدن طاقه آلتون کوزلکلرندن سوزیلان انظار مغرورانه ایله یانده‌کیلره تحف شیلر نقل ایدن قرقلق قوری، قادین قالین قوندیرهلرینك آلتنده یووارلنان زیتون چکردکلریله اکلنه‌رك،

— اکر کوکرته کوچك ومشغول اولمسه ایسقارپینلرمزك التنه بو چکردکلردن تکرلك یاپارده ایسقاتینده اولدیغی کبی قایاردق. دیدی

او، آرالق یمك چاکی چالندی. بو طعام دعوتی بدایتاً بکا آلای کبی کلدی. ایناممق ایستمیوردم چونکه بو صدا ایله بولندیغم شو محیط اراسنده ایکی عصرلق مسافه واردی. بو حسمك طوغری اولدیغنی لوقنطه‌جی اثبات ایتدی زیرا چاکدن بش دقیقه صکره کوکرته‌ده «یمك، یمك» دیه باغیرمغه باشلادی.

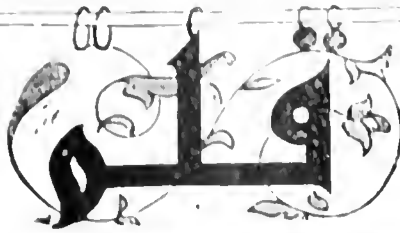
یمك یرینه ایندك. بورایه نه صالون، نه اوطه هیچ بر شی دینه‌مزدی. سفرده اجانبدن اوچ، درت یرلیدن بر قاچ کشی واردی. قارشیمده‌کی مستهزی مادام متصل یانمده‌کی افندی‌یه، انجق سیاحتده انتاریسنی ترك ایله چاکت ویا پانطالون کین و هرشی بیلیر ادعاسنده بولنان افندی‌یه باقیوردی. بنیده بر مراق آلدی. مشغول بر وقتده کندیسنه دقت ایتمکه قرار ویردم. طاووق بتیوردی باقدم بیچاره افندی قوللرینی صیوامش پیلیجك بودونی الیله، خیرالاریله ییوردی طباغك کنارینه صرولدیغی کمیکلر

۲۳ تموز ۱۳۲۵

صاحب امتیازی و مدیری:

اداره‌خانه‌سی:
باب عالیده
...نومرو ۱۳







استانبولده ۵۰ پاره
ولایتده ٦٠ پاره

— بالقجیدن الدم، بقالده ویردی. فقط قصاب، افندی بورجی تمیزله‌مدن جکر بیله ویرمم دییور.
— مبعوث اولدیغمی سویله‌مدکمی؟

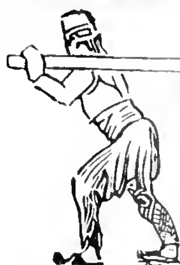
— ... le poisson mais le boucher ne vous ... de crédit.
— ... pas dit que je suis député?

19 Août 1909 — Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi — N° 49

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements
1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger . 17 Fr.

— Kiamil peut-il devenir grand Vézir (?)

كامل پاشانڭ صدارته كلمسى :

— De Profundis !

(Tanine 14 Août 1909).

. . . حيات سياسيه ايچون كامل پاشا وفات ايتمشدر . بو نقطهٔ
نظردن كنديسنه الله تقصيراتى عفو ايتسون ديه بيليرز
« طنين » ١ آغستوس ٣٢٥



Solution du Rebus N° 47

بیلمه‌جه حلی

٤٧ نومرولی نسخه‌مزده مندرج بیلمه‌جه‌یی دوغری حل ایدنلر میاننده چکیلن قرعه هکبه‌لی آطه‌ده مقیم زیروداد افندی‌یه اصابت ایتمش اولقله نامنه بر سنه‌لك «قلم» آبونه‌سی قید ایدلمشدر .

دیگر دوغری حل ایدنلر :

ارکان حربیه میرآلایی شاکر بکك بیوك کریمه‌سی . ... پاشا کریمه‌سی علویه . عارف پاشا حفیده‌سی امینه ... خانم افندیلر و بیوك دره‌ده مادام سربویچی دزمانوئیل . مالیه دفتر کبیر محاسبه‌سی ولایت قلمی کاتبه‌سندن احمد کمال . بخچی ... مغازه‌سنده ... نوزی . مکتب حربیه شاگردانندن احمد مختار . ... قدمده ... خورشید بك زاده احسن . مجلس مبعوثان محاسبه مصطفی جمیل . سواری دائره‌سی تحریرات ... محمد سداد . صبری بك زاده مظفر . طبیهٔ عسکریه اجزاجی صنفندن فتحی زهدی . یول مدیرلکنده محمد فرید . مکتبه‌ده خالد بك زاده علی کمال . طوپخانه ... زاده ... عزیزوف . تحریرات و ویرکو تحصیل اداره‌سنده هلال . ادرنه رژی نظارتی مأمورلرندن ... قدی کوینده ... ضابطی ملازم اول

محمد ... . قزل طوپراقده ... . سلانیك ... مکتب ... . حربیه ... . مالیه دفتر کبیر ولایت ... . کوکرته ملازملرندن کمال . ... محمودی ... . زاده ... . اون ... ملازم ... . بخچی اوردو قوماندا ... . جمعیه‌ده ... . عسکری ... . محاسبه‌سنده ... احمد کمال . ... احمد نوزی . ... مرتقولی . ارکان حربیه دائره‌سنده ... زهدی . ... قوده ... . مأموری ... . دائره‌سنده ... . اوروزدی باق تجارتخانه‌سی مترجمی ... . تحصیلات ... . مکتب حقوقده ۳۱۵۳ نومرولی ... . حقی ... زاده ... . زاده ... بکر و ... .

REVUE HEBDROMADAIRE

Comme tous les gens négligents, je n'étais pas encore allé à Yildiz.

J'ai profité des fameuses fêtes, dont on nous rabattait les oreilles depuis un mois, pour aller faire ce pèlerinage.

Eh bien ! ça ne m'a pas emballé et j'ai la certitude que je ne suis pas le seul.

Nous constaterons tout de suite que si le cadre de ce Yildiz mystérieux n'a rien de phénoménal, les fêtes, les arrangements, les décorations motivées, inventées, par « *Le Comité des fêtes d'Adana et d'Alep* » n'étaient pas faits pour relever le prestige de ce malheureux parc abandonné et de ces chalets dont le prix d'entrée n'était pas de 15 centimes mais dont le style y faisait songer.

Etait-ce par sympathie et par amour de similitude avec les pauvres éprouvés d'Adana, que le Comité d'Organisation s'est montré si pauvre d'imagination ?

Pauvreté physique d'un côté, pauvreté morale de l'autre. Quelle dèche mon empereur !

Je crois que le résultat financier sera meilleur, qu'on ne serait en droit de l'attendre. S'il en est ainsi, la recette sera dûe à la curiosité montrée par le public a visiter les differentes choses qui servirent de décors ou d'accessoires, à la pièce qui se joua pendant 33 ans en cet Yildiz légendaire.

Mais encore une fois ce ne sera ni les attractions, ni les spectacles, ni les « galeggiantes venitiennes » sorties, non sans peine, des cerveaux (!) du Comité qui auront remplis les escarcelles, promises aux malheureuses victimes de Cilicie.

Feu Joseph Prudhomme présidant un Comité de Pompiers n'aurait pas osé montrer une aussi piteuse parade.

Mais laissons ces Messieurs dans l'ombre. Parmi la multitude de choses banales qui peuple Yildiz ils sont encore les moins interessants.

Donc les journaux ayant annoncé que les *arabadjis* auraient ce jour là un tarif raisonnable, fort des traités, je dus m'em... poigner avec mon automédon ce qui ne m'empêcha pas de payer avec l'assistance aimable d'un policeman un prix qui n'avait que de très loin rapports avec le chiffre du tarif.

Passons.

Pour cinq piastres, j'ai eu le plaisir de passer pendant dix mètres sous des banderolles de tarlatane rouge et blanche, pour 5 autres piastres, j'eu l'honneur de franchir une porte qui donnait dans un jardin ou des chanteurs clamaient, avec accompagnement de guitare et de guzla des choses que je ne compris point, mais qu'une foule attentive, groupée autour d'un petit bassin ou flottait un poisson mort et deux poissons rouges, savourait en même temps que des « gazouzes et des bières ».

Très peu de personnes, prenaient du café, est-ce que l'ancienne renommé du café d'Yildiz était pour quelque chose dans cette abstention ?

Je l'ignore, mais le pense car vraiment le moka n'avait pas de succès.

Pour cinq nouvelles piastres je fus voir l'endroit ou l'ex-sultan s'entretenait la main dans l'art de casser des pipes. Divers gentlemens s'exerçaient avec plus de persévérance que d'adresse contre des cibles, qui auraient pu êtres intéressantes si elle avaient représenté quelques silhouettes de caïmans de jadis ou les photos de ces messieurs du Comité.

Toujours pour cinq piastres j'ai vu les *pehlivans*, deux braves types qui se flanquaient par terre, j'attendis dix minutes pour voir si ces fameux *pehlivans* se creveraient les flancs, pour nourrir leurs petits enfants, comme je l'avais toujours entendu dire, mais je ne vis rien.

Dégouté de l'extérieur je pénétrais, précedé de dix piastres, dans le kiosque qui, parait-il, fut bâti pour la visite de Guillaume.

J'y rencontrai plusieurs rédacteurs de l'*Osmanischer Lloyd* qui, se sentant chez eux, faisaient les honneurs du logis où l'on remarque une foultitude de poëles, il y a des grands, des petits, des moyens, bref! c'est le paradis des fourneaux. Après la femme a barbe de Barnum, voici Guillaume l'homme a poële ! ! !

Ce palais (!) est d'un mauvais gout exquis, exception faite pour les tapis, cette série de salons dorés de meubles dorés, de papier peint doré m'a fait songer aux chateaux du roi Louis de Bavière, et non au chateau de la Belle au Bois dormant. En effet, je ne sais comment faisaient les hôtes de ces lieux pour dormir, il n'y a pas plus de chambre à coucher, que de salle à manger, du reste.

Obsédé par cet or que l'on jeta par les fenêtres

[illegible]

[illegible]

Je fus [illegible] baladé par les appartements privés de l'ex-seigneur du lieu. A tout Seigneur tout honneur, le tarif est de 20 piastres à l'entrée. C'est un peu mieux que les précédents kiosques, il y a quelques [illegible] meublées, mais aucun bibelot comme je le pensais.

La cotte de maille placée à côté de la chaise longue d'Hamid et annoncée comme la sienne est toute neuve, jamais les crampons des agrafes ne pénétrèrent dans les bretelles d'attaches, c'est tout juste si l'étiquette du magasin ne s'y trouve pas.

Et il y avait des gens qui avaient l'air rêveur en regardant ça.

C'est beau la foi !

Moi qui n'en possède pas plus que de gésier je suis allé dans le « Parc Intérieur » ça m'a encore coûté cinq piastres, mais là, franchement, je ne les regrette pas, j'ai vu des gens qui se faisaient balader en canot autour de cet îlot en se donnant un spectacle que j'aime mieux ne pas décrire, pourtant il paraît qu'il y avait eu un concert la veille, avec des numéros di primo cartello, il y avait même une Comtesse, specimen de cette vieille noblesse biblique, dont il est tant question dans l'ancien testament.

Pour cinq dernières piastres je suis allé voir le Musée Zoologique, c'était épatant, dans une cage il y avait 15 perroquets assortis, dans une autre 3 chiens qui aboyaient désespérément et plus loin, dans une cage dont les barreaux auraient supportés les assauts d'un éléphant, deux pauvres chats dormaient au soleil.

Bref ! je suis parti enchanté, mais il y a une chose qui m'a étonné.

On ne m'a pas fait payer pour sortir.

LE CHAMELIER



يلديز قوميسيونته مأمور بولنان متصدى بر دوقتور .

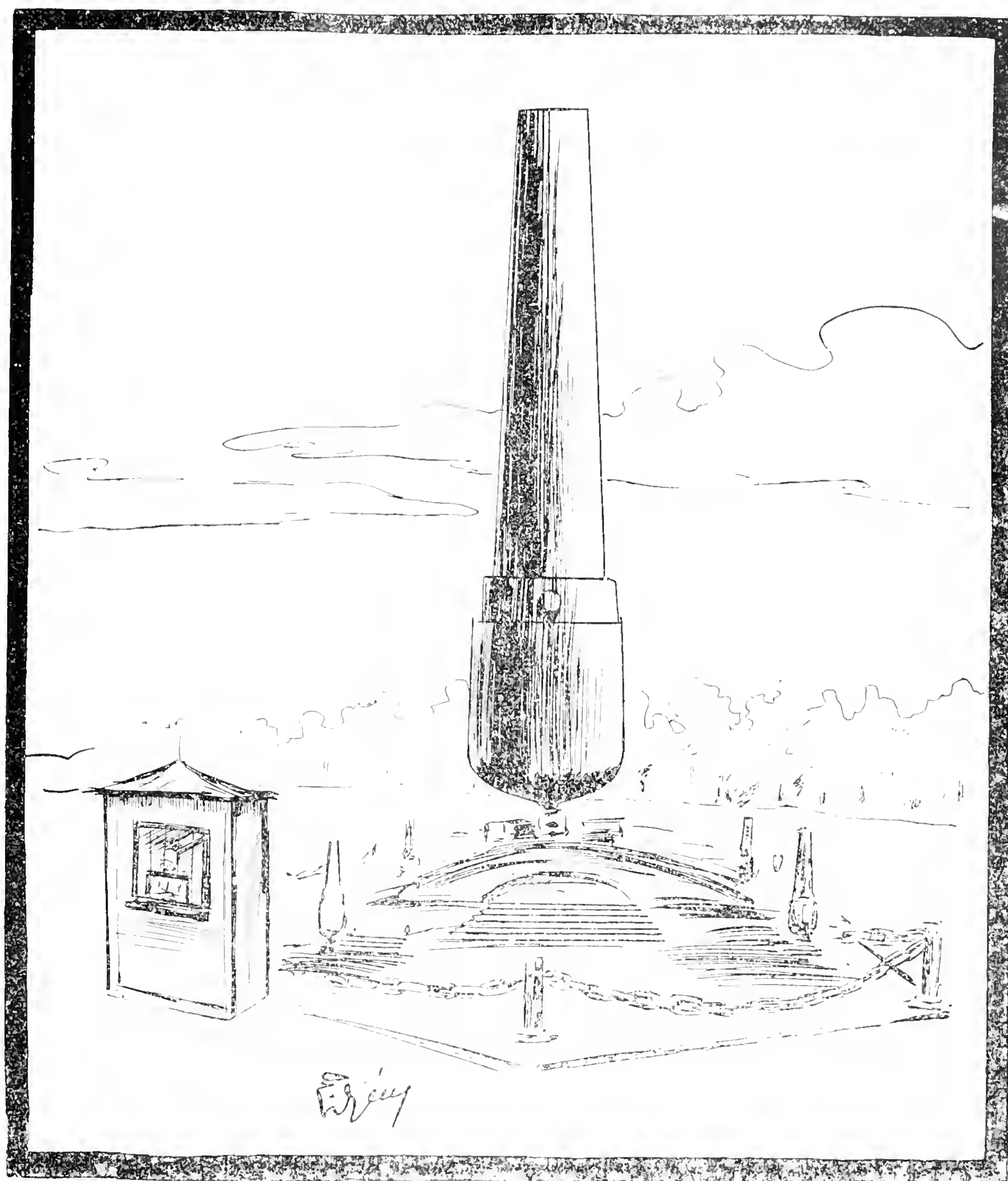
— Docteur Mouhiddin Gardien du Palais (ne pas confondre avec Sérail.

Fables Express-Orient

L'enfant faisait de la calligraphie,
Il s'appliquait
Tant qu'il pouvait,
Pour que son écriture soit réussie.
Le maître survenant voulut voir
Ce devoir.
L'ayant examiné, il dit, préoccupé :
Bien les B, *mal les P.* !

Dans un grand restaurant, certain soir à Paris
Un bey, très grand seigneur, au milieu d'une agape
Renversa son potage et son vin sur la nappe.
Comme on le regardait surpris,
Il dit : Dans mon pays, il faudrait qu'on le sache,
Bey chie tache!

H. Y.



Renouvellé de Jules Verne.
— De la Terre à la Lune.

ارضدن قمره سیاحت اون غروش ، عسکر و چوجق بش .



Chanson Rosse

Le Petit Navire.....
de la Mahsoussé!

(Air: Le Petit Navire.)

Il était un petit navire,
Et lanturlu et lanturlure,
Qui avait beau, beau, beaucoup navigué,
Car il appart'nait à la Mahsoussé!
Ohé! Ohé!

Il était d'un âge respectable
Et avait un air vénérable
Car tous les ans, s'ans, il était repeint
D'un' bell' couche blanche de ripolin.
Ohin! Ohin!

Il v'nait d'puis si longtemps aux Iles
Qu'il lui aurait été facile
De v'nir sans pi, pilote ni commandant,
Deux moul's de moins à porter dans ses flancs!
Ohan! Ohan!

Sa machine était si antique
Que son modèle était unique
Et la vapeur j'en ai la certitude,
L'entraînait moins qu'la..... force de l'habitude!
Ohud! Ohud!

Un jour, sur c'bateau légendaire,
S'embarqua tout le ministère
Pour Prinkipo, ce pays épatant
Où l'on débarque les collègues embêtants!
Ohan! Ohan!

Parti depuis trois heures, à peine
La machine s'arrête, quell'déveine,
Et le bateau, tean, à la dériv' s'en va
Aux cinq cents diables, dans la Marmara.
Oha! Oha!

Au bout de cinq ou six semaines
Leur perte, à tous, parut certaine,
Ni plus à Halky qu'à Prinkipo
[illegible] n'avait vu le bateau!
Oho! Oho!

La Mahsoussé s'dit c'est bête
Va falloir l'mettre dans les gazettes,
Rubrique des « Choses perdues » et l'on donn'ra
Un'récompense à qui le rapportera
Oha! Oha!

Pendant c'temps-là, sur le navire,
Les choses allaient de mal en pire,
A la court'paille, les ministr's dur'nt tirer
Pour savoir qui, qui serait mangé?
Ohé! Ohé!

Le sort tomba sur l'vieux *Férid*
Aussi coriace qu'*Abdul Hamid*
On décida d'le faire cuire à p'tit feu,
Afin de l'a, l'attendrir un p'tit peu!
Oheu! Oheu!

On l'mangea à la mayonnaise:
Il ne peut la trouver mauvaise,
Dit *Djavid bey*, car, malgré son malheur!
Il est encore ministre..... à l'intérieur!
O...reur! Ho...rreur!

Mais le lendemain, à l'Aurore,
Un'tempête ramena au Bosphore
Le pauvre bateau qui s'accrocha au Pont
Causant ainsi trois ans d'réparations.
Ohon! Ohon!

Morale

Ecoutez là, gens raisonnables,
En attendant les dirigeables,
Plutot qu'de prendr', prendr' la Mahsoussé
Tachez d'venir à la nage où... à pied!
Ohé! Ohé!

Henry Yan

وودويلك ايكنجى پردەسى

باغچه قپوسنده استانبول لوقنطەسنك اوست قاتنه چيقديغمز زمان دوستم كنيشجه بر نفس آلدى :

— نەيدى، ديدى، او آشاغيك قراكلقلى . . .

كولومسەدم :

— بوراسى آيدينلاتان شو قارشيكى كوشەنك ماوى آباژورلى بياض اليسەلى لامبەسى، ديدم.

دوستم سرعتله اطرافى بر كوزدن كچيردى.

— اويله ايسه ضياسندن محروم اولمەلم بورايه اوتورەلم.

بو ماوى آباژورلى بياض لامبەنك قارشيسنده صارى بكزلى قورشونى رنكلى برشمعدان واردى. اولا روجه‌يه توشيورلردى. صكره فرانسزجه‌يه چويرديلر. دها صكره‌ده تركجه‌يه باشلاديلر.

— يرلى مالى بر لامبه ايله سليانيه دوكه‌جيلرندن چيقمش بر شمعدان، ديدم. دوستم اورمان كيابنك ايلك لقمەسنى اغزينه آتاركن جواب ويردى :

— بونلرده ايش وار. سنى تأمين ايدەرم : نه قارى، قوجه . . . نەده احباب، اقربا.

بزه نه؟ مادامكه لامبەنك يانندە بر شمعدانى وار . . . غارصون، بر دوزكباب !

دوستم سوزيمى كسدى :

— تجربەلرم اوزرينه سنى تأمين ايدەرمكه بو لامبه ايله شمعدانك ارتباطى پك صيرون. لامبه شمدى كورەجكسك كه بورادن يالكز چيقوب كيدەجكدر. ايسترسەك شمعدانه وكالت ايدەلم.

— سنك تجربەلركه آزق كچن هفتەدن صكره اعتمادم قلمدى. بنى تكرار ياكلش فاصلەلركله لامبەنك نارينه ياقه.

دوستمك بو سنن شاعرانەكى طوتدى :

— يانارسك، ديدى، چونكه

يانمەيجه لذت وصاله اولمز ذوقياب
شمعه شمعەنور آلير پروانهٔ روح شباب.

— روح شبابنى ؟ اوخ . . . او بردن تمام يكرمى ييل كيروده قالدى.

— سزبه اويله. فقط بنجه :

روحك حالا پى و پيشنده يوز بيك جذبه وار
عشقلر پروانه در كوكلده روحم آفتاب .

دوستم ماوى آباژورلى بياض لامبەنك جذبهٔ حسنه قپيلەرق پروانه شعرلريله نغمەساز اوله، اوله قرنترى دويوردق. قارشيزدەكى مضى جسلرده قهوەلرينى ايچيوردى. آياغه قالقدم.

— هايدى، ديدم، آرتق كيدەلم.

— فقط سنى تأمين ايدەرمكه . . .

دوستمى دينكلەمدم. اورادن آيرلدق. فقط مرديوندن اينركن بياض لامبەنك ماوى آباژورلى نظرلرندن بر ضياى ابتسام اوجديغنى حس ايدركن اولدق. قپونك اوكنده حكمتشناس دوستم يكى بر نظريه سرداينده‌ى :

— ماوى آبژورلى بياض بر لامبەنك قارشيسنده صارى بكزلى قورشونى بر شمعدان سونوك . سونوك طوردقچه لامبەدن انتشار ايدن ضيالر باشقه برزمين اوزرنده زاويهٔ ورود تشكيل ايدر.

بو اثناده لوقنطەدن چيقان اسكى آرقداشلرمزدن برى كولەرك جواب ويردى :

— لامبەدن انتشار ايدن شعاعات بر سطح مجلا بولەمزسه زاويهٔ ورود زاويهٔ منعكسەنك كولكەسى آلتنده قالير.

همان حكمتشناس دوستمك فسنى قالديردم :

— ايشته، ديدم، محدب بر سطح مجلا. بر رأسى دها بولور. هر شى بوراده انعكاس ايدەبيلير. فقط بر آيدن برى بيلم نه اولدى . نظريات عشق ياكلش عكس ايديبور. بو ياكلشلقلريله باشده نەلر كتيردى بيلسەك . . .

حكيم دوستمز جدانلدى. الى باشنه اورەرق :

— سز، ديدى، بو مجلا فنانك بيكده بر ضربته مالك اولسەكز شمدى‌يه قدر چوقدن عالم مطبوعاتك سرافرازى اولور ديكز. سزه وودويل دكل آاورته اويونى تعليمى بيله كناهدر.

همان فسنى كيەرك بزدن اوزاقلاشدى. بزده آرقەسندن كولونەرك تعقيب ايتدك.

كاوهٔ طالم

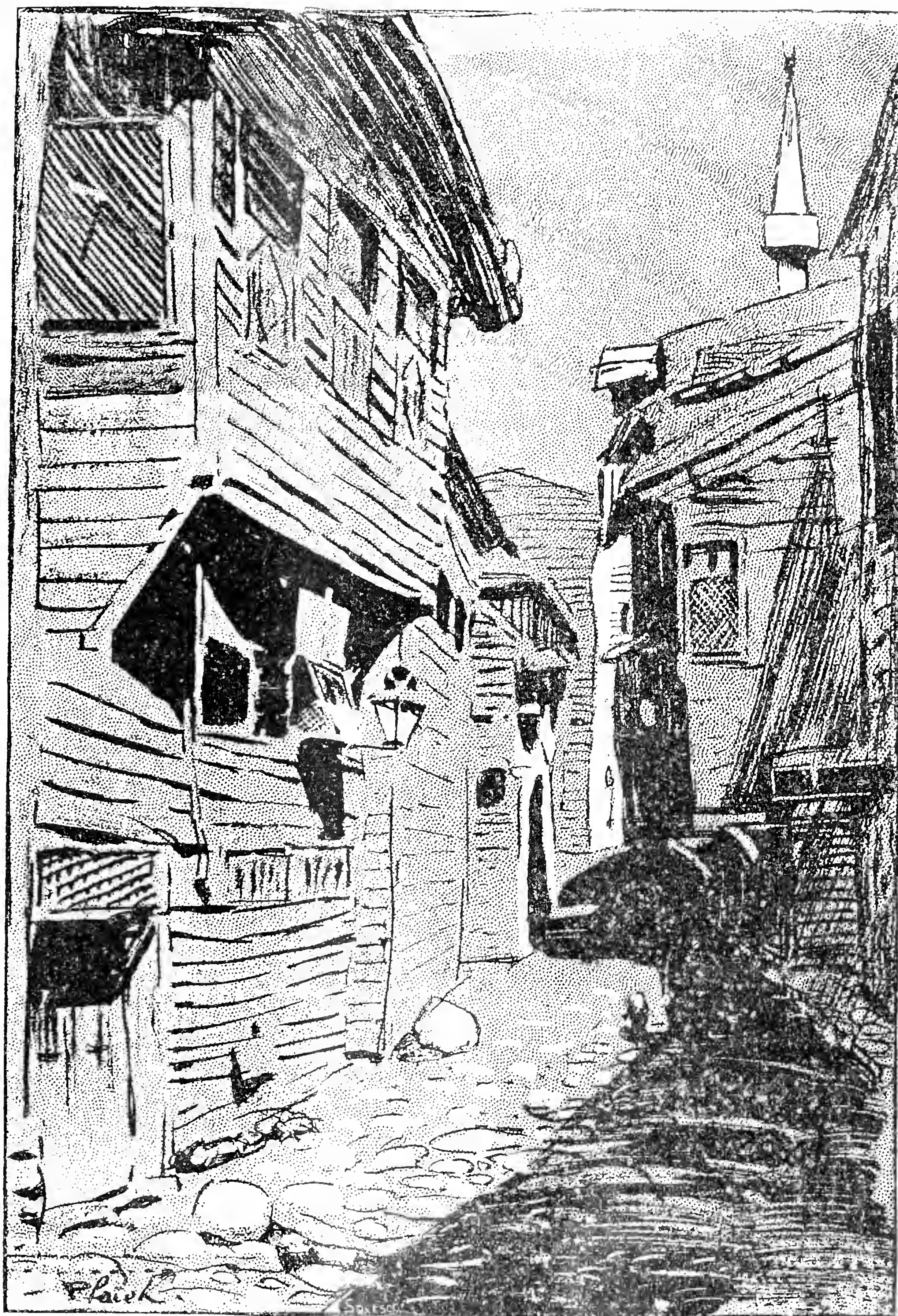


صلاح جيمجوز



عبدالحمید ... بنی ارتجاع ایله تهدید ایدیور، حالبوکه بن ملای ...
... تأسیس حکومت مقصدیله حاضرلانمیشدم.

... Mo... mm...
... re qu'en fer-
... blique!



Orient ! porte de lumière. . . !
VICTOR HUGO.

أی شرق ! أی مصدر انوار مصفا !..
(ویقتور هوغو)

مشروطیت دوندورمه‌سی

[illegible] مشروطیت دوندورمه‌سی [illegible] هرکسك [illegible] دوندورمه [illegible]

یوق آرتق ... مشروطیت دوندورمه‌سی !

[illegible] الهی ... دیدی.

سزی تامین ایدرم که [illegible] مشروطیت دوندورمه‌سی [illegible] هرکس [illegible] ایدیوردی. [illegible] کلیوردق. نهایت [illegible] ایچنده بش آلتی ضربی دوندورمه کوردی. هرکسدن اول امین آتیلدی. طاپه یقدی.

آه، قیماقلی! دیدی.

باباده بر قاشیق آلدی:

— اوت، قیماقلی. فقط بر از وانیلیالی.

آننه‌ده جواب ویردی:

— بارده یوروطه‌لی، نشاسته‌لی.

بنده بر طاباق آلدم:

— نه اولورسه اولسون، مادامکه مشروطیت دوندورمه‌سیدر البته طاتلیدر، البته اوته‌کیلرینه مرجحدر.

بز کولوشه‌رك دوندورمه‌لرمزی یرکن قومشولرده بزه حسیاتزه قاپیله‌رق دوندورمه‌جینك باشنه اوشوشدیلر.

— درت طاباق بزه...

— بش طاباق بزه...

— التی دانه‌ده قرنی‌ک اوه...

— اون دانه‌ده یوقاری‌ک قوناغه..

بابامك دوندورمه خوشنه کیتدی.

— بو، دیدی، بزه بیلدیکمز وانیلیالی دوندورمه اما مادامکه اسمی مشروطیت دوندورمه‌سی اولمش برر دانه ده یه‌لم.

آشاغیدن دوندورمه‌جی سسلندی:

— قالمدی!

دوندورمه‌جی اوشاغی قدر صاتامدیغی دوندورمه‌سنی ذکاسی سایه‌سنده بولدیغی بر فسونکار که ایله آز زمانده یورلمقسزین صاتمش بیترمشدی. کیدرکن کندی هواسنجه برده ترکی طوندورمشدی:

— قیماقلیدر مشروطیت... طاتلیدر مشروطیت...

[illegible]

مثلا: [illegible] مشروطیت [illegible] هرکس بر دانه آلیورده [illegible]

مثلا: اسکی مطبوعات [illegible] مطالعه [illegible] مشروطیت [illegible] تحویل ایتسه [illegible] نه ده اورده‌که [illegible] قالیر.

مثلا: [illegible] اسمی [illegible] مشروطیتك [illegible] ایدرك آبوه [illegible]

مثلا... مثلا... آرتق ایچه [illegible] اونتمزین کور [illegible]

رؤیامده بنه قرشیمه چیقدی. [illegible] قولاغمه:

— مثلا، دیدی. [illegible] کاوه ضیا [illegible] سوکیمز صنعتی آننه‌ده کاوه مشروطیت ادایه مشروطیت دوندورمه‌سی دمیه آز زمانده قیماقلی دوندورمه‌سی [illegible] جدیدی دولدوران دوندورمه‌جی کبی...

بابامك سوزینی کسه‌رك جواب ویردم:

— فقط کاوه ضیانده [illegible]

— اوت. مشروطیت دوندورمه‌سی کبی مشروطیتده [illegible] دکلمی؟

— خیر.

— یا نه کبی؟

— استبداد مطبوعی. مشروطیت صنعی کبی.

کاوه ضیا



استقبالی

حال حاضر

تجارت بحریهٔ عثمانیه‌نك حال حاضر و استقبالی .

Notre commerce maritime.

PASSÉ et FUTUR!

بر اوطه‌یه صوقدی . بوراسی میخانه وکیمیاخانه ایدی . انواع مشروبات کئولیه ایله عطار دکانی کبی قوطولر . پول شیشه‌لر . قوانوزلر ایچنده بر چوق یاغلر . توزلر . تخملر طولو ایدی . بونلرله نه یاپدیغی بللی دکلدر . کیم بیلیر نقدر آخرت باسابورنی ترتیب ایتمشدر . بعضیلرینك اتیکتلرنده : قره خلیله . دارجین قبوغی . آیریق کوکی . دوکولمش قره‌نفیل . بالمومی کبی شیلر اوقونیوردی .

بیوك بر پول شیشه‌ده قالین حرفلرله (نش آغریسی ایچون) و التنــده (ایکی قسم آفیونه یوز قسم قولونیا وضع ایتملی . بونکله ایصلاتیلمش تولبندلری باشــه قویملیدر) یازیلی ایدی . جسارتکز وارسه دفترکزه قید ایدوب استعمال ایدیکز . هر حالده بوکشف مهم حقنده باالجمله اخزاجیلرك نظر دقتنی جلب ایدرز .

آرتق اورته‌لق قرارمغه باشلامش وکوریله‌جك بر شیده قالمامشدی . چیقدق .

سوکلی دوقتوردن آیریلرکن دیدم :

— بر شيء صورمقلغمه مساعده ایدرمیسکز ؟..

— بیورك .

— بر دوقتورك بورایه مأمور اولیشنده‌کی مناسبتی اکلامق ایستیورمده ...

— البت بر مناسبت کورمشلردر .

— شعبهٔ اختصاصکزی صوره‌بیلیرمیم ؟

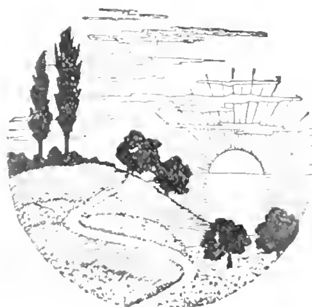
کوله‌رك :

— بنده‌کز برون متخصصی‌یم ... دیدی .

همپنز کولیوردق ... هم قهقهه‌لرله کولیوردق ...

حتی بو مناسبتی تخطر ایتدکجه بوکون بیله کولیورم .

اخفش





1 — Tiens, un Mehveret !
2 — Vite, vite, un document très précieux pour S. M.
3 — Témoignage de satisfaction de S. M.
4 — Photo pour paraître dans le Ma'lumat.
5 — 24 Juillet 1908 !
6 — 25 Juillet 1909.
7 — [illegible] vient par la flute, retourne au tambour !

١ — هاه ياقو چیقدی ! ٢ — اشته صداقت ... يلديزه عرض ايت مستعجل . ٣ — مرحى : انتصربت محبوب اولديڭز . ٤ — معلوماتده طبع اولنق اوزره حضرت افنديه . ٥ — عجب بو كورولتی‌يی عرض ايتسه‌م صدراعظم اوله‌بيلورمی‌يم ؟ ٦ — . . .
٧ — كل شی يرجع الی اصله .



يلدیز زیارتی

اولجه هیچ تلفظ اولنه‌میان بو اسم شمدی اوقدر سوء استعمال اولندی، چوق سویلندی که بو کون قوتنی غائب ایتدی. پك عادیلشدی.

تموزك صیجاق و ساکن کیجه‌لرنده باغچه‌مك حصیر اسکه‌له‌لرینه اوزاندیغم زمان بلوطسز سماره زرین میخلر کبی قاقیلمش یلدیزلری سیر ایدرکن آنلری اسملریله یاد ایتمکدن صیقلیور ایکره‌نیورم. شمدی‌ده اسکیسی کبی بو نقاط مضیه‌یی ترکجه‌سیله سویله‌مکدن انسانی روحی منع ایدییور. بشقه برکسوهٔ شعره، بشقه بر محفظهٔ لفظیه‌یه احتیاج مس ایدییور.

یلدیز سماده‌کی عالملری دکل عالمده‌کی چرکینلکلری، ظلملری، وحشتلری افاده ایدر بر کلمه اولدی. یلدیز دینجه خیال سماره، یوکسکلره صعود ایده‌جك یرده غیای ظلم وظلمته تنزل ایلیور قرانلقلره، اسرارانکیز یرلره طالیور.

بزده، اوتوز سنه‌در جنلرك بیله اوغرامدیغی بو بویوجی تپه‌سنه چیقدق. آنك قورومدن قرارمش قازانی، اکریلمش کپچه‌سنی، بیاض بنکلی سیاه کدیسنی، ایری قنادلی یراصه‌سنی، علاجلرینی کورمك ایستیوردق.

ایلك ابتدا باغچه‌لری کزدك. حسن ذوقدن محروم اللرك، فکر ترتیب و انتظامدن معری دماغلرك ید تربیتنده کمله ایرمش بر بیابان. کللرك یاننده انجیر، چاملرك آره‌سنده کراز آغاجلری دیکیلمش.

بحر جدید دینیلان حوض، دار و اعوجاجلی صو یولی کبی اوزون بر شیدر. اوستنده ایکی، اوچ قایق، پروانه‌لی بر کرسی وارکه اوفاق بر موازنه‌سزلکله دوریلیر. صاحب مالکانه، نشئه‌لی کونلرنده بونلره مصاحبلرینی بیندرر و دویرته‌رك انلرك صوده چرپندیغنی سیر ایدر، اکلنیر ایمش.

بو باغچه‌لر بیوك دیوارلرله محصور اولدیغی کبی دیوار دیبلرنده آیریجه تللی قفسلر یاپیلمش، کوکرجینلر، پاپاغانلر، سولونلر، انواع طیور طولدیرلمش. جنسلری بربرینه قاریشه‌رق صویسز بر نوع پیدا اولمش. بوندن اکلاشیلیورکه عبدالحمید، نقدر جنس اولورسه اولسون کندیسنه تماس ایدن حیوان وانسانلری آز مدت ظرفنده بوزوب، صویسز ایتمه‌نك اصولنی پك ایی بیلیورمش.

بر چوق یرلر کزدك، بر چوق بنالره کیردك، شایان ذکر بر شی کورمدك. هپ چرکین، هپ قابا شیلر... نظر دقتی جلب ایدن شی کیزلی قپولرله قیرمزی قطیفه‌یه اولان میل مبذول... دیوارلر، دوشه‌مه‌لر، قپولر، ماصه‌لر، اسکه‌له‌لر حتی سفره یازیخانه و قناپه‌لرك تحته آیاقلری بیله قیرمزی قطیفه قابلیدر...

بالخصوص تیاترو دینیلان قوقله‌خانه هپ قیرمزی پلوژدندر بوندن چیرکین بر اوله‌ماز. صحنه همان همان انسان بوینده دنیله‌جك درجه کوچکدر. هیئت مجموعه‌سی بر صالوندن بیوك دکلدر.

بورادن چیقدقدنصکره بیاغی یورولمش ایدك. حوضه نسبت قبول ایتمز بیوکلکده طونجدن بش قوغولی تمثیل ایدن فسقیه‌نك یاننده اوطوردق بزر شروب ایصمارله‌دق. قهوه‌جی‌یه

— شروبك ایمیدر؟ دیدم.

— امان افندم، دیدی، هیچ بوراده فنا شروب اولورمی؟... ایچدك. برمدت صکره یانمده‌کی ارقداشم، بکزی آتمش،

— صاقین بو شروبلر، سرایده بولونه شیلر اولمسون...

دیدی.

قهوه‌جی:

— مستریح اولك دیدی... الله اونلری دشمنلره ایچیرسون...

آرتق اتشام اولیوردی. یلدیز قومیسیونی رئیسی دوقتور محی الدین بك افندی ایله خاقان سابقك دائرهٔ خصوصیه‌سنی کزمك اوزره قالقدق. او آرالق عسکرك آقشام نوبتی اوله‌جق «پادشاهم چوق یشا» دیبه باغیردیلر... جم بر آدیم کیرولدی.

— آمان یاربی... اونوتدم. کندمی بو صدا ایله دور سابقده ظن ایتدمده اورکدم دیدی... فی الحقیقه او آنده جمله‌مزك روحنده بر اورپرمه حاصل اولمشدی. چونکه اوتوز سنه‌در اسرارانکیز حکایه‌لره مصدر اولان، جنلرك، پریلرك بیله دخولدن اجتناب ایتدکلری بو خصوصی دائره‌نك اوکنده بولنیوردق.

لابیرنت کبی دار، قاریشیق قوریدورلردن، صالونلردن، اوطه‌لردن کچیور ایدك. یالکز بو دائره‌نك موبله‌لری اشیالری نفیس و کوزل ایدی. مع مافیه چوقلغی وآهنکسزلکی اعتباریله موبله تجارتخانه‌لرینه بکزه‌یوردی.

شایان استغراب اولان شی یتاق اوطه‌سنك هیچ قوللانیلمامش اولمسیدر. کندیسی شه‌ز لونغلرده یاتارمش. مشغول اولدیغی، یاتدیغی، اوطوردیغی یرلر، دائما متعدد قپولرله محاط، اطرافی اسلحهٔ متنوعه ایله مجهز در.

صوك کیجه یاتدیغی اوطه‌نك یاننده‌کی صالونده قورشون کچمز قاشدن زره یلکلر، ماصه اوستنده قوردیال شیشه‌سی، دیکر بر اوطه‌ده او کیجه شهزادکاندن برینك یاتدیغی شه‌ز لونغده تلاشلی بیراقدیغی یورغان و کیجه‌لك انتاریسی اولدیغی کبی طوریوردی،

اوراده‌کی احتساساتری یازمق هر اشیانك، الك اوفاق بر قورشون قلمنك، بر کاغد پارچه‌سنك، روحمزده‌کی انطباعاتنی اکلاتمق بیکلرجه ستونه متوقفدر،

محی الدین بك قوریدورلرده‌کی پنبه طولابلرك ژورناللره تخصیص اولنمش اولدیغنی اکلاتدقدنصکره بزی زمینی چیتلی غریب



Le Germanisation du Pôle

GUILLAUME. — Quel malheur que le monde finisse au Pôle! (Pasquino)

قطبك آلمانلاشديرلمسى.

ويلهلم — حيف قطبده نهايت بولوركه فلاكت...

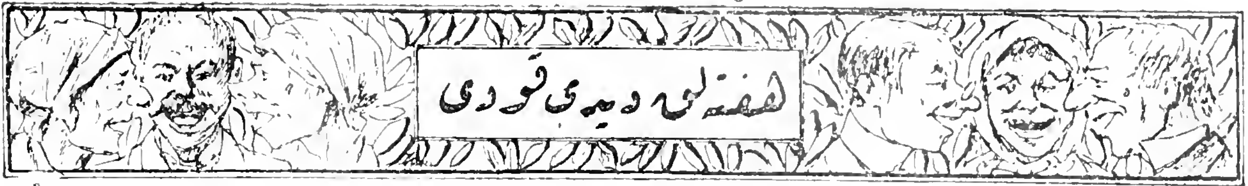


Leurs Majestés, quelle belle entrevue!...
Tsar et Édouard VII. — contemplant les ... de notre ... — Quelle belle entrevue! Le Rire



اسپانيا و فس.

L'Espagne et le Maroc (Pasquino)



واران ایکی ! . . . هیئت وكلایه ایكنجیسی آتیلدی. «قلم» دوربینلكیله افتخار ایتسه سزادر. بونی اولجه كشف ایتمش ایدی. طلعت بكك داخلیه نظارتنه كچمسی حیات سیاسیه‌مز ایچون پك بیوك بر امنیت و اعتماددر. پك ایی اولدی. اولدی اما بزده نه چكدك . . . ها بو كون . . . ها یارین . . . هر كونی بكلیه بكلیه بیتردك. طلعت بكمی نازلاندی ؟ . . سلفیمی عناد ایتدی ؟ . . . مشكل الحل بر معما.

سالف عالیلری بعدما — اصرار ایتسه‌لر بیله — هیچ بر مأموریت قبول ایتمیه‌رك (تذكرهٔ صدور) نامیله بدایت سلطنت عثمانیه‌دن شمدی‌یه قدر كچمش صدراعظملرك حیات خصوصیه وسیاسیه‌لرینی تنقید ایدر بر اثر نفیس تألیف ایتمك ایسته‌یورلرمش . . . كندیلرینه دائر.

بن ده بر عصرك فریدیدم فقط
ویرمدی صدره شفا خائن «طنین»
دن بشقه بر شی یازمیه‌جقلرمش . . .

* * *

اسكی آدم نقدر اولسه بشقه‌در. پیر سیاست ینه قیملداندی. اطبای حاذقهٔ سیاسیه اوینامه‌ملرینی تنبیه ایتدكاری حالده برای حمیت رأس كاره كچمك آرزوسنی اظهار ایدییور بو ملك وملتی خدمات بر كزیده‌لریله احیا ایله‌مك ایسته‌یورلر.

تجربه‌لرندن استفاده ایدلمسی سویله‌مش. هانكی تجربه‌لرندن؟ . . . مشروطیته عائد ایسه، بو خصوصده تجربه‌سزلكله اتهام ایتمك ایسته‌دكاری كندیلر قدر اولسون معلومات و ملكه‌سی یوقدر. اختیاراتده طبیعی الحصول اولان نفرت تجددله كندیلری مشروطیتك آق صقاللی چرچنی، بر طفل ابجد خوانیدر. كندیلره معلوماتلرینی تطبیق ایده‌جك بر عمر كچیرمامش اولسه‌لربیله كندیلری اوكرندكلرینی اونوده‌جق قدر چوق یشامشلردر.

بو یكی صحنهٔ سیاسیه‌مزده بزه لازم اولان مشروطیت عاشقی روانه آق صقاللی بر آدم چیقاررسه‌ق پك كوانچ وچركین اولور.

او اسكی اویونلر آرتق كچمش اوله . . .

* * *

مبعوثان كرام حضراتیله سلیمان نظیف بك برادرمز آره‌سنده تكون ایدن مناقشات حقنده — اوسته ایلك صاغلق — شق شفه بیله ایتمه.

* * *

سیاسیات داخلیه‌مزده یكی بر تعبیر چیقدی (یونان پارمغی).

ماكه‌دونیا و علی العموم روم وطنداشلرمزك بولندیغی یرلره ساری بو یونان پارمغی (طولامه) نوعندن ناخوش بر خسته‌لقدر. آنجق ضابطه‌نك نظر خرده‌بینیله كوریله‌بیلن بو میقروبلرك بر آن اول چارهٔ دفعنه باقلمزلرسه آز زمان ایچنده تكثر ایده‌جكی طبیعیدر.

تتبعات عمیقهٔ فنیه كوستریورکه‌بو حیوانات اولاح عنصرینك بولندیغی یرلره ضابطه‌نك فعالیت و قوت كوستردیكی محللرده تخریبات اجرا ایده‌میور و انقراض بولیور.

بونلرك مضر اولدیغنه دائر اطبای مشهورهٔ سیاسیه‌دن پروفسور دوقتور بوشونك ویردیكی راپور بالجمله سیاسیون و انستیتولر طرفندن جرح اولنوب بونلرك قلب ملتی رنجیده ایدر حیوانات مضره‌دن اولدیغی تحقق ایتمش وصحیه دائره‌سنجه تدابیر شدیده و مؤثره اجرا اولنمغه باشلانمشدر.

هر حالده سوكیلی روم وطنداشلرمزك معافیت مرضیه‌لرندن امینز. مع مافیه مستعد انغفال اولانلرك وقایه‌سی ضمننده وتوعبولان تشبثات موجب ممنونیتدر.

* * *

كریدك بو یونان پرمغی طولامه‌لرندن محافظه‌سی ضمننده تكمیل عسكری اوپراتورلره ادوات حدیدهٔ جراحیه ویرلمشدر. معاذالله عملیاته لزوم كورلورسه تهلكه‌سزجه ایجابنه باقلمه‌جغی هیئت طبیه طرفندن باراپور بیان اولنمشدر. فقط صوك راپورده مریضهٔ دلارانك عملیاته لزوم قالمقسزین ایلكه یوز طوتدیغی تبشیر اولنیور. همان جناب حق دورنقاهتی‌ده تهلكه‌سزجه كچیرسین. وجمله‌مزی كولدیرسین. آمین . . .



№ 01278

عدد ۴۹ | پنجشنبه گونلری چیقار | ۶ آغستوس ۱۳۲۵

صاحب امتیاز

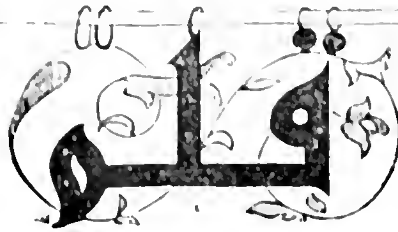
و مدیری:

صلاح جمجوز

اداره‌خانه‌سی:

باب عالیده







استانبولده ۵۰ پاره | ولایتده ۶۰ پاره



TEVFIK FIKRET. — Poète de la lyre,
Toi qui sait lire,
Dans le cœur des pauvres humains!
A. P…s.

ربابی شکسته خط سلطانی بر مدبر .

26 Août 1909 | Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi | No 50

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra.
CONSTANTINOPLE



50 Paras

Abonnements

1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. 17 Fr.

— Le Commandant du 1er Corps d'Armée à la Revue.

رسم كچیدده خاصه قوماندانی .

بو آلتی پارچه رسمی کسوب بر یره کتیرمکله بر رسم حاصل اتملی.
حل ایدنلر آره‌سنده قرعه کشیده‌سیله قازانانه بر جیب ساعتی هدیه ایدیله‌جك. ذکر حل ایدنلرك اسمی درج اولنه‌جقدر.
جوابلرك بیلجه ماموریته [illegible] کوندرلمسی و آدرسلرك اوقونقلی یازلمسی رجا اولنور.

Notice Explicative

De couper très exactement ces six dessins et former un dessin unique en les assemblant

[illegible] بیلمه‌جه‌لرك حل ایچون بر هفته مدت تعیین ایدلمش ایدی. حالبوکه طشره‌ده‌کی قارئلرمزك کوندردکلری صورت حللری [illegible] ولهذا اسملری درج ایدیلمدیکی جهتله بوندن بویله هر نومرونك حلی [illegible] اکی نومرو صکره‌کی مرتبه‌ده [illegible] درج [illegible].

REVUE HEBDROMADAIRE

Le ministère de la Police ayant été supprimé dans un but que j'ignore mais que je soupçonne être économique, le ministre disparu, pour être d'accord avec la logique et le but sus-mentionné, on licencia le personnel.

Jusqu'à présent tout ceci et juste et raisonnable mais où je ne comprends plus, c'est la suite.

Dans l'ancien local du ministère désaffecté on décida d'installer le nouveau vali de Constantinople et celui ci, dès son arrivée crut devoir se rendre a sa future résidence. Comme la Caisse du Ministre des Finances, celle-ci était vide. Tous les fonctionnaires licenciés avaient, naturellement disparu pour se livrer aux joies de la peche ou de la chasse.

Le Gouverneur était furieux ! On ne s'imagine guère une administration d'un villayet sans employé, un gouverneur n'ayant personne a gouverner! Aussi allait-il donner sa demission quand les choses s'arrangèrent on télégraphia à tous les ex-employés de revenir dans leur bureaux respectifs.

Résumons. Le ministère de la police n'existe plus mais nous avons une administration de villayet Le ministre est mort mais un vali est né, les employés sont partis mais il sont revenus.

Vive les Réformes !

* *
*

Puisque nous sommes après le Gouvernement nous ne le lâcherons pas. Le ministre de la guerre vient de prendre une mesure, c'est bien *mesure* qu'il faut dire, à propos des tailleurs.

La voici dans toute sa beauté :

— Tout tailleur qui aura fabriqué un costume militaire qui ne sera pas identique au modèle exposé au ministère sera poursuivi et condamné.—

Et allez donc, c'est pas ton père!

La voilà bien la liberté du commerce mais si nous entrons dans cette voie, je ne vois pas pourquoi on s'arreterait en si bon chemin. Je demande que les ministres compétents décident que :

Tout coutelier ayant vendu un couteau ayant servi à un assassinat sera poursuivi, condamné, etc.

Tous les fabricants d'allumettes seront poursuivis en raison des nombreux incendies dus à leurs produits.

Les propriétaires de Skating seront poursuivis également si un de leurs clients s'endommage le coté pile ou face.

Toute personne qui sera volée de n'importe quoi sera poursuivie car si elle n'avait pas eu ce n'importe quoi, il n'y aurait pas eu de vol, partant, pas d'atteinte aux lois.

On peut aller loin avec de pareils principes.

C'est égal, je, ne voudrais pas être tailleur, même de . pierre !

*
* *

Les incendies, comme comme les petits pois ont leur saison, nous nageons en pleine saison incendiaire.

Il ne se passe pas de jour sans qu'il n'y ait trois ou quatre feux à droite et à gauche.

N'étant pas actionnaire de Compagnie d'assurance je ne me tourmente pas beaucoup, d'autant que ce sont généralement de vieilles baraques qui flambent, mais je constate une fois de plus combien l'arrangement des choses, ou plutot des saisons est idiot.

Ainsi, c'est en plein mois d'aout par une chaleur torride, qu'est la saison des incendies, croyez vous qu'il ne serait pas plus normal et surtout plus utile qu'elle soit en hiver ?

Les malheureux se chaufferaient au moins?

En l'hiver, la glace ne coute rien, il y en a dans la rue, et c'est le moment où personne n'en use. Croyez-vous que toute cette glace et cette neige qui et tombé en janvier, ne serait pas la bienvenue à présent ?

Je vous le répète, c'est idiot les saisons ;

Pour en revenir aux incendies, j'ai toujours admiré la facilité avec laquelle brûlaient des choses qui en temps habituel, passent pour ininflamables.

Ainsi, chez vous, dans votre cheminée ou tout est disposé pour que tout brule bien, il est trés difficile d'allumer du feu Pour une simple cigarette il m'est arivé d'user une douzaine d'allumettes avant d'avoir un résultat.

Tandis que si vous jetez une allumette dans un coin quelconque, sur un amas de cailloux et de tessons de bouteilles, vous pourrez être certains que le tout s'enflammera et vous aurez un gentil petit incendie.

Tout de même il y a des incendies qui sont des non-sens, celui de l'autre jour à Buyukdéré m'a laissé rêveur.

Les journaux ont annoncé la destruction complète par le feu, d'une *fabrique de briques refractaires !*

Comment la trouvez-vous, ca vaut l'incendie d'un dépôt de glace, hein !

*
* *

J'ai commencé par les réformes, je terminerai par elles.

Il s'agit de la suppression des bekjis.

La municipalité, la préfecture, les Députés, le Sénat, les Ministres s'en sont successivement occupés.

Le Conseil d'Etat a: enfin, dit le dernier mot dans la question.

Les Bekjis continueront leurs rondes nocturnes, mais ils ne frapperont plus de leurs batons et les gens paisibles pourront dormir.

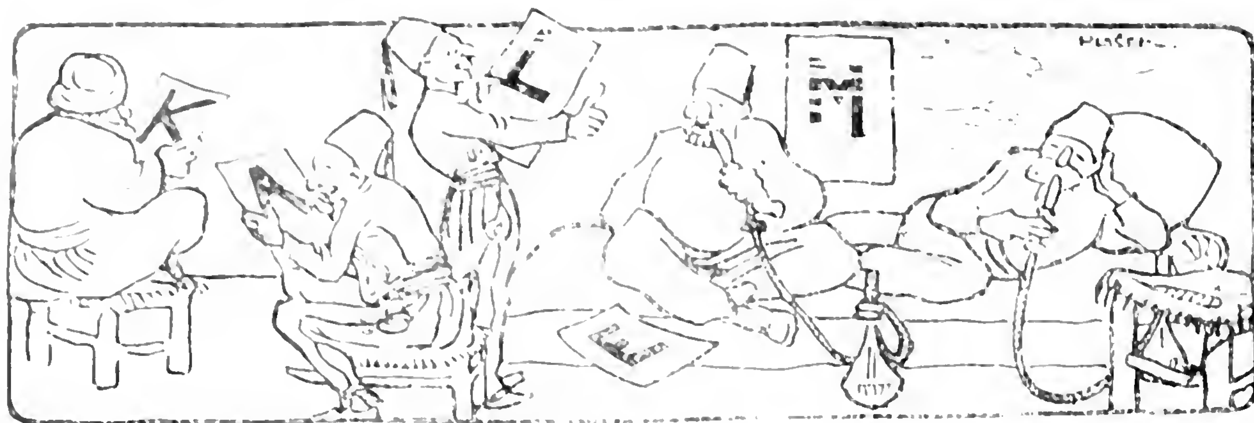
Ayant lu cette alinéa je m'écriais : Bravo, j'avais crié trop tot. Cette réforme si juste, si rationnelle s'achève par cette considération d'une aimable philosophie.

— Les bekjis gardant leurs batons ne frapperont plus le pavé dans leur ballade mais arrivés au terme de celle-ci , ils frapperont dans cet endroit, tous les coups qu'ils avaient coutûme de donner en cours de route.

Et il y a des gens qui ont le culot de mettre en doute la sincérite des réformee.

Ils sont vraiment difficiles.

LE CHAMELIER



CONSEILS PRATIQUES

à l'usage des Messieurs les Brigands

Après avoir rempli le monde du bruit de leurs exploits, les Mandrin, Cartouche et autres Rois des Montagnes, chers à Edmond About, avaient dû, comme les conducteurs de diligence et les marchands de cassonade, disparaître.

Le Progrès avait tué leur industrie.

Dans un pays agricole, comme la Turquie la perte d'une industrie est chose grave.

C'est ce qu'ont compris quelques hardis rénovateurs qui, malgré le discrédit dans lequel était tombé la profession de Brigand, n'ont pas craint de se lancer dans cette carrière ouverte à toutes les énergies comme à toutes les initiatives.

Les diverses Compagnies Anonymes qui se sont créées en Albanie, en Anatolie, en Macédoine, voire même en Epire, ce qui a permis à un mauvais plaisant de prétendre que la situation allait d'*Epire* en... pire, nous prouvent que, malgré la concurrence, le métier a encore du bon.

Et il deviendra meilleur, mais il faut un peu de patience et surtout un peu plus de méthode, là, encore il serait bon que l'indigène fasse appel à l'élément européen, pour perfectionner des procédés un peu primitifs.

Si l'on sait si prendre, aux temps où nous vivons, le brigandage bien compris doit rapporter beaucoup. Le Capitaine (un vieux titre qui ne signifie plus rien,) doit devenir le Directeur de la compagnie, ses collègues doivent être des employés intéressés et si la direction sait conduire son affaire elle doit pouvoir se retirer au bout de deux ou trois ans, après fortune faite. Elle peut alors, où liquider sa situation et aller planter ses choux, ou confier l'affaire à un des premiers commis en conservant un intérêt dans la maison.

En attendant que la Cie Anonyme des Brigands réunis, ou la Société des Bandits unifiés soient montées par actions, nous ne conseillerons pas aux directeurs la dernière combinaison sus-mentionnée.

Et maintenant, justifiant le titre de cet article, je vous dirais qu'ayant lu, dans les divers canards quotidiens un exploit de brigands, intitulé « L'enlèvement de Nemli Zadé Zihni » je me permettrai de faire remarquer que cet enlèvement a été fait dans des conditions déplorables.

Je n'ai pas l'honneur de connaître le chef, pardon, le Directeur de la Bande qui enleva ce brave homme dont elle estime la valeur à 3000 livres, mais je pense que ces lignes, grâce à la formidable publicité du *Kalem* lui tomberont sous les yeux.

Et je le lui dis, franchement : c'est du sale travail, à l'époque des Blériot, des Wright. Un *enlèvement* aussi pitoyable est une honte pour un pays.

Je précise.

La publicité qui s'est faite autour de cette affaire est de mauvais goût. Ces histoires doivent toujours se régler en famille, d'autant que parmi les milliers de lecteurs de l'aventure, vous n'en trouverez pas un prêt à vous avancer dix paras pour parfaire la rançon exigée. Conclusion : il est inutile d'écrire aux journaux ou aux autorités. Le premier devoir

Le Drapeau Grec en Crète.

کریدده یونان بایراغی .



La plus simple solution.

بایراق مسئله‌سی نصل حل اولوندی .

[illegible]

[illegible] le progrès [illegible] l'a enlevé [illegible] pour les détails [illegible]. C'est ainsi que le tourmenteur [illegible] le Directeur des [illegible] possible pour distraire [illegible] qui sera toute sa [illegible] quelques conces[illegible] se ramenage de [illegible]. Quelques dépendances [illegible] aux parois de la grotte [illegible] être écroulée à l'e[illegible] de grands feux et des torches.

Les Brigands qui, pour leurs opérations, auront un costume d'uniforme avec kepi, feront montre dans leur domicile d'une très grande fantaisie, chapeaux flamboyants et manteaux couleur muraille, armes étranges et désuètes, telles que tromblon, escopette, dague, pertuisane et rapière. Chapeaux à plumes et sans plume mais de formes étranges, ceintures de soie pailletée toujours garnie de nombreux pistolets. Une Bohémienne antique et laide, sera attachée à l'établissement à titre de sorcière, elle devra toujours être accompagnée d'un chat noir, d'un crapaud et d'un hibou borgne. Si l'on peut, on lui adjoindra une jeune et jolie fille simplement vêtue à l'orientale, on la présentera au prisonnier comme la fille d'une très noble famille massacrée il y a dix ans par les Brigands et retenue par eux pour en faire leur Reine.

Tous ces petits détails n'ont l'air de rien, mais ils sont très importants, car ils frappent et occupent l'imagination du prisonnier qui attend le versement de sa rançon. Outre que le temps lui paraît moins long, pour peu qu'il ait des lettres, ce sera pour lui, plus tard, une mine d'anecdotes intéressantes qui, non seulement lui feront oublier la peur et l'argent perdu, mais qui donneront envie à ses auditeurs d'éprouver eux-mêmes les sensations décrites.

C'est la meilleure réclame et, c'est ici seulement que la publicité devient bonne, car dès que le prisonnier rentré chez lui, les gendarmes n'auront plus de raison de s'occuper des Brigands. Or la publicité la plus large, celle des journaux est la meilleure, le récit du prisonnier agrémenté de détails pittoresques complètement sortis tout entiers des cerveaux des reporters, fera le tour du monde et montera la tête de toutes les miss neurasthéniques et de toutes les âmes affamées d'hystérique aventure.

Il en viendra de partout rêvant de se faire enlever, il n'y aura plus qu'à les cueillir, ce qui sera d'autant plus facile qu'elles ne demanderont que cela, et, comme je le disais plus haut en moins de temps qu'il n'en faut aujourd'hui pour s'enrichir dans la politique le chef de l'Honorable Société des Brigands Unifiés pourra se retirer des affaires.

J'oubliais un détail très intéressant dans l'affaire de Nemli Zadé, outre la rançon des 3000 livres les brigands exigèrent deux revolvers et une montre en or.

C'est parfait, et je complimente sans réserve. C'est une très bonne habitude à faire prendre que celle des petits cadeaux accompagnant la rançon. Les petits cadeaux entretiennent l'amitié, sans aller jusqu'à demander l'inscription d'une formule de reconnaissance admirative dans le boîtier de la montre, le chef des Brigands pourra exiger ses initiales gravées sur l'objet offert.

La liste des objets à se faire offrir est longue, mais il me semble que les bijoux, les appareils photographiques, les armes de luxe et les gramophones avec un répertoire comprenant des morceaux choisis comme les *Brigands* d'Offenbach ou *Fra-Diavolo*, sont tout indiqués.

En attendant que les diverses Sociétés de Brigands and Cie se réunissent en syndicat ou forment un trust, voilà, je le répète, une bien jolie carrière ouverte aux jeunes énergies et aux fortes initiatives.

Et puis, pas d'examen à subir, pas de concours, pas d'imposition à payer, pas de.....

Je n'insiste pas, les gens intelligents m'ont compris.

L'avenir est là!

Henri Yan

مصديده اقتراك ايتديرمك اوزره ايسته‌يني مادموازل اينايه ويردك.

— او، ديدي، واپوريديس افندي‌يه بر شي بولهمديكزمي؟

همان جواب ويردم :

— اونی‌ده مساعده‌كزله كريد پرنسلكنه تعيين ايده‌لم.

بو تبشير اوزرينه واپوريديس افندي مادموازل ايناك‌دن باشقه هپمزك اللريني صيقه‌رق تشكر ايتدي. آخري قولاقلريه واريرجه‌سنه كوله‌رك :

— آه، ديدي، هانی اوكونلر. اكر بويله بر ايش اولورسه اميل اولكزكه سياسه پرنسي قوپاس افندي كبي وطنمه صادقانه خدمتلر ايده‌جكمي شمديدن وعد ايده‌رم.

پرنسك وطن‌پرورلكني قابينه‌مزجه تبريك ايتدك. مادموازل اينا فرانسز شوخلغيله قابينه‌مز اركاننه قارشي بر ره‌وه‌رانس ياپه‌رق :

— ظن ايدرسه‌م، ديدي بر پرنسه لزومكز واردر.

خارجيه ناظرمز نظمي بك درعقب مادموازلي قوانده‌ن طوته‌رق پرنسه تقديم ايتدي :

پرنسس واپوريديس...

تجارت ناظري وارطان افندي‌ده پرنسك قوانه كيره‌رك پرنسه پره‌زانته ايتدي : پرنس واپوريديس...

بيلمم نه اولدي. هانكي قاره كدي اورته‌دن كچدي. هانكي قاره چالي آره‌يه كيردي. پرنس بو تشريفاتدن هيچ ممنون اولمدي.

— بن، ديدي، استعفا ايدرم. يرينه باشقه‌برينی انتخاب ايدك.

سرعتله يانمزدن آيريله‌رق قاره‌سنه كيردي. آرقه‌سندن معدن ناظري ليمور افندي‌يي صالديردق. بر از صكره ناظر عودت ايتدي. واپوريديس افندينك قاره‌سنده آوازبلند ايله توبه واستغفار ايتديكني كوله‌رك آكلاتدي. قابينه اركاني پرنسك بو يولسز معامله‌سندن طولايي ايضاحات طلبنه قرار ويرديكي اثناده داخليه ناظري ترياندهفيليديس افندي ايضاحات لازمه‌يي ويردي :

— واپوريديس افندي آيه‌روز جمعيت روحانيه‌سي اعضاسندندر. بناء عليه قادينلرله تماسي ممنوعدر ديدي.

پرنسس اينا كولمكه‌دي :

— اويله ايسه، ديدي، پرنسه سويليكز. استانبوله قدر قاره‌سنده توبه، استغفار ايتسين. بلكه تقصيراتی عفو اولنور.

قابينه رئيسي‌ده حدتلندي :

— موافقتمي الەدن تعيين ايتديككز پرنس ايشته بويله ناتمام اولور، ديدي.

بو ناتمام سوزي مادموازل ايناك پك خوشنه كيتدي. واپوريديس افندي‌يي، بو اسمله وافتيز ايتدي. نره‌ده راست كلسه :

— نصلسكز ناتمام افندي. دكز طوتيوري ناتمام افندي. راحت اويويورميسكز ناتمام افندي. استهزاء ايله استانبوله قدر اكلندي طوردي.

كاوهٔ ظالم



بيروتدن حركت ايدن واپورده ايكي يولجي آره‌سنده :

— نره‌يه كيديورسكز؟

— استانبوله. يا سز؟

— بيروته.

— بيروته‌مي؟ اورادن شمدي قاچدق.

— اوت دوغري. فقط استانبوله چيقه‌دن بو واپورله تكرار عودت ايده‌جكم. خسته‌يم‌ده بر از دكز هواسی آله‌جغم.

— خسته‌مكز؟

— فقرالدم دماغي ايمش.

— ياكلش تشخيص ايتمشلر. ظن ايدرسه‌م عدم مركزيت شعور اوله‌جق.

* * *

اناطولي منتخبلرنده ايكي مبعوث آره‌سنده :

— هله شكر بر ايكي آي عائله‌مزك يانده بوله‌جغز.

— قاچ غروش بريكديردك؟

— اوچيوز اون ايكي ليرا. يا سن؟

— سنككندن ايكي بچق اكسيك.



صلاح جيمجوز



بز يدك الله آرتيرسون .

La fable Cretoise

کرید مسئله‌سی .



Le turc :— Est-il entêté cet animal il ne veut pas comprendre qu'il risque d'être écrasé par le train international.

ترك — نه عنادجی حیوان . اوروپا ترەنی کندیسنی أزەجك اکلامیور .

[illegible] واپورنده قابینه تسلیلی

[illegible]

الی صیقدم :

— بزی، دیدی، مادموازله تقدیم ایدرمیسکز؟

— [illegible]

— امان!...

ایله صفتلی طاتلی :

— [illegible]

[illegible]

کیمیاگر قونوشدی :

— [illegible]

— تشکر ایدرم، اوله ایسه بیوروک.

صالونه ایلدک. حالی دوستمز وظیفه تعریفنی ایفا ایتدی :

— مادموازل لینا... لیموزه، ثووه بکر...

فرانسز مادموازلک الی صیقدق. هپ بردن تکرار کوکرته یه چیقدق.

— مساعده کزله، دیدم، بن ده سزه احبابمی تقدیم ایدهیم: حلب امور اجنبیه مدیری نظمی بک، حلب مدعی عمومی معاونی احمد بک، اطنه پاموق تجارندن وارطان افندی، شام قماش تجارندن حیران افندی...

کیمیاگرده جسارت آلدی :

— بن ده تقدیم ایدهیم: واپوریداس، ترپانه فیلیداس افندیلر...

مادموازلک نشوه سی آرتدی :

— اووخ، دیدی، نه اعلا، تکمیل شرق جمعیت احمدیه سی، کنج ترک قومیته سی... هپ بردن کولوشمکه، یی سه یه باشلادق.

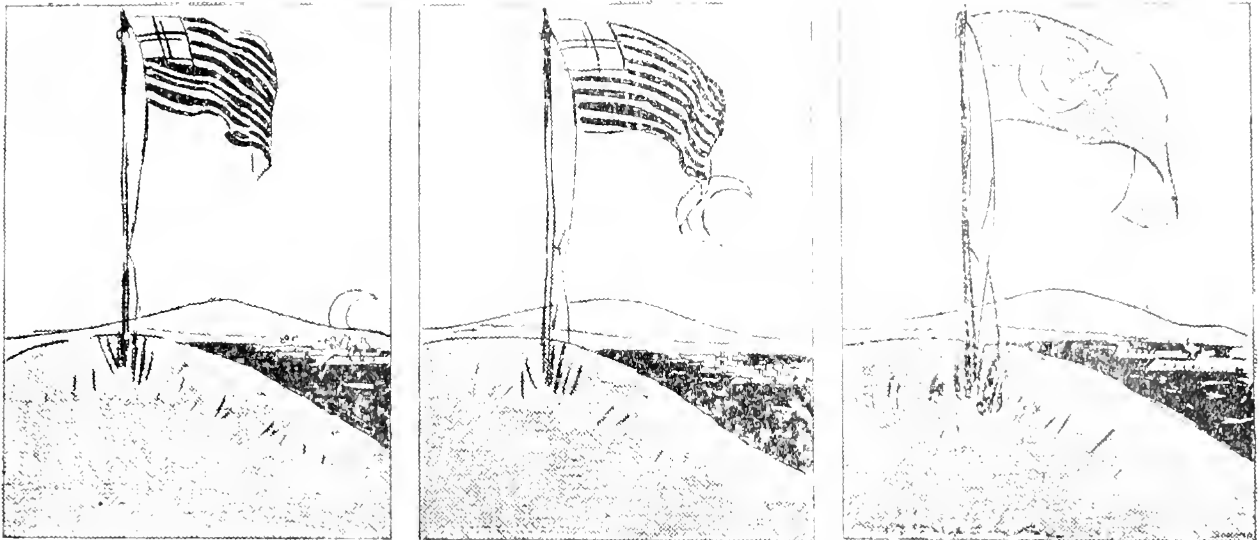
کیمیاگری یواشجه‌حق بر طرفه چکدم :

— سن، دیدم، چابوق اوچ شیشه ایله تدارک ایت. صالونک ارقه جهتنده بر طرفه براق. کیمیاگر کولمکدن اوزاقلاشدی.

بزده آرتق تکلیفسزجه قونوشیوردق. مادموازل ایله بیونده کچیردیکی ایکی آیت [illegible] حلب امور اجنبیه مدیری نظمی بک بغدندن چیقاردیغی حلب جیبانک برسنه‌دیری قبالتماسی یوزندن [illegible] اطنه پاموق تجاری وارطان افندی‌ده [illegible] یوزندن ادارنامه سنک حلاج منصورکی [illegible]

[illegible]

شام تجاری	[illegible]	[illegible]
حلب امور اجنبیه مدیری	[illegible]	[illegible]
پاموق تجاری	[illegible]	[illegible]
کیمیاگر لیموز [illegible]	[illegible]	[illegible]
مدعی عمومی معاونی	[illegible]	[illegible]
ترپانه فیلیداس [illegible]	[illegible]	[illegible]
ثووه	[illegible]	[illegible]



نیامندن چیقیدنه تیی دولت
طوغارانق سیاسیاتدن حقیقت .

ایتدیکی جهتله ایرتسی کونی شیرازۀ عصبیه‌مك تصحیحی ایچون دوقتوره مراجعت ایتمشـدم . دوقتور کوله‌رك :

— مشروطیتدن صـکره بوروسی اوتنلر ایچنده غرامافونلری ، اوتوموبیللاریده اونوتمیکز . دیدی .

یاز کیجه‌لری ، «امان پنجره‌یی آچیك سـیوری سینك کیرر» اخطاری یرینه بزم اوده ، «پنجـره‌یی آچیق براقیك غرامافون ایشیدیلر» تنبیهی قائم اولدی .

مبارك بر دفعه او یرتیق ، عارسز سسنی قویویررسه ظن ایدرمکه بتون محلده هم آهنك بر آهنك شـکایت باشلیور .

نه یاپه‌جغمزی شاشـیردق ... موسیقمزك چارپك سسلری بو تنکه قوطوده درتلاك بر سس اولیـور . باخصوص جورجنا هوالرده غروشه . بش پاره‌لغه قدر تنزل ایدییور . مکملیتنده اصرار ایتدیکی موسـیقی عثمانیمز ایله ترتیباتی ناخوش کوردیکی غرب موسیقاسنی تألیفه چالیشه‌رق بالاخره (فیراق) لی بر آدمه کوبك آتدیرمغه موفق اوله‌جغنی امیدله‌نن موسـیقی شناس شهیرمز رؤف یکتابکدن بو صدالرك تحلیلات حکمیه‌سنه دائر بر مقالۀ فنیه بکلرز .

غرامافوندن، بو روحسز موسیقیشناسدن قورتولمق ایچون دوشوندیکم چاره قالدی . نهایت آنی تشهیر ایدرك رزیل و کپازه ایتمکی قوردم . بو شـکایتنامه‌یی یازدم . ایسترایسـه مطبوعات نظامنامه‌سنك کندینـه بخش ایتـدیکی مواد منتقمه ایله علیهمـه اقامۀ دعوا ایتسون . بنی حبس ایتدیرسون . نه یاپارسه یاپسون . بن اوجمی آلمش اولورم . فقط حبسخانه‌ده بر غرامافـون بولنورسه ایشـته او زمان انتحار ایتمکدن بشقه چاره‌م قالمـاز .

ای فکر مشروطیتله پرورده دماغـلر ! .. ای مشروطیت اوغرنده فدای جانه آماده حمیتمندلر ! .. غرامافون ریاکار . انسانسز بر مرتجعدر . زمان سابقده اعظم ورجال استبدادك خانه‌لرنده کاسه‌لیسلکله طولاشان بو طالقاووق ، ظلم واعتسافك مداحی آنلرك ستایشخوانی ایدی . هرکیجه تاصباح بیوکلرك قوناقلرنده . کوشکارنده آه وانین مظلومینه قارشی .

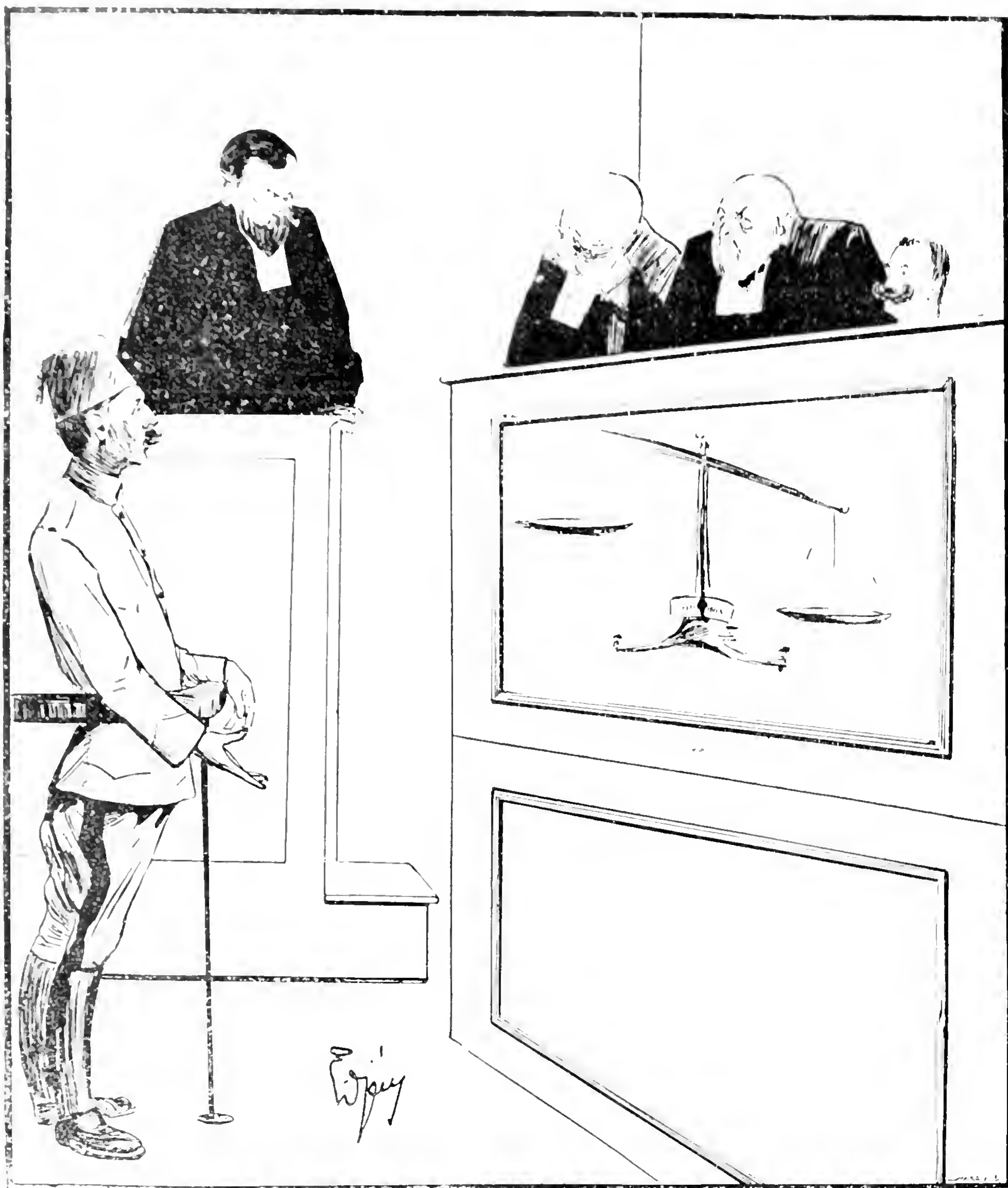
«ایکلرین طنبورمی یوقسه‌نی ، کمان، سنطورمیدر ؟»

طرزنده اسـتهزالرله امرار اوقات ایتمش ایکن قانون اساسینك اعلانی متعاقب ، او غیر حساس ، معدنی قالبیله مشروطیت عاشقی کسیلمش هر کون حریت مارشلری تغنیسیله ساده‌دلان خلقی اغفال ایلمشدی . ایام ارتجاعده ، زمانه‌یه تابع اولان بو مشربسز مغنی ، درحال تبدیل مسلك ایتمش و مرتجعلرله هم آهنك اوله‌رق نشائد عصیان اوقومش وحمیدك سلانیکه اعزامنده آرقه‌سندن

«اولورم سنسز آظالم براقوب کیتمه بنی»

فریادیله جن و یورکدن طالب ظلم اولدیغنی اعلان ایلمش اولدیغی حالده حرکات مزعجانه‌سنك منعنه تشبث اولنمامسی موجب حیرت احوالدن اولمقله مقام عائدینك نظر دقتنی جلب ایدرم .

اخفش



— M[illegible] tre justice, mais [illegible]

مدعی — افندم بزلر حسن نیتکزدن امینز فقط ترازوکز چوروق ...



القاب رسميه

ماليه و داخليه ناظرلرينه تقديم اولنه‌جق عريضه‌لرده‌كي نه كبي القاب قوللانيله‌جغنك ارباب مصالح طرفندن دوردراز دوشونيلديكني اوراق حوادثده كوردك.

بيچاره ارباب مراجعت. بو خصوصده اوفاق بر قصورك دور سابقه قياساً بر چوق مشكلات احداث ايده‌جكني تأمل ايده‌رك دوچار تردد اوليورلر. في الواقع، سابقا بر دولتلويه حميت اسنادي جنايت درجه‌سنده بر جرم ايدي. بر وزيره «حميتلو» ديلديمي؟ استدعا رد اولنور، اغبرار يوز كوستررد او ذات عاليشان.

— حيوان حريف. بكا حميتلو يازه‌جق قدر اذعانسز ايمش. وزيره بر ناظره عادي. طبقات سافله‌ده‌كي بر ادم كبي خطاب اولنورمي؟... بكا بكرمي سنه‌در حميتلو دين اولمدي. شمدنصكره‌ده بو يولده كندمي تحقير ايتديره‌مم. استدعاسني بطال ايديكز ايشنه باقيكز. ديره. بوندنصكره آرتق زوالي مستدعي نه يابسه فائده يوق. بو خطاني استدعا اوستنده تعديل ايتسه بيله ناظرك حميتسز قلبنده تصحيح ايتمك قابل اولماز.

حالبوكه شمدي بو مطالعه تماماً عكسيدر. بز ناظرلرمزك حميتلو اولدقلرينه امينز شبهه‌مز سعادتلرنده، دولتلرنده‌در.

احتمالكه بوكون جاويد و طلعت بكلر كنديلرينه سعادتلو، دولتلو، صورتنده خطاب ايدن استدعالره كوله‌رك.

— تحف. بونلر بزم مسعود اولديغمزي دولتلو بولنديغمزي نه بيلورلركه بويله يازييورلر. بلكه بز مسعود دينه‌جك قدر محظوظ دكلز. حالبوكه حميتمز بزي بو درجه‌يه ترفيع ايدن حميتمز زوال ناپذير بر مزيتمزدر. مادامكه حكومت حميتسزلري دفع و رد ايديور و اونسز مأمور قوللانمامغه قرار ويرييور. بعدما پايهٔ وزارت عد اولنان مقامات جالسلرينه حميتلو ديمك ايجاب ايدر. يوللي بيان مطالعه ايدرلر...

وزراي سابقه حميتلو اولمدقلرينك جزاسي اوله‌رق طرد و تبعيد اولنديلر.

دور سابق ياالكز بو خصوصده عدالتي كوزتمشدي. مأمورلرينه، كنديسنه خدمت ايده‌بيله‌جك استعدادي حائز اولانلره حميتلو صفتني تحميل ايتمه‌دن تلطيفاً ترفيع ايدرلر خامسه و رابعه‌يي آتلاته‌رق بكدن ثالثه و ثانيه توجيه ايلرلردي. او مأمورلركه كرسيء استبداددن ظلم و قهري اداره ايتمشلردي. يالاندن اولسون حميتلو خطابنه مظهر اولمامشلردي.

بو قدر نادر صفتك دولتلودن فصله قيمتي تحقق ايدنجه ناظرلرمزه حميتلو ديمك و بوني رسماً قبول ايتمك اقتضا ايدر.

غراموفون

كچن كون مديرك اوطه‌سنده اوطوريييوردق.

— چوق شكر بو كون ايشم يوق، ديدم. آقشامه قدر هيچ بر شيله مشغول اوليه‌جق، استراحت ايده‌جكم.

بن بو سوزي سويلر سويلمز مدير بك، ظاهر بر نشئه ايله:

— بوكا پك ممنون اولدم. بنمده وقتم مساعد. ايستر ايسه‌كز سزه اسكي دورده سوديكم بر ارقداشله مشترك يازديغمز بر تياترو پيه‌سني، بزم «نرمين»ي اوقويايم ديدي.

نزاكتاً روي موافقت كوستردم ديكه‌دك اثر پك كوزلدي. پك كوزلدي اما استراحته تخصيص ايتديكم بر كونك بر بچوق ساعتني غصب ايتمش اولمسي بني صيقدي، مع مافيه پك لطيف شوخ يرلري واردي باخصوص عموجه صافي بكك حاضر جوابلي تعبيرات و تشبيهاتي انفس ايدي.

بو مقدمه‌دن مقصدم غرامافون حقنده يازمق ايستديكم بو حسبحاله نرمينده‌كي صافي بكك سويلديكي بر سوزي قيد ايتمك ايچوندر. عموجه بك «اوت حقك وار، غرامافونك او قدر سويله‌جك بر صداسي يوق... بكا موسيقي قونسروه‌سي كبي كلير... تنكه قوقار بر موسيقي. فقط ايجابنده طاتسز ولذتسزلكني بيلديكمز حالده شكاي ايچون يديكيمز ديكر سبزه قونسرودلري كبي غرامافونيده ديكله‌مك انساني دوقتور جانبنه مجبور ايده‌جك درجه راحتسز ايتمز» ديور. غرامافون پالاتلرنده‌كي عشاق پشرويني، كردي حجازكاري باميه، پاطليجان صالاه‌ورده‌سنه بكزتمسنه پك باييلدم. لكن انساني دوقتوره محتاج ايده‌جك قدر راحتسز ايتمز سوزيني پروتستو ايدرم. چونكه كچنلرده قومشونك صباحلره قدر دوام ايدن قونسرواتوري بني اويقودن محروم



[illegible]

La colère d'Albion

[illegible]

A quoi bon mes vaisseaux et mon île ? puisque le coq Gaulois sait maintenant se servir de ses ailes !..

Rire.

[illegible]

A Saint-Sébastien

[illegible]

Majesté, l'Europe est en flammes, et nous venons de perdre une nouvelle bataille au Maroc.

Caramba ! Taisez-vous ! vous allez me faire rater mon [illegible]

Rire.



«قلم» قارئلرینه بر خدمت ناچیزانه اولمق اوزره استانبولده اجرای تجارت ایدن الـ بیوك و الـ اهمیتلی مغازه‌لرله بر قاچ درلو شرائط تجاریه‌یه کیریشه‌رك مذکور مغازه‌لردن اشـیا آله‌جق اولان قارئلرینه مهم بر تنزیلات تأمین ایتمکه موفق اولمشدر.

کله‌جك نسخه‌دن اعتباراً هر غزته ایچنده متعدد مغازه‌لره، تیاترولره مخصوص اوراق اوزره برر قوپون سندی بوله‌جقدر. مذکور سندلر اوزرنده‌کی هر مغازه‌یه عائد قوپون آیری آیری کسیله‌رك او مغازه‌یه ابراز ایدلدکده مغازه ایله بینمزده‌کی مقاوله موجبنجه قوپون اوزرنده محرر مقدار نسبتنده تنزیلات ایدیله‌جکدر. فیأتی مقطوع اولمیان مغازه‌لرده ایسه مذکور قوپونلر پازارلغك ختامندن صکره کوستریلمیدر. هر نسخه‌ده‌کی قوپونلر آنجق او هفته ظرفنده جاری اوله‌جقدر.

هفته‌لق دیدی قودی

مجلس مبعوثان بیك مشکلات ایله دوره‌ٔ تعطیلیه‌سنه کیردی. بالجمله غزته‌لر سکز آیدنبریدر مجلسك اجرا آتنی تقدیر ایتدیلر. قرارلرنده قصور بولمدیلر. طنین، صاحبی مبعوث اولدیغی حالده حق‌کو اولدیغنی کوسترمك ایچون نیدر؟ . . . نه در؟ . . . بر درلو نه اولدیغنی اکلایه‌مدیغمز بر سیئه‌نظرلالری مؤاخذه ایده‌جك بر شی بولدی. مجلس مبعوثانك تعطیلی سرلوحه‌لی مقاله‌سنی شویولده اکمال ایتدی.

«مجلسمز ایچون مطلقا بر مؤاخذه‌ده بولنمق ایجاب ایدرسه دیه‌بیلرزکه دوائرده تنسیقات و تطهیرات یاپدیغی کبی هیئت وکلاده‌ده لزومی درجه‌ده تصفیه معامله‌سنی یاپه‌دن طاغیلامامللی ایدی. انشاالله بو مرحمت و مسامحه‌نك جزاسنی چکمه‌یز.»

* * *

نافعه ناظری افندینك کچن کون مجلس مبعوثانده «استعفا ایتمیه‌حکم، ایتمیه‌جکم» دیه باغیروب چاغیرمسی، بالجمله مبعوثان طرفندن سوزکلی آلقیشلره مظهر اولدی. جاهد بك اعتراض ایتدکجه ناظر بك کندینی قپلان کبی مدافعه ایدییوردی. یالکز مغلوب اولور کبی اولدی. امور نافعه‌دن بحث اولنورکن. «شخصیاتدن احوال خصوصیه‌مدن بوراده بحث اولنه‌ماز اسکده یری واردر» بیورديلر. . . بو سوز اوزرینه سمای مجلس بر سحاب‌خنده بوروردی. «ناظر افندی امور نافعه ایشلرینی. امتیازلرینی شخصنه عائد ظن ایدییور — اصل خطا اوراده — و بونی ملت وکیللرینك حضورنده بلا پروا سویلیور» دینلر اولدی. ناظر بوکاده آلدیرمدی. کچن جمعه‌رتله نظارته مراجعت ایدنلرك ایشلرینی یاپمه‌یه‌جق اولورسه کندیسنی طنین غزته‌سیله تهدید ایتدکلرینی و مأمورلرینك طنین اداره‌سنه دوام ایلدکلرینی سویلدی.

شمدی کره حضرت نظارتپناهیلرینه رعایتاً نافعه‌یه دوام ایدنلرك طنین غزته‌سنه دوام و اتی اوقومه‌سی منع اولنمشدر.

بوندنبویله شهریم نافعه‌یه طنین غزته‌سیله کیررسه اوستنده اوراق منیره وارمش کبی تلقی اولنه‌رق همان توقیف ایدیله‌جك و ناظر افندینك استنطاقندن صکره ویریله‌جك قرار ایله دوام و مساعده ایدیله‌جکدر.

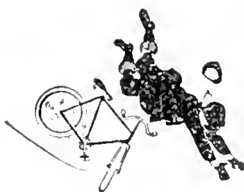
واه بیچاره نظارت. . . بو حاله کلدی ها؟ . . .

ناظر افندینك بیاناتی صحیح ایسه — اکثر مبعوثانك دیدکلری کبی کندیسنه اعتمادمز واردر — نتیجه حقلرنده خیرلیدر. چونکه ارباب مصالح ایله معیتیله ارالرنده بو قدر منافرت حاصل اولمش بر ناظرك مقامنی اداره‌سی مطلق ومطلق بیوك بر اقتداره عظیم بر قوته وابسته‌در. بو جهتدنظرلالری کندیلرینی بالخاصه تبریك ایلر؛ و قابینه‌مزده بویله بر قوتك لزومنی تقدیراً حیات سیاسیه‌لرینك بقاسنه ازجان ودل — بوندن امین اولسونلر — دعا ایدرز.

* * *

شو ارالق روسیه‌نك بوغازلر مسئله‌سنی میدان سیاسته سوررمسی یوقسه یوقلونه دیکلدی عبدالحمیدك بوغازینه ایندیکی دوادنی صحیفه‌ٔ مطبوعاتده کوردولدی. یکده ملی اولمیان بو خرخره‌نك طرزلی و قابض نأثیریله فراری صرتجعلرکده یوتقونقه باشلایه‌جقلری پك طبیعیدر. چونکه مشترك المنفعه اولان بو بوغازلر شمدی‌یه قدر هپ بر مقصد ایچون آچیلمشلردی:

حتروق عبادی. وطنی یوتق ظلم و اعتساف. استبدادی قورصاق.



۱۳ آغستوس ۱۳۲۵

قلم

صاحب امتياز
و مديرى:
صلاح جمجوز

اداره خانه سى:
باب اوغلنده
تيونل سوقاغى ۱۳

استانبولده ۵۰ پاره

ولايتلرده ۶۰ پاره

— Le Bon ...
Hé! hé! ... accroché à son arbre,

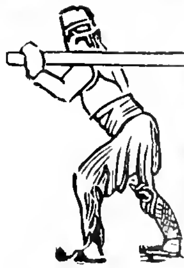
هايدى شاهيم گورەيم سنى.

2 Septembre 1909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 51

50 Paras

Directeur
SELAH

ADMINISTRATION :
13, Rue Timoni
Péra,
CONSTANTINOPLE



KALEM



50 Paras

Abonnements

1 an . . . 70 Ps.
Provinces. 80 »
Étranger. 17 Fr.

L'esprit des choses.

قاراميول

— Qu'arrive-t-il ?

— Ce n'est rien Madame, c'est la Mahsousé qui taquine le pont.

— نه اولیورز. زلزله می اولیور ؟

— مراق ایتمیك مادام، قاضی کوی واپوری کوپری ایله شاقالاشیور.

«...» قونفرانسده بر حادثه [illegible]
احمد بك معازه‌لرله بر قاچ دولو [illegible]
قارئلرینه ... بر تنزیلات تأمین ایتمك [illegible]
کلەجك [illegible] اعتباراً [illegible]
قوپون سندی بوله‌جقدر. [illegible]
او معازه‌یه ابراز ایدلدکده معازه ایله [illegible]
تنزیلات ایدیله‌جکدر. فیاتی مقطوع [illegible]
کوستریلیدر. هر [illegible] قوپونلر آنجق [illegible]

Désirant toujours être agréable et utile, le "*Kalem*" s'est arrangé pour offrir à ses lecteurs un important escompte dans les plus grands magasins de la Capitale.

A partir du numéro 52 on trouvera dans le corps du Journal des coupons de théâtres et de magasins. Il suffira de les présenter aux magasins mentionnés pour obtenir l'escompte écrit dessus. Dans les magasins où les prix ne sont pas fixes on ne doit présenter le coupon qu'après avoir débattu le prix de l'achat. Chaque coupon ne sera valable que pour la date indiquée dessus.

ترکجه‌دن عربجه‌یه لایقیله ترجمه ایده‌بیله‌جك بر عربجه محررینه احتیاجمز اولدیغندن لطفاً پنجشنبه جمعه ایرتسی وبازار ایرتسی کونلری اوکله‌دن صکره اداره‌خانه‌مزی تشریف ایتملری رجا اولونور.

REVUE HEBDROMADAIRE

Enfin ! Il parait que la mendicite est interdite, du moins je l'ai lu quelque part et ce quelque parţ l'avait prise dans une communication officielle.

Heureusement que je l'ai lu, car si je m'en étais simplement rapporté à mes yeux : je n'en aurais rien cru.

Et ceci nous prouve, une fois de plus, que les types dans le genre de St. Thomas ont fait leur temps, il n'y a plus guère que les naifs pour croire ce qu'ils voient.

Je sais bien que votre première idée sera la mienne — Comment la mendicité est supprimée et pas plus tard qu'hier j'ai rencontré une demi douzaine de mendigots assortis, sur mon chemin !

Qu'est-ce que prouve? Monsieur ! Rien, rien rien, le gouvernement supprime la mendicité mais il n'a jamais parlé d'abolir les mendiants alors, que reclamez vous !

D'abord le Gouvernement n'a pas le droit de supprimer les mendiants. C'est une des rares professions ouverte à tous sans aptitudes spéciales, il est bon de la conserver.

Et puis l'extinction du paupérisme n'a jamais été réalisé que par le choléra, et encore ..

Enfin ! cette mesure fera plaisir au bon public, seulement il y a beaucoup de chance pour qu'il en soit comme du règlement et des tarif des arabadjis sauf que ce sera le contraire.

Il y a un tarif officiel mais on ne le voit jamais.

Il n'y aura plus de mendiant officiellement, mais il y en aura toujours dans les rues.

* * *

Enthousiasmé par les récits de la Délégation parlementaire retour de Paris et Londres, quelques uns de nos Honorables vont à leur tour, profitant des vacances, faire une petite ballade circulaire en Europe.

Il parait qu'ils partent dans l'intention de se *dessaler*, je leur conseillerais donc d'éviter les stations de bains de mer Ostende, Trouville et Biaritz seront exclues de l'itinéraire.

Par contre ils feront bien de rapporter à leurs collègues restés au patelin, ainsi qu'à leurs amis et connaissances quelques souvenirs Pour leur éviter l'ennui des recherches voici une série d'indications qui pourra leur être très utiles.

S'ils ont des amis quelque peu alcoolique, des *bouteille de Rome*, seront les bienvenues. A ceux portés sur la bouche nous recommanderons : Les patés de Foix et les pastilles de Mantes. Maintenant comme objets pratiques ils pourront emporter un lit de Caen, une culotte de Pau, une crinière de Lyon, un bec de Cannes, une action de Grasse, un vase de Nuits, un roue de Moulins, une conduite de Grenoble, un dé d'Alger, un poêle de Menton.

Comme curiosité nous signalerons pour les religieux un livre de Metz et une da'le de la Morgue Espagnole.

Nous bornerons cette nomenclature en conseillant si l'on passe à Bâle de ne pas acheter de trous, car le stock envoyé le 13 avril n'est pas encore épuisé.

* * *

On va vendre les bibelots d'Yildiz.

Comme chez les raccomodeurs de faïence, il y de tout là-dedans: faïences, porcelaine, objets d'art et d'antiquité seulement il y en a pour 250000 livres.

Comme chiffre, c'est coquet, je ne vois guère que le musée de Cataclouin pour rivaliser comme richesse et variété. Ces deux musées ont encore un point de ressemblance, cependant que celui d'Yildiz va se disperser au feu des enchères, celui de Cataclouin n'existe déjà plus. Un richissime américain ayant eu connaissance des pieces uniques qu'il renfermait a offert la forte somme et aujourd'hui, les 3 crânes de Clovis: celui de Clovis avant sa naissance, celui de Clovis à 23 ans et celui de Clovis après sa mort, font l'orgueil d'une galerie particulière de Chicago Il en est de même de l'épée d'Eraste, de la lanterne de Diogène, de la perruque de Charle le Chauve et autres objets historiques.

Pour en revenir à Yldiz, il parait que les nombreux tableaux (!) accrochés aux murs du Palais sont distraits des enchères pour une Exposition.

Si cette Exposition est faite dans le but d'inviter les boulangers à baissé le prix du pain en leur faisant craindre la concurence de toute ces *croûtes* jetées sur le marché, bravo ! mais si elle a la prétention de developper le goût du beau, et l'esthétique de la population je proteste et réclame des lunettes noires pour les visiteurs.

* * *

Le « Stamboul » a publié l'autre jour un petit procés verbal signé d'un certain Dr. Prottit, annonçant *urbi et orbi* que notre Burrhannedin national, notre tragédien farouche et défrié avait encaissé une paire de giffles au Yachting Club de Prinkipo.

Il est évident que ces soufflets manquent de prestige, il est regretable qu'on ne lui ait pas laissé le soin de la mise en scéne, un duel au poignard ou au javelot aurait eu bien plus d'allure.

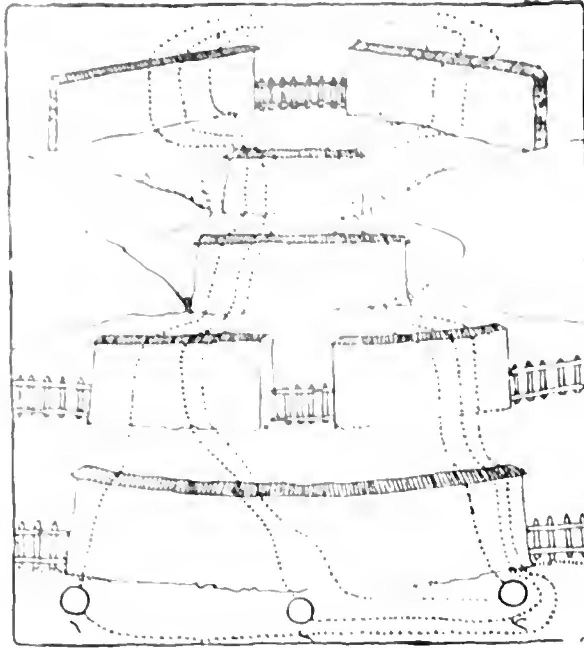
Et puis quelle idée d'aller à Prinkipo pour cela, est-ce que les Petit-Champs n'auraient pas été l'idéal petits-champs, clos pour cette algarade.

Je sais bien que cette endroit est un peu classique pour ce genre d'exercice, on n'y compte plus les giffles données et ..recues mais c'est egal, qu'elle drôle d'idée d'aller a Prinkipo, pour recevoir des giffles.

Bunahedin bey vous êtes un homme bien bizarre ! Elève de Silvain, *(si le vin* est tiré, faut le boire) qu'allez vous faire dans cette galère ?

Le Chamelier





Solution du Rebus N° 48 ٤٨ نومرولی بیلمه‌جه‌نک حلی

٤٨ نومرولی بیلمه‌جه‌یی حل ایدنلر آره‌سنده قرعه کشیده‌سیله جیب ساعتی قزانان: استانبولده سلطان حمامنده باجیلر مغازه‌سنده عاکف فخری افندی.

دیگر حل ایدنلر: آتون سمای افندی، بیوکدره‌ده حسین انور، اسکدارده میراخورده خلیل. آفیون قره‌حصار رژی مدیری زاده ع. جواد، اسکداردن: ف. س. فاتح جوارنده چهارشنبه‌ده ع. قدرغه‌ده بوستان علی‌چاوش‌ده احمد مخلص افندیلردر.

Gagnant du Rebus N° 48 : Akif Fahri Effendi du Magasin de Baldji Frères.

قرق یدی نومرولی بیلمه‌جه‌یی حل ایدوب ظرفده اولان حسابیله قرعه کشیده‌سندن صکره ... اداره مدیری احمد حمدی افندینک کریمه‌سی نرمین خانم، مصرده اسکندریه‌ده رمله‌ده سعدالدین پاشانک خانه‌سنده ساکن پرنسس قدریه حسین خانم افندی، سومیکی تحریرات کاتبی ع. خالص افندیلر.



— Les cafés du mois passé figurent parmis les dettes flottantes.

— كچن آيك تباشيرلرينى ديون غير منتظمه يه ادخال ايتدك يا، دها نه ايستيورسك ؟.



Chanson Rosse — *à l'ami Dr Johanidès*

A Prinkipo

(air: Tout simplement)

I

[illegible]
[illegible] aux fleurs,
Les gens d'[illegible] aussi [illegible]
A quitter [illegible] pour ailleurs
Certes les lieux ne m'[illegible] point guère
Du B'sphore à San Stéphano
M[illegible] que beaucoup préfère
C'est Prinkipo.

II

Et l'on comprendra davantage,
Les raisons qui fixent ce choix,
Quand on saura les avantages,
Dont on jouit dans cet endroit,
Quoiqu'on ait changé de demeure,
Quitte l'[illegible] pour du nouveau
On voit les mêm's têt's toutes les heures
à Prinkipo

III

Pour y aller il faut du courage
Car lorsqu'on prend un bâtiment
De la Mahsoussé, il est sage,
D'écrire d'abord son testament.
D[illegible] perspective
Si l'on ne sait quand part le bateau
On n'sait pas mieux quand... il arrive!
à Prinkipo

IV

Les distractions sont très nombreuses
[illegible]
[illegible]
Toute [illegible] la nuit, [illegible] le jour.
[illegible] quelle veine!
[illegible] presto
On [illegible] les gens qui s'aiment
à Prinkipo

V

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
à Prinkipo

VI

Y a des pataches préhistoriques
Pour faire de Prinkipo le tour
Et de petits baudets sympathiques
Que les Miss montent avec amour
Mais si l'soir elles reviennent sans panne
Rêvant à ... Kif Kif bourrico
Elles s'endorment du vague à l'âme!
à Prinkipo

VII

Quand un noble étranger visite
Ce pays très hospitalier,
Des gens, très aimables, l'invite
Et se l'arrache pour ... dîner.
L'soir en famille on fait la fête
Et soit au poker au banco
Il laisse souvent sa belle galette,
à Prinkipo!

VIII.

Y a des chics hôtels ne vous déplaise,
Avec des tas de commodités,
Et de tout les sortes de punaises,
Que l'on vous donne par dessus l'marché
Y a des restaurants délectables
Tenu par des Borgiapoulo
Le prix d' leur poison est effroyable
A Prinkipo

IX

Si l'on a l'âme virginale
On peut aller au petit bois
Faire un 'ballad' sentimentale
Mais si l'on s'y en dort, ma foi,
On risque, d'un serpent la piqûre
Et l'an passé Madam' B... lo!
Pendant neuf mois garda l'enflure,
A Prinkipo

X

Et maintenant posant ma lyre,
Je termine ici ma chanson,
Car déjà je vous entends dire
Il fait d' la réclame ce garçon,
Aussi j'espère qu'l'année prochaine
Les insulaires propries
M'invit'ront à passer six s'maines,
A Prinkipo

Henri Yan

ایکنجی جلسه

ازدواج اجتماعی

کاتب دوسیه‌یی اوقور : یا نکر هارونا جینك تمیزی مادموازل پرلا ایله آریه تجارندن طوطاج افندینك اوغلی نسیم هراری افندینك ازدواجی مذاکره ایدیله‌جکدر. مادموازل پرلانك طولی اون بش سانتیم فضله الدیون نومروسی بر چاریك یاقاق نومروسی ایکی درجه نقصاندر. هراری افندینك طولی یکرمی بش سانتیم قیصه یاقاق نومروسی‌ده اوچ درجه فضله‌در.

دوقتور — بونلر هیچ اوله‌مز. زوجه ضعیف البنیه اوزون. زوج دموی‌المزاج ملحم قیصه.

رئیس اعضالره — نه دیرسکز ؟

اعضادن بری — افندم. بو ازدواج پك‌مهمدر اسکیجی ایله بویاجینك ازدواجنه بکزه‌مز. قلوبنز ارکاننه مکلف بر بالو ویریله‌جکدر. قبولنی طلب ایده‌رم.

دوقتور — اوله‌مز. نظامنامه‌نك تمامیٔ اجراسنی طلب ایده‌رم.

رئیس — طبیعتده اوجی یوقدر. صحتلری، سنلری مساعددر. قبول ایده‌لم.

دوقتور — افندم. مساوات ایسته‌رم. نظامنامه بوزولیور

رئیس — ازدواجده یکده مساوات ارالمز. چونکه هرکس حردر.

اعضادن بری — اوله ایسه : یاشاسون حریت !

اوچنجی جلسه

ازدواج اخلاق

کاتب اوقور : مکتب اعدادی علم اخلاق معلمی حافظ حاجی اسماعیل افندی ایله صحاف‌زاده شیخ حاجی بکر افندینك کریمه‌سنك ازدواجی مذاکره ایدیله‌جکدر. حاجی اسماعیل افندی سن غایه‌دن درت یاش زیاده یعنی قرق طقوز یاشنده، حاجی بکر افندینك کریمه‌سی سن قبولدن اوچ یاش نقصان یعنی اون بش یاشنده‌در. بونلرك سائر اولچولری التمامشدر.

رئیس — بو هیچ قبول اولنه‌مز. نظامنامه‌یه کلیاً مغایر.

اعضادن بری — طبیعتده اوچنو یوقسه‌ده سن واردر، دکلمی، دوقتور ؟

دوقتور مستهزی — طبیعتده هر شی واردر. فقط اونی تعیین ایده‌جك سزده مقیاس ذکا یوق. مادامکه ازدواج اجتماعی‌یی بر بالو ایچون قبول ایتدیکز، بونی‌ده قبول ایدکده مساوات حاصل اولسون.

اعضادن دیکری — بو هیئته تجاوزدر، ایضاحات لازمدر.

دوقتور — هرکس حر دکلمی ؟

رئیس — یوق، یوق هر شیئك حتی حریتك‌ده بر حدودی واردر. بو ازدواج بتون، بتون حدود حریت خارجنده.

هیئت — اوت. اوت بو ازدواج مفسوخدر.

دوقتور — هله حمد اولسون بر دفعه طبیعته موافق حرکت ایتدیکز.

رئیس کاتبه — اتفاق آرا ایله بو ازدواج رد اولندی.

دردنجی جلسه

ازدواج سوداوی

کاتب اوقور : مولومبیا تیاتروسی مغنیه‌لرندن مادموازل روزالی ایله شرق بانقه‌سی کاتبلرندن موسیو استه‌فانوویچك ازدواجی مذاکره ایدیله‌جکدر. بونلرك هر بر اولچولری قلوبك قبول ایتدیکی مقیاسه تمامیله موافق ایسه ده قلبلرینك قابلیت انبساطیه و انقباضیه‌لری مساوی دکلدر.

مادموازل روزالی موسیو استه‌فانوویچی الده ایده‌رك عاشقلری اوزرنده کوزل بر رول اوینامق اوزره منبسط، موسیو استه‌فانوویچ ایسه روزالینك شدتی‌یه قدر بیك صورت عشوه‌بازانه ایله طوپلادیغی مجوهراتی درجیب ایتمك سوداسیله منقبض.

رئیس — بو نصل سوداوی ازدواج، بو عادتا حقه‌بازلق ؟

اعضادن بری — بو پك یکی پرنده‌لی بر ازدواج.

دیکری — اوت، صحنهٔ حیات اوزرنده دوشه قالقه تجربه اولنمش بر ازدواج دولابی.

دیکری — افندم، آقتریس اتکلرنده طوغرو پرنده آتمق ایچون یکی بر جاذبه قانونی کشف ایتمالیدر. والا بو ساخته‌کارلق قبول اولنه‌مز.

رئیس — بونی دوقتوره صورالم. دوقتور، اتکلرده طوغری پرنده آتمق ایچون یکی بر فرضیه وارمیدر ؟

دوقتور — وار افندم.

رئیس — قاچ قاعده اوزرینه حرکت ایدر ؟

دوقتور — ایکی یکی قاعده اوزرینه حرکت ایدر ؟ بری، منور پرنده، سز دوشه‌دن دوشوررسکز، قابلیت انکسار اوته طرفده نقطهٔ محراق موفقیت سزك طرفده قالیر. دیکری، مظلم پرنده، دوشوره‌مه‌دن دوشرسکز. قابلیت انکسار سزده خیال مستقطب اوته طرفده قالیر.

رئیس — براوو دوقتور، غالیلهٔنك بر شاکر دعرفانه بکزیبورسك. فرضیه‌لرك هپ زمین محبت اوزرنده کوپورن اتکلرده دوشه قالقه تجربه اولنمش.

اعضادن بری — او حالده بو ازدواج هانکی فرضیه‌یه مطابقدر.

دوقتور — مادموازل روزالی ایچون مظلم پرنده‌یه، استه‌فانوویچ ایچون منور پرنده‌یه مطابقدر. فقط تجمیلك ایدرلرسه ایکیسی‌ده باش اشاغی سقوط ایدرلر.

رئیس — قبول ایده‌جکمی‌یز ؟

هیئت — خیر، خیر بزم بوکا عقلمز ایرمدی.

رئیس — مذاکره‌سنك اکلی کله‌جك جلسه‌یه قالسین.

کاوهٔ ظالم

صلاح جیمجوز

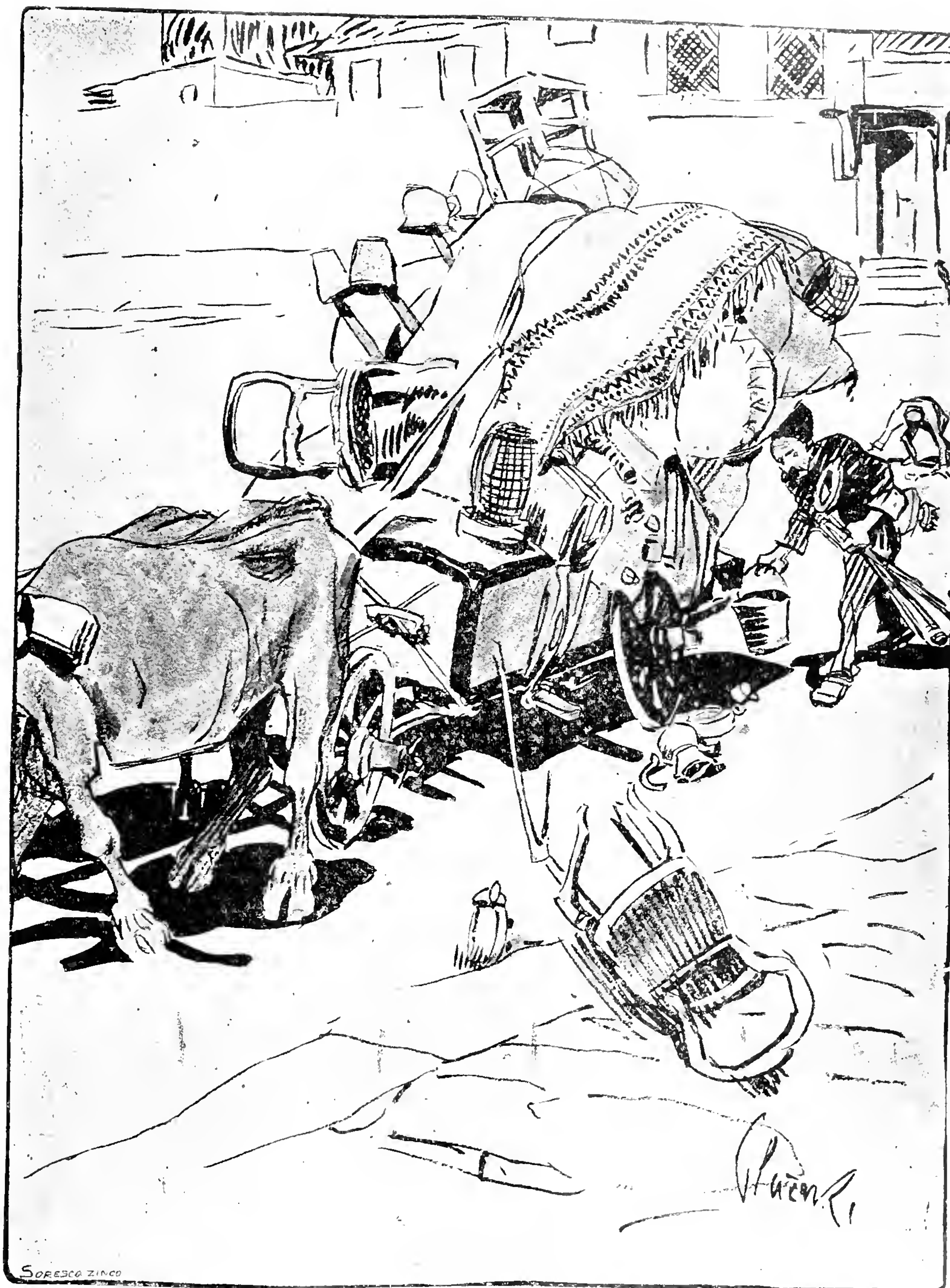


دول حاميه — چوجقلر نافله غوغا ايتميك بيراق ديركي قومده
كوك طوتوب يشيلك ويرمز.

[illegible] Il ne fa[illegible]ais bâtir sur le sable

Équation algébrique.

بر معادلهٔ جبریه.



Deux déménagements équivalent un incendie à Constantinople un déménagement équivaut à deux incendies.

ایکی کوچ بر یانغین یرینی طوتار. استانبول سوقاقلری بو
حالده قالیرسه بر کوچ ایکی یانغین یرینی طوته‌جق.

[illegible]

— [illegible] (مدنیه قریسه) [illegible] قدر مختلف یرلردن [illegible] ... حالبوکه [illegible] اعتباراً [illegible] ایشته اسکیلرده [illegible] "بو سوزده یاتا اولسون تی" [illegible] "بو سوزده تجار اولسون تی" دیمکه باشلادیلر.

بو سوز اوزرینه [illegible] "بو سوزده مشروطیت [illegible] اولسون تی" دیمکدن کندیلری آلامدی.

اخفش

بیکارلر قلوبی

سلانیك غزته‌لرینك برنده «مشروطیت اداره بزه شو حصوصده سربستیٔ اجتماعی بخش ایتدیکندن طولایی شایان تشکردر. بو کره استخبارینزه نظراً شهرمزده بر بیکارلر قلوبی دردست تشکلدر. بو قلوبه اعضا اوله‌جق اولان کنجلرك مقصدی صرف اقتصادی. اجتماعی. اخلاقی اوله‌جقدر» فقره‌سنی کوردم. بونی استانبول غزته‌لرینده اقتباس ایتدیلر. یشاسون سلانیك! هر حرکت مدنیه‌نك مدطنوری اولیور. حریت اوراده طوغدی... ارتجاعه قارشی اردو اورادن حرکت ایتدی... شمدی‌ده انسانیته خدمه بر مؤسسه کنده اولیور. اوت، بیکارلر قلوبی بر مؤسسهٔ انسانیه‌در.

بیلیرسکزکه انسانیت انسانلر طوغورور. انلر طوغورلمق ایچون‌ده بر ابه‌یه احتیاج واردر. او ابه‌ده ازدواجدر. ایشته بیکارلر قلوبی ازدواجی تسهیل ایله برکت تسریعه خدمت ایتدی. افراد وطن انسانیتی آرتیرمق اوزره تأسس ایتمشدر.

قلوبك پروغرامنه اوچ نوع ازدواج قید اولنه‌جقدر: اقتصادی. اجتماعی. اخلاقی. فقط بکا قالیرسه بر نوع ازدواج دها قبول اولنمه‌لیدر: سودوی...

[illegible]

برنجی جلسه

ازدواج اقتصادی

رئیس [illegible] میان [illegible]:

[illegible] ایکی ازدواج اقتصادی [illegible] قوت حقیقتده [illegible] ایکی [illegible] یالکز [illegible] ایکی درجه زیاده‌در.

رئیس — [illegible] ایکی [illegible] اوجوللره محالدر.

اعضادن بری — [illegible] ایدرز...

دیکری — [illegible] ازدواجلرده [illegible] حرکت [illegible] هیچ چیقمیز.

رئیس — دوقتور، سز نه دیرسکز؟

دوقتور — [illegible] سیارش ایدرکی [illegible] ازدواجی [illegible] اولمره‌ری ازاله ایدر.

هیئت هپ برده‌ن — [illegible] والاهتسو حمرز.

دوقتور — فقط کنده [illegible] ایدیورسکز.

رئیس — [illegible] وریلسون.

دوقتور — [illegible] ازدواج ایدرلرسه...

رئیس — [illegible] حریتدر.

دوقتور — [illegible] حریت.



اتحاد عناصر.

L'union fait la force.

بر حسبحال

کوروشیوردق. مشروطیتك محاسندن مواعید مستقبله سندن بحث ایدییوردق . افکار عمومیه‌ده یواش یواش آثار تشبث وفعالیتك اویاندیغنی سویلشیوردق : آرقداشلردن بری آتیلدی :

— خیر، دیدی. دها نصیحت دورندمیز. قیلدانه‌مدق... یدی سکز آیدر اون بش. یکرمی جمعیتك. مؤسسه‌نك اعضالغنی درعهده ایتدم . هیچ برندن هنوز بر نتیجه استحصالی ممکن اوله‌مدی . طوپلاندیغمز زمان هر برمز چوق سویله‌مه‌نك اسباب لیاقته مداری اولور مطالعه‌سیله فلسفهٔ اجتماعیه‌یه دائر قونفرانس ویرکبی نطقلر . نصیحتلرله وقت کچیریور . شخصمزك آرقداشلر اوستنده یاپدیغی تأثیرك درجه‌سنی تحلیل ذوقیله اساس مقصددن فرسخ فرسخ اوزاقلاشیورز . حسن نیتمزی خیال درجه‌سنه واران یوکسکلره تطبیق ایتمك ایستیورز . هیچ بر خصوصی معارف جمعیتی کورمدمکه اعضاسنك دوشونجه‌سی قامبریج . اوقسفورد مؤسسه‌لرینك کنیش درسخانه‌لرندن اوزاقلاشه‌بیلسون . هیچ دوشونمیورزکه آنلر پاره‌دن زیاده دماغ ایله اولور. بزده ایسه هنوز پاره یوق . بز ابتدا پاره بوله‌جغز. آنکله دماغلر حاضرله‌یه‌جق . صکره‌ده ثروت دماغیه‌دن استقراض ایله اولله شیلر یاپه‌جغز . نقدر اوزاق ... بزه شمدیلك صحی. جدی اوفاق محله مکتبلری لازم . چوجقلرمزی اسکی قفاده اولان اوینلرك افکار باطله‌لرنی رد وآنلره مقابله ایده‌جك قوت و فکرده یتشدیرمکه چالیشه‌جغز...

اوته‌دن اوزون صقالی . بلند قامتی . یوکسك صداسیله صحبتمزك ریاست معنویه‌سنه جالس اولان اسکی یاپیده یکی قفالی رفیقمز مداخله ایتدی .

— بلکه طوغری سویلیورسکز . فقط سزده دیکرلرینی اتهام ایتدیککز نصیحتجیلقدن قورتیله‌میورسکز کوزم . بونلردن فائده چیقماز . بز ایشك قیصه‌سنی بوله‌لم ، قولاییله اوغراشه‌لم.

— عفو ایدرسکز. بن معلومات‌فروشلق ایتمیورم. سویلدیکمك حقیقت اولدیغنی قبول ایتمیورسه‌کز او بشقه ...

— یوق . بن، سزه حاشا یالان سویلیورسکز دیمیورم . پك معقول و مقبول ... لکن احتیاجمز بو دکلدر . هر عثمانلی فکراً ، بدناً ، مالاً خدمت ایتمك مجبوریتنده‌در . هر کیمسه صورسه‌ق سزك کبی فکراً عرض معاونت ایدییور. بدناً یاردم ایده‌جکلرك عددیده کافی درجه‌ده در. مع التأسف مالاً هیچ کیمسه خدمته میال دکل ... بوندن اکلاشیلیورکه لزومندن فضله فکرمز وار. حتی چوقلغندن طولایی غنا کلدی . شمدی بز . بو کوزل فکرلری بازاره چیقارمق . صاتمق ایستیورز. بر پاره ویرن اولمیور. او حالده هیچ پاره ایتمین، بو شیلرله مشغول اولمق. بونلری طوپلامق خطادر. بکا قالیرسه جمعیات علمیه و خیریه‌یه اعضا قید ایدیلنلره صورملی . یالکز فکر ویره‌جك ایسه قبول ایتماملی. پاره ویره‌جك خوش کلدی صفا کلدی .

او آرالق عقلمه کوزل بر فکر کلدی سویلیه‌مدم. چونکه بر پاره‌یه آلمیه‌جقلردی .

بو سفر اوته‌کی حدتله ،

Le dernier vœu du condamné



— Je voudrais voir Abdul Hamid . . . et mourir.

«قلم» بو نسخه‌دن اعتباراً موسیقیٔ عثمانی جمعیتنه هر هفته بر شرقی اهدا ایده‌جکدر. شرقیلرمز حساس بر قلمك محصولی اولمسنه نظراً بسته‌لرینك ده او نسبتده رقیق اولمسنی رجا ایدرز.

١

شرقی

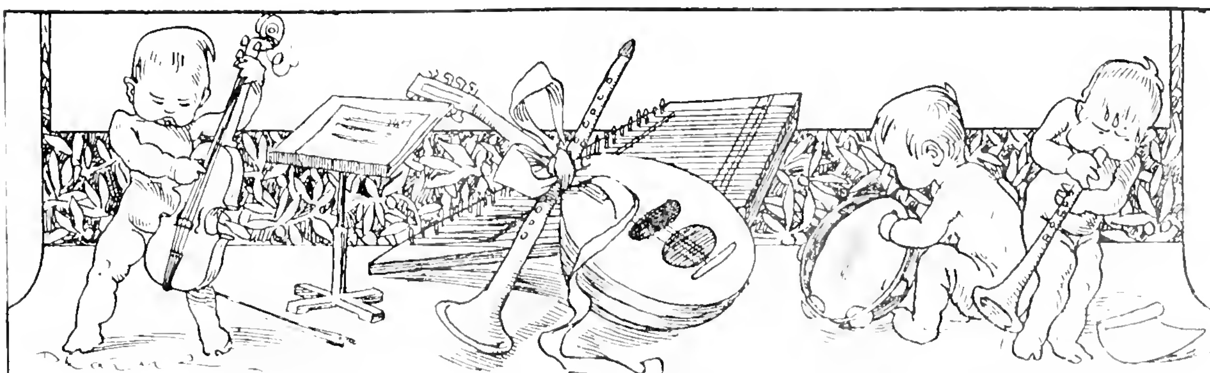
قیصقانیر هر کیجه سندن بنی زلف طناز.
صاقلایور سینهٔ عریانکی بندن یاراماز
قوقلادقجه صاچیور روحمه بر نکهت راز
سن اویورسك ده نیچون زلف پریشان اویوماز

داغلیر زلف ترك کوکسکك اوستنده قالیر
عطر ناز کتیرنی نکهت سینه‌کدن آلیر.

شفق آتدی اوتیور قوشلرك آوازه‌لری
سونیور ایشته هلال سحرك نور تری
طوپلا آت بر یانه سن زلف طراوت اثری
کوکسکك‌ده صدف نائمی آ-سمین سحری

طوپلانجه صاچکی صانمه که بیوایه قالیر
نکهت رازینی بر شانهٔ دلدن ده آلیر.

حسین سعاد

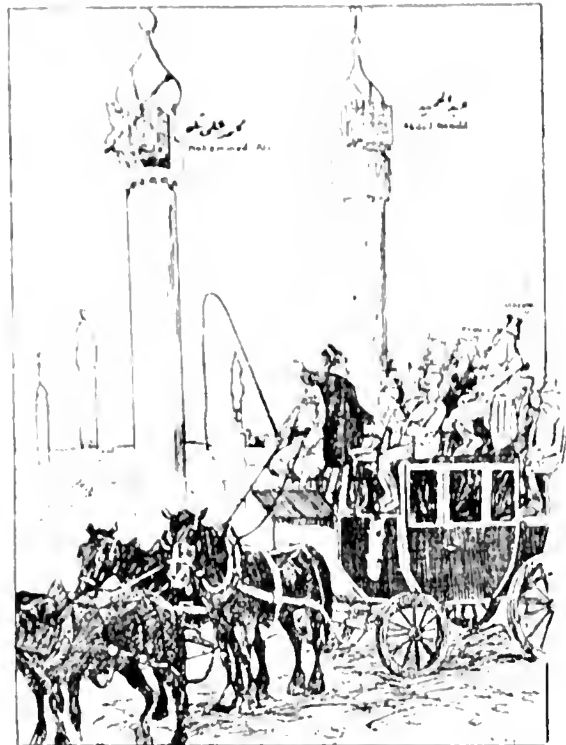




صلحك دوامی ایچون بزه لازم اولان شی

Voilà ce qu'il nous faudrait pour avoir la Paix

Kikeriki



مراقلی سیرلر.

اشته افندیلر شو قارشوکی قفسلرده کوردیککز آدملر دنیانك اڭ مشهور ایشه یارامیان ایکی آدمیدر.

Great Attraction

Messieurs, vous pouvez contempler, dans ces deux cages, les deux plus célèbres propres à rien du monde entier.

Ulk



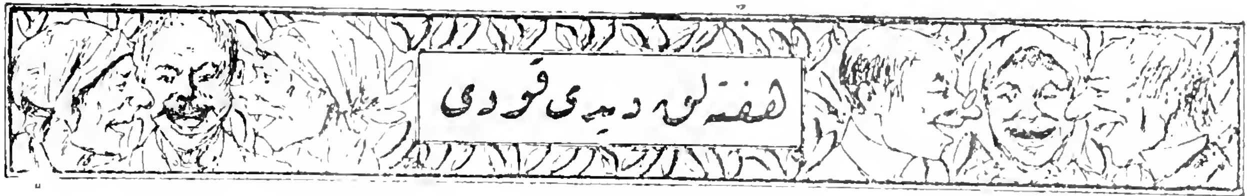
ایرانده انکلتره و روسیه.

آسیا تدقیقاتنده دها یامیاملرك وجودی حس اولونمقده‌در.

L'Angleterre et la Russie en Perse.

On constate encore en Asie la présence de peuplades antropophages.

Kikeriki



طنین دعواسی، بین الاهالی غریب غریب حکایه‌لره، لطیفه‌لره سببیت ویریور.

کچن کون واپورده یانمه تصادف ایدن ایکی کشی قونوشیوردی بری دیکرینه،

— تحف دکلمی غاریئه‌ل افندی نه کبی بر ضرر کورمشده بیك لیرا دعوا ایدییور، دیدی،

— نه کبی اوله‌جق. بو سفر اوروپاده ایکن کندیسنه پك قیمتلی آدمسکز دیمشلر دوشونمش کندیسنه یکرمی بیك لیرالق بر قیمت تقدیه ویرمش و بو وقعه‌دنصکره صیقیلتی ایله یکرمیده بر خفیفله‌مش اولدیغنی اکلاینجه درحال بیك لیرا ضرر و زیان ادعا ایتمش.

— دیمککه شمدی هیئت حاکه ناظری طارته‌جقلر اوکا کوره حکم ویره‌جکلردر.

— داراسی چیقارسه اوقه‌دن اکسیك کلیر ظن ایدرم.

تونلده شابقه‌لی بر آلمان ایله بر عثمانلی ضابطك محاوره‌سنی دیکله‌یوردم.

ضابط — نافعه ناظرینك بیك لیراسنه نه درسکز؟

— نه دییه‌جکم پك طبیعی بر شی. اوروپاده اولسه بالکه بونك بر قاچ مثلی تضمینات طلب اولنور.

— بزم قانونلرمزده بویله بر شی یوق.

— اوروپا قانونلرنده حیثیتك قیمیت نقدیه‌سی واردر.

— عفو ایدرسکز بزده حیثیت پاره ایله صاتون آلنمز.

— ناظر افندی، اوروپا قانونلرینه کوره حرکت ایتمش.

— بو فرانسزجه‌دن ترجمه اولنمش بر چشنیدر. بر عثمانلی ناظرینك حیثیت عثمانیه‌یی اوروپا قانونلرنده آراشدیرمسی بکا پك غریب کلیور.

«قلم» ك مطالعه‌سنه کوره ناظر افندی ایچون نه دینرسه دینسون هر حالده دشمننندن آله‌جغنی تخیل ایتدیکی بو پاره‌یی درجیب ایتمکه تنزل ایتمیوب دونمای عثمانی‌یه ترك وتبرع ایدیشی حمیت و فداکارلغنك دلیل علنسیدر.

* * *

«طنین» دعواسی ایچون اعانه ویرن افراد ملت وکیللرینك سببیت ویردیکی بو آغیر جزایی کندیلرینك چکمك ایسته‌مسی ایله وکیللرندن دها ایی دوشوندکارینی حکم مبعوثانك آرزوی ملته موافق دوشمدیکنی اثبات ایدر.

یشاسون ملت عثمانیه ... یشاسون عثمانلی خانملری ...

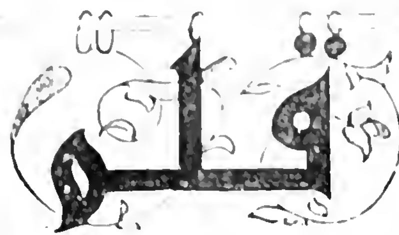


٢٠ آغستوس ١٣٢٥ … عدد ٥١



صاحب امتياز
و مديرى :
صلاح جيمجوز

ادارهخانه سی :
بك اوغلنده
تيونى وقانى ١٣





… ٥٠ پاره

مختار پاشا حضرتلری .

9 SEPT. 909 Journal humoristique et satirique paraissant le Jeudi N° 52

50 Paras
DIRECTEUR
SÉLAH
Administration
39 Grande Rue
De La
Sublime Porte
Constantinople



50 paras
Abonnements
1 an . . . 70Ps
Provinces 80))
Etranger 17F.

S'il avait fallu attendre que nous ayons cinquante ans pour commander nos armées, le monde n'aurait pas eu de grands capitaines: C'est après le quarantaine que nou avons commencé à comettre nos folies.

ناپولئون — بزدده قوماندایی درعهده ایتمك ایچون اللی یاشنه قدر بكلهمه‌مز لازم كله ایدی بیوك قوماندانلرك هیچ بری اولمزدی . بنم بتون دلیلكلرم قرقندن صكره‌در .

قالمك بو هفته بر [illegible] قوآكه‌نى [illegible]
نفائس پرست اولان قارئه‌لرمزدن [illegible]
متعدد مكتوبلر [illegible] مستفسرانه بر حسن ايقاظمزى
اخطار ايديورلر . بو خصوص ايچون اولجه‌ده شونى
حتى نمونه اوله‌رق [illegible] چوق اولرله مخابره ايدلر
تحته اوستنه قالارقه رسملر و [illegible]
رساله انتخاب ايتمش ايدك فقط [illegible] ايده‌جكز [illegible]
[illegible] عددى آراسنده ايديكز مقابله و خصوصى
حرارتزى كسر ايتدى . مع مافيه اون [illegible]
قابلرى قبول ايده‌جك بشيوز [illegible] ذوات كرام اداره
خانه‌مزه اون غروش ارسال ايله اسملرينى [illegible]
ايتديررلر ايسه اونلرده سپارش ويره‌جك و برنجى آى
ظرفنده كنديلرينه بونفيس جلدلرى تسليم ايده‌بيله‌جكز

مديريت

....

سليم ثابت

محررلرى

صلاح جمجوز . جلال اسعد

اوچ پرده اوله‌رق ترتيب و ايكى سنه مقدم تحرير اولنان اشبو اثرك دقور والبسه‌لرى اوروپايه سپارش ايدلمش اولديغندن يقينده موقع تماشايه وضع اولنه‌جغنى اعلان ايدرز .

....

[illegible]كن هفته وعد ايتديكمز استقونطولى قوپونلر بو نسخه‌نك ايچنده‌در .

Ce numéro contient des coupons d'escompte gracieusement offerts par le «Kalem» à ses lecteurs.

[illegible]

[illegible]

....

[illegible]

[illegible]

[illegible] دانه و [illegible] شكر [illegible] ايديكمز مدت ظرفنده اوروپا [illegible] امثالى اوكرنديكمز متنوع شكرلمه [illegible] و بادمپاليلرى ترقيات صنعتيه [illegible] ايچون بوكره شهزاده باشنده بر دكان كشادينه موفق اولدق . رمضان شريفه مخصوص شربتلر و ميوه‌لردن نفيس رچللر ، شربتلر و [illegible] احضار ايدلمش اولديغندن مراجعت ايده‌جك مشتريلرك [illegible] [illegible] ايدرز .

شوقى و [illegible] برادرلر

Notre imprimeur ayant tiré ce numéro sans attendre la correction des épreuves, le texte ainsi que les légendes des dessins se trouvent rempli de fautes d'impression.

Nous prions nos lecteurs de vouloir bien nous excuser et d'ajouter a la légende du dessin de la page 5 la phrase suivante.

— Dites - moi, Monsieur l'employé s'il y a du danger à prendre ce bateau pour aller à Kartal

— Soyez tranquille la Mahsoussé à interdit désormais les accidents.



Chronique de la semaine



Depuis quelques temps › les sujets drôles manquent totalement. Il faut que des personnes de bonne volonté se dévouent pour amuser la galerie.

Malheureusement, elles sont plutot rares.

La semaine passée nous avons eû Burhanedine bey, qui a écrit à tous les journaux pour protester avec l'indignation qui convient à un tragique contre les gifles qu'il n'a pas reçues.

Et la-dessus une question se pose:

Est-il préférable d'être giflé sans que personne n'en sache rien, ou de ne pas l'être et que tout le monde le sache ?

Le cas de Burhanedine est si compliqué qu'il a du faire appel à la justice pour prouver que le docteur gifleur Protit qui prétend l'avoir giflé n'a pu le faire, attendu que les gifles nécéssitent deux choses de toute première nécessité savoir: une maine pour donner et une joue pour recevoir.

En l'éspèce, comme on dit au Palais, la joue est représentée par cet excellent Burhanedine mais la main qui devait en toute justice appartenir à ce farouche Protit, la main n'existe pas, non pas que ce dernier soit manchot, mais par ce que ce Protit est un fantôme qui n'a jamais existé non plus; ce qui ne l'empéche pas d'être le sujet d'une plainte au procureur, et par cela même il acquiert un personnalité.

C'est l'histoire des Crawfort-Humbert, mais en beaucoup plus grave, car cette fois, il ne s'agit pas d'un malheureux petit héritage de c-nt millions, mais bien de gifles imaginaires données par un personnage fictif dans un endroit ou le giflé n'a jamais mis les pieds, et par conséquent les joues.

En reflechissant je commence à croire que Burhaneddine a tort de ne pas être Americain ; il a déja poignardé de nombreux personnages sur scène et persone n'en parla, aujourd'hui pour les malheureux petits souflets qu'il ne reçut pas, voici la justice en branle et les journaux en l'air.

La réclame, Mesieurs, la réclame il n'y a que ça, demandez à Géraudel ?

Ne quittons pas les théâtres, on vient de jouer Cyrano, et voici une nouvelle version de la fameuse ballade, pour commencer une série sous le titre générique de: *Jeu de Massacre*

LE CABOT DE GASCOGNE

Voici le cabot de Gascogne
Au teint verdatre tel un chou
Aussi puant qu'une charogne
Et bien plus laid qu'un vieil hibou
Voici le cabot de Gascogne
Aussi mauvais qu'un chantre mou.

Grincheux autant qu'une cigogne
Plus orgueilleux que douze poux
se redressant sur une rogne
Il est vaseux comme un remous
Hûre de sa gouin que renfrogne
Un oeil mauvais, louche en dessous

Prêt à la plus sale besogne
D'entremetteur un peu marlous
Jamais sa conscience ne grogne
Dès que «ça rapporte des sous»
L'âme d'un roussin ou d'un cogne
Envieux et surtout jaloux

Alcoolique sans rouge trogne
Car c'est du fiel qui coule sous
Sa peau pustuleux d'ivrogne
De dégénéré souvent sàoul
Voici le cabot de Gasconge
Prince du mufle et des grigous!

***

Qui donc a dit que le féminisme n'èxistait pas en Turquie ?

L'auteur de cette assertion gratuite comme un passage à tabac, s'est fourré la phalange dans la prunelle jusqu'à l'épaule.

Nous n'avons pas de suffragettes encore mais nous savons dans le domaine po-

litique les souscriptionnettes.

Hatons nous le dire que le resultat acquis par ces dernières, est vraiment pratique.

Pendant que les Miss et Misses anglaises s'obstinent à conquérir de vains droits politiques dont la resultante ne sera qu'un redoublement le verbiage dans les assemblées publiques, les femmes Turques, *qui jamais ne bronche* selon la forte parole du bon Cretot, écrivent aux journeaux et ouvrent des souscriptions aux résultats palpables.

Bravo! cette souscription à la gloire du famme et au profit de la flotte symbolise de façon parfaite la formule: Faire d'une pierre deux coups.

En attendant, je vais tâcher de gagner les sympathies de mes lectrices, comme ça si jamais Burhaneddine ou un autre me fait un procès avec dommages-intérêts à la clef . . . .

.
. .

Il parait qu'en 1910, nous sommes menacés d'une exposition.

Un autrichien prénommé Garby a déposé à la Préfecture (déja) les plans afférents à ce projet.

Les autrichiens sont gens d'initiative, c'est si l'on s'en souvient, un représentant de cette nationalité, qui avait offert la forte somme pour avoir la peau des chiens de Constantinople. On ne parle plus de cette affaire qui a du être enterrée par S. E. Noradounghian, l'ancien fossoyeur des travaux publics, il est probable qu'il en sera de même de ce nouveau projet.

Pour ma part je ne m'en plaindrais pas, car j'estime que les expositions, la peste et le choléra sont les grands fléaux de l'humanité.

Si l'on comptait les victimes qu'a faite la grrrrande exposition de Paris 1900 on serait effrayé! Et remarquez que Paris est la seule ville du monde ou les expositions, réussissent c'est-a-dire fassent de l'argent. Nous ne rechercherons pas les raisons du phénomène; elles sont multiples autant que spéciales.

Mais une exposition à Constantinople c'est un peut tôt, on se plaint et avec combien de raisons, du manque de galette, et l'on monterait une affaire ou le déficit est inmanquable. ce serait de la folie.

Il ya bien assez de fenêtre pour jeter son argent, sans encore créer de nouvelles ouvertures.

Mr Garby, auteur de la propositionrengaissez vos boniments, et repassez dans vingt ans, pour l'instant la seule exposition possible, c'est l'exposition de nos revendications.

Le Kalem est trop petit pour les contenir et Constantinople n'est pas en état pour les devellopper

Ce sera pour une autre fois.

.
. .

J'ai rencontré l'autre jour aux Petits-champs un ingénieur de mes amis, qui s'est spécialisé dans les questions de locomotion et moyen, de transport.

Il arrivait d'Amérique, où il venait de faire une installation gigantesque dans une ville dont le nom m'échappe. Ca n'a du reste aucune importance, car à part trois ou quatre villes des Etats-Unis, dont les noms sont connus les autres sont complétement ignorés du puplic.

le rêve de phrases et arrivons au système que m' expliqua mon ami. Frappé, comme une carate, du manque de communications rapides entre Péra et Galata; car ce ne sont ni les tramways pour anchôis, ni le tunel que l'on peut qualifier de rapides: il voulait installer comme il l'avait fait en Amérique, un gigantesque tobogan qui partant du haut de Péra serait descendu rapidement jusqu' au pont de Karakeuy.

A première vue ça a l'air d'une blague et comme depuis, que je m' occupe de politique on ne me prend plus au sérieux, on va croire que c'est encore un bateau.

Sur le crâne poli et convexe de feu kiamil pacha, je jure que c'est authentique.

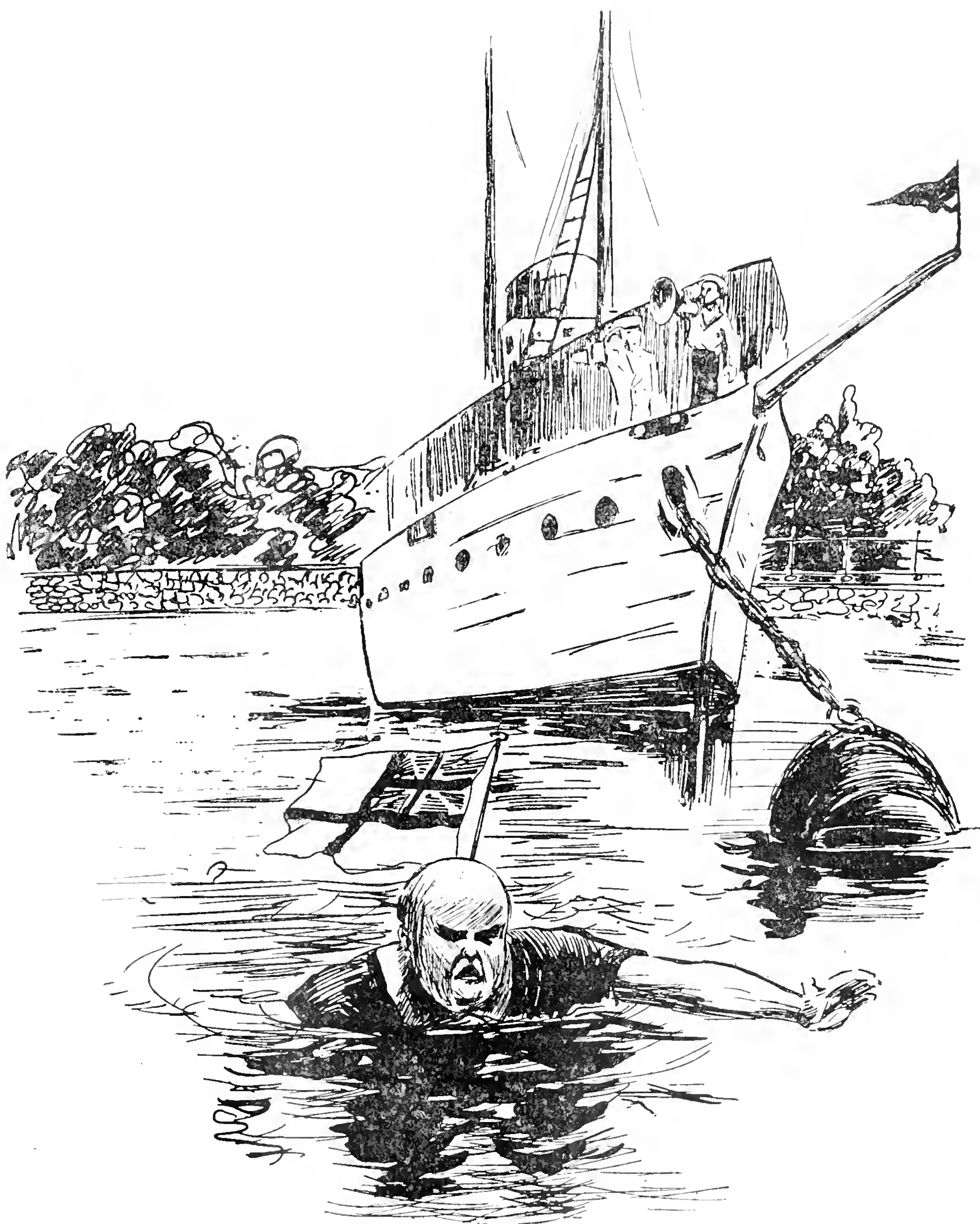
Qu'on y réfléchisse et l'on comprendra que c'est là, le véritable moyen de locomotion de l'avenir. Economique, pratique et agréable.

Utile dulci. je m'explique. Economique! car il n'y a pas besoin de force motrice et une fois le tobogan construit; c'est incassaple. Donc pas d'amortissement de matériel roulant. Pratique: vous n'avez aucun souci du voisin de devant ou de celui de derrière, vous vous asseyez sur votre petit tapis, mettant les jambes comme il vous plaira croiseés ou plieés, vous vous laissez glisser. Agréable car il n'y a pas l'ombre d'un doute, et le meilleur critérium c'est l'empressement de la foule à se ruer aux tobogans des têtes puqliques, ou elle se fait toboganer pour son propre plaisir.

je n'en finirais pas, si je voulais énumérer tous les avantages, et j'espère que le nouveau ministre des travaux publics m'accordera la concession.

Pour quoi pas?

Le Chamelier.



à Therapia: Salut au drapeau!

طرابیه‌ده سنجاغه سلام.

سیغاره کوندردم . تشکر ایتدیلر . . اویله صوصدیلر
طاقدن اولمدقلرینی اکلاکه نم یدلرمك بر دسیسه
اونلر ویردی . وقدم ئبار شبار کندی دها آجیقدم .
دها نازك شیلر بولوب سویلدم . بیچاره قادینلر . حالبوکه
جقلر ایدی .. هر نه ایسه باش آغریتمیه . سوزك
قیصه‌سی ایکی آی بونلر ایله دوشدم قالقدم لیم اولدقلرینی
اکلادم . اسمی لازم دکل بیوك بر پاشانك قیزلری ایمش .
آتلر . ارابه‌لر . کوشکلر . یالیلر . آلتون خزینه .
اوستمه دوشدیلر مور حارشفلیسی تماماً امثالی ایستدی .
آرابه قورشونجی حبیبه قادینی قوتمشلر الانی آلسه‌ن .
پدرمدن ایسته‌سین لاندیلری کبی بربك افندی‌نی داماد
ایتمکله افتخار ایدر دیمشلر . دوشوندم . دوشوندم . بر
درلو ایسته‌مدم ناز ونعمت وار اما کوکل راحت ایتمز
دیدم واز کچدم . حکایه بورایه کلمشدی .
اختیارجه بر افندی آتیلدی .
— اوغلم . بویله کلیری قاچیرماملی ایدك دیدی .
— بك بابا . بزه هرکون بویله کلیرلر دوشر . بن
ایسته‌سه‌م کیمك قیزینی آلمام . نه ایسه اوکونك اولور
کسه‌لم دیدی .
جبندن قیرمزی اطلاس طوربه‌یه قونداقانمش قپاقلی
ایری برکموش ساعت چیقاردی . باقدی .
— وای!.. دیدی . بز کچکمشز اناهه ایصمارلەدق..
آرقه‌سندن باغیردیلر .
— نره‌یه ؟ بیچاره بك نره‌یه ؟..
کوله‌رك جواب ویردی .
— ینه اویله بریره ..
بیچاره دلیقانلی دها کوشه‌یی دونمامشدی سوقاقده
برکورولتی قوپدی . هپمز فیرلادق حکایه‌مزك قهرمانی
قسی برطرفده . کوزلك برطرفده یرلرده سوریتیوردی .
ایری شیشمان آلتی بیاض برتنی ایله چاتیق طوله‌جی
بر عرب قاریسی بیچاره‌یی متصل تکمه‌لیوردی بوکولشك
اطرافنده دائره تشکیل ایدن خلقه بنده التحاق ایتدم
هیچ برشی اکلاتیلمیوردی . برینه صوردم .
— هیچ برشی دکل . دایاق ییین افندی . عرب
قاریسنك قیزینه طاقلمش . سنی آلیرم دیو قندیرمشده
قادین دعوا ایده‌جکم سنی محکمه‌لرده سوروندیره‌جکم
دیو باغروب دوکیور دیدی ..



لطائف

ایکی اختیار دوست آره‌سنده :
— نی تبلك ایتسه‌م ..
— نه اولدی . نه‌یه بویله ... ؟
— دون اکلر ... مدم .
— یا ایچی ... نه اولدی ؟
— ارتجدده‌نی دیه ... شکایت ایتسه بوشادم .



ایکی کنج سه‌ولدزده آره‌سنده :
— آرقوزی ... ایکی ساعت باش بشه یکدی
قالمیه‌جقمی ... ایشته بنه کلیورلر .
— بو آقشام یکمیش ... وده اختیار حدمتجی
ایله بالکنز .
— عجبی !
— اوت . بو کیجه تیسدزوده ودویل وار . کنج
قیزلرك کیرمسی ممنوع ایمش . اخلاقی دکل مشرده بنی
کتورمیورلر .



نو هوس ایکی اقتور آره‌سنده :
— کچن هفته کوکسوده نه یدیکز . نه قدر
حاصلات آله بیلدیکز ؟
— آنجق ایکیمز متمر آله بیلدک . یا سز مقرون
کویینده نه یاپدیکز ؟
— بزده اقشام سرینکنده‌یی اوله‌رق عودت ایتدک .
— دیسه‌که بز بوایشده ده یندق .
— یالان بالکز بز دکلز . دیرکتورلر قیرسلره
یاندیلر . مشتریلر کلمدکلرینه یاندیلر . سینه‌جی یه‌صوجی‌ده
دوندورمه‌جینك نارینه یندیلر .



ایکی کوزل حملی آره‌سنده :
— حاسسو ... ینه یخ‌ضس وارمش
— عجب چوق سورمی ؟
— . ویکنمش اون دفعه قصه .
— بونی نصل حساب ... ؟
— بونی واپورلری تمسه واپورلرندن اون دفعه
کوچکده اولدن .



بلکه بر شی بولور یازارم دیو اوکله وقتی قهوه‌دن ایچری کیردم. صوجاغك تأثیریله آچیق پنجره‌لر اوکنده آچیق، صاچیق اوطوران مشتریلرك بنی بر ایکی ثانیه محجوب ایدن نظرلری آلتندن سوزیله‌رك کوشه‌ده‌کی پیکه‌نك بوش یرینه ایلیشدم. بربرینی ولی ایدن « خوش کلدك » مراسمندنصکره قهوه‌جی‌یه ایصمارلادیغم ساده قهوه‌یی متعاقب، آیاغی هوالنسون ایچون قوندیره‌سنی چیقارمش، شکر رنك بول چورابلرینك تمیزلکنه مغرور، قیرمزی بوللی انتاریسنك قوشاغنه مور خاشخاش چیچکلی باغچه قپوسی مغازه‌لرینك آلافرانغه مندیلی آصیلی شیشمان، اوتوزلق بر افندی درت کونلك طراشلی چکه‌سنی اوقشایه‌رق قارشیسنده‌کی بکه خطاباً سوزنده دوام ایتدی.

— نه موفقیت؟.. طوغریسی چوق بجرکلیسکز دیدی.

مشتریلرك الك شیقی اولان بك، یکرمی بش یاشلرنده بر دلیقانلیدر. آلتون چرچیوه‌لی ایری جاملی کوزلکنك آلتنده اوفاق شاشی کوزلری، ایری یایوان بورننك منتهاسنده اوجلری پوماطه ایله قیورلمش مجلاقره‌بیقلری قیصه چکه‌سی واسمر رنکی ایله بوبك ایجه ایجه صارارمش اسکیشهر طوپراغندن فنا یاپیلمه انسان باشلی بر پیپویه بکزه‌یوردی.

تاتار بوره‌کی کبی مثلث اوجلی یقه‌لق، صولغون پنبه قماشدن اوده یاپیلمه بر بیون باغی، آرتمه چارشفلق قماشدن اوکی آچیق جام دوکمه‌لی بر یلك، ماردجامکانه تشهیر ایدلش سنطرنجلی بر قوستوم، سیوری بورونلی صاری بادانه رنکنده اسقارپین وبو مجموعهٔ نفیسه‌نك محتویات معنویه‌سنی افاده ایدن سرنامه‌سی حکمنده‌ویشنه چوروکی سیوزی فسك اتکارندن فیشقیرمش فسلین کاری صاچلر. ایشته توالت بوندن عبارت ایدی.

داواتلی، کوموش طبقه‌دن صاردیی سیغاره‌نك کاغدینی دیلیله ایصلاتوب دیشلریله چیتکلدی، یافدی، بربری اوزرینه چیکنر کی ایکی دفعه چکدکدنصکره.

— سزه دها تحفنی اکلاته‌یم دیدی. بر کون ملحدار آغاده بر اشاغی بر یوقاری دولاشه ایدیوردم. برده باقدم قارشیدن ایکی خانم سوکدی. کوزلی کوزل... شونلرك کوکلنی آله‌یم دیدم یانلرندن کچرکن — جانمك ایچی دیو لاف آتدم. کولدیلر. بو بنم ایچون اولدی دیمکدر چونکه تجربه‌م وار بیلیرم. آرقه‌لرینه دوشدم دره کنارینه اوطوردیلر. ایپکلی بر مندیله صاریلی قوش لوقوملرینی چیقاروب یمکه باشلادیلر.

— بری یر بری باقار قیامت آندن قوپار دیدم. بو سوزه باییلدیلر همان مورچارشافلیسی بنم اولدیغم طرفه بر دانه فیرلاتدی. صالدیردم آلدم. بر لقمه ایصیردقدنصکره، — سزده بونك کبی طاتلیمیسکز؟...سوزینی یرلشدیردم. کولمه‌دن قاتیلیورلردی. معلوم آ.. بو کبی یرلرده سوز یتشدیرمك لازم. کوکل آله‌جق سوز بوله‌مزسه‌ك بر ایش کوره‌مزسك.. نه ایسه. ینه مور چارشافلیسی اتیلدی — استغراب بك افندمزك توجهی دیدی. باقدمکه سوزلرندن کبار شیلر اوله‌جق. قبالق ایتمیه‌لم دیدك همان صوصامجی آبله‌ی بولدم صوصام کوندردم. آلدیلر.. عرب قاریسی کلدی.

— آبول، مور چارشافلی سکا یانمش بن بویله نازك شی کورمدم. دیلباز بر بك دییور.

— کبار اولدیغمی. زنکین اولدیغمی اکلاتمدکمی؟..

— آکلاتدم. حالندن بللی دیدیلر.

— اویله ایسه بر زحمت دها ایت کیت کیم اولدقلرینی اکلاده کل دیدم. کیتدی بش دقیقه صکره کلدی. بك افندی مراق ایتمسون بز کندیسنه نامه یازار بیلدیررز دیمشلر.

آرادن بر ایکی کون کچمشدی. معلوم آ.. بنم بیك طاراقده بزم بیك دالاوه‌رام وار اونوتمش کیتمشم. ینه بویله اوکله اوستی قهوه‌ده اوطوریوردم. بریسی کلدی بکا بر کاغدله برنجی نوع بر زیوانه‌لی پاکت ویردی. کاغدی آچدم غایت کوزل یازلمش بر مکتوب. کتاب کبی سوزلر، هپ عربی. ایچنده: سزه لایق دکل اما ایچدکه بزی خاطرلرسکز دیو هدیه سیغاره‌لری یازمشلر. دها بیك دزلو شیلر.. ایشته شویله کوزلسکز. بویله‌سکز. سز نزاکتك تمساح مجسمیسکز.. دها برچوق سوزلر نهایتنده سزی فلان کون چارشوده‌کی محله بچیده بکلرز دیمشلر.

کتیرن آدمه صوردم

— بونلر نصل شیلر؟

— کبار شیلر، دیدی. کونی کلدی همان چارشی‌یه فیرلادم. بندن اول کلمشلر. محلبی. که‌وردك صکره‌دد

Paysan de Brousse

بروسه كويليسى.

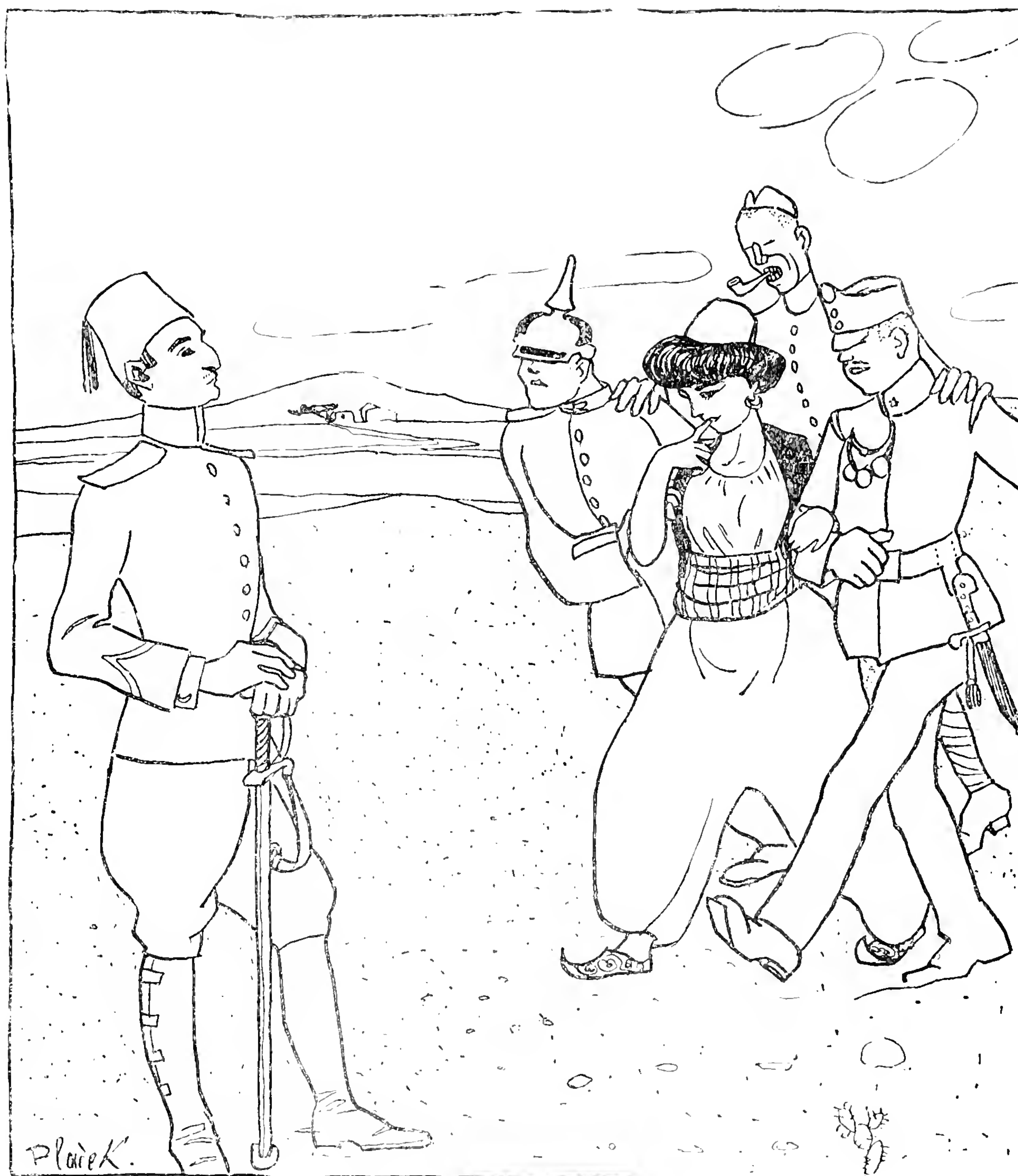


Viiii . . . . . . Ve la constitution

ياشاسيه . . . . ن مشروطيت

La Turquie et la Crète

تركيا و كريد



Les Puissances protectrices–Nous vous assurons q'uelle sestera desormais tranquille.

دول حاميه — بوسفر بزكفيل اولدق تكدير ايتميك.
اميد ايدرزكه آرتق اوصلو اوطورر.

مطبوعاتده اختلال

ما مطبوعاتده شرق مسئله‌سی کبی عمیق بر مسئله واردر. لسان مسئله‌سی...

بو مسئله وقت وقت آچیلیر. یازار، خطا، [illegible]. جهلا، وزرا هپسی اینه قاریشیر. هپسی بر آغزدن [illegible] فقط هیچ بر وقت بو من اورکستر یک آهنک بر [illegible] چالامادی. کیمی: لسان الدن گیدییور، دیه فریاد ایدر. کیمی: لسانی ساده‌لشدیردق تحصیل قولای اولسون اتحاد عناصر فائده‌سی واردر، دیه اورته‌یه آتیلیر. کیمی: الیوم سنه اولکه رجعت ایدیورز ارتجاعیوندن اوله‌جغز آوازیله وطنپرورلکی ایلری سورر. خلاصه: بر هرج ومرج که معاذالله..

ایشته بو ابدی مسئله کچنلرده ینه تازه‌لندی. تصویر افکار صحیفه‌لرنده کوچوک، کوچوک موجه‌لرله بر فیرطنه استعدادی آلدی. فرقه‌لر، فرقه‌لر حاضرلاندی. نهایت بومباردمان باشلادی.

برنجی فرقه.

« خون دل نوش ایدرز بادهٔ گلگون یرینه »

دیدی. بر یایلم آتش ایتدی.

ایکنجی فرقه.

انچه‌رز ایچ قتی قرمزی عشرت یرینه

دیدی. بر یایلم آتشله مقابله ایتدی.

بحر محیط مطبوعاتده باشلایان بو چوشقون ملحمهٔ کبرانین قره‌یه‌ده آتشلرینی صاچدی. دیرکن تصویر افکارک محرر سرداری علم عصیانی آچه‌رق.

« سایهٔ پیر مغانده منت ایچم جامه بن »

مارشیله باغیردی. وفصحانک ژاندارقی کبی اورته‌یه آتیلدی:

قالقك. ای اهل لسان [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ایچ قتی [illegible] ایده‌جك
بر [illegible] کبی [illegible] جك
« خمر [illegible] آیتی »
دییور. شوق [illegible]
[illegible]
دیه‌جکسه یره [illegible] چکلر [illegible]
انلردن گلدییور توریه‌لر. مضمون
کوله‌جك صکره بزم جائزه میمونی
قالقك. ای اهل لسان مسکنت آرتق یتشیر
جوری گلدی آتك چونکه بو ارلك اشیادر
بوکا زارلر قیشیر چونکه ارلر بیلمز
یوزمزدن صفت جیهی کلنلر سیلمز
صکره احفادمزك جن کبی احفادی بتون
چارپه‌جق صفحهٔ حقیره بزی بردوشونك
بوحقارتلره. تقدیره دوشمکدن ایسه
طبقهٔ بزده سلانیکده لسانی حبسه
اسم خاص. اسم مکان. اسم زمان. علم بیان
اوراده نحوی بولسون. یشاسون اهل لسان
کورهٔ ضد



Tévfik Pacha, directeur des ecoles militaires

مکاتب عسکریه ناظری توفیق پاشا



يولجی — قرتاله شيمدی هانکی واپور کيده‌جك؟ اکر چوروك بر واپورسه رجا ايدرم بکلیه‌یم.

بيلتجی — مراق ايتمه بابا آرتق اداره مخصوصه يصلق ايتدی. قضا اولميه‌جق.

موسیقیٔ عثمانی جمعیتنه

شرقی

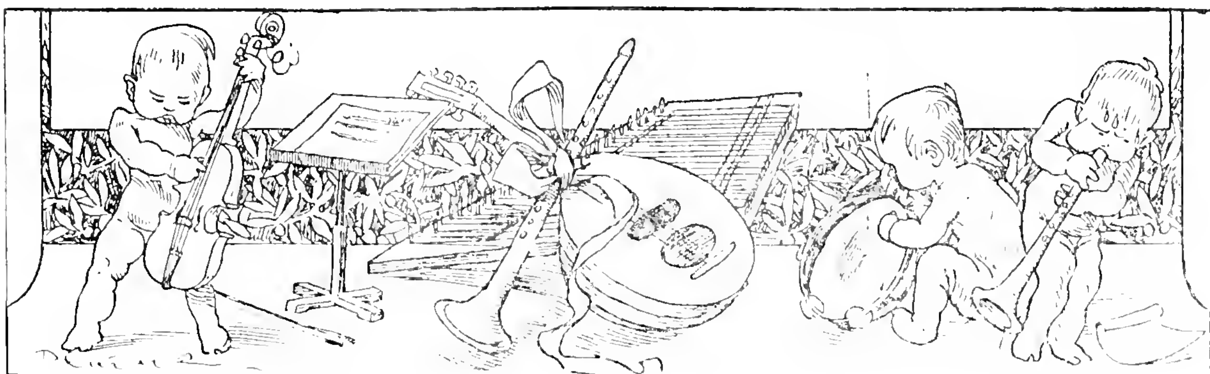
۲

اولدورسه‌ده عشقك بنی سندن ینه کچمم
چیقسین سنی سومکله کوکل محشره حرم
سومکله اولن خاکی ایدر عشقه‌ده محرم
سومزسه . سویلمزسه مؤبد اولور آدم

سودا . اوندر دانهٔ حسدر ، نه کوزلدر
هم دل یاقیجی . هم صاریجی روح ازلدر
هرلذت دنیایه بدل عمره بدلدر
سومشسه . سویلمشسه مؤبد یاشار آدم

برلانهٔ وصلتده اوتن مست ومنور ،
سومکله سویلمك ایکی اش بابله بکزر .

حسین سعاد



اعتذار — کچنکی شرقیمزده « آوارەلری » نصاسه آوازەلری طرزنده سهواً طبع ایدلمش اولمغله مع الاعتذار تصحیح ایده‌رز .



کیلیوم
اوروپا اتفاق ترتیبنی حاضرلیور

Le maître droguiste Guillaume expérimente des dosages d'alliances en Europe.



اتفاق مثلث : کیلیوم عین زمانده برلین روما وویانه‌ده اجرای سلطنت ایدیور.

La vraie image de la triple Allèance: Guillaume trône à la fois à Berlin Rome et vienne.
Mucha (Varsovie)



۱۳نجی آلفونس وایکی عاصی چوجغی : قاتالونیا وفس

Alphonse xIII et ses deux enfants revoltés: La Catalogne et le Maroc
Fischietto (Turin)



بو هفته‌نك اك بیوك وقوعاتی سلاملغك پایتخت خارجنده اولو جامعده اولوشیدر. پادشاهمز افندمز حضرتلری مشروطیت حکمدارلغنه بحق لایق صورتده باجمله تبعه‌لرینی کیدوب یرلرنده کورمك ایسته‌مسیله تلوب امتده برموقع مستثنا احراز ایتمشلردر. دیکر ولایت اهالیسیده بو نعمت واحساندن متنعم اولمق ایسترلر. بالطبع ذات شاهانه‌لری اونلری‌ده‌مسرور ودلشاد ایده‌جکلردر. بو هفته بورسه. سونج کوزیاشلریله سوکیلی پادشاه بابامزی آلقیشلادی. قلبدن کلن صمیمی دعالرله عمر و اقبالنك تمادیسنی ایسته‌دیلر..

پادشاهی ملته. ملتی پادشاهنه یاقلاشدیرن، سودیرن مشروطیت وار اولسون.

***

نافعه ناظری ایله طنین آراسنده تحدث ایدن دعوا مناسبتیله طنین طرفندن واقع بیوك بر حقسزلغی کال تأسفله برونستو ایدرز جاهد بك ضرر وزیان مسئله‌سی ایچون برباش مقاله یازییور. صورت طرز تحریر ایله «قلم» ك حدودقنه تجاوز ایدییور مقاله اویله مزاحکارانه یازیلمشکه بدایت انتشارندن بوکونه قدر تعقیب ایتدیکی شدتی لساندن بویله شوخ. شاقراق برشیئك طنین ستونلرنده تجلیسنی کیمسه امید ایتمز ایدی.

بو امید اولنمایان وقعه قارشیسنده الك زیاده دوچار حیرت اولان مزاح غزته‌لری اولدی. بزکندی حسابمزه بونی بر تهلکه تلقی ایدرز دیمککه طنین، مزاح غزته‌لریله اعلان خصومته باشلار ایسه احراز غالبه ایده‌جکنی آکلاتمق ایستیور. بونك ایچون شمدیدن تدابیر لازمه‌ده بولنملی و عالم سیاسیاتك بلای اصغری کبی مطبوعات عثمانیه‌نك بلای طنینی ایچون برچارهٔ مدافعه حاضرلاملیدر.

***

ادارهٔ مخصوصه برقومپانیه‌یه صاتیلیور ایمش. بو حوادث. حیدر پاشادن اعتباراً بترن اناطولی ساحلنده واطه‌لرده اوطورانلری سویندیردی.

آرتق بومانی مرمره حوضه‌سنده عثمانلی باندیره‌سی شان جدیدینه موافق راپورلرك اوستنده تتوج ایده‌جك. اندیشهٔ سیاحت اورته‌دن قالقه‌جق حیدر پاشا وقاضی کوینه اون دقیقه‌ده. اطه‌لره اوچ چاریکده کیتمك ممکن اوله‌جق.

کچن کون بری،

— ادارهٔ مخصوصه صاتیلمش. بو، سویلنمسی تولای بر شی. لکن نه کبی شرائطله احاله اولنیور. اونی بیلیورمی‌یز؟. اصل ایش اوراده. دییوردی.

قیش، یاز قاضی کوبی سیاحت مزعجه‌سندن بیك درلو تهلکه‌لردن جانی اغزینه کلمش براختیار باغیردی.

— نه درلو شرائط اولورسه اولسون بزه لازم اولان شرائط سرعت سیر، استراحت. قضادن ازادلك.. اوته‌سی بزم دوشونه‌جکمز شی دکل.

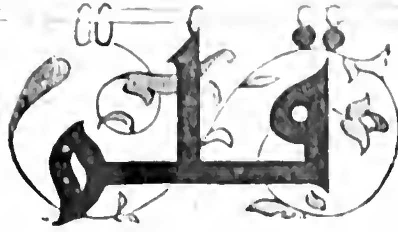
— عفو ایدرسکز اما بوحیثیتمز الکدر.

بوسوز اوزرینه اختیار وپوردن کوزلرینی آچدی.

— افندی. افندی. جف القلم آدمه حیثیتسزلك اسناد ایدمزسکز.. هرشیئه بیلیر بیلمز برحیثیت سوزی علاوه ایدییور. خلق اسکاته قالقیشیورسکز اکر ادارهٔ مخصوصه ایچون فدای جان حمیت ایسه بندن پاصودیدی.



٢٧ آغستوس ١٣٢٥ — جمعه كونلری نشر اولنور — نومرو ٥٢


صاحب امتیاز ومدیری: صلاح جیمجوز
اداره‌خانه‌سی: باب‌عالی جاده‌سی نومرو ٣٨

آبونه بدلی
استانبول ٧٠ غروش
ولایات ٨٠ غروش
ممالک اجنبیه ١٧ فرانق

٥٠ پاره

اخطار : اداره‌خانه‌مز باب‌عالی جاده‌سنده ٣٨ نومرویه نقل اولونمشدر

مطبوعات ایله مجلس مبعوثان آره‌سندن كچن قره كدی .

La bete noire de la Presse

